叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 门外(beyond The Gates) 000001

2. 门外(beyond The Gates) 000002

3. 门外(beyond The Gates) 000003

4. 门外(beyond The Gates) 000004

5. 门外(beyond The Gates) 000005

6. 门外(beyond The Gates) 000006

7. 门外(beyond The Gates) 000007

8. 门外(beyond The Gates) 000008

9. 门外(beyond The Gates) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门外(Beyond the Gates)
第1/9页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
BEYOND THE GATES .
超过 这 大门 .

门外。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] ,
ELIZABETH STUART PHELPS ,
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 ,

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑːr] , ”
AUTHOR OF “ THE GATES AJAR , ”
作者 的 “ 这 大门 半开 , ”

《大门敞开》的作者

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['eɪvɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE STORY OF AVIS , ” ETC . , ETC .
“ 这 故事 的 维斯 , ” ETC . , ETC .

《艾维斯的故事》等等。

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Nineteenth Thousand .
第十九 千 .

第一十九千。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[nuː] [jɔːk] : - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] .
New York : 11 East Seventeenth Street .
新的 约克 : - 东方 第十七 街道 .

纽约：东十七街11号。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] . - . { [ˌtuː'tuː] }
The Riverside Press , Cambridge . 1884 . { 2 }
这 河边 按 , 剑桥 . - . { 2 }

剑桥河畔出版社，1884年。{2}

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1883 ,
版权 , - ,

版权所有，1883年

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstjʊt] [felps] .
By ELIZABETH STUART PHELPS .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] :
The Riverside Press , Cambridge :
这 河边 按 , 剑桥 :

剑桥河畔出版社：

[ɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . [ˈhɔtən, ˈhaʊtən][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] . { [θriː] }
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton and Company . { 3 }
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 和 公司 . { 3 }

由HO Houghton and Company电铸印刷。{3}

[tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
TO MY BROTHER ,
到 我的 兄弟 ,

致我的兄弟：

[ˈstjʊt] ,
STUART ,
斯图尔特 ,

斯图尔特

[huː] [pæst] [bɪˈjɑːnd] , [ˈɔːgəst] - , - .
WHO PASSED BEYOND , AUGUST 29 , 1883 .
WHO 通过了 超过 , 八月 - , - .

逝者逝世，1883年8月29日。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌaɪ ˈviː] . , [viː] . , [ˈvaɪ, ˈviː] . , [ˌviːˌaɪˈaɪ] . , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌaɪˈɛks] . , [eks] . ,
Chapter I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX . , X . ,
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . ,
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛksˌaɪˈviː] . , [ˈɛksˈviː] . { [fɔːr] }
XI . , XII . , XIII . , XIV . , XV . { 4 }
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 . , 十五 . { 4 }

第 I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.、XIII.、XIV.、XV.{4}

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] , [ðæt] ,
It should be said , that ,
它 应该 是 说 , 那 ,

应该指出的是，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:z] ['meməri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz]

at	the	time	of	the	departure	of	him	to	whose	memory	this	little	book	is
在	这	时间	的	这	离开	的	他	到	谁	记忆	这	小的	书	是

['kənsə,kreitid] ,

consecrated	,
已祝圣的	,

在本书所纪念之人离世之时，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pres] ;

the	work	was	already	in	press	;
这	工作	曾是	已经	在	按	;

该作品当时已付印；

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [oʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi]

and	that	these	pages	owe	more	to	his	criticism	than	can	be
和	那	这些	页面	欠	更多的	到	他的	批评	比	能	是

[ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪr] .

acknowledged	here	.
已确认	这里	.

而且，这些篇章受他的批评影响的程度，远超此处所能体现的。

[i:] . [es] . [pi:] .

E	.	S	.	P	.
E	.	S	.	P	.

ESP

['glɑ:stər] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

Gloucester	,	Massachusetts	,
格洛斯特	,	马萨诸塞州	,

马萨诸塞州格洛斯特

[sep'tembər] , - . { [faɪv] }

September	,	1883	.	{	5	}
九月	,	-	.	{	5	}

1883年9月。{5}

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] .

BEYOND	THE	GATES	.
超过	这	大门	.

门外。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [breɪn] ['fi:vər] .

I	had	been	ill	for	several	weeks	with	what	they	called	brain	fever	.
我	有	到过	患病的	为了	一些	周	和	什么	他们	称为	脑	发烧	.

我患了脑膜炎，已经病了好几个星期了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]

The	events	which	I	am	about	to	relate	happened	on	the	fifteenth	day	of	my
这	活动	哪个	我	是	关于	到	涉及	发生	在	这	第十五	天	的	我的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

我要讲述的事情发生在我生病的第十五天。

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] ,

Before	beginning	to	tell	my	story	,
前	开始	到	告诉	我的	故事	,

在开始讲述我的故事之前，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

it	may	not	be	out	of	place	to	say	a	few	words	about	myself	,
它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	说	一个	很少	字	关于	我	,

或许我应该简单介绍一下自己。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['klærəfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wʊd]

in	order	to	clarify	to	the	imagination	of	the	reader	points	which	would
在	命令	到	阐明	到	这	想像力	的	这	读者	积分	哪个	会

['ʌðərwaɪz] [ɪn'vɑːlv] ['nuːmərəs] [ɪk'splænətɔːri] [daɪ'greʃənz] ,

otherwise	involve	numerous	explanatory	digressions	,
否则	涉及	很多的	解释性	题外话	,

为了向读者阐明一些要点，否则这些要点需要大量的解释性旁枝末节才能阐明，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

more	than	commonly	misplaced	in	a	tale	dealing	with	the	materials	of	this	.
更多的	比	通常	放错地方了	在	一个	故事	处理	和	这	材料	的	这	.

在讲述这类题材的故事中，这种用法常常被错误地运用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

I	am	a	woman	forty	years	of	age	.
我	是	一个	女士	四十	年	的	年龄	.

我是一名四十岁的女性。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ded] .

My	father	was	a	clergyman	;	he	had	been	many	years	dead	.
我的	父亲	曾是	一个	牧师	;	他	有	到过	许多	年	死的	.

我父亲是一位牧师；他已经去世很多年了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ,

I	was	living	,	at	the	time	I	refer	to	,
我	曾是	活的	,	在	这	时间	我	参考	到	,

我当时居住的地方，就是我所指的那个时期，

[ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [taʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

in	my	mother's	house	in	a	factory	town	in	Massachusetts	.
在	我的	母亲的	房子	在	一个	工厂	镇	在	马萨诸塞州	.

在我母亲位于马萨诸塞州一个工厂小镇的家中。

[ðə; ði] [taʊn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] { [sɪks] }

The	town	need	not	be	more	{	6	}
这	镇	需要	不是	是	更多的	{	6	}

这座城镇不必更{6}

[pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)nd] , [nɔːr]['dʒenjuɪn]['fæməli] [neɪmz] ['gɪv(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .

particularly	mentioned	,	nor	genuine	family	names	given	,	for	obvious	reasons	.
特别	提及	,	也不	真的	家庭	姓名	给定	,	为了	明显的	原因	.

出于显而易见的原因，并未特别提及，也没有给出真实的姓氏。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ; [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

I	was	the	oldest	of	four	children	;	one	of	my	sisters	was	married	,
我	曾是	这	最老	的	四	孩子们	;	一	的	我的	姐妹	曾是	已婚	,

我是家中四个孩子中的老大；我的一个妹妹已经结婚了，

[wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

one	was	at	home	with	us	,	and	there	was	a	boy	at	college	.
一	曾是	在	家	和	我们	,	和	那里	曾是	一个	男生	在	大学	.

一个和我们待在家里，还有一个男孩在上大学。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

I	was	an	unmarried	,	but	not	an	unhappy	woman	.
我	曾是	一个	未婚	,	但	不是	一个	不开心	女士	.

我当时未婚，但并不不快乐。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hoʊpt] [ə; eɪ][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər]

I	had	reached	a	very	busy	,	and	sometimes	I	hoped	a	not	altogether
我	有	达到	一个	非常	忙碌的	,	和	有时	我	希望	一个	不是	共

['vælju:ləs] , ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

valueless	,	middle	age	.
无价值	,	中间	年龄	.

我已经步入了非常忙碌的中年，有时我希望，这个中年并非完全毫无价值。

[aɪ][hæd; həd] [ju:st] [laɪf][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	used	life	and	loved	it	.
我	有	用过的	生活	和	喜爱	它	.

我曾享受生活，并且热爱生活。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] ['moʊmənt] ,

Beyond	the	idle	impulse	of	a	weary	moment	,
超过	这	闲置的	冲动	的	一个	厌倦	片刻	,

超越疲惫时刻的无意识冲动，

[wɪtʃ] ['signifaiz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:fleks]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['mʌs(ə)l] ,

which	signifies	no	more	than	the	reflex	action	of	a	mental	muscle	,
哪个	表示	不	更多的	比	这	反射	行动	的	一个	精神的	肌肉	,

这不过是精神肌肉的一种反射性反应而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['reɪtɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

and	which	I	had	been	in	the	habit	of	rating	accordingly	,	I	had	never
和	哪个	我	有	到过	在	这	习惯	的	等级	因此	,	我	有	绝不

[wɪʃt] [tu:; tə][daɪ] .

wished	to	die	.
希望	到	死	.

而我一直以来都习惯于根据这些习惯来评价自己，我从未想过要死。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] ['æktɪv] .

I	was	well	,	vigorous	,	and	active	.
我	曾是	出色地	,	蓬勃	,	和	积极的	.

我当时身体健康，精力充沛，行动自如。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] ['temprəmənt] .

I	was	not	of	a	dependent	or	a	despondent	temperament	.
我	曾是	不是	的	一个	依赖	或者	一个	沮丧的	气质	.

我既不是依赖型性格，也不是意志消沉的性格。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn]

I	am	not	writing	an	autobiography	,	and	these	things	,	not	of	importance	in
我	是	不是	写作	一个	自传	,	和	这些	事物	,	不是	的	重要性	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我不是在写自传，而且这些事情本身并不重要，

[rɪ'kwaɪər]['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

require	only	the	briefest	allusion	.
要求	仅有的	这	最简短	典故	.

只需简要提及即可。

[ðeɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kæst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

They	will	serve	to	explain	the	general	cast	of	my	life	,
他们	将要	服务	到	解释	这	一般的	投掷	的	我的	生活	,

它们将用来概括我的人生轨迹。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜ:rn] [meɪ] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .

which	in	turn	may	define	the	features	of	my	story	.
哪个	在	转动	可能	定义	这	特征	的	我的	故事	.

这反过来又可能决定我的故事的特点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['sɑːlətəri] : [hiː; hi] [huː] [ɪz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd] ,

There	are	two	kinds	of	solitary	:	he	who	is	drawn	by	the	inward	,
那里	是	二	种类	的	孤	:	他	WHO	是	绘制	经过	这	向内	,

有两种独处者：一种是被内在欲望所吸引的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tʃuːziz] [ðə; ði] { ['sɛvən] }

and	he	who	chooses	the	{	7	}
和	他	WHO	选择	这	{	7	}

以及选择{7}的人

['aʊtwərd] [laɪf] .

outward	life	.
向外	生活	.

外在生活。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lætər] [klæs] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] .

To	this	latter	class	I	had	belonged	.
到	这	后者	班级	我	有	属于	.

我曾属于后一类人。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['diːteɪl] [hɪr] ,

Circumstances	,	which	it	is	not	necessary	to	detail	here	,
情况	,	哪个	它	是	不是	必要的	到	细节	这里	,

具体情况无需在此赘述。

[hæd; həd] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had	thrust	me	into	the	one	as	a	means	of	self	-	preservation	from	the
有	推力	我	进入	这	一	作为	一个	方法	的	自己	-	保存	从	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他把我推入前者，是为了让我免受后者的伤害。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [kwaɪt] [jʌŋ] .

while	I	was	yet	quite	young	.
尽管	我	曾是	然而	相当	年轻的	.

当时我还很年轻。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

I	had	been	occupied	more	largely	with	the	experiences	of	other	people	than
我	有	到过	占领	更多的	很大程度上	和	这	经历	的	其他	人们	比

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

with	my	own	.
和	我的	自己的	.

我一直以来更多地关注他人的经历，而不是自己的经历。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .

I	had	been	in	the	habit	of	being	depended	upon	.
我	有	到过	在	这	习惯	的	存在	取决于	之上	.

我一直习惯于被人依赖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

It	had	been	my	great	good	fortune	to	be	able	to	spend	a	part	of	my
它	有	到过	我的	伟大的	好的	财富	到	是	有能力的	到	花费	一个	部分	的	我的

[taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

time	among	the	sick	,
时间	之中	这	生病的	,

能够抽出一些时间陪伴病人，是我莫大的荣幸。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

the	miserable	,	and	the	poor	.
这	悲惨的	,	和	这	贫穷的	.

悲惨的人，穷人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [pərˈhæps] ,
It **had** **been** **,** **perhaps** **,**
它 有 到过 , 也许 ,

或许曾经是这样。

[maɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈperilz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
my **better** **chance** **to** **be** **obliged** **to** **balance** **the** **emotional** **perils** **of** **such**
我的 更好的 机会 到 是 有义务 到 平衡 这 情绪 危险 的 这样的
[ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] .
occupations **by** **those** **of** **a** **different** **character** **.**
职业 经过 那些 的 一个 不同的 特点 .

我更有可能因为从事其他性质的工作而被迫权衡这类职业带来的情感风险。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈtrævld] [ˈsʌmwʌt] ;
My **business** **was** **that** **of** **a** **school** **-** **teacher** **,** **but** **I** **had** **traveled** **somewhat** **;**
我的 商业 曾是 那 的 一个 学校 - 老师 , 但 我 有 旅行 有些 ;

我的职业是教师，但我曾四处旅行；

[aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsænəteri]
I **had** **served** **as** **a** **nurse** **during** **the** **latter** **years** **of** **the** **war** **;** **in** **the** **Sanitary**
我 有 服务 作为 一个 护士 期间 这 后者 年 的 这 战争 ; 在 这 卫生
[kəˈmɪʃ(ə)n] ;
Commission **;**
委员会 ;

战争后期，我曾在卫生委员会担任护士；

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfriːdmənz] [ˈbjʊroʊ] ; [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈprɪzn] ,
upon **the** **Freedmen's** **Bureau** **;** **as** **an** **officer** **in** **a** **Woman's** **Prison** **,**
之上 这 自由民的 局 ; 作为 一个 官 在 一个 女性的 监狱 ,

在自由民事务局任职；担任女子监狱官员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and **had** **done** **a** **little** **work** **for** **the** **State** **Bureau** **of** **Labor** **among** **the**
和 有 完毕 一个 小的 工作 为了 这 状态 局 的 劳动 之中 这
[ˈfækt(ə)ri] [ˈɔpərətɪvz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taʊn] .
factory **operatives** **of** **our** **own** **town** **.**
工厂 特工 的 我们的 自己的 镇 .

他还曾为州劳工局在我们镇上的工厂工人中做过一些调查工作。

[aɪ][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I **had** **therefore** **,** **it** **will** **be** **seen** **,** **been** **spared** **the** **deterioration** **of** **a**
我 有 所以 , 它 将要 是 已见 , 到过 幸存 这 恶化 的 一个
[məˈnɑːtənəs] [ɪgˈzɪstəns] .
monotonous **existence** **.**
单调 存在 .

因此，不难看出，我得以避免陷入单调乏味的生活中。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [aɪ][wʌz; wəz] { [eɪt] }
At **the** **time** **I** **was** **taken** **ill** **I** **was** **{** **8** **}**
在 这 时间 我 曾是 已采取 患病的 我 曾是 { 8 }

我生病的时候我{8}

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] , [ˈræðər] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [əˈsɪstənts] [wɪtʃ] [aɪ]
managing **a** **private** **school** **,** **rather** **large** **for** **the** **corps** **of** **assistants** **which** **I**
管理 一个 私人的 学校 , 相当 大的 为了 这 兵团 的 助理 哪个 我
[kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,
could **command** **,**
可以 命令 ,

管理一所私立学校，对于我所能指挥的助理团队来说，这所学校规模相当大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

and	had	overworked	.
和	有	过度劳累	.

而且他工作过度了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [huː] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]

I	had	been	at	home	,	thus	employed	,	with	my	mother	who	needed	me	,	for
我	有	到过	在	家	,	因此	受雇	,	和	我的	母亲	WHO	需要	我	,	为了

[tuː] ['jɪrz] .

two	years	.
二	年	.

我已经在家照顾需要我的母亲两年了，所以也算是有工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'suːtəbl] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nærətɪv] ,

It	may	not	be	unsuitable	,	before	proceeding	with	my	narrative	,
它	可能	不是	是	不合适	,	前	进行中	和	我的	叙述	,

在继续我的叙述之前，或许这样做并非不合适。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ;

to	say	that	I	had	been	a	believer	in	the	truths	of	the	Christian	religion	;
到	说	那	我	有	到过	一个	信徒	在	这	真相	的	这	基督教	宗教	;

要说我曾经是基督教真理的信徒；

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

not	,	however	,	a	devotee	.
不是	,	然而	,	一个	信徒	.

然而，他并非信徒。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['temprəmənt] ,

I	had	not	the	ecstatic	temperament	,
我	有	不是	这	欣喜若狂	气质	,

我没有那种欣喜若狂的性情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər] ['eni] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['paɪəti][ðæn; ðən]

and	was	not	known	among	my	friends	for	any	higher	order	of	piety	than
和	曾是	不是	已知	之中	我的	朋友们	为了	任何	更高	命令	的	虔诚	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌnz] ['duːti][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

that	which	is	implied	in	trying	to	do	one's	duty	for	Christ's	sake	,
那	哪个	是	暗示	在	尝试	到	做	一个人的	责任	为了	基督的	清酒	,

在我的朋友中，他并没有因为任何高于为基督的缘故而尽自己本分的虔诚而闻名。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hɪm; ɪm] , — [les] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] .

and	saying	little	about	it	or	Him	,	—	less	than	I	wish	I	had	sometimes	.
和	说	小的	关于	它	或者	他	,	—	较少的	比	我	希望	我	有	有时	.

很少谈及此事或他——比我有时希望自己能说的要少得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən][baɪ][wɜːrdz] ;

It	was	natural	to	me	to	speak	in	other	ways	than	by	words	;
它	曾是	自然的	到	我	到	说话	在	其他	方式	比	经过	字	;

对我来说，用语言以外的方式表达自己是很自然的事情；

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] .

that	does	not	prove	that	it	was	best	.
那	做	不是	证明	那	它	曾是	最好的	.

但这并不能证明它是最好的。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɑːrdʒɪn][tuː; tə]

I	had	read	a	little	,	like	all	thinking	people	with	any	intellectual	margin	to
我	有	读	一个	小的	,	喜欢	全部	思维	人们	和	任何	知识分子	利润	到

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

我读过一些书，就像所有有思考能力、生活中还有一丝精神空间的人一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvə:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	religious	controversies	of	the	day	,
的	这	宗教	争议	的	这	天	,

在当时的宗教争论中，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	had	not	been	without	my	share	of	pressure	from	the	fashionable
和	有	不是	到过	没有	我的	分享	的	压力	从	这	时髦

[rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

reluctance	to	believe	.
不情愿	到	相信	.

我也曾感受到来自当时流行的不愿相信的压力。

['pɑ:səbli] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Possibly	this	had	affected	a	temperament	not	too	much	inclined	towards	the
可能	这	有	做作的	一个	气质	不是	也	很多	倾斜	向	这

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

或许这影响了他原本不太倾向于超自然现象的性情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] ['kɔŋkəd] [maɪ] { [naɪn] }

but	it	had	never	conquered	my	{	9	}
但	它	有	绝不	征服	我的	{	9	}

但它从未征服过我的{9}

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

信仰，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kept]

which	I	think	had	grown	to	be	dearer	to	me	because	I	had	not	kept
哪个	我	思考	有	生长	到	是	更贵	到	我	因为	我	有	不是	保留

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

it	without	a	fight	for	it	.
它	没有	一个	斗争	为了	它	.

我认为它对我来说变得更加珍贵，因为我没有不费吹灰之力就得到了它。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ʌv; əv] ['greɪtər] ['præktɪk(ə)l]['vælju:] .

It	certainly	had	become	,	for	this	reason	,	of	greater	practical	value	.
它	当然	有	变得	,	为了	这	原因	,	的	更大的	实际的	价值	.

因此，它无疑变得更有实用价值了。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]

It	certainly	had	become	,	for	this	and	every	reason	,	the	most	valuable
它	当然	有	变得	,	为了	这	和	每一个	原因	,	这	最多	有价值的

[θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ,

thing	I	had	,
事物	我	有	,

正因如此，它无疑已成为我最珍贵的东西。

[ɔ:r] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] .

or	hoped	to	have	.
或者	希望	到	有	.

或者希望如此。

[aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

I	believed	in	God	and	immortality	,	and	in	the	history	of	Jesus	Christ	.
我	相信	在	上帝	和	不朽	,	和	在	这	历史	的	耶稣	基督	.

我信仰上帝和永生，也相信耶稣基督的历史。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [prer] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][nekst]

I	respected	and	practiced	prayer	,	but	chiefly	decided	what	I	ought	to	do	next
我	受人尊敬	和	练习	祷告	,	但	主要	决定	什么	我	应该	到	做	下一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我尊重并实践祈祷，但主要还是在决定下一刻我应该做什么。

[aɪ] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	loved	life	and	lived	it	.
我	喜爱	生活	和	居住地	它	.

我热爱生活，并尽情享受生活。

[aɪ] ['niːðər] [fɪrd] [deθ] [nɔːr] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	neither	feared	death	nor	thought	much	about	it	.
我	两者都不	害怕	死亡	也不	想法	很多	关于	它	.

我既不惧怕死亡，也不怎么想过死亡这件事。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk]

When	I	had	been	ill	a	fortnight	,	it	occurred	to	me	that	I	was	very	sick
什么时候	我	有	到过	患病的	一个	两星期	,	它	发生	到	我	那	我	曾是	非常	生病的

,

,

,

病了两周后，我才意识到自己病得很重。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [daɪ] .

but	not	that	I	could	possibly	die	.
但	不是	那	我	可以	可能	死	.

但并不是说我会死。

[aɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][fɜːrst] ; ['æftər] [ðæt] [mʌtʃ] [les] .

I	suffered	a	good	deal	at	first	;	after	that	much	less	.
我	遭受	一个	好的	交易	在	第一的	;	后	那	很多	较少的	.

起初我受了很多苦；之后就好多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['restləsnəs] .

There	was	great	misery	for	lack	of	sleep	,	and	intolerable	restlessness	.
那里	曾是	伟大的	苦难	为了	缺少	的	睡觉	,	和	无法容忍	躁动不安	.

睡眠不足导致极度痛苦，并且烦躁不安。

[ðə; ði] [wɜːrst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [ker] .

The	worst	,	however	,	was	the	continuity	of	care	.
这	最差	,	然而	,	曾是	这	连续性	的	关心	.

然而，最糟糕的是护理的连续性。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] ['hevi] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪl]

Those	who	have	borne	heavy	responsibilities	for	any	length	of	time	will
那些	WHO	有	出生	重的	职责	为了	任何	长度	的	时间	将要

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

understand	me	.
理解	我	.

那些长期承担重任的人会理解我。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɜːrd(ə)n] [prest] [ɑːn] : [naʊ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪs'greɪsfl]

The	incessant	burden	pressed	on	:	now	a	pupil	had	fallen	into	some	disgraceful
这	不停歇	负担	按下	在	:	现在	一个	瞳孔	有	倒下	进入	一些	可耻

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

escapade	;
恶作剧	;

沉重的负担压得他喘不过气来：现在又有一个学生卷入了某种不光彩的丑闻；

[naʊ] [ðə; ði][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] { - }

now	the	investments	of	my	mother's	,	of	which	I	had	{	10	}
现在	这	投资	的	我的	母亲的	,	的	哪个	我	有	{	-	}

现在我母亲的投资，其中我拥有{10}

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [hæd; həd] [feɪld] [ɑːn][ðə; ði]['dividendz] ; [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	charge	,	had	failed	on	the	dividends	;	then	I	had	no	remittance	for	the
这	收费	,	有	失败的	在	这	股息	;	然后	我	有	不	汇款	为了	这

[bɔɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ;

boy	at	college	;
男生	在	大学	;

那笔款项没有按时发放；因此我没有钱支付孩子上大学的费用；

[ðen] [maɪ] ['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

then	my	sister	,	in	a	heart	-	breaking	emergency	,
然后	我的	姐姐	,	在	一个	心	-	打破	紧急情况	,

然后，我的妹妹在一场令人心碎的紧急情况下，

[kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['perəl] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] ;

confided	to	me	a	peril	against	which	I	could	not	lift	a	finger	;
坦白	到	我	一个	危险	反对	哪个	我	可以	不是	举起	一个	手指	;

他向我透露了一个我无力应对的危险；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [held] [ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] ;

the	Governor	held	me	responsible	for	the	typhoid	among	the	prisoners	;
这	州长	握住	我	负责任的	为了	这	伤寒	之中	这	囚犯	;

总督认为我应对囚犯中的伤寒疫情负责；

[aɪ] ['ædɪd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃærəti] ['bɔrdz] ,

I	added	eternal	columns	of	statistics	for	the	Charity	Boards	,
我	额外	永恒	列	的	统计数据	为了	这	慈善	板	,

我为慈善机构理事会添加了永久保存的统计数据列，

[ænd; ənd] [faʊnd] [fər'evər] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [iːtʃ] [rɪ'pɔːrt] ;

and	found	forever	a	mistake	in	each	report	;
和	成立	永远	一个	错误	在	每个	报告	;

而且总能在每份报告中发现错误；

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pɪrsɪŋ] [toʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

a	dying	soldier	called	to	me	in	piercing	tones	for	a	cup	of	water	;
一个	垂死	士兵	称为	到	我	在	冲孔	音调	为了	一个	杯子	的	水	;

一名垂死的士兵用尖锐的声音向我喊着要一杯水；

[ðə; ði] [blæk] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] , [draʊnd] [hɜːr; hər]['beɪbi] ;

the	black	girl	to	whom	I	read	the	Gospel	of	John	,	drowned	her	baby	;
这	黑色的	女孩	到	谁	我	读	这	福音	的	约翰	,	溺水	她	婴儿	;

我曾给一位黑人女孩朗读约翰福音，后来她溺死了自己的孩子；

[aɪ][ræn][sɪks] [luːmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] [tɪl] [hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ]

I	ran	six	looms	in	the	mill	for	the	mother	of	six	children	till	her	seventh
我	跑	六	织布机	在	这	磨	为了	这	母亲	的	六	孩子们	直到	她	第七

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn] ;

should	be	born	;
应该	是	出生	;

我在纺织厂里为一位有六个孩子的母亲操作六台织布机，直到她的第七个孩子出生为止；

[aɪ] [steɪkt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ə'pɑːn] ['ænsər] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] ['straʊs] [tuː; tə]

I	staked	the	salvation	of	my	soul	upon	answering	the	argument	of	Strauss	to
我	已抵押	这	救恩	的	我的	灵魂	之上	回答	这	争论	的	施特劳斯	到

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [frend] ,

the	satisfaction	of	an	unbelieving	friend	,
这	满意	的	一个	不信者	朋友	,

我以灵魂的救赎为赌注，试图用我的回答来说服一位不信教的朋友，以此来回应施特劳斯的论点。

[ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ] ['weɪdʒər] ; [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['klæsɪz] [ɪn] ['lɑːdʒɪk] ,

and	lost	my	wager	;	I	heard	my	classes	in	Logic	,
和	丢失的	我的	赌注	;	我	听到	我的	课程	在	逻辑	,

我输掉了赌注；我听了我的逻辑课，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] " ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər]

and	was	unable	to	repeat	anything	but	the	"	Walrus	and	the	Carpenter
和	曾是	无法	到	重复	任何事物	但	这	"	海象	和	这	木匠

, " [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['bɑːrbrə] ['sɛlə,rɛnt] .

,	"	for	the	"	Barbara	Celarent	.
,	"	为了	这	"	芭芭拉	塞拉伦特	.

除了《海象与木匠》之外，其他任何故事都无法复述，而芭芭拉·塞拉伦特也只能复述。

" ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪn] - ['bæt(ə)l] , [aɪ] [slɪpt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Suddenly	,	one	day	,	in	the	thick	of	this	brain	-	battle	,	I	slipped	upon	a	pause	,
"	突然	,	一	天	,	在	这	厚的	的	这	脑	-	战斗	,	我	滑倒了	之上	一个	暂停	,

“突然有一天，就在我苦思冥想之际，我突然停顿了一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [seɪ] ,

in	which	I	distinctly	heard	a	low	voice	say	,
在	哪个	我	明显地	听到	一个	低的	嗓音	说	,

我清楚地听到一个低沉的声音说：

" [bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɔːts] [muːv] [ɑːn] ,

"	But	Thine	eternal	thoughts	move	on	,
"	但	瘦	永恒	想法	移动	在	,

但你永恒的思绪仍在继续，

[ðaɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'ferz] . " { - }

Thine	undisturbed	affairs	.	"	{	11	}
瘦	未受干扰	事务	.	"	{	-	}

你的事不受干扰。”{11}

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɚ-z] [vɔɪs] .

It	was	my	mother's	voice	.
它	曾是	我的	母亲的	嗓音	.

那是我母亲的声音。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [maɪ] ['bedsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['iːzi] - [tʃer] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪmz]

I	perceived	then	that	she	sat	at	my	bedside	in	the	red	easy	-	chair	,	repeating	hymns
我	感知	然后	那	她	卫星	在	我的	床头	在	这	红色的	简单的	-	椅子	,	重复	赞美诗

, [pʊr] [soʊl] !

,	poor	soul	!
,	贫穷的	灵魂	!

我当时看到她坐在我床边的红色扶手椅里，一遍遍地唱着赞美诗，可怜的人儿！

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

in	the	hope	of	calming	me	.
在	这	希望	的	平静	我	.

希望能让我平静下来。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

I	put	out	my	hand	and	patted	her	arm	,
我	放	出去	我的	手	和	轻拍	她	手臂	,

我伸出手轻轻拍了拍她的胳膊，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['mæsɪz]

but	it	did	not	occur	to	me	to	speak	till	I	saw	that	there	were	masses
但	它	做过	不是	发生	到	我	到	说话	直到	我	锯	那	那里	是	群众

[ʌv; əv] ['pænziz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌmɪnjə'net] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	pansies	and	some	mignonette	upon	the	table	,
的	三色堇	和	一些	小醋汁	之上	这	桌子	,

但我直到看到桌上摆着大量的三色堇和一些木犀草才想到要说话。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [huː] [sent] [ðem; ðəm] ,

and	I	asked	who	sent	them	,
和	我	问	WHO	发送	他们	,

我问是谁派他们来的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [skuːl] - ['gɝːlz][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [freʃ] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ]

and	she	told	me	the	school	-	girls	had	kept	them	fresh	there	every	day
和	她	讲述	我	这	学校	-	女孩们	有	保留	他们	新鲜的	那里	每一个	天

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

since	I	was	taken	ill	.
自从	我	曾是	已采取	患病的	.

她告诉我，自从我生病以来，女学生们每天都把它们洗得干干净净。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ]

I	felt	some	pleasure	that	they	should	take	the	trouble	to	select	the	flowers	I
我	毛毡	一些	乐趣	那	他们	应该	拿	这	麻烦	到	选择	这	花朵	我

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

他们费心挑选了我喜欢的花，我感到很开心。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði]['dʒeli] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] ,

Then	I	asked	her	where	the	jelly	came	from	,	and	the	grapes	,
然后	我	问	她	在哪里	这	果冻	来了	从	,	和	这	葡萄	,

然后我问她果冻和葡萄是从哪里来的，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['traɪfəlz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɪn] ['eni] [sɪk] - [ruːm] .

and	about	other	trifles	that	I	saw	,	such	as	accumulate	in	any	sick	-	room	.
和	关于	其他	琐事	那	我	锯	,	这样的	作为	积累	在	任何	生病的	-	房间	.

以及我看到的其他一些琐事，比如任何病房里都会积攒的那些东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Then	she	gave	me	the	names	of	different	friends	and	neighbors	who	had	been
然后	她	给予	我	这	姓名	的	不同的	朋友们	和	邻居	WHO	有	到过

[soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem ˈiː] .

so	good	as	to	remember	me	.
所以	好的	作为	到	记住	我	.

然后她给了我一些朋友和邻居的名字，他们都很好，记得我。

['tʃiːfli] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strægli] [mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm] [wɪtʃ] [aɪ]

Chiefly	I	was	touched	by	the	sight	of	a	straggly	magenta	geranium	which	I
主要	我	曾是	感动	经过	这	视线	的	一个	稀疏的	品红	天竺葵	哪个	我

['noʊtɪst] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

noticed	growing	in	a	pot	by	the	window	,
注意到	生长	在	一个	锅	经过	这	窗户	,

最让我感动的是窗边花盆里那株枝条稀疏的紫红色天竺葵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	which	a	poor	woman	from	the	mills	had	brought	the	day	before	.
和	哪个	一个	贫穷的	女士	从	这	磨坊	有	带来	这	天	前	.

那是前一天一位来自纺织厂的贫苦妇女带来的。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['letərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['meni] ,

I	asked	my	mother	if	there	were	any	letters	,	and	she	said	,	many	,
我	问	我的	母亲	如果	那里	是	任何	信件	,	和	她	说	,	许多	,

我问妈妈有没有信，她说有很多。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] { - }

but	that	I	must	not	hear	them	{	12	}
但	那	我	必须	不是	听到	他们	{	-	}

但我不能听到他们{12}

[riːd] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

read	;	she	spoke	of	some	from	the	prison	.
读	;	她	辐	的	一些	从	这	监狱	.

读过；她谈到了一些监狱里的情况。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ['ɔːf(ə)n] [ræŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌfld] , [ænd; ənd]

The	door	-	bell	often	rang	softly	,	and	I	asked	why	it	was	muffled	,	and
这	门	-	钟	经常	响铃	轻轻	,	和	我	问	为什么	它	曾是	闷音	,	和

[huː] [kɔːld] .

who	called	.
WHO	称为	.

门铃经常轻轻响起，我问为什么声音这么闷，是谁打来的。

['ælɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

Alice	had	come	in	,
爱丽丝	有	来	在	,

爱丽丝进来了，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi][ænd; ənd]

and	said	something	in	an	undertone	to	mother	about	the	Grand	Army	and
和	说	某物	在	一个	底色	到	母亲	关于	这	盛大	军队	和

[ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;

resolutions	and	sympathy	;
决议	和	同情	;

然后低声跟母亲说了些关于老兵协会、决议和同情心的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]

and	she	used	the	names	of	different	people	I	had	almost	forgotten	,	and
和	她	用过的	这	姓名	的	不同的	人们	我	有	几乎	被遗忘的	,	和

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

this	confused	me	.
这	使困惑	我	.

她用了一些我几乎已经忘记的人的名字，这让我感到困惑。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['veri] [ɪl] [ə'gen] .

They	stopped	talking	,	and	I	became	at	once	very	ill	again	.
他们	停止	说	,	和	我	成为	在	一次	非常	患病的	再次	.

他们停止了交谈，我立刻又病得很重。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	next	point	which	I	recall	is	turning	to	see	that	the	doctor	was	in	the	room	.
这	下一个	观点	哪个	我	记起	是	转弯	到	看	那	这	医生	曾是	在	这	房间	.

我记得的下一件事是，我转过身，看到医生在房间里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ,

I	was	in	great	suffering	,
我	曾是	在	伟大的	痛苦	,

我当时非常痛苦，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [sɪ'kjʊr]

and	he	gave	me	a	few	spoonfuls	of	something	which	he	said	would	secure
和	他	给予	我	一个	很少	一勺	的	某物	哪个	他	说	会	安全的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他给了我几勺某种东西，说可以让我睡个好觉。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][nɑːr'kɑːtɪks] ,

I	desired	to	ask	him	what	it	was	,	as	I	objected	to	narcotics	,
我	想要的	到	问	他	什么	它	曾是	,	作为	我	反对	到	毒品	,

我想问问他那是什么，因为我反对吸食毒品。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ber] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]

and	preferred	to	bear	whatever	was	before	me	with	the	eyes	of	my	mind
和	首选	到	熊	任何	曾是	前	我	和	这	眼睛	的	我的	头脑

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

我宁愿睁开心眼，坦然面对眼前的一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ][fərˈgɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

but	as	soon	as	I	tried	to	speak	I	forgot	what	I	wished	to	say	.
但	作为	很快	作为	我	尝试	到	说话	我	忘了	什么	我	希望	到	说	.

但是当我试图开口说话时，却忘记了自己想说什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [truːθ] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] ,

I	do	not	know	how	long	it	was	before	the	truth	approached	me	,
我	做	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	这	真相	接近	我	,

我不知道过了多久真相才最终降临到我身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ]

but	it	was	towards	evening	of	that	day	,	the	fifteenth	,	as	I	say	,	of	my
但	它	曾是	向	晚上	的	那	天	,	这	第十五	,	作为	我	说	,	的	我的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

但那是在我生病的那天傍晚，也就是我所说的第十五天。

[ðæt] [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] :

that	I	said	aloud	:
那	我	说	大声	:

我大声说道：

“ ['mʌðər] , [tɑːm][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	Mother	,	Tom	is	in	the	room	.
“	母亲	,	汤姆	是	在	这	房间	.

“妈妈，汤姆在房间里。”

[waɪ] [hæz; həz][tɑːm] [kʌm] [hoʊm] ? ” { - }

Why	has	Tom	come	home	?	”	{	13	}
为什么	有	汤姆	来	家	?	”	{	-	}

汤姆为什么回家了？”{13}

[tɑːm][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

Tom	was	my	little	brother	at	college	.
汤姆	曾是	我的	小的	兄弟	在	大学	.

汤姆是我大学时的弟弟。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][bed][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

He	came	towards	the	bed	as	I	spoke	.
他	来了	向	这	床	作为	我	辐	.

我说话的时候，他朝床边走过来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	had	his	hat	in	his	hand	,	and	he	put	it	up	before	his	eyes	.
他	有	他的	帽子	在	他的	手	,	和	他	放	它	向上	前	他的	眼睛	.

他手里拿着帽子，把它举到眼前。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	I	repeated	louder	than	before	.
"	我	重复	更大声	比	前	.

我重复道，声音比之前更大。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [tɑːm] ?

"	Why	have	you	sent	for	Tom	?
"	为什么	有	你	发送	为了	汤姆	?

你为什么派人去请汤姆?

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

"	But	Mother	did	not	answer	me	.
"	但	母亲	做过	不是	回答	我	.

但母亲没有回答我。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

She	leaned	over	me	.
她	倾斜	超过	我	.

她俯身靠近我。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

I	saw	her	looking	down	.
我	锯	她	寻找	向下	.

我看到她低着头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ;

She	had	the	look	that	she	had	when	my	father	died	;
她	有	这	看	那	她	有	什么时候	我的	父亲	死亡	;

她的神情和我父亲去世时一模一样;

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] [wen] [ðæt] ['hæpənd] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['mʌðɚz] [lʊk] ;

though	I	was	so	young	when	that	happened	,	I	had	never	forgotten	my	mother's	look	;
尽管	我	曾是	所以	年轻的	什么时候	那	发生	,	我	有	绝不	被遗忘的	我的	母亲的	看	;

虽然当时我还很小，但我从未忘记母亲的眼神;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] .

and	I	had	never	seen	it	since	,	from	that	day	until	this	hour	.
和	我	有	绝不	已见	它	自从	,	从	那	天	直到	这	小时	.

从那天起，直到现在，我再也没有见过它。

" ['mʌðər] ! [ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Mother	!	am	I	so	sick	as	that	?
"	母亲	!	是	我	所以	生病的	作为	那	?

"妈妈！我病得有那么严重吗？"

['mʌðər] ! "

Mother	!	"
母亲	!	"

母亲！ "

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['mʌðər] .

"	Oh	,	my	dear	!	"	cried	Mother	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	母亲	.

"哦，我的孩子！"母亲喊道。

" [oʊ] [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " . . .

"	Oh	my	dear	,	my	dear	!	"	.	.	.
"	哦	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	"	.	.	.

"哦，我的宝贝，我的宝贝！"……

[soʊ]['æftər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

So	after	that	I	understood	.
所以	后	那	我	理解	.

在那之后我就明白了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

I	was	greatly	startled	that	they	should	feel	me	to	be	dangerously	ill	;
我	曾是	非常	惊慌	那	他们	应该	感觉	我	到	是	危险地	患病的	;

他们对我的病情感到十分震惊，认为我病得很重；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] .

but	I	was	not	alarmed	.
但	我	曾是	不是	惊慌	.

但我并不感到恐慌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] , ” [aɪ] [sed] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	It	is	nonsense	,	”	I	said	,	after	I	had	thought	about	it	a	little	while	.
“	它	是	废话	,	”	我	说	,	后	我	有	想法	关于	它	一个	小的	尽管	.

“这简直是胡说八道，”我思考了一会儿后说道。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kroʊkər] .

“	Dr	.	Shadow	was	always	a	croaker	.
“	博士	.	阴影	曾是	总是	一个	石首鱼	.

“影子博士一直都是个老顽固。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] !

I	have	no	idea	of	dying	!
我	有	不	主意	的	垂死	!

我根本不知道死亡是什么感觉！

[aɪ][hæv; həv] [nəːst] [tuː] ['meni] ['sɪkər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	have	nursed	too	many	sicker	people	than	I	am	.
我	有	护理	也	许多	更病	人们	比	我	是	.

我护理过比我病情更重的病人。

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][daɪ] !

I	don't	intend	to	die	!
我	不	打算	到	死	!

我不想死！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	am	able	to	sit	up	now	,	if	I	want	to	.
我	是	有能力的	到	坐	向上	现在	,	如果	我	想	到	.

如果我想的话，我现在可以坐起来。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] . ” { - }

Let	me	try	.	”	{	14	}
让	我	尝试	.	”	{	-	}

让我试试。”{14}

“ [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ] , ” [sed] [tɑːm] , ['sɔːftli] [ɪ'nʌf] .

“	I'll	hold	you	,	”	said	Tom	,	softly	enough	.
“	患病的	抓住	你	,	”	说	汤姆	,	轻轻	足够的	.

“我会抱着你，”汤姆轻声说道。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

This	pleased	me	.
这	高兴	我	.

这让我很高兴。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrmz] .

He	lifted	all	the	pillows	,	and	held	me	straight	out	upon	his	mighty	arms	.
他	抬起	全部	这	枕头	,	和	握住	我	直的	出去	之上	他的	强大的	武器	.

他移开所有的枕头，用他强壮的双臂将我笔直地抱了起来。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æθliːt] — [tʊk] [ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

Tom	was	a	great	athlete	—	took	the	prizes	at	the	gymnasium	.
汤姆	曾是	一个	伟大的	运动员	—	采取	这	奖品	在	这	健身房	.

汤姆是一名出色的运动员——在体育馆里屡获殊荣。

[noʊ] ['wikər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtəd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [streɪnd]

No	weaker	man	could	have	supported	me	for	fifteen	minutes	in	the	strained
不	较弱	男人	可以	有	有	我	为了	十五	分钟	在	这	紧张

[pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][soʊ]['grætɪfaɪ][maɪ] [wɪm] .

position	by	which	he	found	that	he	could	give	me	comfort	and	so	gratify	my	whim	.
位置	经过	哪个	他	成立	那	他	可以	给	我	舒适	和	所以	满足	我的	一时兴起	.

再弱的男人也无法以这种勉强的姿势支撑我十五分钟，他用这种方式给我带来安慰，满足我的心愿。

[tɑːm] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] ;

Tom	held	me	a	long	time	;	I	think	it	must	have	been	an	hour	;
汤姆	握住	我	一个	长的	时间	;	我	思考	它	必须	有	到过	一个	小时	;

汤姆抱着我很久；我想应该有一个小时吧；

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'gen] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

but	I	began	to	suffer	again	,	and	could	not	judge	of	time	.
但	我	开始	到	遭受	再次	,	和	可以	不是	法官	的	时间	.

但我又开始感到疼痛，无法判断时间。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [gɑːt] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['aɪərn] ['mʌslz] .

I	wondered	how	that	big	boy	got	such	infinite	tenderness	into	those	iron	muscles	.
我	想知道	如何	那	大的	男生	得到	这样的	无限	压痛	进入	那些	铁	肌肉	.

我很好奇，那个大块头是怎么把如此温柔的情感融入到他那铁一般的肌肉里的。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ænd; ənd] [blʌd] ,

I	felt	a	great	respect	for	human	flesh	and	bone	and	blood	,
我	毛毡	一个	伟大的	尊重	为了	人类	肉	和	骨	和	血	,

我对人类的血肉之躯充满了敬畏之心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['bɑːdi] .

and	for	the	power	and	preciousness	of	the	living	human	body	.
和	为了	这	力量	和	珍贵	的	这	活的	人类	身体	.

以及为了鲜活的人体的力量和珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] .

It	seemed	much	more	real	to	me	,	then	,	than	the	spirit	.
它	似乎	很多	更多的	真实的	到	我	,	然后	,	比	这	精神	.

那时，在我看来，它比神灵更加真实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

It	seemed	an	absurdity	that	any	one	should	suppose	that	I	was	in	danger	of	being	done	with	life	.
它	似乎	一个	荒谬	那	任何	一	应该	认为	那	我	曾是	在	危险	的	存在	完毕	和	生活	.

任何人竟然会认为我的生命即将走到尽头，这在我看来都是荒谬的。

[aɪ] [sed] : —

I	said	:	—
我	说	:	—

我说：——

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tɑːm] !

“	I'm	going	to	live	,	Tom	!
“	我是	去	到	居住	,	汤姆	!

“我会活下去的，汤姆！”

[tel] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

Tell	Mother	I	have	no	idea	of	dying	.
告诉	母亲	我	有	不	主意	的	垂死	.

告诉妈妈，我根本不知道死亡是什么感觉。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	prefer	to	live	.
我	更喜欢	到	居住	.

我宁愿活着。

〞 [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hɑːt] [dæʃ] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

〞	Tom	nodded	;	he	did	not	speak	;	I	felt	a	hot	dash	of	tears	on	my	face	,
〞	汤姆	点头	;	他	做过	不是	说话	;	我	毛毡	一个	热的	短跑	的	眼泪	在	我的	脸	,

汤姆点了点头，没有说话。我感到一股热泪涌上脸颊。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ;

which	surprised	me	;
哪个	惊讶	我	;

这让我很意外；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [tɑːm][kraɪ] [sɪns] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n]

I	had	not	seen	Tom	cry	since	he	lost	the	football	match	when	he	was	eleven
我	有	不是	已见	汤姆	哭	自从	他	丢失的	这	足球	匹配	什么时候	他	曾是	十一

['jɪrz] [oʊld] . { - }

years	old	.	{	15	}
年	老的	.	{	-	}

自从汤姆十一岁那年输掉足球比赛后，我就没见过他哭了。{15}

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] , [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

They	gave	me	something	more	out	of	the	spoon	,	again	,	I	think	,	at	that	moment
他们	给予	我	某物	更多的	出去	的	这	勺子	,	再次	,	我	思考	,	在	那	片刻

,

,

,

我想，就在那一刻，他们又用勺子给我喂了点东西。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['betər] .

and	I	felt	better	.
和	我	毛毡	更好的	.

我感觉好多了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][tɑːm] : —

I	said	to	Tom	:	—
我	说	到	汤姆	:	—

我对汤姆说：——

“ [juː; jʊ] [siː] !

“	You	see	!
“	你	看	!

“你看！

〞 [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [send] ['mʌðər] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [æskt] ['ælɪs] [tuː; tə] [meɪk]

〞	and	bade	them	send	Mother	to	lie	down	,	and	asked	Alice	to	make
〞	和	巴德	他们	发送	母亲	到	说谎	向下	,	和	问	爱丽丝	到	制作

[hɜːr; hər] [biːf] - [tiː] ,

her	beef	-	tea	,
她	牛肉	-	茶	,

“然后吩咐他们让母亲去躺下，并让爱丽丝给她煮牛肉茶。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	to	be	sure	and	make	it	as	we	did	in	the	army	.
和	到	是	当然	和	制作	它	作为	我们	做过	在	这	军队	.

而且一定要像我们在军队里那样去做。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] .

I	do	not	remember	saying	anything	more	after	this	.
我	做	不是	记住	说	任何事物	更多的	后	这	.

之后我好像没再说过什么。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] .

I	certainly	did	not	suffer	any	more	.
我	当然	做过	不是	遭受	任何	更多的	.

我当然没有再遭受任何痛苦。

[aɪ] [felt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .

I	felt	quiet	and	assured	.
我	毛毡	安静的	和	保证	.

我感到平静而安心。

['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

Nothing	farther	troubled	me	.
没有什么	更远	麻烦	我	.

再也没有其他事情困扰我了。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

The	room	became	so	still	that	I	thought	they	must	all	have	gone	away	,
这	房间	成为	所以	仍然	那	我	想法	他们	必须	全部	有	已消失	离开	,

房间里静得出奇，我以为他们都走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] , [hæd; həd]

and	left	me	with	the	nurse	,	and	that	she	,	finding	me	so	well	,	had
和	左边	我	和	这	护士	,	和	那	她	,	寻找	我	所以	出色地	,	有

[hɜːr'self] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

herself	fallen	asleep	.
她自己	倒下	睡着了	.

然后把我留给了护士，护士见我没事了，自己也睡着了。

[ðɪs] ['restɪd] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][peɪn] — [mɔːr]

This	rested	me	—	to	feel	that	I	was	no	longer	causing	them	pain	—	more
这	休息	我	—	到	感觉	那	我	曾是	不	更长	导致	他们	疼痛	—	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;

than	anything	could	have	done	;
比	任何事物	可以	有	完毕	;

这让我感到轻松——感觉自己不再给他们带来痛苦——比任何事都更能让我放松下来；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp]

and	I	began	to	think	the	best	thing	I	could	do	would	be	to	take	a	nap
和	我	开始	到	思考	这	最好的	事物	我	可以	做	会	是	到	拿	一个	午睡

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

于是我开始觉得，我能做的最好的事情就是自己也睡个午觉。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['kwaɪətli][ɪn][maɪnd][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,

With	this	conviction	quietly	in	mind	I	turned	over	,	with	my	face	towards	the	wall	,
和	这	定罪	悄悄	在	头脑	我	转向	超过	,	和	我的	脸	向	这	墙	,

带着这份信念，我默默地翻了个身，脸朝向墙壁。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

to	go	to	sleep	.
到	去	到	睡觉	.

去睡觉。

[aɪ] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [kɑːm] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .

I	grew	calmer	,	and	yet	more	calm	,	as	I	lay	there	.
我	生长	更平静	,	和	然而	更多的	冷静的	,	作为	我	躺	那里	.

我躺在那里，渐渐平静下来，越来越平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [swɪs] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

There	was	a	cross	of	Swiss	carving	on	the	wall	,	hanging	over	a	picture	of
那里	曾是	一个	叉	的	瑞士	雕刻	在	这	墙	,	绞刑	超过	一个	图片	的

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

墙上挂着一个瑞士雕刻的十字架，十字架上方是我父亲的照片。

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] [kraɪst] — [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sʌpər] , [ðæt] [wiː; wi]

Leonardo's	Christ	—	the	one	from	the	drawing	for	the	Last	Supper	,	that	we
莱昂纳多的	基督	—	这	一	从	这	绘画	为了	这	最后的	晚餐	,	那	我们

[ɔːl] [noʊ] { - }

all	know	{	16	}
全部	知道	{	-	}

达芬奇的基督——就是我们熟知的《最后的晚餐》素描中的那位基督{16}

— [hʌŋ] [ə'bʌv] [bəuθ] [ðiːz] .

—	hung	above	both	these	.
—	悬挂	多于	两个都	这些	.

—悬挂在这两者的上方。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ]

Owing	to	my	position	,	I	could	not	see	the	other	pictures	in	the	room	,	which
欠款	到	我的	位置	,	我	可以	不是	看	这	其他	图片	在	这	房间	,	哪个

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

was	large	,
曾是	大的	,

由于我的位置，我看不到房间里其他的画，而这个房间很大。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

and	filled	with	little	things	,
和	已填	和	小的	事物	,

里面装满了小东西，

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['meni] ['bɪzi] ['jɪrz] .

the	gifts	of	those	who	had	been	kind	to	me	in	a	life	of	many	busy	years	.
这	礼物	的	那些	WHO	有	到过	种类	到	我	在	一个	生活	的	许多	忙碌的	年	.

感谢那些在我忙碌的人生岁月里善待我的人们所赠予的礼物。

['oʊnli] [ðiːz] [θriː] ['ɑːbdʒekts] — [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [kraɪst] ,

Only	these	three	objects	—	the	cross	,	the	Christ	,
仅有的	这些	三	对象	—	这	叉	,	这	基督	,

只有这三样东西——十字架、基督、

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] — [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sliːp]

and	my	father	—	came	within	range	of	my	eyes	as	the	power	of	sleep
和	我的	父亲	—	来了	之内	范围	的	我的	眼睛	作为	这	力量	的	睡觉

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

随着睡意袭来，我的父亲——出现在我的视线范围内。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] ,

The	room	was	darkened	,	as	it	had	been	since	I	became	so	ill	,
这	房间	曾是	变暗	,	作为	它	有	到过	自从	我	成为	所以	患病的	,

房间很暗，自从我生病以来就一直是这样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

so	that	I	was	not	sure	whether	it	were	night	or	day	.
所以	那	我	曾是	不是	当然	无论	它	是	夜晚	或者	天	.

所以我不知道是白天还是晚上。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

The	clock	was	striking	.
这	钟	曾是	引人注目	.

钟声响起。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] .

I	think	it	struck	two	;	and	I	perceived	the	odor	of	the	mignonette	.
我	思考	它	击	二	;	和	我	感知	这	气味	的	这	小醋汁	.

我想它击中了两个人；而且我闻到了木犀草的香味。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ]

I	think	it	was	the	last	thing	I	noticed	before	going	to	sleep	,	and	I
我	思考	它	曾是	这	最后的	事物	我	注意到	前	去	到	睡觉	,	和	我

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

我想那是我睡前注意到的最后一件事，我记得很清楚。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

as	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] ['greɪtər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

the	theories	which	gave	to	the	sense	of	smell	greater	significance	than	any	of
这	理论	哪个	给予	到	这	感觉	的	闻	更大的	意义	比	任何	的

[ðə; ði] [rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

那些认为嗅觉比其他任何感官都更重要的理论；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði][læst][ɔːr][ðə; ði][fɜːrst]

and	remembered	to	have	read	that	it	was	either	the	last	or	the	first
和	记得	到	有	读	那	它	曾是	任何一个	这	最后的	或者	这	第一的

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

to	give	way	in	the	dying	.
到	给	方式	在	这	垂死	.

并想起曾读到过，它是垂死之人中最后一个或第一个让路的。

([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] , [ɪn][maɪ] [kən'fjuːzd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] .)

(	I	could	not	recall	,	in	my	confused	condition	,	which	.	)
(	我	可以	不是	记起	,	在	我的	使困惑	状况	,	哪个	.	)

（当时我神志不清，想不起来是哪一个。）

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['ɪntrəst] ;

I	thought	of	this	with	pleased	and	idle	interest	;
我	想法	的	这	和	高兴	和	闲置的	兴趣	;

我带着愉悦而闲散的兴趣想到了这件事；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɑːrm][felt][baɪ][maɪ] [frendz] [ə'baʊt]

but	did	not	associate	the	thought	with	the	alarm	felt	by	my	friends	about
但	做过	不是	联系	这	想法	和	这	警报	毛毡	经过	我的	朋友们	关于

[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

my	condition	.
我的	状况	.

但我并没有把这种想法与朋友们对我的病情感到担忧联系起来。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][slept] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [aɪ] { - }

I	could	have	slept	but	a	short	time	when	I	{	17	}
我	可以	有	睡着了	但	一个	短的	时间	什么时候	我	{	-	}

我本可以睡一会儿，但当我{17}

[woʊk] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['iziə] .
woke , feeling much easier .
觉醒 , 感觉 很多 更轻松 .

醒来后感觉轻松多了。

[ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [kraɪst] ,
The cross , the Christ ,
这 叉 , 这 基督 ,

十字架，基督，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ]
and the picture of my father looked at me calmly from the wall on which
和 这 图片 的 我的 父亲 看起来 在 我 平静地 从 这 墙 在 哪个
[ðə; ði] [sɪk] - [læmp][kæst][ə; eɪ] ['stedi] ,
the sick - lamp cast a steady ,
这 生病的 - 灯 投掷 一个 稳定的 ,

父亲的照片平静地挂在墙上，病灯投射出稳定的光线。

[sɔːft] [laɪt] .
soft light .
柔软的 光 .

柔和的光线。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Then I remembered that it was night , of course ,
然后 我 记得 那 它 曾是 夜晚 , 的 课程 ,

然后我才想起，当时当然是晚上。

[ænd; ənd] [felt] [ʃə'grɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'fjuːzd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and felt chagrined that I could have been confused on this point .
和 毛毡 懊恼地 那 我 可以 有 到过 使困惑 在 这 观点 .

我感到懊恼，因为我可能在这一点上犯了错误。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [er] .
The room seemed close to me , and I turned over to ask for more air .
这 房间 似乎 关闭 到 我 , 和 我 转向 超过 到 问 为了 更多的 空气 .

房间似乎离我很近，我翻了个身，想呼吸更多空气。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
As I did so ,
作为 我 做过 所以 ,

当我这样做的时候，

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] - [siːt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]
I saw some one sitting in the cushioned window - seat by the open window — the
我 锯 一些 一 坐着 在 这 缓冲 窗户 - 座位 经过 这 打开 窗户 — 这
['iːstərn] ['wɪndoʊ] .
eastern window .
东 窗户 .

我看到有人坐在敞开的窗户旁的软垫窗台上——那是东边的窗户。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [siːt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [sɪns] [maɪ]
No one had occupied this seat , on account of the draught and chill , since my
不 一 有 占领 这 座位 , 在 帐户 的 这 草稿 和 寒意 , 自从 我的
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

自从我生病以来，由于通风不好、天气寒冷，这个座位一直无人使用。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['stedəli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] .
As I looked steadily , I saw that the person who sat there was my father .
作为 我 看起来 稳步 , 我 锯 那 这 人 WHO 卫星 那里 曾是 我的 父亲 .

我仔细一看，发现坐在那里的人是我的父亲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

His	face	was	turned	away	,
他的	脸	曾是	转向	离开	,

他转过脸去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

but	his	figure	and	the	contour	of	his	noble	head	were	not	to	be
但	他的	数字	和	这	轮廓	的	他的	高贵	头	是	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

但他的身形和高贵的头颅轮廓不容忽视。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [aɪ] [felt] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Although	I	was	a	mere	girl	when	he	died	,	I	felt	no	hesitation	about	this	.
虽然	我	曾是	一个	仅仅	女孩	什么时候	他	死亡	,	我	毛毡	不	犹豫	关于	这	.

虽然他去世时我还是个小女孩，但我对此毫不犹豫。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

I	knew	at	once	,	and	beyond	all	doubt	,	that	it	was	he	.
我	知道	在	一次	,	和	超过	全部	怀疑	,	那	它	曾是	他	.

我立刻就确信无疑地知道，那就是他。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['pleʒər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [sər'praɪz] .

I	experienced	pleasure	,	but	little	,	if	any	,	surprise	.
我	经验丰富的	乐趣	,	但	小的	,	如果	任何	,	惊喜	.

我感到愉悦，但几乎没有感到惊喜。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

As	I	lay	there	looking	at	him	,	he	turned	and	regarded	me	.
作为	我	躺	那里	寻找	在	他	,	他	转向	和	认为	我	.

我躺在那里看着他，他转过身来看着我。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

His	deep	eyes	glowed	with	a	{	18	}
他的	深的	眼睛	发光	和	一个	{	-	}

他深邃的眼睛闪烁着{18}

[sɔːft] , [kɑːm] [laɪt] ; [bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

soft	,	calm	light	;	but	yet	,	I	know	not	why	,
柔软的	,	冷静的	光	;	但	然而	,	我	知道	不是	为什么	,

柔和、平静的光线；然而，我却不知道为什么。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

they	expressed	more	love	than	I	had	ever	seen	in	them	before	.
他们	表达	更多的	爱	比	我	有	曾经	已见	在	他们	前	.

他们流露出的爱意是我以前从未见过的。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] .

He	used	to	love	us	nervously	and	passionately	.
他	用过的	到	爱	我们	紧张地	和	热情地	.

他曾经既紧张又热情地爱着我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [rest] ,

He	had	now	the	look	of	one	whose	whole	nature	is	saturated	with	rest	,
他	有	现在	这	看	的	一	谁	所有的	自然	是	饱和	和	休息	,

他现在的神情，仿佛全身都充满了宁静祥和。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɪtfəlnəs] , [dɪs'trʌst] , [ɔːr] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn]

and	to	whom	the	fitfulness	,	distrust	,	or	distress	of	intense	feeling	acting	upon
和	到	谁	这	适应性	,	怀疑	,	或者	痛苦	的	激烈的	感觉	表演	之上

[ə; eɪ]['suːpər] - ['sensətɪv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

a	super	-	sensitive	organization	,
一个	极好的	-	敏感的	组织	,

以及对高度敏感的组织而言，强烈的情感所带来的反复无常、不信任或痛苦，

[wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

were	impossible	.
是	不可能的	.

不可能。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [smaɪld] .

As	he	looked	towards	me	,	he	smiled	.
作为	他	看起来	向	我	,	他	微笑	.

他看向我，笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪlz] [ðæt] ['evər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [feɪs] .

He	had	one	of	the	sweetest	smiles	that	ever	illuminated	a	mortal	face	.
他	有	一	的	这	最甜美的	微笑	那	曾经	照明	一个	凡人	脸	.

他拥有世间最甜美的笑容之一。

“ [waɪ] , ['fɑːðər] !

“	Why	,	Father	!
“	为什么	,	父亲	!

“为什么，父亲！

” [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .

”	I	said	aloud	.
”	我	说	大声	.

我大声说道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	nodded	encouragingly	,	but	did	not	speak	.
他	点头	令人鼓舞的是	,	但	做过	不是	说话	.

他鼓励地点了点头，但没有说话。

“ ['fɑːðər] ?

“	Father	?
“	父亲	?

“父亲？

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , “ ['fɑːðər] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

”	I	repeated	,	“	Father	,	is	this	you	?
”	我	重复	,	“	父亲	,	是	这	你	?

我重复道：“父亲，这是您吗？”

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɔːftli] ,

”	He	laughed	a	little	,	softly	,
”	他	笑了	一个	小的	,	轻轻	,

他轻轻地笑了笑，

['pʊtɪŋ] [ʌp] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [æn; ən][oʊld]

putting	up	one	hand	and	tossing	his	hair	off	from	his	forehead	—	an	old
推杆	向上	一	手	和	抛掷	他的	头发	离开	从	他的	前额	—	一个	老的

[weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

way	of	his	.
方式	的	他的	.

他抬起一只手，甩了甩额前的头发——这是他以前的习惯。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
“ What are you here for ?
” 什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么?

” [aɪ] [æskt] [ə'gen] .
” I asked again .
” 我 问 再次 .

我又问了一遍。

“ [dɪd] ['mʌðər] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] ?
“ Did Mother send for you , too ?
” 做过 母亲 发送 为了 你 , 也 ?

“母亲也派人来接你了吗? ”

” [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;
” When I had said this , I felt confused and troubled ;
” 什么时候 我 有 说 这 , 我 毛毡 使困惑 和 麻烦 ;

“我说完这些话后，感到困惑和不安;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [aɪ] [miːn] [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði]
for though I did not remember that he was dead — I mean I did not put the
为了 尽管 我 做过 不是 记住 那 他 曾是 死的 — 我 意思是 我 做过 不是 放 这
[θɔːt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [fɔːrm][tuː; tə][maɪ'self] ,
thought in any such form to myself ,
想法 在 任何 这样的 形式 到 我 ,

虽然我并不记得他已经去世了——我的意思是，我从未以任何这样的方式去想过这件事，

[ɔːr][juːz] [ðæt] [wɜːrd][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪnənɪmz] — [jet] [aɪ] [rɪ'membər] { - }
or use that word or any of its synonyms — yet I remembered { 19 }
或者 使用 那 单词 或者 任何 的 它是 同义词 — 然而 我 记得 { - }

或者使用那个词或其任何同义词——但我记得{19}

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
that he had been absent from our family circle for a good while ,
那 他 有 到过 缺席的 从 我们的 家庭 圆圈 为了 一个 好的 尽管 ,

他已经离开我们家庭圈子很长一段时间了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvər] ,
and that if Mother had sent for him because I had a brain fever ,
和 那 如果 母亲 有 发送 为了 他 因为 我 有 一个 脑 发烧 ,

如果母亲是因为我是脑膜炎才把他叫来的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hæbɪt] .
it would have been for some reason not according to her habit .
它 会 有 到过 为了 一些 原因 不是 根据 到 她 习惯 .

出于某种原因，这不符合她的习惯。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [aɪ] [sed] .
“ It is strange , ” I said .
” 它 是 奇怪的 , ” 我 说 .

“这很奇怪，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ It isn't like her .
” 它 不是 喜欢 她 .

“这不像她。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I don't understand the thing at all .
我 不 理解 这 事物 在 全部 .

我完全不明白这件事。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ] ['fɑːðər]

"	Now	,	as	I	continued	to	look	at	the	corner	of	the	room	where	my	father
"	现在	,	作为	我	持续	到	看	在	这	角落	的	这	房间	在哪里	我的	父亲

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

"现在，我继续看着父亲坐在房间角落里的那片区域，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

I	saw	that	he	had	risen	from	the	cushioned	window	-	seat	,
我	锯	那	他	有	升起	从	这	缓冲	窗户	-	座位	,

我看到他已经从带软垫的窗边座位上站了起来。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	taken	a	step	or	two	towards	me	.
和	已采取	一个	步	或者	二	向	我	.

然后朝我走了一两步。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][moʊst] ['lʌvɪŋli]

He	stopped	,	however	,	and	stood	quite	still	,	and	looked	at	me	most	lovingly
他	停止	,	然而	,	和	站立	相当	仍然	,	和	看起来	在	我	最多	深情地

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋli] ;

and	longingly	;
和	渴望地	;

然而，他停了下来，一动不动地站着，用充满爱意和渴望的眼神看着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	it	was	that	he	held	out	his	arms	to	me	.
和	然后	它	曾是	那	他	握住	出去	他的	武器	到	我	.

然后，他向我伸出了双臂。

" [oʊ] , " [kraɪd] [aɪ] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] !

"	Oh	,	"	cried	I	,	"	I	wish	I	could	come	!
"	哦	,	"	哭	我	,	"	我	希望	我	可以	来	!

"哦，"我喊道，"我真希望我能来！"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	you	don't	know	how	sick	I	am	.
但	你	不	知道	如何	生病的	我	是	.

但你不知道我病得有多重。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] [wiːks] .

I	have	not	walked	a	step	for	over	two	weeks	.
我	有	不是	步行	一个	步	为了	超过	二	周	.

我已经两个多星期没走过一步了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['iːv(ə)n] [jet] ,

"	He	did	not	speak	even	yet	,
"	他	做过	不是	说话	甚至	然而	,

他当时仍然一言不发。

[bʌt; bət] [stɪl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbli] ['restfl] [lʌv] .

but	still	held	out	his	arms	with	that	look	of	unutterably	restful	love	.
但	仍然	握住	出去	他的	武器	和	那	看	的	难以言喻	宁静	爱	.

但他仍然张开双臂，脸上带着那种难以言喻的安详爱意。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [taɪ] [bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [drɔː] [ˌem 'iː] .

I	felt	the	elemental	tie	between	parent	and	child	draw	me	.
我	毛毡	这	元素	领带	之间	父母	和	孩子	画	我	.

我感受到父母与子女之间那份与生俱来的纽带深深地吸引着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ]

It	seemed	to	me	as	if	I	had	reached	the	foundation	of	all	human	feeling
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	达到	这	基础	的	全部	人类	感觉

;

;

;

我觉得我仿佛触及了人类一切情感的根基；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɔːl]

as	if	I	had	gone	down	—	how	shall	I	say	it	?	—	below	the	depths	of	all
作为	如果	我	有	已消失	向下	—	如何	将	我	说	它	?	—	以下	这	深度	的	全部

['ʌðər] [lʌv] . { - }

other	love	.	{	20	}
其他	爱	.	{	-	}

仿佛我已坠入——该怎么说呢？——所有其他爱的深渊之下。{20}

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

I	had	always	known	I	loved	him	,	but	not	like	that	.
我	有	总是	已知	我	喜爱	他	,	但	不是	喜欢	那	.

我一直都知道我爱他，但不是那种爱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .

I	was	greatly	moved	.
我	曾是	非常	已搬	.

我深受感动。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	But	you	don't	understand	me	,	”	I	repeated	with	some	agitation	.
“	但	你	不	理解	我	,	”	我	重复	和	一些	搅动	.

“但你不理解我，”我有些激动地重复道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] .

“	I	can't	walk	.
“	我	不能	走	.

“我不能走路。”

” [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːblnəs] ,

”	I	thought	it	very	strange	that	he	did	not	,	in	consideration	of	my	feebleness	,
”	我	想法	它	非常	奇怪的	那	他	做过	不是	,	在	考虑	的	我的	虚弱	,

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

come	to	me	.
来	到	我	.

“我觉得很奇怪，考虑到我的虚弱，他竟然没有来看我。”

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	for	the	first	time	he	spoke	.
然后	为了	这	第一的	时间	他	辐	.

然后，他第一次开口说话了。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Come	,	”	he	said	gently	.
“	来	,	”	他	说	轻轻地	.

“来吧，”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ; [aɪ]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

His	voice	sounded	quite	natural	;	I	only	noticed	that	he	spoke	under	his	breath	,
他的	嗓音	听起来	相当	自然的	;	我	仅有的	注意到	那	他	辐	在下面	他的	气息	,

他的声音听起来很自然；我只注意到他说话声音很小。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	if	not	to	awake	the	nurse	,	or	any	person	who	was	in	the	room	.
作为	如果	不是	到	醒	这	护士	,	或者	任何	人	WHO	曾是	在	这	房间	.

仿佛是为了不吵醒护士或房间里的任何人。

[æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [muːvd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed] ;

At	this	,	I	moved	,	and	sat	up	on	the	edge	of	my	bed	;
在	这	,	我	已搬	,	和	卫星	向上	在	这	边缘	的	我的	床	;

于是，我动了动，坐到了床边；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

although	I	did	so	easily	enough	,	I	lost	courage	at	that	point	.
虽然	我	做过	所以	容易地	足够的	,	我	丢失的	勇气	在	那	观点	.

虽然我轻而易举地做到了，但那时我却失去了勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] .

It	seemed	impossible	to	go	farther	.
它	似乎	不可能的	到	去	更远	.

似乎不可能再往前走了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] .

I	felt	a	little	chilly	,	and	remembered	,	too	,	that	I	was	not	dressed	.
我	毛毡	一个	小的	寒冷	,	和	记得	,	也	,	那	我	曾是	不是	穿着	.

我感到有点冷，也想起自己没穿衣服。

[ə; eɪ][wɔːrm] [waɪt] ['wʊlən] ['ræpər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['slɪpərz] , [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

A	warm	white	woolen	wrapper	of	my	own	,	and	my	slippers	,	were	within	reach
一个	温暖的	白色的	羊毛	包装纸	的	我的	自己的	,	和	我的	拖鞋	,	是	之内	抵达

,

,

,

我自己的一件温暖的白色羊毛外套和我的拖鞋都触手可及。

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; ['ælɪs] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

by	the	head	of	the	bed	;	Alice	wore	them	when	she	watched	with	me	.
经过	这	头	的	这	床	;	爱丽丝	穿着	他们	什么时候	她	观看	和	我	.

放在床头；爱丽丝和我一起看电视时就戴着它们。

[aɪ] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

I	put	these	things	on	,	and	then	paused	,	expecting	to	be	overcome	with
我	放	这些	事物	在	,	和	然后	暂停	,	期待	到	是	克服	和

[ɪg'zɔːstʃən] ['æftər][ðə; ði] ['efərt] .

exhaustion	after	the	effort	.
疲惫	后	这	努力	.

我穿上这些东西，然后停了下来，心想做完这些运动后肯定会筋疲力尽。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['taɪərd][æt; ət][ɔːl] .

To	my	surprise	,	I	did	not	feel	tired	at	all	.
到	我的	惊喜	,	我	做过	不是	感觉	疲劳的	在	全部	.

令我惊讶的是，我一点也不觉得累。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['ræðər] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] .

I	believe	,	rather	,	I	felt	a	little	stronger	.
我	相信	,	相当	,	我	毛毡	一个	小的	更强	.

相反，我觉得我感觉自己更强壮了一些。

[æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn] , [aɪ] { - }

As	I	put	the	clothes	on	,	I	{	21	}
作为	我	放	这	衣服	在	,	我	{	-	}

当我穿上衣服时，我{21}

['noʊtɪst] [ðə; ði][mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

noticed	the	magenta	geranium	across	the	room	.
注意到	这	品红	天竺葵	穿过	这	房间	.

注意到房间另一边的紫红色天竺葵。

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

These	**,**	**I**	**think**	**,**	**were**	**the**	**only**	**things**	**which**	**attracted**	**my**	**attention**	**.**
这些	,	我	思考	,	是	这	仅有的	事物	哪个	吸引	我的	注意力	.

我想，只有这些事情引起了我的注意。

" [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] ,

"	**Come**	**here**	**to**	**me**	**,**	**"**	**repeated**	**Father**	**;**	**he**	**spoke**	**more**	**decidedly**	**,**
"	来	这里	到	我	,	"	重复	父亲	;	他	辐	更多的	绝对地	,

“到我这里来，”父亲重复道；他语气更加坚定。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

this	**time**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**authority**	**.**
这	时间	和	一个	触碰	的	权威	.

这一次，语气中带了一丝权威。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [dʒʌst][soʊ] [wen] [tɑːm][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ; [hiː; hi]

I	**remembered**	**hearing**	**him**	**speak**	**just**	**so**	**when**	**Tom**	**was**	**learning**	**to**	**walk**	**;**	**he**
我	记得	听力	他	说话	只是	所以	什么时候	汤姆	曾是	学习	到	走	;	他

[bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

began	**by**	**saying**	**,**
开始	经过	说	,

我记得汤姆学走路的时候，他就是这样说话的；他一开始就说：

" [kʌm] , ['sʌni] [bɔɪ] !

"	**Come**	**,**	**sonny**	**boy**	**!**
"	来	,	桑尼	男生	!

“来吧，小伙子！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊərd] , [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [sʌn] , [kʌm] [hɪr] !

"	**but**	**when**	**the**	**baby**	**played**	**the**	**coward**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**My**	**son**	**,**	**come**	**here**	**!**
"	但	什么时候	这	婴儿	玩	这	懦夫	,	他	说	,	"	我的	儿子	,	来	这里	!

“但是当婴儿装作胆小鬼时，他说：‘我的儿子，过来！’”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [əu'beid] .

"	**As**	**if**	**I**	**had**	**been**	**a**	**baby**	**,**	**I**	**obeyed**	**.**
"	作为	如果	我	有	到过	一个	婴儿	,	我	服从	.

“我像个婴儿一样，服从了。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['strɔːŋli] .

I	**put**	**my**	**feet**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**found**	**that**	**I**	**stood**	**strongly**	**.**
我	放	我的	脚	到	这	地面	,	和	成立	那	我	站立	强烈	.

我双脚着地，发现自己站得很稳。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['gɪdinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [pæst] ,

I	**experienced**	**a**	**slight**	**giddiness**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**when**	**this**	**passed**	**,**
我	经验丰富的	一个	轻微	眩晕	为了	一个	片刻	,	但	什么时候	这	通过了	,

我当时感到一阵轻微的眩晕，但这种感觉过去后，

[maɪ] [hed] [felt] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

my	**head**	**felt**	**clearer**	**than**	**before**	**.**
我的	头	毛毡	更清晰	比	前	.

我感觉头脑比以前清醒多了。

[aɪ] [wɔːkt] ['stedəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	**walked**	**steadily**	**out**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
我	步行	稳步	出去	进入	这	中间	的	这	房间	.

我稳步走到房间中央。

[iːtʃ] [step] [wʌz; wəz] ['fɜːmər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	**step**	**was**	**firmer**	**than**	**the**	**other**	**.**
每个	步	曾是	更坚固	比	这	其他	.

每一步都比上一步更坚定。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

As	I	advanced	,	he	came	to	meet	me	.
作为	我	先进的	,	他	来了	到	见面	我	.

当我继续前进时，他迎了上来。

[maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] .

My	heart	throbbed	.
我的	心	悸动	.

我的心怦怦直跳。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][dʒɔɪ] .

I	thought	I	should	have	fallen	,	not	from	weakness	,	but	from	joy	.
我	想法	我	应该	有	倒下	,	不是	从	弱点	,	但	从	喜悦	.

我以为我会摔倒，不是因为软弱，而是因为喜悦。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; “ [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

“	Don't	be	afraid	,	”	he	said	encouragingly	;	“	that	is	right	.
“	不	是	害怕的	,	”	他	说	令人鼓舞的是	;	“	那	是	正确的	.

“别害怕，”他鼓励道；“没错。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['faɪnli] .

You	are	doing	finely	.
你	是	正在做	精细地	.

你做得很好。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] .

Only	a	few	steps	more	.
仅有的	一个	很少	步骤	更多的	.

再走几步就到了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

”	It	was	done	.
”	它	曾是	完毕	.

“事情已经办妥了。”

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] { - }

I	had	crossed	the	distance	{	22	}
我	有	交叉	这	距离	{	-	}

我已经跨越了这段距离{22}

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , [tʊk] [ˌem 'iː] ,

which	separated	us	,	and	my	dear	Father	,	after	all	those	years	,	took	me	,
哪个	分开	我们	,	和	我的	亲爱的	父亲	,	后	全部	那些	年	,	采取	我	,

这使我们分离，我亲爱的父亲，在经历了这么多年之后，带走了我。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . . . .

as	he	used	to	do	,	into	his	arms	.	.	.
作为	他	用过的	到	做	,	进入	他的	武器	.	.	.

就像他以前常做的那样，投入他的怀抱……

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —

He	was	the	first	to	speak	,	and	he	said	:	—
他	曾是	这	第一的	到	说话	,	和	他	说	:	—

他是第一个发言的，他说：——

“ [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] . ”

“	You	poor	little	girl	!	—	But	it	is	over	now	.	”
“	你	贫穷的	小的	女孩	!	—	但	它	是	超过	现在	.	”

“你这可怜的小女孩！——不过一切都结束了。”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Yes	,	it	is	over	now	,	”	I	answered	.
“	是的	,	它	是	超过	现在	,	”	我	回答	.

“是的，一切都结束了。”我回答道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

I	thought	he	referred	to	the	difficult	walk	across	the	room	,	and	to	my	long	illness	,
我	想法	他	指	到	这	难的	走	穿过	这	房间	,	和	到	我的	长的	疾病	,

我以为他指的是穿过房间的艰难步伐，以及我长期的疾病。

[naʊ] [soʊ] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] .

now	so	happily	at	an	end	.
现在	所以	快乐地	在	一个	结尾	.

现在终于圆满结束了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .

He	smiled	and	patted	me	on	the	cheek	,	but	made	no	other	answer	.
他	微笑	和	轻拍	我	在	这	脸颊	,	但	制成	不	其他	回答	.

他笑着拍了拍我的脸颊，但没有给出其他回答。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	I	must	tell	Mother	that	you	are	here	,	”	I	said	presently	.
“	我	必须	告诉	母亲	那	你	是	这里	,	”	我	说	目前	.

“我必须告诉妈妈你在这里，”我随即说道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː][ɔːr] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] .

I	had	not	looked	behind	me	or	about	me	.
我	有	不是	看起来	在后面	我	或者	关于	我	.

我当时既没有回头看，也没有环顾四周。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Since	the	first	sight	of	my	father	sitting	in	the	window	,
自从	这	第一的	视线	的	我的	父亲	坐着	在	这	窗户	,

自从我第一次看到父亲坐在窗边，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	had	not	observed	any	other	person	,	and	could	not	have	told	who	was	in	the	room	.
我	有	不是	观察到	任何	其他	人	,	和	可以	不是	有	讲述	WHO	曾是	在	这	房间	.

我没有看到其他人，也无法分辨房间里是谁。

“ [nɑːt] [jet] , ” [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

“	Not	yet	,	”	my	father	said	.
“	不是	然而	,	”	我的	父亲	说	.

“还没呢，”父亲说。

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	We	may	not	speak	to	her	at	present	.
“	我们	可能	不是	说话	到	她	在	展示	.

“我们目前可能无法与她交谈。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

I	think	we	had	better	go	.
我	思考	我们	有	更好的	去	.

我觉得我们最好走了。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [goʊ] [wer] ?

"	I	lifted	my	face	to	say	,	"	Go	where	?
"	我	抬起	我的	脸	到	说	,	"	去	在哪里	?

我抬起头说："去哪儿？"

" [bʌt; bət][maɪ][lɪps][dɪd][nɑːt][fɔːrm][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	but	my	lips	did	not	form	the	question	.
"	但	我的	嘴唇	做过	不是	形式	这	问题	.

但我的嘴唇却没有吐出这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]

It	was	just	as	it	used	to	be	when	he	came	from	the	study	and
它	曾是	只是	作为	它	用过的	到	是	什么时候	他	来了	从	这	学习	和

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

held	out	his	hand	,
握住	出去	他的	手	,

一切都和以前一样，他从书房出来，伸出手来。

[ænd; ənd] [sed] " [kʌm] , " { - }

and	said	"	Come	,	"	{	23	}
和	说	"	来	,	"	{	-	}

并说"来吧"，{23}

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['niːðər] ['æskɪŋ] , [nɔːr] ['kerɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	I	went	anywhere	with	him	,	neither	asking	,	nor	caring	,	so	long	as	it
和	我	去	任何地方	和	他	,	两者都不	问	,	也不	关怀	,	所以	长的	作为	它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

was	with	him	;
曾是	和	他	;

只要和他在一起，我就去任何地方，既不问缘由，也不在意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [hoʊl]

and	then	he	used	to	play	or	walk	with	me	,	and	I	forgot	the	whole
和	然后	他	用过的	到	玩	或者	走	和	我	,	和	我	忘了	这	所有的

[wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

world	besides	.
世界	除了	.

然后他经常和我一起玩耍或散步，我便忘记了周围的一切。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	put	my	hand	in	his	without	a	question	,	and	we	moved	towards	the	door	.
我	放	我的	手	在	他的	没有	一个	问题	,	和	我们	已搬	向	这	门	.

我毫不犹豫地把手放在他的手里，我们一起走向门口。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	suppose	you	had	better	go	this	way	,	"	he	said	,	with	a	slight	hesitation	,
"	我	认为	你	有	更好的	去	这	方式	,	"	他	说	,	和	一个	轻微	犹豫	,

"我想你最好还是走这边吧，"他略微犹豫了一下说道。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

as	we	passed	out	and	across	the	hall	.
作为	我们	通过了	出去	和	穿过	这	大厅	.

我们昏倒在走廊对面。

" ['eni] [wei] [juː; jʊ][laɪk] [best] , " [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

"	Any	way	you	like	best	,	"	I	said	joyfully	.
"	任何	方式	你	喜欢	最好的	,	"	我	说	欣喜地	.

"怎么方便怎么来，"我高兴地说。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ][hænd] , [led][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

He	smiled	,	and	still	keeping	my	hand	,	led	me	down	the	stairs	.
他	微笑	,	和	仍然	保持	我的	手	,	引领	我	向下	这	楼梯	.

他笑了笑，仍然牵着我的手，领着我下了楼。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] [klɑːk] , [ə'bʌv] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

As	we	went	down	,	I	heard	the	little	Swiss	clock	,	above	in	my	room	,
作为	我们	去	向下	,	我	听到	这	小的	瑞士	钟	,	多于	在	我的	房间	,

我们下楼的时候，我听到了房间里上方那座小小的瑞士钟的声音。

[straɪk] [ðə; ði][hæf] ['aʊər]['æftər] [tuː] .

strike	the	half	hour	after	two	.
罢工	这	一半	小时	后	二	.

两点半后半点。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

I	noticed	everything	in	the	hall	as	we	descended	;	it	was	as	if	my	vision	,
我	注意到	一切	在	这	大厅	作为	我们	下降	;	它	曾是	作为	如果	我的	想象	,

我们下楼的时候，我注意到大厅里的一切；就好像我的视线，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [gruː] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

as	well	as	the	muscles	of	motion	,	grew	stronger	with	each	moment	.
作为	出色地	作为	这	肌肉	的	运动	,	生长	更强	和	每个	片刻	.

以及运动肌肉，每一刻都变得更加强壮。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ster] - ['kɑːrpɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['feɪdɪd] ['brʌslz] ['pætərn] , [wʌns] [rɪtʃ] ,

I	saw	the	stair	-	carpeting	with	its	faded	Brussels	pattern	,	once	rich	,
我	锯	这	楼梯	-	地毯	和	它是	褪色	布鲁塞尔	图案	,	一次	富有的	,

我看到楼梯上的地毯，上面褪色的布鲁塞尔图案，曾经华丽无比。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [red] ['roʊziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	remembered	counting	the	red	roses	on	it	the	night	I	went	up	with	the
和	记得	计数	这	红色的	玫瑰	在	它	这	夜晚	我	去	向上	和	这

['fiːvər] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

fever	on	me	;
发烧	在	我	;

我记得那天晚上我发烧上床时，数着上面的红玫瑰；

['riːlɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [dɪ'lɪriəs] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

reeling	and	half	delirious	,	wondering	how	I	could	possibly	afford	to	be	sick	.
卷轴	和	一半	谵妄	,	好奇	如何	我	可以	可能	买得起	到	是	生病的	.

我头晕目眩，神志不清，心想我怎么能负担得起生病的费用呢?

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hæt] - [triː] [wɪð; wɪθ]['tɑːmz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['ælɪsəz] [bluː] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] ['krɔːs] [ðə; ði]

I	saw	the	hat	-	tree	with	Tom's	coat	,	and	Alice's	blue	Shetland	shawl	across	the
我	锯	这	帽子	-	树	和	汤姆的	外套	,	和	爱丽丝的	蓝色的	设得兰群岛	披肩	穿过	这

[oʊld] { - }

old	{	24	}
老的	{	-	}

我看到帽子架上挂着汤姆的外套，还有爱丽丝的蓝色设得兰披肩，在老{24}对面

[her] - [klɔːθ] ['soʊfə] .

hair	-	cloth	sofa	.
头发	-	布	沙发	.

毛布沙发。

[æz; əz][wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌfld] [bel] .

As	we	opened	the	door	,	I	saw	the	muffled	bell	.
作为	我们	打开	这	门	,	我	锯	这	闷音	钟	.

我们打开门时，我看到了闷闷的门铃声。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] , [nɑːt] [ə'freɪd] [bʌt; bət]

I	stood	for	a	moment	upon	the	threshold	of	my	old	home	,	not	afraid	but
我	站立	为了	一个	片刻	之上	这	临界点	的	我的	老的	家	,	不是	害怕的	但

[pər'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

我站在老家的门槛上，一时不知所措，不是害怕，而是困惑。

[maɪ] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [θɔːts] ['pɜːrfɪktli] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ,

My	father	seemed	to	understand	my	thoughts	perfectly	,	though	I	had	not	spoken	,
我的	父亲	似乎	到	理解	我的	想法	完美	,	尽管	我	有	不是	说	,

虽然我没有开口，但我父亲似乎完全明白我的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [muːd] .

and	he	paused	for	my	reluctant	mood	.
和	他	暂停	为了	我的	不情愿的	情绪	.

他停顿了一下，察觉到我犹豫不决的情绪。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] .

I	thought	of	all	the	years	I	had	spent	there	.
我	想法	的	全部	这	年	我	有	花费	那里	.

我想起了我在那里度过的所有岁月。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] ;

I	thought	of	my	childhood	and	girlhood	;
我	想法	的	我的	童年	和	少女时代	;

我想起了我的童年和少女时代；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːf] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ;

of	the	tempestuous	periods	of	life	which	that	quiet	roof	had	hidden	;
的	这	暴风雨般的	时期	的	生活	哪个	那	安静的	屋顶	有	隐	;

那片宁静的屋顶曾掩盖了人生中那些风风雨雨的岁月；

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːmz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bruːdid] .

of	the	calms	upon	which	it	had	brooded	.
的	这	平静	之上	哪个	它	有	沉思	.

它一直沉浸于平静之中。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

I	thought	of	sorrows	that	I	had	forgotten	,
我	想法	的	悲伤	那	我	有	被遗忘的	,

我想起了那些我早已遗忘的悲伤，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [preɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fər'get] .

and	those	which	I	had	prayed	in	vain	to	forget	.
和	那些	哪个	我	有	祈祷	在	徒劳	到	忘记	.

以及那些我曾徒劳地祈祷想要忘记的事情。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪnz] ,

I	thought	of	temptations	and	of	mistakes	and	of	sins	,
我	想法	的	诱惑	和	的	错误	和	的	罪孽	,

我想到了诱惑、错误和罪孽，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fled] [bæk] ['æskɪŋ] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .

from	which	I	had	fled	back	asking	these	four	walls	to	shelter	me	.
从	哪个	我	有	逃亡	后退	问	这些	四	墙壁	到	庇护所	我	.

我逃离了那里，请求这四面墙为我提供庇护。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

I	thought	of	the	comfort	and	blessedness	that	I	had	never	failed	to	find	in	the	old	house	.
我	想法	的	这	舒适	和	幸福	那	我	有	绝不	失败的	到	寻找	在	这	老的	房子	.

我想起了在老房子里我总能找到的舒适和幸福。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shrank	from	leaving	it	.
我	缩小	从	离开	它	.

我舍不得离开那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈliːvɪŋ] [maɪ][ˈbɑːdi] .

It	seemed	like	leaving	my	body	.
它	似乎	喜欢	离开	我的	身体	.

感觉就像要离开我的身体一样。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [er] [rʌʃt] [ɪn] .

When	the	door	had	been	opened	,	the	night	air	rushed	in	.
什么时候	这	门	有	到过	打开	,	这	夜晚	空气	匆忙	在	.

门一打开，夜风就涌了进来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][stɑːrz] , [ænd; ənd] [nuː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [felt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] .

I	could	see	the	stars	,	and	knew	,	rather	than	felt	,	that	it	was	cold	.
我	可以	看	这	明星	,	和	知道	,	相当	比	毛毡	,	那	它	曾是	寒冷的	.

我能看到星星，而且知道（而不是感觉到）天气很冷。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [æn; ən][ˈaɪsək(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] { - }

As	we	stood	waiting	,	an	icicle	dropped	from	the	{	25	}
作为	我们	站立	等待	,	一个	冰柱	掉落	从	这	{	-	}

我们站着等待时，一根冰柱从{25}处掉落下来。

[iːvz] , [ænd; ənd] [fel] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdaɪmənd] [ˈflæʃɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .

eaves	,	and	fell	,	breaking	into	a	dozen	diamond	flashes	at	our	feet	.
檐	,	和	跌倒	,	打破	进入	一个	打	钻石	闪光灯	在	我们的	脚	.

屋檐落下，碎裂成十几道钻石般的光芒，散落在我们脚下。

[bɪˈjɑːnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

Beyond	,	it	was	dark	.
超过	,	它	曾是	黑暗的	.

远处一片漆黑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspoʊʒər] , ” [aɪ] [sed] [rɪˈlʌktəntli] ,

“	It	seems	to	me	a	great	exposure	,	”	I	said	reluctantly	,
”	它	似乎	到	我	一个	伟大的	接触	,	”	我	说	勉强	,

“我觉得这真是一次很好的曝光机会，”我勉强说道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] , — [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] , [tuː] !

“	to	be	taken	out	into	a	winter	night	,	—	at	such	an	hour	,	too	!
”	到	是	已采取	出去	进入	一个	冬天	夜晚	,	—	在	这样的	一个	小时	,	也	!

“在这样的时间，被带到冬夜里去！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [sɪk] . ”

I	have	been	so	very	sick	.	”
我	有	到过	所以	非常	生病的	.	”

我病得很重。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? ” [æskt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdʒentli] .

“	Are	you	cold	?	”	asked	my	father	gently	.
”	是	你	寒冷的	?	”	问	我的	父亲	轻轻地	.

“你冷吗？”父亲轻声问道。

[ˈæftər][sʌm; səm] [θɔːt] [aɪ] [sed] : —

After	some	thought	I	said	:	—
后	一些	想法	我	说	:	—

想了想，我说：——

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

” [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

”	For	I	was	not	cold	.
”	为了	我	曾是	不是	寒冷的	.

“因为我并不冷。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] .

For	the	first	time	I	wondered	why	.
为了	这	第一的	时间	我	想知道	为什么	.

我第一次开始思考为什么。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ?

“	Are	you	tired	?
”	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

” [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] .

”	No	,	I	was	not	tired	.
”	不	,	我	曾是	不是	疲劳的	.

“不，我并不累。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ? ”

“	Are	you	afraid	?	”
”	是	你	害怕的	?	”

你害怕吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] . ”

“	A	little	,	I	think	,	sir	.	”
”	一个	小的	,	我	思考	,	先生	.	”

“我想有一点点吧，先生。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] [bæk] , ['mɑːli] , [ænd; ənd][rest] [ə'waɪl] ? ”

“	Would	you	like	to	go	back	,	Molly	,	and	rest	awhile	?	”
”	会	你	喜欢	到	去	后退	,	莫莉	,	和	休息	一会儿	?	”

“莫莉，你想回去休息一会儿吗? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːpə] .

“	If	you	please	,	Papa	.
”	如果	你	请	,	爸爸	.

“如果您愿意的话，爸爸。”

” [ðə; ði][oʊld]['beɪbi] - [wɜːrd] [keɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] - [neɪm] .

”	The	old	baby	-	word	came	instinctively	in	answer	to	the	baby	-	name	.
”	这	老的	婴儿	-	单词	来了	本能地	在	回答	到	这	婴儿	-	姓名	.

“听到婴儿的名字，我本能地脱口而出那个古老的婴儿用语。”

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [səb'mɪtɪd] .

He	led	me	like	a	child	,	and	like	a	child	I	submitted	.
他	引领	我	喜欢	一个	孩子	,	和	喜欢	一个	孩子	我	提交	.

他像对待孩子一样引导我，我也像孩子一样顺从他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] .

It	was	like	him	to	be	so	thoughtful	of	my	weakness	.
它	曾是	喜欢	他	到	是	所以	周到	的	我的	弱点	.

他总是这么体贴我的弱点。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [men] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['lɑːrdʒli]

My	dear	father	was	always	one	of	those	rare	men	who	think	of	little	things	largely
我的	亲爱的	父亲	曾是	总是	一	的	那些	稀有的	男人	WHO	思考	的	小的	事物	很大程度上

,

,

,

我亲爱的父亲总是那种少有的能把小事看得意义重大的人。

[ænd; ənd][soʊ] { - }

and	so	{	26	}
和	所以	{	-	}

等等{26}

[brɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['deɪli] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]

bring	,	especially	into	the	lives	of	women	,	the	daily	comfort	which	makes	the
带来	,	尤其	进入	这	生活	的	女性	,	这	日常的	舒适	哪个	制作	这

['ɪnfɪnət] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

infinite	preciousness	of	life	.
无限	珍贵	的	生活	.

为女性，尤其是女性，带来日常的舒适，使她们感受到生命的无限珍贵。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

We	went	into	the	parlor	and	sat	down	.
我们	去	进入	这	客厅	和	卫星	向下	.

我们走进客厅坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ðer; ðər][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

It	was	warm	there	and	pleasant	.
它	曾是	温暖的	那里	和	令人愉快的	.

那里温暖宜人。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['embərz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

The	furnace	was	well	on	,	and	embers	still	in	the	grate	.
这	炉	曾是	出色地	在	,	和	余烬	仍然	在	这	格特	.

炉子烧得很旺，炉篦里还有余烬。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪtɪd] , [jet] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] .

The	lamps	were	not	lighted	,	yet	the	room	was	not	dark	.
这	灯	是	不是	照明	,	然而	这	房间	曾是	不是	黑暗的	.

灯没亮，但房间里并不黑。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'gen] ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] [wiːks] [ʌp] - [sterz] ,

I	enjoyed	being	down	there	again	after	all	those	weeks	up	-	stairs	,
我	享受	存在	向下	那里	再次	后	全部	那些	周	向上	-	楼梯	,

在楼上待了那么多周之后，我很高兴能再次回到楼下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['æfgæn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	was	happy	in	looking	at	the	familiar	things	,	the	afghan	on	the	sofa	,
和	曾是	快乐的	在	寻找	在	这	熟悉的	事物	,	这	阿富汗	在	这	沙发	,

看着熟悉的事物，比如沙发上的阿富汗毯，她感到很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzinz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌʌn'kʌt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] ; ['mʌðɚz] [wɜːrk] -

and	the	magazines	on	the	table	,	uncut	because	of	my	illness	;	Mother's	work	-
和	这	杂志	在	这	桌子	,	未剪辑版	因为	的	我的	疾病	;	母亲的	工作	-

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

还有桌上那些因为我生病而未剪开的杂志；母亲的工作篮，

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] ['mjuːzɪk]['foʊldɪd] [ə'weɪ] .

and	Alice's	music	folded	away	.
和	爱丽丝的	音乐	折叠	离开	.

爱丽丝的音乐就此消逝。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ruːm] , ” [sed] ['fɑːðər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer]

“	It	was	always	a	dear	old	room	,	”	said	Father	,	seating	himself	in	his	own	chair
“	它	曾是	总是	一个	亲爱的	老的	房间	,	”	说	父亲	,	座位	他自己	在	他的	自己的	椅子

,

,

“那一直是个很温馨的老房间，”父亲说着，在自己的椅子上坐了下来。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] .

which	we	had	kept	for	twenty	years	in	its	old	place	.
哪个	我们	有	保留	为了	二十	年	在	它是	老的	地方	.

我们把它放在原来的位置已经二十年了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['piːsfəli] [ə'baʊt] .

He	put	his	head	back	,	and	gazed	peacefully	about	.
他	放	他的	头	后退	,	和	凝视	和平地	关于	.

他仰起头，平静地环顾四周。

[wen] [aɪ] [felt] ['restɪd] , [ænd; ənd] ['betər] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [naʊ] .

When	I	felt	rested	,	and	better	,	I	asked	him	if	we	should	start	now	.
什么时候	我	毛毡	休息	,	和	更好的	,	我	问	他	如果	我们	应该	开始	现在	.

当我感觉休息好了，身体也恢复了些之后，我问他我们现在是不是可以开始了。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Just	as	you	please	,	”	he	said	quietly	.
“	只是	作为	你	请	,	”	他	说	悄悄	.

“随你的便，”他平静地说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɜːri] .

“	There	is	no	hurry	.
“	那里	是	不	匆忙	.

“不用着急。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nevər] ['hɜːrid] . ”

We	are	never	hurried	.	”
我们	是	绝不	慌忙	.	”

我们从不着急。

“ [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] .

“	If	we	have	anything	to	do	,	”	I	said	,	“	I	had	rather	do	it	now	I	think	.
“	如果	我们	有	任何事物	到	做	,	”	我	说	,	“	我	有	相当	做	它	现在	我	思考	.

” { - }

”	{	27	}
”	{	-	}

“如果有什么事要做，”我说，“我想我宁愿现在就做。”{27}

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['fɑːðər] , “ [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Very	well	,	”	said	Father	,	“	that	is	like	you	.
“	非常	出色地	,	”	说	父亲	,	“	那	是	喜欢	你	.

“很好，”父亲说，“这很像你。”

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .

”	He	rose	and	held	out	his	hand	again	.
”	他	玫瑰	和	握住	出去	他的	手	再次	.

他站起身，再次伸出手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] ,

I	took	it	once	more	,
我	采取	它	一次	更多的	,

我又吃了一次。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [hoʊm] .

and	once	more	we	went	out	to	the	threshold	of	our	old	home	.
和	一次	更多的	我们	去	出去	到	这	临界点	的	我们的	老的	家	.

于是，我们又一次走到了老家的门口。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [er] [swept] [ɪn] ,

This	time	I	felt	more	confidence	,	but	when	the	night	air	swept	in	,
这	时间	我	毛毡	更多的	信心	,	但	什么时候	这	夜晚	空气	扫荡	在	,

这一次我感觉更有信心了，但当夜风吹来时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

I	could	not	help	shrinking	a	little	in	spite	of	myself	,
我	可以	不是	帮助	收缩	一个	小的	在	尽管如此	的	我	,

我情不自禁地缩了缩身子，尽管我并不想这样。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .

and	showing	the	agitation	which	overtook	me	.
和	显示	这	搅动	哪个	超越	我	.

并展现出我当时的激动心情。

“ ['fɑːðər] !

“	Father	!
”	父亲	!

“父亲!

” [aɪ] [kraɪd] , “ ['fɑːðər] !

”	I	cried	,	“	Father	!
”	我	哭	,	“	父亲	!

我喊道：“父亲!

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

” [maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .

”	My	father	turned	at	this	,	and	looked	at	me	solemnly	.
”	我的	父亲	转向	在	这	,	和	看起来	在	我	庄严地	.

“这时，我父亲转过身，神情严肃地看着我。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gloʊ] .

His	face	seemed	to	shine	and	glow	.
他的	脸	似乎	到	闪耀	和	辉光	.

他的脸似乎容光焕发。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

He	looked	from	what	I	felt	was	a	great	height	.
他	看起来	从	什么	我	毛毡	曾是	一个	伟大的	高度	.

他看起来像是从很高的地方俯视着我。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'freɪd] , ['meri] , [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

“	Are	you	really	afraid	,	Mary	,	to	go	anywhere	with	me	?	”
“	是	你	真的	害怕的	,	玛丽	,	到	去	任何地方	和	我	?	”

“玛丽，你真的害怕跟我去任何地方吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [aɪ][prəu'testid][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [trʌst] , “ [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

”	I	protested	in	a	passion	of	regret	and	trust	,	“	my	dear	father	!
”	我	抗议	在	一个	热情	的	后悔	和	相信	,	“	我的	亲爱的	父亲	!

“我满怀遗憾和信任地抗议道：‘我亲爱的父亲！’

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ['eni] [wer] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”

I	would	go	any	where	in	earth	or	Heaven	with	you	!	”
我	会	去	任何	在哪里	在	地球	或者	天堂	和	你	!	”

我愿意和你一起去人间或天堂的任何地方!

“ [ðen] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Then	come	,	”	he	said	softly	.
“	然后	来	,	”	他	说	轻轻	.

“那就过来吧，”他轻声说道。

[aɪ] [klɑːspt] [bəuθ][hændz] , [ˌɪntər'lɑːkɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

I	clasped	both	hands	,	interlocking	them	through	his	arm	,
我	紧握	两个都	双手	,	互锁	他们	通过	他的	手臂	,

我双手紧握，环抱住他的手臂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

and	we	shut	the	door	and	went	down	the	steps	together	and	out	into
和	我们	关闭	这	门	和	去	向下	这	步骤	一起	和	出去	进入

[ðə; ði] ['wɪntər] [dɑːn] . { - }

the	winter	dawn	.	{	28	}
这	冬天	黎明	.	{	-	}

我们关上门，一起走下台阶，走进了冬日的黎明。{28}

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [deɪ] ;

It	was	neither	dark	nor	day	;
它	曾是	两者都不	黑暗的	也不	天	;

既非黑夜也非白昼；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [laɪt] ['trembld] [ə'baʊt]

and	as	we	stepped	into	the	village	streets	the	confused	light	trembled	about
和	作为	我们	步	进入	这	村庄	街道	这	使困惑	光	颤抖	关于

[ˌjuː 'es] ['delɪkətli] .

us	delicately	.
我们	轻柔地	.

当我们踏入村庄街道时，迷蒙的光线在我们周围轻轻颤动。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	stars	were	still	shining	.
这	明星	是	仍然	灼灼	.

繁星依旧闪耀。

[snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['freʃli] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Snow	was	on	the	ground	;	and	I	think	it	had	freshly	fallen	in	the	night	,
雪	曾是	在	这	地面	;	和	我	思考	它	有	新鲜的	倒下	在	这	夜晚	,

地上有积雪；我想应该是昨晚刚下的。

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'trɑːdn] .

for	I	noticed	that	the	way	before	us	lay	quite	white	and	untrodden	.
为了	我	注意到	那	这	方式	前	我们	躺	相当	白色的	和	未踏足的	.

因为我注意到，我们面前的路一片洁白，无人踏过。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

I	looked	back	over	my	shoulders	as	my	father	closed	the	gate	,	which	he	did
我	看起来	后退	超过	我的	肩膀	作为	我的	父亲	关闭	这	门	,	哪个	他	做过

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

without	noise	.
没有	噪音	.

我回头看了一眼，只见父亲悄无声息地关上了大门。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

I	meant	to	take	a	gaze	at	the	old	house	,	from	which	,
我	意思是	到	拿	一个	目光	在	这	老的	房子	,	从	哪个	,

我本想从那里瞥一眼那栋老房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

with	a	thrill	at	the	heart	,
和	一个	刺激	在	这	心	,

心中涌起一阵激动，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	began	to	feel	that	I	was	parting	under	strange	and	solemn	conditions	.
我	开始	到	感觉	那	我	曾是	离别	在下面	奇怪的	和	庄严	状况	.

我开始觉得，我是在一种奇怪而庄严的情况下离别。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ,

But	when	I	glanced	up	the	path	which	we	had	taken	,
但	什么时候	我	瞥了一眼	向上	这	小路	哪个	我们	有	已采取	,

但当我抬头望向我们走过的路时，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

my	attention	was	directed	altogether	from	the	house	,
我的	注意力	曾是	指导	共	从	这	房子	,

我的注意力完全从房子上转移开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	from	the	slight	sadness	of	the	thought	I	had	about	it	.
和	从	这	轻微	悲伤	的	这	想法	我	有	关于	它	.

想到这件事，我不禁感到一丝淡淡的悲伤。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	circumstance	which	arrested	me	was	this	.
这	环境	哪个	被捕	我	曾是	这	.

让我感到震惊的情况是这样的。

['niːðər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [fʊt] [nɔːr] [maɪn] [hæd; həd] [left] ['eni] [prɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .

Neither	my	father's	foot	nor	mine	had	left	any	print	upon	the	walk	.
两者都不	我的	父亲的	脚	也不	矿	有	左边	任何	打印	之上	这	走	.

我和父亲的脚都没有在小路上留下任何脚印。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] { - }

From	the	front	{	29	}
从	这	正面	{	-	}

从前面{29}

[dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [faɪn] [fer] [snoʊ] [leɪ] [ʌn'broʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] ,

door	to	the	street	,	the	fine	fair	snow	lay	unbroken	;	it	stirred	,
门	到	这	街道	,	这	美好的	公平的	雪	躺	未破	;	它	搅拌	,

通往街道的门口，洁白的积雪完好无损；它微微颤动着，

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] ['restləs] [fleɪks] [laɪk] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] , [fluː] [ə; eɪ]

and	rose	in	restless	flakes	like	winged	creatures	under	the	gentle	wind	,	flew	a
和	玫瑰	在	不安	薄片	喜欢	有翅膀的	生物	在下面	这	温和的	风	,	飞翔	一个

['lɪt(ə)l] [wei] ,

little	way	,
小的	方式	,

雪花在微风中像长着翅膀的生物一样，不安地飘落下来，飞了一小段距离。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [foʊm] [soʊ]

and	fell	again	,	covering	the	surface	of	the	long	white	path	with	a	foam	so
和	跌倒	再次	,	覆盖	这	表面	的	这	长的	白色的	小路	和	一个	泡沫	所以

[laɪt] ,

light	,
光	,

然后又落了下去，在长长的白色小路上留下一层轻盈的泡沫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [θɔːt] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

it	seemed	as	if	thought	itself	could	not	have	passed	upon	it	without
它	似乎	作为	如果	想法	本身	可以	不是	有	通过了	之上	它	没有

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

仿佛任何思想都无法不留下印记。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl][maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] .

I	can	hardly	say	why	I	did	not	call	my	father's	attention	to	this	fact	.
我	能	几乎	说	为什么	我	做过	不是	称呼	我的	父亲的	注意力	到	这	事实	.

我很难解释为什么我没有提醒父亲注意这件事。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['diːpən] .

As	we	walked	down	the	road	the	dawn	began	to	deepen	.
作为	我们	步行	向下	这	路	这	黎明	开始	到	深化	.

我们沿着路走着，黎明的光芒渐渐加深。

[ðə; ði][stɑːrz] [peɪld] ['sloʊli] .

The	stars	paled	slowly	.
这	明星	苍白	缓慢地	.

星星渐渐黯淡下来。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] - [blæk] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]

The	intense	blue	-	black	and	purple	of	the	night	sky	gave	way	to	the	warm
这	激烈的	蓝色的	-	黑色的	和	紫色的	的	这	夜晚	天空	给予	方式	到	这	温暖的

[greɪz] [ðæt] [prɪ'siːd] ['sʌnraɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] .

grays	that	precede	sunrise	in	our	climate	.
灰色	那	先于	日出	在	我们的	气候	.

夜空中浓重的蓝黑色和紫色逐渐被我们气候中日出前温暖的灰色所取代。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

I	saw	that	the	gold	and	the	rose	were	coming	.
我	锯	那	这	金子	和	这	玫瑰	是	未来	.

我看到黄金和玫瑰正在靠近。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪld] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːrmər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

It	promised	to	be	a	mild	morning	,	warmer	than	for	several	days	.
它	承诺	到	是	一个	温和的	早晨	,	更温暖	比	为了	一些	天	.

预计今天早晨天气温和，比前几天都要暖和一些。

[ðə; ði] ['dedli] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

The	deadly	chill	was	out	of	the	air	.
这	致命	寒意	曾是	出去	的	这	空气	.

致命的寒意消失了。

[ðə; ði] [snoʊ] ['jiːldɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪfts] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz][wʌn] [lʊkt]

The	snow	yielded	on	the	outlines	of	the	drifts	,	and	relaxed	as	one	looked
这	雪	产生	在	这	概述	的	这	漂移	,	和	轻松	作为	一	看起来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

积雪沿着雪堆的轮廓缓缓移动，让人忍不住驻足欣赏。

[æz; əz] [snoʊ] [dʌz] [bɪ'fɔːr] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

as	snow	does	before	melting	,	and	the	icicles	had	an	air	of	expectation	,
作为	雪	做	前	融化	,	和	这	冰柱	有	一个	空气	的	期待	,

就像雪在融化之前那样，冰柱仿佛带着期待的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]

as	if	they	hastened	to	surrender	to	the	annunciation	of	a	warm	and
作为	如果	他们	加快	到	投降	到	这	天使报喜	的	一个	温暖的	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪntɚz] [deɪ] .

impatient	winter's	day	.
不耐烦	冬天的	天	.

仿佛他们急于迎接温暖而又迫不及待的冬日。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɔː] , ” [aɪ] [sed] [ə'laʊd] . { - }

“	It	is	going	to	thaw	,	”	I	said	aloud	.	{	30	}
“	它	是	去	到	解冻	,	”	我	说	大声	.	{	-	}

“它会解冻的，”我大声说道。{30}

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['veɪgli] .

“	It	seems	so	to	you	,	”	replied	my	father	,	vaguely	.
”	它	似乎	所以	到	你	,	”	回复	我的	父亲	,	依稀	.

“你觉得是这样吗？”父亲含糊地回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	at	least	it	is	very	pleasant	,	”	I	insisted	.
”	但	在	至少	它	是	非常	令人愉快的	,	”	我	坚持	.

“但至少它非常令人愉快，”我坚持道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'm	glad	you	find	it	so	,	”	he	said	;
”	我是	高兴的	你	寻找	它	所以	,	”	他	说	;

“我很高兴你这么认为，”他说；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][koʊld] , [ɔːr] —

“	I	should	have	been	disappointed	if	it	had	struck	you	as	cold	,	or	—
”	我	应该	有	到过	失望的	如果	它	有	击	你	作为	寒冷的	,	或者	—

['gluːmi] — [ɪn] ['eni] [wei] .

gloomy	—	in	any	way	.
阴沉	—	在	任何	方式	.

“如果它让你觉得冷漠，或者——阴郁——任何方面，我都会感到失望。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

”	It	was	still	so	early	that	all	the	village	was	asleep	.
”	它	曾是	仍然	所以	早期的	那	全部	这	村庄	曾是	睡着了	.

“当时天还很早，全村人都还在睡觉。”

[ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [jet]

The	blinds	and	curtains	of	the	houses	were	drawn	and	the	doors	yet
这	百叶窗	和	窗帘	的	这	房屋	是	绘制	和	这	门	然而

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

房屋的百叶窗和窗帘都拉上了，门也锁上了。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [wɜːr; wər][ə'stə:] ,

None	of	our	neighbors	were	astir	,
没有任何	的	我们的	邻居	是	搅拌	,

邻居们都静悄悄的。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [jet] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] .

nor	were	there	any	signs	of	traffic	yet	in	the	little	shops	.
也不	是	那里	任何	标志	的	交通	然而	在	这	小的	商店	.

小商店里也还没有任何车辆往来的迹象。

[ðə; ði] [greɪt] ['fækt(ə)ri] - [bel] , [wɪtʃ] [woʊk] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [hæd; həd] [rʌŋ] ,

The	great	factory	-	bell	,	which	woke	the	operatives	at	half	-	past	four	,	had	rung	,
这	伟大的	工厂	-	钟	,	哪个	觉醒	这	特工	在	一半	-	过去的	四	,	有	梯子	,

凌晨四点半，工厂里那声唤醒工人们的大钟响了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

but	this	was	the	only	evidence	as	yet	of	human	life	or	motion	.
但	这	曾是	这	仅有的	证据	作为	然而	的	人类	生活	或者	运动	.

但这是迄今为止发现的唯一人类生命或活动的证据。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪl] ['æftərwərdz] ,

It	did	not	occur	to	me	,	till	afterwards	,
它	做过	不是	发生	到	我	,	直到	然后	,

事后我才意识到这一点。

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊər] [strʌk] [baɪ][maɪ] [oʊn] [swɪs] [klɑːk]

to	wonder	at	the	inconsistency	between	the	hour	struck	by	my	own	Swiss	clock
到	想知道	在	这	不一致	之间	这	小时	击	经过	我的	自己的	瑞士	钟

[ænd; ənd][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [taɪm] .

and	the	factory	time	.
和	这	工厂	时间	.

我不禁疑惑，为什么我的瑞士钟表报时与工厂时间不一致。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mætər] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	more	interested	in	another	matter	which	just	then	presented	itself	to	me	.
我	曾是	更多的	感兴趣的	在	其他	事情	哪个	只是	然后	呈现	本身	到	我	.

我当时更感兴趣的是另一件事，那件事恰好摆在了我的面前。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

The	village	,	as	I	say	,	was	still	asleep	.
这	村庄	,	作为	我	说	,	曾是	仍然	睡着了	.

正如我所说，村庄仍然沉睡着。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [sent] ['klætɜ-ɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Once	I	heard	the	distant	hoofs	of	a	horse	sent	clattering	after	the	doctor	,
一次	我	听到	这	遥远	蹄子	的	一个	马	发送	咔嗒咔嗒	后	这	医生	,

我曾听见远处传来马蹄声，那是马儿追着医生跑过来的。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [niːd] . { - }

and	ridden	by	a	messenger	from	a	household	in	mortal	need	.	{	31	}
和	骑	经过	一个	信使	从	一个	家庭	在	凡人	需要	.	{	-	}

由一位来自极度贫困家庭的信使骑着。{31}

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['wɔtʃəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Up	to	this	time	we	two	had	seemed	to	be	the	only	watchers	in	all	the
向上	到	这	时间	我们	二	有	似乎	到	是	这	仅有的	观察者	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在此之前，我们俩似乎是全世界仅有的观察者。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [huːz] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][soʊ] [huː]

as	I	turned	to	see	if	I	could	discover	whose	horse	it	was	and	so	who
作为	我	转向	到	看	如果	我	可以	发现	谁	马	它	曾是	和	所以	WHO

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

was	in	emergency	,
曾是	在	紧急情况	,

我转过身，想看看这匹马是谁的，从而弄清楚谁遇到了紧急情况。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

I	observed	suddenly	that	the	sidewalk	was	full	of	people	.
我	观察到	突然	那	这	人行道	曾是	满的	的	人们	.

我突然发现人行道上挤满了人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)

[aɪ] [seɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ; [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ; [ə; eɪ] [fju:] ,

I	say	full	of	people	;	I	mean	that	there	was	a	group	behind	us	;	a	few	,
我	说	满的	的	人们	;	我	意思是	那	那里	曾是	一个	团体	在后面	我们	;	一个	很少	,

我说“挤满了人”；我的意思是，我们身后有一群人；几个人，

['ɔ:lsoʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ; [sʌm; səm] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

also	,	before	us	;	some	,	too	,	were	crossing	the	street	.
还	,	前	我们	;	一些	,	也	,	是	过境	这	街道	.

在我们之前，也有一些人正在过马路。

[ðeɪ] [kən'və:st] [tə'geðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [ɔ:r] [wɔ:kt] [ɪn] [tu:z] , [æz; əz] ['fɑ:ðər]

They	conversed	together	standing	at	the	corners	,	or	walked	in	twos	,	as	father
他们	交谈	一起	常设	在	这	角落	,	或者	步行	在	二	,	作为	父亲

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ;

and	I	were	doing	;
和	我	是	正在做	;

他们站在街角交谈，或者像我和父亲一样，两人一组地走着；

[ɔ:r] ['stroʊld] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

or	strolled	,	some	of	them	alone	.
或者	漫步	,	一些	的	他们	独自的	.

或者散步，其中一些人独自一人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'mi:diət] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [heɪst]

Some	of	them	seemed	to	have	immediate	business	and	to	be	in	haste
一些	的	他们	似乎	到	有	即时	商业	和	到	是	在	匆忙

;
;
;

他们中有些人似乎有要紧事，行色匆匆；

['ʌðər] ['sɔ:ntəd] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

others	sauntered	as	he	who	has	no	occupation	.
其他的	漫步	作为	他	WHO	有	不	职业	.

其他人则像无业游民一样闲逛。

[sʌm; səm] [tɔ:kt] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['ɜ:rnɪstli] , [ɔ:r] [læft] ['laʊdli] .

Some	talked	and	gesticulated	earnestly	,	or	laughed	loudly	.
一些	谈话	和	做手势	切实	,	或者	笑了	高声	.

有些人认真地交谈、比划着手势，有些人则大声大笑。

['ʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['mænər] , ['spi:kɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

Others	went	with	a	thoughtful	manner	,	speaking	not	at	all	.
其他的	去	和	一个	周到	方式	,	请讲	不是	在	全部	.

其他人则若有所思地离去，一言不发。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ]

As	I	watched	them	I	began	to	recognize	here	and	there	,	a	man	,	or	a
作为	我	观看	他们	我	开始	到	认出	这里	和	那里	,	一个	男人	,	或者	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

我看着他们，开始不时地认出一些男人或女人；

— [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

—	there	were	more	men	than	women	among	them	,	and	there	were	no
—	那里	是	更多的	男人	比	女性	之中	他们	,	和	那里	是	不

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

——他们当中男性多于女性，而且没有孩子。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [suːn] [sɔː] , [wɜːr; wər][oʊld] ['nebəz] [ʌv; əv]['aʊərz] ;

A	few	of	these	people	,	I	soon	saw	,	were	old	neighbors	of	ours	;
一个	很少	的	这些	人们	,	我	很快	锯	,	是	老的	邻居	的	我们的	;

我很快发现，这些人中有几个是我们以前的邻居；

[sʌm; səm][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tɪl] [ðɪs]

some	I	had	known	when	I	was	a	child	,	and	had	forgotten	till	this
一些	我	有	已知	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	和	有	被遗忘的	直到	这

['moʊmənt] . { - }

moment	.	{	32	}
片刻	.	{	-	}

有些是我小时候就认识的，直到此刻才想起来。{32}

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [boʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

Several	of	them	bowed	to	us	as	we	passed	along	.
一些	的	他们	鞠躬	到	我们	作为	我们	通过了	沿着	.

我们经过时，有好几个人向我们鞠躬。

[wʌn] [mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [huː] [ʃʊk]

One	man	stopped	and	waited	for	us	,	and	spoke	to	Father	,	who	shook
一	男人	停止	和	等待	为了	我们	,	和	辐	到	父亲	,	WHO	摇晃

[hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

hands	with	him	;
双手	和	他	;

一个男人停下来等我们，并和父亲说了话，父亲和他握了手；

['ɪntɪmətɪŋ] , [haʊ'evər] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

intimating	,	however	,	pleasantly	enough	,	that	he	was	in	haste	,	and	must
暗示	,	然而	,	愉快	足够的	,	那	他	曾是	在	匆忙	,	和	必须

[biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .

be	excused	for	passing	on	.
是	已原谅	为了	通过	在	.

不过，他语气温和地暗示说，他当时很匆忙，不得不提前离开，请大家谅解。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	yes	,	I	see	,	”	said	the	man	with	a	glance	at	me	.
“	是的	,	是的	,	我	看	,	”	说	这	男人	和	一个	瞥一眼	在	我	.

“是是是，我明白了，”那人说着，瞥了我一眼。

[aɪ] [ðen] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðɪs] ['pɝːsənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [fɔːr; fər]

I	then	distinctly	saw	this	person's	face	,	and	knew	him	beyond	a	doubt	,	for
我	然后	明显地	锯	这	人的	脸	,	和	知道	他	超过	一个	怀疑	,	为了

[æn; ən][oʊld] ['neɪbər] ,

an	old	neighbor	,
一个	老的	邻居	,

我当时清楚地看到了这个人的脸，并且毫无疑问地认出他来，因为他是我的一位老邻居。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [snɑːrl] , [ə; eɪ]['maɪzərli] , [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [mæn] — [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

a	certain	Mr	.	Snarl	,	a	miserly	,	sanctimonious	man	—	I	had	never	liked	him
一个	肯定	先生	.	咆哮	,	一个	吝啬鬼	,	伪善的	男人	—	我	有	绝不	喜欢	他

.

:
.

有个叫斯纳尔的先生，是个吝啬又自以为是的人——我从来都不喜欢他。

“ ['fɑːðər] !
“ Father !
” 父亲 !

“父亲!

” [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
” I stopped short .
” 我 停止 短的 .

我突然停住了。

“ ['fɑːðər] , [ðæt] [mæn][ɪz] [ded] .
“ Father , that man is dead .
” 父亲 , 那 男人 是 死的 .

“父亲，那个人已经死了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] !
He has been dead for twenty years !
他 有 到过 死的 为了 二十 年 !

他已经去世二十年了!

” [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [jet] [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ; [frʌm; frəm]
” Now , at this , I began to tremble ; yet not from fear , I think ; from
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

“这时，我开始颤抖；但我想，这不是因为害怕，而是因为惊讶。”

['ræðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] .
rather , and the great confusion which I felt .
相当 , 和 这 伟大的 困惑 哪个 我 毛毡 .

相反，还有我当时感受到的巨大困惑。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] ” — [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
“ And there ” — I pointed to a pale young man who had been thrown
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
from his carriage (it was said because he was in no condition to
[draɪv]) — “ [ðer; ðər][ɪz] ['bɑːbi] [bend] .
drive) — “ there is Bobby Bend .
驾驶) — “ 那里 是 鲍比 弯曲 .

“而那边”——我指着一个脸色苍白的年轻人，他被从马车上摔了下来（据说是因为他身体状况不允许开车）——“那就是鲍比·本德。

[hiː; hi][daɪd] [læst] ['wɪntər] . ”
He died last winter . ”
他 死亡 最后的 冬天 . ”

他去年冬天去世了。

“ [wel] , ” [sed] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” { - }
“ Well , ” said Father quietly , “ and what then ? ” { 33 }
” 出色地 , ” 说 父亲 悄悄 , “ 和 什么 然后 ? ” { - }

“那么，”父亲平静地说，“然后呢？”{33}

“ [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] — [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mə-zi] !
“ And over there — why , certainly that is Mrs . Mersey !
” 和 超过 那里 — 为什么 , 当然 那 是 太太 . 默西河 !

“那边——哦，那肯定是默西夫人！”

" [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['meɪ-zi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] .

"	I	had	known	Mrs	.	Mersey	for	a	lovely	woman	.
"	我	有	已知	太太	.	默西河	为了	一个	迷人的	女士	.

“我一直认为默西夫人是一位可爱的女士。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] ['kriːtʃər] .

She	died	of	a	fever	contracted	in	the	care	of	a	poor	,	neglected	creature	.
她	死亡	的	一个	发烧	合同	在	这	关心	的	一个	贫穷的	,	被忽视的	生物	.

她因照顾一只可怜的、被忽视的动物而染上高烧，最终去世。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	saw	her	at	this	moment	across	and	far	down	the	street	,
我	锯	她	在	这	片刻	穿过	和	远的	向下	这	街道	,

那一刻，我看到她站在街对面很远的地方。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

coming	from	a	house	where	there	was	trouble	.
未来	从	一个	房子	在哪里	那里	曾是	麻烦	.

来自一个问题重重的家庭。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪ'læstɪk] ['moʊʃ(ə)n] ,

She	came	with	a	swift	,	elastic	motion	,
她	来了	和	一个	迅速	,	松紧带	运动	,

她动作迅速而富有弹性地走了过来，

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz]

unlike	that	of	any	of	the	others	who	were	about	us	;	the	difference	was
与此不同	那	的	任何	的	这	其他的	WHO	是	关于	我们	;	这	不同之处	曾是

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

与我们周围其他人的都不同；这种差异非常显著。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	yet	one	which	I	should	have	found	it	at	that	time	impossible	to
和	然而	一	哪个	我	应该	有	成立	它	在	那	时间	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

然而，在当时，我却觉得这是无法描述的。

[pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'bʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Perhaps	I	might	have	said	that	she	hovered	above	rather	than	touched	the	earth	;
也许	我	可能	有	说	那	她	悬停	多于	相当	比	感动	这	地球	;

或许我应该说，她悬浮在空中，而不是触及大地；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

but	this	would	not	have	defined	the	distinction	.
但	这	会	不是	有	定义	这	区别	.

但这并不能界定二者的区别。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ; [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

As	I	looked	after	her	she	disappeared	;	in	what	direction	I	could	not	tell	.
作为	我	看起来	后	她	她	消失	;	在	什么	方向	我	可以	不是	告诉	.

我目送她离开，她却消失不见了；我不知道她朝哪个方向去了。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ['piːp(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

“	So	they	are	dead	people	,	"	I	said	,	with	a	sort	of	triumph	;
"	所以	他们	是	死的	人们	,	"	我	说	,	和	一个	种类	的	胜利	;

“所以他们都是死人了，”我带着一种胜利的语气说道；

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] [maɪ]['fɑːðər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

almost	as	if	I	had	dared	my	father	to	deny	it	.
几乎	作为	如果	我	有	敢于	我的	父亲	到	否定	它	.

就好像我故意挑衅父亲，让他否认似的。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [pər'plekst] .

“	Father	,	I	begin	to	be	perplexed	.
“	父亲	,	我	开始	到	是	困惑	.

“父亲，我开始感到困惑了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd]

I	have	heard	of	these	hallucinations	,	of	course	,	and	read	the	authenticated
我	有	听到	的	这些	幻觉	,	的	课程	,	和	读	这	已验证

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

我当然听说过这些幻觉，也读过一些经过证实的案例。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'luːʒnz] .

but	I	never	supposed	I	could	be	a	subject	of	such	illusions	.
但	我	绝不	据称	我	可以	是	一个	主题	的	这样的	幻觉	.

但我从未想过自己会成为这种幻想的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪk] . ” { - }

It	must	be	because	I	have	been	so	sick	.	”	{	34	}
它	必须	是	因为	我	有	到过	所以	生病的	.	”	{	-	}

一定是因为我病得太重了。”{34}

“ ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪk] — [jes] , ” [sed] ['fɑːðər] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

“	Partly	because	you	have	been	so	sick	—	yes	,	”	said	Father	drawing	down	the
“	部分	因为	你	有	到过	所以	生病的	—	是的	,	”	说	父亲	绘画	向下	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

corners	of	his	mouth	,
角落	的	他的	嘴	,

“部分原因是因为你病得很重——是的，”父亲说着，嘴角向下撇了撇。

[ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

in	that	way	he	had	when	he	was	amused	.
在	那	方式	他	有	什么时候	他	曾是	觉得好笑	.

他逗乐的时候就是这样。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	went	on	to	tell	him	that	it	seemed	natural	to	see	him	,
我	去	在	到	告诉	他	那	它	似乎	自然的	到	看	他	,

我接着告诉他，见到他感觉很自然。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ,

but	that	I	was	surprised	to	meet	those	others	who	had	left	us	,
但	那	我	曾是	惊讶	到	见面	那些	其他的	WHO	有	左边	我们	,

但令我惊讶的是，我竟然遇到了那些离开我们的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] .

and	that	I	did	not	find	it	altogether	agreeable	.
和	那	我	做过	不是	寻找	它	共	同意	.

但我并不觉得这完全令人满意。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] ?

“	Are	you	afraid	?
”	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .

”	he	asked	me	,	as	he	had	before	.
”	他	问	我	,	作为	他	有	前	.

他像以前一样问我。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

No	,	I	could	not	say	that	I	was	afraid	.
不	,	我	可以	不是	说	那	我	曾是	害怕的	.

不，我不能说我害怕。

“ [ðen] [ˈheɪs(ə)n][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]

“	Then	hasten	on	,	”	he	said	in	a	different	tone	,	“	our	business	is	not	with
“	然后	趋	在	,	”	他	说	在	一个	不同的	语气	,	“	我们的	商业	是	不是	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那就快点走吧，”他换了个语气说，“我们的事与他们无关。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

现在。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [left] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] .

we	have	already	left	them	behind	.
我们	有	已经	左边	他们	在后面	.

我们已经把他们抛在身后了。

” [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] .

”	And	,	indeed	,	when	I	glanced	back	,	I	saw	that	we	had	.
”	和	,	的确	,	什么时候	我	瞥了一眼	后退	,	我	锯	那	我们	有	.

“而且，当我回头看时，我发现我们确实有。

[wiː; wi] , [tuː] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈtrævlɪŋ] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈfæstər] [spiːd] ,

We	,	too	,	were	now	traveling	alone	together	,	and	at	a	much	faster	speed	,
我们	,	也	,	是	现在	旅行	独自的	一起	,	和	在	一个	很多	快点	速度	,

我们也开始独自结伴旅行，而且速度快得多。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

towards	the	outskirts	of	the	town	.
向	这	郊区	的	这	镇	.

向城镇郊区方向。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈiːstwərd] .

We	were	moving	eastward	.
我们	是	移动	向东	.

我们当时正向东行进。

[bɪˈfɔːr] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

Before	us	the	splendid	day	was	coming	up	.
前	我们	这	灿烂	天	曾是	未来	向上	.

美好的一天即将到来。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ʃeɪd] [ə'bʌv] [ʃeɪd] , ['peɪlər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

The	sky	was	unfolding	,	shade	above	shade	,	paler	at	the	edge	,	and	glowing
这	天空	曾是	展开	,	阴影	多于	阴影	,	肤色较浅	在	这	边缘	,	和	发光

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

at	the	heart	,
在	这	心	,

天空在缓缓展开，阴影层层叠叠，边缘颜色较浅，中心则闪耀着光芒。

[laɪk][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] .

like	the	petals	of	a	great	rose	.
喜欢	这	花瓣	的	一个	伟大的	玫瑰	.

就像一朵盛开的玫瑰的花瓣。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bent] ['aʊər; ɑːr] [steps] ;

The	snow	was	melting	on	the	moors	towards	which	we	bent	our	steps	;
这	雪	曾是	融化	在	这	沼泽地	向	哪个	我们	弯曲	我们的	步骤	;

我们朝着荒原弯下腰，那里的积雪正在融化；

[ðə; ði]['wɔːtər] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [puːlz] , [ænd; ənd] ['glɪsənd] .

the	water	stood	here	and	there	in	pools	,	and	glistened	.
这	水	站立	这里	和	那里	在	游泳池	,	和	闪闪发光	.

水面时而积聚成水洼，闪闪发光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪntər] [bɜːrd] — [sʌm; səm]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ɔːr] { - }

A	little	winter	bird	—	some	chickadee	or	{	35	}
一个	小的	冬天	鸟	—	一些	山雀	或者	{	-	}

一只小小的冬鸟——可能是山雀或{35}

[wʊd] - ['pekər] — [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [puːlz] ; [hɪz; ɪz]['taɪni] [braʊn] ['bɑːdi] [gləud] [ɪn]

wood	-	pecker	—	was	bathing	in	one	of	these	pools	;	his	tiny	brown	body	glowed	in
木头	-	啄木鸟	—	曾是	洗澡	在	一	的	这些	游泳池	;	他的	微小的	棕色的	身体	发光	在

[ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

the	brightness	,
这	亮度	,

一只啄木鸟正在其中一个水池里洗澡；它棕色的小身体在水光中闪闪发光。

['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

flashing	to	and	fro	.
闪烁	到	和	弗	.

来回闪烁。

[hiː; hi] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] ['twɪtə] [ænd; ənd] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	chirped	and	twittered	and	seemed	bursting	with	joy	.
他	啁啾	和	推特	和	似乎	爆发	和	喜悦	.

他叽叽喳喳地叫个不停，看起来高兴极了。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mʊəz] , [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sumæks] , [ðə; ði] ['mʌlˌberiːz] ,

As	we	approached	the	moors	,	the	stalks	of	the	sumachs	,	the	mulberries	,
作为	我们	接近	这	沼泽地	,	这	茎	的	这	漆树	,	这	桑葚	,

[ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd] , [ænd; ənd] ['æstər] ,

the	golden	-	rod	,	and	asters	,
这	金的	-	杆	,	和	紫菀	,

当我们接近荒原时，看到了漆树的茎秆、桑树、金鸡菊和紫菀，

[ɔːl][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [ænd; ənd] ['nevər]

all	the	wayside	weeds	and	the	brown	things	that	we	never	know	and	never
全部	这	路边	杂草	和	这	棕色的	事物	那	我们	绝不	知道	和	绝不

[lʌv] [tɪl] ['wɪntər] ,

love	till	winter	,
爱	直到	冬天	,

路边所有的杂草和那些我们直到冬天才会认识、才会喜欢的褐色植物，

[roʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ; [ðə; ði]['aɪsɪklz] [meltid] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

rose	beautiful	from	the	snow	;	the	icicles	melted	and	dripped	from	them	;
玫瑰	美丽的	从	这	雪	;	这	冰柱	融化	和	滴落	从	他们	;

美丽地从雪中升起；冰柱融化，水滴从它们身上滴落；

[ðə; ði] [ded] - [goʊld] - ['kʌlərd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [oʊks] ['rʌsld] ;

the	dead	-	gold	-	colored	leaves	of	the	low	oaks	rustled	;
这	死的	-	金子	-	有色	树叶	的	这	低的	橡树	沙沙作响	;

低矮橡树枯黄的树叶沙沙作响；

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [saʊˌsʌf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz] ;

at	a	distance	we	heard	the	sweet	sough	from	a	grove	of	pines	;
在	一个	距离	我们	听到	这	甜的	飒飒	从	一个	树林	的	松树	;

远处，我们听到一片松树林里传来甜美的沙沙声；

[bɪ'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [broʊk] ['ɪntuː] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] .

behind	us	the	morning	bells	of	the	village	broke	into	bubbles	of	cheerful	sound	.
在后面	我们	这	早晨	铃铛	的	这	村庄	打破	进入	气泡	的	快乐	声音	.

在我们身后，村庄的晨钟响起，发出欢快的声响。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] [æt; ət] ['evri] [step] ; [maɪ] [hɑːrt]

As	we	walked	on	together	I	felt	myself	become	stronger	at	every	step	;	my	heart
作为	我们	步行	在	一起	我	毛毡	我	变得	更强	在	每一个	步	;	我的	心

[gruː] [laɪt] .

grew	light	.
生长	光	.

我们并肩前行，我感觉自己每走一步都变得更强壮，我的心情也变得轻松起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld] ! ”

“	It	is	a	good	world	,	”	I	cried	,	“	it	is	a	good	world	!	”
“	它	是	一个	好的	世界	,	”	我	哭	,	“	它	是	一个	好的	世界	!	”

“这是一个美好的世界，”我喊道，“这是一个美好的世界！”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['hɑːrtɪli] , “ [ænd; ənd] [jet] — [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] ” — [hiː; hi]

“	So	it	is	,	”	said	my	father	heartily	,	“	and	yet	—	my	dear	daughter	”	—	He
“	所以	它	是	,	”	说	我的	父亲	衷心地	,	“	和	然而	—	我的	亲爱的	女儿	”	—	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

hesitated	;
犹豫了一下	;

“的确如此，”我父亲热情地说，“然而——我亲爱的女儿”——他犹豫了一下；

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːrnɪstli] ,

so	long	that	I	looked	into	his	face	earnestly	,
所以	长的	那	我	看起来	进入	他的	脸	切实	,

时间太长了，我认真地凝视着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['grævəti][hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	saw	that	a	strange	gravity	had	settled	upon	it	.
和	然后	我	锯	那	一个	奇怪的	重力	有	定居	之上	它	.

然后我发现它被一种奇异的引力笼罩着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eni] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] . { - }

It	was	not	like	any	look	that	I	had	ever	seen	there	before	.	{	36	}
它	曾是	不是	喜欢	任何	看	那	我	有	曾经	已见	那里	前	.	{	-	}

那景象和我以前在那里见过的任何景象都不一样。{36}

“ [aɪ][hæv; həv] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	I	have	better	things	to	show	you	,	”	he	said	gently	.
“	我	有	更好的	事物	到	展示	你	,	”	他	说	轻轻地	.

“我还有更好的东西要给你看，”他温和地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" I do not understand you , sir . "
" 我 做 不是 理解 你 , 先生 . "

"先生，我不明白您的意思。"

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪ'gʌn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , ['meri] ;
" We have only begun our journey , Mary ;
" 我们 有 仅有的 开始 我们的 旅行 , 玛丽 ;

"玛丽，我们才刚刚开始我们的旅程；

[ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]
and — if you do not understand — but I thought you would have done so
和 — 如果 你 做 不是 理解 — 但 我 想法 你 会 有 完毕 所以
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['æftər][ɔːl] !
by this time — I wonder if she is going to be frightened after all !
经过 这 时间 — 我 想知道 如果 她 是 去 到 是 害怕 后 全部 !

而且——如果你还不明白——但我认为你到这个时候应该已经明白了——我想知道她最终会不会感到害怕!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" We were now well out upon the moors , alone together , on the side of the
" 我们 是 现在 出色地 出去 之上 这 沼泽地 , 独自的 一起 , 在 这 边 的 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

"我们现在已经深入荒原，孤零零地待在山坡上。"

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
The town looked far behind us and insignificant .
这 镇 看起来 远的 在后面 我们 和 微不足道 .

小镇在我们身后显得遥远而微不足道。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['dwindld] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gruː] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
The earth dwindled and the sky grew , as we looked from one to the
这 地球 减少 和 这 天空 生长 , 作为 我们 看起来 从 一 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

当我们从大地望向天空时，大地渐渐缩小，天空渐渐扩大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
It seemed to me that I had never before noticed how small a portion of
它 似乎 到 我 那 我 有 绝不 前 注意到 如何 小的 一个 部分 的
['aʊər; ɑːr][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
our range of vision is filled by the surface of earth ,
我们的 范围 的 想象 是 已填 经过 这 表面 的 地球 ,

我突然意识到，我以前从未注意到，我们视野中只有地球表面所占的比例如此之小。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'mens] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
and what occupies it ; and how immense the proportion of the heavens .
和 什么 占据 它 ; 和 如何 巨大 这 部分 的 这 天 .

天体内部包含着什么？天体的比例又是多么浩瀚无垠？

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [juː 'es] .
As we stood there , it seemed to overwhelm us .
作为 我们 站立 那里 , 它 似乎 到 压倒 我们 .

我们站在那里，感觉被它彻底震撼了。

" [raɪz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ə'θɔːrəti] , " [raɪz] ['kwɪkli] !
" Rise , " said my father in a voice of solemn authority , " rise quickly !
" 上升 , " 说 我的 父亲 在 一个 嗓音 的 庄严 权威 , " 上升 迅速地 !

"起来，"我父亲用庄严的语气说道，"快起来！"

" [aɪ] ['strʌgld] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	struggled	at	his	words	,	for	he	seemed	to	slip	from	me	,
"	我	挣扎	在	他的	字	,	为了	他	似乎	到	滑	从	我	,

“他的话语让我难以理解，因为他似乎正在从我身边溜走。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

and	I	feared	to	lose	him	.
和	我	害怕	到	失去	他	.

我害怕失去他。

[aɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [aɪ][felt][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	struggled	and	struck	out	into	the	air	;	I	felt	a	wild	excitement	,
我	挣扎	和	击	出去	进入	这	空气	;	我	毛毡	一个	荒野	激动	,

我挣扎着挥臂跃向空中；我感到一阵狂喜，

[laɪk] [wʌn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] { - }

like	one	plunged	into	a	deep	{	37	}
喜欢	一	暴跌	进入	一个	深的	{	-	}

就像一头扎进深渊{37}

[siː] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['swɪmɪŋ] , [æz; əz] ['ænɪmlz] [duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] , [frʌm; frəm]

sea	,	and	desperately	swimming	,	as	animals	do	,	and	a	few	men	,	from
海	,	和	绝望地	游泳	,	作为	动物	做	,	和	一个	很少	男人	,	从

[blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] , ['hævɪŋ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] .

blind	instinct	,	having	never	learned	.
瞎的	本能	,	拥有	绝不	学习	.

大海，像动物一样拼命游动，还有一些人，出于盲目的本能，从未学过游泳。

[maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

My	father	spoke	encouragingly	,	and	with	tenderness	.
我的	父亲	辐	令人鼓舞的是	,	和	和	压痛	.

父亲的话语充满鼓励和温柔。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [let] [goʊ][maɪ][hænd] .

He	never	once	let	go	my	hand	.
他	绝不	一次	让	去	我的	手	.

他始终没有放开我的手。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [sɔːrɪŋ] — ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wiːkli] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli]

I	felt	myself	,	beyond	all	doubt	,	soaring	—	slowly	and	weakly	—	but	surely
我	毛毡	我	,	超过	全部	怀疑	,	翱翔	—	缓慢地	和	弱	—	但	一定

[ə'sendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

ascending	above	the	solid	ground	.
上升	多于	这	坚硬的	地面	.

我确信无疑地感到自己在翱翔——虽然缓慢而微弱——但却坚定地升腾，脱离了坚实的大地。

“ [siː] !

“	See	!
"	看	!

“看!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

there	is	nothing	to	fear	,	"	he	said	from	time	to	time	.
那里	是	没有什么	到	害怕	,	"	他	说	从	时间	到	时间	.

“没什么好怕的，”他时不时说道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

I	did	not	answer	.
我	做过	不是	回答	.

我没有回答。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
My heart beat fast .
我的 心 打 快速地 .

我的心跳得很快。

[aɪ][ig'zəːtid] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [stroʊk] .
I exerted all my strength and took a stronger stroke .
我 施加 全部 我的 力量 和 采取 一个 更强 中风 .

我使出浑身解数，使出了更有力的一击。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [ə'pɑːn][maɪ'self] .
I felt that I gained upon myself .
我 毛毡 那 我 获得 之上 我 .

我感觉自己进步了。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [ə'bʌv] [nɔːr] [bɪ'loʊ] .
I closed my eyes , looking neither above nor below .
我 关闭 我的 眼睛 , 寻找 两者都不 多于 也不 以下 .

我闭上双眼，既不向上看，也不向下看。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['lɪli] ,
Suddenly , as gently as the opening of a water lily ,
突然 , 作为 轻轻地 作为 这 开幕 的 一个 水 百合 ,

突然间，如同睡莲轻轻绽放一般，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kliːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
and yet as swiftly as the cleaving of the lightning ,
和 然而 作为 迅速地 作为 这 劈裂 的 这 闪电 ,

然而，就像闪电劈开一切一样迅速，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [breɪn] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] :
there came to me a thought which made my brain whirl , and I cried aloud :
那里 来了 到 我 一个 想法 哪个 制成 我的 脑 旋转 , 和 我 哭 大声 :

我脑海中突然闪过一个念头，顿时一片混乱，我不禁放声大哭：

“ ['fɑːðər] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ded] ?
“ Father , am I DEAD ?
“ 父亲 , 是 我 死的 ?

“父亲，我死了吗？”

” [maɪ] [hændz] [slɪpt] — [aɪ] [gruː] ['dɪzi] — ['weivəd] — [ænd; ənd] ['flʌtəd] .
” My hands slipped — I grew dizzy — wavered — and fluttered .
” 我的 双手 滑倒了 — 我 生长 晕眩的 — 犹豫不决 — 和 飘动 .

“我的手滑了一下——我感到一阵眩晕——摇摇晃晃——手抖个不停。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .
I was sure that I should fall .
我 曾是 当然 那 我 应该 落下 .

我确信自己会摔倒。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [held] ,
At that instant I was caught with the iron of tenderness and held ,
在 那 立即的 我 曾是 捕捉 和 这 铁 的 压痛 和 握住 ,

那一刻，我被温柔的铁钳般的力量紧紧抓住，无法动弹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
like a very young child , in my father's arms .
喜欢 一个 非常 年轻的 孩子 , 在 我的 父亲的 武器 .

就像个很小的孩子，依偎在父亲的怀里。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] , [hiː; hi] ['siːɪŋ] ,

He	said	nothing	,	only	patted	me	on	the	cheek	,	as	we	ascended	,	he	seeing	,
他	说	没有什么	,	仅有的	轻拍	我	在	这	脸颊	,	作为	我们	上升	,	他	看到	,

[ænd; ənd][aɪ] { - }

and	I	{	38	}
和	我	{	-	}

他什么也没说，只是在我们上升的过程中拍了拍我的脸颊，他看到了，而我{38}

[blaɪnd] ; [hiː; hi] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wiːknəs] ; [hiː; hi] [huː] [nuː] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [huː] [nuː]

blind	;	he	strength	,	and	I	weakness	;	he	who	knew	all	,	and	I	who	knew
瞎的	;	他	力量	,	和	我	弱点	;	他	WHO	知道	全部	,	和	我	WHO	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

盲人；他是力量，我是软弱；他无所不知，而我一无所知。

['saɪləntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [roʊz] - [lɪt] [er] .

silently	with	the	rising	sun	athwart	the	rose	-	lit	air	.
默默	和	这	上升	太阳	横穿	这	玫瑰	-	点燃	空气	.

旭日东升，玫瑰色的光芒洒满大地，空气中一片静谧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] ;

I	was	awed	,	more	than	there	are	words	to	say	;
我	曾是	敬畏	,	更多的	比	那里	是	字	到	说	;

我感到无比震撼，难以用语言来形容；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	I	felt	no	more	fear	than	I	used	to	do	when	he	carried	me	on	his
但	我	毛毡	不	更多的	害怕	比	我	用过的	到	做	什么时候	他	携带	我	在	他的

['ʃoʊldər] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,

shoulder	up	the	garden	walk	,
肩膀	向上	这	花园	走	,

但我并没有感到比以前他背着我沿着花园小路走时更害怕。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ] [pleɪ] . { - }

after	it	grew	dark	,	when	I	was	tired	out	with	play	.	{	39	}
后	它	生长	黑暗的	,	什么时候	我	曾是	疲劳的	出去	和	玩	.	{	-	}

天黑以后，我玩累了。{39}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ə'senʃn] ” [ænd; ənd] “ [ɜ'aɪzɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

I	use	the	words	“	ascension	”	and	“	arising	”	in	the	superficial	sense	of	earthly
我	使用	这	字	“	升天	”	和	“	产生	”	在	这	浅	感觉	的	尘世的

['ɪmɪdʒəri] .

imagery	.
图像	.

我使用“升华”和“崛起”这两个词，指的是世俗意象的肤浅含义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kerfəli] ['spiːkɪŋ] ,

Of	course	,	carefully	speaking	,
的	课程	,	小心	请讲	,

当然，仔细想想，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

there	can	be	no	up	or	down	to	the	motion	of	beings	detached	from	a
那里	能	是	不	向上	或者	向下	到	这	运动	的	生物	分离的	从	一个

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [gloʊb] ,

revolving	globe	,
旋转	地球	,

对于脱离旋转地球的生物而言，其运动不存在上下之分。

[ænd; ənd][set] [ə'drɪft][ɪn] [speɪs] .

and	set	adrift	in	space	.
和	放	漂流	在	空间	.

并被放逐到太空中。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnnəs] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz]

I	thought	of	this	in	the	first	moment	,	with	the	keenness	which	distinguishes
我	想法	的	这	在	这	第一的	片刻	,	和	这	敏锐	哪个	区别

[bɪ'twiːn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

between	knowledge	and	experience	.
之间	知识	和	经验	.

我第一时间就想到了这一点，这种敏锐程度足以区分知识和经验。

[aɪ] [nuː] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]

I	knew	when	our	journey	came	to	an	end	,	by	the	gradual	cessation	of
我	知道	什么时候	我们的	旅行	来了	到	一个	结尾	,	经过	这	逐渐地	停止	的

['aʊər; ɑːr]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ;

our	rapid	motion	;
我们的	迅速的	运动	;

我知道我们的旅程何时结束了，因为我们快速行进的速度逐渐停止了；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [fækt] .

but	at	first	I	did	not	incline	to	investigate	beyond	this	fact	.
但	在	第一的	我	做过	不是	倾斜	到	调查	超过	这	事实	.

但起初我并不想深入探究此事。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['taɪərd] , [ɔːr] ['gɪdi] ,

Whether	I	was	only	tired	,	or	giddy	,
无论	我	曾是	仅有的	疲劳的	,	或者	头晕	,

我不知道当时我只是累了，还是晕眩了。

[ɔːr] ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['feɪntnəs] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən]

or	whether	a	little	of	what	we	used	to	call	faintness	overcame	me	,	I	can
或者	无论	一个	小的	的	什么	我们	用过的	到	称呼	模糊	克服	我	,	我	能

['hɑːrdli] [seɪ] .

hardly	say	.
几乎	说	.

或者，我是否感到了些许我们过去常说的晕厥，我很难说。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsə'bɪləti] ;

If	this	were	so	,	it	was	rather	a	spiritual	than	a	physical	disability	;
如果	这	是	所以	,	它	曾是	相当	一个	精神	比	一个	身体的	残疾	;

如果真是如此，那与其说是身体上的残疾，不如说是精神上的残疾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

it	was	a	faintness	of	the	soul	.
它	曾是	一个	模糊	的	这	灵魂	.

那是灵魂的虚弱。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdɪli] [sen'seiʃənz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .

Now	I	found	this	more	energetic	than	the	bodily	sensations	I	had	known	.
现在	我	成立	这	更多的	精力充沛	比	这	身体上的	感觉	我	有	已知	.

现在我发现这种感觉比我以往体验过的身体感觉更有活力。

[aɪ] ['skersli] [sɔ:t] [tu:; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

I	scarcely	sought	to	wrestle	against	it	,	but	lay	quite	still	,
我	几乎	寻求	到	搏斗	反对	它	,	但	躺	相当	仍然	,

我几乎没有试图反抗，只是静静地躺着。

[wer] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] . { - }

where	we	had	come	to	a	halt	.	{	40	}
在哪里	我们	有	来	到	一个	停止	.	{	-	}

我们停了下来。{40}

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [hɪr] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [wer] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

I	wish	to	say	here	,	that	if	you	ask	me	where	this	was	,
我	希望	到	说	这里	,	那	如果	你	问	我	在哪里	这	曾是	,

我想在这里说明一下，如果你问我这是哪里，

[aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

I	must	answer	that	I	do	not	know	.
我	必须	回答	那	我	做	不是	知道	.

我必须回答，我不知道。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ,

I	must	say	distinctly	that	,
我	必须	说	明显地	那	,

我必须明确指出，

[ðoʊ] ['æftər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

though	after	the	act	of	dying	I	departed	from	the	surface	of	the	earth	,
尽管	后	这	行为	的	垂死	我	已离开	从	这	表面	的	这	地球	,

虽然死亡之后我离开了地球表面，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [loʊ'kæləti] ,

and	reached	the	confines	of	a	different	locality	,
和	达到	这	限制	的	一个	不同的	地点	,

并到达了另一个地方的边界，

[aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [ɪn'strʌkt] [ə'nʌðər] [wer] [ðɪs] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

I	cannot	yet	instruct	another	where	this	place	may	be	.
我	不能	然而	指示	其他	在哪里	这	地方	可能	是	.

我现在还不能告诉别人这个地方在哪里。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] (['meʒərd] , [aɪ] [mi:n] ,

My	impression	that	it	was	not	a	vast	distance	(	measured	,	I	mean	,
我的	印象	那	它	曾是	不是	一个	广阔的	距离	(	测量	,	我	意思是	,

我的印象是，这并非一段很长的距离（我是指测量出来的距离）。

[baɪ][æn; ən][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [skeɪl]) [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [gloʊb] , [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]

by	an	astronomical	scale	)	from	our	globe	,	is	a	strong	one	,	which	,	however
经过	一个	天文	规模	)	从	我们的	地球	,	是	一个	强的	一	,	哪个	,	然而

, [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'fend] .

,	I	cannot	satisfactorily	defend	.
,	我	不能	令人满意地	保卫	.

从天文尺度来看，从我们地球的角度来看，这是一个强有力的论点，然而，我无法对此进行令人满意的辩护。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

There	seemed	to	be	flowers	about	me	;	I	wondered	what	they	were	,
那里	似乎	到	是	花朵	关于	我	;	我	想知道	什么	他们	是	,

我周围似乎有很多花；我想知道它们是什么花。

[bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ][ɑ:rm] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [jet] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .

but	lay	with	my	face	hidden	in	my	arm	,	not	caring	yet	to	look	about	.
但	躺	和	我的	脸	隐	在	我的	手臂	,	不是	关怀	然而	到	看	关于	.

但我却把脸埋在手臂里躺着，一时也不想看向四周。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['æləgɔːri] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , ” [wer] [ðə; ði] [gʊd]
I thought of that old - fashioned allegory called “ The Distant Hills , ” where the good
我 想法 的 那 老的 - 造型 寓言 称为 “ 这 遥远 丘陵 , ” 在哪里 这 好的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

我想起了那则名为《远方的山丘》的古老寓言故事，故事里有个善良的女孩，

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [sæŋk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ;
when she died , sank upon a bed of violets ;
什么时候 她 死亡 , 沉没 之上 一个 床 的 紫罗兰 ;

她去世时，沉入一片紫罗兰花丛中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæd] [gɜːrl] [slɪpt] [ə'pɑːn] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] ['ruːɪn] .
but the bad girl slipped upon rolling stones beneath a tottering ruin .
但 这 坏的 女孩 滑倒了 之上 滚动 石头 下面 一个 颤巍巍 废墟 .

但那个坏女孩却在摇摇欲坠的废墟下的滚石上滑倒了。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['meməri] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊ] [greɪt]
This trifling memory occupied me for some moments ; yet it had so great
这 琐事 记忆 占领 我 为了 一些 时刻 ; 然而 它 有 所以 伟大的
[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
significance to me ,
意义 到 我 ,

这段琐碎的回忆占据了我片刻，但它对我意义却十分重大。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pʌndʒənt] ['grætɪtuːd] .
that I recall it , even now , with pungent gratitude .
那 我 记起 它 , 甚至 现在 , 和 泼辣 感激 .

直到今天，我仍然怀着浓浓的感激之情回忆起这件事。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] .
“ I shall remember what I have read .
“ 我 将 记住 什么 我 有 读 .

我会记住我读过的内容。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] { - }
” This was my first thought in the new state { 41 }
” 这 曾是 我的 第一的 想法 在 这 新的 状态 { - }

“这是我进入新状态后的第一个想法{41}

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
to which I had come .
到 哪个 我 有 来 .

我来到这里。

['mɪnə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['æləgɔːri] .
Minna was the name of the girl in the allegory .
米娜 曾是 这 姓名 的 这 女孩 在 这 寓言 .

米娜是寓言故事中女孩的名字。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ,
The illustrations were very poor ,
这 插图 是 非常 贫穷的 ,

插图质量很差。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðæt] [ʌn'kæni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɔːnts] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['pɪktʃərz] — ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði]
but had that uncanny fascination which haunts allegorical pictures — often the
但 有 那 不可思议 魅力 哪个 闹鬼的地方 寓言式的 图片 — 经常 这
[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ruːdnəs] .
more powerful because of their rudeness .
更多的 强大的 因为 的 他们的 粗鲁 .

但它却有一种寓言画特有的奇特魅力——往往因为其粗俗而更具力量。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [stɪl] [nɑːt] ['kerɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

As	I	lay	there	,	still	not	caring	,	or	even	not	daring	to	look	up	,
作为	我	躺	那里	,	仍然	不是	关怀	,	或者	甚至	不是	大胆	到	看	向上	,

我躺在那里，依然毫不在意，甚至不敢抬头看一眼。

[ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] ['flaʊərz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'pærənt] ;

the	fact	that	I	was	crushing	flowers	beneath	me	became	more	apparent	;
这	事实	那	我	曾是	压碎	花朵	下面	我	成为	更多的	明显	;

我踩碎了脚下的花朵，这个事实变得越来越明显；

[ə; eɪ] ['delɪkət] [pər'fjuːm] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ;

a	delicate	perfume	arose	and	surrounded	me	;
一个	精美的	香水	出现	和	包围	我	;

一股淡淡的香气飘散开来，将我包围；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [noʊn] ; [ɪts] [fəˌmɪli'ærəti]

it	was	like	and	yet	unlike	any	that	I	had	ever	known	;	its	familiarity
它	曾是	喜欢	和	然而	与此不同	任何	那	我	有	曾经	已知	;	它是	熟悉

[ɪn'trænst] ,

entranced	,
着迷	,

它既像我以前见过的任何事物，又与它们截然不同；它的熟悉感令我着迷。

[ɪts]['nɑːv(ə)lti] [ə'ljuəd] [ˌem 'iː] .

its	novelty	allured	me	.
它是	新奇	诱人	我	.

它的新奇之处吸引了我。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [pər'siːvd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

Suddenly	I	perceived	what	it	was	—
突然	我	感知	什么	它	曾是	—

我突然明白了那是什么——

“ [ˌmɪnjə'net] !

“	Mignonette	!
”	米尼奥内特	!

“小酒馆！”

” [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['dʌlnəs] [ɪn] [di'tektiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	laughed	at	my	own	dullness	in	detecting	it	,
”	我	笑了	在	我的	自己的	乏味	在	检测	它	,

“我嘲笑自己竟然迟钝到没能察觉到这一点。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hæd; həd]

and	could	not	help	wondering	whether	it	were	accident	or	design	that	had
和	可以	不是	帮助	好奇	无论	它	是	事故	或者	设计	那	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ðiː] [nuː] [laɪf] ,

given	me	for	my	first	experience	in	the	new	life	,
给定	我	为了	我的	第一的	经验	在	这	新的	生活	,

我不禁想知道，这究竟是偶然还是命中注定，让我拥有了新生活的第一次体验。

[ðə; ðiː][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [teɪst] [laɪk] [ðɪs] .

the	gratification	of	a	little	personal	taste	like	this	.
这	满足感	的	一个	小的	个人的	品尝	喜欢	这	.

满足一点个人喜好带来的满足感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fjuːm] ,

For	a	few	moments	I	yielded	to	the	pure	and	exquisite	perfume	,
为了	一个	很少	时刻	我	产生	到	这	纯的	和	精美的	香水	,

那一刻，我沉醉于这纯净而精致的香气之中。

[wɪtʃ] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ðen] .

which	stole	into	my	whole	nature	,	or	it	seemed	to	me	so	then	.
哪个	偷窃	进入	我的	所有的	自然	,	或者	它	似乎	到	我	所以	然后	.

它悄然渗入我的整个天性，至少当时我是这么认为的。

['æftərwərdz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] “ [hoʊl] ['neɪtʃər] ” [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . { - }

Afterwards	I	learned	how	little	I	knew	of	my	“	whole	nature	”	at	that	time	.	{	42	}
然后	我	学习	如何	小的	我	知道	的	我的	“	所有的	自然	”	在	那	时间	.	{	-	}

后来我才知道，当时我对自己的“全部本性”了解得多么少。{42}

['prez(ə)ntli] [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] .

Presently	I	took	courage	,	and	lifted	my	head	.
目前	我	采取	勇气	,	和	抬起	我的	头	.

我鼓起勇气，抬起了头。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

I	hardly	know	what	I	expected	to	see	.
我	几乎	知道	什么	我	预期的	到	看	.

我几乎不知道自己期待看到什么。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [hæd; həd] [flitid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Visions	of	the	Golden	City	in	the	Apocalypse	had	flitted	before	me	.
愿景	的	这	金的	城市	在	这	启示录	有	飞掠	前	我	.

末日景象中黄金之城的幻象在我眼前一闪而过。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

I	thought	of	the	River	of	Death	in	the	“	Pilgrim's	Progress	,
我	想法	的	这	河	的	死亡	在	这	“	朝圣者的	进步	,

我想起了《天路历程》中的死亡之河，

” [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] “ ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , ” [ʌv; əv] [ðɛrmɪnz] “ [ə'weɪkənɪŋ] ,

”	of	the	last	scene	in	the	“	Voyage	of	Life	,	”	of	Theremin's	“	Awakening	,
”	的	这	最后的	场景	在	这	“	航程	的	生活	,	”	的	特雷门琴	“	唤醒	,

”在“生命之旅”的最后一幕中，特雷门琴的“觉醒”，

” [ʌv; əv] ['sevrəl] ['feɪməs] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɔːr] [siːn] ,

”	of	several	famous	books	and	pictures	which	I	had	read	or	seen	,
”	的	一些	著名的	图书	和	图片	哪个	我	有	读	或者	已见	,

“我曾读过或看过的一些著名书籍和图片，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['hev(ə)n] .

describing	what	we	call	Heaven	.
描述	什么	我们	称呼	天堂	.

描述我们所说的天堂。

[ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [stɔːrd] [ə'weɪ] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['frʌntl] [loʊbz]

These	works	of	the	human	imagination	—	stored	away	perhaps	in	the	frontal	lobes
这些	作品	的	这	人类	想像力	—	存储	离开	也许	在	这	正面	叶

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

这些人类想象力的产物——或许储存在大脑额叶中——

[æz; əz] ['saɪəntɪsts] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — [hæd; həd] ['influənst] [maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [mɔːr]

as	scientists	used	to	tell	us	—	had	influenced	my	anticipations	more
作为	科学家	用过的	到	告诉	我们	—	有	影响	我的	预期	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

than	I	could	have	believed	possible	till	that	moment	.
比	我	可以	有	相信	可能的	直到	那	片刻	.

正如科学家们过去常告诉我们的那样——它对我的预期产生了比我之前所能想象的还要大的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [lʊk] , [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] ,

I	was	indeed	in	a	beautiful	place	;	but	it	did	not	look	,	in	any	respect	,
我	曾是	的确	在	一个	美丽的	地方	;	但	它	做过	不是	看	,	在	任何	尊重	,

我当时的确身处一个美丽的地方；但无论从哪个方面来看，它看起来都不像.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

as	I	had	expected	.
作为	我	有	预期的	.

正如我所料。

[noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

No	;	I	think	not	in	any	respect	.
不	;	我	思考	不是	在	任何	尊重	.

不，我认为在任何方面都不行。

['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtər] ,

Many	things	which	happened	to	me	later	,
许多	事物	哪个	发生	到	我	之后	,

后来发生在我身上的许多事情，

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	can	describe	more	vividly	than	I	can	this	first	impression	.
我	能	描述	更多的	生动地	比	我	能	这	第一的	印象	.

我可以更生动地描述这第一印象。

[ɪn] [wʌn] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleks] , [ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['ma:vləsli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

In	one	way	it	was	a	complex	,	in	another	,	a	marvelously	simple	one	.
在	一	方式	它	曾是	一个	复杂的	,	在	其他	,	一个	奇妙地	简单的	一	.

从某种意义上说，它很复杂；从另一种意义上说，它又非常简单。

['tʃi:fli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['seɪfti] — ['ɪnfɪnət] ['seɪfti] .

Chiefly	,	I	think	I	had	a	consciousness	of	safety	—	infinite	safety	.
主要	,	我	思考	我	有	一个	意识	的	安全	—	无限	安全	.

最重要的是，我认为我有一种安全意识——一种无限的安全感。

[ɔ:l][maɪ][soʊl] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] — " ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

All	my	soul	drew	a	long	breath	—	"	Nothing	more	can	happen	to	me	!
全部	我的	灵魂	画	一个	长的	气息	—	"	没有什么	更多的	能	发生	到	我	!

我的灵魂长长地叹了口气——"我不会再有事发生了！"

" [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] { - }

"	Yet	,	at	the	same	{	43	}
"	然而	,	在	这	相同的	{	-	}

然而，与此同时{43}

[taɪm] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'spɪrɪəns] .

time	,	I	felt	that	I	was	at	the	outset	of	all	experience	.
时间	,	我	毛毡	那	我	曾是	在	这	开端	的	全部	经验	.

那时，我感觉自己仿佛置身于所有经历的开端。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

It	was	as	if	my	heart	cried	aloud	,	"	Where	shall	I	begin	?
它	曾是	作为	如果	我的	心	哭	大声	,	"	在哪里	将	我	开始	?

我的心仿佛在呐喊："我该从何开始？"

" [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

"	I	looked	about	and	abroad	.
"	我	看起来	关于	和	国外	.

我环顾四周，也考察了国外。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] .

My	father	stood	at	a	little	distance	from	me	,	conversing	with	some	friends	.
我的	父亲	站立	在	一个	小的	距离	从	我	,	对话	和	一些	朋友们	.

我父亲站在离我不远的地方，和几个朋友聊天。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	did	not	know	them	.
我	做过	不是	知道	他们	.

我不认识他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] .

They	had	great	brightness	and	beauty	of	appearance	.
他们	有	伟大的	亮度	和	美丽	的	外貌	.

它们外形亮丽，非常漂亮。

[soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] .

So	,	also	,	had	he	.
所以	,	还	,	有	他	.

所以，他也一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [pər'septəbli] [sɪns] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [wɜːrld] ,

He	had	altered	perceptibly	since	he	met	me	in	the	lower	world	,
他	有	已修改	明显地	自从	他	遇见	我	在	这	降低	世界	,

自从在人间遇见我之后，他已经发生了明显的变化。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbənt˩əb'sɔːrbənt][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

and	seemed	to	glow	and	become	absorbent	of	light	from	some
和	似乎	到	辉光	和	变得	吸收剂	的	光	从	一些

[sɔːrs] [jet] [ʌn'siːn] .

source	yet	unseen	.
来源	然而	看不见	.

似乎在发光，并吸收着来自某个尚未被发现的光源的光线。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː] ['fɔːrsəbli] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [sɔː] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv]

This	struck	me	forcibly	in	all	the	people	whom	I	saw	—	there	were	many	of
这	击	我	强制	在	全部	这	人们	谁	我	锯	—	那里	是	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这一点在我见到的所有人身上都引起了强烈的共鸣——他们人数众多。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['bɪzɪli] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['biːɪŋs] .

going	to	and	fro	busily	—	that	they	were	receptive	and	reflecting	beings	.
去	到	和	弗	忙碌地	—	那	他们	是	接受	和	反思	生物	.

他们忙碌地来回走动——这表明他们是善于接受和思考的人。

[ðeɪ] ['difəd] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɔːl] [geɪv]

They	differed	greatly	in	the	degree	in	which	they	gave	this	impression	;	but	all	gave
他们	不同	非常	在	这	程度	在	哪个	他们	给予	这	印象	;	但	全部	给予

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们给人留下这种印象的程度大不相同；但所有人都给人留下了这种印象。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [kwaɪt] [peɪl] , [ðoʊ] [pjʊr] [ɪn] ['kʌlər] ; ['ʌðər] [gləud] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .

Some	were	quite	pale	,	though	pure	in	color	;	others	glowed	and	shone	.
一些	是	相当	苍白	,	尽管	纯的	在	颜色	;	其他的	发光	和	闪耀	.

有些颜色很淡，但颜色纯净；有些则闪闪发光。

[jet] [wen] [aɪ] [seɪ] ['kʌlər] , [aɪ] [juːz][æn; ən] ['ɜːrθli] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

Yet	when	I	say	color	,	I	use	an	earthly	word	,	which	does	not	express	my	meaning	.
然而	什么时候	我	说	颜色	,	我	使用	一个	尘世的	单词	,	哪个	做	不是	表达	我的	意义	.

然而，当我说“颜色”时，我用的是一个世俗的词语，它并不能表达我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɔːr] [pə'nʌmbrə] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [muːvd] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]

It	was	more	the	atmosphere	or	penumbra	,	in	which	each	moved	,	that	I	refer	to
它	曾是	更多的	这	气氛	或者	半影	,	在	哪个	每个	已搬	,	那	我	参考	到

,

,

,

我更指的是他们各自移动时所处的氛围或半影。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

perhaps	,	than	the	tint	of	their	bodies	.
也许	,	比	这	着色	的	他们的	身体	.

或许，比他们身体的肤色更甚。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɑːdɪz] , ['veri] [laɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

They	had	bodies	,	very	like	such	as	I	was	used	to	.
他们	有	身体	,	非常	喜欢	这样的	作为	我	曾是	用过的	到	.

他们有身体，和我以前见过的很像。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] { - }

I	saw	that	I	myself	{	44	}
我	锯	那	我	我	{	-	}

我看到我自己{44}

[wʌz; wəz][nɑːt] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

was	not	,	or	so	it	appeared	,	greatly	changed	.
曾是	不是	,	或者	所以	它	出现	,	非常	已更改	.

看起来并没有发生太大变化。

[aɪ][hæd; həd][fɔːrm][ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst]

I	had	form	and	dress	,	and	I	moved	at	will	,	and	experienced
我	有	形式	和	裙子	,	和	我	已搬	在	将要	,	和	经验丰富的

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ,

sensations	of	pleasure	and	,
感觉	的	乐趣	和	,

我拥有形体和衣着，可以随意行动，并能体验到愉悦的感觉，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [helθ] .

above	all	,	of	magnificent	health	.
多于	全部	,	的	壮丽	健康	.

最重要的是，身体非常健康。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['diːteɪlz] ,

For	a	while	I	was	absorbed	,	without	investigating	details	,
为了	一个	尽管	我	曾是	吸收	,	没有	调查	细节	,

有一段时间我完全沉浸其中，没有去探究细节。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['paʊər] .

in	the	mere	sense	of	physical	ease	and	power	.
在	这	仅仅	感觉	的	身体的	舒适	和	力量	.

仅仅从身体上的轻松和力量意义上来说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] ,

I	did	not	wish	to	speak	,	or	to	be	spoken	to	,
我	做过	不是	希望	到	说话	,	或者	到	是	说	到	,

我不想说话，也不想别人跟我说话。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd]['eksərsaɪz][maɪ] ['splendɪd] [streŋθ] .

nor	even	to	stir	and	exercise	my	splendid	strength	.
也不	甚至	到	搅拌	和	锻炼	我的	灿烂	力量	.

甚至连活动和发挥我惊人的力量都做不到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] [ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv][peɪn] .

It	was	more	than	enough	to	feel	it	,	after	all	those	weeks	of	pain	.
它	曾是	更多的	比	足够的	到	感觉	它	,	后	全部	那些	周	的	疼痛	.

经历了数周的痛苦之后，这种感觉已经足够强烈了。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnjəˈnet] ; [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	lay	back	again	upon	the	mignonette	;	as	I	did	so	,
我	躺	后退	再次	之上	这	小醋汁	;	作为	我	做过	所以	,

我再次躺回木犀草树上；就在这时，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wer] [maɪ][fɔːrm][hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [bruːzd] ;

I	noticed	that	the	flowers	where	my	form	had	pressed	them	were	not	bruised	;
我	注意到	那	这	花朵	在哪里	我的	形式	有	按下	他们	是	不是	瘀伤	;

我注意到，我压过的地方，花朵并没有受到挤压；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪˈrekt] [əˈgen] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈwɪltɪd] ,

they	had	sprung	erect	again	;	they	had	not	wilted	,
他们	有	弹簧	直立	再次	;	他们	有	不是	枯萎的	,

它们又重新挺立起来；它们没有枯萎。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrt] — [aɪ] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [diːp]

nor	even	hung	their	heads	as	if	they	were	hurt	—	I	lay	back	upon	,	and	deep
也不	甚至	悬挂	他们的	头部	作为	如果	他们	是	伤害	—	我	躺	后退	之上	,	和	深的

[wɪˈðɪn] ,

within	,
之内	,

他们甚至没有垂下头，仿佛受伤了一般——我向后躺下，深深地埋在里面，

[ðə; ði] [ˌmɪnjəˈnet] , [ænd; ənd] , [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈoʊdər] , [geɪzd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

the	mignonette	,	and	,	drowned	in	the	delicate	odor	,	gazed	about	me	.
这	小醋汁	,	和	,	溺水	在	这	精美的	气味	,	凝视	关于	我	.

那株木犀草，沉浸在淡淡的香气中，环顾四周。

[jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

Yes	;	I	was	truly	in	a	wonderful	place	.
是的	;	我	曾是	真的	在	一个	精彩的	地方	.

是的，我当时真的身处一个美好的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ([æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bɪˈloʊ]) ,

It	was	in	the	country	(	as	we	should	say	below	)	,
它	曾是	在	这	国家	(	作为	我们	应该	说	以下	)	,

它位于该国（如下文所述），

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['sentərz] [ʌv; əv][laɪf] , ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ɑːrkɪtektʃər] [fɑːr]

though	I	saw	signs	of	large	centres	of	life	,	outlines	of	distant	architecture	far
尽管	我	锯	标志	的	大的	中心	的	生活	,	概述	的	遥远	建筑学	远的

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

虽然我看到了大型生活中心的迹象，以及远处建筑的轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] , [ænd; ənd][væst] ['distənsiz] , [ænd; ənd] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [hɪl] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði]

There	were	hills	,	and	vast	distances	,	and	vistas	of	hill	tints	in	the
那里	是	丘陵	,	和	广阔的	距离	,	和	景色	的	爬坡道	色调	在	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

那里有连绵的山丘，广阔的距离，以及天空中变幻莫测的山峦色彩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔrists] { - }

There	were	forests	{	45	}
那里	是	森林	{	-	}

那里有森林{45}

[ʌv; əv] [greɪt] [depθ] .

of	great	depth	.
的	伟大的	深度	.

非常有深度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] .

There	was	an	expanse	of	shining	water	.
那里	曾是	一个	广阔	的	灼灼	水	.

眼前是一片波光粼粼的水面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['kʌlər] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪk] [griːn] ['siːz] .

There	were	fields	of	fine	extent	and	color	,	undulating	like	green	seas	.
那里	是	字段	的	美好的	程度	和	颜色	,	起伏的	喜欢	绿色的	海域	.

那里有大片大片、色彩斑斓的田野，像绿色的海洋一样起伏绵延。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌn] .

The	sun	was	high	—	if	it	were	the	sun	.
这	太阳	曾是	高的	—	如果	它	是	这	太阳	.

太阳高高挂在空中——如果那真的是太阳的话。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['brɪliəns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

At	least	there	was	great	brilliance	about	me	.
在	至少	那里	曾是	伟大的	辉煌	关于	我	.

至少我身上还有过非凡的才华。

['flaʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌndənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] .

Flowers	must	have	been	abundant	,	for	the	air	was	alive	with	perfumes	.
花朵	必须	有	到过	丰富	,	为了	这	空气	曾是	活	和	香水	.

当时一定鲜花盛开，因为空气中弥漫着芬芳。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

When	I	have	said	this	,	I	seem	to	have	said	little	or	nothing	.
什么时候	我	有	说	这	,	我	似乎	到	有	说	小的	或者	没有什么	.

我说完这些话，好像就等于什么也没说。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðiːz] [fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [brɔːd] ['mæsɪz] ,

Certain	it	is	that	these	first	impressions	came	to	me	in	broad	masses	,
肯定	它	是	那	这些	第一的	印象	来了	到	我	在	广阔	群众	,

可以肯定的是，这些最初的印象是以铺天盖地的形式涌入我的脑海的。

[laɪk] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brʌʃ] [ɔːr] ['blendər] [ə'pɑːn]['kænvəs] .

like	the	sweep	of	a	large	brush	or	blender	upon	canvas	.
喜欢	这	扫	的	一个	大的	刷子	或者	混合器	之上	帆布	.

就像用大画笔或调色棒在画布上挥洒一样。

[ʌv; əv] ['diːteɪlz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [fjuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Of	details	I	received	few	,	for	a	long	time	.
的	细节	我	已收到	很少	,	为了	一个	长的	时间	.

很长一段时间里，我几乎没有收到任何细节信息。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — ['friːdəm] — [helθ] — ['bjuːti] , [æz; əz]

I	was	overcome	with	a	sense	of	Nature	—	freedom	—	health	—	beauty	,	as
我	曾是	克服	和	一个	感觉	的	自然	—	自由	—	健康	—	美丽	,	作为

[ɪf] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	—	how	shall	I	say	it	?
如果	—	如何	将	我	说	它	?

我被一种自然、自由、健康、美丽的感觉所包围，仿佛——我该怎么说呢?

— [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [dʒə'nerɪk] [tɜːrmz] [ment] ;

—	as	if	for	the	first	time	I	understood	what	generic	terms	meant	;
—	作为	如果	为了	这	第一的	时间	我	理解	什么	通用的	条款	意思是	;

仿佛我第一次理解了通用术语的含义;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl]['æbstrækt]['glɔːri] ;

as	if	I	had	entered	into	the	secret	of	all	abstract	glory	;
作为	如果	我	有	进入	进入	这	秘密	的	全部	抽象的	荣耀	;

仿佛我已洞悉了所有抽象荣耀的秘密;

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɔːr][æz; əz] [poʊ'etɪkl] [freɪzɪz] [wɜːr; wər]

as	if	what	we	had	known	as	philosophical	or	as	poetical	phrases	were
作为	如果	什么	我们	有	已知	作为	哲学	或者	作为	诗意的	短语	是

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'teɪnəb(ə)l] [fækts] ,

now	become	attainable	facts	,
现在	变得	可实现的	事实	,

仿佛我们过去视为哲学或诗歌的词句，现在都变成了触手可及的事实。

[iːtʃ] [pə'zesɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['driːməz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [der] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

each	possessing	that	individual	existence	in	which	dreamers	upon	earth	dare	to	believe	,
每个	拥有	那	个人	存在	在	哪个	梦想家	之上	地球	敢	到	相信	,

每个人都拥有那种独特的存在，而地球上的梦想家们却敢于相信这种存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['daʊtər] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] .

and	of	which	no	doubter	can	be	taught	.
和	的	哪个	不	怀疑者	能	是	教授	.

这一点，任何人都无法质疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪk'spres] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] { - }

I	am	afraid	I	do	not	express	this	with	anything	{	46	}
我	是	害怕的	我	做	不是	表达	这	和	任何事物	{	-	}

恐怕我无法用任何方式表达这一点{46}

[laɪk] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

like	the	simplicity	with	which	I	felt	it	;
喜欢	这	简单	和	哪个	我	毛毡	它	;

就像我感受到的那种简单纯粹的感觉;

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	to	describe	it	with	anything	resembling	the	power	would	be	impossible	.
和	到	描述	它	和	任何事物	类似	这	力量	会	是	不可能的	.

要用任何能与之相提并论的词语来形容它的力量是不可能的。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	felt	my	smallness	and	ignorance	in	view	of	the	wonders	which	lay	before	me	.
我	毛毡	我的	小	和	无知	在	看法	的	这	奇迹	哪个	躺	前	我	.

面对眼前的奇观，我感到自己的渺小和无知。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“	I	shall	have	time	enough	to	study	them	,	”	I	thought	,
“	我	将	有	时间	足够的	到	学习	他们	,	”	我	想法	,

“我有足够的时间来研究它们，”我想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪt'self] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]

but	the	thought	itself	thrilled	me	throughout	,	and	proved	far	more	of	an
但	这	想法	本身	激动不已	我	自始至终	,	和	已证实	远的	更多的	的	一个

['eksətənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sedətɪv] .

excitant	than	a	sedative	.
兴奋剂	比	一个	镇静剂	.

但这个想法本身让我一直感到兴奋，而且事实证明，它带来的兴奋感远大于镇静作用。

[aɪ] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] .

I	rose	slowly	,	and	stood	trembling	among	the	mignonette	.
我	玫瑰	缓慢地	,	和	站立	发抖	之中	这	小醋汁	.

我缓缓起身，颤抖着站在小叶芹丛中。

[aɪ] ['ʃiːldɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [gler] [ɔːr]['dæz(ə)l][ɔːr] [streɪn] ,

I	shielded	my	eyes	with	my	hand	,	not	from	any	glare	or	dazzle	or	strain	,
我	屏蔽	我的	眼睛	和	我的	手	,	不是	从	任何	强光	或者	炫	或者	拉紧	,

我用手遮住眼睛，不是为了躲避眩光、刺眼的光线或疲劳感。

[bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][soʊ] [stʊd]

but	only	from	the	presence	and	the	pressure	of	beauty	,	and	so	stood
但	仅有的	从	这	在场	和	这	压力	的	美丽	,	和	所以	站立

['lʊkɪŋ] [ɔːf] .

looking	off	.
寻找	离开	.

但仅仅是因为美的存在和压力，所以才站在一旁，望着远方。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	I	did	so	,	certain	words	came	to	mind	with	the	haunting	voice	of	a
作为	我	做过	所以	,	肯定	字	来了	到	头脑	和	这	令人难忘	嗓音	的	一个

['broʊkən][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] :

broken	quotation	:
破碎的	引述	:

当我这样做的时候，一些词语像一段残缺不全的引语一样萦绕在我的脑海中：

“ ['niːðər] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ” —

“	Neither	have	entered	into	the	heart	of	man	”	—
“	两者都不	有	进入	进入	这	心	的	男人	”	—

“两者都未曾进入人心”——

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] [prɪ'perd] ” —

“	The	things	which	God	hath	prepared	”	—
“	这	事物	哪个	上帝	有	准备	”	—

“上帝所预备的”——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

It	was	a	relief	to	me	to	see	my	father	coming	towards	me	at	that
它	曾是	一个	宽慰	到	我	到	看	我的	父亲	未来	向	我	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，看到父亲向我走来，我如释重负。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] , [pər'hæps] , [ˌʌndər'gɑːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [kiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] [wel] [berz] ,

for	I	had	,	perhaps	,	undergone	as	much	keen	emotion	as	one	well	bears	,
为了	我	有	,	也许	,	经历	作为	很多	敏锐的	情感	作为	一	出色地	熊	,

因为我或许已经经历了一个人所能承受的最强烈的情感冲击。

[kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

compressed	into	a	short	space	of	time	.
压缩	进入	一个	短的	空间	的	时间	.

压缩到很短的时间内。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] .

He	met	me	smiling	.
他	遇见	我	微笑	.

他面带微笑地迎接我。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ? ” { - }

“	And	how	is	it	,	Mary	?	”	{	47	}
“	和	如何	是	它	,	玛丽	?	”	{	-	}

“玛丽，你好吗？”{47}

“ [maɪ][fɜːrst]['baɪb(ə)l] [vɜːrs] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	My	first	Bible	verse	has	just	occurred	to	me	,
“	我的	第一的	圣经	诗	有	只是	发生	到	我	,

“我刚刚想到了第一句圣经经文，

['fɑːðər] — [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] ['hev(ə)n] [jet] !

Father	**—**	**the**	**first**	**religious**	**thought**	**I've**	**had**	**in**	**Heaven**	**yet**	**!**
父亲	—	这	第一的	宗教	想法	我已经	有	在	天堂	然而	!

父亲——这是我在天堂里产生的第一个宗教想法!

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] , ['fiːlɪŋ] [tuː] ['diːpli] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] .

"	**I**	**tried**	**to**	**speak**	**lightly**	**,**	**feeling**	**too**	**deeply**	**for**	**endurance**	**.**
"	我	尝试	到	说话	轻轻	,	感觉	也	深	为了	耐力	.

“我尽量用轻松的语气说话，但内心的感受太过强烈，难以承受。”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	**repeated**	**the**	**words**	**to**	**him**	**,**
我	重复	这	字	到	他	,

我把那些话重复给他听。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

for	**he**	**asked**	**me**	**what**	**they**	**were**	**which**	**had**	**come**	**to**	**me**	**.**
为了	他	问	我	什么	他们	是	哪个	有	来	到	我	.

因为他问我，那些来到我身边的是什么。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**That**	**is**	**a**	**pleasant**	**experience**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	那	是	一个	令人愉快的	经验	,	"	他	说	悄悄	.

“那真是一次愉快的经历，”他轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

“	**It**	**differs**	**with**	**us**	**all**	**.**
"	它	不同	和	我们	全部	.

“每个人的情况都不一样。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['entər] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] —

I	**have**	**seen**	**people**	**enter**	**in**	**a**	**transport**	**of**	**haste**	**to**	**see**	**the**	**Lord**	**Himself**	**—**
我	有	已见	人们	进入	在	一个	运输	的	匆忙	到	看	这	主	他本人	—

['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

noticing	**nothing**	**,**
注意到	没有什么	,

我曾见过有人匆匆忙忙地赶来见主，却什么也没注意到。

[fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] .

forgetting	**everything**	**.**
遗忘	一切	.

忘记一切。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] ['terər] — [soʊ] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

I	**have**	**seen**	**others**	**come**	**in**	**a**	**transport**	**of**	**terror**	**—**	**so**	**afraid**	**they**	**were**	**of**
我	有	已见	其他的	来	在	一个	运输	的	恐怖	—	所以	害怕的	他们	是	的

[hɪm; ɪm] . "

Him	**.**	**"**
他	.	"

我曾见过其他人带着极度的恐惧而来——他们是如此害怕他。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [θɔːt] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] !

“	**And**	**I**	**had**	**scarcely**	**thought**	**about**	**seeing**	**Him**	**till**	**now**	**!**
"	和	我	有	几乎	想法	关于	看到	他	直到	现在	!

“直到现在，我几乎都没想过会见到他！”

" [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	**I**	**felt**	**ashamed**	**of**	**this**	**.**
"	我	毛毡	羞愧	的	这	.

我为此感到羞愧。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

But	my	father	comforted	me	by	a	look	.
但	我的	父亲	安慰	我	经过	一个	看	.

但父亲的一个眼神安慰了我。

“ [iːtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Each	comes	to	his	own	by	his	own	,	”	he	said	.
”	每个	来	到	他的	自己的	经过	他的	自己的	,	”	他	说	.

“每个人都会通过自己的方式获得成功，”他说。

“ [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪz] ['nevər] [fɔːrst] .

“	The	nature	is	never	forced	.
”	这	自然	是	绝不	强制	.

自然界的规律从来都不是强求的。

[hɪr] [wiː; wi][ʌn'foʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ə; eɪ] ['flaʊər] .

Here	we	unfold	like	a	leaf	,	a	flower	.
这里	我们	展开	喜欢	一个	叶子	,	一个	花	.

在这里，我们像叶子、花朵一样舒展开来。

[hiː; hi] [iks'pekts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

He	expects	nothing	of	us	but	to	be	natural	.
他	预期	没有什么	的	我们	但	到	是	自然的	.

他对我们没有任何要求，只希望我们保持自然。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] ['seɪɪŋ] ;

”	This	seemed	to	me	a	deep	saying	;
”	这	似乎	到	我	一个	深的	说	;

“我觉得这句话很有深意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːpər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	the	more	I	thought	of	it	the	deeper	it	seemed	.
和	这	更多的	我	想法	的	它	这	更深	它	似乎	.

我越想越觉得它意义深远。

[aɪ] [sed] [soʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , ['seprət] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] .

I	said	so	as	we	walked	,	separate	still	from	the	others	,	through	the	beautiful	weather	.
我	说	所以	作为	我们	步行	,	分离	仍然	从	这	其他的	,	通过	这	美丽的	天气	.

我一边说着，一边和大家分开，在美好的天气里散步。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['wɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] { - }

The	change	from	a	New	England	winter	to	the	climate	{	48	}
这	改变	从	一个	新的	英格兰	冬天	到	这	气候	{	-	}

从新英格兰的冬天到气候的变化{48}

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] ,

in	which	I	found	myself	was	,	in	itself	,
在	哪个	我	成立	我	曾是	,	在	本身	,

我发现自己身处其中，而这本身就是……

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [di'laits] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .

not	the	least	of	the	great	effects	and	delights	which	I	experienced	that	first	day	.
不是	这	至少	的	这	伟大的	效果	和	美味	哪个	我	经验丰富的	那	第一的	天	.

那天我体验到的诸多美妙感受和乐趣中，毫不逊色。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

If	nothing	were	expected	of	us	but	to	be	natural	,
如果	没有什么	是	预期的	的	我们	但	到	是	自然的	,

如果对我们唯一的要求就是保持自然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

it	was	the	more	necessary	that	it	should	be	natural	to	be	right	.
它	曾是	这	更多的	必要的	那	它	应该	是	自然的	到	是	正确的	.

正因如此，人们才更应该自然而然地保持正确。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl]

I	felt	the	full	force	of	this	conviction	as	it	had	never	been	possible	to	feel
我	毛毡	这	满的	力量	的	这	定罪	作为	它	有	绝不	到过	可能的	到	感觉

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

it	in	the	other	state	of	being	,
它	在	这	其他	状态	的	存在	,

我真切地感受到了这种信念的力量，这是在另一种存在状态下从未体验过的。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .

where	I	was	under	restraint	.
在哪里	我	曾是	在下面	克制	.

我当时被限制行动。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrst] .

The	meaning	of	liberty	broke	upon	me	like	a	sunburst	.
这	意义	的	自由	打破	之上	我	喜欢	一个	旭日	.

自由的意义如同旭日东升般照耀着我。

['friːdəm] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪt'self] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [lɔː] .

Freedom	was	in	and	of	itself	the	highest	law	.
自由	曾是	在	和	的	本身	这	最高	法律	.

自由本身就是最高的法则。

[hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːn] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ə'biːdiəns] ?

Had	I	thought	that	death	was	to	mean	release	from	personal	obedience	?
有	我	想法	那	死亡	曾是	到	意思是	发布	从	个人的	服从	?

我是否曾认为死亡意味着从个人服从中解脱出来?

[loʊ] , [deθ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [kleɪmz] , [frʌm; frəm] ['loʊər] [tuː; tə]

Lo	,	death	itself	was	but	the	elevation	of	moral	claims	,	from	lower	to
洛	,	死亡	本身	曾是	但	这	海拔	的	道德	索赔	,	从	降低	到

['haɪər] .

higher	.
更高	.

原来，死亡本身只不过是道德诉求从较低层次提升到较高层次的过程。

[aɪ] [pər'siːvd] [haʊ] [ɔːl] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lesər] [self] [mʌst; məst][biː; bi]

I	perceived	how	all	demands	of	the	larger	upon	the	lesser	self	must	be
我	感知	如何	全部	需求	的	这	更大的	之上	这	较少	自己	必须	是

[ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

increased	in	the	condition	to	which	I	had	arrived	.
增加	在	这	状况	到	哪个	我	有	到达的	.

我意识到，在我所处的这种状态下，更大自我对较小自我的所有要求都必须增加。

[aɪ] [felt] [ˌəʊvə'paʊəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [kleɪmz] .

I	felt	overpowered	for	the	moment	with	the	intensity	of	these	claims	.
我	毛毡	实力悬殊	为了	这	片刻	和	这	强度	的	这些	索赔	.

这些说法的力量之强大，让我一时难以招架。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ment] .

It	seemed	to	me	that	I	had	never	really	known	before	,	what	obligation	meant	.
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	真的	已知	前	,	什么	义务	意思是	.

我以前似乎从未真正了解过义务的含义。

[kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

Conduct	was	now	the	least	of	difficulties	.
执行	曾是	现在	这	至少	的	困难	.

行为举止现在成了最不重要的问题。

[fɔːr; fər] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [kən'dʌkt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [rɔːt] [aʊt] [fækt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

For	impulse	,	which	lay	behind	conduct	,	for	all	force	which	wrought	out	fact	in	me	,
为了	冲动	,	哪个	躺	在后面	执行	,	为了	全部	力量	哪个	锻	出去	事实	在	我	,

为了那驱使我做出行为的冲动，为了所有促使我做出事实的力量，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kaʊntəbl] . { - }

I	had	become	accountable	.	{	49	}
我	有	变得	问责制	.	{	-	}

我承担了责任。{49}

“ [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['fɑːðər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	As	nearly	as	I	can	make	it	out	,	Father	,	”	I	said	,
“	作为	几乎	作为	我	能	制作	它	出去	,	父亲	,	”	我	说	,

“据我所知，父亲，”我说。

“ [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] ['neɪtʃər] . ”

“	henceforth	I	shall	be	responsible	for	my	nature	.	”
“	今后	我	将	是	负责任的	为了	我的	自然	.	”

“从今以后，我将为我的本性负责。”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] . ”

“	Something	like	that	;	not	altogether	.	”
“	某物	喜欢	那	;	不是	共	.	”

“差不多是这样，但不完全一样。”

“ [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [hə'redəti] , ” — [aɪ] [bɪ'gæn] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['ɜːrθli] ['pætwɑː] .

“	The	force	of	circumstance	and	heredity	,	”	—	I	began	,	using	the	old	earthly	patois	.
“	这	力量	的	环境	和	遗传	,	”	—	我	开始	,	使用	这	老的	尘世的	方言	.

“环境和遗传的力量，”我用古老的世俗方言说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪr] ,

“	Of	course	I'm	not	to	be	called	to	account	for	what	I	start	with	here	,
“	的	课程	我是	不是	到	是	称为	到	帐户	为了	什么	我	开始	和	这里	,

“当然，我不需要为我最初在这里所做的事情负责，”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] .

any	more	than	I	was	for	what	I	started	with	there	.
任何	更多的	比	我	曾是	为了	什么	我	开始	和	那里	.

比我当初在那里所拥有的更多。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['saɪəns] [nɔːr] [fə'lɑːsəfi] . ”

That	would	be	neither	science	nor	philosophy	.	”
那	会	是	两者都不	科学	也不	哲学	.	”

那既不是科学，也不是哲学。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [nɔːr] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['peɪʃntli] .

“	We	are	neither	unscientific	nor	unphilosophical	,	you	will	find	,	”	said	my	father	,	patiently	.
“	我们	是	两者都不	不科学的	也不	非哲学性的	,	你	将要	寻找	,	”	说	我的	父亲	,	耐心	.

“你会发现，我们既不缺乏科学精神，也不缺乏哲学思考，”我父亲耐心地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [dʌl] , [sɜːr] .

“	I	am	very	dull	,	sir	.
“	我	是	非常	乏味的	,	先生	.

“先生，我很无趣。”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Be	patient	with	me	.
是	病人	和	我	.

请耐心点。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

What	I	am	trying	to	say	,	I	believe	,
什么	我	是	尝试	到	说	,	我	相信	,

我想表达的是，我相信，

[ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][duː] [raɪt] .

is	that	I	shall	feel	the	deepest	mortification	if	I	do	not	find	it	natural	to	do	right	.
是	那	我	将	感觉	这	最深处	屈辱	如果	我	做	不是	寻找	它	自然的	到	做	正确的	.

如果我觉得做正确的事不是我的天性，我会感到最深的羞愧。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][soʊ] [kiːn] ,

This	feeling	is	so	keen	,
这	感觉	是	所以	敏锐的	,

这种感觉如此强烈。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	to	be	wrong	must	be	the	most	unnatural	thing	in	the	world	.
那	到	是	错误的	必须	是	这	最多	不自然	事物	在	这	世界	.

犯错一定是世界上最不自然的事情。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	certainly	a	great	difference	from	what	it	used	to	be	;	I	cannot	explain	it	.
那里	是	当然	一个	伟大的	不同之处	从	什么	它	用过的	到	是	;	我	不能	解释	它	.

与过去相比，现在的情况确实大不相同；我无法解释这种不同之处。

[ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Already	I	am	ashamed	of	the	smallness	of	my	thoughts	when	I	first	looked	about	in	this	place	.
已经	我	是	羞愧	的	这	小	的	我的	想法	什么时候	我	第一的	看起来	关于	在	这	地方	.

我初次来到这里时，就为自己思想的狭隘感到羞愧。

[ɔːl'redi] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] { - }

Already	I	cannot	understand	why	I	did	not	spring	like	a	fountain	{	50	}
已经	我	不能	理解	为什么	我	做过	不是	春天	喜欢	一个	喷泉	{	-	}

我已经无法理解为什么我没有像喷泉一样迸发出来{50}

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] .

to	the	Highest	,	to	the	Best	.
到	这	最高	,	到	这	最好的	.

至高无上，至臻至善。

[bʌt; bət] [ðen] , ['fɑːðər] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	then	,	Father	,	I	never	was	a	devotee	,	you	know	.
但	然后	,	父亲	,	我	绝不	曾是	一个	信徒	,	你	知道	.

但是，父亲，你知道，我从来就不是一个虔诚的信徒。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [sens]
" When I had uttered these words I felt a recoil from myself , and sense
" 什么时候 我 有 说出 这些 字 我 毛毡 一个 畏缩 从 我 , 和 感觉
[ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .
of discord .
的 Discord .

“当我说出这些话时，我感到自己受到了某种排斥，并感到一种不和谐感。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I was making excuses for myself .
我 曾是 制作 借口 为了 我 .

我当时是在为自己找借口。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [laɪf] .
That used to be a fault of the past life .
那 用过的 到 是 一个 过错 的 这 过去的 生活 .

那是前世的过错。

[wʌn] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
One did not do it here .
一 做过 不是 做 它 这里 .

这里没人这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [greɪv] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] .
It was as if I had committed some grave social indecorum .
它 曾是 作为 如果 我 有 坚定的 一些 严重 社会的 非礼 .

就好像我犯了什么严重的社交失礼行为一样。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] .
I felt myself blushing .
我 毛毡 我 脸红 .

我感觉自己脸红了。

[maɪ] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [baɪ]
My father noticed my embarrassment , and called my attention to a brook by
我的 父亲 注意到 我的 尴尬 , 和 称为 我的 注意力 到 一个 溪 经过
[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ,
which we were walking ,
哪个 我们 是 步行 ,

父亲注意到我的尴尬，便让我注意我们正沿着一条小溪行走。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [trænz'luːsns,træns'luːsns] [ænd; ənd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
beginning to talk of its peculiar translucence and rhythm , and other
开始 到 讲话 的 它是 奇特 半透明 和 韵律 , 和 其他
['lɪt(ə)l] ['nɔvəltiz] ,
little novelties ,
小的 新奇 ,

开始谈论它独特的半透明质感和韵律，以及其他一些新奇之处，

[ðʌs] ['kaɪndli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'stres] ,
thus kindly diverting me from my distress ,
因此 亲切地 转移注意力 我 从 我的 痛苦 ,

这样便好心地让我从痛苦中解脱出来。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sperd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ,
and teaching me how we were spared everything we could be in heaven ,
和 教学 我 如何 我们 是 幸存 一切 我们 可以 是 在 天堂 ,

并教导我，我们是如何免于拥有在天堂可能拥有的一切的。

['iːv(ə)n][ɪn]['traɪfəlz] [laɪk] [ðɪs] .
even in trifles like this .
甚至 在 琐事 喜欢 这 .

即使是这样的小事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'gret] ,

I	was	not	so	much	as	permitted	to	bear	the	edge	of	my	regret	,
我	曾是	不是	所以	很多	作为	允许	到	熊	这	边缘	的	我的	后悔	,

我甚至连一丝悔恨的滋味都没有被允许去感受。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði][smɑːrt] .

without	the	velvet	of	tenderness	interposing	to	blunt	the	smart	.
没有	这	天鹅绒	的	压痛	插入	到	钝	这	聪明的	.

没有温柔的丝绒来中和尖锐。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

It	used	to	be	thought	among	us	below	that	one	must	be	allowed	to
它	用过的	到	是	想法	之中	我们	以下	那	一	必须	是	允许	到

['sʌfər] [frʌm; frəm] ['erər] ,

suffer	from	error	,
遭受	从	错误	,

我们这些下层人士过去常认为，人应该被允许犯错。

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

学习。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] , [ðæt] [wʌn] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

It	seemed	to	be	found	here	,	that	one	learned	by	being	saved	from	suffering	.
它	似乎	到	是	成立	这里	,	那	一	学习	经过	存在	已保存	从	痛苦	.

这里似乎发现了这样一种道理：从苦难中得救，才能真正学到东西。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪv] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]

I	wondered	how	it	would	be	in	the	case	of	a	really	grave	wrong	which	I	might
我	想知道	如何	它	会	是	在	这	案件	的	一个	真的	严重	错误的	哪个	我	可能

[biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mɪt] ; { - }

be	so	miserable	as	to	commit	;	{	51	}
是	所以	悲惨的	作为	到	犯罪	;	{	-	}

我想知道，如果我犯下了非常严重的错误，以至于我痛苦到犯下这样的错误，那会是什么情况；{51}

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

and	if	I	should	ever	be	so	unfortunate	as	to	discover	by	personal	experience
和	如果	我	应该	曾经	是	所以	不幸	作为	到	发现	经过	个人的	经验

.

:

.

如果我有幸亲身经历，就会明白这一点。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [went] [ɑːn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] .

This	train	of	thought	went	on	while	I	was	examining	the	brook	.
这	火车	的	想法	去	在	尽管	我	曾是	检查	这	溪	.

我在观察小溪的时候，脑海里一直萦绕着这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [wer] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] ['ægət] [fɔːrmd] ['peblz]

It	had	brilliant	colors	in	the	shallows	,	where	certain	strange	agates	formed	pebbles
它	有	杰出的	颜色	在	这	浅滩	,	在哪里	肯定	奇怪的	玛瑙	形成	鹅卵石

[ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] .

of	great	beauty	.
的	伟大的	美丽	.

浅水区色彩绚丽，某些奇特的玛瑙形成了非常美丽的鹅卵石。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʃɛlz] .

There	were	also	shells	.
那里	是	还	贝壳	.

还有贝壳。

[ə; eɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] .

A	brook	with	shells	enchanted	me	.
一个	溪	和	贝壳	迷人的	我	.

一条满是贝壳的小溪让我着迷。

[aɪ] ['gæðərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpəlɪn] [tɪnts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]

I	gathered	some	of	them	;	they	had	opaline	tints	,	and	some	were
我	聚集	一些	的	他们	;	他们	有	蛋白石	色调	,	和	一些	是

[træns'pærənt] [æz; əz] [spʌn] [glæs] ;

transparent	as	spun	glass	;
透明的	作为	旋转	玻璃	;

我收集了一些；它们有乳白色，有些像玻璃一样透明；

[ðeɪ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dʌl] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

they	glittered	in	the	hand	,	and	did	not	dull	when	out	of	the	water	,
他们	闪闪发光	在	这	手	,	和	做过	不是	乏味的	什么时候	出去	的	这	水	,

它们在手中闪闪发光，即使离开水面也不会失去光泽。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] .

like	the	shells	we	were	used	to	.
喜欢	这	贝壳	我们	是	用过的	到	.

就像我们以前见过的那种贝壳。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [triːz] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪni] [braʊn] ['kɜːrənt] ,

The	shadows	of	strange	trees	hung	across	the	tiny	brown	current	,
这	阴影	的	奇怪的	树木	悬挂	穿过	这	微小的	棕色的	当前的	,

奇异树木的影子悬挂在细小的褐色水流上，

[ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [bɜːrdz] [flæʃt] [laɪk] [tɔːst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ˌoʊvər'hed] ,

and	unfamiliar	birds	flashed	like	tossed	jewels	overhead	,
和	陌生	鸟类	闪光灯	喜欢	抛掷	珠宝	开销	,

陌生的鸟儿像抛掷的宝石般在头顶闪过，

[θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

through	the	branches	and	against	the	wonderful	color	of	the	sky	.
通过	这	分支	和	反对	这	精彩的	颜色	的	这	天空	.

透过树枝，映衬着绚丽多彩的天空。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

The	birds	were	singing	.
这	鸟类	是	歌唱	.

鸟儿在歌唱。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [noʊt] .

One	among	them	had	a	marvelous	note	.
一	之中	他们	有	一个	奇妙	笔记	.

其中一人写了一张绝妙的乐谱。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

I	listened	to	it	for	some	time	before	I	discovered	that	this	bird	was	singing
我	听着	到	它	为了	一些	时间	前	我	发现	那	这	鸟	曾是	歌唱

[ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] .

a	Te	Deum	.
一个	特	赞美神	.

我听了好一会儿才发现，这只鸟唱的是感恩赞歌。

[haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

How	I	knew	that	it	was	a	Te	Deum	I	cannot	say	.
如何	我	知道	那	它	曾是	一个	特	赞美神	我	不能	说	.

我无法解释我是如何知道那是一首感恩赞歌的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] ['ɜːrθli] [bɜːrdz] ,

The	others	were	more	like	earthly	birds	,
这	其他的	是	更多的	喜欢	尘世的	鸟类	,

其他的则更像是地上的鸟儿。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [noʊts] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [wʌn] ,

except	for	the	thrilling	sweetness	of	their	notes	—	and	I	could	not	see	this	one	,
除了	为了	这	惊险	甜味	的	他们的	笔记	—	和	我	可以	不是	看	这	一	,

除了它们音符中令人心醉的甜蜜——而我却看不到这一点，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] { - }

for	she	seemed	to	be	hidden	from	sight	{	52	}
为了	她	似乎	到	是	隐	从	视线	{	-	}

因为她似乎躲藏起来，不被人看见{52}

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nest] .

upon	her	nest	.
之上	她	巢	.

在她的巢穴上。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nest] [sæŋ] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊ] ;

I	observed	that	the	bird	upon	the	nest	sang	here	as	well	as	that	upon	the	bough	;
我	观察到	那	这	鸟	之上	这	巢	唱	这里	作为	出色地	作为	那	之上	这	买	;

我观察到，巢中的鸟儿和树枝上的鸟儿一样，都会在这里歌唱；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] :

and	that	I	understood	her	:
和	那	我	理解	她	:

我理解她：

“ [tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] — [ˌlɔː'deɪməs] ” [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

“	Te	Deum	laudamus	—	laudamus	”	as	distinctly	as	if	I	had	been	listening	to	a	human	voice	.
“	特	赞美神	赞美诗	—	赞美诗	”	作为	明显地	作为	如果	我	有	到过	聆听	到	一个	人类	嗓音	.

“Te Deum laudamus——laudamus”清晰得就像我在听人的声音一样。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'trænst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

When	I	had	comprehended	this	,	and	stood	entranced	to	listen	,
什么时候	我	有	理解	这	,	和	站立	着迷	到	听	,

当我领悟了这一点，并着迷地聆听时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['melədi] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] ,

I	began	to	catch	the	same	melody	in	the	murmur	of	the	water	,	and	perceived	,
我	开始	到	抓住	这	相同的	旋律	在	这	低语	的	这	水	,	和	感知	,

我开始在潺潺水声中捕捉到同样的旋律，并意识到：

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ,

to	my	astonishment	,	that	the	two	,	the	brook	and	the	bird	,
到	我的	惊讶	,	那	这	二	,	这	溪	和	这	鸟	,

令我惊讶的是，这两者，小溪和鸟儿，

['kærid] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [mæs] .

carried	parts	of	the	harmony	of	a	solemn	and	majestic	mass	.
携带	部分	的	这	和谐	的	一个	庄严	和	雄伟	大量的	.

奏响了庄严雄伟弥撒曲的部分和谐乐章。

[ə'pærəntli] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Apparently	these	were	but	portions	of	the	whole	,	but	all	which	it	was
显然	这些	是	但	部分	的	这	所有的	,	但	全部	哪个	它	曾是

[pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] .

permitted	me	to	hear	.
允许	我	到	听到	.

显然，这些只是全部内容的一部分，但却是我被允许听到的全部内容。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

My	father	explained	to	me	that	it	was	not	every	natural	beauty	which	had
我的	父亲	解释	到	我	那	它	曾是	不是	每一个	自然的	美丽	哪个	有

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [sər'pæsɪŋ] ['kɔːrəl] ;

the	power	to	join	in	such	surpassing	chorals	;
这	力量	到	加入	在	这样的	超越	合唱	;

我父亲向我解释说，并非所有自然界的美人都有能力参与如此超凡脱俗的合唱；

[ðiːz] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['spesɪfaɪ] .

these	were	selected	,	for	reasons	which	he	did	not	attempt	to	specify	.
这些	是	已选	,	为了	原因	哪个	他	做过	不是	试图	到	指定	.

他选择这些作为目标，但并未试图说明原因。

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	surmised	that	they	were	some	of	the	simplest	of	the	wonders	of	this
我	推测	那	他们	是	一些	的	这	最简单的	的	这	奇迹	的	这

['mɪθɪkl] [wɜːrld] ,

mythical	world	,
神话	世界	,

我推测它们是这个神话世界中最简单的奇观之一。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [nuː] - ['kʌmər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

which	were	entrusted	to	new	-	comers	,	as	being	first	within	the	range	of
哪个	是	受托	到	新的	-	来者	,	作为	存在	第一的	之内	这	范围	的

[ðer; ðər] [kə'pæsitiz] .

their	capacities	.
他们的	容量	.

这些任务被委托给新来者，因为这是他们在能力范围内最重要的任务。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

I	was	enraptured	with	what	I	heard	.
我	曾是	眉飞色舞	和	什么	我	听到	.

我被我听到的内容深深吸引了。

[ðə; ði] [laɪt] [θrɔbd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	light	throbbed	about	me	.
这	光	悸动	关于	我	.

光线在我周围闪烁。

[ðə; ði] [swiːt] ['hɑːrməni] [ræŋ] [ɑːn] .

The	sweet	harmony	rang	on	.
这	甜的	和谐	响铃	在	.

甜美的和声继续回荡。

[aɪ] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['wɔːtər] — { - }

I	bathed	my	face	in	the	musical	water	—	{	53	}
我	洗澡	我的	脸	在	这	音乐	水	—	{	-	}

我用音乐之水洗了洗脸——{53}

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔrz] [ʌv; əv][maɪ][skɪn] .

it	was	as	if	I	absorbed	the	sound	at	the	pores	of	my	skin	.
它	曾是	作为	如果	我	吸收	这	声音	在	这	毛孔	的	我的	皮肤	.

感觉就像声音被我的皮肤毛孔吸收了一样。

['dɪmli] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɔːr] ['sensɪz] [ʌv; əv]

Dimly	I	received	a	hint	of	the	possible	existence	of	a	sense	or	senses	of
依稀	我	已收到	一个	暗示	的	这	可能的	存在	的	一个	感觉	或者	感官	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

which	I	had	never	heard	.
哪个	我	有	绝不	听到	.

我隐约感觉到可能存在某种或几种我从未听说过的感觉。

[wʌt] ['wʌndɝz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] !

What	wonders	were	to	come	!
什么	奇迹	是	到	来	!

未来将会出现多么奇妙的事情啊!

[wʌt] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌt] ['mɑːrv(ə)l] , [wʌt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

What	knowledge	,	what	marvel	,	what	stimulation	and	satisfaction	!
什么	知识	,	什么	奇迹	,	什么	刺激	和	满意	!

多么渊博的知识，多么令人惊叹的奇迹，多么令人振奋和满足!

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !

And	I	had	but	just	begun	!
和	我	有	但	只是	开始	!

而我才刚刚开始!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ]

I	was	overwhelmed	with	this	thought	,	and	looked	about	;	I	knew	not	which
我	曾是	不堪重负	和	这	想法	,	和	看起来	关于	;	我	知道	不是	哪个

[wei] [tuː; tə][tɜːrn] ;

way	to	turn	;
方式	到	转动	;

这个想法让我不知所措，我环顾四周，不知该往哪个方向走。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	not	what	to	say	.
我	有	不是	什么	到	说	.

我无言以对。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step] ?

Where	was	the	first	step	?
在哪里	曾是	这	第一的	步	?

第一步在哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [dɪ'laɪt] ?

What	was	the	next	delight	?
什么	曾是	这	下一个	喜	?

接下来的惊喜是什么?

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['kɪndld] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

The	fire	of	discovery	kindled	in	my	veins	.
这	火	的	发现	点燃	在	我的	静脉	.

探索的火焰在我血管中熊熊燃烧。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] ['hev(ə)n] !

Let	us	hasten	,	that	we	may	investigate	Heaven	!
让	我们	趋	,	那	我们	可能	调查	天堂	!

让我们加快脚步，去探寻天国的奥秘!

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ? ” [æskt] ['fɑːðər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] .

“	**Shall**	**we**	**go**	**on**	**?**	”	**asked**	**Father**	**,**	**regarding**	**me**	**earnestly**	**.**
”	将	我们	去	在	?	”	问	父亲	,	关于	我	切实	.

“我们继续吗？”父亲认真地看着我问道。

“ [jes] , [jes] !

“	**Yes**	**,**	**yes**	**!**
”	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [aɪ] [kraɪd] , “ [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] .

”	**I**	**cried**	**,**	**“**	**let**	**us**	**go**	**on**	**.**
”	我	哭	,	“	让	我们	去	在	.

我哭着说：“我们继续前进吧。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [mɔːr] — [lɜːrn] [ɔːl] .

Let	**us**	**see**	**more**	**—**	**learn**	**all**	**.**
让	我们	看	更多的	—	学习	全部	.

让我们看得更多，学得更多。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] !

What	**a**	**world**	**have**	**I**	**come**	**to**	**!**
什么	一个	世界	有	我	来	到	!

我究竟来到了一个怎样的世界！

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	**us**	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**and**	**go**	**to**	**the**	**end**	**of**	**it**	**!**
让	我们	开始	在	这	开始	,	和	去	到	这	结尾	的	它	!

让我们从头开始，一直讲到结尾！

[kʌm] ['kwɪkli] !

Come	**quickly**	**!**
来	迅速地	!

快来！

” [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [maɪ] ['iːgər] [muːd] .

”	**I**	**caught**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**we**	**started**	**on**	**my**	**eager**	**mood**	**.**
”	我	捕捉	他的	手	,	和	我们	开始	在	我的	渴望的	情绪	.

“我抓住了他的手，我们开始了，我当时心情很激动。”

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'lɔːŋ] ;

I	**felt**	**almost**	**a**	**superabundance**	**of**	**vitality**	**,**	**and**	**sprang**	**along**	**;**
我	毛毡	几乎	一个	过多	的	活力	,	和	弹簧	沿着	;

我感到精力充沛，几乎是过剩的，于是蹦蹦跳跳地走了过去；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋ] [helθ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['baʊndɪŋ] ['ɑːrtɝiːz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪgər]

there	**was**	**everlasting**	**health**	**within**	**my**	**bounding**	**arteries**	**;**	**there**	**was**	**eternal**	**vigor**
那里	曾是	永恒	健康	之内	我的	边界	动脉	;	那里	曾是	永恒	活力

[ɪn] [maɪ] [fɜːrm] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] { - }

in	**my**	**firm**	**muscle**	**and**	**{**	**54**	**}**
在	我的	公司	肌肉	和	{	-	}

我的血管里充满了永恒的健康；我的肌肉里充满了永恒的活力，{54}

['sɪnjuːz] .

sinews	**.**
肌腱	.

肌腱。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪk'spres] , [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	**shall**	**I**	**express**	**,**	**to**	**one**	**who**	**has**	**never**	**experienced**	**it**	**,**
如何	将	我	表达	,	到	一	WHO	有	绝不	经验丰富的	它	,

我该如何向从未经历过的人表达呢？

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] ?

the	consciousness	of	life	that	can	never	die	?
这	意识	的	生活	那	能	绝不	死	?

永不消亡的生命意识?

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [liːpt] , [floʊn] , [ɔːr] [dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	could	have	leaped	,	flown	,	or	danced	like	a	child	.
我	可以	有	跳跃	,	飞行	,	或者	跳舞	喜欢	一个	孩子	.

我本可以像孩子一样跳跃、飞翔或跳舞。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtlɪ] , [laɪk] ['ʌðər] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

I	knew	not	how	to	walk	sedately	,	like	others	whom	I	saw	about	us	,
我	知道	不是	如何	到	走	平静地	,	喜欢	其他的	谁	我	锯	关于	我们	,

我不知道如何像我周围其他人那样优雅地走路。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

who	looked	at	me	smiling	,	as	older	people	look	at	the	young	on	earth	.
WHO	看起来	在	我	微笑	,	作为	老	人们	看	在	这	年轻的	在	地球	.

他微笑着看着我，就像老年人看着地球上的年轻人一样。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] [ðʌs] — [ænd; ənd] [ðʌs] .

“	I	,	too	,	have	felt	thus	—	and	thus	.
“	我	,	也	,	有	毛毡	因此	—	和	因此	.

“我也曾有过这样的感受——就是这样。”

” [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lɪmz] .

”	I	wanted	to	exercise	the	power	of	my	arms	and	limbs	.
”	我	通缉	到	锻炼	这	力量	的	我的	武器	和	四肢	.

“我想锻炼一下我的手臂和四肢的力量。”

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [pɔɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [nɜːrv] .

I	longed	to	test	the	triumphant	poise	of	my	nerve	.
我	渴望	到	测试	这	凯	沉着	的	我的	神经	.

我渴望检验自己那令人信服的沉着冷静。

[maɪ] [breɪn] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

My	brain	grew	clearer	and	clearer	,
我的	脑	生长	更清晰	和	更清晰	,

我的大脑越来越清晰，

[waɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['eni] ['ɜːrθli] [wɜːrd] .

while	for	the	gladness	in	my	heart	there	is	not	any	earthly	word	.
尽管	为了	这	欢乐	在	我的	心	那里	是	不是	任何	尘世的	单词	.

而我心中的喜悦，世间任何言语都无法表达。

[æz; əz] [aɪ] [baʊndɪd] [ɑːn] ,

As	I	bounded	on	,
作为	我	有界	在	,

我继续向前奔跑，

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

I	looked	more	curiously	at	the	construction	of	the	body	in	which	I	found	myself	.
我	看起来	更多的	奇怪的是	在	这	建造	的	这	身体	在	哪个	我	成立	我	.

我开始更加好奇地观察我所处的这具身体的构造。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

It	was	,	and	yet	it	was	not	,	like	that	which	I	had	worn	on	earth	.
它	曾是	,	和	然而	它	曾是	不是	,	喜欢	那	哪个	我	有	磨损	在	地球	.

它既像，又不像我在世上穿过的那件衣服。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['gɑːrmənt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

I	seemed	to	have	slipped	out	of	one	garment	into	another	.
我	似乎	到	有	滑倒了	出去	的	一	服装	进入	其他	.

我好像从一件衣服里脱出了一件衣服，换上了另一件。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [æn; ən]

Perhaps	**it**	**was**	**nearer**	**the**	**truth**	**to**	**say**	**that**	**it**	**was**	**like**	**casting**	**off**	**an**
也许	它	曾是	更近	这	真相	到	说	那	它	曾是	喜欢	铸件	离开	一个

['aʊtər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnər] [dres] .

outer	**for**	**an**	**inner**	**dress**	**.**
外	为了	一个	内	裙子	.

或许更接近事实的说法是，这就像脱掉外衣，换上内衬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪriəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪstəmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

There	**were**	**nervous**	**and**	**arterial**	**and**	**other**	**systems**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**to**	**which**
那里	是	紧张的	和	动脉	和	其他	系统	,	它	似乎	,	到	哪个

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

I	**had**	**been**	**accustomed**	**.**
我	有	到过	习惯	.

似乎还有神经系统、动脉系统和其他系统，这些都是我所熟悉的。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [wer'ɪn] [ðeɪ] ['difəd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [dɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [ɪ'nɔːrməsli] ,

I	**cannot**	**explain**	**wherein**	**they**	**differed**	**,**	**as**	**they**	**surely**	**did**	**,**	**and**	**did**	**enormously**	**,**
我	不能	解释	其中	他们	不同	,	作为	他们	一定	做过	,	和	做过	非常	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] { - }

from	**their**	**representatives**	**{**	**55**	**}**
从	他们的	代表	{	-	}

我无法解释它们与它们的代表究竟有何不同，因为它们确实存在差异，而且差异巨大{55}

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

以下。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

If	**I**	**say**	**that**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**had**	**got**	**into**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**body**	**,**
如果	我	说	那	我	毛毡	作为	如果	我	有	得到	进入	这	灵魂	的	一个	身体	,

如果我说我感觉自己仿佛进入了某个躯体的灵魂，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ?

shall	**I**	**be**	**understood**	**?**
将	我	是	理解	?

我能被理解吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'keɪst] , [wʌn]['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	**was**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**encased**	**,**	**one**	**body**	**within**	**the**	**other**	**,**
它	曾是	作为	如果	我	有	到过	包裹	,	一	身体	之内	这	其他	,

感觉就像我被包裹在里面，一个身体套在另一个身体里面。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɜːrθli] [kəm'pærɪsn] ,

to	**use**	**a**	**small**	**earthly**	**comparison**	**,**
到	使用	一个	小的	尘世的	比较	,

举一个贴近生活的小例子来说，

[laɪk] [ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['kjʊriəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːrvər] [kʌt] [wɪ'ðɪn] ['temp(ə)l] ['wɪndoʊz] .

like	**the**	**ivory**	**figures**	**which**	**curious**	**Chinese**	**carvers**	**cut**	**within**	**temple**	**windows**	**.**
喜欢	这	象牙	数据	哪个	好奇的	中国人	雕刻家	切	之内	寺庙	视窗	.

就像好奇的中国雕刻家在寺庙窗户上雕刻的象牙人物一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .

I	**was**	**constantly**	**surprised**	**at**	**this**	**.**
我	曾是	不断地	惊讶	在	这	.

对此我一直感到惊讶。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][fækt] .

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**I**	**had**	**expected**	**,**	**but**	**assuredly**	**nothing**	**like**	**the**	**fact**	**.**
我	做	不是	知道	什么	我	有	预期的	,	但	当然	没有什么	喜欢	这	事实	.

我不知道自己原本期待的是什么，但肯定和现在的情况完全不一样。

[veɪg] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['gæsiəs] [ɔːr] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [æn'dʒelɪk] [fɔːrmz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

Vague	**visions**	**of**	**gaseous**	**or**	**meteoric**	**angelic**	**forms**	**have**	**their**	**place**	**in**	**the**
模糊的	愿景	的	气态	或者	流星	天使般的	表格	有	他们的	地方	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] ;

imaginations	**of**	**most**	**of**	**us**	**below**	**;**
想象力	的	最多	的	我们	以下	;

在大多数人的想象中，都存在着关于气体或流星状天使的模糊景象；

[wiː; wi] ['pɪktʃər] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [selvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌnebjə'lɑːsəti] .

we	**picture**	**our**	**future**	**selves**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**nebulosity**	**.**
我们	图片	我们的	未来	自我	作为	一个	种类	的	星云	.

我们把未来的自己想象成一片朦胧的景象。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fleʃ] , [wen] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mʌs(ə)l] ,

When	**I**	**felt**	**the**	**spiritual**	**flesh**	**,**	**when**	**I**	**used**	**the**	**strange**	**muscle**	**,**
什么时候	我	毛毡	这	精神	肉	,	什么时候	我	用过的	这	奇怪的	肌肉	,

当我感受到那灵性的肉身，当我运用那奇异的肌肉时，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] [hɑːrt] - [biːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hev(ə)nli] [aɪ'dentəti] , [aɪ] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n]

when	**I**	**heard**	**the**	**new**	**heart**	**-**	**beat**	**of**	**my**	**heavenly**	**identity**	**,**	**I**	**remembered**	**certain**
什么时候	我	听到	这	新的	心	-	打	的	我的	天上	身份	,	我	记得	肯定

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

当我听到我神圣身份的新心跳时，我想起了某些话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

with	**a**	**sting**	**of**	**mortification**	**that**	**I**	**had**	**known**	**them**	**all**	**my**	**life**	**,**
和	一个	蜇	的	屈辱	那	我	有	已知	他们	全部	我的	生活	,

我感到一阵羞愧难当，因为我认识他们一辈子了。

[ænd; ənd] [peɪd] [soʊ] [kuːl] [ə; eɪ] [hiːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['bɑːdi] ,

and	**paid**	**so**	**cool**	**a**	**heed**	**to**	**them**	**:**	**"**	**There**	**is**	**a**	**terrestrial**	**body**	**,**
和	有薪酬的	所以	凉爽的	一个	注意	到	他们	:	"	那里	是	一个	陆地	身体	,

并对他们如此冷漠地置之不理："有一个地球物体，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdi] .

and	**there**	**is**	**a**	**celestial**	**body**	**.**
和	那里	是	一个	天体	身体	.

而且还有一个天体。

" [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'restriəl] [wʌz; wəz] [wʌn] .

"	**The**	**glory**	**of**	**the**	**terrestrial**	**was**	**one**	**.**
"	这	荣耀	的	这	陆地	曾是	一	.

"尘世的荣耀只有一个。"

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

Behold	**,**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**celestial**	**was**	**another**	**.**
看哪	,	这	荣耀	的	这	天体	曾是	其他	.

看哪，天上的荣耀又是另一番景象。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd] [set] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]

St	**.**	**Paul**	**had**	**set**	**this**	**tremendous**	**assertion**	**revolving**	**in**	**the**	**sky**	**of**	**the**	**human**
英石	.	保罗	有	放	这	巨大的	断言	旋转	在	这	天空	的	这	人类

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

圣保罗将这一意义非凡的论断置于人类思想的天空之中，并使其不断回响。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ə'strɑːnəmi] . { - }

like	**a**	**star**	**which**	**we**	**had**	**not**	**brought**	**into**	**our**	**astronomy**	**.**	**{**	**56**	**}**
喜欢	一个	星星	哪个	我们	有	不是	带来	进入	我们的	天文学	.	{	-	}

就像一颗我们尚未纳入天文学范畴的恒星。{56}

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ɔːr][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ;

It	was	not	a	hint	or	a	hope	that	he	gave	;
它	曾是	不是	一个	暗示	或者	一个	希望	那	他	给予	;

他没有给出任何暗示或希望；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [noʊ] .

it	was	the	affirmation	of	a	man	who	presumed	to	know	.
它	曾是	这	肯定	的	一个	男人	WHO	假定	到	知道	.

这是自以为是的人的断言。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] ,

In	common	with	most	of	his	readers	,
在	常见的	和	最多	的	他的	读者	,

与他的大多数读者一样，

[aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪnkrəˈduːləti][ɔːr][koʊld][ˌdɪsrɪˈgɑːrd] .

I	had	received	his	statement	with	a	poor	incredulity	or	cold	disregard	.
我	有	已收到	他的	陈述	和	一个	贫穷的	怀疑	或者	寒冷的	漠视	.

我对他的说法要么表示怀疑，要么表示冷漠。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Nothing	in	the	whole	range	of	what	we	used	to	call	the	Bible	,
没有什么	在	这	所有的	范围	的	什么	我们	用过的	到	称呼	这	圣经	,

我们过去所说的《圣经》的全部内容中，没有一样是这样的。

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɜːrdz] ; ['niːðər] ['metəfər] , [nɔːr] ['ælәgɔːri] , [nɔːr]

had	been	more	explicit	than	those	words	;	neither	metaphor	,	nor	allegory	,	nor
有	到过	更多的	显式	比	那些	字	;	两者都不	隐喻	,	也不	寓言	,	也不

['pærəbl] [bɪˈfɑːgd] [ðem; ðəm] ;

parable	befogged	them	;
寓言	迷雾	他们	;

比这些话更直白；比喻、寓言、寓意都无法掩盖它们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [kʌt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] [deiˈkaːt] .

they	were	as	clear	cut	as	the	dictum	of	Descartes	.
他们	是	作为	清除	切	作为	这	格言	的	笛卡尔	.

它们就像笛卡尔的格言一样清晰明确。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪˈlæstɪk][ænd; ənd]

I	recalled	them	with	confusion	,	as	I	bounded	over	the	elastic	and
我	召回	他们	和	困惑	,	作为	我	有界	超过	这	松紧带	和

['wʌndrəsli] - ['tɪntɪd] [græs] .

wondrously	-	tinted	grass	.
奇妙地	-	有色	草	.

我一边在富有弹性的、色彩斑斓的草地上跳跃，一边困惑地回忆起它们。

['nevər] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv] [griːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

Never	before	,	at	least	,	had	I	known	what	the	color	of	green	should	be	;
绝不	前	,	在	至少	,	有	我	已知	什么	这	颜色	的	绿色的	应该	是	;

[rɪˈzemblɪŋ] ,

resembling	,
类似	,

至少在此之前，我从未真正了解过绿色应该是什么样子；它类似于.....

[waɪl] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	differing	from	that	called	by	the	name	on	earth	—	a	development	of	a
尽管	不同	从	那	称为	经过	这	姓名	在	地球	—	一个	发展	的	一个

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

虽然与地球上所称的那种颜色有所不同——一种颜色的发展，

[ə; eɪ] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bʌd] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] .

a	blossom	from	a	bud	,	a	marvel	from	a	commonplace	.
一个	开花	从	一个	芽	,	一个	奇迹	从	一个	平凡	.

从花蕾中绽放，从平凡中创造奇迹。

[ðʌs] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər]

Thus	the	sweet	and	common	clothing	which	God	had	given	to	our	familiar
因此	这	甜的	和	常见的	衣服	哪个	上帝	有	给定	到	我们的	熟悉的

[ɜːrθ] , [træns'fɪgjəd] ,

earth	,	transfigured	,
地球	,	变形	,

于是，上帝赐予我们这片熟悉土地的美好而普通的衣裳，被改变了。

[ræpt] [ə'gen] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

wrapped	again	the	hills	and	fields	of	Heaven	.
包装	再次	这	丘陵	和	字段	的	天堂	.

再次环绕着天堂的山丘和原野。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [els] ?

And	oh	,	what	else	?
和	哦	,	什么	别的	?

还有什么呢?

[wʌt] [nekst] ?

what	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

I	turned	to	my	father	to	ask	him	in	which	direction	we	were	going	;
我	转向	到	我的	父亲	到	问	他	在	哪个	方向	我们	是	去	;

我转头问父亲，我们要往哪个方向走；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tʃekt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

at	this	moment	an	arrest	of	the	whole	current	of	feeling	checked	me	like	a
在	这	片刻	一个	逮捕	的	这	所有的	当前的	的	感觉	已检查	我	喜欢	一个

[greɪt] [dæm] . { - }

great	dam	.	{	57	}
伟大的	坝	.	{	-	}

此刻，一股强烈的情感像一道巨大的堤坝一样将我拦住了。{57}

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['dɪzɪli] [ɑːn] ;

Up	to	this	point	I	had	gone	dizzily	on	;
向上	到	这	观点	我	有	已消失	晕眩地	在	;

到目前为止，我一直晕头转向地走着；

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ;

I	had	experienced	the	thousand	diversions	of	a	traveler	in	a	foreign	land	;
我	有	经验丰富的	这	千	转移	的	一个	游客	在	一个	外国的	土地	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我体验过旅人在异国他乡的种种趣事；而且，

[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævələr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] .

like	such	a	traveler	,	I	had	become	oblivious	of	that	which	I	had	left	.
喜欢	这样的	一个	游客	,	我	有	变得	浑然不觉	的	那	哪个	我	有	左边	.

就像这样的旅人，我对离开的一切浑然不觉。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][tu:; tə][rɪ'teɪn][mɔ:r][ðæn; ðən][wʌn][klæs][ʌv; əv]

The	terrible	incapacity	of	the	human	mind	to	retain	more	than	one	class	of
这	糟糕的	无能力	的	这	人类	头脑	到	保持	更多的	比	一	班级	的

[strɔ:ŋ] [im'preʃəns] [æt; ət][wʌns] ,

strong	impressions	at	once	,
强的	印象	在	一次	,

人类思维的可怕缺陷在于，它无法同时记住多种类型的强烈印象。

[wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən]

was	temporarily	increased	by	the	strain	of	this	,	the	greatest	of	all	human
曾是	暂时地	增加	经过	这	拉紧	的	这	,	这	最	的	全部	人类

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

这场人类历史上最伟大的经历所带来的压力暂时加剧了这种感觉。

[ðə; ði] [nu:] [hæd; həd] [ɪk'speld] [ðə; ði][oʊld] .

The	new	had	expelled	the	old	.
这	新的	有	被驱逐	这	老的	.

新事物驱逐了旧事物。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

In	an	intense	revulsion	of	feeling	,	too	strong	for	expression	,
在	一个	激烈的	厌恶	的	感觉	,	也	强的	为了	表达	,

在一种强烈到无法言喻的厌恶感中，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] .

I	turned	my	back	on	the	beautiful	landscape	.
我	转向	我的	后退	在	这	美丽的	景观	.

我背对着美丽的风景。

[ɔ:l] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [dɪr] , ['deɪli] [lʌv] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] .

All	Heaven	was	before	me	,	but	dear	,	daily	love	was	behind	.
全部	天堂	曾是	前	我	,	但	亲爱的	,	日常的	爱	曾是	在后面	.

整个天堂就在我眼前，但亲爱的，日常的爱却在身后。

“ ['fɑ:ðər] , ” [aɪ] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] , “ [aɪ]['nevər][fər'gɑ:t][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

“	Father	,	”	I	said	,	choking	,	“	I	never	forgot	them	before	in	all	my	life	.
“	父亲	,	”	我	说	,	窒息	,	“	我	绝不	忘了	他们	前	在	全部	我的	生活	.

“父亲，”我哽咽着说，“我这辈子从来没有忘记过他们。”

[teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] !

Take	me	home	!
拿	我	家	!

带我回家！

[let] [ˌem 'i:][goʊ][æt; ət][wʌns] .

Let	me	go	at	once	.
让	我	去	在	一次	.

立刻放我走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] [ɪf] ['hev(ə)n] [ɪt'self][kæn; kən] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] ['mʌðər]

I	am	not	fit	to	be	alive	if	Heaven	itself	can	lead	me	to	neglect	my	mother
我	是	不是	合身	到	是	活	如果	天堂	本身	能	带领	我	到	忽视	我的	母亲

. ” { - }

.	”	{	58	}
.	”	{	-	}

如果上天都能让我疏忽我的母亲，那我活着还有什么意义呢？”{58}

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fled] , [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

In	my	distress	I	turned	and	would	have	fled	,	which	way	I	knew	not	.
在	我的	痛苦	我	转向	和	会	有	逃亡	,	哪个	方式	我	知道	不是	.

惊慌失措之下，我转身想要逃跑，但我不知道该往哪走。

[aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

I	was	swept	up	like	a	weed	on	a	surge	of	self	-	reproach	and	longing	.
我	曾是	扫荡	向上	喜欢	一个	杂草	在	一个	涌	的	自己	-	责备	和	渴望	.

我像野草一样被一股强烈的自责和渴望所裹挟。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] ?

What	was	eternal	life	if	she	had	found	out	that	I	was	dead	?
什么	曾是	永恒	生活	如果	她	有	成立	出去	那	我	曾是	死的	?

如果她发现我已经死了，永生还有什么意义?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌem 'iː] ?

What	were	the	splendors	of	Paradise	,	if	she	missed	me	?
什么	是	这	辉煌	的	天堂	,	如果	她	错过	我	?

如果她想念我，天堂的辉煌又有什么意义呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][maɪ]

It	was	made	evident	to	me	that	my	father	was	gratified	at	the	turn	my
它	曾是	制成	明显	到	我	那	我的	父亲	曾是	满意	在	这	转动	我的

['ɪmpʌlsɪz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

impulses	had	taken	,
冲动	有	已采取	,

我清楚地意识到，父亲对我的冲动转变感到欣慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

but	he	intimated	that	it	might	not	be	possible	to	follow	them	,
但	他	暗示	那	它	可能	不是	是	可能的	到	跟随	他们	,

但他暗示，可能无法跟随他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['æktɪŋ] .

and	that	this	was	a	matter	which	must	be	investigated	before	acting	.
和	那	这	曾是	一个	事情	哪个	必须	是	调查	前	表演	.

此事必须先进行调查，然后再采取行动。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['iːgərli] — [jet] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt]

This	surprised	me	,	and	I	inquired	of	him	eagerly	—	yet	,	I	think	not
这	惊讶	我	,	和	我	询问	的	他	急切地	—	然而	,	我	思考	不是

['pæʃənətli] , [nɑːt]['æŋgrəli] ,

passionately	,	not	angrily	,
热情地	,	不是	愤怒地	,

这让我很惊讶，于是我急切地向他询问——不过，我想我的询问并非出于热情，也并非出于愤怒。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['θwɔːrtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [ðæt] —

as	I	should	once	have	done	at	the	thwarting	of	such	a	wish	as	that	—
作为	我	应该	一次	有	完毕	在	这	挫败	的	这样的	一个	希望	作为	那	—

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [hiː; hi] [reɪzd] .

what	he	meant	by	the	doubt	he	raised	.
什么	他	意思是	经过	这	怀疑	他	提高	.

正如我曾经应该做的那样，当这样的愿望落空时——他提出的疑问究竟是什么意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	It	is	not	always	permitted	,	”	he	said	gravely	.
”	它	是	不是	总是	允许	,	”	他	说	严重地	.

“这并非总是被允许的，”他严肃地说。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wen] [wiː; wi] [wʊd] .

“	We	cannot	return	when	we	would	.
”	我们	不能	返回	什么时候	我们	会	.

“我们无法回到我们想回去的时候。”

[wiː; wi][goʊ][əˈpɑːn] [ðiːz] ['erəndz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪld] .

We	go	upon	these	errands	when	it	is	Willed	.
我们	去	之上	这些	跑腿	什么时候	它	是	意志	.

我们遵照遗嘱执行这些差事。

[aɪ] { - }

I	{	59	}
我	{	-	}

I{59}

[wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [wɪl] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætər] .

will	go	and	learn	what	the	Will	may	be	for	you	touching	this	matter	.
将要	去	和	学习	什么	这	将要	可能	是	为了	你	接触	这	事情	.

我会去了解一下遗嘱中关于此事对你有什么规定。

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Stay	here	and	wait	for	me	.
停留	这里	和	等待	为了	我	.

你留在这里等我。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ['swɪftli] ,

"	Before	I	could	speak	,	he	had	departed	swiftly	,
"	前	我	可以	说话	,	他	有	已离开	迅速地	,

“我还没来得及开口，他就迅速离开了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][glæd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ][əˈpɑːn] [ʃʊr] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs]

with	the	great	and	glad	motion	of	those	who	go	upon	sure	business	in	this
和	这	伟大的	和	高兴的	运动	的	那些	WHO	去	之上	当然	商业	在	这

['hæpi] [pleɪs] ;

happy	place	;
快乐的	地方	;

伴随着那些在这个幸福的地方从事可靠事业的人们的欢快步伐；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] , [æt; ət] [liːst] , [əuˈbeid] [ˌʌnˈsiːn] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [əuˈbeid] [ðem; ðəm]

as	if	he	himself	,	at	least	,	obeyed	unseen	directions	,	and	obeyed	them
作为	如果	他	他自己	,	在	至少	,	服从	看不见	方向	,	和	服从	他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

with	his	whole	being	.
和	他的	所有的	存在	.

仿佛他自己至少服从了看不见的指示，并且全心全意地服从了这些指示。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] [laɪf] , [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['erərz] ,

To	me	,	so	lately	from	a	lower	life	,	and	still	so	choked	with	its	errors	,
到	我	,	所以	最近	从	一个	降低	生活	,	和	仍然	所以	窒息	和	它是	错误	,

对我而言，我最近才摆脱了低俗的生活，至今仍被过去的错误所困扰。

[ðɪs] ['lʌvɪŋ] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɑːn] ['evri]

this	loving	obedience	of	the	soul	to	a	great	central	Force	which	I	felt	on	every
这	爱	服从	的	这	灵魂	到	一个	伟大的	中央	力量	哪个	我	毛毡	在	每一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

这种灵魂对伟大中央力量的爱与服从，我感受到它无处不在。

[bʌt; bət] [ˌkɔmpriˈhendid] [nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [əˈfektɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn]

but	comprehended	not	,	as	yet	,	affected	me	like	the	discovery	of	a	truth	in
但	理解	不是	,	作为	然而	,	做作的	我	喜欢	这	发现	的	一个	真相	在

['saɪəns] .

science	.
科学	.

但当时我尚未理解，它带给我的感受就像在科学领域发现了真理一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	as	if	I	had	found	a	new	law	of	gravitation	,
它	曾是	作为	如果	我	有	成立	一个	新的	法律	的	引力	,

我感觉自己好像发现了一条新的万有引力定律。

[tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] ['oʊnli][baɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	be	mastered	only	by	infinite	attention	.
到	是	精通	仅有的	经过	无限	注意力	.

唯有全神贯注才能掌握。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪətli]['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

I	fell	to	thinking	more	quietly	after	my	father	had	left	me	alone	.
我	跌倒	到	思维	更多的	悄悄	后	我的	父亲	有	左边	我	独自的	.

父亲离开后，我开始安静地思考。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][tuː; tə][maɪ] [tem'pestʃuəs] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [maɪ'self] .

There	came	a	subsidence	to	my	tempestuous	impulse	,	which	astonished	myself	.
那里	来了	一个	地面沉降	到	我的	暴风雨般的	冲动	,	哪个	惊讶	我	.

我那汹涌澎湃的冲动渐渐平息下来，这让我自己都感到惊讶。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [drɔːn] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [baɪ][ðə; ðiː] [taɪd] ,

I	felt	myself	drawn	and	shaped	,	even	like	a	wave	by	the	tide	,
我	毛毡	我	绘制	和	形状	,	甚至	喜欢	一个	海浪	经过	这	潮	,

我感觉自己被牵引、被塑造，就像潮水的波浪一样。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['maɪtiːɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] .

by	something	mightier	far	than	my	own	wish	.
经过	某物	更强大的	远的	比	我的	自己的	希望	.

某种比我的愿望强大得多的力量。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] :

But	there	was	this	about	the	state	of	feeling	into	which	I	had	come	:
但	那里	曾是	这	关于	这	状态	的	感觉	进入	哪个	我	有	来	:

但我当时的心情是这样的：

[ðæt] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['greɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ] { - }

that	which	controlled	me	was	not	only	greater	,	it	was	dearer	than	my	{	60	}
那	哪个	受控	我	曾是	不是	仅有的	更大的	,	它	曾是	更贵	比	我的	{	-	}

控制我的东西不仅更强大，而且比我的{60}更珍贵。

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

欲望。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['kɔŋkəd] [maɪ] [stɔːrm] .

Already	a	calmness	conquered	my	storm	.
已经	一个	平静	征服	我的	风暴	.

风暴过后，平静已然降临。

[ɔːl'redi] [maɪ] [hɑːrt] [ə'weitid] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊtbɜːrst] [ɔːr] [aʊt] - [θrʌst] ,

Already	my	heart	awaited	,	without	outburst	or	out	-	thrust	,
已经	我的	心	等待中	,	没有	爆发	或者	出去	-	推力	,

我的心早已翘首以盼，无需爆发，也无需强求。

[ðə; ðiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['preʃəs]

the	expression	of	that	other	desire	which	should	decide	my	fate	in	this	most	precious
这	表达	的	那	其他	欲望	哪个	应该	决定	我的	命运	在	这	最多	宝贵的

['mætər] .

matter	.
事情	.

表达另一种愿望，它将决定我在这件最宝贵的事情上的命运。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [rɪˈbeljən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
All **the** **old** **rebellion** **was** **gone** **,**
全部 这 老的 叛乱 曾是 已消失 ,

过去的叛乱都消失了。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈproʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [goʊz][ɑːn] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
even **as** **the** **protest** **of** **a** **woman** **goes** **on** **earth** **before** **the** **progress** **of** **a**
甚至 作为 这 反对 的 一个 女士 去 在 地球 前 这 进步 的 一个
[ˈmaɪti] [lʌv] .
mighty **love** **.**
强大的 爱 .

即使一个女人的抗议在伟大的爱情到来之前就已经在世间展开。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][ˈɑːrgjuːd][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] .
I **no** **longer** **argued** **and** **explained** **.**
我 不 更长 争论 和 解释 .

我不再争辩和解释。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][ɔːr][ɪnˈsɪst] .
I **did** **not** **require** **or** **insist** **.**
我 做过 不是 要求 或者 坚持 .

我没有要求也没有坚持。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [daʊt] ?
Was **it** **possible** **that** **I** **did** **not** **even** **doubt** **?**
曾是 它 可能的 那 我 做过 不是 甚至 怀疑 ?

难道我竟然从未有过丝毫怀疑?

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] , [səˈlestʃ(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈgræpəld] [ˌem ˈiː] .
The **mysterious** **,** **celestial** **law** **of** **gravitation** **grappled** **me** **.**
这 神秘 , 天体 法律 的 引力 缠斗 我 .

神秘莫测的万有引力定律深深吸引了我。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **could** **no** **more** **presume** **to** **understand** **it** **than** **I** **could** **withstand** **it** **.**
我 可以 不 更多的 怙 到 理解 它 比 我 可以 经受 它 .

我既无法理解它，也无法承受它。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I **had** **not** **been** **what** **is** **called** **a** **submissive** **person** **.**
我 有 不是 到过 什么 是 称为 一个 顺从者 人 .

我从来都不是那种顺从的人。

[ɔːl][maɪ][laɪf] , [əˈbiːdiəns] [hæd; həd][tɔːrn][ˌem ˈiː][ɪn] [tweɪn] .
All **my** **life** **,** **obedience** **had** **torn** **me** **in** **twain** **.**
全部 我的 生活 , 服从 有 撕裂 我 在 马克·吐温 .

我一生都在被服从折磨。

[bɪˈloʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][ˌem ˈiː][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,
Below **,** **it** **had** **cost** **me** **all** **I** **had** **to** **give** **,**
以下 , 它 有 成本 我 全部 我 有 到 给 ,

下面，我付出了所有的一切。

[tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [wʌt] [bɪˈliːvɚz] [kɔːld] [trʌst] [ɪn][gɑːd] .
to **cultivate** **what** **believers** **called** **trust** **in** **God** **.**
到 培育 什么 信徒 称为 相信 在 上帝 .

培养信徒们所谓的对上帝的信任。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [traɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈfɔːlti] [ˈfæʃ(ə)n] ,
I **had** **indeed** **tried** **,** **in** **a** **desperate** **and** **faulty** **fashion** **,**
我 有 的确 尝试 , 在 一个 绝望的 和 故障 时尚 ,

我确实尝试过，尽管方式很绝望也很错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第3/9页

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
but **I** **had** **often** **been** **bitterly** **ashamed** **at** **the** **best** **result** **which** **I** **could**
但 我 有 经常 到过 苦涩地 羞愧 在 这 最好的 结果 哪个 我 可以

[ə'tʃiːv] ,
achieve **,**
达到 ,

但我常常对自己所能取得的最好成绩感到无比羞愧。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
feeling **that** **I** **scarcely** **deserved** **to** **count** **myself** **among** **His** **children** **,**
感觉 那 我 几乎 应得的 到 数数 我 之中 他的 孩子们 ,

我觉得自己几乎不配成为祂的孩子之一，

[ɔːr][tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
or **to** **call** **myself** **by** **the** **Name** **which** **represented** **the** **absolute** **obedience** **of** **the**
或者 到 称呼 我 经过 这 姓名 哪个 代表 这 绝对 服从 的 这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['neɪtʃər] [ðæt] ['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] { - }
strongest **nature** **that** **human** **history** **had** **{** **61** **}**
最强 自然 那 人类 历史 有 { - }

或者用代表人类历史上最强大本性的绝对服从的名字来称呼自己{61}

[noʊn] .
known **.**
已知 .

已知的。

['ɔːlweɪz] , ['ʌndər] [ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ] [ək'septɪd] ['gɑːdz] [wɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd]
Always **,** **under** **all** **,** **I** **had** **doubted** **whether** **I** **accepted** **God's** **will** **because** **I** **wanted**
总是 , 在下面 全部 , 我 有 怀疑 无论 我 公认 神的 将要 因为 我 通缉

[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

归根结底，我一直怀疑我接受上帝的旨意是否是因为我自己的意愿。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
so **much** **as** **because** **I** **had** **to** **.**
所以 很多 作为 因为 我 有 到 .

很大程度上是因为我不得不这样做。

[ðɪs] [fɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [peɪn] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['temprəmənt] , [fɑːr]
This **fear** **had** **given** **me** **much** **pain** **,** **but** **being** **of** **an** **active** **temperament** **,** **far**
这 害怕 有 给定 我 很多 疼痛 , 但 存在 的 一个 积极的 气质 , 远的

, [pər'hæps] [tuː] [fɑːr] ,
, **perhaps** **too** **far** **,**
, 也许 也 远的 ,

这种恐惧曾给我带来极大的痛苦，但我生性好动，或许做得太过火了。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['mɪstɪsɪzəm] , [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [faɪt] , [ɔːr][ðə; ði][nekst]['duːti]
removed **from** **mysticism** **,** **I** **had** **gone** **on** **to** **the** **next** **fight** **,** **or** **the** **next** **duty**
已移除 从 神秘主义 , 我 有 已消失 在 到 这 下一个 斗争 , 或者 这 下一个 责任

,
,
,

抛开神秘主义，我继续投入下一场战斗，或者下一项职责。

[wɪ'ðaʊt] ['setlɪŋ] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][sɔ:rt] , ['bætld] [ə'lɔ:ŋ]

without	settling	my	difficulties	;	and	so	like	others	of	my	sort	,	battled	along
没有	安顿	我的	困难	;	和	所以	喜欢	其他的	的	我的	种类	,	战斗	沿着

[θru:] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

在我的困境尚未解决的情况下；于是，像其他和我一样的人一样，我一路挣扎着走过人生。

[æz; əz] [best] [ɔ:r] [æz; əz] [wɜ:rst] [aɪ] [maɪt] .

as	best	or	as	worst	I	might	.
作为	最好的	或者	作为	最差	我	可能	.

无论我发挥到最好还是最差，我都可能做到。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['hɜ:rid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] .

I	had	always	hurried	more	than	I	had	grown	.
我	有	总是	慌忙	更多的	比	我	有	生长	.

我总是比成长更快。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [sɪns] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

To	be	sure	,	I	was	not	altogether	to	blame	for	this	,	since	circumstances
到	是	当然	,	我	曾是	不是	共	到	责备	为了	这	,	自从	情况

[hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'i:] [fæst] ,

had	driven	me	fast	,
有	驱动	我	快速地	,

当然，这并非完全是我的错，因为形势迫使我加快了步伐。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] ; [bʌt; bət] ['klɪrli] ,

and	I	had	yielded	to	them	not	always	for	my	own	sake	;	but	clearly	,
和	我	有	产生	到	他们	不是	总是	为了	我的	自己的	清酒	;	但	清楚地	,

我向他们屈服并非总是为了我自己的利益；但很明显，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] , [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi]

it	may	be	as	much	of	a	misfortune	to	be	too	busy	,	as	to	be
它	可能	是	作为	很多	的	一个	不幸	到	是	也	忙碌的	,	作为	到	是

['aɪd(ə)l] ;

idle	;
闲置的	;

忙碌过度和无所事事一样，都可能是一种不幸；

[ænd; ənd] [wʌn] [hu:z] ['sʌtələst] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] ['leɪtɪst] [pər'si:vd] .

and	one	whose	subtlest	effects	are	latest	perceived	.
和	一	谁	最微妙的	效果	是	最新的	感知	.

而且其最微妙的影响往往是最后才被人察觉的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

I	could	now	understand	it	to	be	reasonable	,
我	可以	现在	理解	它	到	是	合理的	,

我现在能理解这是合理的。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [mɔ:r] [taɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

that	if	I	had	taken	more	time	on	earth	to	cultivate	myself	for	the	conditions
那	如果	我	有	已采取	更多的	时间	在	地球	到	培育	我	为了	这	状况

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

如果我当初在人世间多花些时间磨练自己，以适应天国的条件，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

I	might	have	had	a	different	experience	at	the	outset	of	this	life	,
我	可能	有	有	一个	不同的	经验	在	这	开端	的	这	生活	,

我或许在人生之初会有不同的经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['nevər][ɪn][ə; eɪ]['hɜːri] .

in	which	one	was	never	in	a	hurry	.
在	哪个	一	曾是	绝不	在	一个	匆忙	.

在那种状态下，人们从不着急。

[maɪ]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['æbsəns] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

My	father	returned	from	his	somewhat	protracted	absence	,	while	I	was
我的	父亲	返回	从	他的	有些	拖延	缺席	,	尽管	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] { - }

thinking	of	these	{	62	}
思维	的	这些	{	-	}

我父亲结束了他相当长的离家，回来了，而我正在想着这些{62}

[θɪŋz] [ðʌs] ['kwaɪətli] .

things	thus	quietly	.
事物	因此	悄悄	.

事情就这样悄无声息地发生了。

[maɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [muːd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

My	calmer	mood	went	out	to	meet	his	face	,
我的	更平静	情绪	去	出去	到	见面	他的	脸	,

我平静下来的心情也随之消散，迎上了他的脸庞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

from	which	I	saw	at	once	what	was	the	result	of	his	errand	,
从	哪个	我	锯	在	一次	什么	曾是	这	结果	的	他的	差事	,

由此我立刻明白了他此行的目的。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['prɑːses] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi] [sed]

and	so	a	gentle	process	prepared	me	for	my	disappointment	when	he	said
和	所以	一个	温和的	过程	准备	我	为了	我的	失望	什么时候	他	说

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [taɪm] .

that	it	was	not	Willed	that	I	should	go	to	her	at	this	immediate	time	.
那	它	曾是	不是	意志	那	我	应该	去	到	她	在	这	即时	时间	.

因此，他温和地让我做好了失望的心理准备，他说，此时此刻我不应该去见她。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðɪs]

He	advised	me	to	rest	awhile	before	taking	the	journey	,	and	to	seek	this
他	建议	我	到	休息	一会儿	前	采取	这	旅行	,	和	到	寻找	这

[rest] [æt; ət] [wʌns] .

rest	at	once	.
休息	在	一次	.

他建议我出发前先休息一会儿，并且立刻就应该休息。

[noʊ] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'mænd] ; [jet] ['streɪndʒli] ,

No	reasons	were	given	for	this	command	;	yet	strangely	,
不	原因	是	给定	为了	这	命令	;	然而	奇怪的	,

下达此命令并未给出任何理由；然而奇怪的是，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	felt	it	to	be	the	most	reasonable	thing	in	the	world	.
我	毛毡	它	到	是	这	最多	合理的	事物	在	这	世界	.

我觉得这是世界上最合情合理的事情。

[noʊ] ; ['blesɪdli] [noʊ] !

No	;	blessedly	no	!
不	;	蒙福	不	!

不，谢天谢地没有！

[aɪ][dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] , [ɔːr]['proʊtest] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [dæʃ] [aʊt][maɪ][waɪld] [wɪʃ] ,

I	did	not	argue	,	or	protest	,	I	did	not	dash	out	my	wild	wish	,
我	做过	不是	争论	,	或者	反对	,	我	做过	不是	短跑	出去	我的	荒野	希望	,

我没有争辩，也没有抗议，我没有放弃我那不切实际的愿望。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][ɔːr] ['ænsər] ['eniθɪŋ] — [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

I	did	not	ask	or	answer	anything	—	how	wonderful	!
我	做过	不是	问	或者	回答	任何事物	—	如何	精彩的	!

我什么都没问，什么也没回答——真是太好了！

[hæd; həd][aɪ] ['niːdɪd] [pruːf] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

Had	I	needed	proof	any	longer	that	I	was	dead	and	in	Heaven	,
有	我	需要	证明	任何	更长	那	我	曾是	死的	和	在	天堂	,

我还需要什么证据来证明我已经死了，去了天堂吗?

[ðɪs] ['mɑːrvələs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː]

this	marvelous	adjustment	of	my	will	to	that	other	would	in	itself	have	told	me
这	奇妙	调整	的	我的	将要	到	那	其他	会	在	本身	有	讲述	我

[wʌt] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

what	and	where	I	was	.
什么	和	在哪里	我	曾是	.

我的意志如此奇妙地适应了另一个人，这本身就足以告诉我我是什么，我在哪里。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

I	cannot	say	that	this	process	took	place	without	effort	.
我	不能	说	那	这	过程	采取	地方	没有	努力	.

我不能说这个过程毫不费力。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['efərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	a	certain	magnificent	effort	in	it	,
我	成立	一个	肯定	壮丽	努力	在	它	,

我从中看到了某种了不起的努力。

[laɪk] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌslz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

like	that	involved	in	the	free	use	of	my	muscles	;	but	it	took	place	without	pain	.
喜欢	那	涉及	在	这	自由的	使用	的	我的	肌肉	;	但	它	采取	地方	没有	疼痛	.

就像肌肉自由活动一样；但整个过程没有疼痛。

[aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [æsk] , —

I	did	indeed	ask	,	—
我	做过	的确	问	,	—

我确实问过了，——

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] ? ” { - }

“	Will	it	be	long	?	”	{	63	}
”	将要	它	是	长的	?	”	{	-	}

“会很久吗？”{63}

“ [nɑːt] [lɔːŋ] . ”

“	Not	long	.	”
”	不是	长的	.	”

“不久了。”

“ [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] !

“	That	is	kind	in	Him	!
”	那	是	种类	在	他	!

“这是祂的仁慈！”

” [aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	I	remember	saying	,	as	we	moved	away	.
”	我	记住	说	,	作为	我们	已搬	离开	.

“我记得我们搬走的时候，我说过这句话。”

[fɔːr; fər] [naʊ] ,

For	now	,
为了	现在	,

目前，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [fɜːrst] ['ræðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

I	found	that	I	thought	first	rather	of	what	He	gave	than	of	what	He	denied	.
我	成立	那	我	想法	第一的	相当	的	什么	他	给予	比	的	什么	他	否认	.

我发现我首先想到的是他所赐予的，而不是他所拒绝的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstɪŋkt] .

It	seemed	to	me	that	I	had	acquired	a	new	instinct	.
它	似乎	到	我	那	我	有	获得	一个	新的	本能	.

我觉得自己似乎获得了一种新的直觉。

[maɪ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['paʊər] .

My	being	was	larger	by	the	acquisition	of	a	fresh	power	.
我的	存在	曾是	更大的	经过	这	获得	的	一个	新鲜的	力量	.

我因获得新的力量而变得更加强大。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [bɪ'loʊ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] .

I	felt	a	little	as	I	used	to	do	below	,	when	I	had	conquered	a	new	language	.
我	毛毡	一个	小的	作为	我	用过的	到	做	以下	,	什么时候	我	有	征服	一个	新的	语言	.

我感觉有点像以前征服一门新语言时的感觉。

[aɪ] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mɜːrsi] [aɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] ,

I	had	met	,	and	by	his	loving	mercy	I	had	mastered	,
我	有	遇见	,	和	经过	他的	爱	怜悯	我	有	精通	,

我曾遇见他，并因他慈爱的怜悯而战胜了他。

[maɪ] [fɜːrst] ['traɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] .

my	first	trial	in	the	eternal	life	.
我的	第一的	审判	在	这	永恒	生活	.

我在永生中的第一次考验。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] .

This	was	to	be	remembered	.
这	曾是	到	是	记得	.

这件事值得铭记。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] .

It	was	like	the	shifting	of	a	plate	upon	a	camera	.
它	曾是	喜欢	这	转变	的	一个	盘子	之上	一个	相机	.

这就像在相机上移动一个底片一样。

[mɔːr] ['wɪrid] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['efərt] ,

More	wearied	than	I	had	thought	by	the	effort	,
更多的	疲惫	比	我	有	想法	经过	这	努力	,

比我想象中更累了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ə; eɪ] [nʊk] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ,

I	was	glad	to	sink	down	beneath	the	trees	in	a	nook	my	father	showed	me	,
我	曾是	高兴的	到	下沉	向下	下面	这	树木	在	一个	角落	我的	父亲	显示	我	,

我很高兴能坐在父亲带我去的树荫下的一处角落里。

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [stoʊl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	yield	to	the	drowsiness	that	stole	upon	me	after	the	great	excitement	of	the	day	.
和	屈服	到	这	睡意	那	偷窃	之上	我	后	这	伟大的	激动	的	这	天	.

白天的兴奋过后，困意袭来，我渐渐进入梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['taɪərd] .

It	was	not	yet	dark	,	but	I	was	indeed	tired	.
它	曾是	不是	然而	黑暗的	,	但	我	曾是	的确	疲劳的	.

天还没黑，但我确实很累了。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [səb'saɪdnsˌsʌbsɪdns] , [nɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['twaɪlaɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

A	singular	subsidence	,	not	like	our	twilight	,	but	still	reminding	one	of
一个	单数	地面沉降	,	不是	喜欢	我们的	暮	,	但	仍然	提醒	一	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一种独特的沉寂，并非如我们所处的黄昏那般，却依然令人想起黄昏。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

had	fallen	upon	the	vivid	color	of	the	air	.
有	倒下	之上	这	生动	颜色	的	这	空气	.

落在了鲜艳的空气中。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]

No	one	was	passing	;	the	spot	was	secluded	;	my	father	bade	me	farewell	for
不	一	曾是	通过	;	这	点	曾是	僻	;	我的	父亲	巴德	我	告别	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

没有人经过；地方很僻静；父亲暂时和我告别。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] . { - }

saying	that	he	should	return	again	;	and	I	was	left	alone	.	{	64	}
说	那	他	应该	返回	再次	;	和	我	曾是	左边	独自的	.	{	-	}

他说他应该再回来；然后我就独自一人留了下来。{64}

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən]['aɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən]

The	grass	was	softer	than	eider	of	the	lower	world	;	and	lighter	than
这	草	曾是	更柔和	比	绒鸭	的	这	降低	世界	;	和	打火机	比

[snoʊ] - [fleɪks] ,

snow	-	flakes	,
雪	-	薄片	,

这草比下界的绒鸭还要柔软，比雪花还要轻盈。

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	leaves	that	fell	from	low	-	hanging	boughs	about	me	.
这	树叶	那	跌倒	从	低的	-	绞刑	树枝	关于	我	.

飘落的树叶从我周围低垂的树枝上落下。

['dɪstəntli] , [aɪ] [hɜːrd] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] , ['sliːpi] [bɜːrdz] .

Distantly	,	I	heard	moving	water	;	and	more	near	,	sleepy	birds	.
遥远地	,	我	听到	移动	水	;	和	更多的	靠近	,	困	鸟类	.

远处传来潺潺流水声；更近处传来鸟儿的鸣叫声。

[mɔːr] ['dɪstənt] [jet] , [aɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə'gen] , ['frægmənts] [ʌv; əv]

More	distant	yet	,	I	caught	,	and	lost	,	and	caught	again	,	fragments	of
更多的	遥远	然而	,	我	捕捉	,	和	丢失的	,	和	捕捉	再次	,	片段	的

[ɔːr'kestrəl] ['mjuːzɪk] .

orchestral	music	.
管弦乐	音乐	.

更遥远的地方，我捕捉到、失去、又捕捉到一些管弦乐片段。

[aɪ] [felt] ['ɪnfɪnət] [sɪ'kjʊrəti] .

I	felt	infinite	security	.
我	毛毡	无限	安全	.

我感到无比安全。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪs] [ʌv; əv] [sli:p] .

I	had	the	blessedness	of	weariness	that	knew	it	could	not	miss	of	sleep	.
我	有	这	幸福	的	疲劳	那	知道	它	可以	不是	错过	的	睡觉	.

我有一种疲惫的幸福感，我知道它不能错过睡眠。

[dri:mz] [stoʊl] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʌtʃ] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] :

Dreams	stole	upon	me	with	motion	and	touch	so	exquisite	that	I	thought	:
梦想	偷窃	之上	我	和	运动	和	触碰	所以	精美的	那	我	想法	:

梦境悄然降临，其动感和触感如此精妙，以至于我想：

“ [sli:p] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ] ;

“	Sleep	itself	is	a	new	joy	;
”	睡觉	本身	是	一个	新的	喜悦	;

“睡眠本身就是一种新的快乐；

[wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,

what	we	had	below	was	only	a	hint	of	the	real	thing	,
什么	我们	有	以下	曾是	仅有的	一个	暗示	的	这	真实的	事物	,

下面这些只是真品的冰山一角。

” [æz; əz][aɪ][sæŋk]['ɪntu:] [di:p] [ænd; ənd] [di:pər] [rest] .

”	as	I	sank	into	deep	and	deeper	rest	.
”	作为	我	沉没	进入	深的	和	更深	休息	.

当我沉入越来越深的睡眠中时。

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['elsˌwer] .

Do	not	think	that	I	forgot	my	love	and	longing	to	be	elsewhere	.
做	不是	思考	那	我	忘了	我的	爱	和	渴望	到	是	别处	.

不要以为我忘记了对别处的爱和渴望。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [gru:] ['klɪrər] ['evri]

I	think	the	wish	to	see	her	and	to	comfort	her	grew	clearer	every
我	思考	这	希望	到	看	她	和	到	舒适	她	生长	更清晰	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我觉得想见她、想安慰她的愿望每时每刻都越来越强烈。

[bʌt; bət] [strɔ:ŋgər] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [maːtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	stronger	still	,	like	a	comrade	marching	beside	it	,
但	更强	仍然	,	喜欢	一个	同志	行军	旁	它	,

但更强大的是，像一个并肩作战的战友。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] . {

I	felt	the	pacing	of	that	great	desire	which	had	become	dearer	than	my	own	.	{
我	毛毡	这	踱步	的	那	伟大的	欲望	哪个	有	变得	更贵	比	我的	自己的	.	{

- }

65	}
-	}

我感受到了那股强烈渴望的悸动，它已经比我自己的渴望更加珍贵。{65}

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[wen] [aɪ] [weɪkt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'loʊn] .

When	I	waked	,	I	was	still	alone	.
什么时候	我	醒来	,	我	曾是	仍然	独自的	.

醒来时，我仍然孤身一人。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃaʊɜ-z] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

There	seemed	to	have	been	showers	,	for	the	leaves	and	grass	about	me
那里	似乎	到	有	到过	淋浴	,	为了	这	树叶	和	草	关于	我

[wɜːr; wər] [wet] ;

were	wet	;
是	湿的	;

似乎下过雨，因为我周围的树叶和草地都是湿的；

[jet] [aɪ] [felt] [noʊ] [tʃɪl] [ɔːr] ['dæmpnəs] , [ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt] .

yet	I	felt	no	chill	or	dampness	,	or	any	kind	of	injury	from	this	fact	.
然而	我	毛毡	不	寒意	或者	潮湿	,	或者	任何	种类	的	受伤	从	这	事实	.

然而，我并没有感到寒冷或潮湿，也没有因此受到任何伤害。

['ræðər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'freʃmənt] ,

Rather	I	had	a	certain	refreshment	,
相当	我	有	一个	肯定	清爽	,

相反，我得到了某种精神上的慰藉。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sliːpɪŋ] ['sensɪz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː]

as	if	my	sleeping	senses	had	drunk	of	the	peace	and	power	of	the	dew
作为	如果	我的	睡眠	感官	有	醉	的	这	和平	和	力量	的	这	露

[ðæt] [flæʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

that	flashed	far	and	near	about	me	.
那	闪光灯	远的	和	靠近	关于	我	.

仿佛我沉睡的感官已经汲取了周围远近闪烁的露珠所带来的宁静与力量。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

The	intense	excitement	under	which	I	had	labored	since	coming	to	this	place
这	激烈的	激动	在下面	哪个	我	有	辛勤劳作	自从	未来	到	这	地方

[wʌz; wəz] [kɑːmd] .

was	calmed	.
曾是	平静下来	.

自从来到这里以来，我一直处于极度兴奋的状态，现在这种兴奋感平静了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fiːvəz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [leɪd] .

All	the	fevers	of	feeling	were	laid	.
全部	这	发烧	的	感觉	是	铺设	.

所有的情绪波动都平息了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [bɪ'loʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [naɪt] ,

I	could	not	have	said	whether	there	had	been	what	below	we	called	night	,
我	可以	不是	有	说	无论	那里	有	到过	什么	以下	我们	称为	夜晚	,

我无法断言下面是否存在我们称之为夜晚的那种景象。

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪt'self] ;

or	how	the	passage	of	time	had	marked	itself	;
或者	如何	这	通道	的	时间	有	标记	本身	;

或者说，时间的流逝留下了怎样的痕迹；

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv] [naɪt] ,

I	only	knew	that	I	had	experienced	the	recuperation	of	night	,
我	仅有的	知道	那	我	有	经验丰富的	这	恢复	的	夜晚	,

我只知道我经历了一夜的恢复，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['duːti][ɔːr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər]

and	that	I	sprang	to	the	next	duty	or	delight	of	existence	with	the	vigor
和	那	我	弹簧	到	这	下一个	责任	或者	喜	的	存在	和	这	活力

[ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [deɪ] .

of	recurring	day	.
的	再次发生的	天	.

于是，我便以日复一日的活力，投入到下一个责任或生活中的乐趣中。

[æz; əz][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][græs] , [aɪ]['noʊtɪst][ə; eɪ][fɔːr] - [liːvd]['kloʊvər] , [ænd; ənd]

As	I	rose	from	the	grass	,	I	noticed	a	four	-	leaved	clover	,	and
作为	我	玫瑰	从	这	草	,	我	注意到	一个	四	-	离开	三叶草	,	和

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['prɪti]['lɪt(ə)l]{ - }

remembering	the	pretty	little	{	66	}
记住	这	漂亮的	小的	{	-	}

当我从草地上站起来时，我注意到一株四叶草，想起了那株漂亮的小{66}

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wiː; wi][juːst][tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

superstition	we	used	to	have	about	it	,	I	plucked	it	,	and	held	it	to
迷信	我们	用过的	到	有	关于	它	,	我	拨弦	它	,	和	握住	它	到

[maɪ][feɪs] ,

my	face	,
我的	脸	,

我摘下它，把它贴在脸上，这曾是我们迷信的东西。

[ænd; ənd][soʊ]['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði][reɪn] - [drɑːp][ɪn][ðɪs] [nuː][lænd][hæd; həd][pər'fjuːm] ; [æn; ən]

and	so	learned	that	the	rain	-	drop	in	this	new	land	had	perfume	;	an
和	所以	学习	那	这	雨	-	降低	在	这	新的	土地	有	香水	;	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [sent] ;

exquisite	scent	;
精美的	香味	;

于是，他得知这片新大陆的雨滴带有香气；一种令人陶醉的香味；

[æz; əz] [ɪf]['ɪntuː][ðə; ði]['es(ə)ns] [ʌv; əv] [braʊn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['spaɪsi][ruːts] , [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] [griːn]

as	if	into	the	essence	of	brown	earth	and	spicy	roots	,	and	aromatic	green
作为	如果	进入	这	本质	的	棕色的	地球	和	辛辣的	根	,	和	芳香	绿色的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

仿佛融入了棕色泥土、辛辣根茎和芬芳绿色植物的本质之中

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmər] [reɪn] [dɪ'stɪlz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [freʃ] - [wɑːʃt] [wɜːrld] ,

such	as	summer	rain	distills	with	us	from	out	a	fresh	-	washed	world	,
这样的	作为	夏天	雨	蒸馏	和	我们	从	出去	一个	新鲜的	-	洗过	世界	,

例如，夏日的雨水如同洗涤过的世界，与我们一同升腾而起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miŋgld] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['oʊdər] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

there	were	mingled	an	inconceivable	odor	drawn	out	of	the	heart	of	the	sky
那里	是	混合	一个	不可思议	气味	绘制	出去	的	这	心	的	这	天空

.

:
.

其中夹杂着一股难以想象的、仿佛来自天空深处的奇异气味。

[ˌmetəfə'zɪʃn] [juːst][tuː; tə][tel][ˌjuː 'es][ðæt][noʊ][mæn]['evər][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [nuː] [pər'fjuːm] , ['iːv(ə)n]

Metaphysicians	used	to	tell	us	that	no	man	ever	imagined	a	new	perfume	,	even
形而上学家	用过的	到	告诉	我们	那	不	男人	曾经	想象	一个	新的	香水	,	甚至

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

in	his	dreams	.
在	他的	梦境	.

形而上学家过去常说，没有人能在梦中想象出一种新的香水。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

I	could	see	that	they	were	right	,
我	可以	看	那	他们	是	正确的	,

我意识到他们是对的。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][pər'fjuːm][ʌv; əv]['kloʊvər]['æftər][ə; eɪ][reɪn][ɪn]['hev(ə)n] ,

for	anything	like	the	perfume	of	clover	after	a	rain	in	Heaven	,
为了	任何事物	喜欢	这	香水	的	三叶草	后	一个	雨	在	天堂	,

就像天堂雨后三叶草的芬芳一样，

[hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [sens] [ɔːr] [soʊl] [bɪ'fɔːr] .

had	never	entered	into	my	sense	or	soul	before	.
有	绝不	进入	进入	我的	感觉	或者	灵魂	前	.

以前从未进入过我的感官或灵魂深处。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði]['kloʊvər] “ [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , ” [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

I	saved	the	clover	“	for	good	luck	,	”	as	I	used	to	do	.
我	已保存	这	三叶草	“	为了	好的	运气	,	”	作为	我	用过的	到	做	.

我像以前一样，把三叶草留下来“祈求好运”。

[ˌoʊvər'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

Overhead	there	was	a	marvel	.
开销	那里	曾是	一个	奇迹	.

头顶上有一个奇观。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [klaʊdz] — [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

There	seemed	to	have	been	clouds	—	their	passing	and	breaking	,	and
那里	似乎	到	有	到过	云	—	他们的	通过	和	打破	,	和

['flɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['hevəns] [ðəm'selvz] ,

flitting	—	and	now	,	behold	the	heavens	themselves	,
飞掠	—	和	现在	,	看哪	这	天	他们自己	,

似乎曾经有云朵——它们飘过、破碎、飞逝——而现在，看哪，天空本身！

['bɛrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][stɔːrm] - ['dreɪpəri] , [hæd; həd] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['dæzlɪŋ] [fɔːrmz][ə; eɪ][veɪl]

bared	of	all	their	storm	-	drapery	,	had	drawn	across	their	dazzling	forms	a	veil
裸露	的	全部	他们的	风暴	-	布料	,	有	绘制	穿过	他们的	耀眼的	表格	一个	面纱

[ʌv; əv] ['glɔːri] .

of	glory	.
的	荣耀	.

褪去了所有防风雨的帷幔，在他们耀眼的身躯上披上了一层荣耀的面纱。

[frʌm; frəm] [wʌt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [stɪl] [kɔːld] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd]

From	what	,	for	want	of	better	knowledge	,	I	still	called	East	to	West	,	and
从	什么	,	为了	想	的	更好的	知识	,	我	仍然	称为	东方	到	西方	,	和

[nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

North	to	South	,
北	到	南	,

由于缺乏更准确的认识，我仍然把东西南北称为东到西、北到南。

[wʌn] [sʊ'pɜːrnl] ['prɪzəm] [swept] .

one	supernal	prism	swept	.
一	超凡	棱镜	扫荡	.

一道超凡的棱镜扫过。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] . { - }

The	whole	canopy	of	the	sky	was	a	rainbow	.	{	67	}
这	所有的	树冠	的	这	天空	曾是	一个	彩虹	.	{	-	}

整个天空变成了一道彩虹。{67}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [saɪt] [ɪn] ['eni] ['ɜːrθli] [tʌŋ] , [tuː; tə] ['eni] ['dweləz] [ʌv; əv]

It	is	impossible	to	describe	this	sight	in	any	earthly	tongue	,	to	any	dwellers	of
它	是	不可能的	到	描述	这	视线	在	任何	尘世的	舌头	,	到	任何	居民	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

世上任何语言、任何居民都无法向他们描述这番景象。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

I	stood	beneath	it	,	as	a	drop	stands	beneath	the	ocean	.
我	站立	下面	它	,	作为	一个	降低	站立	下面	这	海洋	.

我站在它下面，就像一滴水站在海洋下面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][fiːl][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['bjuːti] — [mɪr] ['bjuːti] — [roʊl][ə'bʌv]

For	a	time	I	could	only	feel	the	surge	of	beauty	—	mere	beauty	—	roll	above
为了	一个	时间	我	可以	仅有的	感觉	这	涌	的	美丽	—	仅仅	美丽	—	卷	多于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

有一段时间，我只能感受到一股纯粹的美丽——纯粹的美丽——在我头顶翻滚。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [duː] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːf] , [soʊ][aɪ] [sʌŋk] [ə'pɑːn][maɪ]

Then	,	I	think	,	as	the	dew	had	fallen	from	the	leaf	,	so	I	sunk	upon	my
然后	,	我	思考	,	作为	这	露	有	倒下	从	这	叶子	,	所以	我	沉没	之上	我的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

然后，我想，就像露水从叶子上落下一样，我也跪倒在地。

[aɪ] [preɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [preɪ] ,

I	prayed	because	it	was	natural	to	pray	,
我	祈祷	因为	它	曾是	自然的	到	祈祷	,

我祈祷是因为祈祷是人之常情。

[ænd; ənd] [felt] [gɑːd][ɪn][maɪ] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði]['prɪzəm] [fiːlz] [ðə; ði]['praɪmeri] ['kʌlər] ,

and	felt	God	in	my	soul	as	the	prism	feels	the	primary	color	,
和	毛毡	上帝	在	我的	灵魂	作为	这	棱镜	感觉	这	基本的	颜色	,

我感觉我的灵魂里充满了神性，就像棱镜感受到原色一样。

[waɪl] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrtəli] [ə'laɪv] .

while	I	thanked	Him	that	I	was	immortally	alive	.
尽管	我	谢谢	他	那	我	曾是	永生	活	.

我感谢祂让我拥有永生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [preɪ] ; [neɪ] ,

It	had	never	been	like	this	before	,	to	pray	;	nay	,
它	有	绝不	到过	喜欢	这	前	,	到	祈祷	;	不	,

以前从未有过这样的祈祷经历；不，

[prer] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

prayer	itself	was	now	one	of	the	discoveries	of	Heaven	.
祷告	本身	曾是	现在	一	的	这	发现	的	天堂	.

祈祷本身如今也成了上天的一项发现。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] .

It	throbbed	through	me	like	the	beat	of	a	new	heart	.
它	悸动	通过	我	喜欢	这	打	的	一个	新的	心	.

它像一颗新生心脏的跳动一样在我体内悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] .

It	seemed	to	me	that	He	must	be	very	near	me	.
它	似乎	到	我	那	他	必须	是	非常	靠近	我	.

我感觉祂一定离我很近。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Almost	it	was	,	as	if	He	and	I	were	alone	together	in	the	Universe	.
几乎	它	曾是	,	作为	如果	他	和	我	是	独自的	一起	在	这	宇宙	.

几乎就是这样，仿佛宇宙中只有我和祂两个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l]

For	the	first	time	,	the	passionate	wish	to	be	taken	into	His	very	visible
为了	这	第一的	时间	,	这	热情的	希望	到	是	已采取	进入	他的	非常	可见的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

第一次，我如此渴望被祂完全接纳，进入祂的临在之中。

— [ðæt] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

—	that	intense	desire	which	I	had	heard	of	,	as	overpowering	so	many	of
—	那	激烈的	欲望	哪个	我	有	听到	的	,	作为	压倒性的	所以	许多	的

[ðə; ði] ['nuːli] [ded] ,

the	newly	dead	,
这	新	死的	,

——那种我曾听说过的、令许多新亡之人难以承受的强烈欲望，

— [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

—	began	to	take	possession	of	me	.
—	开始	到	拿	拥有	的	我	.

——开始控制我。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ,

But	I	put	it	aside	,	since	it	was	not	permitted	,
但	我	放	它	旁边	,	自从	它	曾是	不是	允许	,

但我把它放在一边了，因为这是不允许的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɪtnəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	a	consciousness	of	my	unfitness	came	to	me	,
和	一个	意识	的	我的	不健康	来了	到	我	,

我渐渐意识到自己不够格。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪt'self] [siːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] { - }

that	made	the	wish	itself	seem	a	kind	of	{	68	}
那	制成	这	希望	本身	似乎	一个	种类	的	{	-	}

这使得愿望本身看起来像是一种{68}

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

错误。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪn] .

I	think	this	feeling	was	not	unlike	what	we	called	below	a	sense	of	sin	.
我	思考	这	感觉	曾是	不是	与此不同	什么	我们	称为	以下	一个	感觉	的	罪	.

我认为这种感觉与我们下面所说的罪恶感非常相似。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	did	not	give	it	that	name	at	that	time	.
我	做过	不是	给	它	那	姓名	在	那	时间	.

我当时并没有给它取这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

It	had	come	to	me	so	naturally	and	gradually	,
它	有	来	到	我	所以	自然	和	逐步地	,

它对我来说是如此自然而然、循序渐进的。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streɪn] [ɔːr] [peɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	was	no	strain	or	pain	about	it	.
那	那里	曾是	不	拉紧	或者	疼痛	关于	它	.

没有感到任何压力或疼痛。

[jet] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	when	I	had	it	,	I	could	no	longer	conceive	of	being	without	it	.
然而	什么时候	我	有	它	,	我	可以	不	更长	构想	的	存在	没有	它	.

然而，当我拥有它之后，我就再也无法想象没有它的生活了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['waɪzər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	me	that	I	was	a	stronger	and	wiser	woman	for	it	.
它	似乎	到	我	那	我	曾是	一个	更强	和	更明智	女士	为了	它	.

我觉得这件事让我变得更坚强、更睿智了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

A	certain	gentleness	and	humility	different	from	what	I	had	been	used	to
一个	肯定	温柔	和	谦逊	不同的	从	什么	我	有	到过	用过的	到

,

,

,

一种与我以往所见截然不同的温柔和谦逊，

[ɪn][maɪ][laɪf][ʌv; əv][æk'tɪvəti] , [wer'ɪn] [soʊ] ['meni] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

in	my	life	of	activity	,	wherein	so	many	depended	on	me	,
在	我的	生活	的	活动	,	其中	所以	许多	取决于	在	我	,

在我忙碌的一生中，有那么多人依赖着我，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['fækltiz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,

and	on	the	decided	faculties	of	my	nature	,
和	在	这	决定	学院	的	我的	自然	,

依我天性所决定的能力，

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ʌn'wɜːrðinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] [ɑːn]

accompanied	the	growing	sense	of	personal	unworthiness	with	which	I	entered	on
伴随	这	生长	感觉	的	个人的	不配	和	哪个	我	进入	在

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

the	blessedness	of	everlasting	life	.
这	幸福	的	永恒	生活	.

伴随着这种日益增长的个人不配感，我进入了永生的幸福之中。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] — [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn]

I	watched	the	rainbow	of	the	sky	till	it	had	begun	to	fade	—	an	event	in
我	观看	这	彩虹	的	这	天空	直到	它	有	开始	到	褪色	—	一个	事件	在

[ɪt'self] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʌndər] ,

itself	an	exquisite	wonder	,
本身	一个	精美的	想知道	,

我凝视着天空中的彩虹，直到它开始消逝——这本身就是一件美妙绝伦的奇观。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzəm] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns]

for	each	tint	of	the	prism	flashed	out	and	ran	in	lightning	across	the	heavens
为了	每个	着色	的	这	棱镜	闪光灯	出去	和	跑	在	闪电	穿过	这	天

[bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] ['kʌlər] ,

before	falling	to	its	place	in	the	primary	color	,
前	坠落	到	它是	地方	在	这	基本的	颜色	,

棱镜的每一种颜色都像闪电般划过天际，然后落回原色所在的位置。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði]

till	at	last	the	whole	spectacle	was	resolved	into	the	three	elements	,	the
直到	在	最后的	这	所有的	奇观	曾是	已解决	进入	这	三	元素	,	这

[red] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ,

red	,	the	yellow	,
红色的	,	这	黄色的	,

最终，整个景象被分解为三个元素：红色、黄色、

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ; [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər]

and	the	blue	;	which	themselves	moved	on	and	away	,	like	a	conqueror
和	这	蓝色的	;	哪个	他们自己	已搬	在	和	离开	,	喜欢	一个	征服者

[dis'misɪŋ] [ə; eɪ]['pædʒənt] . { - }

dismissing	a	pageant	.	{	69	}
解雇	一个	盛会	.	{	-	}

还有蓝色；它们自己也移动着，离去着，就像征服者驱散游行队伍一样。{69}

[wen] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [siːn] [hæd; həd] ['endɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [ded]

When	this	gorgeous	scene	had	ended	,	I	was	surprised	to	find	that	though	dead
什么时候	这	华丽的	场景	有	结束	,	我	曾是	惊讶	到	寻找	那	尽管	死的

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	in	Heaven	,
和	在	天堂	,

当这壮丽的景象结束时，我惊讶地发现，虽然我已经死去，身处天堂，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	was	hungry	.
我	曾是	饥饿的	.

我饿了。

[aɪ] ['gæðərd] [fruːts] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] [fɔːrm][ænd; ənd]['fleɪvər] ,

I	gathered	fruits	which	grew	near	,	of	strange	form	and	flavor	,
我	聚集	水果	哪个	生长	靠近	,	的	奇怪的	形式	和	味道	,

我采摘了附近生长的一些形状和味道都很奇特的果实。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [pæst] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['iːtn] ,

but	delicious	to	the	taste	past	anything	I	had	ever	eaten	,
但	可口的	到	这	品尝	过去的	任何事物	我	有	曾经	吃	,

但味道却比我吃过的任何东西都美味。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] , ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'vigəreitid]

and	I	drank	of	the	brook	where	the	shells	were	,	feeling	greatly	invigorated
和	我	喝	的	这	溪	在哪里	这	贝壳	是	,	感觉	非常	精神焕发

[ˌðer'baɪ] .

thereby	.
从而	.

我喝了有贝壳的小溪里的水，感觉精神焕发。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]

I	was	beginning	to	wonder	where	my	father	was	,	when	I	saw	him	coming
我	曾是	开始	到	想知道	在哪里	我的	父亲	曾是	,	什么时候	我	锯	他	未来

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

我开始纳闷父亲在哪里，这时我看到他朝我走来。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [kɪs] ,

He	greeted	me	with	his	old	good	-	morning	kiss	,
他	问候	我	和	他的	老的	好的	-	早晨	吻	,

他用他惯常的早安吻向我问好。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['pɑːn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [soʊl] .

laying	his	hand	upon	my	head	in	a	benediction	that	filled	my	soul	.
躺下	他的	手	之上	我的	头	在	一个	祝福	那	已填	我的	灵魂	.

他将手放在我的头上，给予我祝福，这祝福充满了我的灵魂。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [tə'geðər] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

As	we	moved	on	together	,	I	asked	him	if	he	remembered	how	we	used	to
作为	我们	已搬	在	一起	,	我	问	他	如果	他	记得	如何	我们	用过的	到

[seɪ] [bɪ'loʊ] :

say	below	:
说	以下	:

我们继续携手前行，我问他是否还记得我们以前常说的那句话：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] !

“	What	a	heavenly	day	!
“	什么	一个	天上	天	!

“多么美好的一天啊！”

" ['meni] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

"	Many	people	seemed	to	be	passing	on	the	road	which	we	had	chosen	,
"	许多	人们	似乎	到	是	通过	在	这	路	哪个	我们	有	选定	,

“我们选择的这条路上似乎有很多行人经过。”

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ðeɪ] [gru:] [fju:ər] .

but	as	we	walked	on	they	grew	fewer	.
但	作为	我们	步行	在	他们	生长	更少	.

但随着我们继续往前走，它们越来越少了。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

“	There	are	those	who	wish	to	speak	with	you	,	"	he	said	with	a	slight
"	那里	是	那些	WHO	希望	到	说话	和	你	,	"	他	说	和	一个	轻微

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

“有些人想和你谈谈，”他略微犹豫了一下说道。

“ [bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [kæn; kən][weɪt] [hɪr] ; [wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə][weɪt] [ɑ:r'selvz] .

“	but	all	things	can	wait	here	;	we	learn	to	wait	ourselves	.
"	但	全部	事物	能	等待	这里	;	我们	学习	到	等待	我们自己	.

“但在这里，万事皆可等待；我们学会了等待。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] . "

You	are	to	go	to	your	mother	now	.	"
你	是	到	去	到	你的	母亲	现在	.	"

你现在就回你妈妈那里去。

“ [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

“	And	not	with	you	?
"	和	不是	和	你	?

“难道你不这么认为吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . { - }

"	I	asked	,	having	a	certain	fear	of	the	mystery	of	my	undertaking	.	{	70	}
"	我	问	,	拥有	一个	肯定	害怕	的	这	神秘	的	我的	承诺	.	{	-	}

“我问道，心中对这项事业的神秘性感到一丝恐惧。”{70}

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [mɔ:r] ['nɪrli] [laɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]

He	shook	his	head	with	a	look	more	nearly	like	disappointment	than	anything	I
他	摇晃	他的	头	和	一个	看	更多的	几乎	喜欢	失望	比	任何事物	我

[hæd; həd] [si:n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [laɪf] ;

had	seen	upon	his	face	in	this	new	life	;
有	已见	之上	他的	脸	在	这	新的	生活	;

他摇了摇头，脸上的表情与其说是失望，不如说是我在这新生活中从未在他脸上见过的任何其他表情；

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

explaining	to	me	,	however	,	with	cheerful	acquiescence	,
解释	到	我	,	然而	,	和	快乐	默认	,

然而，他却带着欣然接受的语气向我解释说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪld] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] .

that	it	was	not	Willed	that	he	should	join	me	on	my	journey	.
那	它	曾是	不是	意志	那	他	应该	加入	我	在	我的	旅行	.

他本不该与我同行。

“ [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [kʌm] ['ɔ:rtli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ə'loʊn] .

“	Tell	her	that	I	come	shortly	,	"	he	added	,	“	and	that	I	come	alone	.
"	告诉	她	那	我	来	不久	,	"	他	额外	,	“	和	那	我	来	独自的	.

“告诉她我马上就到，”他补充道，“而且我一个人来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

She	**will**	**understand**	**.**
她	将要	理解	.

她会理解的。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['sɪləb(ə)l] [baɪ]

And	**have**	**no**	**fear**	**;**	**you**	**have**	**much**	**to**	**learn**	**,**	**but**	**it**	**will**	**come**	**syllable**	**by**
和	有	不	害怕	;	你	有	很多	到	学习	,	但	它	将要	来	音节	经过

['sɪləb(ə)l] .

syllable	**.**
音节	.

不要害怕；你有很多东西要学，但会一个音节一个音节地慢慢来。

” [naʊ] ['swɪftli] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

”	**Now**	**swiftly**	**,**	**at**	**the**	**instant**	**while**	**he**	**spoke**	**with**	**me**	**,**
”	现在	迅速地	,	在	这	立即的	尽管	他	辐	和	我	,

“就在他和我说话的那一刻，迅速地，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

I	**found**	**myself**	**alone**	**and**	**in**	**a**	**mountainous**	**region**	**,**	**from**	**which**	**a**	**great**
我	成立	我	独自的	和	在	一个	多山	地区	,	从	哪个	一个	伟大的

['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

outlook	**was**	**before**	**me**	**.**
前景	曾是	前	我	.

我发现自己独自一人身处山区，眼前是一片壮丽的景色。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	**saw**	**the**	**kingdoms**	**of**	**heaven**	**and**	**the**	**glory**	**of**	**them**	**,**
我	锯	这	王国	的	天堂	和	这	荣耀	的	他们	,

我看见了天国和天国的荣光，

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] .

spread	**out**	**before**	**me**	**like**	**a**	**map**	**.**
传播	出去	前	我	喜欢	一个	地图	.

像地图一样在我面前展开。

[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['emərəld] [ˌɪntər'fjuːzd] , [in'ræpt] [ðə; ði]

A	**mist**	**of**	**the**	**colors**	**of**	**amethyst**	**and**	**emerald**	**interfused**	**,**	**enwrapped**	**the**
一个	薄雾	的	这	颜色	的	紫晶	和	翠	融合	,	包裹	这

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

outlines	**of**	**the**	**landscape**	**.**
概述	的	这	景观	.

紫水晶色和祖母绿色的薄雾交织在一起，笼罩着大地的轮廓。

[ɔːl] ['diːteɪlz] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] ['snætʃɪz] ['veɪnli] [ɪn]

All	**details**	**grew**	**blurred**	**and**	**beautiful**	**like**	**a**	**dream**	**at**	**which**	**one**	**snatches**	**vainly**	**in**
全部	细节	生长	模糊	和	美丽的	喜欢	一个	梦	在	哪个	一	抢夺	徒劳地	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	**morning**	**.**
这	早晨	.

所有细节都变得模糊而美丽，如同清晨徒劳地想要抓住的梦境。

[ɔːf] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['iːθər] [θrɔbd] .

Off	**,**	**and**	**beyond**	**,**	**the**	**infinite**	**ether**	**throbbed**	**.**
离开	,	和	超过	,	这	无限	醚	悸动	.

在更远的地方，无垠的以太跳动着。

['jɑːndər] , [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [swæm] [ðə; ði] ['taɪni] [gloʊb] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ɜːrθ]

Yonder	**,**	**like**	**a**	**speck**	**upon**	**a**	**sunbeam**	**,**	**swam**	**the**	**tiny**	**globe**	**which**	**we**	**called**	**earth**
远处	,	喜欢	一个	斑点	之上	一个	阳光	,	游泳	这	微小的	地球	哪个	我们	称为	地球

.

:

.

远处，像阳光上的一粒尘埃，游弋着我们称之为地球的小小星球。

[stɑːrz] [ænd; ənd] [sʌnz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] { - }

Stars	**and**	**suns**	**flashed**	**and**	**faded**	**,**	**revolving**	**and**	**waiting**	**in**	**{**	**71**	**}**
星星	和	太阳	闪光灯	和	褪色	,	旋转	和	等待	在	{	-	}

星星和太阳闪烁、消逝，旋转着，等待着{71}

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

their	**places**	**.**
他们的	地方	.

他们的位置。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

Surely	**it**	**was**	**growing**	**dark**	**,**
一定	它	曾是	生长	黑暗的	,

天色肯定渐渐暗了下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] [laɪk] ['maɪti] [laɪt] - ['haʊzɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] .

for	**they**	**sprang**	**out**	**like**	**mighty**	**light**	**-**	**houses**	**upon**	**the**	**grayness**	**of**	**the**	**void**	**.**
为了	他们	弹簧	出去	喜欢	强大的	光	-	房屋	之上	这	灰色	的	这	空白	.

因为它们如同巍峨的灯塔，矗立在灰暗的虚空中。

[ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] ['striːmd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] , ['niːðər] [ʌv; əv]

The	**splendors**	**of**	**the**	**Southern**	**cross**	**streamed**	**far**	**into**	**the**	**strange**	**light**	**,**	**neither**	**of**
这	辉煌	的	这	南方	叉	流媒体	远的	进入	这	奇怪的	光	,	两者都不	的

[naɪt] [nɔːr] [deɪ] ,

night	**nor**	**day**	**,**
夜晚	也不	天	,

南十字星的光芒倾泻而下，汇入那既非黑夜也非白昼的奇异光芒之中。

[nɑːt] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɔːr] [dɑːn] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

not	**of**	**twilight**	**or**	**dawn**	**,**	**which**	**surrounded**	**me**	**.**
不是	的	暮	或者	黎明	,	哪个	包围	我	.

不是黄昏，也不是黎明，而是环绕着我的黑暗。

['kʌlərd] [sʌnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'strɔnəməz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [pɔːd] [ʌn'driːmd] -

Colored	**suns**	**,**	**of**	**which**	**astronomers**	**had**	**indeed**	**taught**	**us**	**,**	**poured**	**undreamed**	**-**
有色	太阳	,	的	哪个	天文学家	有	的确	教授	我们	,	倾倒	未曾预料到的	-

[ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ˌʌn'noʊn] [p'lænɪts] .

of	**light**	**upon**	**unknown**	**planets**	**.**
的	光	之上	未知	行星	.

天文学家确实告诉我们，彩色太阳曾将难以想象的光芒洒向未知的行星。

[aɪ] [pæst] [wɜːrld] [huːz] ['luːməˌnɛriːz] [geɪv] [ðem; ðəm] ['skɑːrlət] , [griːn] , [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [deɪz] .

I	**passed**	**worlds**	**whose**	**luminaries**	**gave**	**them**	**scarlet**	**,**	**green**	**,**	**and**	**purple**	**days**	**.**
我	通过了	世界	谁	杰出人物	给予	他们	猩红	,	绿色的	,	和	紫色的	天	.

我曾穿越那些世界，那里的光芒照耀着猩红、翠绿和紫色的白昼。

“ [ðiːz] [tuː] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] ['vɪzɪt] .

“	**These**	**too**	**,**	**”**	**I**	**thought**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**one**	**day**	**visit**	**.**
“	这些	也	,	”	我	想法	,	“	我	将	一	天	访问	.

“这些地方，”我想，“我总有一天会去参观的。”

” [aɪ] [flæʃt] [θruː] ['kɝːənts] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

”	**I**	**flashed**	**through**	**currents**	**of**	**awful**	**color**	**,**	**and**	**measures**	**of**	**awful**	**night**	**.**
”	我	闪光灯	通过	电流	的	可怕	颜色	,	和	措施	的	可怕	夜晚	.

“我掠过可怕的色彩，以及可怕的黑夜。”

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [pər'siːvd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] .

I	felt	more	than	I	perceived	,	and	wondered	more	than	I	feared	.
我	毛毡	更多的	比	我	感知	,	和	想知道	更多的	比	我	害怕	.

我感受到的比我察觉到的要多，我的疑惑比我的恐惧要多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] , [baɪ] [ðiːz] [fjuː] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['diːteɪlz] , [ðæt]

It	was	some	moments	before	I	realized	,	by	these	few	astronomical	details	,	that
它	曾是	一些	时刻	前	我	已实现	,	经过	这些	很少	天文	细节	,	那

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'drɪft] ,

I	was	adrift	,
我	曾是	漂流	,

过了好一会儿，我才从这些零星的天文细节中意识到，我正处于漂流状态。

[ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv] [speɪs] .

alone	upon	the	mystery	and	mightiness	of	Space	.
独自的	之上	这	神秘	和	力量	的	空间	.

独自一人，感受着太空的神秘与浩瀚。

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ['dʒɜːrni] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

Of	this	strange	and	solitary	journey	,	I	can	speak	so	imperfectly	,
的	这	奇怪的	和	孤	旅行	,	我	能	说话	所以	不完美地	,

对于这段奇特而孤独的旅程，我只能不尽如人意地描述。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

that	it	were	better	almost	to	leave	it	out	of	my	narrative	.
那	它	是	更好的	几乎	到	离开	它	出去	的	我的	叙述	.

最好还是不要把它从我的叙述中去掉。

[jet] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ðoʊz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [kən'siːv] ,

Yet	,	when	I	remember	how	I	have	sometimes	heard	those	still	upon	earth	conceive	,
然而	,	什么时候	我	记住	如何	我	有	有时	听到	那些	仍然	之上	地球	构想	,

然而，当我回想起我有时听到那些仍然生活在世上的人们是如何构想的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fɪr] { - }

with	the	great	fear	{	72	}
和	这	伟大的	害怕	{	-	}

带着极大的恐惧{72}

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] - [treɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	ignorance	inseparable	from	earth	-	trained	imagination	,
和	无知	形影不离	从	地球	-	受过训练	想像力	,

无知与受世俗熏陶的想象力密不可分，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trænzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] ['iːθər] ,

of	such	transits	of	the	soul	from	point	to	point	in	ether	,
的	这样的	过境	的	这	灵魂	从	观点	到	观点	在	醚	,

灵魂在以太中从一点到另一点的这种转换，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪk'spres] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd]

I	should	be	glad	to	express	at	least	the	incomplete	impressions	which	I	received
我	应该	是	高兴的	到	表达	在	至少	这	未完成	印象	哪个	我	已收到

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

from	this	experience	.
从	这	经验	.

我很高兴能够表达我从这次经历中获得的哪怕是最不完整的印象。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti]

The	strongest	of	these	,	and	the	sweetest	,	was	the	sense	of	safety
这	最强	的	这些	,	和	这	最甜美的	,	曾是	这	感觉	的	安全

— [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

—	and	still	the	sense	of	safety	;
—	和	仍然	这	感觉	的	安全	;

其中最强烈、最甜蜜的是安全感——而且至今仍然是安全感；

[ˌʌnə'seɪləbl] , [ˌevər'læstɪŋ] ; ['blesɪd; blest] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [laɪf][tuː; tə]
unassailable , **everlasting** ; **blessed** **beyond** **the** **thought** **of** **an** **insecure** **life** **to**
无可辩驳 , 永恒 ; 蒙福 超过 这 想法 的 一个 不安全 生活 到
['kʌmpəs] .
compass .
罗盘 .

坚不可摧，永恒不朽；幸福无比，无需担忧动荡不安的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ded] [tuː; tə]['deɪndʒər] , [ded] [tuː; tə] [fɪr] .
To **be** **dead** **was** **to** **be** **dead** **to** **danger** , **dead** **to** **fear** .
到 是 死的 曾是 到 是 死的 到 危险 , 死的 到 害怕 .

死亡意味着摆脱危险，摆脱恐惧。

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [gʊd] [tʃæns] [ðæt]
To **be** **dead** **was** **to** **be** **alive** **to** **a** **sense** **of** **assured** **good** **chance** **that**
到 是 死的 曾是 到 是 活 到 一个 感觉 的 保证 好的 机会 那
['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd] [ʃeɪk] .
nothing **in** **the** **universe** **could** **shake** .
没有什么 在 这 宇宙 可以 摇 .

死亡意味着活着时拥有一种笃定的好运感，这种好运在宇宙中是无法动摇的。

[soʊ][aɪ][felt][noʊ] [dred] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,
So **I** **felt** **no** **dread** , **believe** **me** , **though** **much** **awe** **and** **amazement** ,
所以 我 毛毡 不 恐惧 , 相信 我 , 尽管 很多 敬畏 和 惊愕 ,

所以，相信我，我并没有感到恐惧，反而充满了敬畏和惊奇。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜːrst] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
as **I** **took** **my** **first** **journey** **from** **Heaven** **to** **earth** .
作为 我 采取 我的 第一的 旅行 从 天堂 到 地球 .

我第一次踏上从天堂到人间的旅程。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [baɪ][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self]
I **have** **elsewhere** **said** **that** **the** **distance** , **by** **astronomical** **calculation** , **was** **in** **itself**
我 有 别处 说 那 这 距离 , 经过 天文 计算 , 曾是 在 本身
[pər'hæps][nɑːt] [ɪ'nɔːrməs] .
perhaps **not** **enormous** .
也许 不是 巨大的 .

我曾在其他地方说过，从天文计算来看，这个距离本身或许并不算巨大。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sfɪr] [ɔːr] [pə'nʌmbrə] ,
I **had** **an** **impression** **that** **I** **was** **crossing** **a** **great** **sphere** **or** **penumbra** ,
我 有 一个 印象 那 我 曾是 过境 一个 伟大的 领域 或者 半影 ,

我当时感觉自己仿佛正在穿越一个巨大的球体或半影区。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
belonging **to** **the** **earth** **itself** , **and** **having** **a** **certain** **relation** **to** **it** ,
属于 到 这 地球 本身 , 和 拥有 一个 肯定 关系 到 它 ,

属于地球本身，并与地球有某种联系的，

[laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
like **the** **soul** **to** **the** **body** **of** **a** **man** .
喜欢 这 灵魂 到 这 身体 的 一个 男人 .

就像灵魂之于人的肉体。

[wʌz; wəz] ['hev(ə)n] ['loʊkeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɔːr][ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] - [soʊl] ?
Was **Heaven** **located** **within** **or** **upon** **this** **world** - **soul** **?**
曾是 天堂 位于 之内 或者 之上 这 世界 - 灵魂 ?

天堂是位于这个世界灵魂之内还是之上?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] { - }
The **question** **occurred** **to** **me** , **but** **{** **73** **}**
这 问题 发生 到 我 , 但 { - }

我突然想到这个问题，但是{73}

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

up	to	this	time	,	I	am	still	unable	to	answer	it	.
向上	到	这	时间	,	我	是	仍然	无法	到	回答	它	.

截至目前，我仍然无法回答这个问题。

[ðə; ði] ['trænzɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt] .

The	transit	itself	was	swift	and	subtle	as	a	thought	.
这	交通	本身	曾是	迅速	和	微妙的	作为	一个	想法	.

这个过程本身迅疾而微妙，如同一个念头。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɔːt] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv]

Indeed	,	it	seemed	to	me	that	thought	itself	might	have	been	my	vehicle	of
的确	,	它	似乎	到	我	那	想法	本身	可能	有	到过	我的	车辆	的

[kən'veɪəns] ;

conveyance	;
输送	;

事实上，在我看来，思想本身可能就是我的交通工具；

[ɔːr] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['fiːlɪŋ] .

or	perhaps	I	should	say	,	feeling	.
或者	也许	我	应该	说	,	感觉	.

或者我应该说，是感觉。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] ['pɑːlən] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

My	love	and	longing	took	me	up	like	pollen	taken	by	the	wind	.
我的	爱	和	渴望	采取	我	向上	喜欢	花粉	已采取	经过	这	风	.

我的爱和思念像风中的花粉一样，把我带向远方。

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [dwelt] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

As	I	approached	the	spot	where	my	dear	ones	dwelt	and	sorrowed	for	me	,
作为	我	接近	这	点	在哪里	我的	亲爱的	一个	居住	和	悲伤的	为了	我	,

当我走近亲人居住并为我悲伤的地方时，

[dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [spiːd] [bəuθ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [moʊ'mentəm] .

desire	and	speed	both	increased	by	a	mighty	momentum	.
欲望	和	速度	两个都	增加	经过	一个	强大的	势头	.

欲望和速度都因强大的势头而增强。

[naʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

Now	I	did	not	find	this	journey	as	difficult	as	that	other	,	when	I	had	departed
现在	我	做过	不是	寻找	这	旅行	作为	难的	作为	那	其他	,	什么时候	我	有	已离开

,

,
,

现在看来，这次旅程并没有我出发时的那次那么艰难。

[ə; eɪ] ['freʃli] - [friːd] [soʊl] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

a	freshly	-	freed	soul	,	from	earth	to	Heaven	.
一个	新鲜的	-	自由	灵魂	,	从	地球	到	天堂	.

一个刚刚获得自由的灵魂，从尘世升入天堂。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .

I	learned	that	I	was	now	subject	to	other	natural	laws	.
我	学习	那	我	曾是	现在	主题	到	其他	自然的	法律	.

我意识到自己现在也要服从其他自然法则。

[ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'troʊld] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdi] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]

A	celestial	gravitation	controlled	the	celestial	body	,	as	that	of	the	earth	had
一个	天体	引力	受控	这	天体	身体	,	作为	那	的	这	地球	有

[kəm'peld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

compelled	the	other	.
被迫	这	其他	.

天体受到天体引力的控制，就像地球引力控制着另一个天体一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp'bɒ:n] [ɪn] [speɪs] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] .

I	was	upborne	in	space	by	this	new	and	mysterious	influence	.
我	曾是	向上	在	空间	经过	这	新的	和	神秘	影响	.

我被这股全新而神秘的力量托举到太空中。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔ:] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:]

Yet	there	was	no	dispute	between	it	and	the	other	law	,	the	eternal	law
然而	那里	曾是	不	争议	之间	它	和	这	其他	法律	,	这	永恒	法律

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

然而，它与另一条法则——永恒的爱之法则——之间并没有任何冲突。

[wɪtʃ] [dru:] [ˌem 'i:] [daʊn] .

which	drew	me	down	.
哪个	画	我	向下	.

这让我情绪低落。

[bɪ'twi:n] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] , [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪg'zɪstəns] ,

Between	soul	and	body	,	in	the	heavenly	existence	,
之间	灵魂	和	身体	,	在	这	天上	存在	,

在灵魂与肉体之间，在天上的存在中，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nflɪkt][ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [laɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['i:θər] [weɪv] .

there	could	be	no	more	conflict	than	between	light	and	an	ether	wave	.
那里	可以	是	不	更多的	冲突	比	之间	光	和	一个	醚	海浪	.

光与以太波之间，恐怕再也没有比这更激烈的冲突了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] { - }

I	do	not	say	that	I	performed	this	journey	{	74	}
我	做	不是	说	那	我	执行	这	旅行	{	-	}

我并没有说我完成了这次旅程{74}

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɔ:r] [ɪn'telɪdʒəns] .

without	effort	or	intelligence	.
没有	努力	或者	智力	.

无需付出努力或运用智慧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz]['tækst][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd]

The	little	knowledge	I	ever	had	was	taxed	in	view	of	the	grandeurs	and
这	小的	知识	我	曾经	有	曾是	已征税	在	看法	的	这	宏伟	和

[ðə; ði] ['mistəriz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

the	mysteries	around	me	.
这	谜团	大约	我	.

面对周围的壮丽景色和神秘事物，我那点可怜的知识显得捉襟见肘。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [bi'li:vd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmi] [ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfi] [ðæt]

Shall	I	be	believed	if	I	say	that	I	recalled	all	the	astronomy	and	geography	that
将	我	是	相信	如果	我	说	那	我	召回	全部	这	天文学	和	地理	那

[maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [hæd; həd][left] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['freʃli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] ?

my	life	as	a	teacher	had	left	still	somewhat	freshly	imprinted	on	the	memory	?
我的	生活	作为	一个	老师	有	左边	仍然	有些	新鲜的	印记	在	这	记忆	?

如果我说我还记得我当老师时学到的所有天文和地理知识，它们仍然清晰地印在我的记忆中，你会相信吗?

[ðæt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ri'kə:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɪnroʊd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ?

that	the	facts	of	physics	recurred	to	me	,	even	in	that	inroad	of	feeling	?
那	这	事实	的	物理	复发	到	我	,	甚至	在	那	侵入	的	感觉	?

即使在情感涌动之时，物理学的事实仍然浮现在我的脑海中?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['gaɪdɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [taʊn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
and **that** **I** **guided** **myself** **to** **the** **Massachusetts** **town** **as** **I** **would** **have** **found**
和 那 我 引导 我 到 这 马萨诸塞州 镇 作为 我 会 有 成立
[ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ][gloʊb][æt; ət] [skuːl] ?
it **upon** **a** **globe** **at** **school** **?**
它 之上 一个 地球 在 学校 ?

我按照学校里地球仪上的指示，找到了马萨诸塞州的那个小镇?

[ɔ:l'redi] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [noʊ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [laɪf][ɪz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][nekst] .
Already **I** **learned** **that** **no** **acquisition** **of** **one** **life** **is** **lost** **in** **the** **next** **.**
已经 我 学习 那 不 获得 的 一 生活 是 丢失的 在 这 下一个 .

我已经明白，前一段人生中获得的任何成就都不会在后一段人生中消失。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nu:] , ['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] ,
Already **I** **thanked** **God** **for** **everything** **I** **knew** **,** **only** **wishing** **,**
已经 我 谢谢 上帝 为了 一切 我 知道 , 仅有的 祝 ,

我已经感谢上帝赐予我的一切，只希望.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['nu:li] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ɪt'self][baɪ][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
with **the** **passion** **of** **ignorance** **newly** **revealed** **to** **itself** **by** **the** **dawn** **of** **wisdom** **,**
和 这 热情 的 无知 新 揭晓 到 本身 经过 这 黎明 的 智慧 ,

带着无知的热情，在智慧的曙光中重新觉醒，

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['hju:mən] [ə'kwaɪərmənts] [hæd; həd] ['evər] ['tru:li] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [haɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['stʌdi]
that **my** **poor** **human** **acquirements** **had** **ever** **truly** **deserved** **the** **high** **name** **of** **study**
那 我的 贫穷的 人类 收购 有 曾经 真的 应得的 这 高的 姓名 的 学习
,
,
,

我那点可怜的人类才能，竟然配得上"学问"这个崇高的名号。

[ɔ:r] [stɔ:rd] [maɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'zʌlts] . { - }
or **stored** **my** **thought** **with** **its** **eternal** **results** **.** **{** **75** **}**
或者 存储 我的 想法 和 它是 永恒 结果 . { - }

或者将我的思想及其永恒的结果储存起来。{75}

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [laɪf] , [aɪ][met] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
As **I** **approached** **the** **scene** **of** **my** **former** **life** **,** **I** **met** **many** **people** **.**
作为 我 接近 这 场景 的 我的 以前的 生活 , 我 遇见 许多 人们 .

当我接近我过去生活的地方时，我遇到了很多人。

[aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [pər'plekst] [ˌem 'i:] .
I **had** **struck** **a** **realm** **of** **spirits** **who** **at** **first** **perplexed** **me** **.**
我 有 击 一个 领域 的 烈酒 WHO 在 第一的 困惑 我 .

我闯入了一个精灵的领域，起初我被他们搞得一头雾水。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd] [si:md] [pə'zest] [baɪ] [greɪt] [ʌn'rest] .
They **did** **not** **look** **happy** **,** **and** **seemed** **possessed** **by** **great** **unrest** **.**
他们 做过 不是 看 快乐的 , 和 似乎 拥有 经过 伟大的 动荡 .

他们看上去并不高兴，似乎内心十分不安。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪm'peɪʃntli] ,
I **observed** **that** **,** **though** **they** **fluttered** **and** **moved** **impatiently** **,**
我 观察到 那 , 尽管 他们 飘动 和 已搬 不耐烦地 ,

我观察到，尽管它们焦躁不安地扑腾着翅膀，

[nʌn] [roʊz] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

none	rose	far	above	the	surface	of	the	earth	.
没有任何	玫瑰	远的	多于	这	表面	的	这	地球	.

没有一个升到地球表面以上很远的地方。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Most	of	them	were	employed	in	one	way	or	another	upon	it	.
最多	的	他们	是	受雇	在	一	方式	或者	其他	之上	它	.

他们中的大多数人都以某种方式参与了这项工作。

[sʌm; səm] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] ; [sʌm; səm] [iːt] [ænd; ənd] [dræŋk] ; [ˈʌðər] [ˈɑːkjupaɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [kɔːrs] [ˈpleʒərz] ,

Some	bought	and	sold	;	some	eat	and	drank	;	others	occupied	themselves	in	coarse	pleasures	,
一些	买	和	卖	;	一些	吃	和	喝	;	其他的	占领	他们自己	在	粗	快乐	,

有些人买卖东西；有些人吃喝玩乐；还有些人沉迷于粗俗的享乐。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [aɪz] .

from	which	one	could	but	turn	away	the	eyes	.
从	哪个	一	可以	但	转动	离开	这	眼睛	.

人们只能别过脸去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈbizid] [ɪn] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [weɪz] : — [ˈstjʊdnts] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ˈdʌsti] [ˈvɑːljəmz] ;

There	were	those	who	were	busied	in	more	refined	ways	:	—	students	with	eyes	fastened	to	dusty	volumes	;
那里	是	那些	WHO	是	忙碌	在	更多的	精制	方式	:	—	学生	和	眼睛	系紧	到	尘土飞扬	卷	;

还有一些人忙于更精致的事情：——学生们埋头研读布满灰尘的书籍；

[ˌvɜːtʃuːˈəʊsəʊz] [huː] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] , [ə; eɪ] [ˈtæpəstri] , [ðæt] [hæd; həd] [enˈsleɪvd] [ðem; ðəm] ;

virtuosos	who	hung	about	a	picture	,	a	statue	,	a	tapestry	,	that	had	enslaved	them	;
大师	WHO	悬挂	关于	一个	图片	,	一个	雕像	,	一个	挂毯	,	那	有	奴隶	他们	;

那些被绘画、雕像、挂毯所奴役的艺术大师们，却终日沉迷其中；

[wʌn] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkriːtʃər] [aɪ] [sɔː] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

one	musical	creature	I	saw	,	who	ought	to	have	been	of	exquisite	organization	,
一	音乐	生物	我	锯	,	WHO	应该	到	有	到过	的	精美的	组织	,

我曾见过一位音乐才子，他本应是一位组织能力极强的人，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] — [hiː; hi] [pleɪd] [pərˈpetʃuəli] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] { - }

judging	from	his	hands	—	he	played	perpetually	upon	an	instrument	that	he	could	{	76	}
评判	从	他的	双手	—	他	玩	永恒地	之上	一个	乐器	那	他	可以	{	-	}

从他的手上判断——他一直在演奏他能演奏的乐器{76}

[nɑːt] [tuːn] ; [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [sɔː] [tuː] ,

not	tune	;	women	,	I	saw	too	,
不是	调	;	女性	,	我	锯	也	,

不是调子；女人，我也看到了，

[huː] [roʊbd] [ænd; ənd] [ˈdisˈrəubd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪdɪd] [ˈfeɪsɪz] .

who	robed	and	disrobed	without	a	glint	of	pleasure	in	their	faded	faces	.
WHO	身着长袍	和	脱衣	没有	一个	闪烁	的	乐趣	在	他们的	褪色	面孔	.

他们穿衣脱衣，苍老的脸上没有一丝愉悦的神色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ruːdər][soʊlz][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] — [bʌt; bət][wʌn] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

There	were	ruder	souls	than	any	of	these	—	but	one	sought	for	them	in
那里	是	舵	灵魂	比	任何	的	这些	—	但	一	寻求	为了	他们	在

[ðə; ði][denz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	dens	of	the	earth	;
这	巢穴	的	这	地球	;

还有比这些人更粗鲁的灵魂——但有人在地球的洞穴里寻找他们;

[ðer; ðər] [ded] [hændz] [stɪl] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

their	dead	hands	still	were	red	with	stains	of	blood	,
他们的	死的	双手	仍然	是	红色的	和	污渍	的	血	,

他们死去的双手上仍然沾满了血迹。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ded] ['hɑːrts] ['reɪnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['pæʃnz] .

and	in	their	dead	hearts	reigned	the	remnants	of	hideous	passions	.
和	在	他们的	死的	心	统治	这	残余物	的	可怕	激情	.

在他们死寂的心中，残存着可怕的激情。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] ,

Of	all	these	appearances	,
的	全部	这些	外貌	,

在所有这些亮相中，

[wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][kɔːl] [fə'nɑːmɪnə] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌns][hæv; həv] [dʌn] ,

which	I	still	found	it	natural	to	call	phenomena	as	I	should	once	have	done	,
哪个	我	仍然	成立	它	自然的	到	称呼	现象	作为	我	应该	一次	有	完毕	,

我仍然觉得用“现象”这个词来称呼它是很自然的，就像我曾经应该做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tempərəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n]

it	will	be	remembered	that	I	received	the	temporary	and	imperfect	impression
它	将要	是	记得	那	我	已收到	这	暂时的	和	不完善	印象

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

of	a	person	passing	swiftly	through	a	crowd	,
的	一个	人	通过	迅速地	通过	一个	人群	,

人们会记得，我当时只是短暂地、不完整地印象看到一个人快速穿过人群。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði]

so	that	I	do	not	wish	my	account	to	be	accepted	for	anything	more	trustworthy
所以	那	我	做	不是	希望	我的	帐户	到	是	公认	为了	任何事物	更多的	值得信赖的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

than	it	is	.
比	它	是	.

因此，我不希望我的账户被任何比它本身更值得信赖的平台接受。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [sʌm; səm][wʌn] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [spoʊk]

While	I	was	wondering	greatly	what	it	meant	,	some	one	joined	and	spoke
尽管	我	曾是	好奇	非常	什么	它	意思是	,	一些	一	加入	和	辐

[tuː; tə][ˌem 'iː] [fə'mɪliərli] ,

to	me	familiarly	,
到	我	熟悉地	,

我正苦苦思索这究竟意味着什么时，有人走了过来，用熟悉的语气和我说话。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [oʊld] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['mə-zi] , [tuː; tə] [huːm]

and	,	turning	,	I	saw	it	to	be	that	old	neighbor	,	Mrs	.	Mersey	,	to	whom
和	,	转弯	,	我	锯	它	到	是	那	老的	邻居	,	太太	.	默西河	,	到	谁

[aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,

I	have	alluded	,
我	有	暗示	,

我转过身，发现是那位我之前提到的老邻居默西太太。

[huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bent] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['erənd] ,

who	,	like	myself	,	seemed	to	be	bent	upon	an	errand	,
WHO	,	喜欢	我	,	似乎	到	是	弯曲	之上	一个	差事	,

他们和我一样，似乎都一心想完成某项任务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	to	be	but	a	visitor	upon	the	earth	.
和	到	是	但	一个	游客	之上	这	地球	.

而自己不过是地球上的一个过客。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['lʌvli] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [grɑːspt]

She	was	a	most	lovely	spirit	,	as	she	had	always	been	,	and	I	grasped
她	曾是	一个	最多	迷人的	精神	,	作为	她	有	总是	到过	,	和	我	抓住

[hɜːr; hər] [hænd] { - }

her	hand	{	77	}
她	手	{	-	}

她和以往一样，是个非常可爱的人，我握住了她的手{77}

['kɔːrdʒəli] [waɪl] [wiː; wi] [swept] [ɑːn] ['ræpɪdli] [tə'geðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] .

cordially	while	we	swept	on	rapidly	together	to	our	journey's	end	.
诚挚地	尽管	我们	扫荡	在	快速	一起	到	我们的	旅程	结尾	.

我们一路友好地同行，迅速到达了旅程的终点。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

“	Do	tell	me	,	”	I	whispered	,	as	soon	as	I	could	draw	her	near	enough	,
“	做	告诉	我	,	”	我	低声说道	,	作为	很快	作为	我	可以	画	她	靠近	足够的	,

“告诉我吧，”我一有机会就把她拉近，轻声说道。

“ [huː] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

“	who	all	these	people	are	,	and	what	it	means	.
“	WHO	全部	这些	人们	是	,	和	什么	它	方法	.

“这些人都是谁，以及这意味着什么。

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ges] .

I	fear	to	guess	.
我	害怕	到	猜测	.

我不敢猜测。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [huː] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] . ”

And	yet	indeed	they	seem	like	the	dead	who	cannot	get	away	.	”
和	然而	的确	他们	似乎	喜欢	这	死的	WHO	不能	得到	离开	.	”

然而，他们看起来就像是无法逃脱的死者。

“ [ə'læs] , ” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Alas	,	”	she	sighed	,	“	you	have	said	it	.
“	唉	,	”	她	叹了口气	,	“	你	有	说	它	.

“唉，”她叹了口气，“你已经说出来了。”

[ðeɪ] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [biˈliːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

They	loved	nothing	,	they	lived	for	nothing	,	they	believed	in	nothing	,
他们	喜爱	没有什么	,	他们	居住地	为了	没有什么	,	他们	相信	在	没有什么	,

他们不爱任何人，他们不为任何人而活，他们不信任何人。

[ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

they	cultivated	themselves	for	nothing	but	the	earth	.
他们	栽培	他们自己	为了	没有什么	但	这	地球	.

他们耕耘土地，别无所求。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [læk] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [moʊ'mentəm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

They	simply	lack	the	spiritual	momentum	to	get	away	from	it	.
他们	简单地	缺少	这	精神	势头	到	得到	离开	从	它	.

他们只是缺乏摆脱困境的精神动力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfiːvər]

It	is	as	much	the	working	of	a	natural	law	as	the	progress	of	a	fever
它	是	作为	很多	这	在职的	的	一个	自然的	法律	作为	这	进步	的	一个	发烧

.

:

.

这既是自然规律的运作，也是发烧的进程。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

Many	of	my	duties	have	been	among	such	as	these	.
许多	的	我的	职责	有	到过	之中	这样的	作为	这些	.

我的许多职责都属于此类。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

I	know	them	well	.
我	知道	他们	出色地	.

我跟他们很熟。

[ðeɪ] [niːd] [taɪm] [ænd; ənd][tækt][ɪn] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪʃ(ə)ns] !

They	need	time	and	tact	in	treatment	,	and	oh	,	the	greatest	patience	!
他们	需要	时间	和	策略	在	治疗	,	和	哦	,	这	最	耐心	!

他们需要时间、技巧和极大的耐心来治疗！

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .

At	first	it	discouraged	me	,	but	I	am	learning	the	enthusiasm	of	my	work	.
在	第一的	它	灰心	我	,	但	我	是	学习	这	热情	的	我的	工作	.

"

"

"

起初这让我很沮丧，但我正在慢慢培养对工作的热情。

" [ðiːz] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [wɜːr; wər] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['aʊər] ,

"	These	,	then	,	"	I	said	,	"	were	those	I	saw	in	that	first	hour	,
"	这些	,	然后	,	"	我	说	,	"	是	那些	我	锯	在	那	第一的	小时	,

“那么，”我说，“这些就是我在第一个小时里看到的那些人。”

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [led] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] .

when	my	father	led	me	out	of	the	house	,	and	through	the	street	.
什么时候	我的	父亲	引领	我	出去	的	这	房子	,	和	通过	这	街道	.

父亲领着我走出家门，穿过街道。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['mə-zi] ,

I	saw	you	among	them	,	Mrs	.	Mersey	,
我	锯	你	之中	他们	,	太太	.	默西河	,

我看到您也在其中，默西夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	knew	even	then	that	you	were	not	of	them	.
但	我	知道	甚至	然后	那	你	是	不是	的	他们	.

但我那时就知道你和他们不一样。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] { - }

But	surely	{	78	}
但	一定	{	-	}

但肯定{78}

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [steɪ] [fər'evər] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

they	do	not	stay	forever	prisoners	of	the	earth	?
他们	做	不是	停留	永远	囚犯	的	这	地球	?

他们不会永远被地球囚禁吧?

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [feɪd] [ə'weɪ] ?

Surely	such	a	blot	on	the	face	of	spiritual	life	cannot	but	fade	away	?
一定	这样的	一个	印迹	在	这	脸	的	精神	生活	不能	但	褪色	离开	?

精神生活中的这种污点难道不应该逐渐消失吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] .

I	am	a	new	-	comer	.
我	是	一个	新的	-	角	.

我是新来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [siː] .

I	am	still	quite	ignorant	,	you	see	.
我	是	仍然	相当	无知	,	你	看	.

你看，我还是个无知的人。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] . ”

But	I	do	not	understand	,	any	more	than	I	did	before	,	how	that	could	be	.	”
但	我	做	不是	理解	,	任何	更多的	比	我	做过	前	,	如何	那	可以	是	.	”

但我仍然不明白，就像以前一样，这怎么可能呢?

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veɪgli] .

“	They	have	their	choice	,	”	she	answered	vaguely	.
“	他们	有	他们的	选择	,	”	她	回答	依稀	.

“他们有自己的选择，”她含糊地回答道。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æspekt] , [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [pres] [maɪ]

But	when	I	saw	the	high	solemnity	of	her	aspect	,	I	feared	to	press	my
但	什么时候	我	锯	这	高的	严肃	的	她	方面	,	我	害怕	到	按	我的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但当我看到她严肃的神情时，我不敢再追问。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɔːr][aɪ][dɪd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['seɪɪŋ] : —

I	could	not	,	however	,	or	I	did	not	forbear	saying	:	—
我	可以	不是	,	然而	,	或者	我	做过	不是	忍耐	说	:	—

然而，我还是忍不住要说：——

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pə'sweidid] ['meni] [tuː; tə] ['sevər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

“	At	least	you	must	have	already	persuaded	many	to	sever	themselves	from
“	在	至少	你	必须	有	已经	被说服	许多	到	断绝	他们自己	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ? ”

such	a	condition	as	this	?	”
这样的	一个	状况	作为	这	?	”

“至少你肯定已经说服了很多人摆脱这种状况吧？”

“ [ɔːl'redi] [sʌm; səm] , [aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

“	Already	some	,	I	hope	,	”	she	replied	evasively	,	as	she	moved	away	.
“	已经	一些	,	我	希望	,	”	她	回复	闪烁其词	,	作为	她	已搬	离开	.

“希望已经有一些了，”她含糊其辞地回答，然后走开了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['mænərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz]

She	always	had	remarkably	fine	manners	,	of	which	death	had	by	no	means
她	总是	有	非常	美好的	礼仪	,	的	哪个	死亡	有	经过	不	方法

[dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər] .

deprived	her	.
被剥夺的	她	.

她一向举止优雅，死亡丝毫没有剥夺她的这种品质。

[aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] [tuː; tə]

I	admired	her	graciousness	and	dignity	as	she	passed	from	my	side	to
我	钦佩	她	亲切	和	尊严	作为	她	通过了	从	我的	边	到

[ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [wiː; wi] [met] ,

that	of	one	we	met	,
那	的	一	我们	遇见	,

我钦佩她离世时的优雅和尊严，她从我身边离去，去了我们之前认识的那位朋友身边。

[huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [vɔɪs] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

who	,	in	a	dejected	voice	,	called	her	by	her	name	,
WHO	,	在	一个	垂头丧气	嗓音	,	称为	她	经过	她	姓名	,

他用沮丧的声音喊了她的名字，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	intimated	that	he	wished	to	speak	with	her	.
和	暗示	那	他	希望	到	说话	和	她	.

并暗示他想和她谈谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['restləs] [juːθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr]

He	was	a	pale	and	restless	youth	,	and	I	thought	,	but	was	not	sure
他	曾是	一个	苍白	和	不安	青年	,	和	我	想法	,	但	曾是	不是	当然

,

,

,

他是个面色苍白、焦躁不安的年轻人，我当时想，但又不太确定，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] ['kwɪkli] , { - }

for	we	separated	so	quickly	,	{	79	}
为了	我们	分开	所以	迅速地	,	{	-	}

因为我们分离得太快了，{79}

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , ['bɑːbi] [bend] .

that	it	was	the	little	fellow	I	spoke	of	,	Bobby	Bend	.
那	它	曾是	这	小的	同伴	我	辐	的	,	鲍比	弯曲	.

原来他就是我说的那个小个子，鲍比·本德。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

I	looked	back	,	after	I	had	advanced	some	distance	on	my	way	,	and	saw	the
我	看起来	后退	,	后	我	有	先进的	一些	距离	在	我的	方式	,	和	锯	这

[tuː] [tə'geðər] ,

two	together	,
二	一起	,

我走了一段路后回头望去，看到他们两个在一起。

[kən'vəːsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

conversing	earnestly	.
对话	切实	.

认真地交谈着。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

While	I	was	still	watching	them	,	it	seemed	to	me	,
尽管	我	曾是	仍然	观看	他们	,	它	似乎	到	我	,

当我还在观察他们的时候，我突然觉得，

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

though	I	cannot	be	positive	upon	this	point	,	that	they	had	changed	their	course	,
尽管	我	不能	是	积极的	之上	这	观点	,	那	他们	有	已更改	他们的	课程	,

虽然我不能肯定他们已经改变了策略，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [ə'sendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] ,

and	were	quietly	ascending	,	she	leading	,	he	following	,
和	是	悄悄	上升	,	她	领导	,	他	下列的	,

他们静静地向上攀登，她走在前面，他跟在后面。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,

above	the	dismal	sphere	in	which	she	found	the	lad	,	and	that	his	heavy	,
多于	这	惨淡	领域	在	哪个	她	成立	这	小伙子	,	和	那	他的	重的	,

['ɔ:kwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

在她发现那个男孩的阴暗球体之上，以及他沉重、笨拙的.....

['daʊnwərd] ['məuʃənz] [bɪ'keɪm] ['fri:ə(r)] , ['strʌglɪŋ] ['ʌpwərd] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] .

downward	motions	became	freer	,	struggling	upward	,	as	I	gazed	.
向下	运动	成为	更自由	,	挣扎	向上	,	作为	我	凝视	.

当我凝视时，向下的动作变得更加自由，向上却又挣扎起来。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ləʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

I	had	now	come	to	the	location	of	my	old	home	,	and	,
我	有	现在	来	到	这	地点	的	我的	老的	家	,	和	,

我现在已经来到了我以前的家，而且，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['vɪlɪdʒ] [stri:ts] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

as	I	passed	through	the	familiar	village	streets	,	I	saw	that	night	was	coming	on	.
作为	我	通过了	通过	这	熟悉的	村庄	街道	,	我	锯	那	夜晚	曾是	未来	在	.

当我走过熟悉的村庄街道时，我看到夜幕即将降临。

[aɪ] [met] ['meni] [hu:m] [aɪ] [nu:] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔ:ld] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

I	met	many	whom	I	knew	,	both	of	those	called	dead	and	living	.
我	遇见	许多	谁	我	知道	,	两个都	的	那些	称为	死的	和	活的	.

我遇到了许多我认识的人，包括已故的和活着的人。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [sɔ:] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

The	former	recognized	me	,	but	the	latter	saw	me	not	.
这	以前的	认可	我	,	但	这	后者	锯	我	不是	.

前者认出了我，但后者没有看见我。

[noʊ][wʌn] [di'teind] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ɪn] [heɪst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] .

No	one	detained	me	,	however	,	for	I	felt	in	haste	which	I	could	not	conceal	.
不	一	被拘留	我	,	然而	,	为了	我	毛毡	在	匆忙	哪个	我	可以	不是	隐藏	.

然而，没有人拦住我，因为我感到急迫，这种急迫感我无法掩饰。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] .

With	high	-	beating	heart	,	I	approached	the	dear	old	house	.
和	高的	-	殴打	心	,	我	接近	这	亲爱的	老的	房子	.

我心跳加速，走向那座亲爱的老房子。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:] .

No	one	was	astir	.
不	一	曾是	搅拌	.

周围一片寂静。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ][sɔ:ft] , ['sɪkənɪŋ] [tʌtʃ] [krɔ:ld] [ə'raʊnd]

As	I	turned	the	handle	of	the	door	,	a	soft	,	sickening	touch	crawled	around
作为	我	转向	这	处理	的	这	门	,	一个	柔软的	,	令人作呕	触碰	爬行	大约

[maɪ] [rɪst] ; [ri'kɔɪlɪŋ] ,

my	wrist	;	recoiling	,
我的	手腕	;	反冲	,

我转动门把手时，一股柔软而令人作呕的触感爬上了我的手腕；我下意识地缩回了手。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɛnt'wɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kreɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn]

I	found	that	I	was	entwisted	in	a	piece	of	crape	that	the	wind	had	blown
我	成立	那	我	曾是	扭曲的	在	一个	片	的	黑纱	那	这	风	有	吹

[ə'genst] [ˌem 'i:] . { - }

against	me	.	{	80	}
反对	我	.	{	-	}

我发现自己被一块被风吹到我身上的绉纱缠住了。{80}

[aɪ] [went] [ɪn] ['sɔːftli] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self][ðə; ði] [peɪnz] .

I	went	in	softly	;	but	I	might	have	spared	myself	the	pains	.
我	去	在	轻轻	;	但	我	可能	有	幸存	我	这	疼痛	.

我轻手轻脚地进去了；但我本可以避免这些痛苦。

[noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [kriːkt] , [aɪ] [θɔːt] ,

No	one	heard	me	,	though	the	heavy	door	creaked	,	I	thought	,
不	一	听到	我	,	尽管	这	重的	门	嘎吱作响	,	我	想法	,

虽然沉重的门吱呀作响，但我想，没有人听到我的声音。

[æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] — ['laʊdəst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] ['leɪtɪst] ,

as	emphatically	as	it	always	had	—	loudest	when	we	were	out	latest	,
作为	强调地	作为	它	总是	有	—	最响亮	什么时候	我们	是	出去	最新的	,

声音一如既往地响亮——尤其是在我们最晚出门的时候，声音最大。

[ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] [wen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkɪst] .

and	longest	when	we	shut	it	quickest	.
和	最长	什么时候	我们	关闭	它	最快	.

最长的时间就是我们最快关上它的时候。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	went	into	the	parlor	and	stood	,	for	a	moment	,	uncertain	what	to	do	.
我	去	进入	这	客厅	和	站立	,	为了	一个	片刻	,	不确定	什么	到	做	.

我走进客厅，站了一会儿，不知所措。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mærid] ['sɪstər][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

Alice	was	there	,	and	my	married	sister	Jane	,	with	her	husband	and
爱丽丝	曾是	那里	,	和	我的	已婚	姐姐	简	,	和	她	丈夫	和

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

爱丽丝也在那里，还有我已婚的姐姐简，以及她的丈夫和小儿子。

[ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [kən'vəːsɪŋ] ['sædli] .

They	sat	about	the	fire	,	conversing	sadly	.
他们	卫星	关于	这	火	,	对话	令人遗憾的是	.

他们围坐在火堆旁，悲伤地交谈着。

['ælɪsəz] ['prɪti] [aɪz] [wɜːr; wər] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .

Alice's	pretty	eyes	were	disfigured	with	crying	.
爱丽丝的	漂亮的	眼睛	是	毁容	和	哭泣	.

爱丽丝漂亮的眼睛被哭得面目全非。

[ðeɪ] [spoʊk] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

They	spoke	constantly	of	me	.
他们	辐	不断地	的	我	.

他们总是谈论我。

['ælɪs] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs]

Alice	was	relating	to	Jane	and	her	family	the	particulars	of	my	illness
爱丽丝	曾是	相关	到	简	和	她	家庭	这	细节	的	我的	疾病

.

:
.

爱丽丝正在向简和她的家人讲述我的病情细节。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌʧt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] ;

I	was	touched	to	hear	her	call	me	“	patient	and	sweet	;
我	曾是	感动	到	听到	她	称呼	我	“	病人	和	甜的	;

听到她称赞我“耐心又温柔”，我非常感动；

〞 — [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]

〞	—	none	the	less	because	she	had	often	told	me	I	was	the	most
〞	—	没有任何	这	较少的	因为	她	有	经常	讲述	我	我	曾是	这	最多

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

impatient	member	of	the	family	.
不耐烦	成员	的	这	家庭	.

——尽管如此，因为她经常告诉我，我是家里最没耐心的人。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['entrəns] .

No	one	had	observed	my	entrance	.
不	一	有	观察到	我的	入口	.

没有人注意到我进来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt]

Of	course	I	was	prepared	for	this	,	but	I	cannot	tell	why	I	should	have	felt
的	课程	我	曾是	准备	为了	这	,	但	我	不能	告诉	为什么	我	应该	有	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我当然对此有所准备，但我无法解释为什么我会产生这种感觉。

[æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

as	I	certainly	did	.
作为	我	当然	做过	.

我的确做到了。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˌbæm'buː] [tʃer] , ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] - , [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

A	low	bamboo	chair	,	cushioned	with	green	crétonne	,	stood	by	the	table	.
一个	低的	竹子	椅子	,	缓冲	和	绿色的	-	,	站立	经过	这	桌子	.

桌子旁摆放着一把矮矮的竹椅，椅垫是绿色的绉绸。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd] , [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	a	fancy	for	this	chair	,	and	,	pleased	that	they	had	left	it
我	有	一个	想要	为了	这	椅子	,	和	,	高兴	那	他们	有	左边	它

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

unoccupied	,
空置	,

我很喜欢这张椅子，而且很高兴他们没有占用它。

[əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] { - }

advanced	and	took	it	,	in	the	{	81	}
先进的	和	采取	它	,	在	这	{	-	}

进步并接受了它，在{81}

[oʊld] [weɪ] .

old	way	.
老的	方式	.

旧方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

It	was	with	something	almost	like	a	shock	,
它	曾是	和	某物	几乎	喜欢	一个	震惊	,

那感觉几乎像是受到了惊吓。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gruːp] .

that	I	found	myself	unnoticed	in	the	very	centre	of	their	group	.
那	我	成立	我	未被察觉	在	这	非常	中心	的	他们的	团体	.

我发现自己身处他们人群的中心，却无人察觉。

[waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [dʒeɪn] [muːvd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

While	I	sat	there	,	Jane	moved	to	fix	the	fire	,	and	,	in	returning	,
尽管	我	卫星	那里	,	简	已搬	到	使固定	这	火	,	和	,	在	返回	,

我坐在那里的时候，简去修火，回来的时候，

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [tʃer] .

made	as	if	she	would	take	the	bamboo	chair	.
制成	作为	如果	她	会	拿	这	竹子	椅子	.

她摆出一副要坐下看竹椅的样子。

“ [oʊ] , [dəunt] ! ” [sed] ['ælɪs] , ['sɔbiŋ] ['freʃli] .

“	Oh	,	don't	!	”	said	Alice	,	sobbing	freshly	.
”	哦	,	不	!	”	说	爱丽丝	,	啜泣	新鲜的	.

“哦，别这样！”爱丽丝抽泣着说。

['dʒeɪnz] [oʊn] [terz] [spræŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Jane's	own	tears	sprang	,	and	she	turned	away	.
简的	自己的	眼泪	弹簧	,	和	她	转向	离开	.

简的眼泪夺眶而出，她转过身去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	It	seems	to	me	,	”	said	my	brother	-	in	-	law	,
”	它	似乎	到	我	,	”	说	我的	兄弟	-	在	-	法律	,

“依我看，”我姐夫说道，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['grɪməs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪst]

looking	about	with	the	patient	grimace	of	a	business	man	compelled	to	waste
寻找	关于	和	这	病人	鬼脸	的	一个	商业	男人	被迫	到	浪费

[taɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

time	at	a	funeral	,
时间	在	一个	葬礼	,

他环顾四周，脸上带着商人被迫在葬礼上浪费时间时那种耐心而痛苦的表情。

“ [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ][koʊld] [drɑːft] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

“	that	there	has	a	cold	draught	come	into	this	room	from	somewhere	.
”	那	那里	有	一个	寒冷的	草稿	来	进入	这	房间	从	某处	.

“感觉有一股冷风从某个地方吹进了这个房间。”

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] , [aɪ] [hoʊp] ?

Nobody	has	left	the	front	door	open	,	I	hope	?
无人	有	左边	这	正面	门	打开	,	我	希望	?

希望没人忘记关前门吧?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I'll	go	and	see	.
患病的	去	和	看	.

我去看看。

” [hiː; hi] [went] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə][stɜːr] [ə'baʊt] , [pʊr] ['feloʊ] ,

”	He	went	,	glad	of	the	excuse	to	stir	about	,	poor	fellow	,
”	他	去	,	高兴的	的	这	原谅	到	搅拌	关于	,	贫穷的	同伴	,

“他走了，很高兴能有个借口四处走动，可怜的家伙。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [smoʊk] [ˌaʊt'saɪd] .

and	I	presume	he	took	a	comfortable	smoke	outside	.
和	我	怙	他	采取	一个	舒服的	抽烟	外部	.

我猜他应该是到外面舒舒服服地抽了根烟。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bɪdn] [bæk] ,

The	little	boy	started	after	his	father	,	but	was	bidden	back	,
这	小的	男生	开始	后	他的	父亲	,	但	曾是	拜登	后退	,

小男孩跟着父亲走了一段，但被叫了回来。

[ænd; ənd] [krɔːld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	crawled	up	into	the	chair	where	I	was	sitting	.
和	爬行	向上	进入	这	椅子	在哪里	我	曾是	坐着	.

然后爬到我坐的椅子上。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [maɪ] [læp] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] .

I	took	the	child	upon	my	lap	,	and	let	him	stay	.
我	采取	这	孩子	之上	我的	膝	,	和	让	他	停留	.

我把孩子抱在腿上，让他待在我腿上。

[noʊ] [wʌn] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrm] .

No	one	removed	him	,	he	grew	so	quiet	,	and	he	was	soon	asleep	in	my	arm	.
不	一	已移除	他	,	他	生长	所以	安静的	,	和	他	曾是	很快	睡着了	在	我的	手臂	.

没有人把他移开，他变得非常安静，很快就在我怀里睡着了。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] { - }

This	pleased	me	;	but	I	could	{	82	}
这	高兴	我	;	但	我	可以	{	-	}

这让我很高兴；但我可以{82}

[nɑːt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [lɔːŋ] , [soʊ] [aɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

not	be	contented	long	,	so	I	kissed	the	boy	and	put	him	down	.
不是	是	满足	长的	,	所以	我	亲吻	这	男生	和	放	他	向下	.

我不愿久等，于是吻了吻男孩，然后把他放下。

[hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

He	cried	bitterly	,	and	ran	to	his	mother	for	comfort	.
他	哭	苦涩地	,	和	跑	到	他的	母亲	为了	舒适	.

他痛哭流涕，跑到母亲身边寻求安慰。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] .

While	they	were	occupied	with	him	,	I	stole	away	.
尽管	他们	是	占领	和	他	,	我	偷窃	离开	.

趁他们忙着对付他的时候，我偷偷溜走了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [wer] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ,

I	thought	I	knew	where	Mother	would	be	,
我	想法	我	知道	在哪里	母亲	会	是	,

我以为我知道母亲会在哪里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktəns] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

and	was	ashamed	of	myself	at	the	reluctance	I	certainly	had	to	enter	my	own	room	,
和	曾是	羞愧	的	我	在	这	不情愿	我	当然	有	到	进入	我的	自己的	房间	,

我为自己竟然如此不愿进入自己的房间而感到羞愧。

['ʌndər] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	these	exciting	circumstances	.
在下面	这些	激动人心	情况	.

在这种激动人心的情况下。

['kɔŋkərɪŋ] [ðɪs] [tɪ'mɪdəti] , [æz; əz] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] , [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [dɔːr] .

Conquering	this	timidity	,	as	unwomanly	and	unworthy	,	I	went	up	and	opened	the	familiar	door	.
征服	这	胆怯	,	作为	不像个女人	和	不配	,	我	去	向上	和	打开	这	熟悉的	门	.

克服了这种羞怯——羞怯是不像个女人、不配的——我走上前去，打开了那扇熟悉的门。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr] [saɪt] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['məuʃənz] [naʊ] ,

I	had	begun	to	learn	that	neither	sound	nor	sight	followed	my	motions	now	,
我	有	开始	到	学习	那	两者都不	声音	也不	视线	随后	我的	运动	现在	,

我开始意识到，现在我的动作既没有声音也没有景象跟随我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ə'træktɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli]

so	that	I	was	not	surprised	at	attracting	no	attention	from	the	lonely
所以	那	我	曾是	不是	惊讶	在	吸引	不	注意力	从	这	孤独

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

occupant	of	the	room	.
居住者	的	这	房间	.

因此，我并不惊讶于没有引起房间里那位孤独住户的注意。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] — [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt][aɪ] [stɪl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [lætʃ]

I	closed	the	door	—	from	long	habit	I	still	made	an	effort	to	turn	the	latch
我	关闭	这	门	—	从	长的	习惯	我	仍然	制成	一个	努力	到	转动	这	闩锁

['sɔːftli] — [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ɪg'zæmɪnd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

softly	—	and	resolutely	examined	what	I	saw	.
轻轻	—	和	坚决地	检查	什么	我	锯	.

我关上门——出于长久以来的习惯，我仍然努力轻轻地转动门闩——然后坚定地审视着我所看到的一切。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

My	mother	was	there	,	as	I	had	expected	.
我的	母亲	曾是	那里	,	作为	我	有	预期的	.

正如我所料，母亲在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][koʊld] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər]

The	room	was	cold	—	there	was	no	fire	,	—	and	she	had	on	her
这	房间	曾是	寒冷的	—	那里	曾是	不	火	,	—	和	她	有	在	她

['hevi] ['blæŋkɪt] [ʃɔːl] .

heavy	blanket	shawl	.
重的	毯子	披肩	.

房间很冷——没有生火——她披着厚厚的毯子。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [red] ['kændlz] , [bʌt; bət][bəuθ] [bəːnd] ['dɪmli] .

The	gas	was	lighted	,	and	one	of	my	red	candles	,	but	both	burned	dimly	.
这	气体	曾是	照明	,	和	一	的	我的	红色的	蜡烛	,	但	两个都	烧伤	依稀	.

煤气灯点燃了，我的一根红色蜡烛也点燃了，但两者都燃烧得很微弱。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm][hæd; həd]['froʊz(ə)n] .

The	poor	woman's	magenta	geranium	had	frozen	.
这	贫穷的	女性的	品红	天竺葵	有	冷冻	.

那位可怜的妇人那盆紫红色天竺葵冻住了。

[maɪ] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [red] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] { - }

My	mother	sat	in	the	red	easy	-	chair	,	which	,	being	a	huge	,	old	-	fashioned	{	83	}
我的	母亲	卫星	在	这	红色的	简单的	-	椅子	,	哪个	,	存在	一个	巨大的	,	老的	-	造型	{	-	}

我母亲坐在红色的扶手椅上，那是一把巨大的老式扶手椅{83}

[θɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] .

thing	,	surrounded	and	shielded	her	from	the	draught	.
事物	,	包围	和	屏蔽	她	从	这	草稿	.

东西将她包围起来，使她免受寒风侵袭。

[maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['medsnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn]

My	clothes	,	and	medicines	,	and	all	the	little	signs	of	sickness	had	been
我的	衣服	,	和	药物	,	和	全部	这	小的	标志	的	疾病	有	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

我的衣服、药品以及所有表明我生病的迹象都被拿走了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] .

The	room	was	swept	,	and	orderly	.
这	房间	曾是	扫荡	,	和	秩序	.

房间打扫得干干净净，井然有序。

[ə'bʌv] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] [krɔːs] [lʊkt] [daʊn] .

Above	the	bed	,	the	pictures	and	the	carved	cross	looked	down	.
多于	这	床	,	这	图片	和	这	雕刻	叉	看起来	向下	.

床头上方，画像和雕刻的十字架俯视着下方。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [kɑːm][æz; əz] [sliːp] , [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][frɔːst] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz] ['saɪləns]

Below	them	,	calm	as	sleep	,	and	cold	as	frost	,	and	terrible	as	silence
以下	他们	,	冷静的	作为	睡觉	,	和	寒冷的	作为	霜	,	和	糟糕的	作为	沉默

,

,

,

在他们下方，平静如梦，寒冷如霜，寂静如寂。

[leɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ] .

lay	that	which	had	been	I	.
躺	那	哪个	有	到过	我	.

躺下，我曾经是。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] .

She	did	not	shrink	.
她	做过	不是	收缩	.

她没有退缩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	sitting	close	beside	it	.
她	曾是	坐着	关闭	旁	它	.

她就坐在它旁边。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fraɪt] .

She	gazed	at	it	with	the	tenderness	which	death	itself	could	not	affright	.
她	凝视	在	它	和	这	压痛	哪个	死亡	本身	可以	不是	恐惧	.

她凝视着它，眼中流露出的温柔，连死亡都无法吓倒她。

['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] .

Mother	was	not	crying	.
母亲	曾是	不是	哭泣	.

母亲没有哭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	did	not	look	as	if	she	had	shed	tears	for	a	long	time	.
她	做过	不是	看	作为	如果	她	有	棚	眼泪	为了	一个	长的	时间	.

她看起来不像很久没哭过的样子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wʊn'nəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [laɪnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə]

But	her	wanness	and	the	drawn	lines	about	her	mouth	were	hard	to
但	她	苍白	和	这	绘制	线条	关于	她	嘴	是	难的	到

[siː] .

see	.
看	.

但她面色苍白，嘴角也布满了皱纹，很难看清。

[hɜːr; hər][eɪdʒd][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

Her	aged	hands	trembled	as	she	cut	the	locks	of	hair	from	the	neck	of
她	老年人	双手	颤抖	作为	她	切	这	锁	的	头发	从	这	脖子	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

她那双饱经风霜的手颤抖着，剪下了死者脖子上的头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

She	was	growing	to	be	an	old	woman	.
她	曾是	生长	到	是	一个	老的	女士	.

她渐渐老了。

[ænd; ənd][aɪ] — [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ʌv; əv] [laɪf] ,

And	I	—	her	first	-	born	—	I	had	been	her	staff	of	life	,
和	我	—	她	第一的	-	出生	—	我	有	到过	她	职员	的	生活	,

而我——她的长子——曾是她生命的支柱，

[ænd; ənd][ɑːn][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊd] [eɪdʒ] .

and	on	me	she	had	thought	to	lean	in	her	widowed	age	.
和	在	我	她	有	想法	到	倾斜	在	她	寡	年龄	.

她寡居的年纪，想着要依靠我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ˈfiːb(ə)l] [fæst][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left]

She	seemed	to	me	to	have	grown	feeble	fast	in	the	time	since	I	had	left
她	似乎	到	我	到	有	生长	微弱	快速地	在	这	时间	自从	我	有	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

自从我离开她之后，我觉得她身体迅速变得虚弱起来。

[ɔːl] [maɪ] [soʊl] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] { - }

All	my	soul	rushed	to	my	lips	,	and	I	cried	{	84	}
全部	我的	灵魂	匆忙	到	我的	嘴唇	,	和	我	哭	{	-	}

我的灵魂涌上心头，我哭了{84}

[aʊt] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ded] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] [kraɪ] —

out	—	it	seemed	that	either	the	dead	or	the	living	must	hear	that	cry	—
出去	—	它	似乎	那	任何一个	这	死的	或者	这	活的	必须	听到	那	哭	—

出去——似乎死者或生者都必须听到那声呼喊——

“ [ˈmʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] !

Oh	,	my	dear	mother	!
哦	,	我的	亲爱的	母亲	!

哦，我亲爱的母亲！

” [bʌt; bət] [def] [æz; əz] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

”	But	deaf	as	life	,	she	sat	before	me	.
”	但	聋	作为	生活	,	她	卫星	前	我	.

“但她却像聋子一样坐在我面前。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] ; [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

She	had	just	cut	off	the	lock	of	hair	she	wanted	;	as	I	spoke	,
她	有	只是	切	离开	这	锁	的	头发	她	通缉	;	作为	我	辐	,

她刚刚剪下了她想要的那缕头发；就在我说话的时候，

[ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈɛndz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [twaɪnd] [əˈraʊnd] [hɜːr] [ˈfɪŋgərz] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

the	curling	ends	of	it	twined	around	her	fingers	;	I	tried	to	snatch	it	away	,
这	冰壶	结束	的	它	缠绕	大约	她	手指	;	我	尝试	到	抢夺	它	离开	,

卷曲的发梢缠绕在她的手指上；我试图把它扯下来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

thinking	thus	to	arrest	her	attention	.
思维	因此	到	逮捕	她	注意力	.

这样想是为了引起她的注意。

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ˈtrembld] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hænd] .

The	lock	of	hair	trembled	,	turned	,	and	clung	the	closer	to	the	living	hand	.
这	锁	的	头发	颤抖	,	转向	,	和	紧紧抓住	这	更近	到	这	活的	手	.

那缕头发颤抖着，转动着，紧紧地贴在了那只活着的手上。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .

She	pressed	it	to	her	lips	with	the	passion	of	desolation	.
她	按下	它	到	她	嘴唇	和	这	热情	的	荒凉	.

她带着绝望的渴望，将它贴在唇边。

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , ” [aɪ] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

“	But	,	Mother	,	”	I	cried	once	more	,	“	I	am	here	.
”	但	,	母亲	,	”	我	哭	一次	更多的	,	“	我	是	这里	.

“但是，妈妈，”我再次哭喊道，“我在这里。”

” [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

”	I	flung	my	arms	about	her	and	kissed	her	again	and	again	.
”	我	扔	我的	武器	关于	她	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

我一把抱住她，一遍又一遍地亲吻她。

[aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈevri] [dɪr] [neɪm] [ðæt] [ˈhaʊshoʊld] [lʌv] [hæd; həd] [tɔːt]

I	called	and	entreated	her	by	every	dear	name	that	household	love	had	taught
我	称为	和	恳求	她	经过	每一个	亲爱的	姓名	那	家庭	爱	有	教授

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我用所有那些家庭爱情教会我们的亲切称呼呼唤她、恳求她。

[aɪ] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətid]

I	besought	her	to	turn	,	to	see	,	to	hear	,	to	believe	,	to	be	comforted
我	恳求	她	到	转动	,	到	看	,	到	听到	,	到	相信	,	到	是	安慰

.

:
.

我恳求她转过身来，去看，去听，去相信，去接受安慰。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [blest] [wʌz; wəz][aɪ] , [haʊ] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [deθ] .

I	told	her	how	blest	was	I	,	how	bountiful	was	death	.
我	讲述	她	如何	祝福	曾是	我	,	如何	丰富	曾是	死亡	.

我告诉她我是多么幸运，死亡是多么慷慨。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈlaɪv] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	alive	,	”	I	said	.
”	我	是	活	,	”	我	说	.

“我还活着，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈlaɪv] !

“	I	am	alive	!
”	我	是	活	!

“我还活着！”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [hoʊld][juː; jʊ] !

I	see	you	,	I	touch	you	,	hear	you	,	love	you	,	hold	you	!
我	看	你	,	我	触碰	你	,	听到	你	,	爱	你	,	抓住	你	!

我看见你，我触摸你，我听见你，我爱你，我拥抱你！

” [aɪ] [traɪd] [ˈɑːrgjumənt][ænd; ənd] [sɪˈverəti] ; [aɪ] [traɪd] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] .

”	I	tried	argument	and	severity	;	I	tried	tenderness	and	ridicule	.
”	我	尝试	争论	和	严重性	;	我	尝试	压痛	和	嘲笑	.

“我尝试过争辩和严厉；我也尝试过温柔和嘲讽。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] : [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] .

She	turned	at	this	:	it	seemed	to	me	that	she	regarded	me	.
她	转向	在	这	:	它	似乎	到	我	那	她	认为	我	.

她转过身来：我觉得她好像在看我。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt] ; { - }
She stretched her arms out ; { 85 }
她 拉伸 她 武器 出去 ; { - }

她伸出双臂；{85}

[hɜːr; hər][eɪdʒd][hændz] [grəupt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]
her aged hands groped to and fro as if she felt for something and
她 老年人 双手 摸索 到 和 弗 作为 如果 她 毛毡 为了 某物 和
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;
found it not ;
成立 它 不是 ;

她那双苍老的手摸索着，似乎在寻找什么东西，却一无所获；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [geɪzd] ['blæŋkli] ['ɪntuː][maɪn] .
she shook her head , her dim eyes gazed blankly into mine .
她 摇晃 她 头 , 她 暗淡 眼睛 凝视 茫然地 进入 矿 .

她摇了摇头，黯淡的眼神茫然地望着我。

[ʃiː; ʃi] [said] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət]
She sighed patiently , and rose as if to leave the room , but
她 叹了口气 耐心 , 和 玫瑰 作为 如果 到 离开 这 房间 , 但
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

她耐心地叹了口气，起身似乎要离开房间，但又犹豫了。

— ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi] — [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
— covered the face of the dead body — caressed it once or twice as if it
— 涵盖 这 脸 的 这 死的 身体 — 被爱抚 它 一次 或者 两次 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfənt] — [ænd; ənd] [ðen] ,
had been a living infant — and then ,
有 到过 一个 活的 婴儿 — 和 然后 ,

——捂住尸体的脸——像抚摸活婴儿一样抚摸了一两下——然后，

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [drɑːpt]
taking up her Bible , which had been upon the chair beside her , dropped
采取 向上 她 圣经 , 哪个 有 到过 之上 这 椅子 旁 她 , 掉落
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
upon her knees ,
之上 她 膝盖 ,

她拿起放在身旁椅子上的圣经，跪了下来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [tʃiːk] , [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə]['saɪlənt]
and holding the book against her sunken cheek , abandoned herself to silent
和 保持 这 书 反对 她 凹陷 脸颊 , 弃 她自己 到 沉默的
[prer] .
prayer .
祷告 .

她将书贴在凹陷的脸颊上，默默地祈祷着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ,
This was more than I could bear just then , and ,
这 曾是 更多的 比 我 可以 熊 只是 然后 , 和 ,

当时我实在无法承受这一切，而且，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['sɑːlətuːd] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
thinking to collect myself by a few moments ' solitude , I left her .
思维 到 收集 我 经过 一个 很少 时刻 - 孤独 , 我 左边 她 .

我心想独自待一会儿，让自己冷静下来，于是离开了她。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

But	as	I	stood	in	the	dark	hall	,	uncertain	and	unquiet	,	I	noticed	a	long	,
但	作为	我	站立	在	这	黑暗的	大厅	,	不确定	和	不安	,	我	注意到	一个	长的	,

但当我站在黑暗的大厅里，忐忑不安时，我注意到一条长长的.....

['nærəʊ] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzədli] ,

narrow	line	of	light	at	my	feet	,	and	,	following	it	confusedly	,
狭窄的	线	的	光	在	我的	脚	,	和	,	下列的	它	困惑地	,

脚边出现一道狭长的光线，我迷迷糊糊地循着光线望去，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ʌn'lætʃt] [dɔːr] [ʌv; əv]

found	that	it	came	from	the	crack	in	the	closed	,	but	unlatched	door	of
成立	那	它	来了	从	这	裂缝	在	这	关闭	,	但	未锁紧	门	的

[ə'nʌðər] [wel] - [rɪ'membər] [ruːm] .

another	well	-	remembered	room	.
其他	出色地	-	记得	房间	.

发现它来自另一个记忆犹新的房间那扇紧闭但未上锁的门上的缝隙。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	pushed	the	door	open	hurriedly	and	closed	it	behind	me	.
我	推动	这	门	打开	匆匆	和	关闭	它	在后面	我	.

我匆忙推开门，然后随手关上了。

[maɪ] ['brʌðər] [sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'loʊn] .

My	brother	sat	in	this	room	alone	.
我的	兄弟	卫星	在	这	房间	独自的	.

我哥哥独自一人坐在这个房间里。

[hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] , ['flæʃɪŋ] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [dɪrz] - [hed]

His	fire	was	blazing	cheerfully	and	,	flashing	,	revealed	the	deer's	-	head
他的	火	曾是	炽烈	愉快地	和	,	闪烁	,	揭晓	这	鹿的	-	头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [ðə; ði] { - }

from	the	Adirondacks	,	the	{	86	}
从	这	阿迪朗达克山脉	,	这	{	-	}

他的篝火熊熊燃烧，闪烁着光芒，映照出阿迪朗达克山脉的鹿头，{86}

[stʌft] [roʊz] - ['kɜːrluː] [frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ðə; ði] ['gʌlz] [wɪŋ] [frʌm; frəm] [keɪp] [æn] , [ðə; ði] [gʌn]

stuffed	rose	-	curlew	from	Florida	,	the	gull's	wing	from	Cape	Ann	,	the	gun
填充	玫瑰	-	杓鹬	从	佛罗里达	,	这	海鸥的	翼	从	岬	安	,	这	枪

[ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ˌbæm'buː] [fɪʃ] - [poʊl] ,

and	rifle	and	bamboo	fish	-	pole	,
和	步枪	和	竹子	鱼	-	极	,

来自佛罗里达的玫瑰鸽标本、来自安角的鸥翼、枪、步枪和竹制鱼竿

[ðə; ði] [klæs] ['fəutəgræfs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] , [ðə; ði] ['femənɪn] [fitʃər] [ɑːn] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn] ['velvɪt]

the	class	photographs	over	the	mantel	,	the	feminine	features	on	porcelain	in	velvet
这	班级	照片	超过	这	壁炉架	,	这	女性	特征	在	瓷	在	天鹅绒

[freɪmz] ,

frames	,
框架	,

壁炉上方挂着班级合影，天鹅绒相框里瓷器上的女性肖像，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['træpɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

all	the	little	trappings	with	which	I	was	familiar	.
全部	这	小的	服饰	和	哪个	我	曾是	熟悉的	.

所有我熟悉的那些小摆设。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hoʊmər] [leɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]

Tom	had	been	trying	to	study	,	but	his	Homer	lay	pushed	away	,	with
汤姆	有	到过	尝试	到	学习	,	但	他的	荷马	躺	推动	离开	,	和

['krʌmpld] [liːvz] ,

crumpled	leaves	,
皱巴巴的	树叶	,

汤姆一直在努力学习，但他的荷马却被推到一边，周围散落着皱巴巴的树叶。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

在桌子上。

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['leksɪkɑːn] — [wʌn] [strɔːŋ] ['elboʊ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] — [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] [θroʊn] ,

Buried	in	his	lexicon	—	one	strong	elbow	intervening	—	down	,	like	a	hero	thrown	,
埋葬	在	他的	词汇	—	一	强的	弯头	介入	—	向下	,	喜欢	一个	英雄	抛掷	,

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .

the	boy's	face	had	gone	.
这	男孩们	脸	有	已消失	.

男孩的脸消失在了他的词汇库中——一只强壮的胳膊肘挡住了视线——像一个被击倒的英雄一样倒了下去。

“ [tɑːm] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['kwaɪətli][tuː; tə][tɑːm] ,

“	Tom	,	”	I	said	quietly	—	I	always	spoke	quietly	to	Tom	,
“	汤姆	,	”	我	说	悄悄	—	我	总是	辐	悄悄	到	汤姆	,

“汤姆，”我轻声说道——我总是轻声跟汤姆说话。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [i'məuʃənz] ” — “ [tɑːm] , [juːd]

who	had	a	constitutional	fear	of	what	he	called	“	emotions	”	—	“	Tom	,	you'd
WHO	有	一个	宪法	害怕	的	什么	他	称为	“	情绪	”	—	“	汤姆	,	你会

['betər] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] [griːk] .

better	be	studying	your	Greek	.
更好的	是	学习	你的	希腊语	.

他天生害怕他所谓的“情绪”——“汤姆，你最好好好学习希腊语。”

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] .

I'd	much	rather	see	you	.
ID	很多	相当	看	你	.

我更想见到你。

[kʌm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

Come	,	I'll	help	you	.
来	,	患病的	帮助	你	.

来，我帮你。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [aɪ] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

”	He	did	not	move	,	poor	fellow	,	and	as	I	came	nearer	,	I	saw	,	to	my	heart
”	他	做过	不是	移动	,	贫穷的	同伴	,	和	作为	我	来了	更近	,	我	锯	,	到	我的	心

- [breɪk] ,

-	break	,
-	休息	,

“他一动不动，可怜的人，当我走近时，我看到，令我心碎的是，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][tɑːm][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

that	our	Tom	was	crying	.
那	我们的	汤姆	曾是	哭泣	.

我们的汤姆哭了。

['sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] ['fɪŋgərz] , ['tʌfnd] [baɪ]

Sobs	shook	his	huge	frame	,	and	down	between	the	iron	fingers	,	toughened	by
啜泣	摇晃	他的	巨大的	框架	,	和	向下	之间	这	铁	手指	,	强化	经过

[beɪs] - [bɔːl] [mætʃɪz] ,

base	-	ball	matches	,
根据	-	球	比赛	,

抽泣声震颤着他魁梧的身躯，顺着他那因棒球比赛而变得坚硬的手指缝隙流淌下来。

[terz] [hæd; həd] ['striːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

tears	had	streamed	upon	the	pages	of	the	Odyssey	.
眼泪	有	流媒体	之上	这	页面	的	这	奥德赛	.

《奥德赛》的书页上曾满是泪痕。

“ [tɑːm] , [tɑːm] , [oʊld] ['feloʊ] , [dəunt] !

“	Tom	,	Tom	,	old	fellow	,	don't	!
“	汤姆	,	汤姆	,	老的	同伴	,	不	!

“汤姆，汤姆，老伙计，别这样！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['hʌŋgri] [æz; əz] [lʌv] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	I	cried	,	and	,	hungry	as	love	,	I	took	the	boy	.
”	我	哭	,	和	,	饥饿的	作为	爱	,	我	采取	这	男生	.

“我哭了，像爱一样渴望着，我把那个男孩带走了。”

[aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [tʃer] , [æz; əz][aɪ] [juːst] { - }

I	got	upon	the	arm	of	the	smoking	chair	,	as	I	used	{	87	}
我	得到	之上	这	手臂	的	这	吸烟	椅子	,	作为	我	用过的	{	-	}

我坐到吸烟椅的扶手上，就像我以前那样{87}

[tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][maɪ][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

to	,	and	so	had	my	hands	about	his	neck	,	and	my	cheek	upon	his
到	,	和	所以	有	我的	双手	关于	他的	脖子	,	和	我的	脸颊	之上	他的

['kɜːrli] [her] ,

curly	hair	,
卷曲	头发	,

于是，我的双手环住他的脖子，脸颊贴着他卷曲的头发。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

and	would	have	soothed	him	.
和	会	有	舒缓	他	.

那样就能安抚他了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd] [groʊ] [kɑːm] , [ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ]

Indeed	,	he	did	grow	calm	,	and	calmer	,	as	if	he	yielded	to	my	touch
的确	,	他	做过	生长	冷静的	,	和	更平静	,	作为	如果	他	产生	到	我的	触碰

;

;

;

他确实平静了下来，越来越平静，仿佛屈服于我的触碰；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hæf]

and	presently	he	lifted	his	wet	face	,	and	looked	about	the	room	,	half
和	目前	他	抬起	他的	湿的	脸	,	和	看起来	关于	这	房间	,	一半

[ə'ʃeɪmd] , [hæf] [dɪ'faɪənt] ,

ashamed	,	half	defiant	,
羞愧	,	一半	桀骜不驯	,

随后，他抬起湿漉漉的脸，环顾四周，既羞愧又挑衅。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [huː] [sɔː] [ðæt] .

as	if	to	ask	who	saw	that	.
作为	如果	到	问	WHO	锯	那	.

仿佛在问谁看到了这一幕。

“ [kʌm] , [tɑːm] , ” [aɪ] [traɪd] [ə'gen] .
“ Come , Tom , ” I tried again .
“ 来 , 汤姆 , ” 我 尝试 再次 .

“来吧，汤姆，”我再次尝试道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ It really isn't so bad as you think .
“ 它 真的 不是 所以 坏的 作为 你 思考 .

“其实并没有你想的那么糟糕。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['mʌðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [koʊld] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
And there is Mother catching cold in that room .
和 那里 是 母亲 捕捉 寒冷的 在 那 房间 .

母亲在那个房间里着凉了。

[goʊ] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] .
Go and get her away from the body .
去 和 得到 她 离开 从 这 身体 .

快去把她从尸体旁边带走。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
It is no place for her .
它 是 不 地方 为了 她 .

这里不适合她。

[ʃiːl] [get] [sɪk] .
She'll get sick .
壳 得到 生病的 .

她会生病的。

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] .
Nobody can manage her as well as you .
无人 能 管理 她 作为 出色地 作为 你 .

没有人比你更擅长管教她。

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ə'roʊz] .
” As if he heard me , he arose .
” 作为 如果 他 听到 我 , 他 出现 .

“仿佛听到了我的声音，他站了起来。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .
As if he knew me , he looked for the flashing of an instant into my eyes .
作为 如果 他 知道 我 , 他 看起来 为了 这 闪烁 的 一个 立即的 进入 我的 眼睛 .

仿佛他认识我似的，他寻找着我眼中闪过的一丝神色。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sens] [kæn; kən] [biː; bi] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'laʊd] .
“ I don't see how a girl of her sense can be dead , ” said the boy aloud .
“ 我 不 看 如何 一个 女孩 的 她 感觉 能 是 死的 , ” 说 这 男生 大声 .

“我不明白像她这样懂事的女孩怎么会死了，”男孩大声说道。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʌns] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] , ['empti] [ruːm] ,
He stretched his arms once above his head , and out into the bright , empty room ,
他 拉伸 他的 武器 一次 多于 他的 头 , 和 出去 进入 这 明亮的 , 空的 房间 ,

他向头顶伸展双臂，望向明亮空旷的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

and	I	heard	him	groan	in	a	way	that	wrung	my	heart	.
和	我	听到	他	呻吟	在	一个	方式	那	拧干	我的	心	.

我听到他发出了一声呻吟，那声音让我心如刀绞。

[aɪ] [went] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] , [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] .

I	went	impulsively	to	him	,	and	as	his	arms	closed	,	they	closed	about	me	strongly	.
我	去	冲动地	到	他	,	和	作为	他的	武器	关闭	,	他们	关闭	关于	我	强烈	.

我一时冲动走向他，当他张开双臂时，紧紧地抱住了我。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kwaɪt] [stɪl] .

He	stood	for	a	moment	quite	still	.
他	站立	为了	一个	片刻	相当	仍然	.

他静静地站了一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [səb'saɪdɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] . { - }

I	could	feel	the	nervous	strain	subsiding	all	over	his	big	soul	and	body	.	{	88	}
我	可以	感觉	这	紧张的	拉紧	消退	全部	超过	他的	大的	灵魂	和	身体	.	{	-	}

我能感觉到他宽广的胸膛和身体上紧张的情绪正在逐渐消退。{88}

“ [hʌʃ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .

“	Hush	,	”	I	whispered	.
“	嘘	,	”	我	低声说道	.

“嘘，”我低声说道。

“ [aɪm][noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	I'm	no	more	dead	than	you	are	.
“	我是	不	更多的	死的	比	你	是	.

“我和你一样，还没死。”

” [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] , [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [gɑːd] [noʊz] .

”	If	he	heard	,	what	he	felt	,	God	knows	.
”	如果	他	听到	,	什么	他	毛毡	,	上帝	知道	.

“如果他听到了什么，他的感受如何，只有上帝才知道。”

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

I	speak	of	a	mystery	.
我	说话	的	一个	神秘	.

我所说的是一个谜。

[noʊ]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

No	optical	illusion	,
不	光学的	错觉	,

没有视觉错觉

[noʊ] ['tʃʊtjʊəl] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['mɛdəlz] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

no	tactual	hallucination	could	hold	the	boy	who	took	all	the	medals	at	the	gymnasium	.
不	触	幻觉	可以	抓住	这	男生	WHO	采取	全部	这	奖牌	在	这	健身房	.

任何触觉幻觉都无法束缚住那个在体育馆里包揽所有奖牌的男孩。

[ðə; ði] ['hɑːrti] , ['helθi] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [noʊ][æb'nɔːrm(ə)l][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

The	hearty	,	healthy	fellow	could	receive	no	abnormal	sign	from	the	love	and	longing	of	the	dead	.
这	爽朗	,	健康	同伴	可以	收到	不	异常	符号	从	这	爱	和	渴望	的	这	死的	.

这位身体健康、精神矍铄的人，丝毫感受不到逝者的爱与思念。

['oʊnli] ['spɪrɪt] ['ʌntə,ʌntu] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [ðæt] [streɪndʒ] [aʊt] - [ri:tʃɪŋ] .

Only	spirit	unto	spirit	could	attempt	that	strange	out	-	reaching	.
仅有的	精神	到	精神	可以	试图	那	奇怪的	出去	-	到达	.

只有灵魂与灵魂之间才能进行这种奇特的交流。

['spɪrɪt] ['ʌntə,ʌntu] ['spɪrɪt] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [dʌn] ?

Spirit	unto	spirit	,	was	it	done	?
精神	到	精神	,	曾是	它	完毕	?

灵与灵的交流，完成了吗?

[stɪl] , [aɪ] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

Still	,	I	relate	a	mystery	,	and	what	shall	I	say	?
仍然	,	我	涉及	一个	神秘	,	和	什么	将	我	说	?

不过，我要讲述一个谜团，我该怎么说呢?

[hɪz; ɪz] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [ʌv; əv] [,metə'fɪzɪks] [wʊd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][nekst] [wi:k] [ðæt]

His	professor	in	the	class	-	room	of	metaphysics	would	teach	him	next	week	that
他的	教授	在	这	班级	-	房间	的	形而上学	会	教	他	下一个	星期	那

[gri:f] [oʊnz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ;

grief	owns	the	law	of	the	rhythm	of	motion	;
悲伤	拥有	这	法律	的	这	韵律	的	运动	;

下周，他在形而上学课堂上的教授会告诉他，悲伤掌握着运动节奏的规律;

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [,ɑ:sɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃæl; ʃəl]

and	that	at	the	oscillation	of	the	pendulum	the	excitement	of	anguish	shall
和	那	在	这	振荡	的	这	摆	这	激动	的	痛苦	将

[səb'saɪd] ['ɪntu:] ['æpəθi] [wɪtʃ] ['mɔ:nəz] [ə'laɪk] [tri:t] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ,

subside	into	apathy	which	mourners	alike	treat	as	a	disloyalty	to	the	dead	,
塌陷	进入	冷漠	哪个	哀悼者	同样	对待	作为	一个	不忠	到	这	死的	,

而随着钟摆的摆动，悲痛的激动会逐渐消退，取而代之的是冷漠，哀悼者们都将这种冷漠视为对死者的不忠。

[ænd; ənd] [kɔ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	court	as	a	nervous	relief	to	the	living	.
和	法庭	作为	一个	紧张的	宽慰	到	这	活的	.

法庭为生者提供了一种缓解紧张情绪的方式。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [kɑ:m] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Be	this	as	it	may	,	the	boy	grew	suddenly	calm	,	and	even	cheerful	,
是	这	作为	它	可能	,	这	男生	生长	突然	冷静的	,	和	甚至	快乐	,

尽管如此，男孩突然平静下来，甚至变得很开心。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [,em 'i:][æt; ət][wʌns] .

and	followed	me	at	once	.
和	随后	我	在	一次	.

他们立刻跟着我走了。

[aɪ][led][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'loʊn]

I	led	him	directly	to	his	mother	,	and	left	them	for	a	time	alone
我	引领	他	直接地	到	他的	母亲	,	和	左边	他们	为了	一个	时间	独自的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我直接把他带到他母亲面前，然后让他们单独待了一会儿。

['æftər] [ðɪs] [maɪ] [oʊn] [kɑ:m] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [oʊn] ['kɑ:nfɪdəns] , [ɪn'kri:st] .

After	this	my	own	calm	,	because	my	own	confidence	,	increased	.
后	这	我的	自己的	冷静的	,	因为	我的	自己的	信心	,	增加	.

此后，我的平静感增强了，因为我的自信心也增强了。

[maɪ] ['drɪri] [sens] [ʌv; əv] { - }

My	dreary	sense	of	{	89	}
我的	凄凉	感觉	的	{	-	}

我那令人沮丧的感觉{89}

['helpləsnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] ,
helplessness before the suffering of those I loved ,
无助 前 这 痛苦 的 那些 我 喜爱 ,

面对所爱之人的痛苦，我感到无能为力。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
gave place to the consciousness of power to reach them .
给予 地方 到 这 意识 的 力量 到 抵达 他们 .

让位于运用权力去接触他们的意识。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] ['paʊər] [ɪn][maɪ'self][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɔːrm] ,
I detected this power in myself in an undeveloped form ,
我 检测到 这 力量 在 我 在 一个 未开发的 形式 ,

我发现自己身上还存在这种尚未开发的力量。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['paʊɚz] ,
and realized that it might require exercise and culture , like all other powers ,
和 已实现 那 它 可能 要求 锻炼 和 文化 , 喜欢 全部 其他 权力 ,

并意识到，像其他所有强国一样，它可能需要锻炼和文化。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['væljuəb(ə)l][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if I would make valuable use of it .
如果 我 会 制作 有价值的 使用 的 它 .

如果我能充分利用它的话。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [lʌv] [tuː; tə]
I could already regard the cultivation of the faculty which would enable love to
我 可以 已经 看待 这 栽培 的 这 学院 哪个 会 使能够 爱 到
[dɪ'faɪ] [deθ] ,
defy death ,
违抗 死亡 ,

我当时已经能够预见到，培养出一种能够使爱战胜死亡的能力。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['mætər] , [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]
and spirit to conquer matter , as likely to be one of the occupations of
和 精神 到 征服 事情 , 作为 可能 到 是 一 的 这 职业 的
[ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] .
a full life .
一个 满的 生活 .

以及战胜物质的精神，很可能成为充实人生的一大目标。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz] [θɔːts] [θruː] [baɪ]
I went out into the fresh air for a time to think these thoughts through by
我 去 出去 进入 这 新鲜的 空气 为了 一个 时间 到 思考 这些 想法 通过 经过
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我到户外呼吸了一会儿新鲜空气，独自思考这些问题。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] ;
undisturbed by the sight of grief that I could not remove ;
未受干扰 经过 这 视线 的 悲伤 那 我 可以 不是 消除 ;

面对我无法驱散的悲伤景象，我却毫不在意；

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] .
and strolled up and down the village streets in the frosty night .
和 漫步 向上 和 向下 这 村庄 街道 在 这 霜冻 夜晚 .

在寒冷的夜晚，他们沿着村庄街道漫步。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
When I returned to the house they had all separated for the night ,
什么时候 我 返回 到 这 房子 他们 有 全部 分开 为了 这 夜晚 ,

当我回到家时，他们都各自回家过夜了。

['sædli] ['si:kɪŋ] [sli:p] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [wen] , [æz; əz][aɪ]

sadly	seeking	sleep	in	view	of	the	events	of	the	morrow	,	when	,	as	I
令人遗憾的是	寻求	睡觉	在	看法	的	这	活动	的	这	明天	,	什么时候	,	作为	我

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɜ:rd] ,

had	already	inferred	,
有	已经	推断	,

想到明天将要发生的事情，我悲伤地寻求睡眠，正如我之前所预料的那样，

[ðə; ði]['fju:nərəl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .

the	funeral	would	take	place	.
这	葬礼	会	拿	地方	.

葬礼将会举行。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tɑ:m] ,

I	spent	the	night	among	them	,	chiefly	with	my	mother	and	Tom	,
我	花费	这	夜晚	之中	他们	,	主要	和	我的	母亲	和	汤姆	,

我当晚和他们一起过夜，主要是和我的母亲以及汤姆在一起。

['pæsɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz]

passing	unnoticed	from	room	to	room	,	and	comforting	them	in	such	ways
通过	未被察觉	从	房间	到	房间	,	和	令人感到安慰	他们	在	这样的	方式

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['pɑ:səb(ə)l] .

as	I	found	possible	.
作为	我	成立	可能的	.

我悄无声息地从一个房间走到另一个房间，尽我所能地安慰他们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔkt] { - }

The	boy	had	locked	{	90	}
这	男生	有	已锁定	{	-	}

男孩锁上了{90}

[hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

his	door	,
他的	门	,

他的门，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['traɪəlz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	after	a	few	trials	I	found	myself	able	to	pass	the	medium	of	this
但	后	一个	很少	试验	我	成立	我	有能力的	到	经过	这	中等的	的	这

[rɪ'zɪstɪŋ] ['mætər] ,

resisting	matter	,
抵抗	事情	,

但经过几次尝试后，我发现自己能够穿过这种难以穿透的物质。

[ænd; ənd][tu:; tə]['entər][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] .

and	to	enter	and	depart	according	to	my	will	.
和	到	进入	和	离开	根据	到	我的	将要	.

并可按照我的意愿出入。

[tɑ:m] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [wen]

Tom	finished	his	lesson	in	the	Odyssey	,	and	I	sat	by	and	helped	him	when
汤姆	完成的	他的	课	在	这	奥德赛	,	和	我	卫星	经过	和	帮助	他	什么时候

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

汤姆学完了《奥德赛》，我就坐在旁边，尽我所能地帮助他。

[ðɪs] [aɪ] [faʊnd] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn]['sɪmp(ə)l] [weɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ['fɑ:rðər] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

This	I	found	possible	in	simple	ways	,	which	I	may	explain	farther	at	another	time	.
这	我	成立	可能的	在	简单的	方式	,	哪个	我	可能	解释	更远	在	其他	时间	.

我发现可以通过简单的方法实现这一点，以后有机会我会进一步解释。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['stʌdid] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] , ['ðerfɔːr] ,

We	had	often	studied	together	,	and	his	mind	the	more	readily	,	therefore	,
我们	有	经常	研究	一起	,	和	他的	头脑	这	更多的	容易	,	所以	,

我们经常一起学习，因此他的思维也更加敏捷。

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

responded	to	the	influence	of	my	own	.
回应	到	这	影响	的	我的	自己的	.

受到自身影响而做出回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [wel] [əˈsliːp] ,

He	was	soon	well	asleep	,
他	曾是	很快	出色地	睡着了	,

他很快就睡着了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] .

and	I	was	free	to	give	all	my	attention	to	my	poor	mother	.
和	我	曾是	自由的	到	给	全部	我的	注意力	到	我的	贫穷的	母亲	.

我得以将全部精力都投入到照顾我可怜的母亲身上。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['aʊərz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

Of	those	long	and	solemn	hours	,	what	shall	I	say	?
的	那些	长的	和	庄严	小时	,	什么	将	我	说	?

对于那些漫长而庄严的时刻，我该说些什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [rest] .

I	thought	she	would	never	,	never	rest	.
我	想法	她	会	绝不	,	绝不	休息	.

我以为她永远都不会休息。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] .

I	held	her	in	these	arms	the	live	-	long	night	.
我	握住	她	在	这些	武器	这	居住	-	长的	夜晚	.

我将她拥在怀里，整整一夜。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz][aɪ] [kəˈrest] [ænd; ənd] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .

With	these	hands	I	caressed	and	calmed	her	.
和	这些	双手	我	被爱抚	和	平静下来	她	.

我用这双手抚摸她，安抚她。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɪps][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

With	these	lips	I	kissed	her	.
和	这些	嘴唇	我	亲吻	她	.

我用这双嘴唇吻了她。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [breθ] [aɪ] [wɔːmd] [hɜːr; hər][koʊld] [braʊ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .

With	this	breath	I	warmed	her	cold	brow	and	fingers	.
和	这	气息	我	温暖	她	寒冷的	眉头	和	手指	.

我用这口气温暖了她冰冷的额头和手指。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][aɪ] [wɪld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

With	all	my	soul	and	body	I	willed	that	I	would	comfort	her	,	and	I	believe
和	全部	我的	灵魂	和	身体	我	意志	那	我	会	舒适	她	,	和	我	相信

,

,

,

我全心全意地想要安慰她，而且我相信，

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][dɪd] .

thank	God	,	I	did	.
感谢	上帝	,	我	做过	.

感谢上帝，我做到了。

[æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [slept] ['piːsfəli] ; [ʃiː; ʃi] [slept] [leɪt] , [ænd; ənd] [roʊz] [rɪ'freʃt] .

At	dawn	she	slept	peacefully	;	she	slept	late	,	and	rose	refreshed	.
在	黎明	她	睡着了	和平地	;	她	睡着了	晚的	,	和	玫瑰	焕然一新	.

黎明时分她安然入睡；她睡到很晚，醒来时精神焕发。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['kloʊsli] [baɪ][hɜːr; hər] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

I	remained	closely	by	her	throughout	the	day	.
我	剩余	密切	经过	她	自始至终	这	天	.

我整天都寸步不离地守在她身边。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [best] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fjuːnərəl] ,

They	did	their	best	,	let	me	say	,	to	provide	me	with	a	Christian	funeral	,
他们	做过	他们的	最好的	,	让	我	说	,	到	提供	我	和	一个	基督教	葬礼	,

['pɑːrtli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] { - }

partly	in	accordance	{	91	}
部分	在	根据	{	-	}

让我说，他们尽力为我提供了一个基督教葬礼，部分原因是按照{91}

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɪʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

with	some	wishes	I	had	expressed	in	writing	,	partly	from	the	impulse	of
和	一些	愿望	我	有	表达	在	写作	,	部分	从	这	冲动	的

[ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [sens] .

their	own	good	sense	.
他们的	自己的	好的	感觉	.

他们出于自己的良好判断，也表达了我一些书面的愿望。

[nɑːt][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

Not	a	curtain	was	drawn	to	darken	the	house	of	death	.
不是	一个	窗帘	曾是	绘制	到	变暗	这	房子	的	死亡	.

死亡之屋里，没有拉上窗帘遮蔽黑暗。

[ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [floʊd] [ɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] ,

The	blessed	winter	sunshine	flowed	in	like	the	current	of	a	broad	stream	,
这	蒙福	冬天	阳光	流动	在	喜欢	这	当前的	的	一个	广阔	溪流	,

[θruː] [loʊ] , [waɪd] ['wɪndoʊz] .

through	low	,	wide	windows	.
通过	低的	,	宽的	视窗	.

冬日暖阳如同宽阔溪流般涌入，透过低矮宽大的窗户洒进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第4/9页

[noʊ] ['gæstli] “ ['fju:nərəl] ['flaʊərz] ” [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] ;

No	ghastly	“	funeral	flowers	”	filled	the	room	;
不	阴森	“	葬礼	花朵	”	已填	这	房间	;

房间里没有摆放令人毛骨悚然的“葬礼鲜花”;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] [pɪŋks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

there	was	only	a	cluster	of	red	pinks	upon	the	coffin	,
那里	曾是	仅有的	一个	簇	的	红色的	粉色	之上	这	棺材	,

棺材上只有一簇簇鲜红的粉红色花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] [bʌt; bət][nɑ:t] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:r'neɪʃn] [pər'fju:m] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	air	was	sweet	but	not	heavy	with	the	carnation	perfume	that	they
和	这	空气	曾是	甜的	但	不是	重的	和	这	康乃馨	香水	那	他们

[nu:] [aɪ] [lʌvd] .

knew	I	loved	.
知道	我	喜爱	.

空气中弥漫着甜美的气息，却没有浓重的康乃馨香味，他们知道我喜欢这种香味。

[maɪ] [ded] ['bɑ:di][ænd; ənd] [feɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [red] [pɔ:l] ,

My	dead	body	and	face	they	had	covered	with	a	deep	red	pall	,
我的	死的	身体	和	脸	他们	有	涵盖	和	一个	深的	红色的	灵柩	,

他们用一块深红色的布幔盖住了我的尸体和脸。

[dʒʌst] ['ʃeɪdɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [blæk] , [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] ['dɑ:rknəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi]

just	shaded	off	the	black	,	as	dark	as	darkness	could	be	,	and	yet	be
只是	阴影	离开	这	黑色的	,	作为	黑暗的	作为	黑暗	可以	是	,	和	然而	是

['rednəs] .

redness	.
发红	.

只是淡淡地褪去了黑色，那种深邃的黑暗，却又透着一丝红色。

[nɑ:t][ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] ['toʊld] .

Not	a	bell	was	tolled	.
不是	一个	钟	曾是	收费	.

没有鸣钟。

[nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [mi:n] , [baɪ] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ˌem 'i:] — [nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz]

Not	a	tear	—	at	least	,	I	mean	,	by	those	nearest	me	—	not	a	tear	was
不是	一个	撕	—	在	至少	,	我	意思是	,	经过	那些	最近的	我	—	不是	一个	撕	曾是

[ʃed] .

shed	.
棚	.

没有一滴眼泪——至少在我身边的人——没有一滴眼泪流下来。

[æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

As	the	body	was	carried	from	the	house	,
作为	这	身体	曾是	携带	从	这	房子	,

尸体被抬出房子时，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'si:n] ['sɪŋərz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['fju:nərəl] [tʃænt] : —

the	voices	of	unseen	singers	lifted	the	German	funeral	chant	:	—
这	声音	的	看不见	歌手	抬起	这	德语	葬礼	呗	:	—

耳边传来无形歌声，奏响了德国的葬礼圣歌:

“ [goʊ] [fɔːrθ] ！
“ Go forth !
” 去 前进 ！

“前进！”

[goʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [sɔːŋ] ，
go on , with solemn song ,
去 在 , 和 庄严 歌曲 ，

继续，伴着庄严的歌声，

[ʃɔːrt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz] [lɔːŋ] ！
Short is the way ; the rest is long !
短的 是 这 方式 ; 这 休息 是 长的 ！

短线才是王道；其余的都是长线！

” [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [sæŋ] ： —
” At the grave they sang : —
” 在 这 严重 他们 唱 ： —

在坟墓前，他们唱道：——

“ ['sɔːftli] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ，
“ Softly now the light of day ,
” 轻轻 现在 这 光 的 天 ，

“如今，晨光温柔地照耀着……”

” [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] { - }
” since my mother had asked for one of the old { 92 }
” 自从 我的 母亲 有 问 为了 一 的 这 老的 { - }

“因为我母亲要求要一个旧的{92}

[hɪmz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['skrɪptʃərəl] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪr]
hymns ; and besides the usual Scriptural Burial Service , a friend , who was dear
赞美诗 ; 和 除了 这 通常 圣经 葬礼 服务 , 一个 朋友 , WHO 曾是 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ，

赞美诗；除了通常的圣经葬礼仪式外，还有一位我非常亲爱的朋友，

[riːd] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] “ [sliːp] .
read Mrs . Browning's “ Sleep .
读 太太 . 勃朗宁 “ 睡觉 .

阅读勃朗宁夫人的《睡眠》。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['piːsfəli] .
” It was all as I would have had it , and I looked on peacefully .
” 它 曾是 全部 作为 我 会 有 有 它 , 和 我 看起来 在 和平地 .

“一切都如我所愿，我平静地看着这一切发生。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ： “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['berid] [ˌem 'iː] ['tʃɪrfəli] ,
If I could have spoken I would have said : “ You have buried me cheerfully ,
如果 我 可以 有 说 我 会 有 说 ： “ 你 有 埋葬 我 愉快地 ,
[æz; əz] ['kristʃənz] [ɔːt] ,
as Christians ought ,
作为 基督徒 应该 ，

如果我能说话，我会说：“你们以基督徒应有的方式，欣然埋葬了我。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
as a Christian ought to be .
作为 一个 基督教 应该 到 是 .

像一个基督徒应该做的那样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	was	greatly	touched	,	I	must	admit	,	at	the	grief	of	some	of	the
"	我	曾是	非常	感动	,	我	必须	承认	,	在	这	悲伤	的	一些	的	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“我必须承认，一些穷人的悲痛让我深受感动。”

[pleɪn] ['piːp(ə)l] [huː] ['fɑːloʊd] [maɪ]['bɑːdi][ɑːn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

plain	people	who	followed	my	body	on	its	final	journey	to	the	village	church	-	yard	.
清楚的	人们	WHO	随后	我的	身体	在	它是	最终的	旅行	到	这	村庄	教会	-	院子	.

一路跟随我的遗体前往村庄教堂墓地的普通人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sent] [ðə; ði][mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

The	woman	who	sent	the	magenta	geranium	refused	to	be	comforted	,
这	女士	WHO	发送	这	品红	天竺葵	拒绝	到	是	安慰	,

送来紫红色天竺葵的女子拒绝接受安慰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz]

and	there	were	one	or	two	young	girls	whom	I	had	been	so	fortunate	as
和	那里	是	一	或者	二	年轻的	女孩们	谁	我	有	到过	所以	幸运	作为

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,

to	assist	in	difficulties	,
到	协助	在	困难	,

我曾有幸帮助过一两个年轻女孩度过难关，

[huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪd] ['truːli] [mɔːrn] .

who	,	I	think	,	did	truly	mourn	.
WHO	,	我	思考	,	做过	真的	哀悼	.

我认为，他们确实真心哀悼了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] , — [sʌm; səm] , [aɪ]

Some	of	my	boys	from	the	Grand	Army	were	there	,	too	,	—	some	,	I
一些	的	我的	男孩们	从	这	盛大	军队	是	那里	,	也	,	—	一些	,	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

我的退伍军人协会里的一些兄弟也去了——我是说，一些。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɔːr]

whom	it	had	been	my	privilege	to	care	for	in	the	hospitals	in	the	old	war
谁	它	有	到过	我的	特权	到	关心	为了	在	这	医院	在	这	老的	战争

[deɪz] .

days	.
天	.

在战争年代，我有幸在医院照顾过他们。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][held][ðer; ðər][kæps] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

They	came	in	uniform	,	and	held	their	caps	before	their	eyes	.
他们	来了	在	制服	,	和	握住	他们的	帽子	前	他们的	眼睛	.

他们身着制服，举着帽子遮住眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

It	did	please	me	to	see	them	there	.
它	做过	请	我	到	看	他们	那里	.

看到他们在那里，我感到很高兴。

[wen] [ðə; ði] [briːf] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

When	the	brief	service	at	the	grave	was	over	,	I	would	have	gone	home	with
什么时候	这	简短的	服务	在	这	严重	曾是	超过	,	我	会	有	已消失	家	和

[maɪ] ['mʌðər] , { - }

my	mother	,	{	93	}
我的	母亲	,	{	-	}

墓地的简短仪式结束后，我会和母亲一起回家。{93}

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

feeling	that	she	needed	me	more	than	ever	;	but	as	I	turned	to	do	so	,
感觉	那	她	需要	我	更多的	比	曾经	;	但	作为	我	转向	到	做	所以	,

她感觉自己比以往任何时候都更需要我；但当我转身要这么做时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [huːz] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] .

I	was	approached	by	a	spirit	whose	presence	I	had	not	observed	.
我	曾是	接近	经过	一个	精神	谁	在场	我	有	不是	观察到	.

我遇到了一个我之前从未见过的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] .

It	proved	to	be	my	father	.
它	已证实	到	是	我的	父亲	.

事实证明，那是我父亲。

[hiː; hi] [di'teind] [ˌem 'iː] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] [fɪr] ,

He	detained	me	,	explaining	that	I	should	remain	where	I	was	,	feeling	no	fear	,
他	被拘留	我	,	解释	那	我	应该	保持	在哪里	我	曾是	,	感觉	不	害怕	,

他扣留了我，并解释说我应该待在原地，不要感到害怕。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['proʊtest] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪl] ['gʌvərnɪŋ] [maɪ][nekst] ['muːvmənt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

but	making	no	protest	,	till	the	Will	governing	my	next	movement	might	be	made
但	制作	不	反对	,	直到	这	将要	治理	我的	下一个	移动	可能	是	制成

[noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

known	to	me	.
已知	到	我	.

但我不会提出任何抗议，直到我得知支配我下一步行动的意志为止。

[soʊ][aɪ] [beɪd] [maɪ] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tɑːm] ,

So	I	bade	my	mother	good	-	by	,	and	Tom	,
所以	我	巴德	我的	母亲	好的	-	经过	,	和	汤姆	,

于是我向母亲道别，然后是汤姆。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

as	well	as	I	could	in	the	surprise	and	confusion	,
作为	出色地	作为	我	可以	在	这	惊喜	和	困惑	,

在惊愕和混乱之中，我尽我所能地……

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

and	watched	them	all	as	they	went	away	.
和	观看	他们	全部	作为	他们	去	离开	.

目送他们离去。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['liːnɪŋ] ['oʊnli][ə'pɑːn]

She	,	as	she	walked	,	seemed	to	those	about	her	to	be	leaning	only	upon
她	,	作为	她	步行	,	似乎	到	那些	关于	她	到	是	倾斜	仅有的	之上

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她走路时，周围的人似乎都只靠着她的儿子。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['fɑːðər] ['tendərli] ['heɪsənɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

But	I	beheld	my	father	tenderly	hastening	close	beside	her	,
但	我	观看	我的	父亲	温柔地	加速	关闭	旁	她	,

但我看到父亲温柔地快步走到她身边，

[waɪl] [hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər] [jet] ,

while	he	supported	her	with	the	arm	which	had	never	failed	her	yet	,
尽管	他	有	她	和	这	手臂	哪个	有	绝不	失败的	她	然而	,

他用那只从未让她失望过的手臂扶着她。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

in	all	their	loving	lives	.
在	全部	他们的	爱	生活	.

在他们充满爱的一生中。

['ðerfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər][goʊ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .

Therefore	I	could	let	her	go	,	without	distress	.
所以	我	可以	让	她	去	,	没有	痛苦	.

因此，我可以毫无痛苦地放她走。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sloʊli] ; [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] ;

The	funeral	procession	departed	slowly	;	the	grave	was	filled	;
这	葬礼	游行	已离开	缓慢地	;	这	严重	曾是	已填	;

送葬队伍缓缓离去；坟墓被填平；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - ['gɜːlz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][sʌm; səm]['ɑːrbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

one	of	the	mill	-	girls	came	back	and	threw	in	some	arbor	vitæ	and	a
一	的	这	磨	-	女孩们	来了	后退	和	扔	在	一些	乔木	vitæ	和	一个

['flaʊər] [ɔːr] [tuː] ,

flower	or	two	,
花	或者	二	,

其中一个纺织厂女工回来时，扔了一些侧柏和一两朵花进去。

— [ðə; ði]['sekstən] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bəuθ] [went] [ə'weɪ] .

—	the	sexton	hurried	her	,	and	both	went	away	.
—	这	教堂司事	慌忙	她	,	和	两个都	去	离开	.

—教堂司事催促她，两人便离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] , [dɑːrk] .

It	grew	dusk	,	dark	.
它	生长	黄昏	,	黑暗的	.

天色渐暗，夜幕降临。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

I	and	my	body	were	left	alone	together	.
我	和	我的	身体	是	左边	独自的	一起	.

我和我的身体孤零零地待在一起。

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] { - }

Of	that	solemn	watch	,	it	is	not	for	me	to	{	94	}
的	那	庄严	手表	,	它	是	不是	为了	我	到	{	-	}

对于那庄严的守望，我无权置喙{94}

['tʃætər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [soʊl] .

chatter	to	any	other	soul	.
喋喋不休	到	任何	其他	灵魂	.

跟其他任何人闲聊。

['meməriz] [oʊvɚ-swɛpt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['oʊnli][wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd] [ʃer] .

Memories	overswept	me	,	which	only	we	two	could	share	.
回忆	过度扫过	我	,	哪个	仅有的	我们	二	可以	分享	.

回忆如潮水般涌来，那些回忆只有我们两个人才能拥有。

[hoʊps] [pə'zest] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər]

Hopes	**possessed**	**me**	**which**	**it**	**were**	**not**	**possible**	**to**	**explain**	**to**	**another**
希望	拥有	我	哪个	它	是	不是	可能的	到	解释	到	其他

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	**.**
组织	.

我心中怀揣着无法向其他组织解释的希望。

[rɪ'gret] , [rɪ'zɑːlv] , [ɔː] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['evri] [haɪ] ['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [fɪr] , ['bætld]

Regret	**,**	**resolve**	**,**	**awe**	**,**	**and**	**joy**	**,**	**every**	**high**	**human**	**emotion**	**excepting**	**fear**	**,**	**battled**
后悔	,	解决	,	敬畏	,	和	喜悦	,	每一个	高的	人类	情感	除外	害怕	,	战斗

[ə'baʊt] [juː 'es] .

about	**us**	**.**
关于	我们	.

遗憾、决心、敬畏和喜悦，除了恐惧之外，所有人类的高级情感，都在我们周围交织碰撞。

[waɪl] [aɪ] [nelt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [naɪt] , [aɪ] [hɜːrd] ['tʃæntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

While	**I**	**knelt**	**there**	**in**	**the**	**windless**	**night**	**,**	**I**	**heard**	**chanting**	**from**	**a**	**long**	**distance**	**,**
尽管	我	跪下	那里	在	这	无风	夜晚	,	我	听到	吟唱	从	一个	长的	距离	,

在无风的夜里，我跪在那里，听见远处传来诵经声。

[bʌt; bət] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪr] .

but	**yet**	**distinct**	**to**	**the**	**dead**	**,**	**that**	**is**	**to**	**the**	**living**	**ear**	**.**
但	然而	清楚的	到	这	死的	,	那	是	到	这	活的	耳朵	.

但对于死者来说，这声音却截然不同，也就是说，对于活人来说，这声音是截然不同的。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] [saʊnd] ['diːpənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ,

As	**I**	**listened**	**,**	**the**	**sound**	**deepened**	**,**	**approaching**	**,**
作为	我	听着	,	这	声音	加深	,	接近	,

我侧耳倾听，声音越来越低沉，越来越近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['spɪrɪts] [swept] [baɪ][ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [er] , [pɔɪzd] [laɪk] [bɜːrdz] ,

and	**a**	**group**	**of**	**singing**	**spirits**	**swept**	**by**	**in**	**the**	**starlit**	**air**	**,**	**poised**	**like**	**birds**	**,**
和	一个	团体	的	歌唱	烈酒	扫荡	经过	在	这	星光	空气	,	准备	喜欢	鸟类	,

一群歌唱的精灵在星光闪烁的空中掠过，姿态如同鸟儿一般。

[ɔːr] [θɔːts] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː] :

or	**thoughts**	**,**	**above**	**me**	**:**
或者	想法	,	多于	我	:

或者，在我上方浮现的念头：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɑːdi] . ”

“	**It**	**is**	**sown**	**a**	**natural**	**—**	**it**	**is**	**raised**	**a**	**spiritual**	**body**	**.**	**”**
“	它	是	播种	一个	自然的	—	它	是	提高	一个	精神	身体	.	”

“它播种的是自然的，它培育的是属灵的。”

“ [deθ] !

“	**Death**	**!**
“	死亡	!

“死亡！

[wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ? — [greɪv] ! — [ðaɪ] ['vɪktəri] ? ”

where	**is**	**thy**	**sting**	**?**	**—**	**Grave**	**!**	**—**	**thy**	**victory**	**?**	**”**
在哪里	是	你的	蜇	?	—	严重	!	—	你的	胜利	?	”

你的毒刺在哪里？——坟墓！——你的胜利在哪里？

“ [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .

“	**Believing**	**in**	**Me**	**,**	**though**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**yet**	**shall**	**he**	**live**	**.**
“	相信	在	我	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	.

“他虽然死了，但因信我，也必复活。”

" [aɪ] [traɪd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði]

"	I	tried	my	voice	,	and	joined	,	for	I	could	no	longer	help	it	,	in	the
"	我	尝试	我的	嗓音	,	和	加入	,	为了	我	可以	不	更长	帮助	它	,	在	这

['θrɪlɪŋ] ['kɔːrəs] .

thrilling	chorus	.
惊险	合唱	.

“我试着发声，情不自禁地加入了激动人心的合唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [daɪd] ,

It	was	the	first	time	since	I	died	,
它	曾是	这	第一的	时间	自从	我	死亡	,

这是我死后第一次……

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [maɪ'self] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

that	I	had	felt	myself	invited	or	inclined	to	share	the	occupations	of	others	,
那	我	有	毛毡	我	受邀	或者	倾斜	到	分享	这	职业	的	其他的	,

我感觉自己被邀请或倾向于参与他人的职业活动，

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] . { - }

in	the	life	I	had	entered	.	{	95	}
在	这	生活	我	有	进入	.	{	-	}

在我进入的生活中。{95}

['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [naɪt] , [baɪ] [maɪ] [oʊn] [greɪv] ,

Kneeling	there	,	in	the	happy	night	,	by	my	own	grave	,
跪着	那里	,	在	这	快乐的	夜晚	,	经过	我的	自己的	严重	,

在那幸福的夜晚，我跪在自己的坟墓旁，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [sens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] ,

I	lifted	all	my	soul	and	sense	into	the	immortal	words	,
我	抬起	全部	我的	灵魂	和	感觉	进入	这	不朽	字	,

我将我的灵魂和理智都融入了不朽的文字之中。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

now	for	the	first	time	comprehensible	to	me	:
现在	为了	这	第一的	时间	可理解的	到	我	:

现在我终于明白了：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

“	I	believe	,	I	believe	in	the	resurrection	of	the	dead	.
"	我	相信	,	我	相信	在	这	复活	的	这	死的	.

“我相信，我相信死人会复活。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˌðer'æftər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	It	was	not	long	thereafter	that	I	received	the	summons	to	return	.
"	它	曾是	不是	长的	此后	那	我	已收到	这	传票	到	返回	.

“不久之后，我就收到了返回的传票。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ,

I	should	have	been	glad	to	go	home	once	more	,
我	应该	有	到过	高兴的	到	去	家	一次	更多的	,

我本该很高兴能再次回家的。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [oʊn] ['prefrəns] [wɪ'ðaʊt] ['wɪlfl] ['proʊtest] , [ɔːr] [æn; ən]

but	was	able	to	check	my	own	preference	without	wilful	protest	,	or	an
但	曾是	有能力的	到	查看	我的	自己的	偏爱	没有	故意	反对	,	或者	一个

['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

aching	heart	.
疼痛	心	.

但是，我能够毫无抗拒地检验自己的喜好，而不会感到痛苦或内疚。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑ:liŋz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd]

The	conviction	that	all	was	well	with	my	darlings	and	myself	,	for	life	and
这	定罪	那	全部	曾是	出色地	和	我的	亲爱的们	和	我	,	为了	生活	和

[fɔ:r; fər] [deθ] ,

for	death	,
为了	死亡	,

我坚信，无论生死，我和我的爱人们都会一切安好。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'tens] [jet] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [laɪk] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪt'self] .

had	now	become	an	intense	yet	simple	thing	,	like	consciousness	itself	.
有	现在	变得	一个	激烈的	然而	简单的	事物	,	喜欢	意识	本身	.

现在它变得既强烈又简单，就像意识本身一样。

[aɪ] [went] [æz; əz] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] , ['dʒɔɪfəli] . { - }

I	went	as	,	and	where	I	was	bidden	,	joyfully	.	{	96	}
我	去	作为	,	和	在哪里	我	曾是	拜登	,	欣喜地	.	{	-	}

我欣然前往，遵照吩咐。{96}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kɔ:l] ['hev(ə)n] ,

Upon	reëntering	the	wonderful	place	which	I	had	begun	to	call	Heaven	,
之上	重新进入	这	精彩的	地方	哪个	我	有	开始	到	称呼	天堂	,

当我重新进入那个我开始称之为天堂的美好地方时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [gɪv] [ðæt] [neɪm] , [ðoʊ] [nɑ:t] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

and	to	which	I	still	give	that	name	,	though	not	,	I	must	say	,
和	到	哪个	我	仍然	给	那	姓名	,	尽管	不是	,	我	必须	说	,

我仍然称它为那个名字，虽然，我必须说，并非如此。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] ['prɑ:pərli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

with	perfect	assurance	that	the	word	is	properly	applied	to	that	phase	of	the	life
和	完美的	保证	那	这	单词	是	适当地	应用	到	那	阶段	的	这	生活

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [jet] [moʊst] ['ɪgnərənt] [rɪ'kɔ:rdər] ,

of	which	I	am	the	yet	most	ignorant	recorder	,
的	哪个	我	是	这	然而	最多	无知	录音机	,

我完全确信，这个词恰当地适用于我目前还一无所知的那个人生阶段。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɔ:r] ['wɪri] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm]

I	found	myself	more	weary	than	I	had	been	at	any	time	since	my	change	came
我	成立	我	更多的	厌倦	比	我	有	到过	在	任何	时间	自从	我的	改变	来了

.

:
.

我发现自己比变性以来的任何时候都更加疲惫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wer] [tu:; tə][goʊ] , ['fi:lɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

I	was	looking	about	,	uncertain	where	to	go	,	feeling	,	for	the	first	time	,
我	曾是	寻找	关于	,	不确定	在哪里	到	去	,	感觉	,	为了	这	第一的	时间	,

我环顾四周，不知该往哪里走，第一次感到.....

['ræðər] ['hoʊmləs] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['kʌntri] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

rather	homeless	in	this	new	country	,	when	I	was	approached	by	a	stranger	,
相当	无家可归者	在	这	新的	国家	,	什么时候	我	曾是	接近	经过	一个	陌生人	,

在这个新国家，我几乎无家可归，这时一个陌生人走近了我。

[hu:] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [sɔ:t] :

who	inquired	of	me	what	I	sought	:
WHO	询问	的	我	什么	我	寻求	:

谁问我寻求的是什么：

“ [rest] , ” [aɪ] [sed] ['prɑ:mptli] .
“ Rest , ” I said promptly .
“ 休息 , ” 我 说 及时 .

“休息吧。”我立刻说道。

“ [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kwest] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] .
“ A familiar quest , ” observed the stranger , smiling .
“ 一个 熟悉的 寻求 , ” 观察到 这 陌生人 , 微笑 .

“似曾相识的冒险，”陌生人笑着说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [sɜ:r] .
“ You are right , sir .
“ 你 是 正确的 , 先生 .

“您说得对，先生。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] . ”
It is a thing I have been seeking for forty years . ”
它 是 一个 事物 我 有 到过 寻求 为了 四十 年 . ”

这是我四十年来一直在寻找的东西。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] ? ”
“ And never found ? ”
“ 和 绝不 成立 ? ”

“一直没找到吗？”

“ ['nevər] [faʊnd] . ” { - }
“ Never found . ” { 97 }
“ 绝不 成立 . ” { - }

“从未找到。”{97}

“ [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I will assist you , ” he said gently , “ that is , if you wish it .
“ 我 将要 协助 你 , ” 他 说 轻轻地 , “ 那 是 , 如果 你 希望 它 .

“我会帮助你，”他温和地说，“如果你愿意的话。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɜ:rst] ? ”
What will you have first ? ”
什么 将要 你 有 第一的 ? ”

你先要什么?

“ [sli:p] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɜ:rst] , [ðen] [fu:d] .
“ Sleep , I think , first , then food .
“ 睡觉 , 我 思考 , 第一的 , 然后 食物 .

“我觉得应该先睡觉，再吃饭。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] .
I have been through exciting scenes .
我 有 到过 通过 激动人心 场景 .

我经历过许多激动人心的场景。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] — [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] — [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'loʊ] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ɪg'zɔ:stʃən] .
I have a touch — a faint one — of what below we called exhaustion .
我 有 一个 触碰 — 一个 头晕的 一 — 的 什么 以下 我们 称为 疲惫 .

我感觉到了一点——很轻微的——我们下面称之为疲惫的感觉。

[jet] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] .
Yet now I am conscious in advance of the rest which is sure to come .
然而 现在 我 是 有意识的 在 进步 的 这 休息 哪个 是 当然 到 来 .

然而，我现在预先意识到接下来一定会发生的事情。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
Already I feel it ,
已经 我 感觉 它 ,

我已经感觉到了。

[laɪk] [ðə; ði] [ebɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [goʊz] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

like	the	ebbing	of	the	wave	that	goes	to	form	the	flow	of	the	next	.
喜欢	这	退潮	的	这	海浪	那	去	到	形式	这	流动	的	这	下一个	.

就像一波浪潮退去，为下一波浪潮的到来做好准备。

[haʊ] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪl] ！ ”

How	blessed	to	know	that	one	can't	be	ill	!	”
如何	蒙福	到	知道	那	一	不能	是	患病的	！	”

知道自己不会生病，真是太幸运了！

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？ ” [æskt] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	How	do	you	know	that	?	”	asked	my	companion	.
“	如何	做	你	知道	那	？	”	问	我的	伴侣	.

“你怎么知道的？”我的同伴问道。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] , ” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ,

“	On	the	whole	,	I	don't	know	that	I	do	,	”	I	answered	,	with	embarrassment	,
“	在	这	所有的	,	我	不	知道	那	我	做	,	”	我	回答	,	和	尴尬	,

“总的来说，我不知道我是否真的知道，”我尴尬地回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃɪŋ] :

“	I	suppose	it	is	a	remnant	of	one's	old	religious	teaching	:
“	我	认为	它	是	一个	剩	的	一个人的	老的	宗教	教学	:

我想这大概是某人过去宗教教义的遗留吧:

- [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] .

'	The	inhabitant	shall	not	say	I	am	sick	.
-	这	居民	将	不是	说	我	是	生病的	.

“居民不得说我生病了。”

- ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] . ”

'	Surely	there	were	such	words	.	”
-	一定	那里	是	这样的	字	.	”

“肯定有这样的词语。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] ?

“	And	you	trusted	them	?
“	和	你	可信	他们	?

你竟然相信他们?

” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

”	asked	the	stranger	.
”	问	这	陌生人	.

“陌生人问道。”

“ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [bʊk] [tu:; tə] [ək'sept] , ” [aɪ] [sed] ['kwɪkli] ,

“	The	Bible	was	a	hard	book	to	accept	,	”	I	said	quickly	,
“	这	圣经	曾是	一个	难的	书	到	接受	,	”	我	说	迅速地	,

“《圣经》这本书很难接受，”我赶紧说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [maɪ] [feɪθ] .

“	I	would	not	have	you	overestimate	my	faith	.
“	我	会	不是	有	你	高估	我的	信仰	.

“我不想让你高估我的信仰。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:dz] ['mesɪdʒ] .

I	tried	to	believe	that	it	was	God's	message	.
我	尝试	到	相信	那	它	曾是	神的	信息	.

我努力相信这是上帝的旨意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	I	did	believe	it	.
我	思考	我	做过	相信	它	.

我想我当时是相信了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	reason	was	clear	to	me	.
但	这	原因	曾是	清除	到	我	.

但我很清楚原因。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][pæst][ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] . ” { - }

I	could	not	get	past	that	if	I	wished	to	.	”	{	98	}
我	可以	不是	得到	过去的	那	如果	我	希望	到	.	”	{	-	}

即使我想，我也无法克服这一点。”{98}

“ [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ” [in'kwaiəd][maɪ] [frend] , ['sɑːləmli] ,

“	What	,	then	,	was	the	reason	,	”	inquired	my	friend	,	solemnly	,
“	什么	,	然后	,	曾是	这	原因	,	”	询问	我的	朋友	,	庄严地	,

“那么，原因是什么呢？”我的朋友严肃地问道。

“ [waɪ] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

“	why	you	trusted	the	message	called	the	Word	of	God	,
“	为什么	你	可信	这	信息	称为	这	单词	的	上帝	,

“你为什么相信那被称为上帝圣言的信息？”

[æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ɜːrθ] ? ”

as	received	by	the	believing	among	His	children	on	earth	?	”
作为	已收到	经过	这	相信	之中	他的	孩子们	在	地球	?	”

祂在世上的儿女中，信祂的儿女们都领受了什么？

“ ['ʃʊrli] , ” [aɪ]['ɜːdʒd] , “ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['riːz(ə)n] .

“	Surely	,	”	I	urged	,	“	there	is	but	one	reason	.
“	一定	,	”	我	敦促	,	“	那里	是	但	一	原因	.

“肯定只有一个原因，”我敦促道。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

I	refer	to	the	history	of	our	Lord	.
我	参考	到	这	历史	的	我们的	主	.

我指的是我们主的历史。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːr; ər] ['kristʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] . — [sɜːr] !

I	do	not	know	whether	all	in	this	place	are	Christians	;	but	I	was	one	.	—	Sir	!
我	做	不是	知道	无论	全部	在	这	地方	是	基督徒	;	但	我	曾是	一	.	—	先生	!

我不知道这里的人是不是全是基督徒；但我曾经是。——先生！

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .

I	anticipate	your	question	.
我	预料	你的	问题	.

我预料到你会问这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] , ['juːsləs] [wʌn] — [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [seɪ]

I	was	a	most	imperfect	,	useless	one	—	to	my	sorrow	and	my	shame	I	say
我	曾是	一个	最多	不完善	,	无用	一	—	到	我的	悲哀	和	我的	耻辱	我	说

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ,

it	—	but	,
它	—	但	,

我曾经是一个极其不完美、毫无用处的人——令我悲伤和羞愧的是，我不得不承认这一点——但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] . ”

so	far	as	I	went	,	I	was	an	honest	one	.	”
所以	远的	作为	我	去	,	我	曾是	一个	诚实的	一	.	”

就我所知，我一直是个诚实的人。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? — [hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːld] [lɔːrd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	Did	you	love	Him	?	—	Him	whom	you	called	Lord	?	”	asked	the	stranger	,
“	做过	你	爱	他	?	—	他	谁	你	称为	主	?	”	问	这	陌生人	,

“你爱他吗？——你称之为主的那位？”陌生人问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

with	an	air	of	reserve	.
和	一个	空气	的	预订	.

带着一丝矜持。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	replied	that	I	thought	I	could	truly	say	that	He	was	dear	to	me	.
我	回复	那	我	想法	我	可以	真的	说	那	他	曾是	亲爱的	到	我	.

我回答说，我真的觉得他对我来说非常重要。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	began	to	be	deeply	moved	by	this	conversation	.
我	开始	到	是	深	已搬	经过	这	对话	.

我开始被这段谈话深深打动。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['skersli] ['noʊtɪst] ,

I	stole	a	look	at	the	stranger	,	whom	I	had	at	first	scarcely	noticed	,
我	偷窃	一个	看	在	这	陌生人	,	谁	我	有	在	第一的	几乎	注意到	,

我偷偷瞥了一眼那个陌生人，起初我几乎没注意到他。

[ɪk'sept] [æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['pæsɪŋ] [soʊlz] .

except	as	one	among	many	passing	souls	.
除了	作为	一	之中	许多	通过	灵魂	.

除了作为众多过客中的一个之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [miːn] ,

He	was	a	man	of	surpassing	majesty	of	mien	,
他	曾是	一个	男人	的	超越	威严	的	面容	,

他是一位气度非凡、威严无比的男子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	for	loveliness	of	feature	I	had	seen	no	mortal	to	vie	with	him	.
和	为了	可爱	的	特征	我	有	已见	不	凡人	到	争夺	和	他	.

论容貌俊美，我未见凡人能与他媲美。

“ [ðɪs] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋs] [wiː; wi] [kɔːld] ['eɪndʒəlz] .

“	This	,	”	I	thought	,	“	must	be	one	of	the	beings	we	called	angels	.
“	这	,	”	我	想法	,	“	必须	是	一	的	这	生物	我们	称为	天使	.

“这，”我想，“一定是我们称之为天使的生物之一。”

” [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['braɪtnəs] [reɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] { - }

”	Astonishing	brightness	rayed	from	him	at	every	motion	,	and	his	{	99	}
”	惊人	亮度	射线	从	他	在	每一个	运动	,	和	他的	{	-	}

“他每动一下，身上就散发出惊人的光芒，而且他的{99}

['noʊb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] .

noble	face	was	like	the	sun	itself	.
高贵	脸	曾是	喜欢	这	太阳	本身	.

高贵的面容如同太阳一般。

[hiː; hi] [muːvd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]

He	moved	beside	me	like	any	other	spirit	,	and	condescended	to	me	so
他	已搬	旁	我	喜欢	任何	其他	精神	,	和	居高临下的	到	我	所以

[fə'mɪliərli] ,

familiarly	,
熟悉地	,

他像其他任何灵魂一样在我身边移动，并以如此亲切的态度俯身与我交谈。

[jet] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ,

yet	with	so	unapproachable	a	dignity	,
然而	和	所以	难以接近	一个	尊严	,

然而，他却带着一种难以接近的尊严，

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [breθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

that	my	heart	went	out	to	him	as	breath	upon	the	air	.
那	我的	心	去	出去	到	他	作为	气息	之上	这	空气	.

我的心仿佛像呼吸一样，对他充满了怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi][led][ˌem 'iː]

It	did	not	occur	to	me	to	ask	him	who	he	was	,	or	whither	he	led	me
它	做过	不是	发生	到	我	到	问	他	WHO	他	曾是	,	或者	往哪里去	他	引领	我

.

:

.

我当时并没有想到要问他是谁，或者他要带我去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][led] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr][rɪ'plaɪ] .

It	was	enough	that	he	led	,	and	I	followed	without	question	or	reply	.
它	曾是	足够的	那	他	引领	,	和	我	随后	没有	问题	或者	回复	.

他只要带头就够了，我便毫无疑问、毫无回应地跟随他。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] .

We	walked	and	talked	for	a	long	time	together	.
我们	步行	和	谈话	为了	一个	长的	时间	一起	.

我们边走边聊了很久。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [steɪkt] [maɪ]

He	renewed	the	conversation	by	asking	me	whether	I	had	really	staked	my
他	更新	这	对话	经过	问	我	无论	我	有	真的	已抵押	我的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] ,

immortal	existence	upon	the	promise	of	that	obscure	,
不朽	存在	之上	这	承诺	的	那	朦胧	,

他重新开启了谈话，问我是否真的将我的永生押在了那个晦涩的承诺上，

[ʌn'edʒukeɪtɪd] [dʒuː] , ['twenti] ['sentʃəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , — [ðæt] [pleɪn] [mæn] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [fə'nætɪks]

uneducated	Jew	,	twenty	centuries	in	his	grave	,	—	that	plain	man	who	lived	a	fanatic's
未受过教育	犹	,	二十	几个世纪	在	他的	严重	,	—	那	清楚的	男人	WHO	居住地	一个	狂热者的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一个未受过教育的犹太人，已入土两千年——那个过着狂热生活的普通人，

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] ,

and	died	a	felon's	death	,
和	死亡	一个	重罪犯	死亡	,

他死于重罪犯之手，

[ænd; ənd] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['erər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	whose	teachings	had	given	rise	to	such	bigotry	and	error	upon	the
和	谁	教义	有	给定	上升	到	这样的	偏见	和	错误	之上	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

而正是他的教义在世间滋生了如此多的偏执和谬误。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	answered	that	I	had	never	been	what	is	commonly	called	a	devout	person	,
我	回答	那	我	有	绝不	到过	什么	是	通常	称为	一个	虔诚的	人	,

我回答说，我从来都不是人们通常所说的虔诚之人。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['temprəmənt] ,

not	having	a	spiritual	temperament	,
不是	拥有	一个	精神	气质	,

缺乏精神气质，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][held]['aʊər; ɑːr]['mæstər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['iːðər]

but	that	I	had	not	held	our	Master	responsible	for	the	mistakes	of	either
但	那	我	有	不是	握住	我们的	掌握	负责任的	为了	这	错误	的	任何一个

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [foʊz] ,

his	friends	or	his	foes	,
他的	朋友们	或者	他的	敌人	,

但我并没有让我们的主为他朋友或敌人的错误负责，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gret] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt]

and	that	the	greatest	regret	I	had	brought	with	me	into	Heaven	was	that
和	那	这	最	后悔	我	有	带来	和	我	进入	天堂	曾是	那

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [neɪm] .

I	had	been	so	unworthy	to	bear	His	blessed	name	.
我	有	到过	所以	不配	到	熊	他的	蒙福	姓名	.

我带到天堂的最大遗憾就是，我如此不配承受祂的圣名。

[hiː; hi][nekst] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv] { - }

He	next	inquired	of	{	100	}
他	下一个	询问	的	{	-	}

他接着询问了{100}

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我，

[ɪf] [aɪ]['truːli] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['entrəns] [ə'pɑːn][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən]

if	I	truly	believed	that	I	owed	my	entrance	upon	my	present	life	to	the	interposition
如果	我	真的	相信	那	我	欠款	我的	入口	之上	我的	展示	生活	到	这	插入

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [spoʊk] .

of	Him	of	whom	we	spoke	.
的	他	的	谁	我们	辐	.

如果我真的相信我能来到这个世界，全赖于我们所说的那位神的介入。

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd] [nəːvs] .

“	Sir	,	”	I	said	,	“	you	touch	upon	sacred	nerves	.
“	先生	,	”	我	说	,	“	你	触碰	之上	神圣	神经	.

“先生，”我说，“您触及了我的痛处。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['ʌtərli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ɪz][ðə; ði][gɪft]

I	should	find	it	hard	to	tell	you	how	utterly	I	believe	that	immortality	is	the	gift
我	应该	寻找	它	难的	到	告诉	你	如何	完全地	我	相信	那	不朽	是	这	礼物

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] . ”

of	Jesus	Christ	to	the	human	soul	.	”
的	耶稣	基督	到	这	人类	灵魂	.	”

我很难用言语表达我对永生的深信，我相信永生是耶稣基督赐予人类灵魂的礼物。

“ [aɪ] [biˈliːvd] [ðɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] .

“	I	believed	this	on	earth	,	”	I	added	,	“	I	believe	it	in	Heaven	.
“	我	相信	这	在	地球	,	”	我	额外	,	“	我	相信	它	在	天堂	.

“我在人间相信这一点，”我补充道，“我在天堂也相信这一点。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [haʊ'evər] .

I	do	not	know	it	yet	,	however	.
我	做	不是	知道	它	然而	,	然而	.

但我目前还不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] ['ɪgnərənt] .

I	am	a	new	-	comer	;	I	am	still	very	ignorant	.
我	是	一个	新的	-	角	;	我	是	仍然	非常	无知	.

我是个新人，我还很无知。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] .
No one has instructed me .
不 一 有 指示 我 .

没有人指示过我。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [lɜːrn] - ['sɪləb(ə)l][baɪ]['sɪləb(ə)l] .
I hope to learn ' syllable by syllable .
我 希望 到 学习 - 音节 经过 音节 .

我希望能够逐音节地学习。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;
' I am impatient to be taught ;
- 我 是 不耐烦 到 是 教授 ;

我渴望学习;

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [lɜːrn] .
yet I am patient to be ignorant till I am found worthy to learn .
然而 我 是 病人 到 是 无知 直到 我 是 成立 值得 到 学习 .

但我甘愿无知，直到我被认为有资格学习为止。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huː] ['evɪdəntli] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv][laɪf]
It may be , that you , sir , who evidently are of a higher order of life
它 可能 是 , 那 你 , 先生 , WHO 显然 是 的 一个 更高 命令 的 生活
[ðæn; ðən]['aʊərz] ,
than ours ,
比 我们的 ,

或许，先生，您显然拥有比我们更高的生活境界，

[ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
are sent to enlighten me ?
是 发送 到 开导 我 ?

是派来启迪我的吗?

〃 [maɪ] [kəm'pænjən] [smaɪld] , ['niːðər] [dɪ'sentɪŋ] [frʌm; frəm] , [nɔːr] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,
〃 My companion smiled , neither dissenting from , nor assenting to my question ,
〃 我的 伴侣 微笑 , 两者都不 持不同意见 从 , 也不 同意 到 我的 问题 ,
[ænd; ənd]['oʊnli] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][rɪ'plaɪ] ,
and only asked me in reply ,
和 仅有的 问 我 在 回复 ,

我的同伴笑了笑，既没有反对也没有同意我的问题，只是反问我:

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .
if I had yet spoken with the Lord .
如果 我 有 然而 说 和 这 主 .

如果我已经和主交谈过了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [neɪ] ,
I said that I had not even seen Him ; nay ,
我 说 那 我 有 不是 甚至 已见 他 ; 不 ,

我说我甚至都没见过他；不，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
that I had not even asked to see Him .
那 我 有 不是 甚至 问 到 看 他 .

我甚至都没要求见他。

[maɪ] [frend] [in'kwaiəd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli]
My friend inquired why this was , and I told him frankly that it was partly
我的 朋友 询问 为什么 这 曾是 , 和 我 讲述 他 坦率地说 那 它 曾是 部分
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] { - }
because { 101 }
因为 { - }

我的朋友问这是为什么，我坦率地告诉他，部分原因是{101}

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət][fɜːrst] — [neɪ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld]

I	was	so	occupied	at	first	—	nay	,	most	of	the	time	until	I	was	called
我	曾是	所以	占领	在	第一的	—	不	,	最多	的	这	时间	直到	我	曾是	称为

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

起初我一直很忙——不，大部分时间都很忙，直到被叫到下面去。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“ I	had	not	much	room	to	think	.
” 我	有	不是	很多	房间	到	思考	.

“我当时没有太多思考的空间。”

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ɪ'vent] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] .

I	was	taken	from	event	to	event	,	like	a	traveler	.
我	曾是	已采取	从	事件	到	事件	,	喜欢	一个	游客	.

我像个旅行者一样，被带去参加各种活动。

[ðɪs] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [wei] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

This	matter	that	you	speak	of	seemed	out	of	place	in	every	way	at	that	time	.
这	事情	那	你	说话	的	似乎	出去	的	地方	在	每一个	方式	在	那	时间	.

你所说的这件事，在当时看来无论从哪个方面来说都显得格格不入。

” [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ri'misnis] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːəl]

” Then	I	went	on	to	say	that	my	remissness	was	owing	partly	to	a	little	real
” 然后	我	去	在	到	说	那	我的	疏忽	曾是	欠款	部分	到	一个	小的	真实的

[self] - [dɪs'trʌst] ,

self	-	distrust	,
自己	-	怀疑	,

然后我接着说，我的疏忽部分原因是由于我确实有些不信任自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'liːvər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl]

because	I	feared	I	was	not	the	kind	of	believer	to	whom	He	would	feel
因为	我	害怕	我	曾是	不是	这	种类	的	信徒	到	谁	他	会	感觉

['kwɪkli] [drɔːn] ;

quickly	drawn	;
迅速地	绘制	;

因为我害怕我不是那种祂会很快被吸引的信徒；

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

that	I	felt	afraid	to	propose	such	a	preposterous	thing	as	being	brought	into	His
那	我	毛毡	害怕的	到	提出	这样的	一个	荒谬	事物	作为	存在	带来	进入	他的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

我当时觉得，要我觐见祂，这种荒唐可笑的事情，我都不敢提。

[ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	I	supposed	,	when	He	saw	fit	to	reveal	Himself	to	me	,
那	我	据称	,	什么时候	他	锯	合身	到	揭示	他本人	到	我	,

我当时想，当祂认为合适的时候，祂会向我显现自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔːrdərli] [wei] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] ;

I	should	be	summoned	in	some	orderly	way	,	suitable	to	this	celestial	community	;
我	应该	是	被召唤	在	一些	秩序	方式	,	合适的	到	这	天体	社区	;

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,

that	,	in	fact	,
那	,	在	事实	,

我应该以某种有序的方式被召唤，以符合天界社群的规范；事实上，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] [moʊst] [swi:t] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [dɪ'zaɪər] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]

though	I	had	cherished	this	most	sweet	and	solemn	desire	,	I	had	not
尽管	我	有	珍爱	这	最多	甜的	和	庄严	欲望	,	我	有	不是

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

mentioned	it	before	,
提及	它	前	,

虽然我一直珍藏着这个甜蜜而庄严的愿望，但我之前从未提起过它。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] [hu:] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

not	even	to	my	own	father	who	conducted	me	to	this	place	.
不是	甚至	到	我的	自己的	父亲	WHO	实施	我	到	这	地方	.

甚至连带我来到这里的父亲也没有。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sed] , “ [tu:; tə] ['eni] ['bɑ:di][bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	I	have	not	spoken	of	it	,	”	I	said	,	“	to	any	body	but	to	you	.
“	我	有	不是	说	的	它	,	”	我	说	,	“	到	任何	身体	但	到	你	.

“除了你之外，我没有跟任何人提起过这件事，”我说。

” [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] ,

”	The	stranger's	face	wore	a	remarkable	expression	when	I	said	this	,
”	这	陌生人的	脸	穿着	一个	卓越	表达	什么时候	我	说	这	,

“当我说出这句话时，陌生人的脸上露出了意味深长的表情。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['di:pli] ['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glitəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] {

as	if	I	had	deeply	gratified	him	;	and	there	glittered	from	his	entire	{
作为	如果	我	有	深	满意	他	;	和	那里	闪闪发光	从	他的	全部的	{

- }

102	}
-	}

仿佛我深深地取悦了他；他的整个{102}都闪耀着光芒

[fɔ:rm][ænd; ənd] [fitʃər] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [æz; əz] [wel] - [naɪ] ['dæzld] [ˌem 'i:] .

form	and	features	such	brightness	as	well	-	nigh	dazzled	me	.
形式	和	特征	这样的	亮度	作为	出色地	-	夜	眼花缭乱	我	.

它的外形和特性，比如亮度，几乎让我眼花缭乱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wer] [ə; eɪ] ['lesər] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [ɔ:r] [stɜ:rd] , [hi:; hi]

It	was	as	if	,	where	a	lesser	being	would	have	spoken	,	or	stirred	,	he
它	曾是	作为	如果	,	在哪里	一个	较少	存在	会	有	说	,	或者	搅拌	,	他

[ʃoʊn] .

shone	.
闪耀	.

仿佛在一般人会开口说话或做出举动的地方，他却光芒四射。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['reɪdiəns] ,

I	felt	as	if	I	conversed	with	him	by	radiance	,
我	毛毡	作为	如果	我	交谈	和	他	经过	辐射	,

我感觉自己仿佛在通过光芒与他交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

and	that	living	light	had	become	a	vocabulary	between	us	.
和	那	活的	光	有	变得	一个	词汇	之间	我们	.

那束鲜活的光芒成为了我们之间的一种语言。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [laɪt] [æz; əz] [mɑ:rkt] [ə'mʌŋ]

I	have	elsewhere	spoken	of	the	quality	of	reflecting	light	as	marked	among
我	有	别处	说	的	这	质量	的	反思	光	作为	标记	之中

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [laɪf] ;

the	ordinary	inhabitants	of	this	new	life	;
这	普通的	居民	的	这	新的	生活	;

我曾在其他地方谈到过这种新生活中普通居民所具有的反射光线的特质；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [du:] , [aɪ] [θɔ:t] ,

but	in	this	case	I	was	aware	of	a	distinction	,	due	,	I	thought	,
但	在	这	案件	我	曾是	意识到的	的	一个	区别	,	到期的	,	我	想法	,

但在这种情况下，我意识到了一种区别，我认为这是由于……

[tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪrɪər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [bɪ'lɔ:ŋd] .

to	the	superior	order	of	existence	to	which	my	friend	belonged	.
到	这	优越的	命令	的	存在	到	哪个	我的	朋友	属于	.

归于我朋友所属的更高层次的存在秩序。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'flekt] ; [hi:; hi]['reidieitid]['glɔ:ri] .

He	did	not	,	like	the	others	,	reflect	;	he	radiated	glory	.
他	做过	不是	,	喜欢	这	其他的	,	反映	;	他	辐射	荣耀	.

他不像其他人那样沉思，而是散发着光辉。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [kən'vɜ:rs] [tə'geðər] , [ðɪs] [ɪm'prest] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:d] [ˌem 'i:] .

More	and	more	,	as	we	had	converse	together	,	this	impressed	,	until	it	awed	me	.
更多的	和	更多的	,	作为	我们	有	交谈	一起	,	这	印象深刻	,	直到	它	敬畏	我	.

随着我们交谈的深入，这一点越来越让我印象深刻，直到它让我惊叹不已。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

We	remained	together	for	a	long	time	.
我们	剩余	一起	为了	一个	长的	时间	.

我们在一起生活了很长时间。

['pi:p(ə)l] [hu:] [met] [ˌju: 'es] , ['gri:tɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] ['revərəns] ,

People	who	met	us	,	greeted	the	angel	with	marked	reverence	,
人们	WHO	遇见	我们	,	问候	这	天使	和	标记	尊敬	,

遇到我们的人都对天使表现出明显的敬畏之情。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌju: 'es] .

and	turned	upon	me	glances	of	sympathetic	delight	;	but	no	one	interrupted	us	.
和	转向	之上	我	眼神	的	交感神经	喜	;	但	不	一	中断	我们	.

他们转过头来，带着同情和喜悦的目光看着我；但没有人打断我们。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'taɪərd] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] ,

We	continued	our	walk	into	a	more	retired	place	,	by	the	shore	of	a	sea	,
我们	持续	我们的	走	进入	一个	更多的	退休	地方	,	经过	这	支撑	的	一个	海	,

我们继续往前走，来到一处更加僻静的地方，就在海边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][hæd; həd] [di:p] [kə'mju:niən] .

and	there	we	had	deep	communion	.
和	那里	我们	有	深的	圣餐	.

在那里，我们进行了深入的交流。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [stɪl] [feɪnt] ,

My	friend	had	inquired	if	I	were	still	faint	,
我的	朋友	有	询问	如果	我	是	仍然	头晕的	,

朋友问我是否还感到头晕，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'saɪd][fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [rest] ;

and	if	I	preferred	to	turn	aside	for	food	and	rest	;
和	如果	我	首选	到	转动	旁边	为了	食物	和	休息	;

如果我想去吃饭休息；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər]

but	when	he	asked	me	the	question	I	was	amazed	to	find	that	I	no	longer
但	什么时候	他	问	我	这	问题	我	曾是	惊叹	到	寻找	那	我	不	更长

[hæd; həd][ðə; ði] { - }

had	the	{	103	}
有	这	{	-	}

但当他问我这个问题时，我惊讶地发现我不再拥有{103}

[niːd] [ʌv; əv] [ˈiːðər] .

need	of	either	.
需要	的	任何一个	.

两者皆需。

[sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd][aɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [sʌtʃ] [ɪnˌvɪgəˈreɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ,

Such	delight	had	I	in	his	presence	,	such	invigoration	in	his	sympathy	,
这样的	喜	有	我	在	他的	在场	,	这样的	活力	在	他的	同情	,

他的陪伴让我感到无比喜悦，他的同情让我倍感振奋。

[ðæt] [ˈglɔːriəs] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [hæd; həd][set][ɪn][əˈpɑːn][maɪ] [ɜːrθ] - [kɔːzd] [ˈwɪrinəs] .

that	glorious	recuperation	had	set	in	upon	my	earth	-	caused	weariness	.
那	辉煌	恢复	有	放	在	之上	我的	地球	-	导致	疲劳	.

那份美好的恢复感驱散了我因尘世劳作而产生的疲惫。

[sʌtʃ] [ˈpaʊər] [hæd; həd][ðə; ði] [soʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l][ˈbɑːdi] !

Such	power	had	the	soul	upon	the	celestial	body	!
这样的	力量	有	这	灵魂	之上	这	天体	身体	!

如此强大的力量竟赋予了这天体以灵魂！

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Food	for	the	first	was	force	to	the	other	.
食物	为了	这	第一的	曾是	力量	到	这	其他	.

对前者而言是食物，对后者而言则是强迫。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [bɪˈfɔːr] ;

It	seemed	to	me	that	I	had	never	known	refreshment	of	either	before	;
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	已知	清爽	的	任何一个	前	;

我觉得我以前从未体验过这两种感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhevə(ə)n] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [noʊ] [ˈnuːtrəmənt] [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [ˌem ˈiː] [ˈæftər] [ðɪs]

and	that	Heaven	itself	could	contain	no	nutriment	that	would	satisfy	me	after	this
和	那	天堂	本身	可以	包含	不	营养	那	会	满足	我	后	这

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fed] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈaʊər] .

upon	which	I	fed	in	that	high	hour	.
之上	哪个	我	美联储	在	那	高的	小时	.

即便天堂本身也无法提供任何营养，能让我满足于我在那激动人心的时刻所享用的这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .

It	is	not	possible	for	me	to	repeat	the	solemn	words	of	that	interview	.
它	是	不是	可能的	为了	我	到	重复	这	庄严	字	的	那	面试	.

我无法复述那次采访中那些庄严的话语。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

We	spoke	of	grave	and	sacred	themes	.
我们	辐	的	严重	和	神圣	主题	.

我们谈论了严肃和神圣的主题。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [greɪt] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['sɪmpəθi] .

He	gave	me	great	counsel	and	fine	sympathy	.
他	给予	我	伟大的	法律顾问	和	美好的	同情	.

他给了我很好的建议和深切的同情。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈfekʃənət] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [ʌnˈfæðəməbl] [rɪˈzɑːlv] .

He	gave	me	affectionate	rebuke	and	unfathomable	resolve	.
他	给予	我	亲热	训斥	和	深不可测	解决	.

他既充满爱意地责备了我，又展现出深不可测的决心。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnər] [ɪksˈpiəriənsiz] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [soʊl] [prəˈtekts] , [laɪk] ['strʌglɪŋ] [fleɪm] ,

We	talked	of	those	inner	experiences	which	,	on	earth	,	the	soul	protects	,	like	struggling	flame	,
我们	谈话	的	那些	内	经历	哪个	,	在	地球	,	这	灵魂	保护	,	喜欢	挣扎	火焰	,

我们谈到了那些内在的体验，在尘世间，灵魂像挣扎的火焰一样守护着它们。

[bɪˈtwiːn] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃɛltɚɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

between	itself	and	the	sheltering	hand	of	God	.
之间	本身	和	这	庇护所	手	的	上帝	.

在它自身与上帝庇护之手之间。

[wiː; wi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ,

We	spoke	much	of	the	Master	,
我们	辐	很多	的	这	掌握	,

我们谈了很多关于师父的事，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	of	my	poor	hope	that	I	might	be	permitted	after	I	had	been	a	long	time	in	Heaven	,
和	的	我的	贫穷的	希望	那	我	可能	是	允许	后	我	有	到过	一个	长的	时间	在	天堂	,

我渺茫的希望是，在天堂待了很久之后，或许能被允许回到人间。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [væst] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] .

to	become	worthy	to	see	Him	,	though	at	the	vast	distance	of	my	unworthiness	.
到	变得	值得	到	看	他	,	尽管	在	这	广阔的	距离	的	我的	不配	.

即使我远在天边，觉得自己不配，也要努力变得配得上见到他。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [tuː] , [wiː; wi] { - }

Of	that	unworthiness	too	,	we	{	104	}
的	那	不配	也	,	我们	{	-	}

对于这种不配感，我们{104}

[spoʊk] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] ; [waɪl] [wiː; wi] [dɪd] [soʊ] ,

spoke	most	earnestly	;	while	we	did	so	,
辐	最多	切实	;	尽管	我们	做过	所以	,

他非常认真地讲话；在我们讲话的时候，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] ;

the	sense	of	it	grew	within	me	like	a	new	soul	;
这	感觉	的	它	生长	之内	我	喜欢	一个	新的	灵魂	;

这种感觉在我心中如同新生的灵魂般滋长；

[jet] [soʊ] [dɪˈvaɪnli] [dɪd] [maɪ] [frend] [ɪkˈstend] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

yet	so	divinely	did	my	friend	extend	his	tenderness	to	me	,
然而	所以	神圣地	做过	我的	朋友	延长	他的	压痛	到	我	,

然而，我的朋友却以如此温柔体贴的方式对待我。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wi:kənd] [baɪ] [ði:z] ['faɪnər] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv]

that	I	was	strengthened	far	more	than	weakened	by	these	finer	perceptions	of
那	我	曾是	加强	远的	更多的	比	减弱	经过	这些	更精细	感知	的

[maɪ] [ʌn'fɪtnəs] ,

my	unfitness	,
我的	不健康	,

事实证明，这些对自身不足的更细致的感知，反而增强了我的力量，而不是削弱了我。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:] .

which	he	himself	had	aroused	in	me	.
哪个	他	他自己	有	被唤醒	在	我	.

那是他自己唤起我的。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] , [ɪ't3:rnəti] [kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'v3:rt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ,

The	counsel	that	he	gave	me	,	Eternity	could	not	divert	out	of	my	memory	,
这	法律顾问	那	他	给予	我	,	永恒	可以	不是	转移	出去	的	我的	记忆	,

他给我的忠告，我永远铭记于心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['treʒər] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

and	the	comfort	which	I	had	from	him	I	treasure	to	this	hour	.
和	这	舒适	哪个	我	有	从	他	我	宝藏	到	这	小时	.

我至今仍珍藏着他给予我的慰藉。

“ [hɪr] , ” [aɪ] [θɔ:t] , “ [hɪr] , [æt; ət] [læst] , [aɪ][faɪnd] [rɪ'pru:f] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['sɪmpəθi] ,

“	Here	,	”	I	thought	,	“	here	,	at	last	,	I	find	reproof	as	gentle	as	sympathy	,
“	这里	,	”	我	想法	,	“	这里	,	在	最后的	,	我	寻找	责备	作为	温和的	作为	同情	,

“在这里，”我想，“在这里，我终于找到了像同情一样温柔的责备。”

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz] [rɪ'pru:f] .

and	sympathy	as	invigorating	as	reproof	.
和	同情	作为	令人精神振奋	作为	责备	.

同情和责备一样令人振奋。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['tru:li] [ˌʌndər'stʊd] .

Now	,	for	the	first	time	in	all	my	life	,	I	find	myself	truly	understood	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	,	我	寻找	我	真的	理解	.

现在，我生平第一次感到自己被真正理解了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪf] [aɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] !

What	could	I	not	become	if	I	possessed	the	friendship	of	such	a	being	!
什么	可以	我	不是	变得	如果	我	拥有	这	友谊	的	这样的	一个	存在	!

如果我能拥有这样一位挚友的友谊，我将拥有怎样的成就！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'veləp] [maɪ'self][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	shall	I	develop	myself	so	as	to	obtain	it	?
如何	将	我	发展	我	所以	作为	到	获得	它	?

我该如何提升自己才能获得它?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'dʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

How	can	I	endure	to	be	deprived	of	it	?
如何	能	我	忍受	到	是	被剥夺的	的	它	?

我怎能忍受失去它?

[ɪz] [ðɪs] [tu:] , [laɪk] ['frendʃɪp] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] [snætʃ] , [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [eɪk] ,

Is	this	too	,	like	friendship	on	earth	,	a	snatch	,	a	compromise	,	a	heart	-	ache	,
是	这	也	,	喜欢	友谊	在	地球	,	一个	抢夺	,	一个	妥协	,	一个	心	-	疼痛	,

难道这也像人间的友谊一样，是一种掠夺、一种妥协、一种心痛吗?

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dæʃt] [ə'weɪ] ?

a	mirror	in	which	one	looks	only	long	enough	to	know	that	it	is	dashed	away	?
一个	镜子	在	哪个	一	看起来	仅有的	长的	足够的	到	知道	那	它	是	虚线	离开	?

一面镜子，你只需看一眼，便会发现它已被冲走?

[hæv; həv][aɪ] [bɪ'gʌn] [ðæt] [oʊld][peɪn] [ə'gen] , [hɪr] ?

Have	I	begun	that	old	pain	again	,	here	?
有	我	开始	那	老的	疼痛	再次	,	这里	?

我是否又开始感受到那种旧日的痛苦了?

〃 [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ,

〃	For	I	knew	,
〃	为了	我	知道	,

因为我知道，

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['aʊər][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ]

as	I	sat	in	that	solemn	hour	with	my	face	to	the	sea	and	my	soul	with
作为	我	卫星	在	那	庄严	小时	和	我的	脸	到	这	海	和	我的	灵魂	和

[hɪm; ɪm] , { - }

him	,	{	105	}
他	,	{	-	}

在那庄严肃穆的时刻，我面朝大海，灵魂与他同在，{105}

[waɪl] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː] -

while	sweeter	than	any	song	of	all	the	waves	of	Heaven	or	earth	to	sea	-
尽管	更甜	比	任何	歌曲	的	全部	这	波浪	的	天堂	或者	地球	到	海	-

['lʌvəz] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [huː] [dɪd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

lovers	sounded	his	voice	who	did	commune	with	me	,
恋人	听起来	他的	嗓音	WHO	做过	公社	和	我	,

他的声音比天地间所有海浪的歌声都更加甜美，对于热爱大海的人来说，他的声音如此动听，与我交流。

— ['verɪli] [aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər] [ðen] [ænd; ənd] [fər'evər] ,

—	verily	I	knew	,	for	then	and	forever	,
—	确实	我	知道	,	为了	然后	和	永远	,

——我确知，从那时起直到永远。

[ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [vɔɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][nɑːt] ,

that	earth	had	been	a	void	to	me	because	I	had	him	not	,
那	地球	有	到过	一个	空白	到	我	因为	我	有	他	不是	,

因为没有他，那片土地对我来说就像一片空白。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	that	Heaven	could	be	no	Heaven	to	me	without	him	.
和	那	天堂	可以	是	不	天堂	到	我	没有	他	.

没有他，天堂对我来说就不是天堂了。

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv]

All	which	I	had	known	of	human	love
全部	哪个	我	有	已知	的	人类	爱

我所了解的一切人类之爱

; [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] ; [ðə; ði] [driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] ;

;	all	that	I	had	missed	;	the	dreams	from	which	I	had	been	startled	;
;	全部	那	我	有	错过	;	这	梦境	从	哪个	我	有	到过	惊慌	;

我错过的一切；那些让我惊醒的梦境；

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [i'veidid] [ˌem 'iː] ;

the	hopes	that	had	evaded	me	;
这	希望	那	有	躲避	我	;

我曾期盼却未能实现的希望；

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

the	patience	which	comes	from	knowing	that	one	may	not	even	try	not	to	be
这	耐心	哪个	来	从	会心	那	一	可能	不是	甚至	尝试	不是	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ;

misunderstood	;
被误解	;

这种耐心来自于明知自己可能根本无法避免被误解；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [hɑːrt] [swiːt] ;

the	struggle	to	keep	a	solitary	heart	sweet	;
这	斗争	到	保持	一个	孤	心	甜的	;

如何才能让一颗孤独的心保持甜蜜;

[ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['desələt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] ['kæsts][ɪts] ['ʃædoʊ] ['bækwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv]

the	anticipation	of	desolate	age	which	casts	its	shadow	backward	upon	the	dial	of
这	预期	的	荒凉	年龄	哪个	演员	它是	阴影	落后	之上	这	拨号	的

['mɪd(ə)l] [laɪf] ;

middle	life	;
中间	生活	;

对暮年凄凉的预感，如同阴影般投射在中年生活的日晷上;

[ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kriːps] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts][dɪs'juːs] ;

the	paralysis	of	feeling	which	creeps	on	with	its	disuse	;
这	麻痹	的	感觉	哪个	令人毛骨悚然	在	和	它是	废弃	;

感觉麻木随着缺乏使用而逐渐加重;

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['ætrəfid] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ;

the	distrust	of	one's	own	atrophied	faculties	of	loving	;
这	怀疑	的	一个人的	自己的	萎缩	学院	的	爱	;

对自身日渐衰退的爱的能力感到不信任;

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəbl] ;

the	sluggish	wonder	if	one	is	ceasing	to	be	lovable	;
这	迟缓	想知道	如果	一	是	停止	到	是	可爱的	;

缓慢而不安地怀疑自己是否不再可爱;

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌn'self]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ,

the	growing	difficulty	of	explaining	oneself	even	when	it	is	necessary	,
这	生长	困难	的	解释	自己	甚至	什么时候	它	是	必要的	,

即使有必要解释，也越来越难以解释清楚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

because	no	one	being	more	than	any	other	cares	for	the	explanation	;
因为	不	一	存在	更多的	比	任何	其他	关心	为了	这	解释	;

因为没有人比其他人更在意解释;

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [kən'vəːts] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] ,

the	things	which	a	lonely	life	converts	into	silence	that	cannot	be	broken	,
这	事物	哪个	一个	孤独	生活	转换	进入	沉默	那	不能	是	破碎的	,

孤独的生活将一切转化为无法打破的沉默。

[swept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] ['ræpɪdz] , [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] { - }

swept	upon	me	like	rapids	,	as	,	turning	to	{	106	}
扫荡	之上	我	喜欢	急流	,	作为	,	转弯	到	{	-	}

像急流一样席卷而来，就像，转向{106}

[lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] [feɪs] , [aɪ] [sed] : " [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

look	into	his	dazzling	face	,	I	said	:	"	This	—	all	this	he	understands	.
看	进入	他的	耀眼的	脸	,	我	说	:	"	这	—	全部	这	他	明白	.

我凝视着他那张迷人的脸庞，说道："这一切——他都明白。"

" [bʌt; bət] [wen] , [ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,

"	But	when	,	thus	turning	,	I	would	have	told	him	so	,
"	但	什么时候	,	因此	转弯	,	我	会	有	讲述	他	所以	,

"但是，当我转身时，我本想告诉他这些话。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [pʊr] [praɪd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

for	there	seemed	to	be	no	poor	pride	in	Heaven	,
为了	那里	似乎	到	是	不	贫穷的	自豪	在	天堂	,

因为天堂里似乎没有穷人的骄傲，

[fər'bɪdɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [soʊl] , — [wen]

forbidding	soul	to	tell	the	truth	to	soul	,	—	when
禁止	灵魂	到	告诉	这	真相	到	灵魂	,	—	什么时候

禁止灵魂向灵魂说出真相——当

[aɪ] [tɜːrnd] , [maɪ] [frend] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	turned	,	my	friend	had	risen	,	and	was	departing	from	me	,
我	转向	,	我的	朋友	有	升起	,	和	曾是	离开	从	我	,

我转身，发现朋友已经起身，正要离开我。

[æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

as	swiftly	and	mysteriously	as	he	came	.
作为	迅速地	和	神秘地	作为	他	来了	.

他来得如此迅速而神秘，也如此迅速。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] [əˈʃeɪmd] ;

I	did	not	cry	out	to	him	to	stay	,	for	I	felt	ashamed	;
我	做过	不是	哭	出去	到	他	到	停留	,	为了	我	毛毡	羞愧	;

我没有哭着求他留下，因为我感到羞愧；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] .

nor	did	I	tell	him	how	he	had	bereft	me	,	for	that	seemed	a	childish	folly	.
也不	做过	我	告诉	他	如何	他	有	失去	我	,	为了	那	似乎	一个	幼稚	蠢事	.

我也没有告诉他他是如何让我失去他的，因为那似乎是一种幼稚的愚蠢行为。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	think	I	only	stood	and	looked	at	him	.
我	思考	我	仅有的	站立	和	看起来	在	他	.

我想我只是站在那里看着他。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , ” [aɪ] [sed] [bɪ'loʊ] [maɪ] [breθ]

“	If	there	is	any	way	of	being	worthy	of	your	friendship	,	”	I	said	below	my	breath
“	如果	那里	是	任何	方式	的	存在	值得	的	你的	友谊	,	”	我	说	以下	我的	气息

,

,

,

“如果有什么方法能让我配得上你的友谊，”我低声说道，

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [hæf] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	have	it	,	if	I	toil	for	half	Eternity	to	get	it	.
“	我	将要	有	它	,	如果	我	辛劳	为了	一半	永恒	到	得到	它	.

“即使我辛勤劳作半个永恒，我也要得到它。”

” [naʊ] , [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

”	Now	,	though	these	words	were	scarcely	articulate	,	I	think	he	heard	them	,
”	现在	,	尽管	这些	字	是	几乎	能言善辩	,	我	思考	他	听到	他们	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

and	turning	,
和	转弯	,

“虽然这些话含糊不清，但我认为他听到了，然后他转过身来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] [ænd; ənd][stɜːr][maɪ] [diːdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

with	a	smile	which	will	haunt	my	dreams	and	stir	my	deeds	as	long	as	I
和	一个	微笑	哪个	将要	出没	我的	梦境	和	搅拌	我的	契约	作为	长的	作为	我

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

shall	live	,
将	居住	,

那笑容将萦绕在我的梦中，激励我一生。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [hed] ,

he	laid	his	hand	upon	my	head	,
他	铺设	他的	手	之上	我的	头	,

他把手放在我的头上，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [noʊ][mæn] — [ænd; ənd][soʊ]

and	blessed	me	—	but	what	he	said	I	shall	tell	no	man	—	and	so
和	蒙福	我	—	但	什么	他	说	我	将	告诉	不	男人	—	和	所以

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

departed	from	me	,
已离开	从	我	,

他祝福了我——但他所说的话我不会告诉任何人——然后就离开了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'loʊn] , ['fɔːlən] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	I	was	left	upon	the	shore	alone	,	fallen	,	I	think	,
和	我	曾是	左边	之上	这	支撑	独自的	,	倒下	,	我	思考	,

我独自一人留在岸边，我想，我大概是跌倒了。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sliːp] [ɔːr] [swuːn] .

in	a	kind	of	sleep	or	swoon	.
在	一个	种类	的	睡觉	或者	昏厥	.

处于一种睡眠或昏厥状态。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [kɑːmd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] , [bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] , [æt; ət]

When	I	awoke	,	I	was	greatly	calmed	and	strengthened	,	but	disinclined	,	at
什么时候	我	醒来	,	我	曾是	非常	平静下来	和	加强	,	但	不情愿	,	在

[fɜːrst] , [tuː; tə] [muːv] .

first	,	to	move	.
第一的	,	到	移动	.

醒来后，我感到平静而精神焕发，但起初并不想动弹。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] { - }

I	had	the	reaction	from	what	I	knew	was	the	{	107	}
我	有	这	反应	从	什么	我	知道	曾是	这	{	-	}

我的反应源于我对{107}的了解。

['ɪntɛnsɪst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

intensest	experience	of	my	life	,	and	it	took	time	to	adjust	my	feelings	to
最激烈	经验	的	我的	生活	,	和	它	采取	时间	到	调整	我的	情怀	到

[maɪ] [θɔːts] .

my	thoughts	.
我的	想法	.

这是我一生中最深刻的经历，我花了很长时间才调整好自己的感受和想法。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [ʌp] [waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

A	young	girl	came	up	while	I	sat	there	upon	the	sands	,
一个	年轻的	女孩	来了	向上	尽管	我	卫星	那里	之上	这	沙子	,

我坐在沙滩上时，一个年轻女孩走了过来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['gæðərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɑːrvələs] [wiːdz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

and	employed	herself	in	gathering	certain	marvelous	weeds	that	the	sea	had
和	受雇	她自己	在	采集	肯定	奇妙	杂草	那	这	海	有

[tɔːst] [ʌp] .

tossed	up	.
抛掷	向上	.

她以采集大海冲刷上来的某些奇妙的海藻为生。

[ðiːz] [wiːdz] [fed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

These	weeds	fed	upon	the	air	,	as	they	had	upon	the	water	,
这些	杂草	美联储	之上	这	空气	,	作为	他们	有	之上	这	水	,

这些杂草以空气为食，就像它们以水为食一样。

[rɪ'meɪnɪŋ] [freʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːrlz] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

remaining	fresh	upon	the	girl's	garments	,	which	she	decorated	with	them	.
其余的	新鲜的	之上	这	女孩们	服装	,	哪个	她	装饰	和	他们	.

它们还留在女孩的衣服上，女孩用它们装饰了衣服。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈdres] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈstroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈsaɪləntli] .

She	did	not	address	me	,	but	strolled	up	and	down	silently	.
她	做过	不是	地址	我	,	但	漫步	向上	和	向下	默默	.

她没有跟我说话，只是默默地来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ˈfiːlɪŋ] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [kəndʒiːniˈæliti] [ðæt] [wʌn] [diˈtekts] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkwɪkli]

feeling	moved	by	the	assurance	of	congeniality	that	one	detects	so	much	more	quickly
感觉	已搬	经过	这	保证	的	亲和力	那	一	检测	所以	很多	更多的	迅速地

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

in	Heaven	than	on	earth	,
在	天堂	比	在	地球	,

感受到天堂里比人间更容易感受到的那种和谐友善，令人深受感动。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] : —

I	said	to	the	young	girl	:	—
我	说	到	这	年轻的	女孩	:	—

我对那个小女孩说：——

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm]

“	Can	you	tell	me	the	name	of	the	angel	—	you	must	have	met	him
”	能	你	告诉	我	这	姓名	的	这	天使	—	你	必须	有	遇见	他

— [huː] [hæz; həz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [left] [ˌem ˈiː] ,

—	who	has	but	just	left	me	,
—	WHO	有	但	只是	左边	我	,

“你能告诉我那位刚刚离开我的天使的名字吗？你一定见过他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈvəːsɪŋ] ? ”

and	with	whom	I	have	been	conversing	?	”
和	和	谁	我	有	到过	对话	?	”

我究竟在和谁交谈?

“ [duː] [juː; jʊ] [ðen] [ˈtruːli] [nɑːt] [noʊ] ?

“	Do	you	then	truly	not	know	?
”	做	你	然后	真的	不是	知道	?

“难道你真的不知道吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

”	she	asked	,	shading	her	eyes	with	her	hand	,
”	她	问	,	阴影	她	眼睛	和	她	手	,

她一边用手遮住眼睛一边问道：“什么事？”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ; [ðen] [bæk] [əˈgen] ,

and	looking	off	in	the	direction	my	friend	had	taken	;	then	back	again	,
和	寻找	离开	在	这	方向	我的	朋友	有	已采取	;	然后	后退	再次	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

with	a	fine	,
和	一个	美好的	,

我望着朋友离开的方向；然后又转过头来，带着一丝.....

[kəmˈpæʃənət] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

compassionate	surprise	at	me	.
富有同情心	惊喜	在	我	.

对我充满同情和惊喜。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . ”

“	Indeed	I	know	not	.	”
”	的确	我	知道	不是	.	”

“我确实不知道。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ That was the Master who spoke with you . ”
“ 那 曾是 这 掌握 WHO 辐 和 你 . ”

“那是和你说话的大师。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？ ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] . ” { - }
“ That was our Lord Himself . ” { 108 }
“ 那 曾是 我们的 主 他本人 . ” { - }

“那就是我们的主自己。”{108}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['æftər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
After the experience related in the last chapter , I remained for some time in
后 这 经验 有关的 在 这 最后的 章 , 我 剩余 为了 一些 时间 在
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

在经历了上一章所描述的事情之后，我独自待了一段时间。

[spiːtʃ] [siːmd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] , [ænd; ənd] ['efərt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Speech seemed incoherence , and effort impossible .
演讲 似乎 语无伦次 , 和 努力 不可能的 .

说话含糊不清，努力也无济于事。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [ɔː] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] ;
I needed a pause to adapt myself to my awe and my happiness ;
我 需要 一个 暂停 到 适应 我 到 我的 敬畏 和 我的 幸福 ;

我需要停下来，让自己适应内心的敬畏和喜悦；

[ə'pɑːn] ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] .
upon neither of which will it be necessary for me to dwell .
之上 两者都不 的 哪个 将要 它 是 必要的 为了 我 到 住 .

我无需在这两件事上过多赘述。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌt]
Yet I think I may be understood if I say that from this hour I found that what
然而 我 思考 我 可能 是 理解 如果 我 说 那 从 这 小时 我 成立 那 什么
[wiː; wi] [kɔːl] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['truːli] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
we call Heaven had truly begun for me .
我们 称呼 天堂 有 真的 开始 为了 我 .

但我想，如果我说从这一刻起，我发现我们称之为天堂的地方对我来说已经真正开始了，我想大家应该能够理解我的意思。

[naʊ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][laɪf]
Now indeed for the first time I may say that I believed without wonder in the life
现在 的确 为了 这 第一的 时间 我 可能 说 那 我 相信 没有 想知道 在 这 生活
[ˌevər'læstɪŋ] ;
everlasting ;
永恒 ;

现在，我或许第一次可以说，我毫不怀疑地相信了永生；

[sɪns] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
since now , for the first time , I had a reason sufficient for the continuance
自从 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我 有 一个 原因 充足的 为了 这 继续
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of existence .
的 存在 .

从现在起，我第一次有了继续生存下去的充分理由。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [laɪk] [ðə; ði][koʊ'hiːʒ(ə)n][ʌv; əv]['ætəmz] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] .
A force like the cohesion of atoms held me to eternal hope .
一个 力量 喜欢 这 凝聚 的 原子 握住 我 到 永恒 希望 .

一种如同原子内聚力般的力量让我始终怀抱希望。

[braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪ'reft] ,
Brighter than the dawn of friendship upon a heart bereft ,
更亮 比 这 黎明 的 友谊 之上 一个 心 失去 ,

比友谊的曙光更照亮一颗失落的心，

[mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪt'self]
more solemn than the sunrise of love itself upon a life that had thought itself
更多的 庄严 比 这 日出 的 爱 本身 之上 一个 生活 那 有 想法 本身
[ˌʌn'lʌvd] ,
unloved ,
不被爱的 ,

比爱情的曙光照耀在自认为不被爱的生命上还要庄严。

[stoʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ɪn][soʊ]
stole on the power of the Presence to which I had been admitted in so
偷窃 在 这 力量 的 这 在场 到 哪个 我 有 到过 承认 在 所以
[sər'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd] { - }
surprising , and { 109 }
奇怪 , 和 { - }

窃取了我被如此惊讶地接纳的临在的力量，并且{109}

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [weɪ] !
yet , after all , how natural a way !
然而 , 后 全部 , 如何 自然的 一个 方式 !

然而，归根结底，这不是一种多么自然的方式吗！

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni]
Henceforth the knowledge that this experience might be renewed for me at any
今后 这 知识 那 这 经验 可能 是 更新 为了 我 在 任何
[tɜːrn][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr][ækt] ,
turn of thought or act ,
转动 的 想法 或者 行为 ,

从此以后，我意识到，无论我的想法或行为如何变化，这种经历都可能再次发生在我身上。

[wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt] [dʒɔɪ] [ɪt'self] , [soʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]
would illuminate joy itself , so that " it should have no need of the sun to
会 照亮 喜悦 本身 , 所以 那 " 它 应该 有 不 需要 的 这 太阳 到
['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
lighten it .
减轻 它 .

会使快乐本身发光，以至于"快乐本身不再需要太阳的光照"。

" [aɪ] [ri'kɔːld] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" I recalled these words ,
" 我 召回 这些 字 ,

我回想起这些话，

[æz; əz][wʌn] [riˈkɔːlz] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən]

as	one	recalls	a	familiar	quotation	repeated	for	the	first	time	on	some	foreign
作为	一	召回	一个	熟悉的	引述	重复	为了	这	第一的	时间	在	一些	外国的

[loʊˈkæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈskrɪptɪv] .

locality	of	which	it	is	descriptive	.
地点	的	哪个	它	是	描述性的	.

正如人们第一次在描述某个外国地方时，想起一句熟悉的引语。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [huː] [roʊt] : “ [ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðerˈʌv] .

Now	I	knew	what	he	meant	,	who	wrote	:	“	The	Lamb	is	the	Light	thereof	.
现在	我	知道	什么	他	意思是	,	WHO	写道	:	“	这	羊肉	是	这	光	其中	.

现在我明白了他的意思了，他写道：“羔羊是城里的光。”

” [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] ,

”	When	I	came	to	myself	,
”	什么时候	我	来了	到	我	,

“当我回过神来的时候，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

I	observed	the	young	girl	who	had	before	addressed	me	still	strolling	on	the	shore
我	观察到	这	年轻的	女孩	WHO	有	前	已解决	我	仍然	漫步	在	这	支撑

.

:
.

我看到之前跟我说话的那个年轻女孩仍然在岸边漫步。

[ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈmiːknəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

She	beckoned	,	and	I	went	to	her	,	with	a	new	meekness	in	my	heart	.
她	招手	,	和	我	去	到	她	,	和	一个	新的	谦逊	在	我的	心	.

她向我招手，我走了过去，心中充满了新的谦卑。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

What	will	He	have	me	to	do	?
什么	将要	他	有	我	到	做	?

祂要我做什么?

[ɪf] , [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ˌem ˈiː] ,

If	,	by	the	lips	of	this	young	thing	,	He	choose	to	instruct	me	,
如果	,	经过	这	嘴唇	的	这	年轻的	事物	,	他	选择	到	指示	我	,

如果祂选择通过这个年轻人的嘴唇来教导我，

[let] [ˌem ˈiː] [ˈglɔːri] [ɪn][ðə; ði][hjuːˈmɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɜːrnər] !

let	me	glory	in	the	humility	with	which	I	will	be	a	learner	!
让	我	荣耀	在	这	谦逊	和	哪个	我	将要	是	一个	学习者	!

让我以谦逊的学习态度为荣吧!

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] ,

All	things	seemed	to	be	so	exquisitely	ordered	for	us	in	this	new	life	,
全部	事物	似乎	到	是	所以	精美绝伦	订购	为了	我们	在	这	新的	生活	,

在新生活中，一切似乎都为我们安排得如此井然有序。

[ɔːl] [floʊd] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] , [laɪk] [wʌn] [saʊnd] - [weɪv] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [iːz] [soʊ] [əˈpærənt] ,

all	flowed	so	naturally	,	like	one	sound	-	wave	into	another	,	with	ease	so	apparent	,
全部	流动	所以	自然	,	喜欢	一	声音	-	海浪	进入	其他	,	和	舒适	所以	明显	,

一切都那么自然流畅，就像一个声波衔接到另一个声波一样，轻松自然得显而易见。

[jet] [ˈʌndər] [lɔː] [soʊ][suːˈpɜːrb] , [ðæt] [ɔːlˈredi] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ['hev(ə)n] [kənˈteɪnd] { - }

yet	under	law	so	superb	,	that	already	I	was	certain	Heaven	contained	{	110	}
然而	在下面	法律	所以	高超	,	那	已经	我	曾是	肯定	天堂	包含	{	-	}

然而，在如此卓越的法律之下，我已经确信天堂包含{110}

[noʊ]['æksədənts] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [ʃɑ:ks] [ɔ:r] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] .

no	accidents	,	and	no	trivialities	;	as	it	did	no	shocks	or	revolutions	.
不	事故	,	和	不	琐事	;	作为	它	做过	不	冲击	或者	革命	.

没有意外，也没有琐事；也没有发生任何冲击或革命。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , “ [wi:; wi] [wɪl] [krɔ:s] [ðə; ðɪ] [si:] . ”

“	If	you	like	,	”	said	the	young	girl	,	“	we	will	cross	the	sea	.	”
”	如果	你	喜欢	,	”	说	这	年轻的	女孩	,	”	我们	将要	叉	这	海	.	”

“如果你愿意，”小女孩说，“我们就渡海。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
”	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

” [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [boʊt] .

”	I	asked	,	for	I	saw	no	boat	.
”	我	问	,	为了	我	锯	不	船	.

我问，因为我没看到船。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ðen] , [wɔ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [jet] ?

“	Can	you	not	,	then	,	walk	upon	the	water	yet	?
”	能	你	不是	,	然后	,	走	之上	这	水	然而	?

“那么，你难道还不能在水面上行走吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wʌns] [bɪ'loʊ] .

“	Many	of	us	do	,	as	He	did	once	below	.
”	许多	的	我们	做	,	作为	他	做过	一次	以下	.

“我们许多人都这样做，就像祂曾经在人间所做的那样。”

[bʌt; bət][wi:; wi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kɔ:l] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['mɪrəklz] .

But	we	no	longer	call	such	things	miracles	.
但	我们	不	更长	称呼	这样的	事物	奇迹	.

但我们不再称此类事情为奇迹。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] .

They	are	natural	powers	.
他们	是	自然的	权力	.

它们是自然之力。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɑ:rt][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] .

Yet	it	is	an	art	to	use	them	.
然而	它	是	一个	艺术	到	使用	他们	.

然而，如何运用它们是一门艺术。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd] ['swɪmɪŋ] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪmz] . ”

One	has	to	learn	it	,	as	we	did	swimming	,	or	such	things	,	in	the	old	times	.	”
一	有	到	学习	它	,	作为	我们	做过	游泳	,	或者	这样的	事物	,	在	这	老的	时代	.	”

就像我们以前学习游泳或其他技能一样，这需要学习。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	have	only	been	here	a	short	time	,	”	I	said	,
”	我	有	仅有的	到过	这里	一个	短的	时间	,	”	我	说	,

“我来这里的时间不长，”我说。

[hæf] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lestʃ(ə)l] “ ['ɛrz] ” [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɔːr] [soʊ] ['swiːtli] .

half	amused	at	the	little	celestial	“	airs	”	my	young	friend	wore	so	sweetly	.
一半	觉得好笑	在	这	小的	天体	“	播出	”	我的	年轻的	朋友	穿着	所以	甜蜜地	.

我的小朋友身上带着几分不切实际的“天真”气质，这让我既觉得好笑又觉得有趣。

“ [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [jet] .

“	I	know	but	little	yet	.
”	我	知道	但	小的	然而	.

我了解的还很少。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn]['wɔːtər] ? ”

Can	you	teach	me	how	to	walk	on	water	?	”
能	你	教	我	如何	到	走	在	水	?	”

你能教我如何在水上行走吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

“	It	would	take	so	much	time	,	”	said	the	young	girl	,
”	它	会	拿	所以	很多	时间	,	”	说	这	年轻的	女孩	,

“那会花很多时间，”小女孩说。

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	that	I	think	we	should	not	wait	for	that	.
”	那	我	思考	我们	应该	不是	等待	为了	那	.

我认为我们不应该等待那一天。

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['duːti] , [naʊ] .

We	go	on	to	the	next	duty	,	now	.
我们	去	在	到	这	下一个	责任	,	现在	.

现在我们继续执行下一个任务。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	had	better	learn	,	I	think	,
你	有	更好的	学习	,	我	思考	,

我认为你最好吸取教训。

[frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər] [ə'nʌðər] [weɪ] .

from	somebody	wiser	than	I	.	I	will	take	you	over	another	way	.
从	某人	更明智	比	我	.	我	将要	拿	你	超过	其他	方式	.

一位比我更有智慧的人告诉我，我会带你走另一条路。

” [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃel] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːtɪləs] , [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

”	A	great	and	beautiful	shell	,	not	unlike	a	nautilus	,	was	floating	near	us	,
”	一个	伟大的	和	美丽的	壳	,	不是	与此不同	一个	鹦鹉螺	,	曾是	漂浮的	靠近	我们	,

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] { - }

on	the	incoming	{	111	}
在	这	即将到来	{	-	}

“一个巨大而美丽的贝壳，有点像鹦鹉螺，漂浮在我们附近，在涌来的{111}

[taɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðɪs] .

tide	,	and	my	companion	motioned	to	me	to	step	into	this	.
潮	,	和	我的	伴侣	示意	到	我	到	步	进入	这	.

潮水涌来，我的同伴示意我踏入其中。

[aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	obeyed	her	,	laughing	,	but	without	any	hesitation	.
我	服从	她	,	笑	,	但	没有	任何	犹豫	.

我笑着照做了，没有丝毫犹豫。

“ ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [deθ] ,

“	Neither	shall	there	be	any	more	death	,
”	两者都不	将	那里	是	任何	更多的	死亡	,

“不再有死亡，

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][roʊz] - ['tɪntɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] [θɪŋ] ['ɪntuː]

"	I	thought	as	I	glanced	over	the	rose	-	tinted	edges	of	the	frail	thing	into
"	我	想法	作为	我	瞥了一眼	超过	这	玫瑰	-	有色	边缘	的	这	脆弱	事物	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

我一边想着，一边瞥了一眼那脆弱物体泛着玫瑰色光泽的边缘，以及水面。

[diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , [bʌt; bət] [ʌn'klaʊdɪd] ,

deeper	than	any	I	had	ever	seen	,	but	unclouded	,
更深	比	任何	我	有	曾经	已见	,	但	晴朗无云	,

比我以往见过的任何水域都更深，但却清澈无云。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

so	that	I	looked	to	the	bottom	of	the	sea	.
所以	那	我	看起来	到	这	底部	的	这	海	.

于是我向海底望去。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [er] ,

The	girl	herself	stepped	out	upon	the	waves	with	a	practiced	air	,
这	女孩	她自己	步	出去	之上	这	波浪	和	一个	练习	空气	,

女孩迈步踏入海浪中，姿态娴熟。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃel] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [bɔːr] [ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər] ,

and	lightly	drawing	the	great	shell	with	one	hand	,	bore	me	after	her	,
和	轻轻	绘画	这	伟大的	壳	和	一	手	,	钻孔	我	后	她	,

她一只手轻轻地拉着巨大的贝壳，带着我跟在后面。

[æz; əz][wʌn] [berz] [ə; eɪ] [sledʒ] [ə'pɑːn][aɪs] .

as	one	bears	a	sledge	upon	ice	.
作为	一	熊	一个	雪橇	之上	冰	.

就像在冰上扛着雪橇一样。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][mɪd] - ['wɔːtər][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] ['ʌðər] , [sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz]

As	we	came	into	mid	-	water	we	began	to	meet	others	,	some	walking	,	as
作为	我们	来了	进入	中	-	水	我们	开始	到	见面	其他的	,	一些	步行	,	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

当我们游到水中央时，开始遇到其他人，有些人像她一样步行。

[sʌm; səm] ['roʊɪŋ] [ɔːr] ['drɪftɪŋ] [laɪk][maɪ'self] .

some	rowing	or	drifting	like	myself	.
一些	划船	或者	漂流	喜欢	我	.

有些像我一样划船或漂流。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɪkli] ['setld] [kə'mjuːnəti]

Upon	the	opposite	shore	uprose	the	outlines	of	a	more	thickly	settled	community
之上	这	对面的	支撑	玫瑰	这	概述	的	一个	更多的	浓密	定居	社区

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] .

than	any	I	had	yet	seen	.
比	任何	我	有	然而	已见	.

在对岸，一座人口密度比我之前见过的任何地方都高得多的社区轮廓逐渐显现。

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] ['diːpənd] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Watching	this	with	interest	that	deepened	as	we	approached	the	shore	,
观看	这	和	兴趣	那	加深	作为	我们	接近	这	支撑	,

我们饶有兴致地看着这一切，随着我们靠近海岸，这种兴趣也越来越浓。

[aɪ] ['selfɪʃli] [ɔːr] [ʌn'kɜːrtiəsli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	selfishly	or	uncourteously	forgot	to	converse	with	my	companion	,
我	自私地	或者	粗鲁地	忘了	到	交谈	和	我的	伴侣	,

我自私或不礼貌地忘记与同伴交谈。

[huː] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ]['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]['lændɪd] .

who	**did**	**not**	**disturb**	**my**	**silence**	**until**	**we**	**landed**	**.**
WHO	做过	不是	打扰	我的	沉默	直到	我们	登陆	.

直到飞机降落，他们都没有打扰我的宁静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [də'rekt] [toʊn] :

As	**she**	**gave**	**me**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**said**	**in**	**a**	**quick**	**,**	**direct**	**tone**	**:**
作为	她	给予	我	她	手	,	她	说	在	一个	快的	,	直接的	语气	:

她把手递给我，语气简短直接地说：

“ [wel] , [mɪs] ['meri] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] . ” { - }

“	**Well**	**,**	**Miss**	**Mary**	**,**	**I**	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**know**	**me**	**,**	**after**	**all**	**.**	**”**	**{**	**112**	**}**
“	出色地	,	错过	玛丽	,	我	看	那	你	做	不是	知道	我	,	后	全部	.	”	{	-	}

“好吧，玛丽小姐，看来你终究还是不认识我。”{112}

[aɪ] [felt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ,

I	**felt**	**,**	**as**	**I**	**had**	**already**	**done**	**once**	**or**	**twice**	**before**	**,**
我	毛毡	,	作为	我	有	已经	完毕	一次	或者	两次	前	,

我感觉，就像我以前一两次那样，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ([wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] ,

a	**certain**	**social**	**embarrassment**	**(**	**which**	**in**	**itself**	**instructed**	**me**	**,**
一个	肯定	社会的	尴尬	(	哪个	在	本身	指示	我	,

某种社交上的尴尬（这本身就教会了我，

[æz; əz] [pər'petʃueɪtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'loʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli]

as	**perpetuating**	**one**	**of**	**the**	**minor**	**emotions**	**of**	**life**	**below**	**that**	**I**	**had**	**hardly**
作为	延续	一	的	这	次要的	情绪	的	生活	以下	那	我	有	几乎

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː]) [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['lʌvli] [gaɪd] ,

expected	**to**	**renew**	**)**	**before**	**my**	**lovely**	**guide**	**,**
预期的	到	更新	)	前	我的	迷人的	指导	,

在我的可爱向导面前，我仿佛又一次感受到了生活中那些微不足道的情感（我几乎没想过它们还会再次出现）。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fæn'tæzməl] ['memərɪz] [i'vəukt] [baɪ][hɜːr; hər]

as	**I**	**shook**	**my**	**head**	**,**	**struggling**	**with**	**the**	**phantasmal**	**memories**	**evoked**	**by**	**her**
作为	我	摇晃	我的	头	,	挣扎	和	这	幻影	回忆	唤起	经过	她

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

我摇了摇头，努力摆脱她话语中唤起的那些虚幻的回忆。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

No	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**her**	**.**
不	,	我	做过	不是	知道	她	.

不，我不认识她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'riː] - .

“	**I**	**am**	**Marie**	**Sauvée**	**.**
“	我	是	玛丽	-	.

“我是玛丽·索维。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

I	**hope**	**you**	**remember**	**.**
我	希望	你	记住	.

希望你还记得。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [frentʃ] .

”	**She**	**said**	**these**	**words**	**in**	**French**	**.**
”	她	说	这些	字	在	法语	.

她用法语说了这些话。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [sɜːrvd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪm'preʃəns]

The	change	of	language	served	instantly	to	recall	the	long	train	of	impressions
这	改变	的	语言	服务	即刻	到	记起	这	长的	火车	的	印象

[stɔːrd] [ə'weɪ] ,

stored	away	,
存储	离开	,

语言的改变立刻唤起了储存在脑海中的一长串印象。

[huː] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [wer] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

who	knew	how	or	where	,	about	the	name	and	memory	of	this	girl	.
WHO	知道	如何	或者	在哪里	,	关于	这	姓名	和	记忆	的	这	女孩	.

谁知道这个女孩的名字和记忆是如何产生的，又是从哪里来的。

“ [mə'riː] - !

“	Marie	Sauvée	!
”	玛丽	-	!

“玛丽·索维！

[juː; jʊ] — [hɪr] !

You	—	HERE	!
你	—	这里	!

你在这里！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] .

”	I	exclaimed	in	her	own	tongue	.
”	我	惊呼	在	她	自己的	舌头	.

我用她自己的语言惊呼道。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [laɪk][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn] ,

At	the	name	,	now	,	the	whole	story	,	like	the	bright	side	of	a	dark	-	lantern	,
在	这	姓名	,	现在	,	这	所有的	故事	,	喜欢	这	明亮的	边	的	一个	黑暗的	-	灯笼	,

[flæʃt] .

flashed	.
闪光灯	.

听到这个名字，整个故事就像黑暗灯笼的亮面一样，瞬间闪现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [æz; əz][sæd] , [pər'hæps] ,

It	was	a	tale	of	sorrow	and	shame	,	as	sad	,	perhaps	,
它	曾是	一个	故事	的	悲哀	和	耻辱	,	作为	伤心	,	也许	,

这是一个充满悲伤和耻辱的故事，或许令人难过。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [miːt] .

as	any	that	it	had	been	my	lot	to	meet	.
作为	任何	那	它	有	到过	我的	很多	到	见面	.

就像我命中注定要遇到的任何人一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] ,

So	far	as	I	had	ever	known	,	the	little	French	girl	,
所以	远的	作为	我	有	曾经	已知	,	这	小的	法语	女孩	,

就我所知，那个法国小女孩

[θroʊn] [ɪn][maɪ] [wei] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] ['bærəks] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [hæd; həd] ['bæfəld]

thrown	in	my	way	while	I	was	serving	in	barracks	at	Washington	,	had	baffled
抛掷	在	我的	方式	尽管	我	曾是	服务	在	兵营	在	华盛顿	,	有	困惑

['evri] ['efərt] [aɪ] { - }

every	effort	I	{	113	}
每一个	努力	我	{	-	}

我在华盛顿兵营服役期间遇到的种种困难，使我所有的努力都徒劳无功。{113}

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

had	made	to	win	her	affection	or	her	confidence	,
有	制成	到	赢	她	感情	或者	她	信心	,

为了赢得她的好感或信任而做的决定

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	had	gone	out	of	my	life	as	the	thistle	-	down	flies	on	the	wind	.
和	有	已消失	出去	的	我的	生活	作为	这	蓟	-	向下	苍蝇	在	这	风	.

它像蓟绒随风飘散一样，从我的生活中消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [blʌd] [wɪtʃ] [ɔːl]

She	had	cost	me	many	of	those	precious	drops	of	the	soul's	blood	which	all
她	有	成本	我	许多	的	那些	宝贵的	滴	的	这	灵魂的	血	哪个	全部

[sʌtʃ] [ɪn'devər] [dreɪnz] ;

such	endeavor	drains	;
这样的	努力	排水沟	;

她让我流尽了灵魂深处的宝贵血液，而所有这样的努力都会耗尽这些血液；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] ['meməri] [aɪ][hæd; həd] ['leɪbld] [ðem; ðəm] , “ [wɜːrs] [ðæn; ðən]

and	in	the	laboratory	of	memory	I	had	labelled	them	,	“	Worse	than
和	在	这	实验室	的	记忆	我	有	标签	他们	,	“	更糟	比

['weɪstɪd] ,

Wasted	,
浪费	,

在记忆的实验室里，我给它们贴上了“比浪费更糟”的标签

” [ænd; ənd] ['sædli] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [niːd] ,

”	and	sadly	wondered	if	I	should	do	the	same	again	for	such	another	need	,
”	和	令人遗憾的是	想知道	如果	我	应该	做	这	相同的	再次	为了	这样的	其他	需要	,

“我不禁悲伤地想，如果再次有这样的需要，我是否应该再次这样做。”

[æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] [ɪk'spendɪtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'maindid] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

at	just	such	hopeless	expenditure	,	and	had	reminded	myself	that	it	was
在	只是	这样的	绝望	支出	,	和	有	提醒	我	那	它	曾是

[nɑːt] [gʊd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'kɑːnəmi] ,

not	good	spiritual	economy	,
不是	好的	精神	经济	,

正是这种毫无希望的花费，让我意识到这不是良好的精神节制。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

and	said	that	I	would	never	repeat	the	experience	,	and	known	all	the	while
和	说	那	我	会	绝不	重复	这	经验	,	和	已知	全部	这	尽管

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

that	I	should	.
那	我	应该	.

他说我绝不会再经历这种事，但其实我一直都知道我应该再经历一次。

[naʊ] [hɪr] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [seɪvd] , ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , “ [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][ɔːr] ['eni]

Now	here	,	a	spirit	saved	,	shining	as	the	air	of	Heaven	,	“	without	spot	or	any
现在	这里	,	一个	精神	已保存	,	灼灼	作为	这	空气	的	天堂	,	“	没有	点	或者	任何

[sʌtʃ] [θɪŋ] ” — [hɪr] ,

such	thing	”	—	here	,
这样的	事物	”	—	这里	,

如今，一位蒙救赎的灵魂，如同天上的空气般闪耀，“毫无瑕疵，毫无瑕疵”——就在这里，

['waɪzər][ɪn] ['hev(ə)nli] [lɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] , ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

wiser	in	heavenly	lore	than	I	,	longer	with	Him	than	I	,	nearer	to	Him
更明智	在	天上	知识	比	我	,	更长	和	他	比	我	,	更近	到	他

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

比我更精通天国知识，比我与祂相处的时间更长，比我更接近祂。

['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ] — [hɪr] [wʌz; wəz] [mə'riː] - .

dearer	to	Him	,	perhaps	,	than	I	—	here	was	Marie	Sauvée	.
更贵	到	他	,	也许	,	比	我	—	这里	曾是	玛丽	-	.

或许，玛丽·索维比我更受祂的喜爱。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] , ” [aɪ] [sed] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

“	I	do	not	know	how	to	apologize	,	”	I	said	,	struggling	with	my	emotion	,
”	我	做	不是	知道	如何	到	道歉	,	”	我	说	,	挣扎	和	我的	情感	,

“我不知道该如何道歉，”我努力控制着自己的情绪说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

“	for	the	way	in	which	I	spoke	to	you	just	now	.
”	为了	这	方式	在	哪个	我	辐	到	你	只是	现在	.

“因为我刚才跟你说话的方式。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [hɪr] ?

Why	should	you	not	be	here	?
为什么	应该	你	不是	是	这里	?

你为什么不应该在这里?

[waɪ] , [ɪnˈdiːd] ?

Why	,	indeed	?
为什么	,	的确	?

为什么呢?

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [hɪr] ?

Why	am	I	here	?
为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[waɪ] ” { - }

Why	”	{	114	}
为什么	”	{	-	}

为什么”{114}

“ [dɪr] [mɪs] ['meri] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˌem ˈiː] ['pæʃənətli] ,

“	Dear	Miss	Mary	,	”	cried	the	girl	,	interrupting	me	passionately	,
”	亲爱的	错过	玛丽	,	”	哭	这	女孩	,	打断	我	热情地	,

“亲爱的玛丽小姐，”女孩激动地打断我，喊道。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	but	for	you	it	might	never	have	been	as	it	is	.
”	但	为了	你	它	可能	绝不	有	到过	作为	它	是	.

但对你来说，情况可能永远不会是现在这样。

[ɔːr] ['nevər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Or	never	for	ages	—	I	cannot	say	.
或者	绝不	为了	年龄	—	我	不能	说	.

或许很久都不会有——我无法确定。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] , [baʊnd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [heitid] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] .

I	might	have	been	a	ghost	,	bound	yet	to	the	hated	ghost	of	the	old	life	.
我	可能	有	到过	一个	鬼	,	边界	然而	到	这	憎恨	鬼	的	这	老的	生活	.

我或许已化作幽灵，仍被旧生活的可憎幽灵所束缚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] — [daʊn] [ðer; ðər] — [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

It	was	your	doing	,	at	the	first	—	down	there	—	all	those	years	ago	.
它	曾是	你的	正在做	,	在	这	第一的	—	向下	那里	—	全部	那些	年	前	.

这一切都是你造成的，从很多年前开始——就在那里。

[mɪs] ['meri] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [lʌvd] .

Miss	Mary	,	you	were	the	first	person	I	ever	loved	.
错过	玛丽	,	你	是	这	第一的	人	我	曾经	喜爱	.

玛丽小姐，你是我第一个爱上的人。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	didn't	know	it	.
你	没有	知道	它	.

你不知道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

I	had	no	idea	of	telling	you	.
我	有	不	主意	的	讲述	你	.

我根本没想过要告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

But	I	did	,	I	loved	you	.
但	我	做过	,	我	喜爱	你	.

但我确实爱你。

['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; ['evər] [sɪns] [ðen] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

After	you	went	away	,	I	loved	you	;	ever	since	then	,	I	loved	you	.
后	你	去	离开	,	我	喜爱	你	;	曾经	自从	然后	,	我	喜爱	你	.

你离开之后，我依然爱你；从那时起，我就一直爱你。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

I	said	,	I	will	be	fit	to	love	her	before	I	die	.
我	说	,	我	将要	是	合身	到	爱	她	前	我	死	.

我说，在我死之前，我一定要好好爱她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] ,

And	then	I	said	,	I	will	go	where	she	is	going	,
和	然后	我	说	,	我	将要	去	在哪里	她	是	去	,

然后我说，她要去的地方，我也要去。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [æt; ət][hɜːr; hər] ['eniwer] [els] .

for	I	shall	never	get	at	her	anywhere	else	.
为了	我	将	绝不	得到	在	她	任何地方	别的	.

因为我再也没有其他途径可以接近她了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] [pleɪs] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,

And	when	I	entered	this	place	—	for	I	had	no	friend	or	relative	here	that	I	knew	,
和	什么时候	我	进入	这	地方	—	为了	我	有	不	朋友	或者	相对的	这里	那	我	知道	,

当我来到这里——因为我在这里没有一个认识的朋友或亲戚——

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

to	meet	me	—	I	was	more	frightened	than	it	is	possible	for	any	one	like	you	to	understand	,
到	见面	我	—	我	曾是	更多的	害怕	比	它	是	可能的	为了	任何	一	喜欢	你	到	理解	,

见到我——我当时的恐惧程度，恐怕你这样的人都难以理解。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [pleɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	wondered	what	place	there	could	be	for	one	like	me	in	all	this	country	,
和	想知道	什么	地方	那里	可以	是	为了	一	喜欢	我	在	全部	这	国家	,

我不禁纳闷，像我这样的人在这个国家能有什么样的容身之地呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] ,

and	how	I	could	ever	get	accustomed	to	their	ways	,
和	如何	我	可以	曾经	得到	习惯	到	他们的	方式	,

我怎么可能习惯他们的生活方式呢?

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [griːv] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ; [aɪ] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	whether	I	should	shock	and	grieve	them	—	you	can't	understand	that	;	I	dreaded	it
和	无论	我	应该	震惊	和	悲伤	他们	—	你	不能	理解	那	;	我	令人恐惧的	它

我是否应该让他们震惊和悲痛——你无法理解；我对此感到恐惧。

[soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [swer] ['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

so	,	I	was	afraid	I	should	swear	after	I	got	to	Heaven	;
所以	,	我	曾是	害怕的	我	应该	发誓	后	我	得到	到	天堂	;

所以，我担心到了天堂之后我会说脏话；

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ] [maɪt] [seɪ] { - }

I	was	afraid	I	might	say	{	115	}
我	曾是	害怕的	我	可能	说	{	-	}

我害怕我会说{115}

[sʌm; səm]['iːv(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [maɪˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

some	evil	word	,	and	shame	them	all	,	and	shame	myself	more	than	I
一些	邪恶的	单词	,	和	耻辱	他们	全部	,	和	耻辱	我	更多的	比	我

[kʊd; kəd]['evər] [get]['oʊvər] .

could	ever	get	over	.
可以	曾经	得到	超过	.

说出一些恶毒的话，让他们所有人蒙羞，也让我自己感到无比羞愧，这种羞愧我永远也无法释怀。

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [səˈsaɪəti] .

I	knew	I	wasn't	educated	for	any	such	society	.
我	知道	我	不是	受过教育	为了	任何	这样的	社会	.

我知道我接受的教育并不适合这样的社会。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [bʌt; bət][dʒʌst] ” —

I	knew	there	wasn't	anything	in	me	that	would	be	at	home	here	,	but	just	”	—
我	知道	那里	不是	任何事物	在	我	那	会	是	在	家	这里	,	但	只是	”	—

我知道我身上没有任何东西能让我在这里找到归属感，但是——

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] , [məˈriː] ?

“	But	just	what	,	Marie	?
“	但	只是	什么	,	玛丽	?

“可是究竟是什么呢，玛丽？”

” [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːˈmɪləti] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsprest] .

”	I	asked	,	with	a	humility	deeper	than	I	could	have	expressed	.
”	我	问	,	和	一个	谦逊	更深	比	我	可以	有	表达	.

我带着一种难以言喻的谦卑问道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['meri] .

“	But	just	my	love	for	you	,	Miss	Mary	.
“	但	只是	我的	爱	为了	你	,	错过	玛丽	.

“但我对你的爱，玛丽小姐。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːn] ,

I	had	nothing	to	come	to	Heaven	on	,
我	有	没有什么	到	来	到	天堂	在	,

我一无所有，无法升入天堂。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

but	loving	you	and	meaning	to	be	a	better	girl	because	I	loved	you	.
但	爱	你	和	意义	到	是	一个	更好的	女孩	因为	我	喜爱	你	.

但我爱你，所以我想成为一个更好的女孩，因为我爱你。

[ðæt] [wʌz; wəz]['truːli] [ɔːl] . ”

That	was	truly	all	.	”
那	曾是	真的	全部	.	”

仅此而已。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ That is impossible !
” 那 是 不可能的 !

“这不可能！”

” [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .
” I said quickly .
” 我 说 迅速地 .

我迅速说道。

“ [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['nevər] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ɪt'self] [ə'loʊn] .
“ Your love for me never brought you here of itself alone .
” 你的 爱 为了 我 绝不 带来 你 这里 的 本身 独自的 .

“你对我的爱本身并不会把你带到这里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðɪs] .
You are mistaken about this .
你 是 错误 关于 这 .

你对此理解有误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ˌkrɪsti'ænəti] [nɔːr] [fə'lɑːsəfi] . ”
It is neither Christianity nor philosophy . ”
它 是 两者都不 基督教 也不 哲学 . ”

它既不是基督教，也不是哲学。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] , ” [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] , ['smaɪlɪŋ]
“ There is no mistake , ” persisted the girl , with gentle obstinacy , smiling
“ 那里 是 不 错误 , ” 持续 这 女孩 , 和 温和的 固执 , 微笑
[dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][maɪ]['dɔːgmətɪzəm] ,
delightedly at my dogmatism ,
欣喜地 在 我的 教条主义 ,

“没有错，”女孩带着温柔的固执坚持道，脸上带着对我固执己见的欣喜笑容。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
“ I came here because I loved you .
“ 我 来了 这里 因为 我 喜爱 你 .

我来到这里是因为我爱你。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
Do you not see ?
做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌvd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [lʌvd] — ['gʊdnəs] .
In loving you , I loved — for the first time in my life I loved — goodness .
在 爱 你 , 我 喜爱 — 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 喜爱 — 善良 .

爱你，让我爱上了——我生命中第一次爱上了——善良。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] .
I really did .
我 真的 做过 .

我真的做到了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
And when I got to this place , I found out that goodness was the same as
和 什么时候 我 得到 到 这 地方 , 我 成立 出去 那 善良 曾是 这 相同的 作为
[gɑːd] .
God .
上帝 .

当我来到这里之后，我发现善良与上帝是同一回事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] { - }
And I had been getting { 116 }
和 我 有 到过 获得 { - }

我一直收到{116}

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] ,
the love of God into my heart , all that time , in that strange way ,
这 爱 的 上帝 进入 我的 心 , 全部 那 时间 , 在 那 奇怪的 方式 ,

那段时间，上帝的爱以那种奇特的方式进入了我的心中。

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] — [oʊ] , [mɪs] ['meri] , [huː] [duː][juː; jʊ]
and never knew how it was with me , until — Oh , Miss Mary , who do you
和 绝不 知道 如何 它 曾是 和 我 , 直到 — 哦 , 错过 玛丽 , WHO 做 你
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
think it was ,
思考 它 曾是 ,

一直不知道我的情况，直到——哦，玛丽小姐，你猜是谁?

[huː] , [ðæt] [met] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ][daɪd] ? ”
WHO , that met me within an hour after I died ? ”
WHO , 那 遇见 我 之内 一个 小时 后 我 死亡 ? ”

在我死后一小时内见到我的人是谁?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] , [jet] ['ræptʃərəs] ['wɪspər] ,
“ It was our Master , ” she added in an awe - struck , yet rapturous whisper ,
“ 它 曾是 我们的 掌握 , ” 她 额外 在 一个 敬畏 - 击 , 然而 欣喜若狂 耳语 ,
[ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] .
that thrilled me through .
那 激动不已 我 通过 .

“是我们的主人，”她用一种敬畏而又欣喜若狂的低语补充道，“让我激动不已。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] .
“ It was He Himself .
“ 它 曾是 他 他本人 .

“那就是他自己。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
He was the first , for I had nobody , as I told you ,
他 曾是 这 第一的 , 为了 我 有 无人 , 作为 我 讲述 你 ,

他是第一个，因为我当时孤身一人，就像我跟你说过的那样。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] ,
belonging to me in this holy place ,
属于 到 我 在 这 圣 地方 ,

属于我在这圣地的一切

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] . — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] !
to care for a wretch like me . — He was the first to meet me !
到 关心 为了 一个 可怜虫 喜欢 我 . — 他 曾是 这 第一的 到 见面 我 !

照顾像我这样的穷苦人——他是第一个见到我的人!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] .
And it was He who taught me everything I had to learn .
和 它 曾是 他 WHO 教授 我 一切 我 有 到 学习 .

是他教会了我所有我必须学习的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .
It was He who made me feel acquainted and at home .
它 曾是 他 WHO 制成 我 感觉 熟人 和 在 家 .

是他让我感到熟悉和自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	was	He	who	took	me	on	from	love	of	you	,	to	love	of	Him	,
它	曾是	他	WHO	采取	我	在	从	爱	的	你	,	到	爱	的	他	,

是祂让我从爱你转变为爱祂。

[æz; əz][juː; jʊ][pʊt] [wʌn] [fʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

as	you	put	one	foot	after	another	in	learning	to	walk	after	you	have	had	a
作为	你	放	一	脚	后	其他	在	学习	到	走	后	你	有	有	一个

['terəb(ə)l] ['sɪknəs] .

terrible	sickness	.
糟糕的	疾病	.

就像你生完一场大病后，一步一步地学习走路一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['nevər] [ri'maindid] [ˌem 'iː] — ['nevər] [wʌns] [ri'maindid] [ˌem 'iː] — [ʌv; əv]

And	it	was	He	who	never	reminded	me	—	never	once	reminded	me	—	of
和	它	曾是	他	WHO	绝不	提醒	我	—	绝不	一次	提醒	我	—	的

[ðə; ði] ['sɪnfl] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

the	sinful	creature	I	had	been	.
这	罪恶的	生物	我	有	到过	.

祂从未提醒过我——一次也没有提醒过我——我曾经是一个多么罪恶的人。

['nevər] , [baɪ][wʌn][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Never	,	by	one	word	or	look	,	from	that	hour	to	this	day	,
绝不	,	经过	一	单词	或者	看	,	从	那	小时	到	这	天	,

从那一刻起，直到今天，从未有人，用一句话或一个眼神，阻止过我。

[hæz; həz][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

has	He	let	me	feel	ashamed	in	Heaven	.
有	他	让	我	感觉	羞愧	在	天堂	.

祂竟让我在天堂里感到羞愧?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] !

That	is	what	He	is	!
那	是	什么	他	是	!

祂就是这样的人!

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

"	cried	the	girl	,	turning	upon	me	,	in	a	little	sudden	,	sharp	way	she	used	to
"	哭	这	女孩	,	转弯	之上	我	,	在	一个	小的	突然	,	锋利的	方式	她	用过的	到

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

“女孩叫了一声，转过身来看着我，用她以前那种有点突然、尖锐的方式;”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] { - }

her	face	and	{	117	}
她	脸	和	{	-	}

她的脸和{117}

[fɔːrm][wɜːr; wər][soʊ] [trænsˈfɪgjəd] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

form	were	so	transfigured	before	me	,	as	she	spoke	,
形式	是	所以	变形	前	我	,	作为	她	辐	,

她说话的时候，她的形体在我眼前发生了巨大的变化。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [laɪt] ,

that	it	seemed	as	if	she	quivered	with	excess	of	light	,
那	它	似乎	作为	如果	她	颤抖	和	过量的	的	光	,

她似乎因为光线过强而颤抖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈfjuːz] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['reɪdiənt] [er] , [laɪk]

and	were	about	to	break	away	and	diffuse	herself	upon	the	radiant	air	,	like
和	是	关于	到	休息	离开	和	扩散	她自己	之上	这	辐射状	空气	，	喜欢

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	，

她们即将挣脱束缚，像歌声一样消散在耀眼的空气中。

[ɔːr] ['hæpi] [spiːtʃ] , [ɔːr] ['meltɪŋ] ['kʌlər] .

or	happy	speech	,	or	melting	color	.
或者	快乐的	演讲	，或者		融化	颜色	.

或者欢快的言语，或者融化的色彩。

“ [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

“	Die	for	Him	!
“	死	为了	他	！

“为他而死！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['saɪləns] .

”	she	said	after	a	passionate	silence	.
”	她	说	后	一个	热情的	沉默	.

“她沉默良久，语气中带着一丝激动，”她说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [ˌevər'læstɪŋli] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋli] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋli] , [tuː; tə] [gɪv]

“	If	I	could	die	everlastingly	and	everlastingly	and	everlastingly	,	to	give
“	如果	我	可以	死	永恒地	和	永恒地	和	永恒地	，	到	给

[hɪm; ɪm] ['eni] ['pleʒər] ,

Him	any	pleasure	,
他	任何	乐趣	，

“如果我能永远、永远、永远地死去，只为取悦他，

[ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [peɪn] — [bʌt; bət] [ðen] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [lʌv]

or	to	save	Him	any	pain	—	But	then	,	that's	nothing	,	”	she	added	,	“	I	love
或者	到	节省	他	任何	疼痛	—	但	然后	，	那就是	没有什么	，	”	她	额外	，	“	我	爱

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

或者为了让他免受痛苦——但是，那又怎样呢，”她补充道，“我爱他。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [miːnz] . — [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌevər'læstɪŋli] [ɪn'sted] .

That	is	all	that	means	.	—	And	I've	only	got	to	live	everlastingly	instead	.
那	是	全部	那	方法	.	—	和	我已经	仅有的	得到	到	居住	永恒地	反而	.

这就是全部含义。——而我则只需要永生不死。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ! ” { - }

That	is	the	way	He	has	treated	me	—	me	!	”	{	118	}
那	是	这	方式	他	有	治疗	我	—	我	！	”	{	-	}

这就是祂对待我的方式——对待我！“{118}

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['lændɪd][wʌz; wəz] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

The	shore	upon	which	we	had	landed	was	thickly	populated	,	as	I	have
这	支撑	之上	哪个	我们	有	登陆	曾是	浓密	人口稠密	，	作为	我	有

[sed] .

said	.
说	.

正如我之前所说，我们登陆的海岸人口稠密。

[θruː] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbəːb] , [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

Through	a	sweep	of	surpassingly	beautiful	suburbs	,	we	approached	the	streets	of
通过	一个	扫	的	极其出色	美丽的	郊区	,	我们	接近	这	街道	的

[ə; eɪ] [taʊn] .

a	town	.
一个	镇	.

穿过一片美得令人窒息的郊区，我们来到了一座城镇的街道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði]

It	is	hard	to	say	why	I	should	have	been	surprised	at	finding	in	this	place	the
它	是	难的	到	说	为什么	我	应该	有	到过	惊讶	在	寻找	在	这	地方	这

[saɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['træfɪk] ,

signs	of	human	traffic	,
标志	的	人类	交通	,

很难说我为什么会对在这个地方发现人迹罕至的迹象感到惊讶。

[fɪ'lænθrəpi] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['stʌdi] — [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

philanthropy	,	art	,	and	study	—	what	otherwise	I	expected	,	who	can	say	?
慈善事业	,	艺术	,	和	学习	—	什么	否则	我	预期的	,	WHO	能	说	?

慈善、艺术和学习——我还能期待什么呢？谁又能说得准呢？

[maɪ] [im'preʃəns] , [æz; əz] [mə'riː] - [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [hæd; həd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

My	impressions	,	as	Marie	Sauvée	led	me	through	the	city	,	had	the	confusion
我的	印象	,	作为	玛丽	-	引领	我	通过	这	城市	,	有	这	困惑

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pleʒər] .

of	sudden	pleasure	.
的	突然	乐趣	.

玛丽·索维带领我游览这座城市时，我的感受是既困惑又欣喜。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

The	width	and	shining	cleanliness	of	the	streets	,	the	beauty	and	glittering
这	宽度	和	灼灼	清洁	的	这	街道	,	这	美丽	和	闪闪发光

[mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

material	of	the	houses	,
材料	的	这	房屋	,

街道宽阔洁净，房屋美观闪亮，

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['laɪbrɛˌriːz] , [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , ['pʌblɪk] ['gaːdnz] , [saɪnz] [ʌv; əv]

the	frequent	presence	of	libraries	,	museums	,	public	gardens	,	signs	of
这	频繁	在场	的	图书馆	,	博物馆	,	民众	花园	,	标志	的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

attention	to	the	wants	of	animals	,
注意力	到	这	想要	的	动物	,

图书馆、博物馆、公共花园的频繁出现，以及对动物需求的关注迹象，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

and	places	of	shelter	for	travelers	such	as	I	had	never	seen	in	the
和	地方	的	庇护所	为了	旅行者	这样的	作为	我	有	绝不	已见	在	这

[moʊst] [əd'vænst] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [bɪ'loʊ] ,

most	advanced	and	benevolent	of	cities	below	,
最多	先进的	和	仁慈	的	城市	以下	,

以及我在下方最先进、最仁慈的城市中从未见过的供旅行者栖身之所。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][moʊst]['fɔːrsəbli] . { - }

—	these	were	the	points	that	struck	me	most	forcibly	.	{	119	}
—	这些	是	这	积分	那	击	我	最多	强制	.	{	-	}

——这些观点给我留下了最深刻的印象。{119}

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,

The	next	thing	,
这	下一个	事物	,

接下来，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]

which	in	a	different	mood	might	have	been	the	first	that	impressed	me	was
哪个	在	一个	不同的	情绪	可能	有	到过	这	第一的	那	印象深刻	我	曾是

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [met] [ɔːr] [pæst] .

the	remarkable	expression	of	the	faces	that	I	met	or	passed	.
这	卓越	表达	的	这	面孔	那	我	遇见	或者	通过了	.

如果换一种心情，最先给我留下深刻印象的可能是我遇到或擦肩而过的人们脸上流露出的非凡表情。

[noʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ɪn] ['eni] [θrɔːŋ] ,

No	thoughtful	person	can	have	failed	to	observe	,	in	any	throng	,
不	周到	人	能	有	失败的	到	观察	,	在	任何	人群	,

任何一个有思考能力的人，在人群中，都不可能不注意到这一点：

[ðə; ði] [prɪ'pɑːndərənt] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] .

the	preponderant	look	of	unrest	and	dissatisfaction	in	the	human	eye	.
这	占优势	看	的	动荡	和	不满	在	这	人类	眼睛	.

人类眼神中流露出的不安和不满。

['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['vɪʒ(ə)n] , [soʊ] ['emfəsaiz] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Nothing	,	to	a	fine	vision	,	so	emphasizes	the	isolation	of	being	,
没有什么	,	到	一个	美好的	想象	,	所以	强调	这	隔离	的	存在	,

没有什么比这更能凸显存在的孤独感了。

[æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

as	the	faces	of	people	in	a	crowd	.
作为	这	面孔	的	人们	在	一个	人群	.

就像人群中的人们的脸一样。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,

In	this	new	community	to	which	I	had	been	brought	,
在	这	新的	社区	到	哪个	我	有	到过	带来	,

在这个我被带到的新社区里，

[ðæt] [oʊld] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

that	old	effect	was	replaced	by	a	delightful	change	.
那	老的	影响	曾是	替换	经过	一个	愉快	改变	.

旧效果被令人欣喜的变化所取代。

[aɪ] [pər'siːvd] , [ɪn'diːd] , [greɪt] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['θɪkli] - ['setld]

I	perceived	,	indeed	,	great	intentness	of	purpose	here	,	as	in	all	thickly	-	settled
我	感知	,	的确	,	伟大的	专注	的	目的	这里	,	作为	在	全部	浓密	-	定居

['riːdʒənz] ;

regions	;
地区	;

我确实感受到了这里人们强烈的目标感，就像在所有人口稠密的地区一样；

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] [pæst] [ˌem 'iː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kloʊz] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd]

the	countenances	that	passed	me	indicated	close	conservation	of	social	force	and
这	面容	那	通过了	我	表明的	关闭	保护	的	社会的	力量	和

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒi] ;

economy	of	intellectual	energy	;
经济	的	知识分子	活力	;

我看到的那些人的面容表明，社会力量得到了很好的保护，智力也得到了节约；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [treɪnd] [baɪ] [ə'trɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['influənsiz] , [ænd; ənd] ['bælənst] [wɪð; wɪθ]

these	were	people	trained	by	attrition	with	many	influences	,	and	balanced	with
这些	是	人们	受过训练	经过	损耗	和	许多	影响	,	和	均衡	和

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['veriəs] ['ɪntrəsts] .

the	conflict	of	various	interests	.
这	冲突	的	各种各样的	兴趣	.

这些人是在各种影响下，通过不断磨练而成的，并且是在各种利益冲突的制约下成长起来的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['bɪzi] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] , [ˌefɪ'keɪʃəs] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] ;
But these were men and women , busy without hurry , efficacious without waste ;
但 这些 是 男人 和 女性 , 忙碌的 没有 匆忙 , 有效的 没有 浪费 ;
[ðeɪ] [hæd; həd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'skruːpjələsnəs] ,
they had ambition without unscrupulousness ,
他们 有 志向 没有 肆无忌惮 ,

但这些人勤奋而不急躁，高效而不浪费；他们有抱负却不肆意妄为。

['paʊər] [wɪ'ðaʊt] ['tɪrəni] , [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [ker] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , ['efərt] [wɪ'ðaʊt]
power without tyranny , success without vanity , care without anxiety , effort without
力量 没有 暴政 , 成功 没有 虚荣 , 关心 没有 焦虑 , 努力 没有
[ɪg'zɔːstʃən] , — [hoʊp] , [fɪr] , [tɔɪl] ,
exhaustion , — hope , fear , toil ,
疲惫 , — 希望 , 害怕 , 辛劳 ,

没有暴政的权力，没有虚荣的成功，没有焦虑的关怀，没有疲惫的努力——希望、恐惧、辛劳

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] { - }
uncertainty it seemed , elation it was sure { 120 }
不确定 它 似乎 , 欣喜 它 曾是 当然 { - }

似乎是不确定，但肯定是欣喜{120}

— [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən]
— but a repose that it was impossible to call by any other name than
— 但 一个 休息 那 它 曾是 不可能的 到 称呼 经过 任何 其他 姓名 比
[dɪ'vaɪn] ,
divine ,
神圣的 ,

——但那是一种除了神圣之外，无法用其他任何词语来形容的宁静。

[kən'troʊld] [ðer; ðər] ['muːvmənts] ,
controlled their movements ,
受控 他们的 移动 ,

控制了他们的行动，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [klɑːk] [huːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
which were like the pendulum of a golden clock whose works are out of sight
哪个 是 喜欢 这 摆 的 一个 金的 钟 谁 作品 是 出去 的 视线
.
:
.

它们就像一座金钟的钟摆，而钟表的运转机制却隐藏在人们的视线之外。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
I watched these people with delight .
我 观看 这些 人们 和 喜 .

我兴致勃勃地看着这些人。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stjʊdnts] , [θrɔŋɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
Great numbers of them seemed to be students , thronging what we should call
伟大的 数字 的 他们 似乎 到 是 学生 , 熙熙攘攘 什么 我们 应该 称呼
[bɪ'loʊ] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
below colleges ,
以下 大学 ,

他们当中很多人似乎都是学生，挤满了我们姑且称之为大学以下区域的地方。

['semə,neriːz] , [ɔːr] [skuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ɔːr] ['mjuːzɪk] , [ɔːr] ['saɪəns] .
seminaries , or schools of art , or music , or science .
神学院 , 或者 学校 的 艺术 , 或者 音乐 , 或者 科学 .

神学院，或艺术学院，或音乐学院，或科学学院。

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [pər'sʊ] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [strʌk]

The	proportion	of	persons	pursuing	some	form	of	intellectual	acquisition	struck
这	部分	的	人	追求	一些	形式	的	知识分子	获得	击

[ˌem 'iː] [æz; əz] [lɑːrdʒ] .

me	as	large	.
我	作为	大的	.

令我惊讶的是，追求某种形式的知识获取的人数比例相当高。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [ə'sentid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,

My	little	guide	,	to	whom	I	mentioned	this	,	assented	to	the	fact	,
我的	小的	指导	,	到	谁	我	提及	这	,	同意	到	这	事实	,

我向我的小向导提及此事，他表示同意。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

pointing	out	to	me	a	certain	institution	we	had	passed	,	at	which	she
指向	出去	到	我	一个	肯定	机构	我们	有	通过了	,	在	哪个	她

[hɜːr'self] [wʌz; wəz] ,

herself	was	,
她自己	曾是	,

她指着我们路过的一所机构给我看，她本人就在那里。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪmeri] ['skɑːlər] ,

she	said	,	something	like	a	primary	scholar	,
她	说	,	某物	喜欢	一个	基本的	学者	,

她说，有点像小学学者那样，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

and	from	which	she	had	been	given	a	holiday	to	meet	me	as	she	did
和	从	哪个	她	有	到过	给定	一个	假期	到	见面	我	作为	她	做过

,

,

,

她特地请了假来见我，就像她真的来一样。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn]

and	conduct	me	through	the	journey	that	had	been	appointed	for	me	on
和	执行	我	通过	这	旅行	那	有	到过	任命	为了	我	在

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

并引领我走完那天为我安排的旅程。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] ;

I	inquired	of	her	what	her	studies	might	be	like	;
我	询问	的	她	什么	她	研究	可能	是	喜欢	;

我问她她的学习情况会是怎样的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [waɪz] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

but	she	told	me	that	she	was	hardly	wise	enough	as	yet	to	explain	to	me
但	她	讲述	我	那	她	曾是	几乎	明智的	足够的	作为	然而	到	解释	到	我

[wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

what	I	could	learn	for	myself	when	I	had	been	longer	in	this	place	,
什么	我	可以	学习	为了	我	什么时候	我	有	到过	更长	在	这	地方	,

但她告诉我，她现在还不够聪明，无法向我解释，等我在这里待得更久一些，我能自己学到些什么。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['liːʒər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɪts] [ət'rækʃnz] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [wɪl] . { -

and	when	my	leisure	came	for	investigating	its	attractions	at	my	own	will	.	{	121
和	什么时候	我的	闲暇	来了	为了	调查	它是	景点	在	我的	自己的	将要	.	{	-

}

}

}

当我有空闲时间时，我便可以自行探索它的魅力。{121}

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑːmənli] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [mə'riː] - ['hʌmbli] , “ [aɪ][hæv; həv]
“ I am uncommonly ignorant , you know , ” said Marie Sauvée humbly , “ I have
“ 我 是 不寻常地 无知 , 你 知道 , ” 说 玛丽 - 谦卑地 , “ 我 有
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
everything to learn .
一切 到 学习 .

“你知道，我非常无知，”玛丽·索维谦虚地说，“我还有很多东西要学。”

[ðer; ðər][ɪz] [bʊk] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [soʊl] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]
There is book knowledge and thought knowledge and soul knowledge , and I
那里 是 书 知识 和 想法 知识 和 灵魂 知识 , 和 我
[hæv; həv][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .
have not any of these .
有 不是 任何 的 这些 .

知识分为书本知识、思想知识和灵魂知识，而我这三者皆无。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,
I was as much of what you used to call a heathen ,
我 曾是 作为 很多 的 什么 你 用过的 到 称呼 一个 异教徒 ,

我以前也算是你们过去所说的异教徒。

[æz; əz] ['eni] ['fiːdʒiː] - ['aɪləndər] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['miʃənəriz] [tuː; tə] .
as any Fiji - Islander you gave your missionaries to .
作为 任何 斐济 - 岛民 你 给予 你的 传教士 到 .

就像你派遣传教士去的任何斐济岛民一样。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
I have so much to learn ,
我 有 所以 很多 到 学习 ,

我还有很多东西要学，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sent] [jet] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .
that I am not sent yet upon other business such as I should like .
那 我 是 不是 发送 然而 之上 其他 商业 这样的 作为 我 应该 喜欢 .

我还没有被派去处理其他我想要处理的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第5/9页

" [ə'pɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [mə'riː] - [wʌt] ['bɪznəs] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Upon**	**my**	**asking**	**Marie**	**Sauvée**	**what**	**business**	**this**	**might**	**be**	**,**	**she**	**hesitated**	**.**
"	之上	我的	问	玛丽	-	什么	商业	这	可能	是	,	她	犹豫了一下	.

当我问玛丽·索维这是什么生意时，她犹豫了一下。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	**I**	**have**	**become**	**ambitious**	**in**	**Heaven**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**slowly**	**.**
"	我	有	变得	雄心勃勃	在	天堂	,	"	她	回答	缓慢地	.

“我在天堂里变得很有野心，”她缓缓回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['kɑːntent] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ['wʊmən] [ðæt]

"	**I**	**shall**	**never**	**be**	**content**	**till**	**I**	**am**	**fit**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**worst**	**woman**	**that**
"	我	将	绝不	是	内容	直到	我	是	合身	到	是	发送	到	这	最差	女士	那

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [deθ] — [aɪ][dəunt] [ker] [ɪn] [wʌt] [wɜːrld] — [aɪ]

can	**be**	**found**	**—**	**no**	**matter**	**which**	**side**	**of**	**death**	**—**	**I**	**don't**	**care**	**in**	**what**	**world**	**—**	**I**
能	是	成立	—	不	事情	哪个	边	的	死亡	—	我	不	关心	在	什么	世界	—	我

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] [tʌtʃ] ;

want	**to**	**be**	**sent**	**to**	**one**	**that**	**nobody**	**else**	**will**	**touch**	**;**
想	到	是	发送	到	一	那	无人	别的	将要	触碰	;

“我永远不会满足，直到我配得上被派往最坏的女人身边——无论死是死是活——我不在乎在哪个世界——我只想被派往一个没有人会碰的地方；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

I	**think**	**I**	**might**	**know**	**how**	**to**	**save**	**her**	**.**
我	思考	我	可能	知道	如何	到	节省	她	.

我想我或许知道该怎么救她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [æm'bɪʃ(ə)n] !

It	**is**	**a**	**tremendous**	**ambition**	**!**
它	是	一个	巨大的	志向	!

这是一个宏伟的计划!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**she**	**repeated**	**.**
"	她	重复	.

她重复道。

“ [prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['eɪndʒl][ðer; ðər][ɪz] [hɪr] !

“	**Preposterous**	**for**	**the**	**greatest**	**angel**	**there**	**is**	**here**	**!**
"	荒谬	为了	这	最	天使	那里	是	这里	!

“对于这里最伟大的天使来说，这简直荒谬至极！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	**yet**	**I**	**—**	**I**	**mean**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	然而	我	—	我	意思是	到	做	它	.

但我——我打算这么做。

" [aɪ][wʌz; wəz][led][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ] [mə'riː] - ,

"	**I**	**was**	**led**	**on**	**in**	**this**	**way**	**by**	**Marie**	**Sauvée**	**,**
"	我	曾是	引领	在	在	这	方式	经过	玛丽	-	,

“我是被玛丽·索维这样引诱的。”

[θruː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['westərn] ['sʌbəːb] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt]

through	and	out	of	the	city	into	the	western	suburbs	;	we	had	approached
通过	和	出去	的	这	城市	进入	这	西	郊区	;	我们	有	接近

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , { - }

from	the	east	,	{	122	}
从	这	东方	,	{	-	}

穿过城市，驶出城市，进入西部郊区；我们是从东边过来的，{122}

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

and	had	walked	a	long	distance	.
和	有	步行	一个	长的	距离	.

而且走了很远的路。

[ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	did	not	occur	to	me	,	I	think	,
那里	做过	不是	发生	到	我	,	我	思考	,

我想，我当时并没有想到这一点。

[tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] , [wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ,

till	we	had	made	the	circuit	of	the	beautiful	town	,	one	thing	,	which	,
直到	我们	有	制成	这	电路	的	这	美丽的	镇	,	一	事物	,	哪个	,

直到我们环游了这座美丽的城镇，才发现一件事，那就是

[wen] [aɪ] [dɪd] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

when	I	did	observe	it	,	struck	me	as	,	on	the	whole	,
什么时候	我	做过	观察	它	,	击	我	作为	,	在	这	所有的	,

当我观察到这一点时，给我的印象是，总的来说，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'presɪv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] .

the	most	impressive	that	I	had	noticed	.
这	最多	感人的	那	我	有	注意到	.

是我见过的最令人印象深刻的。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] , ” [aɪ] [sed] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	have	not	seen	,	”	I	said	,	stopping	suddenly	,
“	我	有	不是	已见	,	”	我	说	,	停止	突然	,

“我没看到，”我突然停下脚步说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] . ”

“	I	have	not	seen	a	poor	person	in	all	this	city	.	”
“	我	有	不是	已见	一个	贫穷的	人	在	全部	这	城市	.	”

“我在这座城市里没见过一个穷人。”

“ [nɔːr] [æn; ən] [eɪdʒd] [wʌn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [mə'riː] - , ['smaɪlɪŋ] .

“	Nor	an	aged	one	,	have	you	?	”	asked	Marie	Sauvée	,	smiling	.
“	也不	一个	老年人	一	,	有	你	?	”	问	玛丽	-	,	微笑	.

“你也不是个老古董吧？”玛丽·索维笑着问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ] .

“	Now	that	I	think	of	it	,	—	no	.
“	现在	那	我	思考	的	它	,	—	不	.

“现在想想，——不。”

[nɔːr] [ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] .

Nor	a	sick	one	.
也不	一个	生病的	一	.

也不是病人。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['begər] .

Not	a	beggar	.
不是	一个	乞丐	.

不是乞丐。

[nɑːt][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

Not	a	cripple	.
不是	一个	削弱	.

不是残疾人。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɔːrnər] .

Not	a	mourner	.
不是	一个	哀悼者	.

我不是哀悼者。

[nɑːt] — [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

Not	—	and	yet	what	have	we	here	?
不是	—	和	然而	什么	有	我们	这里	?

不——然而我们这里又有什么呢?

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ]['ledɪŋ][ˌem 'iː] , [berz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

This	building	,	by	which	you	are	leading	me	,	bears	a	device	above	the	door	,
这	建筑	,	经过	哪个	你	是	领导	我	,	熊	一个	设备	多于	这	门	,

你带我经过的这座建筑，门上方有一个装置。

[ðə; ði][læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] .

the	last	I	should	ever	have	expected	to	find	here	.
这	最后的	我	应该	曾经	有	预期的	到	寻找	这里	.

我万万没想到会在这里发现这样的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][trænz'luːs(ə)nt] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hæd; həd]

"	It	was	an	imposing	building	,	of	a	certain	translucent	material	that	had
"	它	曾是	一个	气势磅礴	建筑	,	的	一个	肯定	半透明	材料	那	有

[ðə; ði] ['mæsivnis] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

the	massiveness	of	marble	,
这	巨大	的	大理石	,

“那是一座气势恢宏的建筑，由某种半透明材料制成，具有大理石般的厚重感。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [θɪn] ['ægət] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

with	the	delicacy	of	thin	agate	illuminated	from	within	.
和	这	美味	的	薄的	玛瑙	照明	从	之内	.

如同薄玛瑙般精致，由内而外散发着光芒。

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

The	rear	of	this	building	gave	upon	the	open	country	,	with	a	background	of
这	后部	的	这	建筑	给予	之上	这	打开	国家	,	和	一个	背景	的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

这座建筑的后方面向开阔的乡村，远处是连绵起伏的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] .

and	the	vision	of	the	sea	which	I	had	crossed	.
和	这	想象	的	这	海	哪个	我	有	交叉	.

还有我曾渡过的那片大海的景象。

['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] { - }

People	strolled	about	the	grounds	,	which	had	more	than	the	magnificence	{	123	}
人们	漫步	关于	这	理由	,	哪个	有	更多的	比	这	壮丽	{	-	}

人们在庭院里漫步，这里不仅景色优美，而且.....{123}

[ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] ['gaːdnz] .

of	Oriental	gardens	.
的	东方	花园	.

东方园林。

['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːntərərz] , [huːm] [aɪ] [sɔː] , [siːmd]
Music **came** **from** **the** **building** **,** **and** **the** **saunterers** **,** **whom** **I** **saw** **,** **seemed**
音乐 来了 从 这 建筑 , 和 这 漫步者 , 谁 我 锯 , 似乎
[ˌnevərðə'les] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['aɪdləz] ,
nevertheless **not** **to** **be** **idlers** **,**
尽管如此 不是 到 是 惰轮 ,

建筑物里传来音乐，我看到的那些闲逛的人，似乎并不是游手好闲的人。

[bʌt; bət] ['pɜːsənz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,
but **persons** **busily** **employed** **in** **various** **ways** **—** **I** **should** **have** **said** **,**
但 人 忙碌地 受雇 在 各种各样的 方式 — 我 应该 有 说 ,

但是，那些忙于从事各种工作的人——我应该说，

['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .
under **the** **close** **direction** **of** **others** **who** **guided** **them** **.**
在下面 这 关闭 方向 的 其他的 WHO 引导 他们 .

在其他人的密切指导下。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ]
The **inscription** **above** **the** **door** **of** **this** **building** **was** **a** **word** **,** **in** **a** **tongue**
这 题词 多于 这 门 的 这 建筑 曾是 一个 单词 , 在 一个 舌头
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
unknown **to** **me** **,**
未知 到 我 ,

这座建筑门楣上的铭文是一个词，是用我不懂的语言写的。

['miːnɪŋ] “ ['hɑːspɪt(ə)l] , ” [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
meaning **“** **Hospital** **,** **”** **as** **I** **was** **told** **.**
意义 “ 医院 , ” 作为 我 曾是 讲述 .

据我所知，它的意思是“医院”。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ” [sed] [mə'riː] - , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
“ **They** **are** **the** **sick** **at** **heart** **,** **”** **said** **Marie** **Sauvée** **,** **in** **answer** **to** **my** **look** **of**
“ 他们 是 这 生病的 在 心 , ” 说 玛丽 - , 在 回答 到 我的 看 的
[pər'pleksəti] ,
perplexity **,**
困惑 ,

“他们是心怀病痛的人，”玛丽·索维回答我困惑的表情时说道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [hiːld] [ðer; ðər] .
“ **who** **are** **healed** **there** **.**
“ WHO 是 已治愈 那里 .

“在那里得到医治的人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] [soʊl] ; [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] [ʌn'redɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]
And **they** **are** **the** **sick** **of** **soul** **;** **those** **who** **were** **most** **unready** **for** **the** **new**
和 他们 是 这 生病的 的 灵魂 ; 那些 WHO 是 最多 未准备好 为了 这 新的
[laɪf] ;
life **;**
生活 ;

他们是心灵受苦的人；他们是那些最没有准备好迎接新生活的人；

[ðeɪ] [huːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'ziːzd] [θruː] [ɪn'ækʃn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][in'vælidz][ʌv; əv]
they **whose** **spiritual** **being** **was** **diseased** **through** **inaction** **,** **they** **are** **the** **invalids** **of**
他们 谁 精神 存在 曾是 患病的 通过 不作为 , 他们 是 这 无效 的
['hev(ə)n] .
Heaven **.**
天堂 .

那些因不作为而精神受损的人，是天国的病人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ʌndər] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [kjʊr] .

There	they	are	put	under	treatment	,	and	slowly	cured	.
那里	他们	是	放	在下面	治疗	,	和	缓慢地	治愈	.

他们在那里接受治疗，并慢慢康复。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋ] .

With	some	,	it	takes	long	.
和	一些	,	它	需要	长的	.

有些事情需要很长时间。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][maɪ'self] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

I	was	there	myself	when	I	first	came	,	for	a	little	;
我	曾是	那里	我	什么时候	我	第一的	来了	,	为了	一个	小的	;

我刚来的时候也在那里待了一会儿；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

it	will	be	a	most	interesting	place	for	you	to	visit	,	by	-	and	-	by	.
它	将要	是	一个	最多	有趣的	地方	为了	你	到	访问	,	经过	-	和	-	经过	.

不久之后，这里将是您非常值得一游的地方。

" [aɪ] [in'kwaiəd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l][ˌsænə'teriəm] .

"	I	inquired	who	were	the	physicians	of	this	celestial	sanitarium	.
"	我	询问	WHO	是	这	医生	的	这	天体	疗养院	.

我询问这家天界疗养院的医生是谁。

" [ðeɪ] [huː] [juˈnaɪt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪtʃuəl]

"	They	who	unite	the	natural	love	of	healing	to	the	highest	spiritual
"	他们	WHO	团结	这	自然的	爱	的	康复	到	这	最高	精神

[dɪ'veləpmənt] . " { - }

development	.	"	{	124	}
发展	.	"	{	-	}

“他们将对治愈的自然热爱与最高的精神发展结合起来。”{124}

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [ðen] , [ˌnesə'seriəli] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

"	By	no	means	,	then	,	necessarily	they	who	were	skilled	in	the	treatment	of
"	经过	不	方法	,	然后	,	一定	他们	WHO	是	熟练	在	这	治疗	的

[dɪ'ziːzɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

diseases	on	earth	?
疾病	在	地球	?

“那么，绝不一定是那些擅长治疗世上疾病的人呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	I	asked	,	laughing	.
"	我	问	,	笑	.

我笑着问道。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['ɒf(tə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] , " [sed] [mə'riː] - ['sædli] .

"	Such	are	oftener	among	the	patients	,	"	said	Marie	Sauvée	sadly	.
"	这样的	是	更频繁	之中	这	患者	,	"	说	玛丽	-	令人遗憾的是	.

“这种情况在病人中比较常见，”玛丽·索维悲伤地说。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

To	me	,	so	lately	from	the	earth	,
到	我	,	所以	最近	从	这	地球	,

对我而言，这来自大地深处的事物，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [loʊ] ['ɜːrθli] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

and	our	low	earthly	way	of	finding	amusement	in	facts	of	this	nature	,
和	我们的	低的	尘世的	方式	的	寻找	娱乐	在	事实	的	这	自然	,

以及我们这些庸俗之人从这类事实中寻找乐趣的方式，

[ðɪs] ['gɝ:lz] ['grævəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] .

this	girl's	gravity	was	a	rebuke	.
这	女孩们	重力	曾是	一个	训斥	.

这个女孩的举止像是一种责备。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	thanked	her	for	it	,
我	谢谢	她	为了	它	,

我为此感谢了她。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] — [wɪtʃ] [aɪ] ['si:krətli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə]

and	we	passed	by	the	hospital	—	which	I	secretly	made	up	my	mind	to
和	我们	通过了	经过	这	医院	—	哪个	我	偷偷	制成	向上	我的	头脑	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] — [ænd; ənd] [soʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['waɪdər] ['kʌntri] ,

investigate	at	another	time	—	and	so	out	into	the	wider	country	,
调查	在	其他	时间	—	和	所以	出去	进入	这	更广泛	国家	,

我们路过那家医院——我暗暗决定以后找时间去探访一番——然后继续向更广阔的乡村地区驶去。

[mɔ:r] ['spɑ:rsli] ['setld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi]

more	sparsely	settled	,	but	it	seemed	to	me	more	beautiful	than	that	we
更多的	稀疏地	定居	,	但	它	似乎	到	我	更多的	美丽的	比	那	我们

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

虽然人口密度较低，但我觉得它比我们离开的地方更美。

“ [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “ [ɪz] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑ:t] [wi:; wi] [hæv; həv]

“	There	,	”	I	said	,	at	length	,	“	is	to	my	taste	the	loveliest	spot	we	have
“	那里	,	”	我	说	,	在	长度	,	“	是	到	我的	品尝	这	最可爱的	点	我们	有

[si:n] [jet] .

seen	yet	.
已见	然而	.

“在我看来，那里是我们迄今为止见过的最美丽的地方。”我最后说道。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊmˌlaɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['hoʊmz] .

That	is	the	most	homelike	of	all	these	homes	.
那	是	这	最多	家的感觉	的	全部	这些	房屋	.

这是所有这些房子中最像家的一间。

” [wi:; wi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [ˌɪn'leɪd] [wʊdz] ,

”	We	stopped	before	a	small	and	quiet	house	built	of	curiously	inlaid	woods	,
”	我们	停止	前	一个	小的	和	安静的	房子	建造	的	奇怪的是	镶嵌	树林	,

“我们在一栋用奇特的镶嵌木材建造的小巧而安静的房子前停了下来，

[ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [sə'rentəu] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃi:vmənt] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv]

that	reminded	me	of	Sorrento	work	as	a	great	achievement	may	remind	one	of
那	提醒	我	的	索伦托	工作	作为	一个	伟大的	成就	可能	提醒	一	的

[ə; eɪ] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

a	first	and	faint	suggestion	.
一个	第一的	和	头晕的	建议	.

这让我想起了索伦托的工作，一项伟大的成就可能会让人想起最初而模糊的暗示。

[soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

So	exquisite	was	the	carving	and	coloring	,
所以	精美的	曾是	这	雕刻	和	染色	,

雕刻和着色都如此精美绝伦，

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]

that	on	a	larger	scale	the	effect	might	have	interfered	with	the	solidity	of
那	在	一个	更大的	规模	这	影响	可能	有	干扰	和	这	固体	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

从更大范围来看，这种影响可能会干扰建筑物的稳固性。

[bʌt; bət][soʊ] { - }

but	so	{	125	}
但	所以	{	-	}

但是所以{125}

['mɑːdɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] , [ðæt] [ɪts] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz]['oʊnli]

modest	were	the	proportions	of	this	charming	house	,	that	its	dignity	was	only
谦虚的	是	这	比例	的	这	迷人	房子	,	那	它是	尊严	曾是	仅有的

[ɪn'hænst] [baɪ][ɪts] ['delɪkəsi] .

enhanced	by	its	delicacy	.
增强型	经过	它是	美味	.

这座迷人房屋的规模虽小，但其精致反而更增添了它的尊贵气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃiːldɪd] [baɪ] [triːz] , [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌðər] [streɪndʒ] .

It	was	shielded	by	trees	,	some	familiar	to	me	,	others	strange	.
它	曾是	屏蔽	经过	树木	,	一些	熟悉的	到	我	,	其他的	奇怪的	.

它被树木遮蔽着，有些树我熟悉，有些树我陌生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] — [nɑːt] [tuː] ['meni] ; [bɜːrdz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [dɔːg] ['sʌnɪŋ]

There	were	flowers	—	not	too	many	;	birds	;	and	I	noticed	a	fine	dog	sunning
那里	是	花朵	—	不是	也	许多	;	鸟类	;	和	我	注意到	一个	美好的	狗	日光浴

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

himself	upon	the	steps	.
他自己	之上	这	步骤	.

有花——虽然不多；有鸟；我还注意到一只漂亮的狗在台阶上晒太阳。

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv]

The	sweep	of	landscape	from	all	the	windows	of	this	house	must	have
这	扫	的	景观	从	全部	这	视窗	的	这	房子	必须	有

[bɪn] [grænd] .

been	grand	.
到过	盛大	.

从这栋房子的所有窗户望出去，景色一定非常壮丽。

[ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

The	wind	drove	up	from	the	sea	.
这	风	驾驶	向上	从	这	海	.

风从海上吹来。

[ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [depθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

The	light	,	which	had	a	peculiar	depth	and	color	,
这	光	,	哪个	有	一个	奇特	深度	和	颜色	,

那光线有着一种奇特的深度和色彩，

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [floʊz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

reminding	me	of	that	which	on	earth	flows	from	under	the	edge	of	a
提醒	我	的	那	哪个	在	地球	流量	从	在下面	这	边缘	的	一个

['breɪkɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌnset] ,

breaking	storm	-	cloud	at	the	hour	preceding	sunset	,
打破	风暴	-	云	在	这	小时	前	日落	,

这让我想起了日落前一小时，从破碎的暴风云边缘流淌出来的水。

[fɔːrmd] [æn; ən] [ɔː'riːələ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
formed **an** **aureola** **about** **the** **house** **.**
形成 一个 乳晕 关于 这 房子 .

房子周围形成了一层光晕。

[wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [sə'dʒestɪd] [maɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ]
When **my** **companion** **suggested** **my** **examining** **this** **place** **,** **since** **it** **so** **attracted** **me** **,** **I**
什么时候 我的 伴侣 建议 我的 检查 这 地方 , 自从 它 所以 吸引 我 , 我
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated **,**
犹豫了一下 ,

当我的同伴建议我去看看这个地方时，因为我非常感兴趣，我犹豫了。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['waɪzər]['dʒʌdʒmənt] , ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] , [ænd; ənd]
but **yielding** **to** **her** **wiser** **judgment** **,** **strolled** **across** **the** **little** **lawn** **,** **and**
但 屈服 到 她 更明智 判断 , 漫步 穿过 这 小的 草地 , 和
[stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
stood **,** **uncertain** **,** **at** **the** **threshold** **.**
站立 , 不确定 , 在 这 临界点 .

但她最终还是听从了自己更明智的判断，漫步穿过小草坪，犹豫地站在门口。

[ðə; ði][dɔːg][ə'roʊz][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] ,
The **dog** **arose** **as** **I** **came** **up** **,** **and** **met** **me** **cordially** **,**
这 狗 出现 作为 我 来了 向上 , 和 遇见 我 诚挚地 ,

我走上前去时，那只狗站了起来，热情地迎接了我。

[bʌt; bət][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] .
but **no** **person** **seemed** **to** **be** **in** **sight** **.**
但 不 人 似乎 到 是 在 视线 .

但周围似乎没有人。

“ ['entər] , ” [sed] [mə'riː] - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ **Enter** **,** **”** **said** **Marie** **Sauvée** **in** **a** **tone** **of** **decision** **.**
“ 进入 , ” 说 玛丽 - 在 一个 语气 的 决定 .

“进去吧，”玛丽·索维用果断的语气说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] .
“ **You** **are** **expected** **.**
“ 你 是 预期的 .

“大家都在等你。”

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .
Go **where** **you** **will** **.**
去 在哪里 你 将要 .

你想去哪儿就去哪儿。

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] { - }
” **I** **turned** **to** **remonstrate** **with** **her** **,** **but** **the** **{** **126** **}**
” 我 转向 到 抗议 和 她 , 但 这 { - }

我转身想和她理论，但是{126}

[gɜːrl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
girl **had** **disappeared** **.**
女孩 有 消失 .

女孩失踪了。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [θroʊn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,
Finding **myself** **thus** **thrown** **on** **my** **own** **resources** **,**
寻找 我 因此 抛掷 在 我的 自己的 资源 ,

因此，我只能依靠自己了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [mɪ'stɪriəs] ['influənsiz] [ɪn]

and	having	learned	already	the	value	of	obedience	to	mysterious	influences	in
和	拥有	学习	已经	这	价值	的	服从	到	神秘	影响	在

[ðɪs] [nuː] [laɪf] ,

this	new	life	,
这	新的	生活	,

并且已经领悟到在新生活中服从神秘力量的价值，

[aɪ] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	gathered	courage	,	and	went	into	the	house	.
我	聚集	勇气	,	和	去	进入	这	房子	.

我鼓起勇气，走进了房子。

[ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəsli] .

The	dog	followed	me	affectionately	,	rather	than	suspiciously	.
这	狗	随后	我	亲切地	,	相当	比	可疑地	.

狗狗不是带着怀疑，而是带着亲昵地跟着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl][ɔːr]['ænti] - [ruːm] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [pər'plekst] .

For	a	few	moments	I	stood	in	the	hall	or	ante	-	room	,	alone	and	perplexed	.
为了	一个	很少	时刻	我	站立	在	这	大厅	或者	赌注	-	房间	,	独自的	和	困惑	.

我独自一人在大厅或前厅里站了一会儿，感到困惑不已。

[dɔːz] ['oʊpənd] [æt; ət] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['ɔːrdərd]

Doors	opened	at	right	and	left	,	and	vistas	of	exquisitely	-	ordered
门	打开	在	正确的	和	左边	,	和	景色	的	精美绝伦	-	订购

[ruːmz; rʊmz] [stretʃt] [aʊt] .

rooms	stretched	out	.
房间	拉伸	出去	.

左右两侧的门都开了，映入眼帘的是一排排布置精美的房间。

[aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [hoʊm] ,

I	saw	much	of	the	familiar	furniture	of	a	modest	home	,
我	锯	很多	的	这	熟悉的	家具	的	一个	谦虚的	家	,

我看到了许多普通家庭常见的家具，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['miŋgld] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

and	much	that	was	unfamiliar	mingled	therewith	.
和	很多	那	曾是	陌生	混合	由此	.

其中还混杂着许多不熟悉的事物。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪmz] [ɔːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

I	desired	to	ask	the	names	or	purposes	of	certain	useful	articles	,
我	想要的	到	问	这	姓名	或者	目的	的	肯定	有用	文章	,

我想询问一些实用物品的名称或用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [kriː'eɪtɝz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	the	characters	and	creators	of	certain	works	of	art	.
和	这	人物	和	创造者	的	肯定	作品	的	艺术	.

以及某些艺术作品中的人物和创作者。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	bewildered	and	delighted	.
我	曾是	困惑	和	高兴极了	.

我既困惑又欣喜。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['vɪzɪtər] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

I	had	something	of	the	feeling	of	a	rustic	visitor	taken	for	the	first	time
我	有	某物	的	这	感觉	的	一个	乡村	游客	已采取	为了	这	第一的	时间

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [taʊn] - [haʊs] .

to	a	palace	or	imposing	town	-	house	.
到	一个	宫殿	或者	气势磅礴	镇	-	房子	.

我当时的感觉就像一个乡下游客第一次被带到宫殿或宏伟的联排别墅参观一样。

[wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [æn; ən] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [laɪk] [ðɪs] ?

Was	**Heaven**	**an**	**aggregate**	**of**	**homes**	**like**	**this**	**?**
曾是	天堂	一个	总计的	的	房屋	喜欢	这	?

天堂是不是由像这样的房屋集合而成的?

[dɪd] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] [muːv] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] ['ɔːrdərd] ['tʃæn(ə)l] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ðæt]

Did	**everlasting**	**life**	**move**	**on**	**in**	**the**	**same**	**dear**	**ordered**	**channel**	**—**	**the**	**dearest**	**that**
做过	永恒	生活	移动	在	在	这	相同的	亲爱的	订购	渠道	—	这	亲爱的	那

['hjuːmən] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] ['evər] [faʊnd] — [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['fæməli] [lʌv] ?

human	**experiment**	**had**	**ever**	**found**	**—**	**the**	**channel**	**of**	**family**	**love**	**?**
人类	实验	有	曾经	成立	—	这	渠道	的	家庭	爱	?

永生是否沿着那条亲切有序的通道——人类实验所发现的最亲切的通道——家庭之爱的通道继续进行?

[hæd; həd][wʌn] , ['æftər] [deθ] , [ðə; ði] { - }

Had	**one**	**,**	**after**	**death**	**,**	**the**	**{**	**127**	**}**
有	一	,	后	死亡	,	这	{	-	}

死后有一个，{127}

[oʊld] ['blesɪdnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld]['bɜːrd(ə)n] ?

old	**blessedness**	**without**	**the**	**old**	**burden**	**?**
老的	幸福	没有	这	老的	负担	?

没有旧日重担的旧日幸福?

[ðə; ði][oʊld] ['swiːtnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld] [mis'teik] ?

The	**old**	**sweetness**	**without**	**the**	**old**	**mistake**	**?**
这	老的	甜味	没有	这	老的	错误	?

没有了过去的错误，还能拥有过去的甜蜜吗?

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [rest] , [ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fret] ?

The	**familiar**	**rest**	**,**	**and**	**never**	**the**	**familiar**	**fret**	**?**
这	熟悉的	休息	,	和	绝不	这	熟悉的	烦恼	?

熟悉的休息，却从未出现熟悉的烦躁?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrld] “ ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ” ?

Was	**there**	**always**	**in**	**the**	**eternal**	**world**	**“**	**somebody**	**to**	**come**	**home**	**to**	**”**	**?**
曾是	那里	总是	在	这	永恒	世界	“	某人	到	来	家	到	”	?

在永恒的世界里，是否总有一个“可以回家的人”?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ]

And	**was**	**there**	**always**	**the**	**knowledge**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**	**the**	**wrong**
和	曾是	那里	总是	这	知识	那	它	可以	不是	是	这	错误的

['pɜːrs(ə)n] ?

person	**?**
人	?

你是否始终确信，这个人不可能是错的?

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][sə'lestʃ(ə)l] [də'mestɪk] [laɪf] ?

Was	**all**	**that**	**eliminated**	**from**	**celestial**	**domestic**	**life**	**?**
曾是	全部	那	已淘汰	从	天体	国内的	生活	?

所有这些都从天上的家庭生活中消除了吗?

[dɪd] ['hev(ə)n] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɑːn] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['spekjuleɪt] ?

Did	**Heaven**	**solve**	**the**	**problem**	**on**	**which**	**earth**	**had**	**done**	**no**	**more**	**than**	**speculate**	**?**
做过	天堂	解决	这	问题	在	哪个	地球	有	完毕	不	更多的	比	推测	?

上天是否解决了地球上人们仅仅进行推测的问题?

[waɪl] [aɪ] [stʊd] , [gɔːn] [wel] [ə'streɪ] [ɑːn] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] ,

While	**I**	**stood**	**,**	**gone**	**well**	**astray**	**on**	**thoughts**	**like**	**these**	**,**
尽管	我	站立	,	已消失	出色地	误入歧途	在	想法	喜欢	这些	,

当我站在那里，思绪完全飘向远方，陷入了这样的念头中时，

['fiːlɪŋ] [stɪl] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

feeling	**still**	**too**	**great**	**a**	**delicacy**	**about**	**my**	**uninvited**	**presence**	**in**	**this**	**house**	**,**
感觉	仍然	也	伟大的	一个	美味	关于	我的	不速之客	在场	在	这	房子	,

我仍然对自己不请自来地出现在这所房子里感到非常尴尬。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] , [ɔːr] [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ;

I	**heard**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**host**	**,**	**or**	**so**	**I**	**took**	**them**	**to**	**be**	**;**
我	听到	这	步骤	的	这	主持人	,	或者	所以	我	采取	他们	到	是	;

我听到了主人的脚步声，或者我以为是主人的脚步声；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] [fʊt] .

they	**had**	**the**	**indefinable**	**ring**	**of**	**the**	**master's**	**foot**	**.**
他们	有	这	无法定义的	戒指	的	这	硕士学位	脚	.

它们带有主人脚印那种难以言喻的印记。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ,

I	**remained**	**where**	**I**	**was**	**,**	**not**	**without**	**embarrassment**	**,**
我	剩余	在哪里	我	曾是	,	不是	没有	尴尬	,

我仍留在原地，心中不免有些尴尬。

['redi] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

ready	**to**	**apologize**	**for**	**my**	**intrusion**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**should**	**come**	**within**	**sight**	**.**
准备好	到	道歉	为了	我的	入侵	作为	很快	作为	他	应该	来	之内	视线	.

他一出现就会立刻为我的打扰道歉。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [left] , ['liːʒərli] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['futsteps] ;

He	**crossed**	**the**	**long**	**room**	**at**	**the**	**left**	**,**	**leisurely**	**;**	**I**	**counted**	**his**	**quiet**	**footsteps**	**;**
他	交叉	这	长的	房间	在	这	左边	,	悠闲	;	我	计数	他的	安静的	脚步声	;

[hiː; hi] [əd'vænst] ,

he	**advanced**	**,**
他	先进的	,

他悠闲地穿过左侧的长房间；我数着他轻柔的脚步声；他继续向前走去，

[tɜːrnd] , [sɔː] [ˌem 'iː] — [aɪ] [tuː] , [tɜːrnd] — [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

turned	**,**	**saw**	**me**	**—**	**I**	**too**	**,**	**turned**	**—**	**and**	**so**	**,**	**in**	**this**	**way**	**,**
转向	,	锯	我	—	我	也	,	转向	—	和	所以	,	在	这	方式	,

转过身，看见了我——我也转过身——就这样，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] . { - }

it	**came**	**about**	**that**	**I**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**with**	**my**	**own**	**father**	**.**	**{**	**128**	**}**
它	来了	关于	那	我	站立	脸	到	脸	和	我的	自己的	父亲	.	{	-	}

结果，我竟然和自己的父亲面对面站在一起了。{128}

. . . [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

.	**.**	**.**	**I**	**had**	**found**	**the**	**eternal**	**life**	**full**	**of**	**the**	**unexpected**	**,**
.	.	.	我	有	成立	这	永恒	生活	满的	的	这	意外	,

我发现永生充满了意想不到的惊喜，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jet] .

but	**this**	**was**	**almost**	**the**	**sweetest**	**thing**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**me**	**yet**	**.**
但	这	曾是	几乎	这	最甜美的	事物	那	有	发生	到	我	然而	.

但这几乎是我迄今为止遇到的最甜蜜的事情了。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]

Presently	**my**	**father**	**took**	**me**	**over**	**the**	**house**	**and**	**the**	**grounds**	**;**	**with**	**a**	**boyish**
目前	我的	父亲	采取	我	超过	这	房子	和	这	理由	;	和	一个	男孩气

[dɪ'laɪt] ,

delight	**,**
喜	,

不久，父亲便将我带走，让我照看房子和院子；我像个孩子一样欣喜若狂。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈstrʌktiŋ]

explaining	to	me	how	many	years	he	had	been	building	and	constructing
解释	到	我	如何	许多	年	他	有	到过	建筑	和	建造

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	waiting	with	patience	in	his	heavenly	home	for	the	first	one	of	his
和	等待	和	耐心	在	他的	天上	家	为了	这	第一的	一	的	他的

[oʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

own	to	join	him	.
自己的	到	加入	他	.

他向我解释说，多年来，他一直在天上的家园里建造、建设，并耐心地等待着第一个属于他的孩子与他团聚。

[naʊ] , [hiː; hi] [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] “ [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] .

Now	,	he	too	,	should	have	“	somebody	to	come	home	to	.
现在	,	他	也	,	应该	有	“	某人	到	来	家	到	.

现在，他也应该“有人可以回家了”。

” [æz; əz][wiː; wi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈaʊər; ɑːr] [fʊl] [ˈhɑːrts]

”	As	we	dwelt	upon	the	past	and	glanced	at	the	future	,	our	full	hearts
”	作为	我们	居住	之上	这	过去的	和	瞥了一眼	在	这	未来	,	我们的	满的	心

[ˌoʊvɚˈfloʊd] .

overflowed	.
溢出	.

“当我们回顾过去，展望未来时，我们心中充满了喜悦。”

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [nuː] [laɪf] [hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] ,

He	explained	to	me	that	my	new	life	had	but	now	,
他	解释	到	我	那	我的	新的	生活	有	但	现在	,

他向我解释说，我的新生活曾经是，但现在，

[ɪn][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [bɪˈgʌn] ;

in	the	practical	sense	of	the	word	,	begun	;
在	这	实际的	感觉	的	这	单词	,	开始	;

从实际意义上讲，已经开始了；

[sɪns] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɔːl] [groʊθ] [ænd; ənd] [ˈblesɪdnəs] .

since	a	human	home	was	the	centre	of	all	growth	and	blessedness	.
自从	一个	人类	家	曾是	这	中心	的	全部	生长	和	幸福	.

因为人类的家是所有成长和幸福的中心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

When	he	had	shown	me	to	my	own	portion	of	the	house	,
什么时候	他	有	所示	我	到	我的	自己的	部分	的	这	房子	,

他带我参观了我属于自己的那部分房子后，

[ænd; ənd] [ˈbɪdn] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	bidden	me	welcome	to	it	,
和	拜登	我	欢迎	到	它	,

并热情地欢迎我来到这里，

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ruːm] [huːz] [dɔːr] [stʊd] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən] ,

he	pointed	out	to	me	a	certain	room	whose	door	stood	always	open	,
他	尖	出去	到	我	一个	肯定	房间	谁	门	站立	总是	打开	,

他指给我看一个房间，那房间的门总是敞开着的。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈθreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [krɔːst] .

but	whose	threshold	was	never	crossed	.
但	谁	临界点	曾是	绝不	交叉	.

但他的底线从未被逾越。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [weɪ] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [ɪn] [ˈdiːteɪl] ,

I	hardly	feel	that	I	have	the	right	,	in	this	public	way	,	to	describe	,	in	detail	,
我	几乎	感觉	那	我	有	这	正确的	,	在	这	民众	方式	,	到	描述	,	在	细节	,

我觉得自己几乎没有权利以这种公开的方式详细描述……

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] .

the	construction	or	adornment	of	this	room	.
这	建造	或者	装饰	的	这	房间	.

这间房间的建造或装饰。

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræn,sækt] [tu:; tə] [brɪŋ]

I	need	only	say	that	Heaven	itself	seemed	to	have	been	ransacked	to	bring
我	需要	仅有的	说	那	天堂	本身	似乎	到	有	到过	洗劫一空	到	带来

[tə'geðər] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ,

together	the	daintiest	,
一起	这	最精致的	,

我只需说，天堂似乎都被洗劫一空，才汇聚了最精致的佳人。

[ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ,

the	most	delicate	,
这	最多	精美的	,

最精致的，

[ðə; ði] { - }

the	{	129	}
这	{	-	}

129

['pjʊrɪst] , [θɔ:ts] [ænd; ənd]['fænsis] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [skɪl] [ɔ:r][ɑ:rt][kʊd; kəd] [kri'eɪt] .

purest	,	thoughts	and	fancies	that	celestial	skill	or	art	could	create	.
最纯净的	,	想法	和	幻想	那	天体	技能	或者	艺术	可以	创造	.

最纯粹的，是天上的技艺或艺术所能创造的思想和幻想。

['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Years	had	gone	to	the	creation	of	this	spot	;	it	was	a	growth	of	time	,
年	有	已消失	到	这	创建	的	这	点	;	它	曾是	一个	生长	的	时间	,

这个地方的形成历经多年，是时间的沉淀。

[ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] ,

the	occupation	of	that	loneliness	which	must	be	even	in	the	happy	life	,
这	职业	的	那	孤独	哪个	必须	是	甚至	在	这	快乐的	生活	,

即使在幸福的生活中，也必然存在那种孤独感，而这种孤独感正是我们所需要的。

[wen] [deθ] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] ['sepəreɪtɪd] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

when	death	has	temporarily	separated	two	who	had	been	one	.
什么时候	死亡	有	暂时地	分开	二	WHO	有	到过	一	.

当死亡暂时将原本一体的两个人分开。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] , [wen] [hi:; hi] [sed] , —

I	was	quite	prepared	for	his	whispered	words	,	when	he	said	,	—
我	曾是	相当	准备	为了	他的	低声说道	字	,	什么时候	他	说	,	—

我早已预料到他会低声细语，他说——

“ [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ru:m] , [maɪ] [dɪr] .

“	Your	mother's	room	,	my	dear	.
“	你的	母亲的	房间	,	我的	亲爱的	.

“你妈妈的房间，亲爱的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

It	will	be	all	ready	for	her	at	any	time	.
它	将要	是	全部	准备好	为了	她	在	任何	时间	.

随时都已为她准备妥当。

" [ðɪs] ['juːniən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [taɪz] [ðæt] [pæs]

" This union had been a marriage — not one of the imperfect ties that pass

" 这 联盟 有 到过 一个 婚姻 — 不是 一 的 这 不完善 领带 那 经过

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] ,

under the name ,

在下面 这 姓名 ,

“这段结合是一场婚姻——而不是那种以婚姻之名行不通的不完美关系。”

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on earth .

在 地球 .

在地球上。

['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

Afterwards , when I learned more of the social economy of the new life ,

然后 , 什么时候 我 学习 更多的 的 这 社会的 经济 的 这 新的 生活 ,

后来，当我更多地了解了新生活的社会经济状况后，

[aɪ] [pər'siːvd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði]['rerəti] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['vælјuː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ]

I perceived more clearly the rarity and peculiar value of an experience which

我 感知 更多的 清楚地 这 稀有性 和 奇特 价值 的 一个 经验 哪个

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ([ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

had in it the elements of what might be called (if I should be

有 在 它 这 元素 的 什么 可能 是 称为 (如果 我 应该 是

[ə'laʊd] [ðə; ði] [freɪz]) [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrmənənsi] ,

allowed the phrase) eternal permanency ,

允许 这 短语) 永恒 永久性 ,

我更加清楚地认识到，这种经历的稀有性和独特价值在于，它包含了某种可以称之为（如果允许我使用这个词的话）永恒不变的要素。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] , ['ðerfɔːr] ,

and which involved , therefore ,

和 哪个 涉及 , 所以 ,

因此，其中涉及：

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]

none of the disintegration and redistribution of relations consequent upon

没有任何 的 这 解体 和 重新分配 的 关系 后果 之上

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['tempəreri] [ɔːr] [mɪ'steɪkən] ['tʃɔɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv]

passing from temporary or mistaken choices to a fixed and perfect state of

通过 从 暂时的 或者 错误 选择 到 一个 固定的 和 完美的 状态 的

[sə'saɪəti] .

society .

社会 .

从暂时的或错误的选择过渡到固定和完美的社会状态，由此导致的各种关系的瓦解和重新分配，都不存在。

['leɪtər] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] { - }

Later , on that same evening , I was called { 130 }

之后 , 在 那 相同的 晚上 , 我 曾是 称为 { - }

当天晚上晚些时候，我接到了{130}

['iːgərli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

eagerly from below .

急切地 从 以下 .

从下方急切地望去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ; — [aɪ][hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [drɔ:n] [maɪ][fɜ:rst] [breθ]
I was resting , and alone ; — I had , so to speak , drawn my first breath
我 曾是 休息 , 和 独自的 ; — 我 有 , 所以 到 说话 , 绘制 我的 第一的 气息
[ɪn] ['hev(ə)n] ;
in Heaven ;
在 天堂 ;

我当时正在休息，独自一人；——可以说，我在天堂里呼吸了第一口空气；

[wʌns] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [ru:f] ; [maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] ['æŋkər]
once again , like a girl in my own room under my father's roof ; my heart at anchor
一次 再次 , 喜欢 一个 女孩 在 我的 自己的 房间 在下面 我的 父亲的 屋顶 ; 我的 心 在 锚
,
,
,

再一次，我感觉自己像个小女孩，困在父亲屋檐下的房间里；我的心像锚一样沉寂。

[ænd; ənd][maɪ] [pi:s] [æt; ət] [fʊl] [taɪd] .
and my peace at full tide .
和 我的 和平 在 满的 潮 .

我的平静如潮水般涌来。

[aɪ][ræn][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , ['kraɪɪŋ] [daʊn] , —
I ran as I used to run , years ago , when he called me , crying down , —
我 跑 作为 我 用过的 到 跑步 , 年 前 , 什么时候 他 称为 我 , 哭泣 向下 , —

我像多年前那样奔跑着，那时他哭着打电话给我——

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['fɑ:ðər] , ” [waɪl] [aɪ] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] ['freʃn] [maɪ] [dres] ,
“ I'm coming , Father , ” while I delayed a moment to freshen my dress ,
“ 我是 未来 , 父亲 , ” 尽管 我 延迟 一个 片刻 到 清新 我的 裙子 ,

“我来了，父亲，”我停顿片刻，整理了一下裙子。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [waɪt] ['flaʊərz] [ðæt] [klaɪmd] ['oʊvər][maɪ]
and to fasten it with some strange white flowers that climbed over my
和 到 系 它 和 一些 奇怪的 白色的 花朵 那 攀登 超过 我的
['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [piəd] ,
window , and peered ,
窗户 , 和 窥视 ,

并用一些爬过我窗户、窥视着我的奇怪白色花朵把它固定住。

['nɑ:dɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
nodding like children , into the room .
点头 喜欢 孩子们 , 进入 这 房间 .

像孩子一样点头，走进房间。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] , [ɔ:r] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
When I reached the hall , or whatever might be the celestial name for the
什么时候 我 达到 这 大厅 , 或者 任何 可能 是 这 天体 姓名 为了 这
['entrəns] [ru:m] [bɪ'loʊ] ,
entrance room below ,
入口 房间 以下 ,

当我到达大厅，或者说，无论它对下方入口房间的神圣称呼是什么，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] ,
I did not immediately see my father , but I heard the sound of voices beyond ,
我 做过 不是 立即地 看 我的 父亲 , 但 我 听到 这 声音 的 声音 超过 ,

我没有立刻看到父亲，但我听到了远处的人声。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and perceived the presence of many people in the house .
和 感知 这 在场 的 许多 人们 在 这 房子 .

并感觉到屋里有很多人。

[æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː]

As	I	hesitated	,	wondering	what	might	be	the	etiquette	of	these	new
作为	我	犹豫了一下	,	好奇	什么	可能	是	这	礼仪	的	这些	新的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

我犹豫着，琢磨着在这种新情况下应该遵循怎样的礼仪。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hoʊstəs][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	whether	I	should	be	expected	to	play	the	hostess	at	a	reception	of
和	无论	我	应该	是	预期的	到	玩	这	女主人	在	一个	接待	的

['eɪndʒəlz][ɔːr] [seɪnts] ,

angels	or	saints	,
天使	或者	圣徒	,

我是否应该被要求在天使或圣徒的招待会上担任女主人?

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

some	one	came	up	from	behind	me	,	I	think	,	and	held	out	his	hand	in
一些	一	来了	向上	从	在后面	我	,	我	思考	,	和	握住	出去	他的	手	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我想，有人从我身后走过来，默默地伸出手。

“ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] !

“	St	.	Johns	!
“	英石	.	约翰斯	!

“圣约翰!

” [aɪ] [kraɪd] , “ ['dʒeɪmi][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] !

”	I	cried	,	“	Jamie	St	.	Johns	!
”	我	哭	,	“	杰米	英石	.	约翰斯	!

我喊道：“杰米·圣约翰斯！”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ” { - }

The	last	time	I	saw	you	”	{	131	}
这	最后的	时间	我	锯	你	”	{	-	}

我上次见到你”{131}

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] - ['hɑːspɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

“	The	last	time	you	saw	me	was	in	a	field	-	hospital	after	the	battle	of
“	这	最后的	时间	你	锯	我	曾是	在	一个	场地	-	医院	后	这	战斗	的

['mælvɝn] [hɪlz] ,

Malvern	Hills	,
马尔文	丘陵	,

“你最后一次见到我是在马尔文山战役后的野战医院里。”

” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] .

”	said	St	.	Johns	.
”	说	英石	.	约翰斯	.

圣约翰斯说道。

“ [aɪ] [daɪd] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [mɪs] ['meri] .

“	I	died	in	your	arms	,	Miss	Mary	.
“	我	死亡	在	你的	武器	,	错过	玛丽	.

“我死在你的怀里，玛丽小姐。”

[ʃɑːt] [fluː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [ðæt] [læst] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Shot	flew	about	you	while	you	got	me	that	last	cup	of	water	.
射击	飞翔	关于	你	尽管	你	得到	我	那	最后的	杯子	的	水	.

你给我拿最后一杯水的时候，子弹在你周围飞过。

[aɪ][daɪd][hɑːrd] .
I died hard .
我 死亡 难的 .

我死得很惨。

[juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [hɪm] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] — - [jiː; ji] [huː] [tɔːst] [ɑːn][bedz][ʌv; əv][peɪn] - — [ænd; ənd]
You sang the hymn I asked for — ' Ye who tossed on beds of pain ' — and
你 唱 这 圣歌 我 问 为了 — - 叶 WHO 抛掷 在 床 的 疼痛 - — 和
[ðə; ðɪ] [ʃel] [strʌk] [ðə; ðɪ][tent] - [poʊl] ['twentɪ] [fiːt] [ɔːf] ,
the shell struck the tent - pole twenty feet off ,
这 壳 击 这 帐篷 - 极 二十 脚 离开 ,

你唱了我要求的赞美诗——《在痛苦床上辗转反侧的人们》——炮弹击中了离帐篷杆二十英尺远的地方，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sæŋ] [raɪt] [ɑːn] .
but you sang right on .
但 你 唱 正确的 在 .

但你唱得真好。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] .
I was afraid you would stop .
我 曾是 害怕的 你 会 停止 .

我害怕你会停下来。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .
I was almost gone .
我 曾是 几乎 已消失 .

我差点就走了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] ['fɔːltəd] .
But you never faltered .
但 你 绝不 犹豫不决 .

但你从未动摇过。

[juː; jʊ] [sæŋ] [maɪ][soʊl] [aʊt] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
You sang my soul out — do you remember ?
你 唱 我的 灵魂 出去 — 做 你 记住 ?

你曾用歌声抚慰我的灵魂——你还记得吗?

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've been watching all this while for you .
我已经 到过 观看 全部 这 尽管 为了 你 .

我一直在为你留意着。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['bɪzɪ] [mæn] [sɪns] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
I've been a pretty busy man since I got to this place ,
我已经 到过 一个 漂亮的 忙碌的 男人 自从 我 得到 到 这 地方 ,

自从来到这里，我就一直很忙。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]
but I've always found time to run in and ask your father when he expected
但 我已经 总是 成立 时间 到 跑步 在 和 问 你的 父亲 什么时候 他 预期的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我总是会抽出时间进去问问你父亲你什么时候会来。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;
“ I meant to be the first all along ;
“ 我 意思是 到 是 这 第一的 全部 沿着 ;

“我一直都想成为第一个；

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	I	hear	there's	a	girl	got	ahead	of	me	.
但	我	听到	有	一个	女孩	得到	前方	的	我	.

但我听说有个女孩比我先到。

[ʃiːz] [hɪr] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪmɪn] .

She's	here	,	too	,	and	some	more	women	.
她是	这里	,	也	,	和	一些	更多的	女性	.

她也在这里，还有一些其他的女性。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['meri] ,

But	most	of	us	are	the	boys	,	to	-	night	,	Miss	Mary	,
但	最多	的	我们	是	这	男孩们	,	到	-	夜晚	,	错过	玛丽	,

但今晚，我们大多数人都是男孩子，玛丽小姐。

— [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [wiːv] ['nevər]

—	come	to	give	you	a	sort	of	house	-	warming	—	just	to	say	we've	never
—	来	到	给	你	一个	种类	的	房子	-	变暖	—	只是	到	说	我们已经	绝不

[fər'gɑːtn] ! . . .

forgotten	!	.	.	.
被遗忘的	!	.	.	.

——算是来给你送个乔迁之礼——只是想告诉你我们从未忘记你！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] - ['welkəm] [hoʊm] [æt; ət] [læst] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi]

and	you	see	we	want	to	say	'	Welcome	home	at	last	'	to	our	army
和	你	看	我们	想	到	说	-	欢迎	家	在	最后的	-	到	我们的	军队

['wʊmən] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ˌjuː 'es] ! { - }

woman	—	God	bless	her	—	as	she	blessed	us	!	{	132	}
女士	—	上帝	保佑	她	—	作为	她	蒙福	我们	!	{	-	}

我们想对我们的女兵说“欢迎回家”，愿上帝保佑她，就像她保佑我们一样！{132}

“ [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['meri] !

“	Come	in	,	Miss	Mary	!
“	来	在	,	错过	玛丽	!

“进来吧，玛丽小姐！”

[dəunt] [fiːl] ['bæʃfl] .

Don't	feel	bashful	.
不	感觉	害羞的	.

不要害羞。

[its] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [bɔɪz] .

It's	nobody	but	your	own	boys	.
它是	无人	但	你的	自己的	男孩们	.

除了你自己的人，还能有谁?

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	thing	I	remember	—	you	used	to	read	it	.
有	一个	事物	我	记住	—	你	用过的	到	读	它	.

我记得有件事——你以前读过它。

- [fɔːr; fər] [wen] [jiː; ji][feɪl] - — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwoʊt] [streɪt] — - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv]

'	For	when	ye	fail	'	—	you	know	I	never	could	quote	straight	—	'	they	shall	receive
-	为了	什么时候	是的	失败	-	—	你	知道	我	绝不	可以	引用	直的	—	-	他们	将	收到

[juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] - — ['wɔznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	into	everlasting	habitations	'	—	Wasn't	that	it	?
你	进入	永恒	居住地	-	—	不是	那	它	?

“因为当你们失败的时候”——你知道我从来都无法准确引用——“他们必接你们到永恒的居所”——是这样吗?

[naʊ] [hɪr] .
Now here .
现在 这里 .

现在到了。

[siː] !
See !
看 !

看!

[kaʊnt] [ˌjuː 'es] !
Count us !
数数 我们 !

算我们一个!

[nɑːt][wʌn] ['mɪsɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Not one missing , do you see ?
不是 一 丢失的 , 做 你 看 ?

一个都没少，看到了吗?

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] [hɪr] [jet] — [ɔːl] [ðæt] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .
You said you'd have us all here yet — all that died before you did .
你 说 你会 有 我们 全部 这里 然而 — 全部 那 死亡 前 你 做过 .

你说过你会把我们都带到这里——所有在你之前死去的人。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] .
You used to tell us so .
你 用过的 到 告诉 我们 所以 .

你以前是这么说的。

[juː; jʊ] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz]
You prayed it , and you lived it , and you did it , and , by His
你 祈祷 它 , 和 你 居住地 它 , 和 你 做过 它 , 和 , 经过 他的
[ˌevər'læstɪŋ] ['mɜːrsi] ,
everlasting mercy ,
永恒 怜悯 ,

你祈祷了，你践行了，你做到了，并且，凭借祂永恒的慈悲，

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

[lʊk] [ˌjuː 'es]['oʊvər] .
Look us over .
看 我们 超过 .

打量我们。

[kaʊnt] [ə'gen] .
Count again .
数数 再次 .

再数一遍。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [wʌn][ɪn] ['hevn(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði]
I couldn't make a speech on earth and I can't make one in Heaven — but the
我 不能 制作 一个 演讲 在 地球 和 我 不能 制作 一 在 天堂 — 但 这
['fɛloʊz] [pʊt][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
fellows put me up to it .
伙伴们 放 我 向上 到 它 .

我在人间无法发表演讲，在天堂也无法发表演讲——但伙计们怂恿我这么做。

[kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['meri] !
Come in , Miss Mary !
来 在 , 错过 玛丽 !

请进，玛丽小姐！

[dɪr] [mɪs] ['meri] — [waɪ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'raʊnd] !
Dear Miss Mary — why , we want to shake hands with you , all around !
亲爱的 错过 玛丽 — 为什么 , 我们 想 到 摇 双手 和 你 , 全部 大约 !

亲爱的玛丽小姐——我们所有人都想和您握手！

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tel] ['ɑːrmi] - ['stɔːriz] [hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] .
We want to sit and tell army - stories half the night .
我们 想 到 坐 和 告诉 军队 - 故事 一半 这 夜晚 .

我们想坐下来讲半个晚上的军旅故事。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] — [wʌt] !
We want to have some of the old songs , and — What !
我们 想 到 有 一些 的 这 老的 歌曲 , 和 — 什么 !

我们想唱一些老歌，而且——什么！

['kraɪɪŋ] , [mɪs] ['meri] ? — [juː; jʊ] ?
Crying , Miss Mary ? — You ?
哭泣 , 错过 玛丽 ? — 你 ?

玛丽小姐，你在哭吗？——是你吗？

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][kraɪ][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
We never saw you cry in all our lives .
我们 绝不 锯 你 哭 在 全部 我们的 生活 .

我们这辈子都没见过你哭过。

[jʊr; jər][lɪp] [juːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
Your lip used to tremble .
你的 唇 用过的 到 颤抖 .

你的嘴唇以前会颤抖。

[juː; jʊ][gɑːt] ['prɪti] [waɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] .
You got pretty white ; but you weren't that kind of woman .
你 得到 漂亮的 白色的 ; 但 你 不是 那 种类 的 女士 .

你的皮肤变得很白，但你并不是那种女人。

[oʊ] , [siː] [hɪr] !
Oh , see here !
哦 , 看 这里 !

哦，看这里！

['kraɪɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] ? ” { - }
Crying in Heaven ? ” { 133 }
哭泣 在 天堂 ? ” { - }

在天堂哭泣？”{133}

[eks] .
X .
X .

X.

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,
From this time ,
从 这 时间 ,

从此以后，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn][fækt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

the	events	which	I	am	trying	to	relate	began	to	assume	in	fact	a	much	more
这	活动	哪个	我	是	尝试	到	涉及	开始	到	认为	在	事实	一个	很多	更多的

['ɔːrdərli] [kɔːrs] ;

orderly	course	;
秩序	课程	;

我试图叙述的事件实际上开始呈现出一种更有秩序的走向；

[jet] [ɪn][fɔːrm][aɪ] ['skersli] [faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .

yet	in	form	I	scarcely	find	them	more	easy	to	present	.
然而	在	形式	我	几乎	寻找	他们	更多的	简单的	到	展示	.

然而，就形式而言，我发现它们几乎不容易呈现。

['nærətɪv] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , “ [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

Narrative	,	as	has	been	said	of	conversation	,	“	is	always	but	a	selection	,
叙述	,	作为	有	到过	说	的	对话	,	“	是	总是	但	一个	选择	,

叙事，正如人们谈到对话时所说，“永远只是一种选择”，

” [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] [mæs]

”	and	in	this	case	the	peculiar	difficulties	of	choosing	from	an	immense	mass
”	和	在	这	案件	这	奇特	困难	的	选择	从	一个	巨大	大量的

[ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][moʊst] [fɪtli] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'laʊd]

of	material	that	which	can	be	most	fitly	compressed	into	the	compass	allowed
的	材料	那	哪个	能	是	最多	合适地	压缩	进入	这	罗盘	允许

[ˌem 'iː][baɪ] [ðiːz] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

me	by	these	few	pages	,
我	经过	这些	很少	页面	,

“在这种情况下，从浩瀚的资料中选择最能浓缩到这短短几页篇幅中的内容，这本身就存在着特殊的困难。”

[ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd] [daʊn] [maɪ][tæsk][ɪn] [dɪ'sper] ;

are	so	great	,	that	I	have	again	and	again	laid	down	my	task	in	despair	;
是	所以	伟大的	,	那	我	有	再次	和	再次	铺设	向下	我的	任务	在	绝望	;

任务如此艰巨，以至于我一次又一次地绝望地放弃了我的任务；

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd] [ɑːn][baɪ][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['klɪrli] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [spiːk]

only	to	be	urged	on	by	my	conviction	that	it	is	more	clearly	my	duty	to	speak
仅有的	到	是	敦促	在	经过	我的	定罪	那	它	是	更多的	清楚地	我的	责任	到	说话

[wʌt] [meɪ] ['kæri] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,

what	may	carry	comfort	to	the	hearts	of	some	,
什么	可能	携带	舒适	到	这	心	的	一些	,

只是因为我坚信，我更有责任说出那些能安慰一些人心灵的话，这才促使我继续下去。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [ə'fend] [ðə; ði]

than	to	worry	because	my	imperfect	manner	of	expression	may	offend	the
比	到	担心	因为	我的	不完善	方式	的	表达	可能	得罪	这

['hedz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

heads	of	others	.
头部	的	其他的	.

与其担心自己表达方式不够完美可能会冒犯他人，不如坦然接受。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ,

All	I	can	presume	to	hope	for	this	record	of	an	experience	is	,
全部	我	能	怙	到	希望	为了	这	记录	的	一个	经验	是	,

我对这段经历的记录所能抱有的唯一期望是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vælјuː][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [huːz]

that	it	may	have	a	passing	value	to	certain	of	my	readers	whose
那	它	可能	有	一个	通过	价值	到	肯定	的	我的	读者	谁

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] { - }

anticipations	of	what	they	call	{	134	}
预期	的	什么	他们	称呼	{	-	}

对于我的某些读者来说，它可能具有一定的参考价值，因为他们期待着他们所谓的{134}

“ [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] ” [ɑːr; ər][soʊ] [veɪg] [ɔːr][soʊ] ['duːbiəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn]

“	the	Hereafter	”	are	so	vague	or	so	dubious	as	to	be	more	of	a	pain
“	这	此后	”	是	所以	模糊的	或者	所以	可疑	作为	到	是	更多的	的	一个	疼痛

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

than	a	pleasure	to	themselves	.
比	一个	乐趣	到	他们自己	.

“来世”的概念如此模糊不清或令人怀疑，以至于它本身带来的痛苦远大于快乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

From	the	time	of	my	reception	into	my	father's	house	,
从	这	时间	的	我的	接待	进入	我的	父亲的	房子	,

从我被接回家的那一刻起，

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'zest] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ]

I	lost	the	sense	of	homelessness	which	had	more	or	less	possessed	me	since	my
我	丢失的	这	感觉	的	无家可归	哪个	有	更多的	或者	较少的	拥有	我	自从	我的

['entrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

entrance	upon	the	new	life	,
入口	之上	这	新的	生活	,

自从我开始新生活以来，那种或多或少一直困扰着我的无家可归感消失了。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [sə'saɪəti] ,

and	felt	myself	becoming	again	a	member	of	an	organized	society	,
和	毛毡	我	成为	再次	一个	成员	的	一个	组织	社会	,

我感觉自己再次成为有组织社会的一员，

[wɪð; wɪθ] ['defɪnət] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'ʃʊrd] ['pleʒərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

with	definite	duties	as	well	as	assured	pleasures	before	me	.
和	定	职责	作为	出色地	作为	保证	快乐	前	我	.

摆在我面前的既有明确的职责，也有确定的快乐。

[ðiːz] ['duːtiz] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ,

These	duties	I	did	not	find	astonishingly	different	in	their	essence	,
这些	职责	我	做过	不是	寻找	令人震惊地	不同的	在	他们的	本质	,

我并不觉得这些职责在本质上有什么显著的不同。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [ɪn][fɔːrm] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː]

while	they	had	changed	greatly	in	form	,	from	those	which	had	occupied	me
尽管	他们	有	已更改	非常	在	形式	,	从	那些	哪个	有	占领	我

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

虽然它们的形态与我曾经在地球上生活过的那些形态相比已经发生了很大的变化。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [stɪl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪliəl] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ɪn]

I	found	myself	still	involved	in	certain	filial	and	domestic	responsibilities	,	in
我	成立	我	仍然	涉及	在	肯定	孝	和	国内的	职责	,	在

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

intellectual	acquisition	,
知识分子	获得	,

我发现自己仍然承担着某些孝道和家务责任，同时也在不断学习知识。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [self] - ['kʌltʃər] .

in	the	moral	support	of	others	,	and	in	spiritual	self	-	culture	.
在	这	道德	支持	的	其他的	,	和	在	精神	自己	-	文化	.

在道德上支持他人，以及在精神上自我修养方面。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [kə'mju:nəti] [ɪn] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [droʊn] [nɔ:r]

I	found	myself	a	member	of	an	active	community	in	which	not	a	drone	nor
我	成立	我	一个	成员	的	一个	积极的	社区	在	哪个	不是	一个	无人机	也不

[æn; ən][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ,

an	invalid	could	be	counted	,
一个	无效的	可以	是	计数	,

我发现自己身处一个充满活力的社区，在这个社区里，既没有一个游手好闲的人，也没有一个残疾人。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] , [laɪk] ['ʌðər] [hu:] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:] , [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['bɪzi]

and	I	quickly	became	,	like	others	who	surrounded	me	,	an	exceedingly	busy
和	我	迅速地	成为	,	喜欢	其他的	WHO	包围	我	,	一个	非常	忙碌的

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

很快，我就和周围的人一样，变得异常忙碌。

[æt; ət][fɜ:rst][maɪ] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [dɪd][nɑ:t] [ə'su:m] [ʃɑ:rp] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] ,

At	first	my	occupations	did	not	assume	sharp	professional	distinctiveness	,
在	第一的	我的	职业	做过	不是	认为	锋利的	专业的	独特性	,

起初，我的职业并没有明显的专业特色。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][wʌn][ɪn] { - }

but	had	rather	the	character	of	such	as	would	belong	to	one	in	{	135	}
但	有	相当	这	特点	的	这样的	作为	会	属于	到	一	在	{	-	}

但却具有属于{135}的那种特征。

['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

training	for	a	more	cultivated	condition	.
训练	为了	一个	更多的	栽培	状况	.

为达到更高境界而进行的训练。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ;

This	seemed	to	be	true	of	many	of	my	fellow	-	citizens	;
这	似乎	到	是	真的	的	许多	的	我的	同伴	-	公民	;

我的很多同胞似乎都是如此；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [su:'pɪriər] ['ju:sflnəs] [ɔ:r] ['hæpinəs] .

that	they	were	still	in	a	state	of	education	for	superior	usefulness	or	happiness	.
那	他们	是	仍然	在	一个	状态	的	教育	为了	优越的	用处	或者	幸福	.

他们仍然处于接受教育的状态，是为了获得更高的实用价值或幸福。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

With	others	,	as	I	have	intimated	,	it	was	not	so	.
和	其他的	,	作为	我	有	暗示	,	它	曾是	不是	所以	.

正如我之前暗示的那样，对于其他人来说，情况并非如此。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['bɪznəs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [rɪ'meɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] — [ðæt]

My	father's	business	,	for	instance	,	remained	what	it	had	always	been	—	that
我的	父亲的	商业	,	为了	实例	,	剩余	什么	它	有	总是	到过	—	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃər] ;

of	a	religious	teacher	;
的	一个	宗教	老师	;

例如，我父亲的职业仍然和以前一样——宗教教师；

[ænd; ənd][aɪ][met] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men][æz; əz] [wel] , [tu:; tə] [hu:m] ,

and	I	met	women	and	men	as	well	,	to	whom	,
和	我	遇见	女性	和	男人	作为	出色地	,	到	谁	,

我还遇到了一些男男女女，他们对我说：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['mə-zi] ,

as	in	the	case	of	my	old	neighbor	,	Mrs	.	Mersey	,
作为	在	这	案件	的	我的	老的	邻居	,	太太	.	默西河	,

就像我的老邻居默西太太那样，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
there had been set apart an especial fellowship with the spirits of the
那里 有 到过 放 除 一个 特别的 奖学金 和 这 烈酒 的 这
['riːs(ə)ntli] [ded] [ɔːr] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
recently dead or still living ,
最近 死的 或者 仍然 活的 ,

他们与近期去世或仍然在世的人的灵魂建立了一种特殊的联系。

[huː] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [greɪt] ['gaɪd(ə)ns] .
who had need of great guidance .
WHO 有 需要 的 伟大的 指导 .

他们非常需要指导。

[aɪ] [suːn] [fɔːrmd] , [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd]
I soon formed , by observation , at least , the acquaintance , too , of a wide
我 很快 形成 , 经过 观察 , 在 至少 , 这 熟人 , 也 , 的 一个 宽的
[və'raɪəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ;
variety of natures ;
种类 的 自然 ;

通过观察，我很快也结识了各种各样性格的人；

— [aɪ] [met] ['ɑːtɪzænz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
— I met artisans and artists , poets and scientists , people of agricultural
— 我 遇见 工匠 和 艺术家 , 诗人 和 科学家 , 人们 的 农业
[pə'sjuːts] , [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'ventəz] , [mju'zɪʃənz] ,
pursuits , mechanical inventors , musicians ,
追求 , 机械的 发明家 , 音乐家 ,

我遇到了工匠和艺术家、诗人和科学家、从事农业的人、机械发明家、音乐家，

[fɪ'zɪʃnz] , ['stjʊdnts] , ['treɪdzmən] , ['eriəl] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr][tuː; tə] ['ʌðər]
physicians , students , tradesmen , aerial messengers to the earth , or to other
医生 , 学生 , 商人 , 天线 信使 到 这 地球 , 或者 到 其他
[p'lænɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [bɪ'saɪdz] ,
planets , and a long list besides ,
行星 , 和 一个 长的 列表 除了 ,

医生、学生、商人、往返地球或其他星球的空中信使，以及其他许多职业。

[ðæt] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
that would puzzle more than it would enlighten , should I attempt to describe
那 会 谜 更多的 比 它 会 开导 , 应该 我 试图 到 描述
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果我试图描述它，那只会让人更加困惑，而不是带来启发。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə]['æmplɪfaɪ] ,
I mention these points , which I have no space to amplify ,
我 提到 这些 积分 , 哪个 我 有 不 空间 到 放大 ,

我提及这些要点，但没有篇幅详细阐述。

['meɪnli] [tuː; tə] [gɪv] [ri'æləti] [tuː; tə] ['eni] [ə'luːʒnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
mainly to give reality to any allusions that I shall make to my relations in the
主要 到 给 现实 到 任何 暗示 那 我 将 制作 到 我的 关系 在 这
['hev(ə)nli] ['sɪti] ,
heavenly city ,
天上 城市 ,

主要是为了使我之后提及的我在天城中的亲属关系更加真实可信。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] { - }
and to let it be understood { 136 }
和 到 让 它 是 理解 { - }

并使其被理解{136}

[ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz]['pærɪs][ɔːr]
that I speak of a community as organized and as various as Paris or
那 我 说话 的 一个 社区 作为 组织 和 作为 各种各样的 作为 巴黎 或者
[nuː] [jɔːk] ;
New York ;
新的 约克 ;

我所说的社区，其组织性和多样性堪比巴黎或纽约；

[wɪtʃ] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
which possessed all the advantages and none of the evils that we are
哪个 拥有 全部 这 优势 和 没有任何 的 这 罪恶 那 我们 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [mæst] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ;
accustomed to associate with massed population ;
习惯 到 联系 和 大量 人口 ;

它具备了人口密集带来的所有优点，而没有我们通常认为人口密集带来的任何弊端；

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪknəs] , [wɪ'ðaʊt] [deθ] ,
that such a community existed without sorrow , without sickness , without death ,
那 这样的 一个 社区 存在 没有 悲哀 , 没有 疾病 , 没有 死亡 ,
[wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ;
without anxiety , and without sin ;
没有 焦虑 , 和 没有 罪 ;

这样的社会没有悲伤，没有疾病，没有死亡，没有焦虑，也没有罪恶；

[ðæt] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['hɑːrməni] , [groʊθ] ,
that the evidences of almost incredible harmony , growth ,
那 这 证据 的 几乎 极好的 和谐 , 生长 ,

几乎令人难以置信的和谐与成长，

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wʌn][loʊ'kæləti] ,
and happiness which I saw before me in that one locality ,
和 幸福 哪个 我 锯 前 我 在 那 一 地点 ,

我在那片地方所看到的幸福，

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ʌn'kaʊntɪd] ['ʌðər] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] ,
I had reason to believe extended to uncounted others in unknown regions ,
我 有 原因 到 相信 扩展 到 未统计的 其他的 在 未知 地区 ,

我有理由相信，这种情况还蔓延到未知地区的无数其他人身上。

[θrɔŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
thronging with joys and activities the mysteries of space and time .
熙熙攘攘 和 喜悦 和 活动 这 谜团 的 空间 和 时间 .

充满欢乐和活动，展现空间和时间的奥秘。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,
For reasons which will be made clear as I approach the end of my narrative ,
为了 原因 哪个 将要 是 制成 清除 作为 我 方法 这 结尾 的 我的 叙述 ,

随着叙述接近尾声，我会阐明其中的原因。

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [æz; əz] ['fʊli] [ʌv; əv] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,
I cannot speak as fully of many high and marvelous matters in the eternal life ,
我 不能 说话 作为 完全 的 许多 高的 和 奇妙 事情 在 这 永恒 生活 ,

对于永生中许多崇高而奇妙的事情，我无法详尽地述说。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
as I wish that I might have done .
作为 我 希望 那 我 可能 有 完毕 .

我希望我当时能做到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːnli] [ə'wer] , [hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

I	am	giving	impressions	which	,	I	am	keenly	aware	,	have	almost	the
我	是	给予	印象	哪个	,	我	是	敏锐地	意识到的	,	有	几乎	这

[ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [driːm] .

imperfection	of	a	broken	dream	.
缺陷	的	一个	破碎的	梦	.

我所表达的印象，我深知，几乎就像一个破碎的梦境一样不完美。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kreɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdər] , [ɑːn] [trʌst] ,

I	can	only	crave	from	the	reader	,	on	trust	,
我	能	仅有的	渴望	从	这	读者	,	在	相信	,

我只能凭着信任，向读者索取。

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] .

a	patience	which	he	may	be	more	ready	to	grant	me	at	a	later	time	.
一个	耐心	哪个	他	可能	是	更多的	准备好	到	授予	我	在	一个	之后	时间	.

他或许会在以后更愿意给予我这种耐心。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ə'suːm] ['regjələr] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	now	began	,	as	I	say	,	to	assume	regular	duties	and	pleasures	;	among	the
我	现在	开始	,	作为	我	说	,	到	认为	常规的	职责	和	快乐	;	之中	这

['kiːnəst] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

keenest	of	the	{	137	}
最热衷	的	这	{	-	}

正如我所说，我现在开始承担起正常的职责和享受生活；其中最热衷于{137}

['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

latter	was	the	constant	meeting	of	old	friends	and	acquaintances	.
后者	曾是	这	持续的	会议	的	老的	朋友们	和	熟人	.

后者指的是与老朋友和熟人不断聚会。

[mʌtʃ] [pər'pleksəti] , [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz]

Much	perplexity	,	great	delight	,	and	some	disappointment	awaited	me	in	these
很多	困惑	,	伟大的	喜	,	和	一些	失望	等待中	我	在	这些

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['stɔːri] .

dénouements	of	earthly	story	.
结局	的	尘世的	故事	.

在尘世故事的这些结局中，我既感到困惑，又感到欣喜，还有些许失望。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['ɜːrliɪst] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['lɔːŋgɪst]

The	people	whom	I	had	naturally	expected	to	meet	earliest	were	often	longest
这	人们	谁	我	有	自然	预期的	到	见面	最早	是	经常	最长

[dɪ'leɪd] [frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ] [maɪ] [pæθ] ;

delayed	from	crossing	my	path	;
延迟	从	过境	我的	小路	;

我原本以为会最早遇到的人，往往最晚才与我相遇；

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪsɪŋ] .

in	some	cases	,	they	were	altogether	missing	.
在	一些	案例	,	他们	是	共	丢失的	.

在某些情况下，它们完全缺失。

[ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

Again	,	I	was	startled	by	coming	in	contact	with	individuals	that	I	had	never
再次	,	我	曾是	惊慌	经过	未来	在	接触	和	个人	那	我	有	绝不

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

再次，我惊讶地发现身边竟然有我从未接触过的人。

[ɪn][maɪ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔ:l] ;

in	my	conceptions	of	the	future	,	with	a	spiritual	existence	at	all	;
在	我的	概念	的	这	未来	,	和	一个	精神	存在	在	全部	;

在我看来，未来将以精神存在为前提；

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['hʌmbld] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

in	these	cases	I	was	sometimes	humbled	by	discovering	a	type	of	spiritual
在	这些	案例	我	曾是	有时	谦卑	经过	发现	一个	类型	的	精神

['kærəktər] [soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] ,

character	so	far	above	my	own	,
特点	所以	远的	多于	我的	自己的	,

在这些情况下，我有时会因为发现某种远超我自身的精神境界而感到自身的渺小。

[ðæt] [maɪ]['fænsis][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɒrəntəbəl] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

that	my	fancies	in	their	behalf	proved	to	be	unwarrantable	self	-	sufficiency	.
那	我的	幻想	在	他们的	代表	已证实	到	是	不合理的	自己	-	充足性	.

事实证明，我为他们所做的那些幻想，是一种毫无根据的自满。

['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜ:rld] , [aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ɔ:r]

Social	life	in	the	heavenly	world	,	I	soon	learned	,	was	a	series	of	subtle	or
社会的	生活	在	这	天上	世界	,	我	很快	学习	,	曾是	一个	系列	的	微妙的	或者

[ə'kju:t] [sə'praiziz] .

acute	surprises	.
急性	惊喜	.

我很快就发现，天界的社交生活充满了各种微妙或剧烈的惊喜。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪməli] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] ,

It	sometimes	reminded	me	of	a	simile	of	George	Eliot's	,
它	有时	提醒	我	的	一个	明喻	的	乔治	艾略特的	,

它有时让我想起乔治·艾略特的一个比喻，

[wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] ['laɪkənd] ['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv]

wherein	she	likened	human	existence	to	a	game	of	chess	in	which	each	one	of
其中	她	类似	人类	存在	到	一个	游戏	的	棋	在	哪个	每个	一	的

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [hæd; həd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ,

the	pieces	had	intellect	and	passions	,
这	件	有	智力	和	激情	,

她将人类生活比作一盘国际象棋，其中每一枚棋子都有智慧和情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [maɪt] [bi:; bi] ['bi:tn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔ:nz] .

and	the	player	might	be	beaten	by	his	own	pawns	.
和	这	玩家	可能	是	被打败	经过	他的	自己的	兵	.

玩家甚至可能被自己的棋子击败。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst]

The	element	of	unexpectedness	,	which	constitutes	the	first	and	yet	the	most
这	元素	的	意外性	,	哪个	构成	这	第一的	和	然而	这	最多

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [sə'saɪəti] ,

unreliable	charm	of	earthly	society	,
不可靠的	魅力	的	尘世的	社会	,

意外性，既是世俗社会最初的魅力，也是最不可靠的魅力。

[hæd; həd] { - }

had	{	138	}
有	{	-	}

有{138}

[hɪr] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['dɪgnəti] .

here	acquired	a	permanent	dignity	.
这里	获得	一个	永恒的	尊严	.

这里获得了永恒的尊严。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['meməræb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə'baʊt] ['hev(ə)nli] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] ,

One	of	the	most	memorable	things	which	I	observed	about	heavenly	relations	was	,
一	的	这	最多	难忘	事物	哪个	我	观察到	关于	天上	关系	曾是	,

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] ,

that	people	did	not	,
那	人们	做过	不是	,

我观察到的关于天界关系的最令人难忘的事情之一是，人们并不.....

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɔ:r] [wei] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , ['taɪər][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

in	the	degree	or	way	to	which	I	was	accustomed	,	tire	of	each	other	.
在	这	程度	或者	方式	到	哪个	我	曾是	习惯	,	胎	的	每个	其他	.

以我所习惯的程度或方式，彼此厌倦。

[ət'rækʃnz] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wɜ:r; wər] [les] ['laɪtli] [ɪk'spɪriənst] ; [ðer; ðər][hoʊld][wʌz; wəz]

Attractions	,	to	begin	with	,	were	less	lightly	experienced	;	their	hold	was
景点	,	到	开始	和	,	是	较少的	轻轻	经验丰富的	;	他们的	抓住	曾是

[di:pər] ; [ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [mɔ:r] ['læstɪŋ] .

deeper	;	their	consequences	more	lasting	.
更深	;	他们的	结果	更多的	持久	.

起初，吸引力带来的体验并不轻松；它们的控制力更强；它们的影响也更持久。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [lɔ:ŋ] ,

I	had	not	been	under	my	new	conditions	long	,
我	有	不是	到过	在下面	我的	新的	状况	长的	,

我适应新环境的时间并不长，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪr] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sʌfərd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]

before	I	learned	that	here	genuine	feeling	was	never	suffered	to	fall	a	sacrifice
前	我	学习	那	这里	真的	感觉	曾是	绝不	遭受	到	落下	一个	牺牲

[tu:; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

to	intellectual	curiosity	,
到	知识分子	好奇心	,

在我了解到这里真挚的情感绝不会为了满足求知欲而沦为牺牲品之前，

[ɔ:r] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [kə'pri:s] ; [ðæt] [hɪr] [wʌn][hæd; həd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ə'trɪʃn]

or	emotional	caprice	;	that	here	one	had	at	last	the	stimulus	of	social	attrition
或者	情绪	任性	;	那	这里	一	有	在	最后的	这	刺激	的	社会的	损耗

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['perilz] ,

without	its	perils	,
没有	它是	危险	,

或者说是情绪上的反复无常；在这里，人们终于体验到了社会磨合带来的刺激，而又没有了其风险。

[ɪts] ['helθi] ['pleʒərz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [peɪnz] .

its	healthy	pleasures	without	its	pains	.
它是	健康	快乐	没有	它是	疼痛	.

它带来健康的快乐，却没有痛苦。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mʌtʃ] [els] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] ,

I	learned	,	of	course	,	much	else	,	which	it	is	more	than	difficult	,
我	学习	,	的	课程	,	很多	别的	,	哪个	它	是	更多的	比	难的	,

当然，我还学到了很多其他东西，但这远比想象中要难得多。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

and	some	things	which	it	is	impossible	,	to	explain	.
和	一些	事物	哪个	它	是	不可能的	,	到	解释	.

有些事情是无法解释的。

[aɪ]['testɪfaɪ]['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] .

I	testify	only	of	what	I	am	permitted	.
我	作证	仅有的	的	什么	我	是	允许	.

我只作证我被允许作证的事情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leibəz] [ðæt] [aɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌʌndər'tʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Among	the	intellectual	labors	that	I	earliest	undertook	was	the	command	of	the
之中	这	知识分子	劳动	那	我	最早	承担	曾是	这	命令	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

Universal	Language	,
普遍的	语言	,

我最早从事的智力劳动之一就是掌握通用语言。

[wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [maɪ] [kən'viːniəns] .

which	I	soon	found	necessary	to	my	convenience	.
哪个	我	很快	成立	必要的	到	我的	方便	.

我很快发现这对于我的方便来说是必要的。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] , ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

In	a	community	like	that	I	had	entered	,	many	nationalities	were	represented	,
在	一个	社区	喜欢	那	我	有	进入	,	许多	国籍	是	代表	,

在我所处的那个社区里，有很多不同国籍的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [waɪl] [iːtʃ] [ri'teind] [ɪts] [oʊn] [fə'mɪliər] ['ɜːrθli] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [wʌn]

and	I	observed	that	while	each	retained	its	own	familiar	earthly	tongue	,	and	one
和	我	观察到	那	尽管	每个	保留	它是自己的		熟悉的	尘世的	舌头	,	和	一

[hæd; həd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] { - }

had	the	pleasant	{	139	}
有	这	令人愉快的	{	-	}

我观察到，虽然每个人都保留了自己熟悉的世俗语言，而且其中一个还拥有令人愉悦的{139}

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz] [wʌn] [tʃoʊz] ,

opportunity	of	acquiring	as	many	others	as	one	chose	,
机会	的	收购	作为	许多	其他的	作为	一	选择	,

有机会获得任意数量的其他物品，

[jet] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

yet	a	common	vocabulary	became	a	desideratum	of	which	,	indeed	,
然而	一个	常见的	词汇	成为	一个	理想	的	哪个	,	的确	,

然而，共同的词汇却成为了一种迫切的需求，事实上，

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ]

no	one	was	compelled	to	avail	himself	contrary	to	his	taste	,	but	in	which
不	一	曾是	被迫	到	可用	他自己	相反	到	他的	品尝	,	但	在	哪个

['meni] ,

many	,
许多	,

没有人被迫违背自己的意愿去做某事，但其中许多人，

[laɪk] [maɪ'self] , [faʊnd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] .

like	myself	,	found	the	greatest	pleasure	and	profit	.
喜欢	我	,	成立	这	最	乐趣	和	利润	.

和我一样，从中获得了最大的乐趣和收益。

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ['ɑːkjupaɪd] [mʌtʃ] [wel] - [də'rektɪd] [taɪm] .

The	command	of	this	language	occupied	much	well	-	directed	time	.
这	命令	的	这	语言	占领	很多	出色地	-	指导	时间	.

掌握这门语言占据了我大量精心安排的时间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'mɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [ænd; ənd] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [kən'sistid]

I	should	not	omit	to	say	that	a	portion	of	my	duty	and	my	privilege	consisted
我	应该	不是	忽略	到	说	那	一个	部分	的	我的	责任	和	我的	特权	由.....组成

[ɪn] [rɪ'nuːd] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪrli] - [lʌvd] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

in	renewed	visits	to	the	dearly	-	loved	whom	I	had	left	upon	the	earth	.
在	更新	访问	到	这	亲爱的	-	喜爱	谁	我	有	左边	之上	这	地球	.

我不禁要说，我的部分职责和荣幸在于能够再次探望我留在人世间的挚爱亲人。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

These	visits	were	sometimes	matters	of	will	with	me	.
这些	访问	是	有时	事情	的	将要	和	我	.

对我来说，这些探访有时取决于我的意愿。

[ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strɪktlɪ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Again	,	they	were	strictly	occasions	of	permission	,	and	again	,
再次	,	他们	是	严格	场合	的	允许	,	和	再次	,

再次强调，这些都是严格意义上的许可场合，而且，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [moʊst] ['diːplɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [duː]

I	was	denied	the	power	to	make	them	when	I	most	deeply	desired	to	do
我	曾是	否认	这	力量	到	制作	他们	什么时候	我	最多	深	想要的	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

在我最渴望创造它们的时候，我却被剥夺了这种能力。

[ˌhɪr'ɪn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['traɪəl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

Herein	I	learned	the	difference	between	trial	and	trouble	,
在此处	我	学习	这	不同之处	之间	审判	和	麻烦	,

由此我明白了考验和麻烦的区别。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nlɪ] [laɪf] , [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'stɪŋktlɪ]

and	that	while	the	last	was	stricken	out	of	heavenly	life	,	the	first	distinctly
和	那	尽管	这	最后的	曾是	受打击的	出去	的	天上	生活	,	这	第一的	明显地

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

虽然最后一位被逐出天国，但第一位却仍然活着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [mɔːr]

It	is	pleasant	to	me	to	remember	that	I	was	allowed	to	be	of	more
它	是	令人愉快的	到	我	到	记住	那	我	曾是	允许	到	是	的	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

than	a	little	comfort	to	those	who	mourned	for	me	;
比	一个	小的	舒适	到	那些	WHO	哀悼	为了	我	;

令我感到欣慰的是，我曾有机会给那些为我哀悼的人们带来些许安慰；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [soʊ]

that	it	was	I	who	guided	them	from	despair	to	endurance	,	and	so
那	它	曾是	我	WHO	引导	他们	从	绝望	到	耐力	,	和	所以

[θruː] [piːs] [tuː; tə] ['tʃɪrflnəs] ,

through	peace	to	cheerfulness	,
通过	和平	到	愉悦	,

是我引导他们从绝望走向忍耐，进而从和平走向喜乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrtɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['deɪlɪ] ['hjuːmən] ['kɑːntent] .

and	the	hearty	renewal	of	daily	human	content	.
和	这	爽朗	续期	的	日常的	人类	内容	.

以及日常生活中人类内容的蓬勃发展。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] { - }

These	visits	were	for	a	long	{	140	}
这些	访问	是	为了	一个	长的	{	-	}

这些访问持续了很长时间{140}

[taɪm] — [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə]

time	—	excepting	the	rare	occasions	on	which	I	met	Him	who	had	spoken	to
时间	—	除外	这	稀有的	场合	在	哪个	我	遇见	他	WHO	有	说	到

[ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] — [ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

me	upon	the	sea	-	shore	—	the	deepest	delight	which	was	offered	me	.
我	之上	这	海	-	支撑	—	这	最深处	喜	哪个	曾是	提供	我	.

除了极少数在海边与我相遇，与祂交谈的那位之外，时间带给我最大的快乐就是祂带给我的快乐。

[ə'pɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd]

Upon	one	point	I	foresee	that	I	shall	be	questioned	by	those	who	have	had
之上	一	观点	我	预见	那	我	将	是	被质问	经过	那些	WHO	有	有

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

the	patience	so	far	to	follow	my	recital	.
这	耐心	所以	远的	到	跟随	我的	独奏会	.

我预见到，那些耐心听完我叙述的人将会对我提出一个问题。

[wʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æskt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [juː; jʊ]

What	,	it	will	be	asked	,	was	the	political	constitution	of	the	community	you
什么	,	它	将要	是	问	,	曾是	这	政治的	宪法	的	这	社区	你

[dɪ'skraɪb] ?

describe	?
描述	?

有人会问，你所描述的社区的政治构成是什么？

[wʌt] [pleɪs] [ɪn] [sə'lestʃ(ə)l] [sə'saɪəti] [hæz; həz] ['wɜːrldli] [kæst] ?

What	place	in	celestial	society	has	worldly	caste	?
什么	地方	在	天体	社会	有	世俗	种姓	?

世俗阶层在天界社会中处于什么地位？

[wen] [aɪ] [seɪ] , ['strɪktli] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

When	I	say	,	strictly	none	at	all	,	let	me	not	be	misunderstood	.
什么时候	我	说	,	严格	没有任何	在	全部	,	让	我	不是	是	被误解	.

我说“绝对没有”，请不要误解我的意思。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

I	observed	the	greatest	varieties	of	rank	in	the	celestial	kingdom	,
我	观察到	这	最	品种	的	秩	在	这	天体	王国	,

我观察到了天界中等级最繁多的事物，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] [kloʊz] [θi'ɑːkrəsi] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪld] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

which	seemed	to	me	rather	a	close	Theocracy	than	a	wild	commune	.
哪个	似乎	到	我	相当	一个	关闭	神权政治	比	一个	荒野	公社	.

在我看来，那与其说是一个自由的公社，不如说是一个封闭的神权政体。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['paʊɝz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['paʊɝz] [bɪ'loʊ] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəl]

There	were	powers	above	me	,	and	powers	below	;	there	were	natural
那里	是	权力	多于	我	,	和	权力	以下	;	那里	是	自然的

[ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['soʊʃ(ə)l] [si'lekʃənz] ;

and	harmonious	social	selections	;
和	和谐	社会的	选择	;

在我之上有权力，在我之下也有权力；存在着自然而和谐的社会选择；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [ɪts] ['dɪgnəti] ;

there	were	laws	and	their	officers	;	there	was	obedience	and	its	dignity	;
那里	是	法律	和	他们的	警官	;	那里	曾是	服从	和	它是	尊严	;

当时有法律及其官员；有服从及其尊严；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪts] [ə'θɔ:rəti] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gɪfts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

there	was	influence	and	its	authority	;	there	were	gifts	and	their
那里	曾是	影响	和	它是	权威	;	那里	是	礼物	和	他们的

[dɪ'stɪŋkʃənz] .

distinctions	.
区别	.

曾经存在过影响力及其权威；曾经存在过天赋及其区别。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ɔ:r] ['ɪnfluəns]

I	may	say	that	I	found	far	more	reverence	for	differences	of	rank	or	influence
我	可能	说	那	我	成立	远的	更多的	尊敬	为了	差异	的	秩	或者	影响

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] ,

than	I	was	used	to	seeing	,
比	我	曾是	用过的	到	看到	,

可以说，我发现人们对等级或影响力差异的尊重程度远超我以往所见。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

at	least	in	my	own	corner	of	the	earth	.
在	至少	在	我的	自己的	角落	的	这	地球	.

至少在我居住的这片土地上是这样。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] { - }

The	main	point	was	{	141	}
这	主要的	观点	曾是	{	-	}

重点是{141}

[ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] .

that	the	basis	of	the	whole	thing	had	undergone	a	tremendous	change	.
那	这	基础	的	这	所有的	事物	有	经历	一个	巨大的	改变	.

整件事的基础已经发生了巨大的变化。

[ɪn'herɪtəns] , [welθ] , ['ɪntəlekt] , ['dʒi:niəs] , ['bju:ti] , [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['pa:spɔ:t] [tu:; tə] ['paʊər] ,

Inheritance	,	wealth	,	intellect	,	genius	,	beauty	,	all	the	old	passports	to	power	,
遗产	,	财富	,	智力	,	天才	,	美丽	,	全部	这	老的	护照	到	力量	,

继承权、财富、智力、天赋、美貌，这些都是通往权力的古老通行证。

[wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l] [jet] [soʊ] [ˌɔ:tə'krætɪk] ,

were	replaced	by	one	so	simple	yet	so	autocratic	,
是	替换	经过	一	所以	简单的	然而	所以	专制	,

取而代之的是一个如此简单却又如此专制的人，

[ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'di:ə][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪts]

that	I	hardly	know	how	to	give	any	idea	at	once	of	its	dignity	and	its
那	我	几乎	知道	如何	到	给	任何	主意	在	一次	的	它是	尊严	和	它是

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

我几乎不知道该如何立刻表达它的尊严和美好。

[aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] ['pɜ:rsən(ə)l] ['hoʊlinəs] .

I	may	call	this	personal	holiness	.
我	可能	称呼	这	个人的	圣洁	.

我可以称之为个人圣洁。

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [laɪf] , [aɪ] [faʊnd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n]['spɪrɪtʃuəl] [kleɪmz] .

Position	,	in	the	new	life	,	I	found	depended	upon	spiritual	claims	.
位置	,	在	这	新的	生活	,	我	成立	取决于	之上	精神	索赔	.

在新的生活中，我发现自己的地位取决于精神追求。

[dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Distinction	was	the	result	of	character	.
区别	曾是	这	结果	的	特点	.

卓越源于品格。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [ruːld] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['fɔːrsɪz] .

The	nature	nearest	to	the	Divine	Nature	ruled	the	social	forces	.
这	自然	最近的	到	这	神圣的	自然	裁决	这	社会的	力量	.

最接近神性的自然人主宰着社会力量。

['spɪrɪtʃuəl] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [test] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Spiritual	culture	was	the	ultimate	test	of	individual	importance	.
精神	文化	曾是	这	最终的	测试	的	个人	重要性	.

精神修养是衡量个人重要性的最终标准。

[aɪ] [in'kwaiəd] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtər] [ʌv; əv] [wɜːrld] - [waɪd] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] -

I	inquired	one	day	for	a	certain	writer	of	world	-	wide	—	I	mean	of	earth	-
我	询问	一	天	为了	一个	肯定	作家	的	世界	-	宽的	—	我	意思是	的	地球	-

[waɪd] — [sə'lebrəti] , [huː] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

wide	—	celebrity	,	who	,	I	had	learned	,
宽的	—	名人	,	WHO	,	我	有	学习	,

有一天，我打听一位享誉全球——我是说全球——的作家，我听说他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] .

was	a	temporary	visitor	in	the	city	,	and	whom	I	wished	to	meet	.
曾是	一个	暂时的	游客	在	这	城市	,	和	谁	我	希望	到	见面	.

他是这座城市的一位短期访客，我很想见见他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

I	will	not	for	sufficient	reasons	mention	the	name	of	this	man	,
我	将要	不是	为了	充足的	原因	提到	这	姓名	的	这	男人	,

出于充分的理由，我不会提及此人的姓名。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] , [bɪ'loʊ] .

who	had	been	called	the	genius	of	his	century	,	below	.
WHO	有	到过	称为	这	天才	的	他的	世纪	,	以下	.

下面这位被誉为他那个世纪的天才。

[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊ'veɪʃn] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd]

I	had	anticipated	that	a	great	ovation	would	be	given	him	,	in	which	I	desired
我	有	预期	那	一个	伟大的	排卵	会	是	给定	他	,	在	哪个	我	想要的

[tuː; tə][dʒɔɪn] ,

to	join	,
到	加入	,

我曾预料他会受到热烈的掌声，我也渴望加入其中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][stɜːr][ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	I	was	surprised	that	his	presence	made	little	or	no	stir	in	our
和	我	曾是	惊讶	那	他的	在场	制成	小的	或者	不	搅拌	在	我们的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

令我惊讶的是，他的出现并没有在我们社区引起任何轰动。

[ə'pɑːn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] ,

Upon	investigating	the	facts	,	I	learned	that	his	public	influence	was	,	so	far	,
之上	调查	这	事实	,	我	学习	那	他的	民众	影响	曾是	,	所以	远的	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , { - }

but	a	slight	one	,	{	142	}
但	一个	轻微	一	,	{	-	}

经过调查，我发现到目前为止，他的公众影响力微乎其微。{142}

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['grædʒuəli] [geɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

though	it	had	gradually	gained	,	and	was	likely	to	increase	with	time	.
尽管	它	有	逐步地	获得	,	和	曾是	可能	到	增加	和	时间	.

虽然它已经逐渐增长，而且随着时间的推移可能会继续增长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['splendɪd] ['paʊɝ-z] [wɜːr; wər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri]

He	had	been	a	man	whose	splendid	powers	were	dedicated	to	the	temporary
他	有	到过	一个	男人	谁	灿烂	权力	是	投入的	到	这	暂时的

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['æspekts][ʌv; əv] [truːθ] ,

and	worldly	aspects	of	Truth	,
和	世俗	方面	的	真相	,

他曾是一位将卓越才能奉献给真理的短暂和世俗层面的人。

[huːz] ['praɪvət] [laɪf][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs]

whose	private	life	was	selfish	and	cruel	,	who	had	written	the	most	famous
谁	私人的	生活	曾是	自私	和	残忍的	,	WHO	有	书面	这	最多	著名的

['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

poem	of	his	age	,
诗	的	他的	年龄	,

他私生活自私残忍，却写出了他那个时代最著名的诗歌。

[bʌt; bət] “ [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ” [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt][gɑːd] .

but	“	by	all	his	searching	”	had	not	found	out	God	.
但	“	经过	全部	他的	搜索	”	有	不是	成立	出去	上帝	.

但他“经过一切寻找”，仍然没有找到上帝。

[ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,

In	the	conditions	of	the	eternal	life	,
在	这	状况	的	这	永恒	生活	,

在永生的条件下，

[ðɪs] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [ɪt'self][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

this	genius	had	been	obliged	to	set	itself	to	learning	the	alphabet	of	spiritual
这	天才	有	到过	有义务	到	放	本身	到	学习	这	字母	的	精神

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

这位天才被迫投身于学习精神真理的字母表；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mæstər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

he	was	still	a	pupil	,	rather	than	a	master	among	us	,
他	曾是	仍然	一个	瞳孔	,	相当	比	一个	掌握	之中	我们	,

在我们当中，他仍然只是个学生，而不是老师。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['ɑːrdntli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['defərəns]

and	I	was	told	that	he	himself	ardently	objected	to	receiving	a	deference
和	我	曾是	讲述	那	他	他自己	热切地	反对	到	接收	一个	尊重

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [duː] ;

which	was	not	as	yet	his	due	;
哪个	曾是	不是	作为	然而	他的	到期的	;

有人告诉我，他本人强烈反对接受尚未属于他的尊重；

['hævɪŋ] [set][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['strenjuəsli] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

having	set	the	might	of	his	great	nature	as	strenuously	now	to	the	spiritual	,
拥有	放	这	可能	的	他的	伟大的	自然	作为	竭尽全力	现在	到	这	精神	,

他已将自己伟大的天性竭尽全力投入到精神领域，

[æz; əz][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tæsk] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] ,

as	once	to	the	intellectual	task	;	in	which	,	I	must	say	,
作为	一次	到	这	知识分子	任务	;	在	哪个	,	我	必须	说	,

就像对待智力任务一样；在这方面，我必须说，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [ˌaʊt'vaɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	was	not	without	expectation	that	he	would	ultimately	outvie	us	all	.
我	曾是	不是	没有	期待	那	他	会	最终	外景	我们	全部	.

我并非没有预料到他最终会胜过我们所有人。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wen] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ['entərd] [ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] (['hævɪŋ]

On	the	same	day	when	this	distinguished	man	entered	and	left	our	city	(	having
在	这	相同的	天	什么时候	这	杰出的	男人	进入	和	左边	我们的	城市	(	拥有

['kwaɪətli] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['erənd]) ,

quietly	accomplished	his	errand	)	,
悄悄	完成	他的	差事	)	,

就在同一天，这位杰出人士进出我们的城市（悄悄地完成了他的任务），

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I	heard	the	confusion	of	some	public	excitement	at	a	distance	,
我	听到	这	困惑	的	一些	民众	激动	在	一个	距离	,

我听到远处传来一些民众兴奋的骚动声。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	hastening	to	see	what	it	meant	,	I	discovered	that	the	object	of	it
和	加速	到	看	什么	它	意思是	,	我	发现	那	这	目的	的	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ,

was	a	plain	,
曾是	一个	清楚的	,

我急忙去看它是什么意思，发现它指的是一块平原。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn] { - }

I	thought	in	{	143	}
我	想法	在	{	-	}

我思考着{143}

[hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [laɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [əb'skjʊr] , [pər'hæps] ,

her	earthly	life	she	must	have	been	a	poor	woman	,	obscure	,	perhaps	,
她	尘世的	生活	她	必须	有	到过	一个	贫穷的	女士	,	朦胧	,	也许	,

[ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

and	timid	.
和	胆小	.

她生前一定是个贫穷、默默无闻、胆小的女人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prest] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ]

The	people	pressed	towards	her	,	and	received	her	into	the	town	by
这	人们	按下	向	她	,	和	已收到	她	进入	这	镇	经过

[ˌæklə'meɪʃn] .

acclamation	.
欢呼	.

人们蜂拥而至，欢呼雀跃地迎接她进入城内。

[ðeɪ] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['æməˌrænθ][ænd; ənd] [flʌŋ] ['liliz] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

They	crowned	her	with	amaranth	and	flung	lilies	in	her	path	.
他们	加冕	她	和	苋菜	和	扔	百合花	在	她	小路	.

他们用苋菜花为她戴上王冠，并向她抛洒百合花。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɪʃəli] [met] [hɜːr; hər] ;

The	authorities	of	the	city	officially	met	her	;
这	当局	的	这	城市	官方	遇见	她	;

市政府官员正式接见了她；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['heɪsnd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər]

the	people	of	influence	hastened	to	beseech	her	to	do	honor	to	their
这	人们	的	影响	加快	到	恳求	她	到	做	荣誉	到	他们的

['hoʊmz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['prez(ə)ns] ;

homes	by	her	modest	presence	;
房屋	经过	她	谦虚的	在场	;

有影响力的人们纷纷恳求她莅临，为他们的家增添光彩；

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wiː; wi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]

we	crowded	for	a	sight	of	her	,	we	begged	for	a	word	from
我们	挤	为了	一个	视线	的	她	,	我们	乞求	为了	一个	单词	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我们挤在一起想见她一面，我们恳求能和她说句话。

[wiː; wi] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [t'rɪbjuːts] ,

we	bewildered	her	with	our	tributes	,
我们	困惑	她	和	我们的	致敬	,

我们的敬意让她感到困惑，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [swept] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

till	she	hid	her	blushing	face	and	was	swept	out	of	our	sight	.
直到	她	隐藏	她	脸红	脸	和	曾是	扫荡	出去	的	我们的	视线	.

直到她掩藏起羞红的脸庞，消失在我们的视线中。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] , ” [aɪ] [æskt] [æn; ən] ['iːgər] ['pæsər] ,

“	But	who	is	this	,	”	I	asked	an	eager	passer	,
“	但	WHO	是	这	,	”	我	问	一个	渴望的	过路人	,

“但这人是谁呢？”我问一位热心的路人。

“ [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] ['tendəd] ?

“	to	whom	such	an	extraordinary	reception	is	tendered	?
“	到	谁	这样的	一个	非凡的	接待	是	已提交	?

“如此盛大的欢迎仪式献给了谁？”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . ”

I	have	seen	nothing	like	it	since	I	came	here	.	”
我	有	已见	没有什么	喜欢	它	自从	我	来了	这里	.	”

我来到这里之后，从未见过这样的景象。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — — — — ?

“	Is	it	possible	you	do	not	know	—	—	—	—	?
“	是	它	可能的	你	做	不是	知道	—	—	—	—	?

“你难道不知道—— ——吗？”

” [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

”	My	informant	gave	a	name	which	indeed	was	not	unfamiliar	to	me	;
”	我的	线人	给予	一个	姓名	哪个	的确	曾是	不是	陌生	到	我	;

“我的线人提供的名字，我的确并不陌生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][juː'naɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['praɪvət]

it	was	that	of	a	woman	who	had	united	to	extreme	beauty	of	private
它	曾是	那	的	一个	女士	WHO	有	团结的	到	极端	美丽	的	私人的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

那是一位兼具极佳美貌和卓越品格的女性的形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [trʊθs] , [laɪf] - [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

and	a	high	type	of	faith	in	invisible	truths	,	life	-	long	devotion	to	an
和	一个	高的	类型	的	信仰	在	无形的	真相	,	生活	-	长的	虔诚	到	一个

[ʌn'pɑːpjələr] [fɪ'lænθrəpi] .

unpopular	philanthropy	.
不受欢迎的	慈善事业	.

对不可见的真理抱有高度的信仰，并终生致力于不受欢迎的慈善事业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [greɪt] ” ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] .

She	had	never	been	called	a	“	great	”	woman	on	earth	.
她	有	绝不	到过	称为	一个	“	伟大的	”	女士	在	地球	.

她生前从未被人称为“伟大的”女性。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɑːrdʒ] .

Her	influence	had	not	been	large	.
她	影响	有	不是	到过	大的	.

她的影响力并不大。

[hɜːr; hər] [kɔːz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] { - }

Her	cause	had	never	been	{	144	}
她	原因	有	绝不	到过	{	-	}

她的事业从未{144}

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

the	fashion	,	while	she	herself	was	living	.
这	时尚	,	尽管	她	她自己	曾是	活的	.

她本人在世时，时尚潮流也随之兴起。

[sə'saɪəti][hæd; həd] ['nevər] [ə'mjuːzd] [ɪt'self][baɪ] [ə'dɒpt] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ]

Society	had	never	amused	itself	by	adopting	her	,	even	to	the	extent	of	a
社会	有	绝不	觉得好笑	本身	经过	收养	她	,	甚至	到	这	程度	的	一个

['pɑːrlər] ['lektʃər] .

parlor	lecture	.
客厅	演讲	.

社会从未以接纳她为乐，哪怕是举办一场客厅讲座。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][ɔːl] ,

Her	name	,	so	far	as	it	was	familiar	to	the	public	at	all	,
她	姓名	,	所以	远的	作为	它	曾是	熟悉的	到	这	民众	在	全部	,

她的名字，如果公众对此有所了解的话，是这样的：

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['zelət] , [ə; eɪ][pleɪn][fə'nætɪk] ,

had	been	the	synonym	of	a	poor	zealot	,	a	plain	fanatic	,
有	到过	这	代名词	的	一个	贫穷的	狂热者	,	一个	清楚的	狂热分子	,

曾经是可怜的狂热分子、彻头彻尾的狂热者的代名词。

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd] — [ə'vɔɪdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

to	be	tolerated	for	her	conscientiousness	and	—	avoided	for	her
到	是	容忍	为了	她	尽责性	和	—	避免	为了	她

['ɜːrnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

因为她认真负责而被容忍，因为她过于认真而被疏远。

[sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] ,

Since	her	death	,
自从	她	死亡	,

自她去世以来，

[ðə; ði][hjuː'meɪn] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ]

the	humane	consecration	which	she	represented	had	marched	on	like	a	conquering
这	人道	祝圣	哪个	她	代表	有	行军	在	喜欢	一个	征服

['ɑːrmi]['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪv] .

army	over	her	grave	.
军队	超过	她	严重	.

她所代表的人道主义奉献精神，如同凯旋的军队一般，在她坟墓上继续推进。

[ɜːrθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] , [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː] [leɪt] .

Earth	,	of	which	she	was	not	worthy	,	had	known	her	too	late	.
地球	,	的	哪个	她	曾是	不是	值得	,	有	已知	她	也	晚的	.

她不配属于地球，地球认识她太晚了。

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔ:rsaɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [self] -
Heaven **was** **proud** **to** **do** **honor** **to** **the** **spiritual** **foresight** **and** **sustained** **self** **-**
天堂 曾是 自豪的 到 做 荣誉 到 这 精神 远见 和 持续 自己 -
[dɪ'naɪəl] ,
denial **,**
拒绝 ,

上天为表彰这种精神上的远见卓识和持续的自我克制而感到自豪。

[æz; əz] ['rɔɪəl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rer] .
as **royal** **as** **it** **was** **rare** **.**
作为 皇家 作为 它 曾是 稀有的 .

它既高贵又罕见。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['ɔ:lsoʊ] , ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃænst] , [wʌn]
I **remember** **,** **also** **,** **being** **deeply** **touched** **by** **a** **sight** **upon** **which** **I** **chanced** **,** **one**
我 记住 , 还 , 存在 深 感动 经过 一个 视线 之上 哪个 我 偶然 , 一
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

我还记得，有一天早晨，我偶然看到一幕景象，深受感动。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
when **I** **was** **strolling** **about** **the** **suburbs** **of** **the** **city** **,**
什么时候 我 曾是 漫步 关于 这 郊区 的 这 城市 ,

当我漫步在城市郊区时，

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .
seeking **the** **refreshment** **of** **solitude** **before** **the** **duties** **of** **the** **day** **began** **.**
寻求 这 清爽 的 孤独 前 这 职责 的 这 天 开始 .

在一天的工作开始之前，寻求片刻的独处时光，放松身心。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [met] ['aʊər; ɑ:r]['mæstər] , ['sʌd(ə)nli] .
For **,** **while** **I** **was** **thus** **engaged** **,** **I** **met** **our** **Master** **,** **suddenly** **.**
为了 , 尽管 我 曾是 因此 已订婚的 , 我 遇见 我们的 掌握 , 突然 .

因为我正在忙这些事的时候，突然遇见了我们的师父。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [di:p] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He **was** **busily** **occupied** **with** **others** **,** **and** **,** **beyond** **the** **deep** **recognition** **of**
他 曾是 忙碌地 占领 和 其他的 , 和 , 超过 这 深的 认出 的
[hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
His **smile** **,**
他的 微笑 ,

他忙着和别人打交道，除了深深地感受到他微笑之外，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **had** **no** **converse** **with** **Him** **.**
我 有 不 交谈 和 他 .

我没有和他交谈过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ,
He **was** **followed** **at** **a** **little** **distance** **,** **as** **He** **was** **apt** **to** **be** **,**
他 曾是 随后 在 一个 小的 距离 , 作为 他 曾是 易于 到 是 ,

他被人远远地跟着，这很正常。

[baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] { - }
by **a** **group** **of** **playing** **children** **;** **but** **He** **was** **in** **{** **145** **}**
经过 一个 团体 的 玩耍 孩子们 ; 但 他 曾是 在 { - }

被一群玩耍的孩子包围着；但他却在{145}

[kloʊz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [huːm] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] [soʊlz] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

close	communion	with	two	whom	I	saw	to	be	souls	newly	-	arrived	from	the
关闭	圣餐	和	二	谁	我	锯	到	是	灵魂	新	-	到达的	从	这

['loʊər] [laɪf] .

lower	life	.
降低	生活	.

与两位我视为刚刚从地狱升天的灵魂建立了亲密的联系。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [mæn] ,

One	of	these	was	a	man	—	I	should	say	he	had	been	a	rough	man	,
一	的	这些	曾是	一个	男人	—	我	应该	说	他	有	到过	一个	粗糙的	男人	,

其中一人是个男人——应该说他是个粗鲁的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [laɪf] — [huː] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːgərli]

and	had	come	out	of	a	rude	life	—	who	conversed	with	Him	eagerly
和	有	来	出去	的	一个	粗鲁的	生活	—	WHO	交谈	和	他	急切地

[bʌt; bət] ['revərəntli] ,

but	reverently	,
但	虔诚地	,

他出身粗鄙，却又热切而恭敬地与祂交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

as	they	walked	on	towards	the	town	.
作为	他们	步行	在	向	这	镇	.

他们继续向镇子走去。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd]

Upon	the	other	side	,	our	Lord	held	with	His	own	hand	the	hand	of	a	timid
之上	这	其他	边	,	我们的	主	握住	和	他的	自己的	手	这	手	的	一个	胆小

,

,

,

另一边，我们的主亲手握着一个胆怯者的手，

['tremblɪŋ] ['wʊmən] , [huː] ['skersli] [derd] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

trembling	woman	,	who	scarcely	dared	raise	her	eyes	from	the	ground	;
发抖	女士	,	WHO	几乎	敢于	增加	她	眼睛	从	这	地面	;

颤抖的女人，几乎不敢抬头看向地面；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [edʒ] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][let]

now	and	then	she	drew	His	garment's	edge	furtively	to	her	lips	,	and	let
现在	和	然后	她	画	他的	服装的	边缘	偷偷摸摸	到	她	嘴唇	,	和	让

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] ,

it	fall	again	,
它	落下	再次	,

她时不时偷偷地将他的衣角拉到唇边，然后又让它落下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

with	the	slow	motion	of	one	who	is	in	a	dream	of	ecstasy	.
和	这	慢的	运动	的	一	WHO	是	在	一个	梦	的	狂喜	.

如同置身于极乐梦境中的慢动作一般。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ,

These	two	people	,	I	judged	,
这些	二	人们	,	我	评判	,

我判断这两个人：

[hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

had	no	connection	with	each	other	beyond	the	fact	that	they	were	simultaneous
有	不	联系	和	每个	其他	超过	这	事实	那	他们	是	同时

[nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ,

new	-	comers	to	the	new	country	,
新的	-	来者	到	这	新的	国家	,

除了都是同时来到这个新国家的新移民之外，他们之间没有任何其他联系。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [pər'hæps] , [bəuθ] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['iːðər] ['speʃ(ə)l] [niːd] [ɔːr] ['merɪt] , [aɪ]

and	had	,	perhaps	,	both	borne	with	them	either	special	need	or	merit	,	I
和	有	,	也许	,	两个都	出生	和	他们	任何一个	特别的	需要	或者	优点	,	我

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

could	hardly	decide	which	.
可以	几乎	决定	哪个	.

或许他们两人都具备某种特殊需求或功绩，我很难判断是哪一种。

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['neɪbər] , [æn; ən][oʊld] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	took	occasion	to	ask	a	neighbor	,	an	old	resident	of	the	city	,
我	采取	场合	到	问	一个	邻居	,	一个	老的	居民	的	这	城市	,

我借此机会问了一位邻居，一位住在城里的老居民，

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][ɪts] ['mistəriz] , [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	wise	in	its	mysteries	,	what	he	supposed	to	be	the	explanation	of
和	明智的	在	它是	谜团	,	什么	他	据称	到	是	这	解释	的

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

the	scene	before	us	,
这	场景	前	我们	,

他深谙其中的奥秘，并试图解释眼前这幅景象。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [liːst]

and	why	these	two	were	so	distinguished	by	the	favor	of	Him	whose	least
和	为什么	这些	二	是	所以	杰出的	经过	这	偏爱	的	他	谁	至少

[glæns] [meɪd] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

glance	made	holiday	in	the	soul	of	any	one	of	us	.
瞥一眼	制成	假期	在	这	灵魂	的	任何	一	的	我们	.

为什么这两个人如此蒙受祂的恩宠，祂哪怕只是瞥一眼，也能让我们每个人的灵魂都感到愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'spleɪnd] { - }

It	was	then	explained	{	146	}
它	曾是	然后	解释	{	-	}

然后有人解释说{146}

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [in'kwaiəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

to	me	,	that	the	man	about	whom	I	had	inquired	was	the	hero	of	a
到	我	,	那	这	男人	关于	谁	我	有	询问	曾是	这	英雄	的	一个

[greɪt] [kə'læməti] ,

great	calamity	,
伟大的	灾害	,

对我而言，我打听的那个人是经历巨大灾难的英雄。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɑːkjupaɪd] .

with	which	the	lower	world	was	at	present	occupied	.
和	哪个	这	降低	世界	曾是	在	展示	占领	.

下界目前正忙于此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['reɪlweɪ] ['æksədənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'vəːtid] ,

One	of	the	most	frightful	railway	accidents	of	this	generation	had	been	averted	,
一	的	这	最多	可怕	铁路	事故	的	这	一代	有	到过	避免了	,

本世纪最可怕的铁路事故之一得以避免。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['helpləs] ['pæsndʒə˞] [seɪvd] , [baɪ][ðə; ði] [sə'blaɪm]

and	the	lives	of	four	hundred	helpless	passengers	saved	,	by	the	sublime
和	这	生活	的	四	百	无助	乘客	已保存	，经过		这	升华

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

sacrifice	of	this	locomotive	engineer	,
牺牲	的	这	机车	工程师	,

这位火车司机的崇高牺牲拯救了四百名无助乘客的生命。

[huː] [daɪd] ([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membə˞]) [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['tɔːrtʃə˞]

who	died	(	it	will	be	remembered	)	a	death	of	voluntary	and	unique	torture
WHO	死亡	(	它	将要	是	记得	)	一个	死亡	的	自愿	和	独特的	酷刑

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

to	save	his	train	.
到	节省	他的	火车	.

他为了拯救自己的火车而自愿遭受了独特的酷刑而死（人们将永远铭记他）。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [self] -

All	that	could	be	said	of	the	tragedy	was	that	it	held	the	essence	of	self	-
全部	那	可以	是	说	的	这	悲剧	曾是	那	它	握住	这	本质	的	自己	-

['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] ['seldəm] [ə'teɪnd] [baɪ][mæn] .

sacrifice	in	a	form	seldom	attained	by	man	.
牺牲	在	一个	形式	很少	已达到	经过	男人	.

这场悲剧唯一值得称道之处在于，它体现了人类极少达到的自我牺牲精神。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,

At	the	moment	I	saw	this	noble	fellow	,
在	这	片刻	我	锯	这	高贵	同伴	,

就在我看到这位高尚的人的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni]

he	had	so	immediately	come	among	us	that	the	expression	of	physical	agony
他	有	所以	立即地	来	之中	我们	那	这	表达	的	身体的	痛苦

[hæd; həd]['hɑːrdli] [jet] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

had	hardly	yet	died	out	of	his	face	,
有	几乎	然而	死亡	出去	的	他的	脸	,

他如此迅速地来到我们中间，脸上痛苦的表情几乎还未消退。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪə˞][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [diːd] .

and	his	eye	still	blazed	with	the	fire	of	his	tremendous	deed	.
和	他的	眼睛	仍然	燃烧的	和	这	火	的	他的	巨大的	契据	.

他眼中依然燃烧着他那伟大壮举的光芒。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ?

“	But	who	is	the	woman	?
”	但	WHO	是	这	女士	?

“但是这位女士是谁呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə˞] — [sɪk] — [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ;

“	She	was	a	delicate	creature	—	sick	—	died	of	the	fright	and	shock	;
”	她	曾是	一个	精美的	生物	—	生病的	—	死亡	的	这	惊吓	和	震惊	;

“她体弱多病，死于惊吓和休克；

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

the	only	passenger	on	the	train	who	did	not	escape	.
这	仅有的	乘客	在	这	火车	WHO	做过	不是	逃脱	.

火车上唯一没有逃脱的乘客。

" [aɪ] [in'kwaiəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prɪ'fɜːrd] ; [wʌt] ['glɔːriəs] [diːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ,

"	I	inquired	why	she	too	was	thus	preferred	;	what	glorious	deed	had	she	done	,
"	我	询问	为什么	她	也	曾是	因此	首选	;	什么	辉煌	契据	有	她	完毕	,

我问她为什么也受到如此优待；她究竟做了什么功绩?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hɑːrt] ? { - }

to	make	her	so	dear	to	the	Divine	Heart	?	{	147	}
到	制作	她	所以	亲爱的	到	这	神圣的	心	?	{	-	}

为何她如此受天主圣心喜爱？{147}

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

"她?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] , " [sed] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , " [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [seɪnts] .

Ah	,	she	,	"	said	my	informant	,	"	was	only	one	of	the	household	saints	.
啊	,	她	,	"	说	我的	线人	,	"	曾是	仅有的	一	的	这	家庭	圣徒	.

"啊，她,"我的线人说，"只是家神之一而已。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [sə'lestʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

She	had	been	notable	among	celestial	observers	for	many	years	.
她	有	到过	值得注意的	之中	天体	观察员	为了	许多	年	.

多年来，她在天文观测界一直颇有名气。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [aɪ] [miːn] — [ʃaɪ] , ['saɪlənt] — ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['skersli] [noʊz]

You	know	the	type	I	mean	—	shy	,	silent	—	never	thinks	of	herself	,	scarcely	knows
你	知道	这	类型	我	意思是	—	害羞的	,	沉默的	—	绝不	思考	的	她自己	,	几乎	知道

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][self] — [tɔɪlz] ,

she	has	a	self	—	toils	,
她	有	一个	自己	—	辛勤劳作	,

你知道我指的是哪种人——害羞、沉默寡言——从不考虑自己，甚至几乎不知道自己有自我——默默耕耘，

[drʌdʒz] , [in'djuəz] , [preɪz] ; [iks'pekts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ɔːl] ; [hoʊps]

drudges	,	endures	,	prays	;	expects	nothing	of	her	friends	,	and	gives	all	;	hopes
苦役	,	持续	,	祈祷	;	预期	没有什么	的	她	朋友们	,	和	给予	全部	;	希望

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ,

for	little	,
为了	小的	,

她辛勤劳作，默默忍受，虔诚祈祷；不求回报，却倾尽所有；她鲜少奢望。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːrd] , [bʌt; bət] [sə'rendəz] ['evriθɪŋ] ; [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːlz] , [nɑːt]

even	from	her	Lord	,	but	surrenders	everything	;	full	of	religious	ideals	,	not
甚至	从	她	主	,	但	投降	一切	;	满的	的	宗教	理想	,	不是

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌθiːə'retɪkli] [waɪz] ,

all	of	them	theoretically	wise	,
全部	的	他们	理论上	明智的	,

甚至背弃了她的主，却放弃了一切；充满宗教理想，但并非所有理想在理论上都正确。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] ['noʊb(ə)l] ;

but	practically	noble	;
但	几乎	高贵	;

但实际上却很崇高；

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] [ɪntʃ] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

a	woman	ready	to	be	cut	to	inch	pieces	for	her	faith	in	an	invisible
一个	女士	准备好	到	是	切	到	英寸	件	为了	她	信仰	在	一个	无形的

[lʌv] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

Love	that	has	never	apparently	given	her	anything	in	particular	.
爱	那	有	绝不	显然	给定	她	任何事物	在	特别的	.

一个女人因为信仰一种看不见的爱而被切成碎片，而这种爱似乎从未给她带来任何实际的东西。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] : [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Oh	,	you	know	the	kind	of	woman	:	has	never	had	anything	of	her	own
哦	,	你	知道	这	种类	的	女士	:	有	绝不	有	任何事物	的	她	自己的

,

,

,

哦，你知道那种女人：从来没有过属于自己的一切。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər]

in	all	her	life	—	not	even	her	own	room	—	and	a	whole	family	adore	her
在	全部	她	生活	—	不是	甚至	她	自己的	房间	—	和	一个	所有的	家庭	崇拜	她

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

在她的一生中——甚至没有自己的房间——整个家庭都深爱着她，却浑然不知。

[ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] ['ɪnfənts] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lean	upon	her	like	infants	without	seeing	it	.
和	倾斜	之上	她	喜欢	婴儿	没有	看到	它	.

像婴儿一样依偎在她身边，却看不见。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kʌmɪŋ] .

We	have	been	watching	for	this	woman's	coming	.
我们	有	到过	观看	为了	这	女性的	未来	.

我们一直在等待这位女士的到来。

[wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

We	knew	there	would	be	an	especial	greeting	for	her	.
我们	知道	那里	会	是	一个	特别的	问候	为了	她	.

我们知道会给她一个特别的欢迎仪式。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

But	nobody	thought	of	her	accompanying	the	engineer	.
但	无人	想法	的	她	随同	这	工程师	.

但没有人想到让她陪同工程师。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ?

Shall	we	not	follow	,	and	see	how	they	will	be	received	?
将	我们	不是	跟随	,	和	看	如何	他们	将要	是	已收到	?

我们何不效仿，看看他们的反应如何?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . ” { - }

If	I	am	not	mistaken	,	it	will	be	a	great	day	in	the	city	.	”	{	148	}
如果	我	是	不是	错误	,	它	将要	是	一个	伟大的	天	在	这	城市	.	”	{	-	}

如果我没记错的话，这将是这座城市的大日子。”{148}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][in'kwaiəriz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪzd] [baɪ][maɪ] ['frægməntəri] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

Among	the	inquiries	that	must	be	raised	by	my	fragmentary	recital	,
之中	这	查询	那	必须	是	提高	经过	我的	片段	独奏会	,

在我这零碎的叙述中，必然会引发诸多疑问：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['kiːnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ænsər] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː]
I am only too keenly aware of the difficulty of answering one which I do not see
我 是 仅有的 也 敏锐地 意识到的 的 这 困难 的 回答 一 哪个 我 做 不是 看
[maɪ] [wei] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .
my way altogether to ignore .
我的 方式 共 到 忽略 .

我非常清楚回答这个问题有多么困难，但我又无法完全忽视它。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɜːrld] .
I refer to that affecting the domestic relations of the eternal world .
我 参考 到 那 影响 这 国内的 关系 的 这 永恒 世界 .

我指的是影响永恒世界内部关系的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [siːn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It will be readily seen that I might not be permitted to share much of the
它 将要 是 容易 已见 那 我 可能 不是 是 允许 到 分享 很多 的 这
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
results of my observation in this direction ,
结果 的 我的 观察 在 这 方向 ,

显而易见，我可能无法分享我在这一方向上的大部分观察结果。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɜːrθli] [æŋ'zaɪəti] .
with earthly curiosity , or even earthly anxiety .
和 尘世的 好奇心 , 或者 甚至 尘世的 焦虑 .

带着世俗的好奇心，甚至是世俗的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər][kloʊz] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə]
It is not without thought and prayer for close guidance that I suffer myself to
它 是 不是 没有 想法 和 祷告 为了 关闭 指导 那 我 遭受 我 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我经过深思熟虑，并祈求上苍的指引，才勉强说出这句话：

[ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
in as few words as possible ,
在 作为 很少 字 作为 可能的 ,

尽量用最简洁的语言表达：

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['juːnjənz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][fɔːrm] ['hev(ə)nli] ['hoʊmz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that I found the unions which go to form heavenly homes so different from the
那 我 成立 这 工会 哪个 去 到 形式 天上 房屋 所以 不同的 从 这
['mærɪdʒ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
marriage relations of earth ,
婚姻 关系 的 地球 ,

我发现，那些通往天国家园的结合，与尘世的婚姻关系截然不同。

[ɪn][ðer; ðər] [lɔːz] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ,
in their laws of selection and government ,
在 他们的 法律 的 选择 和 政府 ,

在他们的选举和政府法则中，

[ðæt] [aɪ] ['kwɪkli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [fjuː] [rɪ'viːld] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə]
that I quickly understood the meaning of our Lord's few revealed words as to
那 我 迅速地 理解 这 意义 的 我们的 主场 很少 揭晓 字 作为 到
[ðæt] ['mætər] ;
that matter ;
那 事情 ;

我很快就明白了主就此事所启示的寥寥数语的含义；

[waɪl] [jet] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['iːðər] [ðə; ði][wɜːrdz][ɔːr][ðə; ði][fækts] .

while	yet	I	do	not	find	myself	at	liberty	to	explain	either	the	words	or	the	facts	.
尽管	然而	我	做	不是	寻找	我	在	自由	到	解释	任何一个	这	字	或者	这	事实	.

{ - }

{ 149 }

{ - }

但目前我还不能解释这些话或事实。{149}

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['ædɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

I	think	I	cannot	be	wrong	in	adding	,	that	in	a	number	of	cases	,
我	思考	我	不能	是	错误的	在	添加	,	那	在	一个	数字	的	案例	,

我认为我补充一点应该没错，在很多情况下，

[soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ,

so	great	as	to	astonish	me	,
所以	伟大的	作为	到	震惊	我	,

大到令我惊叹不已。

[ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd][noʊ][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	marriages	of	earth	had	no	historic	effect	upon	the	ties	of	Heaven	.
这	婚姻	的	地球	有	不	历史性	影响	之上	这	领带	的	天堂	.

尘世间的婚姻对天上的姻缘没有历史性的影响。

[lɔːz] [ʌv; əv] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [ˌju'naitiŋ] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ['ɪnfɪnətli] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Laws	of	affiliation	uniting	soul	to	soul	in	a	relation	infinitely	closer	than	a
法律	的	联系	联合	灵魂	到	灵魂	在	一个	关系	无限地	更近	比	一个

[bɑːnd] ,

bond	,
纽带	,

灵魂与灵魂相连的法则，使彼此的关系比任何形式的纽带都更加紧密。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [liːd]

and	more	permanent	than	any	which	the	average	human	experience	would	lead
和	更多的	永恒的	比	任何	哪个	这	平均的	人类	经验	会	带领

[tuː; tə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['soʊʃəli] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,

to	if	it	were	socially	a	free	agent	,
到	如果	它	是	社会	一个	自由的	代理人	,

而且比普通人作为社会自由行动者所能获得的任何结果都更加持久。

[kən'troʊld] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] ,

controlled	the	attractions	of	this	pure	and	happy	life	,
受控	这	景点	的	这	纯的	和	快乐的	生活	,

控制了这种纯洁幸福生活的诱惑，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə]

in	a	manner	of	which	I	can	only	say	that	it	must	remain	a	mystery	to
在	一个	方式	的	哪个	我	能	仅有的	说	那	它	必须	保持	一个	神秘	到

[ðə; ði] ['ɜːrθli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	earthly	imagination	.
这	尘世的	想像力	.

就我所知，这必将成为凡人想象中的一个谜。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜːr; wər][soʊ]['blesɪd; blest]

I	have	intimated	that	in	some	cases	the	choices	of	time	were	so	blessed
我	有	暗示	那	在	一些	案例	这	选择	的	时间	是	所以	蒙福

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

as	to	become	the	choices	of	Eternity	.
作为	到	变得	这	选择	的	永恒	.

我曾暗示，在某些情况下，时间的选择是如此幸运，以至于它成为了永恒的选择。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

I	may	say	,	that	if	I	found	it	lawful	to	utter	the	impulse	of	my	soul	,
我	可能	说	,	那	如果	我	成立	它	合法的	到	说出	这	冲动	的	我的	灵魂	,

我可以说，如果我认为表达我内心的渴望是合法的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnəs] ,

I	should	cry	throughout	the	breadth	of	the	earth	a	warning	to	the	lightness	,
我	应该	哭	自始至终	这	宽度	的	这	地球	一个	警告	到	这	亮度	,

[ɔːr][ðə; ði] [heɪst] ,

or	the	haste	,
或者	这	匆忙	,

我应该向全世界发出警告，告诫人们不要轻率行事，不要鲁莽行事。

[ɔːr][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [wɜːrld] ,

or	the	presumption	,	or	the	mistake	that	chose	to	love	for	one	world	,
或者	这	假定	,	或者	这	错误	那	选择	到	爱	为了	一	世界	,

或者说是自以为是，或者说是选择爱上一个世界的错误，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [fɔːr; fər] [tuː] .

when	it	might	have	loved	for	two	.
什么时候	它	可能	有	喜爱	为了	二	.

它本可能只爱两个人。

[fɔːr; fər] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [moʊst] ['sɑːləmli] ,

For	,	let	me	say	most	solemnly	,
为了	,	让	我	说	最多	庄严地	,

因为，让我郑重地说，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	the	relations	made	between	man	and	woman	on	earth	I	found	to	be	,
那	这	关系	制成	之间	男人	和	女士	在	地球	我	成立	到	是	,

我发现，地球上男女之间的关系是这样的：

[ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sekənd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən]

in	importance	to	the	individual	,	second	to	nothing	in	the	range	of	human
在	重要性	到	这	个人	,	第二	到	没有什么	在	这	范围	的	人类

[ɪk'spɪriəns] , { - }

experience	,	{	150	}
经验	,	{	-	}

对个人而言，其重要性在人类经验范围内无与伦比，{150}

[seɪv] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .

save	the	adjustment	of	the	soul	to	the	Personality	of	God	Himself	.
节省	这	调整	的	这	灵魂	到	这	性格	的	上帝	他本人	.

除了使灵魂与神本身的人格相契合之外。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['ɜːrθli] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər]

If	I	say	that	I	found	earthly	marriage	to	have	been	a	temporary	expedient	for
如果	我	说	那	我	成立	尘世的	婚姻	到	有	到过	一个	暂时的	权宜	为了

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fækt] ;

preserving	the	form	of	the	eternal	fact	;
保存	这	形式	的	这	永恒	事实	;

如果我说我发现尘世婚姻只是为了保存永恒事实的形式而采取的暂时手段；

[ðæt] ['friːdəm] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [lɔː] ;

that	freedom	in	this	as	in	all	other	things	became	in	Heaven	the	highest	law	;
那	自由	在	这	作为	在	全部	其他	事物	成为	在	天堂	这	最高	法律	;

自由，无论是在这件事上还是在其他所有事情上，都成为了天堂的最高法则；

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] , [sweld] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

that	the	great	sea	of	human	misery	,	swelled	by	the	passion	of	love	on	earth	,
那	这	伟大的	海	的	人类	苦难	,	肿胀	经过	这	热情	的	爱	在	地球	,

那浩瀚的人类苦难之海，因世间爱情的激情而汹涌澎湃。

[ʃæl; ʃəl] [ɪ'væpəreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən]

shall	evaporate	to	the	last	drop	in	the	blaze	of	bliss	to	which	no	human
将	蒸发	到	这	最后的	降低	在	这	火焰	的	极乐	到	哪个	不	人类

['kaʊntərpɑːrt] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] ['eni] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

counterpart	can	approach	any	nearer	than	a	shadow	to	the	sun	,
对应物	能	方法	任何	更近	比	一个	阴影	到	这	太阳	,

将在极乐的烈焰中蒸发至最后一滴，而这极乐之光是任何人类都无法企及的，如同影子无法企及太阳一般。

— [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

—	I	may	be	understood	by	those	for	whose	sake	alone	it	is	worth	while	to
—	我	可能	是	理解	经过	那些	为了	谁	清酒	独自的	它	是	值得	尽管	到

[ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔːl] ;

allude	to	this	mystery	at	all	;
暗示	到	这	神秘	在	全部	;

——或许只有那些认为提及这个谜团本身就值得的人才能理解我；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

for	the	rest	it	matters	little	.
为了	这	休息	它	事情	小的	.

至于其他方面，这无关紧要。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

Perhaps	I	should	say	,	once	for	all	,
也许	我	应该	说	,	一次	为了	全部	,

或许我应该一劳永逸地说：

[ðæt] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [pjʊr] ['pleʒər] [ɔːr] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]

that	every	form	of	pure	pleasure	or	happiness	which	had	existed	upon	the	earth
那	每一个	形式	的	纯的	乐趣	或者	幸福	哪个	有	存在	之上	这	地球

[hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] .

had	existed	as	a	type	of	a	greater	.
有	存在	作为	一个	类型	的	一个	更大的	.

地球上存在的每一种纯粹的快乐或幸福，都是某种更伟大事物的象征。

['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪnɪst] ['aʊərz] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Our	divinest	hours	below	had	been	scarcely	more	than	suggestions	of	their
我们的	最神圣的	小时	以下	有	到过	几乎	更多的	比	建议	的	他们的

['kaʊntərpɑːrts] [ə'bʌv] .

counterparts	above	.
对应物	多于	.

我们在人世间最美好的时光，与天上的美好时光相比，简直微不足道。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

I	do	not	expect	to	be	understood	.
我	做	不是	预计	到	是	理解	.

我并不指望别人理解我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['instənsiz] ,

It	must	only	be	remembered	that	,	in	all	instances	,
它	必须	仅有的	是	记得	那	,	在	全部	实例	,

只需记住，在任何情况下，

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [laɪf] [dɪ'veləps] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

the	celestial	life	develops	the	soul	of	a	thing	.
这	天体	生活	发展	这	灵魂	的	一个	事物	.

天界生命孕育万物的灵魂。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] {
When **I** **speak** **of** **eating** **and** **drinking** **,** **for** **instance** **,** **I** **do** **not** **mean** **that** **we** **{**
什么时候 我 说话 的 吃 和 喝 , 为了 实例 , 我 做 不是 意思是 那 我们 {
- }
151 **}**
- }

例如，当我谈到吃喝的时候，我的意思并不是说我们{151}

[kʊkt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [æz; əz][wiː; wi][duː] [bɪ'loʊ] .
cooked **and** **prepared** **our** **food** **as** **we** **do** **below** **.**
煮熟 和 准备 我们的 食物 作为 我们 做 以下 .

我们按照以下方式烹饪和准备食物。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [nu'trɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn]
The **elements** **of** **nutrition** **continued** **to** **exist** **for** **us** **as** **they** **had** **in**
这 元素 的 营养 持续 到 存在 为了 我们 作为 他们 有 在
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the **earth** **,**
这 地球 ,

构成我们身体的营养元素仍然像在地球中一样存在。

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['drʌdʒəri] [ɔːr][æŋ'zaɪəti] .
the **air** **,** **the** **water** **,** **though** **they** **were** **available** **without** **drudgery** **or** **anxiety** **.**
这 空气 , 这 水 , 尽管 他们 是 可用的 没有 苦役 或者 焦虑 .

空气、水，尽管它们唾手可得，无需辛劳或焦虑。

[jet] [aɪ] [miːn] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [teɪst] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət]
Yet **I** **mean** **distinctly** **that** **the** **sense** **of** **taste** **remained** **,** **that** **it** **was** **gratified** **at**
然而 我 意思是 明显地 那 这 感觉 的 品尝 剩余 , 那 它 曾是 满意 在
[niːd] ,
need **,**
需要 ,

但我明确地是指味觉仍然存在，并且在需要时能够得到满足。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪnər][wʌn][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ɪts] ['kɔrsɚ]
that **it** **was** **a** **finer** **one** **and** **gave** **a** **keener** **pleasure** **than** **its** **coarser**
那 它 曾是 一个 更精细 一 和 给予 一个 更敏锐 乐趣 比 它是 较粗糙
['proʊtətaɪp] [bɪ'loʊ] .
prototype **below** **.**
原型 以下 .

它比下面这个粗糙的原型更精致，能带来更强烈的愉悦感。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ]
I **mean** **that** **the** **soul** **of** **a** **sense** **is** **a** **more** **exquisite** **thing** **than** **what** **we** **may**
我 意思是 那 这 灵魂 的 一个 感觉 是 一个 更多的 精美的 事物 比 什么 我们 可能
[kɔːl][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,
call **the** **body** **of** **the** **sense** **,**
称呼 这 身体 的 这 感觉 ,

我的意思是，感官的灵魂比我们通常所说的感官的躯体更加精妙绝伦。

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] ['ɜːrθli] ['kɑːnʃəsnəs] .
as **developed** **to** **earthly** **consciousness** **.**
作为 发达 到 尘世的 意识 .

逐渐发展成为地球意识。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn]
So **far** **from** **there** **being** **any** **diminution** **in** **the** **number** **or** **power** **of** **the** **senses** **in**
所以 远的 从 那里 存在 任何 减少 在 这 数字 或者 力量 的 这 感官 在
[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,
the **spiritual** **life** **,**
这 精神 生活 ,

因此，在精神生活中，感官的数量或能力不仅没有减少，反而更加敏锐。

[aɪ] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ə'kjuːtər] [ɪn'tensəti] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [pə'zest] ,

I	found	not	only	an	acuter	intensity	in	those	which	we	already	possessed	,
我	成立	不是	仅有的	一个	急性	强度	在	那些	哪个	我们	已经	拥有	,

我发现，我们不仅在已有的那些东西中发现了更强烈的强度，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːz]

but	that	the	effect	of	our	new	conditions	was	to	create	others	of	whose
但	那	这	影响	的	我们的	新的	状况	曾是	到	创造	其他的	的	谁

['kærəktər] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] .

character	we	had	never	dreamed	.
特点	我们	有	绝不	梦见	.

但是，我们新的生活环境却造就了我们从未想象过的其他生活环境。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [waɪz] [men] [hæd; həd] ['fɔːrkæst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

To	be	sure	,	wise	men	had	forecast	the	possibility	of	this	fact	,
到	是	当然	,	明智的	男人	有	预报	这	可能性	的	这	事实	,

诚然，智者们早已预见到这种情况的发生。

['difərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

differing	among	themselves	even	as	to	the	accepted	classification	of	what	they
不同	之中	他们自己	甚至	作为	到	这	公认	分类	的	什么	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

甚至对于他们所拥有的事物的公认分类，他们彼此之间也存在分歧。

[æz; əz]['skælɪdʒər] [huː] [kɔːld] [spiːtʃ] [ðə; ði] [sɪksθ] [sens] ,

as	Scaliger	who	called	speech	the	sixth	sense	,
作为	斯卡利杰	WHO	称为	演讲	这	第六	感觉	,

正如斯卡利杰称语言为第六感一样，

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [kən'tempəreri] [huː] [ɪn'kluːdɪd] [hiːt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst] { - }

or	our	English	contemporary	who	included	heat	and	force	in	his	list	{	152	}
或者	我们的	英语	当代的	WHO	包括	热	和	力量	在	他的	列表	{	-	}

或者我们同时代的英国人，他将热和力也列入了他的清单{152}

(['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][sɪks]) ;

(	also	of	six	)	;
(	还	的	六	)	;

（也是六个）

[ɔːr] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kənsiːvə'bɪlɪti] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl]

or	more	imaginative	men	who	had	admitted	the	conceivability	of	inconceivable
或者	更多的	富有想象力的	男人	WHO	有	承认	这	可设想性	的	不可思议

['paʊɚz] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hjuːmən] .

powers	in	an	order	of	being	beyond	the	human	.
权力	在	一个	命令	的	存在	超过	这	人类	.

或者说，是那些更有想象力的人承认，在超越人类的存在秩序中，存在着不可思议的力量。

['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Knowing	a	little	of	these	speculations	,
会心	一个	小的	的	这些	猜测	,

略微了解这些推测之后，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fækts][æz; əz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðer; ðər][ɪk'stent]

I	was	not	so	much	surprised	at	the	facts	as	overwhelmed	by	their	extent
我	曾是	不是	所以	很多	惊讶	在	这	事实	作为	不堪重负	经过	他们的	程度

[ænd; ənd][və'raɪəti] .

and	variety	.
和	种类	.

我对事实本身并不太感到惊讶，而是被其范围之广和种类之多所震惊。

[jet] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][met][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]

Yet	if	I	try	to	explain	them	,	I	am	met	by	an	almost	insurmountable
然而	如果	我	尝试	到	解释	他们	，	我	是	遇见	经过	一个	几乎	不可逾越

['ɑːbstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

然而，如果我试图解释它们，就会遇到几乎无法克服的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['leibəz] [baɪ][ðə; ði]

It	is	well	known	that	missionaries	are	often	thwarted	in	their	religious	labors	by	the
它	是	出色地	已知	那	传教士	是	经常	受挫	在	他们的	宗教	劳动	经过	这

['æbsəns] [ɪn] ['sævɪdʒ] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrdz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz] [sʌtʃ] [æz; əz]

absence	in	savage	tongues	of	any	words	corresponding	to	certain	ideas	such	as
缺席	在	野蛮的	舌头	的	任何	字	相应的	到	肯定	想法	这样的	作为

[ðæt] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ɔːr] [ʌn'selfɪʃnəs] .

that	of	purity	or	unselfishness	.
那	的	纯度	或者	无私	.

众所周知，由于野蛮语言中缺乏与纯洁或无私等概念相对应的词语，传教士的宗教工作常常受阻。

[fɪ'lɑːlədʒɪst] [hæv; həv][toʊld][juː 'es][ʌv; əv][wʌn]['æfrɪkən] [traɪb] [ɪn] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪg'zɪst][sɪks] ['dɪfrənt]

Philologists	have	told	us	of	one	African	tribe	in	whose	language	exist	six	different
语言学家	有	讲述	我们	的	一	非洲	部落	在	谁	语言	存在	六	不同的

[wɜːrdz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ;

words	descriptive	of	murder	;
字	描述性的	的	谋杀	;

语言学家告诉我们，非洲某个部落的语言中有六个不同的词语用来描述谋杀；

[nʌn] [wət'evər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [lʌv] .

none	whatever	expressive	of	love	.
没有任何	任何	富有表现力的	的	爱	.

没有丝毫表达爱意的成分。

[ɪn] [ə'nʌðər] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] ['grætɪtuːd] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

In	another	no	such	word	as	gratitude	can	be	found	.
在	其他	不	这样的	单词	作为	感激	能	是	成立	.

在另一个世界里，找不到“感恩”这个词。

[pər'hæps][noʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['betər] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənts] [wɪtʃ] [bɑːr]

Perhaps	no	illustration	can	better	serve	to	indicate	the	impediments	which	bar
也许	不	插图	能	更好的	服务	到	表明	这	障碍	哪个	酒吧

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋs] [huː] [pə'zes] [bʌt; bət][faɪv] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	way	to	my	describing	to	beings	who	possess	but	five	senses	and	their
这	方式	到	我的	描述	到	生物	WHO	具有	但	五	感官	和	他们的

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌltʃər] ,

corresponding	imaginative	culture	,
相应的	富有想象力的	文化	,

或许没有比这更能说明我难以向只有五种感官的生物及其相应的想象文化进行描述的障碍了。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ten] ['sensɪz] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] .

the	habits	or	enjoyments	consequent	upon	the	development	of	ten	senses	or	fifteen	.
这	习惯	或者	享受	后果	之上	这	发展	的	十	感官	或者	十五	.

十个或十五个感官发育成熟后所产生的习惯或乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [groʊθ] { - }

I	am	allowed	to	say	as	much	as	this	:	that	the	growth	{	153	}
我	是	允许	到	说	作为	很多	作为	这	:	那	这	生长	{	-	}

我可以这样说：增长{153}

[ʌv; əv]	[ðiːz]	[sə'lestʃ(ə)l]	['paʊɚz]	[wʌz; wəz]	['veriəb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	['haɪər]	[wɜːrld]
of	**these**	**celestial**	**powers**	**was**	**variable**	**with**	**individuals**	**throughout**	**the**	**higher**	**world**
的	这些	天体	权力	曾是	多变的	和	个人	自始至终	这	更高	世界

，

，

，

这些天界力量在更高世界的每个人身上都有所不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第6/9页

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

or	so	much	of	it	as	I	became	acquainted	with	.
或者	所以	很多	的	它	作为	我	成为	熟人	和	.

或者说，我所了解的其中大部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪli] [siːn] [wʌt] [æn; ən] [i'limitəbl] [skoʊp] [fɔːr; fər][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɔːr] [əˈtʃiːvmənt]

It	will	be	readily	seen	what	an	illimitable	scope	for	anticipation	or	achievement
它	将要	是	容易	已见	什么	一个	无限的	范围	为了	预期	或者	成就

[ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdeɪli] [laɪf][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] .

is	given	to	daily	life	by	such	an	evolution	of	the	nature	.
是	给定	到	日常的	生活	经过	这样的	一个	进化	的	这	自然	.

不难看出，自然界的这种演变为日常生活带来了无限的期待和成就空间。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkerfəli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [səːvz] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv]

It	should	be	carefully	remembered	that	this	serves	only	as	a	single	instance	of
它	应该	是	小心	记得	那	这	服务	仅有的	作为	一个	单身的	实例	的

[ðə; ðɪ] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] .

the	exuberance	of	what	we	call	everlasting	life	.
这	热情洋溢	的	什么	我们	称呼	永恒	生活	.

应该牢记，这仅仅是我们所说的永生的美好景象的一个例证。

[bɪˈloʊ] ,

Below	,
以下	,

以下，

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpɪ]

I	remember	that	I	used	sometimes	to	doubt	the	possibility	of	one's	being	happy
我	记住	那	我	用过的	有时	到	怀疑	这	可能性	的	一个人的	存在	快乐的

[fərˈevər] [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

forever	under	any	conditions	,
永远	在下面	任何	状况	,

我记得我过去有时会怀疑，无论在什么情况下，一个人是否有可能永远幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] ['endləs] [ɪgˈzɪstəns] .

and	had	moods	in	which	I	used	to	question	the	value	of	endless	existence	.
和	有	情绪	在	哪个	我	用过的	到	问题	这	价值	的	无尽的	存在	.

我有时会情绪低落，质疑无尽存在的价值。

[aɪ] [wɪʃ] [moʊst] ['ɜːrnɪstlɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hevⱥn] [deɪz] ,

I	wish	most	earnestly	to	say	,	that	before	I	had	been	in	Heaven	days	,
我	希望	最多	切实	到	说	,	那	前	我	有	到过	在	天堂	天	,

我衷心想说，在我进入天堂之前，

[ɪˈtɜːrnəti] [dɪd][nɑːt] [siːm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Eternity	did	not	seem	long	enough	to	make	room	for	the	growth	of	character	,
永恒	做过	不是	似乎	长的	足够的	到	制作	房间	为了	这	生长	的	特点	,

永恒似乎不足以让性格得以成长。

[ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ðɪ][vəˈraɪətɪ][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

the	growth	of	mind	,	the	variety	of	enjoyment	and	employment	,
这	生长	的	头脑	,	这	种类	的	享受	和	就业	,

心智的成长，娱乐和工作的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ðæt] ['præktɪkli] ['kɔnstitjuːtid] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	the	increase	of	usefulness	that	practically	constituted	immortality	.
和	这	增加	的	用处	那	几乎	构成	不朽	.

而实用性的提升实际上就等同于永生。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]

It	could	not	have	been	long	after	my	arrival	at	my	father's	house	that	he	took
它	可以	不是	有	到过	长的	后	我的	到达	在	我的	父亲的	房子	那	他	采取

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk] [hɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

me	with	him	to	the	great	music	hall	of	our	city	.
我	和	他	到	这	伟大的	音乐	大厅	的	我们的	城市	.

我到父亲家后不久，他就带我去了我们市里著名的音乐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ə'tendəns] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] { - }

It	was	my	first	attendance	at	any	one	of	the	public	{	154	}
它	曾是	我的	第一的	出席	在	任何	一	的	这	民众	{	-	}

这是我第一次参加任何公开的{154}

['festəvəlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] [ɪn] [θɔːt] .

festivals	of	these	happy	people	,	and	one	long	to	be	treasured	in	thought	.
节日	的	这些	快乐的	人们	,	和	一	长的	到	是	珍藏	在	想法	.

这些快乐人们的节日，以及一个值得珍藏于心的美好回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ] ['beɪtoʊvən] ,

It	was	,	in	fact	,	nothing	less	than	the	occasion	of	a	visit	by	Beethoven	,
它	曾是	,	在	事实	,	没有什么	较少的	比	这	场合	的	一个	访问	经过	贝多芬	,

事实上，那正是贝多芬的到访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌɔːrə'tɔːrioʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd]

and	the	performance	of	a	new	oratorio	of	his	own	,	which	he	conducted
和	这	表现	的	一个	新的	清唱剧	的	他的	自己的	,	哪个	他	实施

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

他还亲自指挥并演出了他自己创作的新清唱剧。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] .

Long	before	the	opening	hour	the	streets	of	the	city	were	thronged	.
长的	前	这	开幕	小时	这	街道	的	这	城市	是	熙熙攘攘	.

开门营业前很久，城市街道上就挤满了人。

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ] [ɪk'spreʃənz] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

People	with	holiday	expressions	poured	in	from	the	country	.
人们	和	假期	表达式	倾倒	在	从	这	国家	.

来自全国各地的人们纷纷涌入，表达他们的节日祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ɪ'speʃəli] , [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ]

It	was	a	gala	-	day	with	all	the	young	folks	especially	,	much	as	such
它	曾是	一个	节日	-	天	和	全部	这	年轻的	各位	尤其	,	很多	作为	这样的

['mætərz] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

matters	go	below	.
事情	去	以下	.

对于所有年轻人来说，这真是一个热闹非凡的日子，尽管这类事情通常都会在下面发生。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [ɪn]

A	beautiful	thing	which	I	noticed	was	the	absence	of	all	personal	insistence	in
一个	美丽的	事物	哪个	我	注意到	曾是	这	缺席	的	全部	个人的	坚持	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

我注意到一件很美好的事情，那就是人群中没有任何个人强势的表现。

[ðə; ði] ['wiːkəst] , [ɔːr][ðə; ði] [sædist] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər]['eni] ['riːz(ə)n] ,

The	weakest	,	or	the	saddest	,	or	the	most	timid	,	or	those	who	,	for	any	reason	,
这	最弱	，或者		这	最悲伤的	，或者		这	最多	胆小	，或者		那些	WHO	，	为了	任何	原因	，

最弱小的、最悲伤的、最胆怯的，或者因为任何原因而.....

[hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['pleʒər] ,

had	the	more	need	of	this	great	pleasure	,
有	这	更多的	需要	的	这	伟大的	乐趣	，

更需要这种巨大的快乐，

[wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðer; ðər] ['nebəz] [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

were	selected	by	their	neighbors	and	urged	on	into	the	more	desirable
是	已选	经过	他们的	邻居	和	敦促	在	进入	这	更多的	理想

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

他们被邻居选中，并被鼓励担任更理想的职位。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] , [soʊ] - [kɔːld] , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

The	music	hall	,	so	-	called	,	was	situated	upon	a	hill	just	outside	the	town	,
这	音乐	大厅	，所以		-	称为	，	曾是	位于	之上	一个	爬坡道	只是	外部	这	镇	，

这座所谓的音乐厅坐落在城外的一座小山上。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] [piləs]

and	consisted	of	an	immense	roof	supported	by	rose	-	colored	marble	pillars
和	由.....组成	的	一个	巨大	屋顶	有	经过	玫瑰	-	有色	大理石	柱子

.

:
.

它由一个巨大的屋顶构成，屋顶由玫瑰色的大理石柱支撑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	were	no	walls	to	the	building	,
那里	是	不	墙壁	到	这	建筑	，

这栋建筑没有墙壁。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

so	that	there	was	the	effect	of	being	no	limit	to	the	audience	,
所以	那	那里	曾是	这	影响	的	存在	不	限制	到	这	观众	，

因此，观众人数似乎没有限制。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [pæst][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəsli] ['kʌvərd] [siːts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

which	extended	past	the	line	of	luxuriously	covered	seats	provided	for	them	,
哪个	扩展	过去的	这	线	的	奢华地	涵盖	座位	假如	为了	他们	，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] { - }

upon	the	grass	,	and	{	155	}
之上	这	草	，	和	{	-	}

草坪上一直延伸到为他们准备的豪华遮阳座椅之外，{155}

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

even	into	the	streets	leading	to	the	city	.
甚至	进入	这	街道	领导	到	这	城市	.

甚至延伸到通往市区的街道上。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˌteləˈfɑːnɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	perfect	were	what	we	should	call	below	the	telephonic	arrangement	of	the
所以	完美的	是	什么	我们	应该	称呼	以下	这	电话	安排	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	，

社区电话系统如此完美，我们应该这样称呼它。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ɔːr] [pər'suːd] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [ˌævə'keɪʃənz] [wɜːr; wər]

that	those	who	remained	in	their	own	homes	or	pursued	their	usual	avocations	were
那	那些	WHO	剩余	在	他们的	自己的	房屋	或者	追击	他们的	通常	业余爱好	是

[nɑːt] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

not	deprived	of	the	music	.
不是	被剥夺的	的	这	音乐	.

那些留在家里或从事日常活动的人并没有被剥夺音乐的权利。

[maɪ] [ɪm'preʃəns] [ɑːr; ər] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

My	impressions	are	that	every	person	in	the	city	,
我的	印象	是	那	每一个	人	在	这	城市	,

我的印象是，这座城市里的每个人，

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrd] [ðə; ði][ˌɔːrə'tɔːrioʊ] ;

who	desired	to	put	himself	in	communication	with	it	,	heard	the	oratorio	;
WHO	想要的	到	放	他自己	在	沟通	和	它	,	听到	这	清唱剧	;

那些渴望与它交流的人，聆听了清唱剧；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]

but	I	am	not	familiar	with	the	system	by	which	this	was
但	我	是	不是	熟悉的	和	这	系统	经过	哪个	这	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

但我并不熟悉实现这一目标的系统。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [haɪ] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] ,

It	involved	a	high	advance	in	the	study	of	acoustics	,
它	涉及	一个	高的	进步	在	这	学习	的	声学	,

它标志着声学研究取得了重大进展。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['noʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [æt; ət][ə; eɪ]['waɪzər]

and	was	one	of	the	things	which	I	noted	to	be	studied	at	a	wiser
和	曾是	一	的	这	事物	哪个	我	著名的	到	是	研究	在	一个	更明智

[taɪm] .

time	.
时间	.

而这正是我当时认为应该在更明智的时机再研究的事情之一。

['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'loʊ] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [sʌm; səm][frʌm; frəm]

Many	distinguished	persons	known	to	you	below	,	were	present	,	some	from
许多	杰出的	人	已知	到	你	以下	,	是	展示	,	一些	从

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,

our	own	neighborhood	,
我们的	自己的	邻里	,

下面这些名人中有很多你们都认识，其中一些人就来自我们自己的社区。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	others	guests	of	the	city	.
和	其他的	客人	的	这	城市	.

以及其他来访的市民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['dʒeləsi] [ɔːr] ['næroʊ] ['krɪtɪsɪzəm]

It	was	delightful	to	observe	the	absence	of	all	jealousy	or	narrow	criticism
它	曾是	愉快	到	观察	这	缺席	的	全部	妒忌	或者	狭窄的	批评

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

令人欣慰的是，他们之间没有任何嫉妒或狭隘的批评。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [les]
and **also** **the** **reverence** **with** **which** **their** **superiority** **was** **regarded** **by** **the** **less**
和 还 这 尊敬 和 哪个 他们的 优势 曾是 认为 经过 这 较少的
['gɪftɪd] .
gifted **.**
天才 .

以及那些天赋不如他们的人对他们优越性的敬畏之情。

['evri] [gʊd] [ɔːr] [greɪt] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['biːɪŋ]
Every **good** **or** **great** **thing** **seemed** **to** **be** **so** **heartily** **shared** **with** **every** **being**
每一个 好的 或者 伟大的 事物 似乎 到 是 所以 衷心地 共享 和 每一个 存在
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
capable **of** **sharing** **it** **,**
有能力的 的 分享 它 ,

一切美好的事物似乎都得到了所有能够分享的人的衷心分享。

[ænd; ənd][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [praɪd] , [ðæt] [wʌn]
and **all** **personal** **gifts** **to** **become** **material** **for** **such** **universal** **pride** **,** **that** **one**
和 全部 个人的 礼物 到 变得 材料 为了 这样的 普遍的 自豪 , 那 一
[ɪk'spɪriənst] { - }
experienced **{** **156** **}**
经验丰富的 { - }

所有个人天赋都成为这种普遍自豪感的物质，以至于人们体验到{156}

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['trænspɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kærəktər] .
a **kind** **of** **transport** **at** **the** **elevation** **of** **the** **public** **character** **.**
一个 种类 的 运输 在 这 海拔 的 这 民众 特点 .

一种提升公共形象的交通方式。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'loʊ] ,
I **remembered** **how** **it** **used** **to** **be** **below** **,**
我 记得 如何 它 用过的 到 是 以下 ,

我记得下面以前是什么样子，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔːl] [wer]
when **I** **was** **present** **at** **some** **musical** **festival** **in** **the** **familiar** **hall** **where**
什么时候 我 曾是 展示 在 一些 音乐 节日 在 这 熟悉的 大厅 在哪里
[ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] ,
the **bronze** **statue** **of** **Beethoven** **,**
这 青铜 雕像 的 贝多芬 ,

当我身处某个音乐节，在那个熟悉的音乐厅里，看到贝多芬的铜像时，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [saʊnd] , [stʊd] ['kɑːmli] .
behind **the** **sea** **of** **sound** **,** **stood** **calmly** **.**
在后面 这 海 的 声音 , 站立 平静地 .

在浩瀚的声浪背后，静静伫立。

[haʊ] [hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stɔːri] !
How **he** **towered** **above** **our** **poor** **unfinished** **story** **!**
如何 他 高耸 多于 我们的 贫穷的 未完成 故事 !

他比我们这个可怜的、未完成的故事高出多少！

[æz; əz][wiː; wi] [gruːpt] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [iːtʃ] ['aɪsəleɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɜːrst] ,
As **we** **grouped** **there** **,** **sitting** **each** **isolated** **with** **his** **own** **thirst** **,**
作为 我们 分组 那里 , 坐着 每个 孤立 和 他的 自己的 口渴 ,

我们聚在一起，各自孤零零地坐着，独自忍受着口渴的煎熬。

[brɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪkt] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;
brought **to** **be** **slaked** **or** **excited** **by** **the** **flood** **of** **music** **;**
带来 到 是 熟化 或者 兴奋的 经过 这 洪水 的 音乐 ;

被音乐的洪流所抚慰或激发；

['drɪŋkɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]	[frɪ'vɑːlətɪ]	[ɔːr]['aʊər; ɑːr]	[dɪ'sper]	[ðə; ði]	['aʊtlet]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['maɪtɪ]	[laɪf]	,
drinking	**down**	**into**	**our**	**frivolity**	**or**	**our**	**despair**	**the**	**outlet**	**of**	**that**	**mighty**	**life**	**,**
喝	向下	进入	我们的	轻浮	或者	我们的	绝望	这	出路	的	那	强大的	生活	,

沉溺于轻浮或绝望，那是那伟大生命的出口。

[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]	[tuː; tə]	[siːm]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[hɜːrd]	,	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ɔːrkɪstrə]
it	**used**	**to**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**I**	**heard**	**,**	**far**	**above**	**the**	**passion**	**of**	**the**	**orchestra**
它	用过的	到	似乎	到	我	那	我	听到	,	远的	多于	这	热情	的	这	乐队

,

,

,

我以前总觉得，我听到的声音，远远盖过了管弦乐队的激情演奏，

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[haɪ]	[wɜːrdz]	,	—	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['mjuːzɪk]	[meɪd]	[ɑːr'tɪkjuleɪt]	,	—	"	[aɪ][goʊ][tuː; tə]	[miːt]	[deθ]
his	**own**	**high**	**words**	**,**	**—**	**his**	**own**	**music**	**made**	**articulate**	**,**	**—**	**"**	**I**	**go**	**to**	**meet**	**Death**
他的	自己的	高的	字	,	—	他的	自己的	音乐	制成	能言善辩	,	—	"	我	去	到	见面	死亡

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	**joy**	**.**
和	喜悦	.

他自己高尚的言辞，——他自己清晰表达的音乐，——"我满怀喜悦地去迎接死亡。

"	[wen]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðæt]	['hev(ə)nli]	['ɔːdiəns]	-	[ruːm]	[ə; eɪ][stɜːr]	,
"	**When**	**there**	**came**	**upon**	**the**	**people**	**in**	**that**	**heavenly**	**audience**	**-**	**room**	**a**	**stir**	**,**
"	什么时候	那里	来了	之上	这	人们	在	那	天上	观众	-	房间	一个	搅拌	,

"当天庭的觐见厅里的人骚动起来时，

[laɪk]	[ðə; ði]	['rʌslɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ded]	[liːf]	[ə'pɑːn]	['krʌstɪd]	[snoʊ]	;
like	**the**	**rustling**	**of**	**a**	**dead**	**leaf**	**upon**	**crusted**	**snow**	**;**
喜欢	这	沙沙声	的	一个	死的	叶子	之上	结壳	雪	;

就像枯叶落在结冰的雪地上沙沙作响；

[wen]	[ðə; ði][stɜːr]	[gruː]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['sɑːləm]	['mɜːrmər]	;	[wen]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]	['lɔːfti]	[kraɪ]
when	**the**	**stir**	**grew**	**to**	**a**	**solemn**	**murmur**	**;**	**when**	**the**	**murmur**	**ran**	**into**	**a**	**lofty**	**cry**
什么时候	这	搅拌	生长	到	一个	庄严	低语	;	什么时候	这	低语	跑	进入	一个	高远	哭

;

;

;

当骚动变成低沉的低语；当低语变成一声高亢的呐喊；

[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɔːrkɪstrə]	,	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[laɪk]
when	**I**	**saw**	**that**	**the**	**orchestra**	**,**	**the**	**chorus**	**,**	**and**	**the**	**audience**	**had**	**risen**	**like**
什么时候	我	锯	那	这	乐队	,	这	合唱	,	和	这	观众	有	升起	喜欢

[wʌn] ['breθləs] [mæn] ,

one	**breathless**	**man**	**,**
一	喘不过气	男人	,

当我看到乐团、合唱团和观众都像一个喘不过气来的人一样站了起来时，

[ænd; ənd]	[nuː]	[ðæt]	['beɪtoʊvən]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[deɪ]	{	-	}
and	**knew**	**that**	**Beethoven**	**stood**	**before**	**us**	**,**	**the**	**light**	**of**	**day**	**{**	**157**	**}**
和	知道	那	贝多芬	站立	前	我们	,	这	光	的	天	{	-	}

并且知道贝多芬就站在我们面前，如同白昼之光{157}

['daːkənd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	.
darkened	**for**	**that**	**instant**	**before**	**me**	**.**
变暗	为了	那	立即的	前	我	.

在我眼前，那一瞬间，黑暗笼罩了我。

[ðə; ði] ['prelju:d] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [derd] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	prelude	was	well	under	way	,	I	think	,	before	I	dared	lift	my	eyes	to	his
这	序幕	曾是	出色地	在下面	方式	,	我	思考	,	前	我	敢于	举起	我的	眼睛	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我想，前奏已经进行了很久，我才敢抬头看向他的脸。

[ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [swept] [ˌem 'i:][ɑ:n] .

The	great	tide	swept	me	on	.
这	伟大的	潮	扫荡	我	在	.

汹涌的浪潮将我裹挟其中。

[wen] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [saʊnd] [laɪk] [ðɪs] ?

When	upon	earth	had	he	created	sound	like	this	?
什么时候	之上	地球	有	他	创建	声音	喜欢	这	?

他究竟是什么时候创造出了这样的声音?

[wer] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪts] [laɪk] ?

Where	upon	earth	had	we	heard	its	like	?
在哪里	之上	地球	有	我们	听到	它是	喜欢	?

我们究竟是从哪里听说过它长什么样?

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [wʌn] ['lɪsnɪŋ] [nɜ:rv] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

There	he	is	,	one	listening	nerve	from	head	to	foot	,
那里	他	是	,	一	聆听	神经	从	头	到	脚	,

他真是个从头到脚都充满听觉的人。

[hi:; hi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][stænd] [def] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rkɪstrə] — ['desələt] [noʊ]

he	who	used	to	stand	deaf	in	the	middle	of	his	own	orchestra	—	desolate	no
他	WHO	用过的	到	站立	聋	在	这	中间	的	他的	自己的	乐队	—	荒凉	不

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

他曾是自己乐队中聋哑的那一个——如今不再孤单寂寞了。

[dɪ'naɪd] [noʊ] [mɔ:r] [fər'evər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sensɪz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['beɪtoʊvən] [ə'weɪk] [tu:; tə]

denied	no	more	forever	,	all	the	heavenly	senses	possible	to	Beethoven	awake	to
否认	不	更多的	永远	,	全部	这	天上	感官	可能的	到	贝多芬	醒	到

[ðə; ði][læst] ['delɪkət] [rɪ'spɑ:ns] ;

the	last	delicate	response	;
这	最后的	精美的	回复	;

再也没有被剥夺过，贝多芬所有可能的感官都唤醒，对音乐做出最后的细腻回应;

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

all	the	solemn	faith	in	the	invisible	,	in	the	holy	,	which	he	had	made	his	own
全部	这	庄严	信仰	在	这	无形的	,	在	这	圣	,	哪个	他	有	制成	他的	自己的

,

,
,

他将所有对不可见之物、对神圣之物的庄严信仰，都视为己有。

[traɪ'ʌmfənt] [naʊ] ;

triumphant	now	;
凯	现在	;

现在胜利了;

[ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['neɪtʃər] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [stɔ:rm] — [ðer; ðər] [stændz]

all	the	powers	of	his	mighty	nature	in	action	like	a	rising	storm	—	there	stands
全部	这	权力	的	他的	强大的	自然	在	行动	喜欢	一个	上升	风暴	—	那里	站立

['beɪtoʊvən] [ɪ'mɔ:rtəli] [ə'laɪv] .

Beethoven	immortally	alive	.
贝多芬	永生	活	.

他强大的天性如同暴风雨般爆发——贝多芬永生不灭。

[wʌt] [nu:] [wi:; wi][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [aɪ] [seɪ] , [hu:] [hɜ:rd] [ɪts] ['ɜ:rθli] ['proʊtətaɪp] ?

What	knew	we	of	music	,	I	say	,	who	heard	its	earthly	prototype	?
什么	知道	我们	的	音乐	,	我	说	,	WHO	听到	它是	尘世的	原型	?

我说，我们这些听过音乐人间雏形的人，对音乐又了解多少呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ɔ:rkɪstrə] [ʃæl; ʃəl]

It	was	but	the	tuning	of	the	instruments	before	the	eternal	orchestra	shall
它	曾是	但	这	调谐	的	这	仪器	前	这	永恒	乐队	将

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

这不过是为永恒的交响乐奏响之前进行乐器的调音而已。

[soʊl] !

Soul	!
灵魂	!

灵魂!

[swɪŋ] [jɔ:r'self] [fri:] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['maɪti] ['kɜ:rənt] .

swing	yourself	free	upon	this	mighty	current	.
摇摆	你自己	自由的	之上	这	强大的	当前的	.

借助这股强大的水流，挣脱束缚，获得自由。

[ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] ['beɪtoʊvən] [tel] [ˌju: 'es] [hu:m] [hi:; hi] ['dæʃɪz] [ɑ:n] [laɪk] [drɑ:ps] ?

Of	what	will	Beethoven	tell	us	whom	he	dashes	on	like	drops	?
的	什么	将要	贝多芬	告诉	我们	谁	他	破折号	在	喜欢	滴	?

贝多芬会告诉我们他像水滴般倾泻而下的人们什么故事呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['raɪzɪz] , [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ][laɪf][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

As	the	pæan	rises	,	I	bow	my	life	to	understand	.
作为	这	祈祷	上升	,	我	弓	我的	生活	到	理解	.

当颂歌响起，我俯身祈求领悟。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [hu:m] [gɑ:d] { - }

What	would	he	with	us	whom	God	{	158	}
什么	会	他	和	我们	谁	上帝	{	-	}

他会和我们在一起吗? 上帝{158}

[tʃoʊz] [tu:; tə] [meɪk] ['beɪtoʊvən] [ˌevər'læstɪŋli] ?

chose	to	make	Beethoven	everlastingly	?
选择	到	制作	贝多芬	永恒地	?

选择让贝多芬的作品永垂不朽?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstɚz] ['mesɪdʒ] , ['gɪv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz][wʌns][ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

What	is	the	burden	of	this	master's	message	,	given	now	in	Heaven	,	as	once	on	earth	?
什么	是	这	负担	的	这	硕士学位	信息	,	给定	现在	在	天堂	,	作为	一次	在	地球	?

这位大师的信息，无论是在天上还是在地上，其要旨是什么?

[du:][wi:; wi] [hɪr] [ə'raɪt] ?

Do	we	hear	aright	?
做	我们	听到	好的	?

我们听得对吗?

[duː][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [skɔːr] [kə'rektli] ?
Do we read the score correctly ?
做 我们 读 这 分数 正确 ?

我们解读分数正确吗?

“ ['hoʊli] — ['hoʊli] ” —
“ Holy — holy ” —
“ 圣 — 圣 ” —

“圣哉——圣哉”——

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ,
A chorus of angel voices ,
一个 合唱 的 天使 声音 ,

天使般的合唱，

[treɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] [sæŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
trained since the time when morning stars sang together with the sons of God ,
受过训练 自从 这 时间 什么时候 早晨 明星 唱 一起 和 这 儿子们 的 上帝 ,

自晨星与神的众子一同歌唱之时起，就接受训练。

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
take up the words :
拿 向上 这 字 :

记住这些话:

“ ['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] .
“ Holy , holy , HOLY is the Lord .
“ 圣 , 圣 , 圣 是 这 主 .

“圣哉，圣哉，圣哉，耶和华是圣洁的。”

” [wen] [ðə; ði][ˌɔːrə'tɔːrioʊ][hæz; həz] ['endɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [glaɪd] [aʊt] , [iːtʃ] [hʌʃt] [æz; əz][ə; eɪ]
” When the oratorio has ended , and we glide out , each hushed as a
” 什么时候 这 清唱剧 有 结束 , 和 我们 滑行 出去 , 每个 静静地 作为 一个
['hɪd(ə)n] [θɔːt] ,
hidden thought ,
隐 想法 ,

“当清唱剧结束，我们悄然离去，每个人都像藏在心底的思绪般安静下来时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] , [aɪ] [steɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lɪndən] - [triː] [tuː; tə] ['gæðər] [breθ] .
to his own ways , I stay beneath a linden - tree to gather breath .
到 他的 自己的 方式 , 我 停留 下面 一个 菩提树 - 树 到 收集 气息 .

他我行我素，我则待在菩提树下喘口气。

[ə; eɪ] [faɪn] [saʊnd] , [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [straɪks] [maɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd]
A fine sound , faint as the music of a dream , strikes my ringing ears , and
一个 美好的 声音 , 头晕的 作为 这 音乐 的 一个 梦 , 罢工 我的 铃声 耳朵 , 和
,
,
,

一阵轻柔悦耳的声音，如同梦境中的乐曲，传入我嗡嗡作响的双耳，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [liːf] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
looking up , I see that the leaf above my head is singing .
寻找 向上 , 我 看 那 这 叶子 多于 我的 头 是 歌唱 .

抬头望去，我发现头顶上的叶子在唱歌。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrəs] ['jɑːndər] ?
Has it , too , been one of the great chorus yonder ?
有 它 , 也 , 到过 一 的 这 伟大的 合唱 远处 ?

它也是远处那伟大的合唱团之一吗?

[dɪd][hiː; hi] [kə'mænd] [ðə; ðɪ]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ] ['serəfs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

Did	he	command	the	forces	of	nature	,	as	he	did	the	seraphs	of	Heaven	,
做过	他	命令	这	力量	的	自然	,	作为	他	做过	这	炽天使	的	天堂	,

他是否像统领天界的炽天使那样，统领自然界的力量?

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ?

or	the	powers	of	earth	?
或者	这	权力	的	地球	?

还是地球的力量?

[ðə; ðɪ] [streɪn] [fɔːlz] [ə'weɪ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːf] :

The	strain	falls	away	slowly	from	the	lips	of	the	leaf	:
这	拉紧	瀑布	离开	缓慢地	从	这	嘴唇	的	这	叶子	:

叶片边缘的线头缓缓脱落:

“ ['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] , ” —

“	Holy	,	holy	,	holy	,	”	—
“	圣	,	圣	,	圣	,	”	—

“圣哉，圣哉，圣哉，”——

[ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] . { - }

It	trembles	,	and	is	still	.	{	159	}
它	颤抖	,	和	是	仍然	.	{	-	}

它颤抖着，然后静止不动。{159}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [muːvz] [ɑːn] ['swɪftli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

That	which	it	is	permitted	me	to	relate	to	you	moves	on	swiftly	before	the
那	哪个	它	是	允许	我	到	涉及	到	你	移动	在	迅速地	前	这

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我能告诉你的事情，在我的思绪涌上心头之前就迅速消散了。

[laɪk][ðə; ðɪ] [kəm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] .

like	the	compression	in	the	last	act	of	a	drama	.
喜欢	这	压缩	在	这	最后的	行为	的	一个	戏剧	.

就像戏剧最后一幕的紧张扣人心弦。

[ðə; ðɪ][nekst] [siːn] [wɪtʃ] ['stɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˊvɛəriəsnis] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [dɪ'laɪt] [aɪ][faɪnd][tuː; tə]

The	next	scene	which	starts	from	the	variousness	of	heavenly	delight	I	find	to
这	下一个	场景	哪个	开始	从	这	多样性	的	天上	喜	我	寻找	到

[biː; bi][ðə; ðɪ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

be	the	Symphony	of	Color	.
是	这	交响乐	的	颜色	.

下一幕，从各种美妙绝伦的景象开始，我发现它就是色彩交响曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑːrt] , [bɪ'loʊ] , [wen] [ðɪs] , [ænd; ənd]['sɪmələr]

There	was	a	time	in	the	history	of	art	,	below	,	when	this	,	and	similar
那里	曾是	一个	时间	在	这	历史	的	艺术	,	以下	,	什么时候	这	,	和	相似的

[freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

在艺术史上，曾有一段时间，如下所述，出现过类似这样的短语:

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [slæŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

had	acquired	almost	a	slang	significance	,	owing	to	the	affectation	of	their
有	获得	几乎	一个	俚语	意义	,	欠款	到	这	做作	的	他们的

[juːz][baɪ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] .

use	by	the	shallow	.
使用	经过	这	浅的	.

由于肤浅之人矫揉造作地使用，这些词语几乎已经变成了俚语。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

I	was	,	therefore	,
我	曾是	,	所以	,

因此，我当时是.....

[ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][fækt][soʊ] ['lɔːfti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

the	more	surprised	at	meeting	a	fact	so	lofty	behind	the	guise	of	the	familiar
这	更多的	惊讶	在	会议	一个	事实	所以	高远	在后面	这	伪装	的	这	熟悉的

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

更令人惊讶的是，在这些熟悉的词语背后，竟隐藏着如此崇高的真理；

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [hæd; həd]

and	noted	it	as	but	one	of	many	instances	in	which	the	earthly	had
和	著名的	它	作为	但	一	的	许多	实例	在	哪个	这	尘世的	有

[di'tiəriəreitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [laɪf] .

deteriorated	from	the	ideals	of	the	celestial	life	.
恶化	从	这	理想	的	这	天体	生活	.

并指出这只是尘世生活偏离天国生活理想的众多例子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] [kən'siːvd]

It	seemed	that	the	development	of	color	had	reached	a	point	never	conceived
它	似乎	那	这	发展	的	颜色	有	达到	一个	观点	绝不	构思

[ʌv; əv] [bɪ'loʊ] ,

of	below	,
的	以下	,

色彩的发展似乎已经达到了下方地区从未想象过的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən][ɑːrt][baɪ] [ɪt'self] .

and	that	the	treatment	of	it	constituted	an	art	by	itself	.
和	那	这	治疗	的	它	构成	一个	艺术	经过	本身	.

而对它的处理本身就是一门艺术。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɪts] ['triːtmənt] { - }

By	this	I	do	not	mean	its	treatment	{	160	}
经过	这	我	做	不是	意思是	它是	治疗	{	-	}

我指的并非其待遇{160}

['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ˌdekə'reɪʃn] , [dres] , [ɔːr] ['eni] [ɪm'bɑːdimənt] [wət'evər] .

under	the	form	of	painting	,	decoration	,	dress	,	or	any	embodiment	whatever	.
在下面	这	形式	的	绘画	,	装饰	,	裙子	,	或者	任何	实施例	任何	.

以绘画、装饰、服饰或任何其他形式呈现。

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [pjʊr] [ænd; ənd]

What	we	were	called	to	witness	was	an	exhibition	of	color	,	pure	and
什么	我们	是	称为	到	证人	曾是	一个	展览	的	颜色	,	纯的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

我们被邀请去见证的是一场纯粹而简单的色彩盛宴。

[ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [spiːk] , [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ] [greɪt] ['kʌlərɪsts] ,
This 这 **occasion** 场合 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **especially** 尤其 **speak** 说话 **,** , **was** 曾是 **controlled** 受控 **by** 经过 **great** 伟大的 **colorists** 色彩学家 **,** ,
[sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ,
some 一些 **of** 的 **earthly** 尘世的 **,** ,

我特别要提到的这次场合，是由伟大的色彩大师们掌控的，其中一些是世间罕见的，

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [rɪ'naʊn] .
some 一些 **of** 的 **heavenly** 天上 **renown** 名声 **.** .

一些享有天国盛名的人。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɚz] ;
Not 不是 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **were** 是 **artists** 艺术家 **in** 在 **the** 这 **accepted** 公认 **sense** 感觉 **of** 的 **designers** 设计师 **;** ;

他们并非都是传统意义上的设计师或艺术家；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [sɪ'lekt] ['kriːtʃərz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər]
among 之中 **them** 他们 **were** 是 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **select** 选择 **creatures** 生物 **in** 在 **whom** 谁 **the** 这 **passion** 热情 **of** 的 **color** 颜色
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
had 有 **been** 到过 **remarkable** 卓越 **,** ,

其中有一两只特别的动物，它们对色彩的热爱格外引人注目。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt] [ɪn'æktɪv] ,
but , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **lower** 降低 **world** 世界 **was** 曾是 **concerned** 担心的 **,** , **for** 为了 **the** 这 **great** 伟大的 **part** 部分 **inactive** 不活跃 **,** ,

但是，就下层世界而言，它在很大程度上是不活跃的。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
for 为了 **want** 想 **of** 的 **any** 任何 **scientific** 科学 **means** 方法 **of** 的 **expression** 表达 **.** .

由于缺乏任何科学的表达方式。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [noʊn] [ðə; ði] ['kʌlər] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn]
We 我们 **have** 有 **all** 全部 **known** 已知 **the** 这 **color** 颜色 **natures** 自然 **,** , **and** 和 **,** , **if** 如果 **we** 我们 **have** 有 **had** 有 **a** 一个 **fine** 美好的
['sɪmpəθi] ,
sympathy 同情 **,** ,

我们都了解色彩的本质，如果我们对色彩有良好的共鸣，

[hæv; həv] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
have 有 **compassionated** 富有同情心 **them** 他们 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **any** 任何 **upon** 之上 **earth** 地球 **,** ,

我像世上任何人一样怜悯他们。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪt'self] , [ɔːr] ['hɪd(ə)n]
whether 无论 **they** 他们 **were** 是 **found** 成立 **among** 之中 **the** 这 **disappointed** 失望的 **disciples** 门徒 **of** 的 **Art** 艺术 **itself** 本身 **,** , **or** 或者 **hidden** 隐
[ə'weɪ] [ɪn] [pleɪn] ['hoʊmz] ,
away 离开 **in** 在 **plain** 清楚的 **homes** 房屋 **,** ,

无论他们是在那些对艺术感到失望的信徒中被发现的，还是被藏在普通人家中的，

[wer] [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [held] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [laɪf] [kloʊz]

where	the	paucity	of	existence	held	all	the	delicacy	and	the	dream	of	life	close
在哪里	这	匮乏	的	存在	握住	全部	这	美味	和	这	梦	的	生活	关闭

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

生存的匮乏将所有美好和梦想都囚禁其中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmfəni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət]

Among	the	managers	of	this	Symphony	I	should	say	that	I	observed	,	at
之中	这	经理	的	这	交响乐	我	应该	说	那	我	观察到	,	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

在这个交响乐团的经理人中，我应该说，我远远地观察过：

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

the	form	of	Raphael	.
这	形式	的	拉斐尔	.

拉斐尔的形象。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːmərd] [ðæt] { - }

I	heard	it	rumored	that	{	161	}
我	听到	它	传闻	那	{	-	}

我听说有传言说{161}

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Leonardo	was	present	,	but	I	did	not	see	him	.
莱昂纳多	曾是	展示	,	但	我	做过	不是	看	他	.

莱昂纳多当时在场，但我没见到他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrtɪst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

There	was	another	celebrated	artist	engaged	in	the	work	,	whose	name	I	am	not
那里	曾是	其他	著名	艺术家	已订婚的	在	这	工作	,	谁	姓名	我	是	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] .

allowed	to	give	.
允许	到	给	.

还有另一位著名艺术家参与了这项工作，但我不能透露他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

It	was	an	unusual	occasion	,	and	had	attracted	attention	at	a	distance
它	曾是	一个	异常	场合	,	和	有	吸引	注意力	在	一个	距离

.

:
.

这是一个不同寻常的事件，引起了远处人们的注意。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] ,

The	Symphony	did	not	take	place	in	our	own	city	,	but	in	an	adjacent	town	,
这	交响乐	做过	不是	拿	地方	在	我们的	自己的	城市	,	但	在	一个	邻近的	镇	,

交响乐演出并非在我们自己的城市举行，而是在邻近的小镇。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [rɪ'per] [ɪn] [greɪt]

to	which	our	citizens	,	as	well	as	those	of	other	places	,	repaired	in	great
到	哪个	我们的	公民	,	作为	出色地	作为	那些	的	其他	地方	,	已修复	在	伟大的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

我们的市民以及其他地方的市民都大量涌向那里。

[wiː; wi][sæt] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˌkɑːləˈsiːəm] , [ˈkloʊsli] [ˈdaːkənd] .

We 我们 **sat** 卫星 **,** , **I** 我 **remember** 记住 **,** , **in** 在 **a** 一个 **luxurious** 豪华 **coliseum** 罗马斗兽场 **,** , **closely** 密切 **darkened** 变暗 **.** .

我记得，我们坐在一个豪华的竞技场里，灯光昏暗。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrkjələr][ɪn][fɔːrm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [gloʊb] , [ɪn] [huːz]

The 这 **building** 建筑 **was** 曾是 **circular** 圆 **in** 在 **form** 形式 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **indeed** 的确 **a** 一个 **perfect** 完美的 **globe** 地球 **,** , **in** 在 **whose** 谁

['sentər] ,

centre 中心 **,** ,

这座建筑呈圆形；它确实是一个完美的球体，其中心，

[wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈeniwer] [ðə; ðɪ] [ˌsʊpərˈfɪʃɪˌiz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .

without 没有 **touching** 接触 **anywhere** 任何地方 **the** 这 **superficies** 表面 **,** , **we** 我们 **were** 是 **seated** 坐着 **.** .

我们没碰任何东西，就坐下了。

[er] [wɪˈðaʊt] [laɪt] [ˈentərd] [ˈfriːli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [ænd; ənd] [fænd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz]

Air 空气 **without** 没有 **light** 光 **entered** 进入 **freely** 自由 **,** , **I** 我 **know** 知道 **not** 不是 **how** 如何 **,** , **and** 和 **fanned** 扇形 **our** 我们的 **faces** 面孔

[pərˈpetʃuəli] .

perpetually 永恒地 **.** .

没有光线的空气自由地进入，我不知道它是如何做到的，它不断地吹拂着我们的脸庞。

[ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Distant 遥远 **music** 音乐 **appealed** 上诉 **to** 到 **the** 这 **ear** 耳朵 **,** , **without** 没有 **engaging** 引人入胜 **it** 它 **.** .

远处传来的音乐悦耳动听，却无法引起共鸣。

[ˈpleʒərz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ɔːr] [dɪsˈmɪs] [æt; ət] [wɪl] , [ˈwɔndəd] [baɪ] ,

Pleasures 快乐 **,** , **which** 哪个 **we** 我们 **could** 可以 **receive** 收到 **or** 或者 **dismiss** 解雇 **at** 在 **will** 将要 **,** , **wandered** 漫步 **by** 经过 **,** ,

那些我们可以随意接受或拒绝的快乐，如过眼云烟般飘然而过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈekstrə] [ˈsensɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

and 和 **were** 是 **assimilated** 同化 **by** 经过 **those** 那些 **extra** 额外的 **senses** 感官 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **means** 方法 **of** 的

[dɪˈskraɪbɪŋ] .

describing 描述 **.** .

并被我无法描述的那些额外感官所吸收。

[wətˈevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [pʊt] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [iːz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt]

Whatever 任何 **could** 可以 **be** 是 **done** 完毕 **to** 到 **put** 放 **soul** 灵魂 **and** 和 **body** 身体 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **ease** 舒适 **so** 所以 **perfect** 完美的

[æz; əz][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˌriːsepˈtɪvəti] ,

as 作为 **to** 到 **admit** 承认 **of** 的 **complete** 完全的 **receptivity** 接受性 **,** ,

凡能使身心达到一种完全放松、足以完全接纳的状态，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːftɪɪst] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and 和 **in** 在 **a** 一个 **mood** 情绪 **so** 所以 **high** 高的 **as** 作为 **to** 到 **induce** 诱导 **the** 这 **loftiest** 最高 **interpretation** 解释 **of** 的 **the** 这

['pjʊrli] [ɛsˈθɛtɪk] [ˌentərˈteɪnmənt] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] , { - }

purely 纯粹 **æsthetic** 审美的 **entertainment** 娱乐 **before** 前 **us** 我们 **,** , **{** { **162** - **}** }

并且心情如此高昂，以至于能够对我们面前的纯粹审美娱乐做出最高尚的诠释，{162}

[wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mænər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

was	done	in	the	amazing	manner	characteristic	of	this	country	.
曾是	完毕	在	这	惊人的	方式	特征	的	这	国家	.

这件事以这个国家特有的惊人方式完成了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [felt] [soʊ] ['kiːnli] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

I	do	not	know	that	I	had	ever	felt	so	keenly	as	on	this	occasion	the	delight
我	做	不是	知道	那	我	有	曾经	毛毡	所以	敏锐地	作为	在	这	场合	这	喜

['teɪkən][baɪ][gɑːd][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [lʌv]

taken	by	God	in	providing	happiness	for	the	children	of	His	discipline	and	love
已采取	经过	上帝	在	提供	幸福	为了	这	孩子们	的	他的	纪律	和	爱

.

:

.

我不知道我是否曾像这一次一样，如此深刻地感受到上帝为祂管教和慈爱的儿女带来幸福的喜悦。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bɪ'loʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm]

We	had	suffered	so	much	,	some	of	us	,	below	,	that	it	did	not	seem
我们	有	遭受	所以	很多	,	一些	的	我们	,	以下	,	那	它	做过	不是	似乎

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

我们当中有些人，包括下面这些人，都遭受了太多苦难，以至于这一切似乎都不自然。

[æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [ək'sept] [ʃɪr] ['pleʒər] [æz; əz][æn; ən] [end] [ɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

at	first	,	to	accept	sheer	pleasure	as	an	end	in	and	of	itself	.
在	第一的	,	到	接受	透明	乐趣	作为	一个	结尾	在	和	的	本身	.

起初，将纯粹的快乐视为最终目的。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['feiblz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl] .

But	I	learned	that	this	,	like	many	other	fables	in	Heaven	,	had	no	moral	.
但	我	学习	那	这	,	喜欢	许多	其他	寓言	在	天堂	,	有	不	道德	.

但我发现，这则故事和天堂里的许多其他寓言一样，并没有什么寓意。

[lɪv; laɪv] !

Live	!
居住	!

居住!

[biː; bi] !

Be	!
是	!

是!

[duː] !

Do	!
做	!

做!

[biː; bi][glæd] !

Be	glad	!
是	高兴的	!

高兴吧!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [jiː; ji][lɪv; laɪv]['ɔːlsoʊ] .

Because	He	lives	,	ye	live	also	.
因为	他	生活	,	是的	居住	还	.

因为祂活着，你们也活着。

[groʊ] !

Grow	!
生长	!

生长!

[geɪn] !
Gain !
获得 !

获得!

[əˈtʃiːv] !
Achieve !
达到 !

达到!

[hoʊp] !
Hope !
希望 !

希望!

[ðæt] [ɪz][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] [fər'evər] .
That is to glorify Him and enjoy Him forever .
那 是 到 荣耀 他 和 享受 他 永远 .

那是为了荣耀祂，永远享受祂。

['hævɪŋ] [fɔːt] — [rest] .
Having fought — rest .
拥有 战斗 — 休息 .

战斗结束——休息。

['hævɪŋ] ['trʌstɪd] — [noʊ] .
Having trusted — know .
拥有 可信 — 知道 .

信任——知晓。

['hævɪŋ] [ɪn'dʊrd] — [ɪn'dʒɔɪ] .
Having endured — enjoy .
拥有 忍受 — 享受 .

熬过来了——好好享受吧。

['biːɪŋ] [seɪf] — ['ventʃər] .
Being safe — venture .
存在 安全的 — 风险投资 .

安全至上——冒险。

['biːɪŋ] [pjʊr] — [fɪr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] .
Being pure — fear not to be sensitive .
存在 纯的 — 害怕 不是 到 是 敏感的 .

保持纯洁——不要害怕敏感。

['biːɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [di'laits] — [der] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl]
Being in harmony with the Soul of all delights — dare to indulge thine own soul
存在 在 和谐 和 这 灵魂 的 全部 美味 — 敢 到 放纵 你的 自己的 灵魂
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ˌðer'ɪn] .
to the brim therein .
到 这 帽檐 其中 .

与万物之灵和谐共处——敢于让你的灵魂在其中尽情享受。

['hævɪŋ] [ə'kweɪrd] ['hoʊlɪnəs] — [ðaʊ] [hæst][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['broʊkən] [lɔː] [tuː; tə] [fɪr] .
Having acquired holiness — thou hast no longer any broken law to fear .
拥有 获得 圣洁 — 你 哈斯特 不 更长 任何 破碎的 法律 到 害怕 .

既然你已经获得了圣洁，就不再需要惧怕任何违背的律法。

[der] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
Dare to be happy .
敢 到 是 快乐的 .

敢于追求快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['deɪlɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

This	was	the	spirit	of	daily	life	among	us	.
这	曾是	这	精神	的	日常的	生活	之中	我们	.

这就是我们日常生活中的精神面貌。

“ ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , ” [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]

“	Nothing	was	required	of	us	but	to	be	natural	, ”	as	I	have	said
“	没有什么	曾是	必需的	的	我们	但	到	是	自然的	, ”	作为	我	有	说

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

正如我之前所说，“我们只需要保持自然就好”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] “ [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ” [θæŋk] [gɑːd] , [æt; ət][læst] . { - }

And	it	“	was	natural	to	be	right	,	”	thank	God	,	at	last	.	{	163	}
和	它	“	曾是	自然的	到	是	正确的	,	”	感谢	上帝	,	在	最后的	.	{	-	}

谢天谢地，最终“做对的人是理所当然的”。{163}

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [ʌn'lɜːrnd] ,

Being	a	new	-	comer	,	and	still	so	unlearned	,
存在	一个	新的	-	角	,	和	仍然	所以	未受过教育的	,

作为一个新人，而且还很无知，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sɪmfəni] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [dɪd] ,

I	could	not	understand	the	Color	Symphony	as	many	of	the	spectators	did	,
我	可以	不是	理解	这	颜色	交响乐	作为	许多	的	这	观众	做过	,

我无法像许多观众那样理解色彩交响曲。

[waɪl] [jet] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'tɔːt] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]

while	yet	I	enjoyed	it	intensely	,	as	an	untaught	musical	organization	may	enjoy
尽管	然而	我	享受	它	强烈地	,	作为	一个	未受过教育	音乐	组织	可能	享受

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	most	complicated	composition	.
这	最多	复杂的	作品	.

然而，我却从中获得了极大的乐趣，就像一个未经训练的乐团可能会欣赏最复杂的乐曲一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [saɪts] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

I	think	it	was	one	of	the	most	stimulating	sights	I	ever	saw	,
我	思考	它	曾是	一	的	这	最多	刺激性的	景点	我	曾经	锯	,

我认为那是我见过的最令人兴奋的景象之一。

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mæstər] [ðɪs] [nuː] [ɑːrt] [flæʃt] ['faɪər][æt; ət][wʌns] .

and	my	ambition	to	master	this	new	art	flashed	fire	at	once	.
和	我的	志向	到	掌握	这	新的	艺术	闪光灯	火	在	一次	.

我掌握这门新艺术的雄心壮志瞬间燃起。

['sloʊli] , [æz; əz][wiː; wi][sæt]['saɪlənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [waɪt] [gloʊb] — [ˌaɪ 'tiː]

Slowly	,	as	we	sat	silent	,	at	the	centre	of	that	great	white	globe	—	it
缓慢地	,	作为	我们	卫星	沉默的	,	在	这	中心	的	那	伟大的	白色的	地球	—	它

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] ,

was	built	of	porphyry	,
曾是	建造	的	斑岩	,

我们静静地坐着，缓缓地，在那颗巨大的白色星球的中心——它是由斑岩建造的——

[aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr] ['sʌbstəns] — [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

I	think	,	or	some	similar	substance	—	there	began	to	breathe	upon	the	surface
我	思考	,	或者	一些	相似的	物质	—	那里	开始	到	呼吸	之上	这	表面

[pjʊr] [laɪt] .

pure	light	.
纯的	光	.

我想，或者某种类似的物质——纯净的光芒开始在表面闪耀。

[ðɪs] ['trembld] [ænd; ənd] ['di:pənd] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] .

This	trembled	and	deepened	,	till	we	were	enclosed	in	a	sphere	of	white	fire	.
这	颤抖	和	加深	,	直到	我们	是	内	在	一个	领域	的	白色的	火	.

这股震动和强度不断增强，直到我们被笼罩在一片白色的火焰之中。

[ðɪs] [aɪ] [pər'si:vd] , [tu:; tə] [s'kɒləz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['sɪgnɪfaɪd] [dɪ'stɪŋkt] [θɔ:t] ,

This	I	perceived	,	to	scholars	in	the	science	of	color	,	signified	distinct	thought	,
这	我	感知	,	到	学者们	在	这	科学	的	颜色	,	表示	清楚的	想法	,

我认为，对于色彩科学领域的学者来说，这象征着一种独特的思想。

[æz; əz][ə; eɪ][grænd] [kɔ:rd] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

as	a	grand	chord	does	to	the	musician	.
作为	一个	盛大	弦	做	到	这	音乐家	.

就像宏伟的和弦对音乐家一样。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] .

Thus	it	was	with	the	hundred	effects	which	followed	.
因此	它	曾是	和	这	百	效果	哪个	随后	.

随后产生的上百种效应也如出一辙。

[waɪt] [laɪt] ['kwivəd] ['ɪntu:] [peɪl] [blu:] .

White	light	quivered	into	pale	blue	.
白色的	光	颤抖	进入	苍白	蓝色的	.

白光颤动着变成了淡蓝色。

[blu:] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] .

Blue	struggled	with	violet	.
蓝色的	挣扎	和	紫色	.

蓝色与紫色较量。

[goʊld][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['pɑ:rtɪd] .

Gold	and	orange	parted	.
金子	和	橙子	分手了	.

金色和橙色分开了。

[gri:n] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [glaidid] [ɑ:n] .

Green	and	gray	and	crimson	glided	on	.
绿色的	和	灰色的	和	赤红	滑翔	在	.

绿色、灰色和深红色的光芒缓缓流淌。

[roʊz] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [roʊz] — [blʌʃt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] ['ʌndər] — ['oʊvər] — ['jɑ:ndər] ,

Rose	—	the	living	rose	—	blushed	upon	us	,	and	faltered	under	—	over	—	yonder	,
玫瑰	—	这	活的	玫瑰	—	脸红了	之上	我们	,	和	犹豫不决	在下面	—	超过	—	远处	,

[tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

till	we	were	shut	into	a	world	of	it	,
直到	我们	是	关闭	进入	一个	世界	的	它	,

玫瑰——那朵鲜活的玫瑰——在我们面前绽放，在.....之下——之上——远处摇曳，直到我们被它笼罩，进入它的世界。

['pælpɪteɪtɪŋ] .

palpitating	.
心悸	.

心悸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] { - }

It	was	as	if	we	had	gone	{	164	}
它	曾是	作为	如果	我们	有	已消失	{	-	}

就好像我们已经去了{164}

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [blʌʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .

behind	the	soul	of	a	woman's	blush	,	or	the	meaning	of	a	sunrise	.
在后面	这	灵魂	的	一个	女性的	脸红	,	或者	这	意义	的	一个	日出	.

揭开女人脸颊绯红背后的灵魂，或是日出的意义。

[huː'evər] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌlər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Whoever	**has**	**known**	**the**	**passion**	**for**	**that**	**color**	**will**	**understand**	**why**	**some**	**of**
谁	有	已知	这	热情	为了	那	颜色	将要	理解	为什么	一些	的

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] ['ɪntuː]

the	**spectators**	**were**	**with**	**difficulty**	**restrained**	**from**	**flinging**	**themselves**	**down**	**into**
这	观众	是	和	困难	克制	从	投掷	他们自己	向下	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

凡是了解人们对那种颜色的热爱的人，都会明白为什么有些观众几乎无法克制自己，想要跳进那片颜色之中。

[æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

as	**into**	**a**	**sea**	**of**	**rapture**	**.**
作为	进入	一个	海	的	狂喜	.

仿佛进入了狂喜的海洋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [mɔːr] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] ;

There	**were**	**others**	**more**	**affected**	**by**	**the**	**purple**	**,**	**and**	**even**	**by**	**the**	**scarlet**	**;**
那里	是	其他的	更多的	做作的	经过	这	紫色的	,	和	甚至	经过	这	猩红	;

[sʌm; səm] , [ə'gen] ,

some	**,**	**again**	**,**
一些	,	再次	,

还有一些人更容易被紫色，甚至猩红色所吸引；有些人，再次，

[baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [tɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

by	**the**	**delicate**	**tints**	**in**	**which**	**was**	**the**	**color**	**of**	**the**	**sun**	**,**
经过	这	精美的	色调	在	哪个	曾是	这	颜色	的	这	太阳	,

透过太阳那柔和的色调，

[ænd; ənd][baɪ] ['kʌlɚz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪnts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'spreʃənz] .

and	**by**	**colors**	**which**	**were**	**hints**	**rather**	**than**	**expressions**	**.**
和	经过	颜色	哪个	是	提示	相当	比	表达式	.

并通过色彩来表达，这些色彩更多的是一种暗示，而非直接的表达。

['mɑːrvələs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['reɪz] [set] [ɪn] .

Marvelous	**modifications**	**of**	**rays**	**set**	**in**	**.**
奇妙	修改	的	射线	放	在	.

光线发生了奇妙的变化。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [lɔːz] , [ðer; ðər] ['kɔrdz] , [ðer; ðər] ['hɑːməniz] , [ðer; ðər] [skeɪlz] ; [ðeɪ] ['kærid]

They	**had**	**their**	**laws**	**,**	**their**	**chords**	**,**	**their**	**harmonies**	**,**	**their**	**scales**	**;**	**they**	**carried**
他们	有	他们的	法律	,	他们的	和弦	,	他们的	和声	,	他们的	秤	;	他们	携带

[ðer; ðər] ['melədiz] [ænd; ənd] “ [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

their	**melodies**	**and**	**“**	**execution**	**;**
他们的	旋律	和	“	执行	;

他们有自己的法律、和弦、和声、音阶；他们有自己的旋律和“演奏方式”；

” [ðeɪ] [hæd; həd] [θiːmz] [ænd; ənd] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] .

”	**they**	**had**	**themes**	**and**	**ornamentation**	**.**
”	他们	有	主题	和	装饰	.

它们都有主题和装饰。

[iːtʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] .

Each	**combination**	**had**	**its**	**meaning**	**.**
每个	组合	有	它是	意义	.

每种组合都有其含义。

[ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪnd] [ɪr] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['ɔːrkɪstrə] [ɔːr]

The	trained	eye	received	it	,	as	the	trained	ear	receives	orchestra	or
这	受过训练	眼睛	已收到	它	,	作为	这	受过训练	耳朵	接收	乐队	或者

['ɔːrətɔːri] .

oratory	.
演说	.

训练有素的眼睛能领会它，就像训练有素的耳朵能欣赏管弦乐或演说一样。

[ðə; ði] ['sensɪz] [meltid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][ə'stə:] .

The	senses	melted	,	but	the	intellect	was	astir	.
这	感官	融化	,	但	这	智力	曾是	搅拌	.

感官麻木，但理智却活跃不已。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] ['ʌntəˌʌntu] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['diːteɪl] ,

A	perfect	composition	of	color	unto	color	was	before	us	,	exquisite	in	detail	,
一个	完美的	作品	的	颜色	到	颜色	曾是	前	我们	,	精美的	在	细节	,

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [mæs] .

magnificent	in	mass	.
壮丽	在	大量的	.

眼前呈现出一幅色彩完美交融的画面，细节精致，整体壮丽。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɛn'sfɪrd] [ɪn] ['kʌlər] ,

Now	it	seemed	as	if	we	ourselves	,	sitting	there	ensphered	in	color	,
现在	它	似乎	作为	如果	我们	我们自己	,	坐着	那里	球体	在	颜色	,

现在，我们仿佛也置身于色彩之中，坐在那里，

[fluː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['reɪz] .

flew	around	the	globe	with	the	quivering	rays	.
飞翔	大约	这	地球	和	这	颤抖	射线	.

与颤动的射线一起环游世界。

[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][sæŋk]['ɪntuː] ['endləs] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [tɪnts] ; { - }

Now	as	if	we	sank	into	endless	sleep	with	reposing	tints	;	{	165	}
现在	作为	如果	我们	沉没	进入	无尽的	睡觉	和	休息	色调	;	{	-	}

现在仿佛我们沉入了无尽的睡眠，笼罩在宁静的色调中；{165}

[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dræŋk][ʌv; əv] ['kʌlər] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

now	as	if	we	drank	of	color	;	then	as	if	we	dreamed	it	;
现在	作为	如果	我们	喝	的	颜色	;	然后	作为	如果	我们	梦见	它	;

现在仿佛我们喝下了色彩；然后仿佛我们梦见了它；

[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

now	as	if	we	felt	it	—	clasped	it	;	then	as	if	we	heard	it	.
现在	作为	如果	我们	毛毡	它	—	紧握	它	;	然后	作为	如果	我们	听到	它	.

现在仿佛我们感觉到了它——紧紧抓住了它；然后仿佛我们听到了它。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn][skaɪ] ,

We	were	taken	into	the	heart	of	it	;	into	the	mystery	of	the	June	sky	,
我们	是	已采取	进入	这	心	的	它	;	进入	这	神秘	的	这	六月	天空	,

我们被带入了它的中心；带入了六月天空的神秘之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] - [bleɪd] , [ðə; ði] [bluː] - [bel] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [klaʊd] [æt; ət] ['sʌnset] ,

and	the	grass	-	blade	,	the	blue	-	bell	,	the	child's	cheek	,	the	cloud	at	sunset	,
和	这	草	-	刀刃	,	这	蓝色的	-	钟	,	这	孩子的	脸颊	,	这	云	在	日落	,

[ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

the	snowdrift	at	twilight	.
这	雪堆	在	暮	.

还有草叶、蓝铃花、孩子的脸颊、日落时的云朵、黄昏时的雪堆。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [toʊld][juː 'es][ɪts] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪdʒənz] [nek] ,

The	apple	-	blossom	told	us	its	secret	,	and	the	down	on	the	pigeon's	neck	,
这	苹果	-	开花	讲述	我们	它是	秘密	,	和	这	向下	在	这	鸽子的	脖子	,

苹果花告诉我们它的秘密，还有鸽子脖子上的绒毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['kɜːrluː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] - [eg] , [ænd; ənd]

and	the	plume	of	the	rose	-	curlew	,	and	the	robin's	-	egg	,	and
和	这	羽	的	这	玫瑰	-	杓鹬	,	和	这	罗宾的	-	蛋	,	和

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [blɑːnd] ['wɪmɪn] ,

the	hair	of	blonde	women	,
这	头发	的	金发	女性	,

还有玫瑰鹬的羽毛，知更鸟的蛋，以及金发女人的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['oʊvər] [' evəgleidz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	scarlet	passion	-	flower	,	and	the	mist	over	everglades	,	and	the
和	这	猩红	热情	-	花	,	和	这	薄雾	超过	大沼泽地	,	和	这

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [aɪ] .

power	of	a	dark	eye	.
力量	的	一个	黑暗的	眼睛	.

还有猩红色的西番莲，大沼泽地上的薄雾，以及黑暗之眼的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

It	may	be	remembered	that	I	have	alluded	once	to	the	rainbow	which	I	saw
它	可能	是	记得	那	我	有	暗示	一次	到	这	彩虹	哪个	我	锯

[suːn] ['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

soon	after	reaching	the	new	life	,
很快	后	到达	这	新的	生活	,

大家或许还记得，我曾提到过，在我获得新生后不久，我看到了一道彩虹。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['reɪz]

and	that	I	raised	a	question	at	the	time	as	to	the	number	of	rays
和	那	我	提高	一个	问题	在	这	时间	作为	到	这	数字	的	射线

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['prɪzəm] .

exhibited	in	the	celestial	prism	.
展出	在	这	天体	棱镜	.

当时我提出了一个问题，即天体棱镜中显示的射线数量是多少。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ,

As	I	watched	the	Symphony	,
作为	我	观看	这	交响乐	,

当我欣赏交响乐时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kʌlɜ-z] [ʌn'kwestʃənəbli] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðoʊz]

I	became	convinced	that	the	variety	of	colors	unquestionably	far	exceeded	those
我	成为	确信	那	这	种类	的	颜色	毫无疑问	远的	超出	那些

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

with	which	we	were	familiar	on	earth	.
和	哪个	我们	是	熟悉的	在	地球	.

我确信，宇宙中色彩的种类无疑远远超过我们在地球上所熟悉的种类。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'kʌltɪsts] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌfɔːr'tiːn] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði]['prɪzəm]

The	Indian	occultists	indeed	had	long	urged	that	they	saw	fourteen	tints	in	the	prism
这	印度	神秘主义者	的确	有	长的	敦促	那	他们	锯	十四	色调	在	这	棱镜

;

;

;

印度的神秘学家们确实长期以来一直声称他们在棱镜中看到了十四种颜色；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

this	was	the	dream	of	the	mystic	,	who	,	by	a	tremendous	system	of
这	曾是	这	梦	的	这	神秘	,	WHO	,	经过	一个	巨大的	系统	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] { - }

education	,	claims	to	have	{	166	}
教育	,	索赔	到	有	{	-	}

这是神秘主义者的梦想，他们通过一套庞大的教育体系声称拥有{166}

[səb'dʒɛktɪd][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [soʊ][ðæt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [jiːld] [tuː; tə]

subjected	the	body	to	the	soul	,	so	that	the	ordinary	laws	of	nature	yield	to
受	这	身体	到	这	灵魂	，所以		那	这	普通的	法律	的	自然	屈服	到

[hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

his	control	.
他的	控制	.

使身体服从于灵魂，从而使自然界的普通规律服从于他的控制。

['fɪzɪsɪsts] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['ɑːptɪks] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [nə'sesəti]

Physicists	had	also	taught	us	that	the	laws	of	optics	involved	the	necessity
物理学家	有	还	教授	我们	那	这	法律	的	光学	涉及	这	必要性

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌlɚz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [huːz] ['reɪz] [wɜːr; wər] [əd'mɪsəb(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['vɪʒ(ə)n] ;

of	other	colors	beyond	those	whose	rays	were	admissible	by	our	present	vision	;
的	其他	颜色	超过	那些	谁	射线	是	可采纳	经过	我们的	展示	想象	;

物理学家还告诉我们，光学定律表明，除了我们目前视觉所能感知的光线之外，还必然存在其他颜色；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði]

this	was	the	assertion	of	that	science	which	is	indebted	more	largely	to	the
这	曾是	这	断言	的	那	科学	哪个	是	负债累累	更多的	很大程度上	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][hæz; həz] [jet] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [proʊn]

imagination	than	the	worshiper	of	the	Fact	has	yet	arisen	from	his	prone
想像力	比	这	崇拜者	的	这	事实	有	然而	出现	从	他的	易于

['pɑːstʃər] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .

posture	high	enough	to	see	.
姿势	高的	足够的	到	看	.

这是那门科学的论断，它更多地依赖于想象力，而事实的崇拜者尚未从俯卧的姿势中站起来，以足够的高度去看清真相。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Now	,	indeed	,	I	had	the	truth	before	me	.
现在	，	的确	，	我	有	这	真相	前	我	.

现在，真相确实摆在我面前了。

['kʌlɚz] [wɪtʃ] [noʊ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pælət] , [noʊ]['poʊəts] ['ræptʃər] [nuː] ,

Colors	which	no	artist's	palette	,	no	poet's	rapture	knew	,
颜色	哪个	不	艺术家的	调色板	，	不	诗人的	狂喜	知道	，

那是任何艺术家的调色板都无法描绘的色彩，任何诗人的狂喜也无法表达的色彩。

[pleɪd] [ə'pɑːn]['ɑːptɪk] [nəːvs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [treɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] ,

played	upon	optic	nerves	exquisitely	trained	to	receive	such	effects	,
玩	之上	光学	神经	精美绝伦	受过训练	到	收到	这样的	效果	,

这种刺激作用于经过精细训练、能够接收此类效果的视神经。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['sensɪz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	were	appropriated	by	other	senses	empowered	to	share	them	in	a
和	是	挪用	经过	其他	感官	赋权	到	分享	他们	在	一个

['mænər] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][vɜːrb][ɔːr] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

manner	which	human	language	supplies	me	with	no	verb	or	adjective	to	express	.
方式	哪个	人类	语言	补给品	我	和	不	动词	或者	形容词	到	表达	.

并被其他感官所吸收，这些感官被赋予了分享它们的能力，而人类语言却没有给我提供任何动词或形容词来表达它们。

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [hoʊm]['æftər][ðə; ði] ['sɪmfəni] ,

As	we	journeyed	home	after	the	Symphony	,
作为	我们	旅程	家	后	这	交响乐	,

听完交响乐后，我们踏上了回家的路，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['kɑ:mɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tens]

I	was	surprised	to	find	how	calming	had	been	the	effect	of	its	intense
我	曾是	惊讶	到	寻找	如何	平静	有	到过	这	影响	的	它是	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

我惊讶地发现，它原本强烈的兴奋感竟然产生了如此平静的效果。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:vər] [ʌv; əv] [pʌls] [ɔ:r]['reb(ə)l; rɪ'bel]['fænsi] [ɔ:r] ['wɪrid] [nɜ:rv] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Without	fever	of	pulse	or	rebel	fancy	or	wearied	nerve	,	I	looked	about	upon	the
没有	发烧	的	脉冲	或者	反叛	想要	或者	疲惫	神经	,	我	看起来	关于	之上	这

['pi:sf(ə)l] ['kʌntri] .

peaceful	country	.
和平	国家	.

我环顾四周，没有脉搏的悸动，没有叛逆的念头，也没有疲惫的神经，只见这片宁静的土地。

[aɪ] [felt] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['du:ti] .

I	felt	ready	for	any	duty	.
我	毛毡	准备好	为了	任何	责任	.

我觉得自己已经准备好承担任何任务。

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

I	was	strong	for	all	deprivation	.
我	曾是	强的	为了	全部	剥夺	.

我坚强地克服了所有匮乏。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] ['pjʊrli] .

I	longed	to	live	more	purely	.
我	渴望	到	居住	更多的	纯粹	.

我渴望过一种更纯粹的生活。

[aɪ] { - }

I	{	167	}
我	{	-	}

I{167}

[preɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ʌn'selfɪʃli] .

prayed	to	live	more	unselfishly	.
祈祷	到	居住	更多的	无私地	.

祈祷自己能活得更无私。

[aɪ] ['greɪtli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest] ,

I	greatly	wished	to	share	the	pleasure	,	with	which	I	had	been	blessed	,
我	非常	希望	到	分享	这	乐趣	,	和	哪个	我	有	到过	蒙福	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'naɪd] [soʊl] .

with	some	denied	soul	.
和	一些	否认	灵魂	.

我非常希望与一些被剥夺了这份快乐的灵魂分享我所蒙受的福分。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] ['pi:p(ə)l] ,

I	thought	of	uneducated	people	,	and	coarse	people	,
我	想法	的	未受过教育	人们	,	和	粗	人们	,

我想到了那些没受过教育的人，以及粗鲁的人。

[hu:] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

who	had	yet	to	be	trained	to	so	many	of	the	highest	varieties	of
WHO	有	然而	到	是	受过训练	到	所以	许多	的	这	最高	品种	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他们尚未接受过如此多种类最高层次幸福的训练。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ɔːl][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [laɪvz; lɪvz][in'vælidz] , ['riːs(ə)ntli] [ded] , [ænd; ənd]

I	thought	of	sick	people	,	all	their	earthly	lives	invalids	,	recently	dead	,	and
我	想法	的	生病的	人们	,	全部	他们的	尘世的	生活	无效	,	最近	死的	,	和

[naʊ] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

now	free	to	live	.
现在	自由的	到	居住	.

我想起了病人，他们生前都是病人，最近去世了，现在可以自由地生活了。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [aʊt] ,

I	wished	that	I	had	sought	some	of	these	out	,
我	希望	那	我	有	寻求	一些	的	这些	出去	,

我真希望当初能找到其中一些。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪmfəni] .

and	taken	them	with	me	to	the	Symphony	.
和	已采取	他们	和	我	到	这	交响乐	.

然后我带着它们去听了交响乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][lænd] .

It	was	a	rare	evening	,	even	in	the	blessed	land	.
它	曾是	一个	稀有的	晚上	,	甚至	在	这	蒙福	土地	.

即使在这片福地，这也是一个难得的夜晚。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] ['trævlɪŋ] , [bɪ'loʊ] .

I	enjoyed	the	change	of	scene	as	I	used	to	do	in	traveling	,	below	.
我	享受	这	改变	的	场景	作为	我	用过的	到	做	在	旅行	,	以下	.

我喜欢这种景色的变化，就像我以前旅行时一样，如下所示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [siː] ['evriwer] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [piːs] .

It	was	delightful	to	look	abroad	and	see	everywhere	prosperity	and	peace	.
它	曾是	愉快	到	看	国外	和	看	到处	繁荣	和	和平	.

放眼海外，处处可见繁荣与和平，令人欣喜不已。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] .

The	children	were	shouting	and	tumbling	in	the	fields	.
这	孩子们	是	喊叫	和	翻滚	在	这	字段	.

孩子们在田野里又喊又闹。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] ['læfɪŋ] [baɪ] [tuːz] [ɔːr][ɪn] [gruːps] .

Young	people	strolled	laughing	by	twos	or	in	groups	.
年轻的	人们	漫步	笑	经过	二	或者	在	团体	.

年轻人三三两两地边走边笑。

[ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv]['koʊzi]

The	vigorous	men	and	women	busied	themselves	or	rested	at	the	doors	of	cosy
这	蓬勃	男人	和	女性	忙碌	他们自己	或者	休息	在	这	门	的	舒适

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

这些精力充沛的男男女女有的在忙碌，有的则在舒适的家门口休息。

[ðə; ðɪ] [ɪn'efəb(ə)l] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd]['wɔːtər] [stretʃt] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['hjuːmən]

The	ineffable	landscape	of	hill	and	water	stretched	on	behind	the	human
这	难以言喻的	景观	的	爬坡道	和	水	拉伸	在	在后面	这	人类

['fɔːrgraʊnd] .

foreground	.
前景	.

在人类居住的前景背后，绵延着难以言喻的山峦和水域景色。

['noʊwer] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔːr][ə; eɪ][blɑːt] ; ['noʊwer] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr][ə; eɪ] [skaʊl] , [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] , [ə; eɪ]

Nowhere	a	chill	or	a	blot	;	nowhere	a	tear	or	a	scowl	,	a	deformity	,	a
无处	一个	寒意	或者	一个	印迹	;	无处	一个	撕	或者	一个	皱眉头	,	一个	畸形	,	一个

[ˌdɪsə'bɪlətɪ] ,

disability	,
残疾	,

全身没有一丝寒意或污渍；没有一丝泪痕或愁容，没有一丝畸形或残疾。

[ɔːr][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

or	an	evil	passion	.
或者	一个	邪恶的	热情	.

或者是一种邪恶的欲望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

There	was	no	flaw	in	the	picture	.
那里	曾是	不	缺陷	在	这	图片	.

图片没有任何瑕疵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['erər] [ɪn][ðə; ði][fækt] . { - }

There	was	no	error	in	the	fact	.	{	168	}
那里	曾是	不	错误	在	这	事实	.	{	-	}

事实并无错误。{168}

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktlɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

I	felt	that	I	was	among	a	perfectly	happy	people	.
我	毛毡	那	我	曾是	之中	一个	完美	快乐的	人们	.

我觉得自己身处一群非常幸福的人之中。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hoʊli][wɜːrld] .

I	said	,	“	I	am	in	a	holy	world	.
我	说	,	“	我	是	在	一个	圣	世界	.

我说：“我身处一个神圣的世界。”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] ; [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [stɪl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sæbəθ]

”	The	next	day	was	a	Holy	Day	;	we	of	the	earth	still	called	it	the	Sabbath
”	这	下一个	天	曾是	一个	圣	天	;	我们	的	这	地球	仍然	称为	它	这	安息日

,

,
,

第二天是圣日；我们世人仍然称之为安息日。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] .

from	long	habit	.
从	长的	习惯	.

源于长期习惯。

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sɪmfəni] ,

I	remember	an	especial	excitement	on	that	Holy	Day	following	the	Color	Symphony	,
我	记住	一个	特别的	激动	在	那	圣	天	下列的	这	颜色	交响乐	,

我记得在那个圣日，欣赏完色彩交响曲之后，我感到格外兴奋。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'sembld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][wʌn] [huːm] ,

inasmuch	as	we	assembled	to	be	instructed	by	one	whom	,
因此	作为	我们	组装	到	是	指示	经过	一	谁	,

我们聚集在一起，是为了接受一位……的教导，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

above	all	other	men	that	had	ever	lived	on	earth	,
多于	全部	其他	男人	那	有	曾经	居住地	在	地球	,

超越地球上所有曾经生活过的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [moʊst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

I	should	have	taken	most	trouble	to	hear	.
我	应该	有	已采取	最多	麻烦	到	听到	.

我应该花更多心思去听。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] .

This	was	no	other	than	St	.	John	the	Apostle	.
这	曾是	不	其他	比	英石	.	约翰	这	使徒	.

这位不是别人，正是使徒圣约翰。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti]

I	remember	that	we	held	the	service	in	the	open	air	,	in	the	fields	beyond	the	city
我	记住	那	我们	握住	这	服务	在	这	打开	空气	,	在	这	字段	超过	这	城市

,

,

,

我记得我们是在城外的田野里举行露天仪式的。

[fɔːr; fər] “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['temp(ə)l] [ˌðer'ɪn] .

for	“	there	was	no	Temple	therein	.
为了	“	那里	曾是	不	寺庙	其中	.

因为“那里没有圣殿”。

” [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] [stʊd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

”	The	Beloved	Disciple	stood	above	us	,	on	the	rising	ground	.
”	这	心爱	弟子	站立	多于	我们	,	在	这	上升	地面	.

“那位受爱戴的门徒站在我们上方，站在高地上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

It	would	be	impossible	to	forget	,	but	it	is	well	-	nigh	impossible	to
它	会	是	不可能的	到	忘记	,	但	它	是	出色地	-	夜	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

那件事令人难以忘怀，却几乎无法描述。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

the	appearance	of	the	preacher	.
这	外貌	的	这	牧师	.

传道者的外貌。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['sensətɪv] [feɪs] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ɪn] ['eni] [mæn] ;

I	think	he	had	the	most	sensitive	face	I	ever	saw	in	any	man	;
我	思考	他	有	这	最多	敏感的	脸	我	曾经	锯	在	任何	男人	;

我觉得他是我见过的男人中脸部最敏感的人；

[jet] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

yet	his	dignity	was	unapproachable	.
然而	他的	尊严	曾是	难以接近	.

然而，他的尊严却令人难以接近。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv]

He	had	a	ringing	voice	of	remarkable	sweetness	,	and	great	power	of
他	有	一个	铃声	嗓音	的	卓越	甜味	,	和	伟大的	力量	的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

他嗓音洪亮，音色甜美动听，而且极具感染力。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːrətər] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

He	seemed	more	divested	of	himself	than	any	orator	I	had	heard	.
他	似乎	更多的	剥离	的	他自己	比	任何	演说者	我	有	听到	.

他似乎比我听过的任何演说家都更能抛却自我。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] [aʊt] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

He	poured	his	personality	out	upon	us	,	like	one	of	the	{	169	}
他	倾倒	他的	性格	出去	之上	我们	,	喜欢	一	的	这	{	-	}

他像{169}人一样，将自己的个性倾注在我们身上。

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

forces	of	nature	,	as	largely	,	and	as	unconsciously	.
力量	的	自然	,	作为	很大程度上	,	和	作为	不知不觉	.

自然的力量，在很大程度上，而且往往是无意识的。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] .

He	taught	us	much	.
他	教授	我们	很多	.

他教会了我们很多东西。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ʌv; əv] ['mistəriz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pɔːd] ['helpləsli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'loʊ] .

He	reasoned	of	mysteries	over	which	we	had	pored	helplessly	all	our	lives	below	.
他	有理智的	的	谜团	超过	哪个	我们	有	倾倒	无助地	全部	我们的	生活	以下	.

他能解答我们这些凡人一生都在苦苦思索却无果的谜题。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['ɪntrɪkət] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

He	explained	intricate	points	in	the	plan	of	human	life	.
他	解释	错综复杂	积分	在	这	计划	的	人类	生活	.

他解释了人类生活计划中的复杂要点。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pərˈpleksəti] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] .

He	touched	upon	the	perplexities	of	religious	faith	.
他	感动	之上	这	困惑	的	宗教	信仰	.

他谈到了宗教信仰的困惑。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

He	cast	a	great	light	backward	over	the	long	,
他	投掷	一个	伟大的	光	落后	超过	这	长的	,

他将一道强光投射到远处的远处，

[dɪm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [krept] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['blesɪdnəs] .

dim	way	by	which	we	had	crept	to	our	present	blessedness	.
暗淡	方式	经过	哪个	我们	有	悄悄地爬	到	我们的	展示	幸福	.

我们曾走过一条昏暗的道路，才最终获得如今的幸福。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɛdliːəst] [dauts] .

He	spoke	to	us	of	our	deadliest	doubts	.
他	辐	到	我们	的	我们的	最致命的	疑虑	.

他向我们讲述了我们最深的疑虑。

[hiː; hi] [kənˈfɜːrmd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'liːf] .

He	confirmed	for	us	our	patient	belief	.
他	确认的	为了	我们	我们的	病人	信仰	.

他证实了我们对病人的信念。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['restləsnəs] .

He	made	us	ashamed	of	our	distrust	and	our	restlessness	.
他	制成	我们	羞愧	的	我们的	怀疑	和	我们的	躁动不安	.

他让我们为自己的不信任和不安感到羞愧。

[hiː; hi] [left] [ˌjuː ˈes] ['iːgər] [fɔːr; fər] [feɪθ] .

He	left	us	eager	for	faith	.
他	左边	我们	渴望的	为了	信仰	.

他让我们对信仰充满渴望。

[hiː; hi] [geɪv] ['vɪgər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'diːlz] .

He	gave	vigor	to	our	spiritual	ideals	.
他	给予	活力	到	我们的	精神	理想	.

他为我们的精神理想注入了活力。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

He	spoke	to	us	of	the	love	of	God	,	as	the	light	speaks	of	the	sun	.
他	辐	到	我们	的	这	爱	的	上帝	,	作为	这	光	说话	的	这	太阳	.

他向我们讲述了上帝的爱，就像光讲述了太阳一样。

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

He	revealed	to	us	how	we	had	misunderstood	Him	.
他	揭晓	到	我们	如何	我们	有	被误解	他	.

他向我们揭示了我们是如何误解他的。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['erərz] .

Our	souls	cried	out	within	us	,	as	we	remembered	our	errors	.
我们的	灵魂	哭	出去	之内	我们	,	作为	我们	记得	我们的	错误	.

当我们想起自己的错误时，我们的灵魂在内心深处发出呐喊。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['soʊldʒərz][æz; əz][wiː; wi] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɔsə'bilitiz] .

We	gathered	ourselves	like	soldiers	as	we	knew	our	possibilities	.
我们	聚集	我们自己	喜欢	士兵	作为	我们	知道	我们的	可能性	.

我们像士兵一样集结起来，因为我们知道自己拥有怎样的能力。

[wiː; wi] [swei] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] [baʊ] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

We	swayed	in	his	hands	as	the	bough	sways	in	the	wind	.
我们	摇摆	在	他的	双手	作为	这	买	摇摆	在	这	风	.

我们像树枝在风中摇曳一样，在他的手中摇曳。

[iːtʃ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz][wʌn] [huːz] [aɪz] [æsk] : “ [hæv; həv][aɪ] [rɔːŋd] [ðiː]

Each	man	looked	at	his	neighbor	as	one	whose	eyes	ask	:	“	Have	I	wronged	thee
每个	男人	看起来	在	他的	邻居	作为	一	谁	眼睛	问	:	“	有	我	冤枉	你

?

?
?

每个人都看着自己的邻居，眼神仿佛在问：“我做错什么了吗？”

[let] [ˌem 'iː] [ə'toʊn] . ”

Let	me	atone	.	”
让	我	赎罪	.	”

让我赎罪。

“ [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [ðiː] ?

“	Can	I	serve	thee	?
“	能	我	服务	你	?

“我能为您效劳吗？”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

Show	me	how	.
展示	我	如何	.

教教我。

” [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] { - }

”	All	our	spiritual	life	{	170	}
”	全部	我们的	精神	生活	{	-	}

“我们所有的精神生活{170}

[ə'roʊz] [laɪk] [æn; ən] ['æθliːt] , [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ɪt'self] ; [wiː; wi] [sɔːt] [hɑːrd]['tæsks] ; [wiː; wi] [əs'paiəd]

arose	like	an	athlete	,	to	exercise	itself	;	we	sought	hard	tasks	;	we	aspired
出现	喜欢	一个	运动员	,	到	锻炼	本身	;	我们	寻求	难的	任务	;	我们	渴望

[fɔːr; fər][fɑːr]['praɪzɪz] ;

for	far	prizes	;
为了	远的	奖品	;

我们像运动员一样奋起，努力拼搏；我们追求艰巨的任务；我们渴望获得远大的奖赏；

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [nuː] - [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ; [soʊ]['truːli] [wiː; wi][hæd; həd]

we	turned	to	our	daily	lives	like	new	-	created	beings	;	so	truly	we	had
我们	转向	到	我们的	日常的	生活	喜欢	新的	-	创建	生物	;	所以	真的	我们	有

[kept] ['hoʊli] [deɪ] .

kept	Holy	Day	.
保留	圣	天	.

我们像新生的个体一样回归日常生活；这样，我们才真正地守了圣日。

[wen] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	discourse	was	over	,
什么时候	这	话语	曾是	超过	,

讨论结束后，

[ðer; ðər] ['faːloʊd] [æn; ən] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv][tʃaɪld] - ['eɪndʒəlz] ['hʌvər] [ɪn][mɪd] - [er]

there	followed	an	anthem	sung	by	a	choir	of	child	-	angels	hovering	in	mid	-	air
那里	随后	一个	国歌	唱	经过	一个	唱诗班	的	孩子	-	天使	悬停	在	中	-	空气

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

above	the	preacher	,
多于	这	牧师	,

随后，一群悬浮在牧师上方半空中的天使孩童合唱团演唱了一首圣歌。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

and	beautiful	exceedingly	to	the	sight	and	to	the	ear	.
和	美丽的	非常	到	这	视线	和	到	这	耳朵	.

视觉和听觉上都极其优美。

“ [gɑːd] , ” [ðeɪ] [sæŋ] , “ [ɪz] [lʌv] — [ɪz] [lʌv] — [ɪz] [lʌv] .

“	God	,	”	they	sang	,	“	is	Love	—	is	Love	—	is	Love	.
“	上帝	,	”	他们	唱	,	“	是	爱	—	是	爱	—	是	爱	.

他们唱道：“上帝就是爱——就是爱——就是爱。”

” [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wiː; wi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːd] ['vɔɪsɪz] .

”	In	the	refrain	we	joined	with	our	own	awed	voices	.
”	在	这	避免	我们	加入	和	我们的	自己的	敬畏	声音	.

“我们用自己敬畏的声音一起唱着副歌。”

[ðə; ði] [tʃænt] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	chant	died	away	.
这	呗	死亡	离开	.

吟唱声渐渐消失。

[ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	the	air	of	all	the	worlds	was	still	.
全部	这	空气	的	全部	这	世界	曾是	仍然	.

所有世界的空气都静止了。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['sɑːləm] ['sɪgnəl] .

The	beloved	Disciple	raised	his	hand	in	solemn	signal	.
这	心爱	弟子	提高	他的	手	在	庄严	信号	.

这位备受爱戴的门徒举起手，庄严地示意。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [fɔːrm] [glaidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

A	majestic	Form	glided	to	his	side	.
一个	雄伟	形式	滑翔	到	他的	边	.

一道雄伟的身影滑到他身边。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] ['gælə˛li] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

To	**whom**	**should**	**the**	**fisherman**	**of**	**Galilee**	**turn**	**with**	**a**	**look**	**like**	**that**	**?**
到	谁	应该	这	渔夫	的	加利利	转动	和	一个	看	喜欢	那	?

加利利的渔夫露出这样的表情，该向谁求助呢?

[oʊ] , [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] !

Oh	**,**	**grace**	**of**	**God**	**!**
哦	,	优雅	的	上帝	!

哦，感谢上帝的恩典!

[wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !

what	**a**	**smile**	**was**	**there**	**!**
什么	一个	微笑	曾是	那里	!

那笑容真灿烂!

[ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪp(ə)l] [stænd] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [˛juː 'es] .

The	**Master**	**and**	**Disciple**	**stand**	**together**	**;**	**they**	**rise**	**above**	**us**	**.**
这	掌握	和	弟子	站立	一起	;	他们	上升	多于	我们	.

师徒并肩而立，他们凌驾于我们之上。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[hiː; hi] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ʌðər] .

He	**falls**	**upon**	**his**	**knees**	**before**	**that**	**Other**	**.**
他	瀑布	之上	他的	膝盖	前	那	其他	.

他跪倒在“他者”面前。

[soʊ] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [haɪd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] .

So	**we**	**also**	**,**	**sinking**	**to**	**our**	**own**	**,**	**hide**	**our**	**very**	**faces**	**from**	**the**	**sight**	**.**
所以	我们	还	,	下沉	到	我们的	自己的	,	隐藏	我们的	非常	面孔	从	这	视线	.

所以，我们也沉沦于自己的世界，甚至连自己的脸都藏了起来，不让别人看见。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [steps] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [stændz] [ə'loʊn] .

Our	**Lord**	**steps**	**forth**	**,**	**and**	**stands**	**alone**	**.**
我们的	主	步骤	前进	,	和	站立	独自的	.

我们的主挺身而出，独自屹立。

[tuː; tə] [˛juː 'es] [ɪn] ['glɔːri] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [gɑːd] [meɪd] ['mænɪfest] .

To	**us**	**in**	**glory**	**,**	**as**	**to**	**them**	**of**	**old**	**in**	**sorrow**	**,**	**He**	**is**	**the**	**God**	**made**	**manifest**	**.**
到	我们	在	荣耀	,	作为	到	他们	的	老的	在	悲哀	,	他	是	这	上帝	制成	显现	.

祂以荣耀之名向我们显现，正如祂以悲伤之名向古人显现一样，祂是显明的神。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [lɪft] ['aʊər; ɑːr] { - }

We	**do**	**not**	**lift**	**our**	**{**	**171**	**}**
我们	做	不是	举起	我们的	{	-	}

我们不举起我们的{171}

[boʊd] ['hedz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] - [hændz] [ə'bʌv] [˛juː 'es] ,

bowed	**heads**	**,**	**but**	**we**	**feel**	**that**	**He**	**has**	**raised**	**His**	**piercéd**	**hands**	**above**	**us**	**,**
鞠躬	头部	,	但	我们	感觉	那	他	有	提高	他的	-	双手	多于	我们	,

我们低下了头，但我们感觉祂已将祂被钉穿的双手高举在我们之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

and	that	His	own	lips	call	down	the	Benediction	of	His	Father	upon	our
和	那	他的	自己的	嘴唇	称呼	向下	这	祝福	的	他的	父亲	之上	我们的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪvz; lɪvz] . { - }

eternal	lives	.	{	172	}
永恒	生活	.	{	-	}

祂亲口祈求祂的父赐福于我们的永生。{172}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

My	father	had	been	absent	from	home	a	great	deal	,
我的	父亲	有	到过	缺席的	从	家	一个	伟大的	交易	,

我父亲经常不在家，

['teɪkɪŋ] ['dʒəːniz] [wɪð; wɪθ] [huːz] ['ɑːbdʒekt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː] .

taking	journeys	with	whose	object	he	did	not	acquaint	me	.
采取	旅程	和	谁	目的	他	做过	不是	熟人	我	.

他去旅行的目的我并不了解。

[aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] [nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] .

I	myself	had	not	visited	the	earth	for	some	time	;	I	cannot	say	how	long	.
我	我	有	不是	到访	这	地球	为了	一些	时间	;	我	不能	说	如何	长的	.

我本人已经很久没有去过地球了；我无法确定具体有多久。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['hev(ə)nli] [taɪm] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['kælɪndər] ,

I	do	not	find	it	possible	to	divide	heavenly	time	by	an	earthly	calendar	,
我	做	不是	寻找	它	可能的	到	划分	天上	时间	经过	一个	尘世的	日历	,

我认为不可能用人间的历法来划分天上的时间。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] , [baɪ] ['hjuːmən] ['estiməts] ,

and	cannot	even	decide	how	much	of	an	interval	,	by	human	estimates	,
和	不能	甚至	决定	如何	很多	的	一个	间隔	,	经过	人类	估算	,

甚至无法根据人类的估计来确定时间间隔有多长。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] ['kʌvərd] [baɪ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌntri] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd]

had	been	indeed	covered	by	my	residence	in	the	Happy	Country	,	as	described
有	到过	的确	涵盖	经过	我的	住宅	在	这	快乐的	国家	,	作为	描述

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

upon	these	pages	.
之上	这些	页面	.

正如本书所述，我居住在幸福之国期间，确实已经涵盖了这一切。

[maɪ] ['duːtiz] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli]

My	duties	had	called	me	in	other	directions	,	and	I	had	been	exceedingly
我的	职责	有	称为	我	在	其他	方向	,	和	我	有	到过	非常

['bɪzi] .

busy	.
忙碌的	.

我的职责让我分身乏术，我一直非常忙碌。

[maɪ] ['fɑːðər] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['hɑːrts] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd]

My	father	sometimes	spoke	of	our	dear	hearts	at	home	,	and	reported
我的	父亲	有时	辐	的	我们的	亲爱的	心	在	家	,	和	据报道

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ɔːl] [wel] ;

them	as	all	well	;
他们	作为	全部	出色地	;

我父亲有时会谈起我们家中亲爱的家人，并说他们都很好；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	he	was	not	communicative	about	them	.
但	他	曾是	不是	沟通	关于	他们	.

但他对这些事并不怎么谈及。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [mɔ:r] [peɪnz] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mɔ:r] ['pleʒər]

I	observed	that	he	took	more	pains	than	usual	,	or	I	should	say	more	pleasure
我	观察到	那	他	采取	更多的	疼痛	比	通常	,	或者	我	应该	说	更多的	乐趣

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

我注意到他比平时更用心，或者应该说，比平时更乐在其中。

[ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['kɛrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] [hoʊm] .

in	the	little	domestic	cares	of	our	heavenly	home	.
在	这	小的	国内的	关心	的	我们的	天上	家	.

在我们天家琐碎的家务中。

['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Never	had	it	been	in	more	perfect	condition	.
绝不	有	它	到过	在	更多的	完美的	状况	.

它从未处于如此完美的状态。

[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] { - }

The	garden	{	173	}
这	花园	{	-	}

花园{173}

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊndz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] .

and	the	grounds	were	looking	exquisitely	.
和	这	理由	是	寻找	精美绝伦	.

庭院景色美极了。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] ['kʌmfəts] [ɔ:r] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

All	the	trifling	comforts	or	ornaments	of	the	house	were	to	his	mind	.
全部	这	琐事	舒适	或者	装饰品	的	这	房子	是	到	他的	头脑	.

他满脑子想的都是房子里那些琐碎的舒适用品和装饰品。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['li:ʒər] ['moʊmənts] ,

We	talked	of	them	much	,	and	wandered	about	in	our	leisure	moments	,
我们	谈话	的	他们	很多	,	和	漫步	关于	在	我们的	闲暇	时刻	,

['ɔ:ltərɪŋ] [ɔ:r] [ə'pru:vɪŋ] ['di:teɪlz] .

altering	or	approving	details	.
改变	或者	批准	细节	.

我们经常谈论它们，并在闲暇时间四处走走，修改或确认细节。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

I	did	my	best	to	make	him	happy	,
我	做过	我的	最好的	到	制作	他	快乐的	,

我尽力让他开心，

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] ['loʊnli] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'spaɪt] [ˌem 'i:] .

but	my	own	heart	told	me	how	lonely	he	must	be	despite	me	.
但	我的	自己的	心	讲述	我	如何	孤独	他	必须	是	尽管	我	.

但我内心深处告诉我，即使有我在，他仍然会感到多么孤独。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:] .

We	talked	less	of	her	coming	than	we	used	to	do	.
我们	谈话	较少的	的	她	未来	比	我们	用过的	到	做	.

我们谈论她到来的次数比以前少了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ]

I	felt	that	he	had	accepted	the	separation	with	the	unquestioning	spirit	which
我	毛毡	那	他	有	公认	这	分离	和	这	不加质疑	精神	哪个

[wʌn] [geɪnz] [soʊ] ['diːpli] [ɪn] ['hevə)n] ;

one	gains	so	deeply	in	Heaven	;
一	收益	所以	深	在	天堂	;

我觉得他已经接受了分离，并且拥有了那种在天堂里才能获得的、毫无保留的精神；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['trʌstɪd] , [stɪl] [tuː; tə] [weɪt] .

and	that	he	was	content	,	as	one	who	trusted	,	still	to	wait	.
和	那	他	曾是	内容	,	作为	一	WHO	可信	,	仍然	到	等待	.

他心甘情愿地等待，因为他相信一切。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

One	evening	,	I	came	home	slowly	and	alone	.
一	晚上	,	我	来了	家	缓慢地	和	独自的	.

一天晚上，我独自一人慢慢地回到家。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

My	father	had	been	away	for	some	days	.
我的	父亲	有	到过	离开	为了	一些	天	.

我父亲外出几天了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	had	been	passing	several	hours	with	some	friends	,	who	,	with	myself	,
我	有	到过	通过	一些	小时	和	一些	朋友们	,	WHO	,	和	我	,

我和几个朋友一起消磨了几个小时，他们和我……

[hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

had	been	greatly	interested	in	an	event	of	public	importance	.
有	到过	非常	感兴趣的	在	一个	事件	的	民众	重要性	.

我一直对一件具有重要公共意义的事件非常感兴趣。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['sɜːrt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ə'strɑːnəmər] ,

A	messenger	was	needed	to	carry	certain	tidings	to	a	great	astronomer	,
一个	信使	曾是	需要	到	携带	肯定	消息	到	一个	伟大的	天文学家	,

需要派一名信使将某些消息带给一位伟大的天文学家。

[noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][oʊld][ɑːn] [ɜːrθ] ,

known	to	us	of	old	on	earth	,
已知	到	我们	的	老的	在	地球	,

我们所知的古老地球上的

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['bizid] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['plænɪt] .

who	was	at	that	time	busied	in	research	in	a	distant	planet	.
WHO	曾是	在	那	时间	忙碌	在	研究	在	一个	遥远	行星	.

当时他正在遥远的星球上进行研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['embəsi] , [ænd; ənd] ['meni] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['trævə)l]

It	was	a	desirable	embassy	,	and	many	sought	the	opportunity	for	travel
它	曾是	一个	理想	大使馆	,	和	许多	寻求	这	机会	为了	旅行

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .

and	culture	which	it	gave	.
和	文化	哪个	它	给予	.

这是一个令人向往的大使馆，许多人都渴望获得它所提供的旅行和文化机会。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] { - }

After	some	delay	in	the	appointment	,	it	was	given	to	a	{	174	}
后	一些	延迟	在	这	预约	,	它	曾是	给定	到	一个	{	-	}

预约有所延误，最终交给了{174}

['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt] [tuː] [deɪz] [ded] .

person	**but**	**just**	**arrived**	**from**	**below**	**:**	**a**	**woman**	**not**	**two**	**days**	**dead**	**.**
人	但	只是	到达的	从	以下	:	一个	女士	不是	二	天	死的	.

但刚刚从下面赶来的人：一个死了不到两天的女人。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

This	**surprised**	**me**	**till**	**I**	**had**	**inquired**	**into**	**the**	**circumstances**	**,**
这	惊讶	我	直到	我	有	询问	进入	这	情况	,

这件事让我感到惊讶，直到我了解了事情的来龙去脉。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['sʌfərər] ,

when	**I**	**learned**	**that**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**had**	**been**	**on**	**earth**	**an**	**extreme**	**sufferer**	**,**
什么时候	我	学习	那	这	新的	-	角	有	到过	在	地球	一个	极端	患者	,

[bed] - ['rɪdn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

bed	**-**	**ridden**	**for**	**forty**	**years**	**.**
床	-	骑	为了	四十	年	.

当我得知这位新来者曾饱受病痛折磨，卧床四十年之久。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Much	**of**	**this**	**time**	**she**	**had**	**been**	**unable**	**even**	**to**	**look**	**out**	**of**	**doors**	**.**
很多	的	这	时间	她	有	到过	无法	甚至	到	看	出去	的	门	.

大部分时间里，她甚至都无法向外看一眼。

[ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] .

The	**airs**	**of**	**Heaven**	**had**	**been**	**shut**	**from**	**her**	**darkened**	**chamber**	**.**
这	播出	的	天堂	有	到过	关闭	从	她	变暗	房间	.

天界的气息已与她黑暗的房间隔绝开来。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

For	**years**	**she**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**sustain**	**conversation**	**with**	**her**	**own**
为了	年	她	有	不是	到过	有能力的	到	维持	对话	和	她	自己的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

多年来，她一直无法与自己的朋友进行正常的交谈。

[ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] .

except	**on**	**rare**	**occasions**	**.**
除了	在	稀有的	场合	.

极少数情况下除外。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

Possessed	**of**	**a**	**fine**	**mind**	**,**	**she**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**read**	**,**
拥有	的	一个	美好的	头脑	,	她	有	到过	无法	到	读	,

她头脑聪明，却不识字。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

or	**even**	**to**	**bear**	**the**	**human**	**voice**	**in**	**reading**	**.**
或者	甚至	到	熊	这	人类	嗓音	在	阅读	.

甚至在朗读时发出人声。

[ə'kjuːt] [peɪn] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] [deɪz] .

Acute	**pain**	**had**	**tortured**	**her**	**days**	**.**
急性	疼痛	有	受折磨	她	天	.

剧烈的疼痛折磨着她的每一天。

['sliːpləsnəs] [hæd; həd] [meɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪts] .

Sleeplessness	**had**	**made**	**horror**	**of**	**her**	**nights**	**.**
失眠	有	制成	恐怖	的	她	夜晚	.

失眠让她夜夜噩梦缠身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .

She	was	poor	.
她	曾是	贫穷的	.

她很穷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] .

She	was	dependent	.
她	曾是	依赖	.

她需要依赖他人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .

She	was	of	a	refined	organization	.
她	曾是	的	一个	精制	组织	.

她来自一个组织严密的公司。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈtemprəmənt] .

She	was	of	a	high	spirit	,	and	of	energetic	temperament	.
她	曾是	的	一个	高的	精神	,	和	的	精力充沛	气质	.

她精神饱满，性情活跃。

[ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [noʊ] [kjʊr] , [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ]

Medical	science	,	holding	out	no	cure	,	assured	her	that	she	might	live	to	old	age
医疗的	科学	,	保持	出去	不	治愈	,	保证	她	那	她	可能	居住	到	老的	年龄

.

:

.

医学界虽然无法治愈她的疾病，但向她保证她可能会活到老年。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

She	lived	.
她	居住地	.

她活了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [deθ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

When	she	was	seventy	-	six	years	old	,	death	remembered	her	.
什么时候	她	曾是	七十	-	六	年	老的	,	死亡	记得	她	.

她七十六岁那年，死神想起了她。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ['mɪstəri]

This	woman	had	sometimes	been	inquired	of	,	touching	her	faith	in	that	Mystery
这	女士	有	有时	到过	询问	的	,	接触	她	信仰	在	那	神秘

[wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][gɑːd] .

which	we	call	God	.
哪个	我们	称呼	上帝	.

人们有时会询问这位女士，她对我们称之为上帝的那个奥秘的信仰。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] ; [bɪˈjɑːnd] { - }

I	was	told	that	she	gave	but	one	answer	;	beyond	{	175	}
我	曾是	讲述	那	她	给予	但	一	回答	;	超过	{	-	}

有人告诉我，她只给出了一个答案；超越{175}

[ðɪs] , [rɪˈviːlɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] [ɪtˈself] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

this	,	revealing	no	more	of	experience	than	the	grave	itself	,	to	which	,
这	,	揭示	不	更多的	的	经验	比	这	严重	本身	,	到	哪个	,

这，并不比坟墓本身揭示出更多的经验，对此，

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sɪməli] , [hɜːr; hər][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] ['laɪkənd] .

more	than	to	any	other	simile	,	her	life	could	be	likened	.
更多的	比	到	任何	其他	明喻	,	她	生活	可以	是	类似	.

她的人生比任何其他比喻都更适合用来形容。

“ [ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [trʌst] . ”

“	Though	He	slay	me	,	”	she	said	,	“	I	will	trust	.	”
”	尽管	他	杀戮	我	,	”	她	说	,	“	我	将要	相信	.	”

“即便他杀了我，”她说，“我也会相信。”

“ [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [daʊt] ? ”

“	But	,	do	you	never	doubt	?	”
”	但	,	做	你	绝不	怀疑	?	”

“但是，你难道从未怀疑过吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [trʌst] .

“	I	will	trust	.
”	我	将要	相信	.

我会相信。

” [tuː; tə] [ðɪs] [rer] [ˈspɪrɪt] , [set] [friː] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪmˈbɑːdid] ,

”	To	this	rare	spirit	,	set	free	at	last	and	re	-	embodied	,
”	到	这	稀有的	精神	,	放	自由的	在	最后的	和	关于	-	具身化的	,

“致这罕见的灵魂，终于获得自由，重获新生，

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [wʌz; wəz] [ˈdɛləˌgeɪtəd] ;

the	commission	of	which	I	have	spoken	was	delegated	;
这	委员会	的	哪个	我	有	说	曾是	委托	;

我所说的这项任务已被委托；

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [grʌdʒd] [hɜːr; hər] [ɪts] [ˈkʌvətɪd] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

no	one	in	all	the	city	grudged	her	its	coveted	advantages	.
不	一	在	全部	这	城市	心怀怨恨	她	它是	令人垂涎的	优势	.

全城没有人嫉妒她所拥有的这些令人垂涎的优势。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [weɪz] [wen] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] .

A	mighty	shout	rose	in	the	public	ways	when	the	selection	was	made	known	.
一个	强大的	喊	玫瑰	在	这	民众	方式	什么时候	这	选择	曾是	制成	已知	.

当结果公布时，公共场所响起了一阵震耳欲聋的欢呼声。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv]

I	should	have	thought	she	might	become	delirious	with	the	sudden	access	of
我	应该	有	想法	她	可能	变得	谵妄	和	这	突然	使用权	的

[hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] ,

her	freedom	,
她	自由	,

我原以为她会因为突然获得自由而变得神志不清。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt]

but	it	was	said	that	she	received	her	fortune	quietly	,	and	,	slipping	out
但	它	曾是	说	那	她	已收到	她	财富	悄悄	,	和	,	滑倒	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

但据说她悄悄地得到了这笔财富，然后悄然消失在人们的视线中。

[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

was	away	upon	her	errand	before	we	saw	her	face	.
曾是	离开	之上	她	差事	前	我们	锯	她	脸	.

我们还没见到她，她就已经出门办事了。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪmˈpresɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd]

The	incident	struck	me	as	a	most	impressive	one	,	and	I	was	occupied
这	事件	击	我	作为	一个	最多	感人的	一	,	和	我	曾是	占领

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

这件事给我留下了非常深刻的印象，我一直沉浸其中。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ['θɔːtfəli] .

as	I	walked	home	thoughtfully	.
作为	我	步行	家	深思熟虑	.

我若有所思地走回家。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

Indeed	,	I	was	so	absorbed	that	I	went	with	my	eyes	cast	down	,
的确	,	我	曾是	所以	吸收	那	我	去	和	我的	眼睛	投掷	向下	,

事实上，我当时太过专注，以至于低着头。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] .

and	scarcely	noticed	when	I	had	reached	our	own	home	.
和	几乎	注意到	什么时候	我	有	达到	我们的	自己的	家	.

我几乎没注意到自己何时回到了家。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] { - }

I	did	not	glance	at	the	house	,	but	{	176	}
我	做过	不是	瞥一眼	在	这	房子	,	但	{	-	}

我没有看那房子一眼，但是{176}

[kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [stɪl] [draʊnd] [ɪn][maɪ] ['revəri] .

continued	my	way	up	the	winding	walk	between	the	trees	,	still	drowned	in	my	reverie	.
持续	我的	方式	向上	这	绕线	走	之间	这	树木	,	仍然	溺水	在	我的	遐想	.

我继续沿着树林间蜿蜒的小路向上走，仍然沉浸在遐想之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	most	peaceful	evening	.
它	曾是	一个	最多	和平	晚上	.

那是一个非常宁静的夜晚。

[aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [faɪn] [laɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] ;

I	felt	about	me	the	fine	light	at	which	I	did	not	look	;
我	毛毡	关于	我	这	美好的	光	在	哪个	我	做过	不是	看	;

我感觉到周围有柔和的光线，但我没有去看它；

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌlɚz] ,

that	evening	glow	was	one	of	the	new	colors	,
那	晚上	辉光	曾是	一	的	这	新的	颜色	,

那晚的余晖是当时流行的新颜色之一。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kʌlɚz] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] .

—	one	of	the	heavenly	colors	that	I	find	it	impossible	to	depict	.
—	一	的	这	天上	颜色	那	我	寻找	它	不可能的	到	描绘	.

——一种美得令人窒息的颜色，我感觉很难用语言来描绘。

[ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] ; [hiː; hi] [siːmd] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	dog	came	to	meet	me	as	usual	;	he	seemed	keenly	excited	,
这	狗	来了	到	见面	我	作为	通常	;	他	似乎	敏锐地	兴奋的	,

狗狗像往常一样过来迎接我，它看起来非常兴奋。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	would	have	hurried	me	into	the	house	.
和	会	有	慌忙	我	进入	这	房子	.

他会催促我赶紧进屋。

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] [æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [ɑːn] .

I	patted	him	absently	as	I	strolled	on	.
我	轻拍	他	心不在焉地	作为	我	漫步	在	.

我漫不经心地拍了拍他，一边继续往前走。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Entering	**the**	**house**	**with**	**a**	**little**	**of**	**the**	**sense**	**of**	**loss**	**which**	**,**	**even**	**in**	**the**
进入	这	房子	和	一个	小的	的	这	感觉	的	损失	哪个	,	甚至	在	这

['hæpi] [wɜːrld] ,

Happy	**World**	**,**
快乐的	世界	,

带着一丝失落感走进房子，即使在幸福的世界里，这种失落感也依然存在。

[ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,

accompanies	**the**	**absence**	**of**	**those**	**we**	**love**	**,**
伴随	这	缺席	的	那些	我们	爱	,

伴随着我们所爱之人的缺席，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	**wondering**	**when**	**my**	**father**	**would**	**be**	**once**	**more**	**with**	**me**	**,**
和	好奇	什么时候	我的	父亲	会	是	一次	更多的	和	我	,

我不知道父亲何时才能再次陪伴在我身边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [noʊ] , ['vɔɪsɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ; [ðeɪ] [keɪm]

I	**was**	**startled**	**at**	**hearing**	**his**	**voice**	**—**	**no**	**,**	**voices**	**;**	**there**	**were**	**two**	**;**	**they**	**came**
我	曾是	惊慌	在	听力	他的	嗓音	—	不	,	声音	;	那里	是	二	;	他们	来了

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

from	**an**	**upper**	**chamber**	**,**
从	一个	上	房间	,

我被他的声音吓了一跳——不，是两个声音；有两个声音；它们来自楼上的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ['ekəud] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səb'duːd] [wɜːrdz] .

and	**the**	**silent**	**house**	**echoed**	**gently**	**with**	**their**	**subdued**	**words**	**.**
和	这	沉默的	房子	回声	轻轻地	和	他们的	低沉的	字	.

他们低声细语在寂静的房子里轻轻回荡。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'loʊ] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ;

I	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**listening**	**below**	**;**	**I**	**felt**	**the**	**color**	**flash**	**out**	**of**	**my**	**face**	**;**
我	站立	为了	一个	片刻	聆听	以下	;	我	毛毡	这	颜色	闪光	出去	的	我的	脸	;

我站在那里听了一会儿，感觉脸上的血色瞬间褪去；

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

my	**heart**	**stood**	**still**	**.**
我的	心	站立	仍然	.

我的心跳骤停。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

I	**took**	**a**	**step**	**or**	**two**	**forward**	**—**	**hesitated**	**—**	**advanced**	**with**	**something**	**like**
我	采取	一个	步	或者	二	向前	—	犹豫了一下	—	先进的	和	某物	喜欢

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

我向前迈了一两步——犹豫不决——带着某种恐惧向前走去。

[ðə; ði][dɔːg] [pʊʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

The	**dog**	**pushed**	**before**	**me**	**,**	**and**	**urged**	**me**	**to**	**follow**	**.**
这	狗	推动	前	我	,	和	敦促	我	到	跟随	.

狗在我前面推搡，催促我跟上。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [aɪ][dɪd][soʊ] , ['rezəluːtli] . { - }

After	**a**	**moment's**	**thought**	**I**	**did**	**so**	**,**	**resolutely**	**.**	**{**	**177**	**}**
后	一个	瞬间	想法	我	做过	所以	,	坚决地	.	{	-	}

略作思索后，我果断地照做了。{177}

[ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] [blu:] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

The	doors	stood	open	everywhere	,	and	the	evening	air	blew	in	with	a	strong
这	门	站立	打开	到处	,	和	这	晚上	空气	吹	在	和	一个	强的

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [fɔ:rs] .

and	wholesome	force	.
和	健康	力量	.

所有的门都敞开着，傍晚的微风强劲而清新地吹了进来。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

No	one	had	heard	me	.
不	一	有	听到	我	.

没有人听到我说话。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['spi:kɚz] [aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Guided	by	the	voices	of	the	unseen	speakers	I	hurried	on	,	across	the	hall	,
引导	经过	这	声音	的	这	看不见	演讲者	我	慌忙	在	,	穿过	这	大厅	,

循着那些看不见的说话者的声音，我快步穿过大厅。

[θru:] [maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [ðæt] ['seɪkrɪd][spɑ:t][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

through	my	own	room	,	and	into	that	sacred	spot	I	have	spoken	of	,
通过	我的	自己的	房间	,	和	进入	那	神圣	点	我	有	说	的	,

穿过我自己的房间，进入我所说的那个神圣的地方，

[wer'ɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['sɑ:ləteri] ['jɪrz] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

wherein	for	so	many	solitary	years	my	dear	father	had	made	ready	for	her
其中	为了	所以	许多	孤	年	我的	亲爱的	父亲	有	制成	准备好	为了	她

['kʌmɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

coming	who	was	the	joy	of	his	joy	,
未来	WHO	曾是	这	喜悦	的	他的	喜悦	,

多年来，我亲爱的父亲一直独自一人为她的到来做准备，她是他最大的快乐。

[ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

in	Heaven	,	as	she	had	been	on	earth	.
在	天堂	,	作为	她	有	到过	在	地球	.

她如同在人间一样，在天堂里也是如此。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] , [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [laɪt] .

For	that	instant	,	I	saw	all	the	familiar	details	of	the	room	in	a	blur	of	light	.
为了	那	立即的	,	我	锯	全部	这	熟悉的	细节	的	这	房间	在	一个	模糊	的	光	.

在那一瞬间，我看到房间里所有熟悉的细节都模糊在一片光影之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

It	was	as	if	a	sea	of	glory	filled	the	place	.
它	曾是	作为	如果	一个	海	的	荣耀	已填	这	地方	.

仿佛整个地方都被荣耀的海洋所充满。

[ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [hɪl] -

Across	it	,	out	beyond	the	window	,	on	the	balcony	which	overlooked	the	hill	-
穿过	它	,	出去	超过	这	窗户	,	在	这	阳台	哪个	被忽视的	这	爬坡道	-

['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,

country	and	the	sea	,
国家	和	这	海	,

透过窗户，望向阳台，可以俯瞰丘陵和大海。

[stʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [hænd][ɪn][hænd] .

stood	my	father	and	my	mother	,	hand	in	hand	.
站立	我的	父亲	和	我的	母亲	,	手	在	手	.

我的父母手牵着手站在那里。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [jet] .

She	did	not	hear	me	,	even	yet	.
她	做过	不是	听到	我	,	甚至	然而	.

她到现在还没听到我说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] .
They were talking quietly , and were absorbed .
他们 是 说 悄悄 , 和 是 吸收 .

他们低声交谈，全神贯注。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
Uncertain what to do , I might even have turned and left them undisturbed ,
不确定 什么 到 做 , 我 可能 甚至 有 转向 和 左边 他们 未受干扰 ,

不知所措之下，我甚至可能转身离开，让他们独自待着。

[soʊ] ['seɪkrɪd] [siːmd] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
so sacred seemed that hour of theirs to me ;
所以 神圣 似乎 那 小时 的 他们的 到 我 ;

在我看来，他们那段时光是如此神圣；

[soʊ] ['seprət] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['iːðər] [wɜːrld] , [ɔːr] ['eni] [laɪf] .
so separate in all the range of experience in either world , or any life .
所以 分离 在 全部 这 范围 的 经验 在 任何一个 世界 , 或者 任何 生活 .

在两个世界或任何人生的所有体验范围内，他们都是截然不同的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] — [maɪ]
But her heart warned her , and she stirred , and so saw me — my
但 她 心 警告 她 , 和 她 搅拌 , 和 所以 锯 我 — 我的
[dɪr] ['mʌðər] — [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
dear mother — come to us ,
亲爱的 母亲 — 来 到 我们 ,

但她的内心发出了警告，她动了动，于是看见了我——我亲爱的母亲——来到我们身边。

[æt; ət][læst] . { - }
at last . { 178 }
在 最后的 . { - }

终于。{178}

[oʊ] , [wʌt] [ɑːrmz][kæn; kən] ['gæðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] , ['weðər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] ?
Oh , what arms can gather like a mother's , whether in earth or Heaven ?
哦 , 什么 武器 能 收集 喜欢 一个 母亲的 , 无论 在 地球 或者 天堂 ?

哦，无论在人间还是在天上，有什么能像母亲的臂膀那样拥抱彼此呢?

[huːz] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðoʊz] ['bruːdɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [ðoʊz] ['reɪnɪŋ] [terz] , [ðoʊz] [hæf] -
Whose else could be those brooding touches , those raining tears , those half -
谁 别的 可以 是 那些 沉思 触摸 , 那些 下雨 眼泪 , 那些 一半 -
[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [mə'tɜːrn(ə)l] [wɜːrdz] ?
inarticulate maternal words ?
不善言辞 母体 字 ?

除了她，还能是谁发出那些深情的抚摸、倾盆的泪水和含糊不清的母性话语呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪz] [pæst] , [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [bɪ'gʌn] .
And for her , too , the bitterness is passed , the blessedness begun .
和 为了 她 , 也 , 这 苦味 是 通过了 , 这 幸福 开始 .

对她而言，苦难已逝，幸福已然开始。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
Oh , my dear mother !
哦 , 我的 亲爱的 母亲 !

哦，我亲爱的母亲!

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
My dear mother !
我的 亲爱的 母亲 !

我亲爱的母亲!

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwelkəm] — [ðʌs] . . . .

I	thank	God	I	was	the	child	appointed	to	give	you	welcome	—	thus	.	.	.	.
我	感谢	上帝	我	曾是	这	孩子	任命	到	给	你	欢迎	—	因此	.	.	.	.

感谢上帝，我被指派来迎接你们——就这样……

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][tɑːm] , — [pʊr] [tɑːm] ! ”

“	And	how	is	it	with	Tom	,	—	poor	Tom	!	”
”	和	如何	是	它	和	汤姆	,	—	贫穷的	汤姆	!	”

“汤姆那边怎么样了？——可怜的汤姆！”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] ; [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] .

“	He	has	grown	such	a	fine	fellow	;	you	cannot	think	.
”	他	有	生长	这样的	一个	美好的	同伴	;	你	不能	思考	.

“他长成了一个非常优秀的小伙子；你简直无法想象。”

[aɪ] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

I	leaned	upon	him	.
我	倾斜	之上	他	.

我靠在他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] . ”

He	was	the	comfort	of	my	old	age	.	”
他	曾是	这	舒适	的	我的	老的	年龄	.	”

他是我晚年的慰藉。

“ [pʊr] [tɑːm] ! ”

“	Poor	Tom	!	”
”	贫穷的	汤姆	!	”

“可怜的汤姆！”

“ [ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [dɪr] !

“	And	promises	to	make	such	a	man	,	dear	!
”	和	承诺	到	制作	这样的	一个	男人	,	亲爱的	!

“并承诺要让这样的男人，亲爱的！”

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

A	good	boy	.
一个	好的	男生	.

好孩子。

[noʊ][bæd][ˈhæbɪts] , [jet] .

No	bad	habits	,	yet	.
不	坏的	习惯	,	然而	.

目前还没有养成任何坏习惯。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] . ”

Your	father	is	so	pleased	that	he	makes	a	scholar	.	”
你的	父亲	是	所以	高兴	那	他	制作	一个	学者	.	”

你父亲非常高兴，因为他培养了一位学者。

“ [dɪr] [tɑːm] !

“	Dear	Tom	!
”	亲爱的	汤姆	!

“亲爱的汤姆！

[ænd; ənd] [ˈælɪs] ? ”

And	Alice	?	”
和	爱丽丝	?	”

那么爱丽丝呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ˈælɪs] .

“	It	was	hard	to	leave	Alice	.
”	它	曾是	难的	到	离开	爱丽丝	.

“离开爱丽丝很难。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

But	she	is	young	.
但	她	是	年轻的	.

但她还年轻。

[laɪf] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Life	is	before	her	.
生活	是	前	她	.

人生在她面前。

[gɑːd][ɪz] [gʊd] . ”

God	is	good	.	”
上帝	是	好的	.	”

上帝是仁慈的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] ?

“	And	you	,	my	dearest	,	was	it	hard	for	you	at	the	last	?
“	和	你	,	我的	亲爱的	,	曾是	它	难的	为了	你	在	这	最后的	?

“那么，我最亲爱的你，最后对你来说是不是很难熬？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪknəs] ?

Was	it	a	long	sickness	?
曾是	它	一个	长的	疾病	?

是一场长期的疾病吗?

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Who	took	care	of	you	?
WHO	采取	关心	的	你	?

谁照顾过你?

[ˈmʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

[dɪd][juː; jʊ] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] ? ” { - }

did	you	suffer	much	?	”	{	179	}
做过	你	遭受	很多	?	”	{	-	}

你受了很多苦吗？”{179}

“ [dɪr] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈsʌfərd] [ˈeni] .

“	Dear	,	I	never	suffered	any	.
“	亲爱的	,	我	绝不	遭受	任何	.

“亲爱的，我从未遭受过任何痛苦。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] [aɪ] [θɪŋk] .

I	had	a	sudden	stroke	I	think	.
我	有	一个	突然	中风	我	思考	.

我好像突发中风了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʧɪldrən] .

I	was	sitting	by	the	fire	with	the	children	.
我	曾是	坐着	经过	这	火	和	这	孩子们	.

我和孩子们坐在火堆旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][verˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

It	was	vacation	and	Tom	was	at	home	.
它	曾是	假期	和	汤姆	曾是	在	家	.

当时正值假期，汤姆在家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] .

They	were	all	at	home	.
他们	是	全部	在	家	.

他们当时都在家。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] .

I	started	to	cross	the	room	,	and	it	grew	dark	.
我	开始	到	叉	这	房间	,	和	它	生长	黑暗的	.

我开始穿过房间，天色渐渐暗了下来。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

I	did	not	know	that	I	was	dead	till	I	found	I	was	standing	there	upon	the	balcony	,
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	死的	直到	我	成立	我	曾是	常设	那里	之上	这	阳台	,

直到我发现自己站在阳台上，我才知道自己已经死了。

[ɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] . ”

in	your	father's	arms	.	”
在	你的	父亲的	武器	.	”

在你父亲的怀里。

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

“	I	had	to	tell	her	what	had	happened	.
“	我	有	到	告诉	她	什么	有	发生	.

我不得不告诉她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] . ”

She	wouldn't	believe	me	at	the	first	.	”
她	不会	相信	我	在	这	第一的	.	”

她一开始不相信我。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'loʊ] ? ”

“	Were	you	with	her	all	the	time	below	?	”
“	是	你	和	她	全部	这	时间	以下	?	”

“你当时一直和她待在下面吗？”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] . ”

“	All	the	time	;	for	days	before	the	end	.	”
“	全部	这	时间	;	为了	天	前	这	结尾	.	”

“一直如此；直到末日来临前的几天都是如此。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [jɔːr'self] , ['iːzəli] ? ”

“	And	you	brought	her	here	yourself	,	easily	?	”
“	和	你	带来	她	这里	你自己	,	容易地	?	”

“而且是你轻而易举地把她带过来的？”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [maɪ'self] .

“	All	the	way	,	myself	.
“	全部	这	方式	,	我	.

“一路都是我自己。”

[ʃiː; ʃi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['weikənd] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] . ” { - }

She	slept	like	a	baby	,	and	wakened	—	as	she	says	.	”	{	180	}
她	睡着了	喜欢	一个	婴儿	,	和	醒来	—	作为	她	说道	.	”	{	-	}

她睡得像个婴儿，醒来时——正如她所说。”{180}

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] ['desələt] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

But	was	it	possible	to	feel	desolate	in	Heaven	?
但	曾是	它	可能的	到	感觉	荒凉	在	天堂	?

但是，在天堂里也会感到孤独吗？

[laɪf] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Life	now	filled	to	the	horizon	.
生活	现在	已填	到	这	地平线	.

生活已然充实到天际。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['moʊmənt] .

Our	business	,	our	studies	,	and	our	pleasures	occupied	every	moment	.
我们的	商业	,	我们的	研究	,	和	我们的	快乐	占领	每一个	片刻	.

我们的工作、学习和娱乐占据了每一分每一秒。

['evri] [deɪ] [nuː] [ɪkˈspiːdiːənts] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ʌnˈfəːld] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

Every	day	new	expedients	of	delight	unfurled	before	us	.
每一个	天	新的	权宜之计	的	喜	展开	前	我们	.

每天都有新的快乐源泉在我们面前展开。

['aʊər; ɑːr] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪnˈkriːst] ['fæstər][ðæn; ðən][ðer; ðər][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] .

Our	conceptions	of	happiness	increased	faster	than	their	realization	.
我们的	概念	的	幸福	增加	快点	比	他们的	实现	.

我们对幸福的理解发展速度超过了我们对幸福的认知发展速度。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] [gruː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .

The	imagination	itself	grew	,	as	much	as	the	aspiration	.
这	想像力	本身	生长	,	作为	很多	作为	这	抱负	.

随着抱负的增强，想象力也随之增长。

[wiː; wi] [sɔː] [haɪt] [bɪˈjɑːnd] [haɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] ['aʊtlaɪn] [əˈbʌv] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['duːti]

We	saw	height	beyond	height	of	joy	,	as	we	saw	outline	above	outline	of	duty
我们	锯	高度	超过	高度	的	喜悦	,	作为	我们	锯	大纲	多于	大纲	的	责任

.

:
.

我们看到了超越喜悦的高峰，正如我们看到了超越责任轮廓的轮廓。

[haʊ] ['pɔːltri] [lʊkt] ['aʊər; ɑːr]['waɪldɪst] ['ɜːrθli] [driːm] !

How	paltry	looked	our	wildest	earthly	dream	!
如何	微不足道	看起来	我们的	最狂野的	尘世的	梦	!

我们最狂野的梦想看起来多么渺小啊!

[haʊ] [smɔːl] ['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒɪst] ['wɜːrldli] [diːd] !

How	small	our	largest	worldly	deed	!
如何	小的	我们的	最大	世俗	契据	!

我们这世上最大的善举，竟如此渺小!

[wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

One	would	not	have	thought	it	possible	that	one	could	even	want	so	much	as
一	会	不是	有	想法	它	可能的	那	一	可以	甚至	想	所以	很多	作为

[wʌn] [diˈmɑːndid] [hɪr] ;

one	demanded	here	;
一	要求	这里	;

人们原本不会想到，自己竟然会提出如此多的要求;

[ɔːr][hoʊp][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [naʊ] .

or	hope	so	far	as	one	expected	now	.
或者	希望	所以	远的	作为	一	预期的	现在	.

或者说，希望到目前为止都符合人们的预期。

[wʌt] [ˌpɔsəˈbilitiz] [stretʃt] [ɑːn] ; [iːtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [laɪk] ['nuːli] - [dɪˈskʌvərd]

What	possibilities	stretched	on	;	each	leading	to	a	larger	,	like	newly	-	discovered
什么	可能性	拉伸	在	;	每个	领导	到	一个	更大的	,	喜欢	新	-	发现

[stɑːrz] , [wʌn] [bɪˈjɑːnd] [əˈnʌðər] ;

stars	,	one	beyond	another	;
明星	,	一	超过	其他	;

各种可能性层出不穷；每一个都通向更大的可能性，就像新发现的恒星一样，一颗接一颗，环环相扣;

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] {

as	the	pleasure	or	the	achievement	took	its	place	,	the	capacity	for	the	next	{
作为	这	乐趣	或者	这	成就	采取	它是	地方	,	这	容量	为了	这	下一个	{

\- }

181	}
-	}

当快乐或成就被取代时，下一个{181}的能力

[ɪn'kri:st] .

increased	.
增加	.

增加。

[sə'taɪəti][ɔ:r][ɪts] ['sɪnənɪmz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]

Satiety	or	its	synonyms	passed	out	of	our	language	,	except	as	a	reminiscence
饱腹感	或者它是		同义词	通过了	出去	的	我们的	语言	,	除了	作为	一个	怀旧

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

饱腹感或其同义词已从我们的语言中消失，只剩下对过去的回忆。

[si:] , [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['prɑ:bləm] .

See	,	what	were	the	conditions	of	this	eternal	problem	.
看	,	什么	是	这	状况	的	这	永恒	问题	.

你看，这个永恒问题的条件是什么?

['gɪv(ə)n] : [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑ:rt] , ['pɜ:rfɪkt] [helθ] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['ju:sflnəs] , ['ɪnfɪnət]

Given	:	a	pure	heart	,	perfect	health	,	unlimited	opportunity	for	usefulness	,	infinite
鉴于	:	一个	纯的	心	,	完美的	健康	,	无限	机会	为了	用处	,	无限

[tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [hoʊm] ,

chance	of	culture	,	home	,
机会	的	文化	,	家	,

拥有：一颗纯洁的心、完美的健康、无限的施展才华的机会、无限的文化熏陶机会、一个家，

['frendʃɪp] , [lʌv] ; [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm]['præktɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] ;

friendship	,	love	;	the	elimination	from	practical	life	of	anxiety	and	separation	;
友谊	,	爱	;	这	消除	从	实际的	生活	的	焦虑	和	分离	;

友谊、爱情；消除现实生活中的焦虑和分离；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mæstər] ,

and	the	intense	spiritual	stimulus	of	the	presence	of	our	dear	Master	,
和	这	激烈的	精神	刺激	的	这	在场	的	我们的	亲爱的	掌握	,

以及我们敬爱的上师在场所带来的强烈精神激励，

[θru:] [hu:m] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑ:d] — [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə] ['eniθɪŋ]

through	whom	we	approached	the	mystery	of	God	—	how	incredible	to	anything
通过	谁	我们	接近	这	神秘	的	上帝	—	如何	极好的	到	任何事物

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['hæpinəs] !

short	of	experience	the	sum	of	happiness	!
短的	的	经验	这	和	的	幸福	!

通过他，我们接近了上帝的奥秘——对于任何没有亲身经历的人来说，幸福的总和是多么不可思议!

[aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪt] [kən'sistid] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

I	soon	learned	how	large	a	part	of	our	delight	consisted	in	anticipation	;
我	很快	学习	如何	大的	一个	部分	的	我们的	喜	由.....组成	在	预期	;

我很快就明白，我们的快乐很大程度上来自于期待;

[sɪns] [naʊ] [wi:; wi] [nu:] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] [fɪr] .

since	now	we	knew	anticipation	without	alloy	of	fear	.
自从	现在	我们	知道	预期	没有	合金	的	害怕	.

从此我们体会到了没有恐惧的期待。

[aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	thought	much	of	the	joys	in	store	for	me	,
我	想法	很多	的	这	喜悦	在	店铺	为了	我	,

我憧憬着未来将要发生的许多快乐，

[wɪtʃ] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pɝˈfɛktəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈteɪn] .

which	yet	I	was	not	perfected	enough	to	attain	.
哪个	然而	我	曾是	不是	完善	足够的	到	达到	.

但我当时还不够完美，无法达到那种境界。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,

I	looked	onward	to	the	perpetual	meeting	of	old	friends	and	acquaintances	,
我	看起来	向前	到	这	永久	会议	的	老的	朋友们	和	熟人	,

我期待着与老朋友和熟人不断相聚。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ; [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn]

both	of	the	living	and	the	dead	;	to	the	command	of	unknown
两个都	的	这	活的	和	这	死的	;	到	这	命令	的	未知

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [aːts] , [ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

languages	,	arts	,	and	sciences	,
语言	,	艺术	,	和	科学	,

既能理解生者，也能理解死者；能够掌握未知的语言、艺术和科学。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['mænɪfoʊld] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]

and	knowledges	manifold	;	to	the	grandeur	of	helping	the	weak	,	and
和	知识	歧管	;	到	这	宏伟	的	帮助	这	虚弱的	,	和

['rɪvɪərɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ;

revering	the	strong	;
崇敬	这	强的	;

拥有丰富的知识；乐于助人，敬重强者；

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [traɪd] , ['weðər] [ʌv; əv] { - }

to	the	privilege	of	guarding	the	erring	or	the	tried	,	whether	of	{	182	}
到	这	特权	的	守护	这	犯错	或者	这	尝试	,	无论	的	{	-	}

保护犯错者或受审者的特权，无论是{182}

[ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɔːl] [əˈteɪnəb(ə)l] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [waɪz] ,

earth	or	heaven	,	and	of	sharing	all	attainable	wisdom	with	the	less	wise	,
地球	或者	天堂	,	和	的	分享	全部	可实现的	智慧	和	这	较少的	明智的	,

无论身处天地，都要与智慧不如自己的人分享一切可获得的智慧。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [inˈstrʌktɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [waɪz] ,

and	of	even	instructing	those	too	ignorant	to	know	that	they	were	not	wise	,
和	的	甚至	指导	那些	也	无知	到	知道	那	他们	是	不是	明智的	,

甚至还去教导那些愚昧无知的人，让他们明白自己并不明智。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði]

and	of	ministering	to	the	dying	,	and	of	assisting	in	bringing	together	the
和	的	服侍	到	这	垂死	,	和	的	协助	在	带来	一起	这

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

以及照顾临终者，并帮助使分离的人重聚。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [sɪ'lekt] ['neɪtʃɝz] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] ;

I	looked	forward	to	meeting	select	natures	,	the	distinguished	of	earth	or	Heaven	;
我	看起来	向前	到	会议	选择	自然	,	这	杰出的	的	地球	或者	天堂	;

我期待着与那些天地间的杰出人物相遇；

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['bækwərd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['æktər] ,

to	reading	history	backward	by	contact	with	its	actors	,
到	阅读	历史	落后	经过	接触	和	它是	演员	,

通过与历史人物接触来倒叙历史，

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪts] ['nɑːti] [pɔɪnts] [baɪ][ðer; ðər] [ˌevɪ'denʃl] ['testɪmoʊni] .

and	settling	its	knotty	points	by	their	evidential	testimony	.
和	安顿	它是	棘手	积分	经过	他们的	证据	见证	.

并通过他们提供的证据证词解决了其中的疑难问题。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˌlɔɪ'oʊlə] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ɔːr] ['luːθər] , [ɔːr] ['ɑːrθər] ,

Was	I	not	in	a	world	where	Loyola	,	and	Jeanne	d'Arc	,	or	Luther	,	or	Arthur	,
曾是	我	不是	在	一个	世界	在哪里	洛约拉	,	和	珍妮	圣女贞德	,	或者	路德	,	或者	亚瑟	,

难道我身处的世界里没有罗耀拉、圣女贞德、路德或亚瑟王吗?

[kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] ['kwestʃənz] ?

could	be	asked	questions	?
可以	是	问	问题	?

可能会被问到问题吗?

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [greɪt] [dis'kʌvərə] ,

I	would	follow	the	experiments	of	great	discoverers	,
我	会	跟随	这	实验	的	伟大的	发现者	,

[sɪns] [ðer; ðər]['ædvent][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

since	their	advent	to	this	place	.
自从	他们的	来临	到	这	地方	.

我将追随伟大发现者们自他们来到这片土地以来所做的实验。

[wʌt] [dɪd] ['nuːtən] , [ænd; ənd] [kə'lʌmbəs] , [ænd; ənd]['dɑːrwɪn][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ?

What	did	Newton	,	and	Columbus	,	and	Darwin	in	the	eternal	life	?
什么	做过	牛顿	,	和	哥伦布	,	和	达尔文	在	这	永恒	生活	?

牛顿、哥伦布和达尔文在永生中做了什么?

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] .

I	would	keep	pace	with	the	development	of	art	.
我	会	保持	步伐	和	这	发展	的	艺术	.

我会紧跟艺术发展的步伐。

[tuː; tə] [wʌt] ['stændərd] [hæd; həd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

To	what	standard	had	Michael	Angelo	been	raising	the	public	taste	all	these	years	?
到	什么	标准	有	迈克尔	安杰洛	到过	提高	这	民众	品尝	全部	这些	年	?

这些年来，米开朗基罗究竟将公众的品味提升到了什么水平?

[aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['praɪvət] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

I	would	join	the	fragments	of	those	private	histories	which	had	long	been
我	会	加入	这	片段	的	那些	私人的	历史	哪个	有	长的	到过

['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

matter	of	public	interest	.
事情	的	民众	兴趣	.

我会将那些长期以来一直引起公众关注的私人历史碎片拼凑起来。

[wer] , [ænd; ənd] [huːz] [naʊ] , [wʌz; wəz][viːt'tɔːriːɑː][koʊ'loʊnə] ?

Where	,	and	whose	now	,	was	Vittoria	Colonna	?
在哪里	,	和	谁	现在	,	曾是	维多利亚	科隆纳	?

维多利亚·科隆纳现在身在何处? 她属于谁?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [fɪ'nɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪkrɪd] { - }

I	would	have	the	finales	of	the	old	Sacred	{	183	}
我	会	有	这	结局	的	这	老的	神圣	{	-	}

我会拥有旧圣歌的结尾{183}

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

故事。

[wʌt] [juːz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv]['piːtər] ?

What	**use**	**had**	**been**	**made**	**of**	**the**	**impetuosity**	**of**	**Peter**	**?**
什么	使用	有	到过	制成	的	这	冲动	的	彼得	?

彼得的冲动究竟被利用了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] ?

What	**was**	**the**	**private**	**life**	**of**	**Saint**	**John**	**?**
什么	曾是	这	私人的	生活	的	圣	约翰	?

圣约翰的私生活是怎样的?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [pɔːl] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ?

With	**what**	**was**	**the**	**fine**	**intellect**	**of**	**Paul**	**now**	**occupied**	**?**
和	什么	曾是	这	美好的	智力	的	保罗	现在	占领	?

保罗当时正忙于什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['mægdəliːn] ?

What	**was**	**the**	**charm**	**in**	**the**	**Magdalene**	**?**
什么	曾是	这	魅力	在	这	抹大拉的玛格达琳	?

抹大拉的玛利亚究竟有何魅力?

[ɪn] [wʌt] ['seɪkrɪd] [fiːldz] [dɪd][ðə; ði] [swiːt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ruːθ] [goʊ] ['gliːnɪŋ] ?

In	**what**	**sacred**	**fields**	**did**	**the**	**sweet**	**nature**	**of**	**Ruth**	**go**	**gleaning**	**?**
在	什么	神圣	字段	做过	这	甜的	自然	的	露丝	去	拾穗	?

露丝的善良天性究竟在哪片神圣的田野里拾穗?

[dɪd]['deɪvɪd] [raɪt] [ðə; ði] [nuː] ['ænθəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] ['kɔːrəl] ?

Did	**David**	**write**	**the**	**new**	**anthems**	**for**	**the**	**celestial**	**chorals**	**?**
做过	大卫	写	这	新的	国歌	为了	这	天体	合唱	?

大卫为天上的合唱团创作了新的赞美诗吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['moʊzəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] ?

What	**was**	**the**	**attitude**	**of**	**Moses**	**towards**	**the**	**Persistence**	**of**	**Force**	**?**
什么	曾是	这	态度	的	摩西	向	这	持久性	的	力量	?

摩西对武力持续的态度是什么?

[wer] [wʌz; wəz]['dʒuːdəs] ?

Where	**was**	**Judas**	**?**
在哪里	曾是	犹大	?

犹大在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第7/9页

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'treɪər] ?

And	did	the	Betrayed	plead	for	the	betrayer	?
和	做过	这	背叛	恳求	为了	这	背叛者	?

被背叛者是否为背叛者求情?

[aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'splænətɔːri] [laɪf] .

I	would	study	the	sociology	of	this	explanatory	life	.
我	会	学习	这	社会学	的	这	解释性	生活	.

我想研究这种解释性生活的社会学意义。

[wer] , [ɪf] ['eniwer] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪv] - [men] ?

Where	,	if	anywhere	,	were	the	Cave	-	men	?
在哪里	,	如果	任何地方	,	是	这	洞穴	-	男人	?

穴居人究竟在哪里? 他们真的存在吗?

[ɪn] [wʌt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['edʒʊkeɪtəz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv] [læps]

In	what	world	,	and	under	what	educators	,	were	the	immortal	souls	of	Laps
在	什么	世界	,	和	在下面	什么	教育工作者	,	是	这	不朽	灵魂	的	圈数

[ænd; ənd] ['bʊʃmən] [treɪnd] ?

and	Bushmen	trained	?
和	布须曼人	受过训练	?

在怎样的世界里，在怎样的教育者指导下，拉普人和布须曼人的不朽灵魂得到了训练?

[wʌt] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] ?

What	social	position	had	the	early	Christian	martyrs	?
什么	社会的	位置	有	这	早期的	基督教	殉道者	?

早期基督教殉道者的社会地位如何?

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][kə'ligjulə] , [huːz] [nɜːrs] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [smiəd] [hɜːr; hər] [brests]

What	became	of	Caligula	,	whose	nurse	,	we	were	told	,	smeared	her	breasts
什么	成为	的	卡利古拉	,	谁	护士	,	我们	是	讲述	,	涂抹	她	乳房

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

卡利古拉后来怎么样了? 据说他的奶妈曾用血涂抹自己的乳房。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][wɜːrld] - [heitid] ['taɪrənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪnfənt] ?

and	so	developed	the	world	-	hated	tyrant	from	the	outraged	infant	?
和	所以	发达	这	世界	-	憎恨	暴君	从	这	义愤填膺	婴儿	?

于是，一个愤怒的婴儿蜕变成了一个举世憎恨的暴君?

[wer] [wʌz; wəz]['buːdəˌbʊdə] , “ [ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] ” ?

Where	was	Buddha	,	“	the	Man	who	knew	”	?
在哪里	曾是	佛	,	“	这	男人	WHO	知道	”	?

佛陀，那位“知晓一切的人”，在哪里?

[wʌt] [ə'fekʃənət] [rɪ'leɪʃn] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] ?

What	affectionate	relation	subsisted	between	him	and	the	Man	who	Loved	?
什么	亲热	关系	生存	之间	他	和	这	男人	WHO	喜爱	?

他和那位爱他的人之间存在着怎样的亲密关系?

[aɪ] [wʊd] [baɪd] [maɪ] [taɪm] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , { - }

I	would	bide	my	time	patiently	,	but	I	,	too	,	{	184	}
我	会	比德	我的	时间	耐心	,	但	我	,	也	,	{	-	}

我会耐心等待时机，但我也是，{184}

[wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['trævələr] [θru:] [ðə; ði] [sfɪəz] .

would	become	an	experienced	traveler	through	the	spheres	.
会	变得	一个	经验丰富的	游客	通过	这	球体	.

将成为一位经验丰富的星际旅行者。

['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd]['skɑ:rlət][mɑ:rz] ,

Our	Sun	I	would	visit	,	and	scarlet	Mars	,
我们的	太阳	我	会	访问	,	和	猩红	火星	,

我会去拜访我们的太阳，还有猩红的火星，

[sed] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'strɔnəməz] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['plænɪt] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ɪn'hæbɪtənts] .

said	by	our	astronomers	below	to	be	the	planet	most	likely	to	contain	inhabitants	.
说	经过	我们的	天文学家	以下	到	是	这	行星	最多	可能	到	包含	居民	.

据我们下面的天文学家称，这颗行星最有可能存在生命。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [sʌnz] [aɪ] [wʊd] [əb'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

The	colored	suns	I	would	observe	,	and	the	nebulæ	,	and	the	mysteries	of	space	,
这	有色	太阳	我	会	观察	,	和	这	星云	,	和	这	谜团	的	空间	,

我将观察彩色的太阳、星云和宇宙的奥秘，

['paʊərləs] [naʊ] [tu:; tə] [tʃɪl] [wʌn][baɪ][ɪts] [rɪ'pju:tɪd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'evər] [æt; ət]['zɪroʊ] .

powerless	now	to	chill	one	by	its	reputed	temperature	,	said	to	be	forever	at	zero	.
无力	现在	到	寒意	一	经过	它是	知名	温度	,	说	到	是	永远	在	零	.

如今它已无力使人感到寒冷，因为它的所谓温度永远为零度。

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ælps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

Where	were	the	Alps	of	Heaven	?
在哪里	是	这	阿尔卑斯山	的	天堂	?

天上的阿尔卑斯山在哪里?

[ðə; ði] [naɪ'ægrə] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['si:nəri] ?

The	Niagara	of	celestial	scenery	?
这	尼亚加拉	的	天体	风景	?

天体景观中的尼亚加拉大瀑布?

[ðə; ði]['trɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] ?

The	tropics	of	the	spiritual	world	?
这	热带	的	这	精神	世界	?

精神世界的热带地区?

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] !

Ah	,	how	I	should	pursue	Eternity	with	questions	!
啊	,	如何	我	应该	追求	永恒	和	问题	!

啊，我应该带着疑问去追寻永恒!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə][sə'lestʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

What	was	the	relation	of	mechanical	power	to	celestial	conditions	?
什么	曾是	这	关系	的	机械的	力量	到	天体	状况	?

机械动力与天体状况之间有何关系?

[wʌt] [ju:z][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wɑ:ts] [ænd; ənd] ['sti:vnsn] ?

What	use	was	made	of	Watts	and	Stevenson	?
什么	使用	曾是	制成	的	瓦特	和	史蒂文森	?

沃茨和史蒂文森的著作发挥了什么作用?

[wʌt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [eks] - [hɑːd] - ['kæriərz] [ænd; ənd] [kʊks] ?

What	occupied	the	ex	-	hod	-	carriers	and	cooks	?
什么	占领	这	前任	-	霍德	-	承运人	和	厨师	?

那些以前负责搬运杂物和做饭的人都做什么呢?

[wer] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['poʊəts] ?

Where	were	all	the	songs	of	all	the	poets	?
在哪里	是	全部	这	歌曲	的	全部	这	诗人	?

诗人的歌谣都到哪里去了?

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]

In	the	eternal	accumulation	of	knowledge	,	what	proportion	sifted	through	the
在	这	永恒	积累	的	知识	,	什么	部分	筛过的	通过	这

[st'reɪnəz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['krɪtɪsɪzəm] ?

strainers	of	spiritual	criticism	?
过滤器	的	精神	批评	?

在知识的永恒积累中，有多少比例的知识经受住了精神批判的考验?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['krɪtɪsɪzəm] ?

What	were	the	standards	of	spiritual	criticism	?
什么	是	这	标准	的	精神	批评	?

灵性批判的标准是什么?

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

What	became	of	those	creations	of	the	human	intellect	which	had	acquired
什么	成为	的	那些	作品	的	这	人类	智力	哪个	有	获得

[ˌɪmɔːr'tæləti] ?

immortality	?
不朽	?

那些获得永生的人类智慧的创造物后来都怎么样了?

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['instənsiz] { - }

Were	there	instances	{	185	}
是	那里	实例	{	-	}

是否存在实例{185}

[wer] [ðiːz] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv] ['fænsi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [lɔːst] [baɪ] [ðer; ðər]

where	these	figments	of	fancy	had	achieved	an	eternal	existence	lost	by	their
在哪里	这些	虚构	的	想要	有	已达成	一个	永恒	存在	丢失的	经过	他们的

[oʊn] [kriː'eɪtɚz] ?

own	creators	?
自己的	创造者	?

这些虚构的事物究竟在哪里获得了永恒的存在，却又被它们的创造者所遗忘?

[maɪt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [biː; bi]

Might	not	one	of	the	possible	mysteries	of	our	new	state	of	existence	be
可能	不是	一	的	这	可能的	谜团	的	我们的	新的	状态	的	存在	是

[ðə; ðɪ] [fækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['piːpld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [noʊn]

the	fact	of	a	world	peopled	by	the	great	creatures	of	our	imagination	known
这	事实	的	一个	世界	人	经过	这	伟大的	生物	的	我们的	想像力	已知

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] ?

to	us	below	?
到	我们	以下	?

我们新的生存状态的奥秘之一，会不会就是我们所知的那些生活在我们想象中的伟大生物中的世界?

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] ?

And	might	not	one	of	our	pleasures	consist	in	visiting	such	a	world	?
和	可能	不是	一	的	我们的	快乐	由	在	访问	这样的	一个	世界	?

难道我们的乐趣之一不就在于造访这样一个世界吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['helən] , [ænd; ənd] ['lænsələt] , [ænd; ənd] ['sɪgˌfriːd] , [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət]

Was	it	incredible	that	Helen	,	and	Lancelot	,	and	Sigfried	,	and	Juliet
曾是	它	极好的	那	海伦	,	和	兰斯洛特	,	和	西格弗里德	,	和	朱丽叶

, [ænd; ənd] [faʊst] , [ænd; ənd] ['daɪnə] ['mɔːrɪs] ,

,	and	Faust	,	and	Dinah	Morris	,
,	和	浮士德	,	和	迪娜	莫里斯	,

难以置信的是，海伦、兰斯洛特、西格弗里德、朱丽叶、浮士德和黛娜·莫里斯.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ,

and	the	Lady	of	Shalott	,	and	Don	Quixote	,	and	Colonel	Newcome	,
和	这	女士	的	夏洛特	,	和	大学教师	堂吉诃德	,	和	上校	纽科姆	,

[ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ,

and	Sam	Weller	,	and	Uncle	Tom	,
和	山姆	韦勒	,	和	叔叔	汤姆	,

还有夏洛特夫人、堂吉诃德、纽科姆上校、山姆·韦勒和汤姆叔叔，

[ænd; ənd] ['hestər] [prin] [ænd; ənd][dʒiːn][vælˈʒɑːn] [ɪg'zɪstɪd] ? [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	Hester	Prynne	and	Jean	Valjean	existed	?	could	be	approached	by	way	of
和	海丝特	普林	和	让	冉阿让	存在	?	可以	是	接近	经过	方式	的

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

海丝特·白兰和冉阿让真的存在吗？可以通过度假的方式来了解他们。

[æz; əz][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['drɑːmə][ɔːr][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] ['liːʒər] ['aʊər] , [daʊn]

as	one	used	to	take	up	the	drama	or	the	fiction	,	on	a	leisure	hour	,	down
作为	一	用过的	到	拿	向上	这	戏剧	或者	这	小说	,	在	一个	闲暇	小时	,	向下

[bɪ'loʊ] ?

below	?
以下	?

就像以前人们在闲暇时间，在下面看戏剧或小说一样?

[ɔːl'redi] , [ðoʊ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [laɪf] ,

Already	,	though	so	short	a	time	had	I	been	in	the	upper	life	,
已经	,	尽管	所以	短的	一个	时间	有	我	到过	在	这	上	生活	,

虽然我进入上流社会的时间很短，但已经

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

my	imagination	was	overwhelmed	with	the	sense	of	its	possibilities	.
我的	想像力	曾是	不堪重负	和	这	感觉	的	它是	可能性	.

我的想象力被它所蕴含的各种可能性彻底激发了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvər'læp][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

They	seemed	to	overlap	one	another	like	the	molecules	of	gold	in	a	ring	,
他们	似乎	到	重叠	一	其他	喜欢	这	分子	的	金子	在	一个	戒指	,

它们似乎像金环中的金分子一样相互重叠。

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l]['dʒʌŋktʃər][ɔːr]['præktɪk(ə)l][end] .

without	visible	juncture	or	practical	end	.
没有	可见的	契机	或者	实际的	结尾	.

没有明显的连接点或实际的终点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪt'self] .

I	was	ready	for	the	inconceivable	itself	.
我	曾是	准备好	为了	这	不可思议	本身	.

我已做好迎接那不可思议之事的准备。

[ɪn] [haʊ] ['meni] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪk'spɪriəns] [maɪ'self] ?

In	how	many	worlds	should	I	experience	myself	?
在	如何	许多	世界	应该	我	经验	我	?

我应该体验多少个世界?

[haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] { - }
How many lives { 186 }
如何 许多 生活 { - }

有多少条生命{186}

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪv; laɪv] ?
should I live ?
应该 我 居住 ?

我该活下去吗?

[dɪd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [mi:n] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [groʊθ] , [sə'spenʃ(ə)n] , [rɪ'nu:əl] ?
Did eternal existence mean eternal variety of growth , suspension , renewal ?
做过 永恒 存在 意思是 永恒 种类 的 生长 , 暂停 , 续期 ?

永恒存在是否意味着生长、停滞和更新的永恒变化?

[maɪt] [ju:θ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] [sək'si:d] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ?
Might youth and maturity succeed each other exquisitely ?
可能 青年 和 到期 成功 每个 其他 精美绝伦 ?

青春与成熟能否完美互补?

[maɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] [ˌri:prə'du:s] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [si:d] , [tu:; tə] ['flaʊər] , [tu:; tə] [fru:t] , [laɪk] [ə; eɪ]
Might individual life reproduce itself from seed , to flower , to fruit , like a
可能 个人 生活 复制 本身 从 种子 , 到 花 , 到 水果 , 喜欢 一个
[plænt] , [θru:] [ðə; ði] ['saɪkəlz] ?
plant , through the cycles ?
植物 , 通过 这 循环 ?

个体生命是否可能像植物一样，通过种子、花朵、果实等循环进行自我繁衍?

[wʊd] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:r] [eɪdʒ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɔɪs] ?
Would childhood or age be a matter of personal choice ?
会 童年 或者 年龄 是 一个 事情 的 个人的 选择 ?

童年或年龄是个人选择的问题吗?

[wʊd] [ðə; ði] [ə'fekʃənəl] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tempərəmənts] [æt; ət] [wɪl] [sək'si:d] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
Would the affectional or the intellectual temperaments at will succeed each other ?
会 这 亲切的 或者 这 知识分子 性情 在 将要 成功 每个 其他 ?

情感型和理性型两种性格会互相取代吗?

[maɪt] [wʌn] [traɪ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [ɪn] ['dɪfrənt] [ɪg'zɪstəns] ?
Might one try the domestic or the public career in different existences ?
可能 一 尝试 这 国内的 或者 这 民众 职业 在 不同的 存在 ?

一个人是否可以在不同的人生阶段尝试家庭主妇/夫职业或公共事业?

[traɪ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [wʌn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] [ɪn] [ə'nʌðər] ?
Try the bliss of love in one age , the culture of solitude in another ?
尝试 这 极乐 的 爱 在 一 年龄 , 这 文化 的 孤独 在 其他 ?

体验一下不同时代爱情的甜蜜，再感受一下不同时代的孤独文化?

[bi:; bi] [wʌn'self] [jet] [bi:; bi] [ɔ:l] [selvz] ?
Be oneself yet be all selves ?
是 自己 然而 是 全部 自我 ?

既是自己，又是所有自我?

[ɪk'spɪriəns] [ɔ:l] ['glɔ:riz] , [ɔ:l] ['dɪsəplɪn] , [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɔ:l] [hoʊp] ?
Experience all glories , all discipline , all knowledge , all hope ?
经验 全部 荣耀 , 全部 纪律 , 全部 知识 , 全部 希望 ?

体验所有的荣耀、所有的纪律、所有的知识、所有的希望?

[noʊ] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['kriːtʃər] ['tʃoʊzn] [aʊt][ʌv; əv][taɪm]

Know	the	ecstasy	of	assured	union	with	the	one	creature	chosen	out	of	time
知道	这	狂喜	的	保证	联盟	和	这	一	生物	选定	出去	的	时间

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] ['kɑːmplɪment] [ðə; ði][soʊl] ?

and	Eternity	to	complement	the	soul	?
和	永恒	到	补充	这	灵魂	?

你是否体验过与那个从时间和永恒中被选中来与灵魂相契合的唯一生灵结合的极乐感受?

[ænd; ənd] [jet] [fər'evər] [pər'suː] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns]

And	yet	forever	pursue	the	unattainable	with	the	rapture	and	the	reverence
和	然而	永远	追求	这	高不可攀	和	这	狂喜	和	这	尊敬

[ʌv; əv] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'grætifaid] ['fiːlɪŋ] ?

of	newly	-	awakened	and	still	ungratified	feeling	?
的	新	-	觉醒	和	仍然	触	感觉	?

然而，却永远怀着初生的喜悦和敬畏，以及尚未得到满足的渴望，去追求那无法企及的目标?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['desələt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ?

was	it	possible	to	feel	desolate	even	in	Heaven	?
曾是	它	可能的	到	感觉	荒凉	甚至	在	天堂	?

即使身处天堂，也可能感到孤独寂寞吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [laɪk]

I	think	it	may	be	,	because	I	had	been	much	occupied	with	thoughts	like
我	思考	它	可能	是	,	因为	我	有	到过	很多	占领	和	想法	喜欢

[ðiːz] ;

these	;
这些	;

我想可能是这样，因为我一直都在思考这类问题;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] { - }

or	it	may	{	187	}
或者	它	可能	{	-	}

或者它可能{187}

[biː; bi] [ðæt] , [sɪns] [maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

be	that	,	since	my	dear	mother's	coming	,	I	had	been	,	naturally	,
是	那	,	自从	我的	亲爱的	母亲的	未来	,	我	有	到过	,	自然	,

然而，自从我亲爱的母亲到来之后，我自然而然地.....

[θroʊn] [mɔːr] [baɪ][maɪ'self][ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] [tuː] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]

thrown	more	by	myself	in	my	desire	to	leave	those	two	uninterrupted	in	their	first
抛掷	更多的	经过	我	在	我的	欲望	到	离开	那些	二	不间断	在	他们的	第一的

[ˌriː'juːniən] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['loʊnli] ['moʊmənts] ,

reunion	—	but	I	must	admit	that	I	had	lonely	moments	,
团圆	—	但	我	必须	承认	那	我	有	孤独	时刻	,

为了让那两人不受打扰地享受他们的第一次重逢，我更多地是独自一人待在那里——但我必须承认，我也有孤独的时刻。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]

when	I	realized	that	Heaven	had	yet	failed	to	provide	me	with	a	home	of
什么时候	我	已实现	那	天堂	有	然而	失败的	到	提供	我	和	一个	家	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

当我意识到上天尚未赐予我一个属于自己的家时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] ['fɪliəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	most	loving	filial	position	could	not	satisfy	the	nature	of	a
和	那	这	最多	爱	孝	位置	可以	不是	满足	这	自然	的	一个

[mə'tʃʊr] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] [wɜːrld] .

mature	man	or	woman	in	any	world	.
成熟	男人	或者	女士	在	任何	世界	.

即使是最慈爱的孝顺父母，也无法满足任何成熟男人或女人的本性。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['retrəspekts] [ænd; ənd]

I	must	admit	that	I	began	to	be	again	subject	to	retrospects	and
我	必须	承认	那	我	开始	到	是	再次	主题	到	回顾	和

['sædnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [brʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [sɪns] [maɪ]['ædvent][tuː; tə]

sadnesses	which	had	been	well	brushed	away	from	my	heart	since	my	advent	to
悲伤	哪个	有	到过	出色地	刷过	离开	从	我的	心	自从	我的	来临	到

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

我必须承认，自从我来到这里以来，那些早已从我心中抹去的回忆和悲伤，又开始再次涌上心头。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

I	must	admit	that	in	experiencing	the	immortality	of	being	,
我	必须	承认	那	在	体验	这	不朽	的	存在	,

我必须承认，在体验到存在的永恒之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [les] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	found	that	I	experienced	no	less	the	immortality	of	love	.
我	成立	那	我	经验丰富的	不	较少的	这	不朽	的	爱	.

我发现自己同样体验到了爱情的永恒。

[hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [oʊld]['kɑːnflɪkt] [hɪr] ?

Had	I	to	meet	that	old	conflict	here	?
有	我	到	见面	那	老的	冲突	这里	?

难道我要在这里再次面对那场旧怨吗?

[aɪ] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

I	never	asked	for	everlasting	life	.
我	绝不	问	为了	永恒	生活	.

我从未祈求永生。

[wɪl] [hiː; hi] [ɪm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ?

Will	He	impose	it	,	and	not	free	me	from	that	?
将要	他	强加	它	,	和	不是	自由的	我	从	那	?

祂会强加于我，而不让我摆脱它吗?

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[hæv; həv][aɪ]['iːv(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [stɪl] ?

Have	I	evil	in	my	heart	still	?
有	我	邪恶的	在	我的	心	仍然	?

我心中是否还存有邪恶?

[kæn; kən][wʌn][sɪn][ɪn] ['hev(ə)n] ?

Can	one	sin	in	Heaven	?
能	一	罪	在	天堂	?

人可以在天堂犯罪吗?

[neɪ] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !

Nay	,	be	merciful	,	be	merciful	!
不	,	是	仁慈	,	是	仁慈	!

不，请仁慈，请仁慈!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	will	be	patient	.
我	将要	是	病人	.

我会耐心等待。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [trʌst] .

I	will	have	trust	.
我	将要	有	相信	.

我会心存信任。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nəːvs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] .

But	the	old	nerves	are	not	dead	.
但	这	老的	神经	是	不是	死的	.

但旧时的神经还没有完全丧失。

[ðə; ði][oʊld] [eɪk] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [greɪv] .

The	old	ache	has	survived	the	grave	.
这	老的	疼痛	有	幸存下来	这	严重	.

那份旧日的痛楚，即使入土为安也依然存在。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pər'mɪtɪd] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kjʊr] ? { - }

Why	was	this	permitted	,	if	without	a	cure	?	{	188	}
为什么	曾是	这	允许	,	如果	没有	一个	治愈	?	{	-	}

如果没有治疗方法，为什么允许这种情况发生？{188}

[waɪ] [hæd; həd] [deθ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːl] [dɪ'keɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [siːmd]

Why	had	death	no	power	to	call	decay	upon	that	for	which	eternal	life	seemed
为什么	有	死亡	不	力量	到	称呼	衰变	之上	那	为了	哪个	永恒	生活	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][noʊ] [helθ] ?

to	have	provided	no	health	?
到	有	假如	不	健康	?

为什么死亡没有能力使永生似乎无法赋予其健康的东西衰败呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sə'saɪəti] ,

It	had	seemed	to	me	,	so	far	as	I	could	observe	the	heavenly	society	,
它	有	似乎	到	我	,	所以	远的	作为	我	可以	观察	这	天上	社会	,

就我所观察到的天界社会而言，在我看来，

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [sə'vaivd] .

that	only	the	fortunate	affections	of	preëxistence	survived	.
那	仅有的	这	幸运	情感	的	前世	幸存下来	.

只有先于存在而存在的幸运情感得以存续。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [wɜːr; wər] [aʊt'lɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] .

The	unhappy	,	as	well	as	the	imperfect	,	were	outlived	and	replaced	.
这	不开心	,	作为	出色地	作为	这	不完善	,	是	活得更久	和	替换	.

不快乐的人，以及不完美的人，都会被淘汰并被取代。

['mistəriz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Mysteries	had	presented	themselves	here	,	which	I	was	not	yet	wise	enough	to
谜团	有	呈现	他们自己	这里	,	哪个	我	曾是	不是	然而	明智的	足够的	到

[klɪr] [ʌp] .

clear	up	.
清除	向上	.

这里出现了一些谜团，而我当时还没有足够的智慧去解开它们。

[aɪ] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːəl][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nevər] [daɪd] .

I	saw	,	however	,	that	a	great	ideal	was	one	thing	which	never	died	.
我	锯	,	然而	,	那	一个	伟大的	理想的	曾是	一	事物	哪个	绝不	死亡	.

但我发现，伟大的理想是永不消亡的。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [siːmd] ['hɑːrdli] [les] [ðæn; ðən]

The	attempt	to	realize	it	often	involved	effects	which	seemed	hardly	less	than
这	试图	到	意识到	它	经常	涉及	效果	哪个	似乎	几乎	较少的	比

[mɪ'rækjələs] .

miraculous	.
神奇	.

实现这一目标的尝试往往会产生堪称奇迹的效果。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪ'vents] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][maɪ]

But	for	myself	,	events	had	brought	no	solution	of	the	problems	of	my
但	为了	我	,	活动	有	带来	不	解决方案	的	这	问题	的	我的

[pæst] ;

past	;
过去的	;

但就我个人而言，这些事件并没有解决我过去的问题;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['neɪtʃər] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni]

and	with	the	tenacity	of	a	constant	nature	I	was	unable	to	see	any
和	和	这	韧性	的	一个	持续的	自然	我	曾是	无法	到	看	任何

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

凭借着我一贯的固执，我看不到任何未来的可能性。

[aɪ] [mjuːzd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɔːŋ] [θɔːts] .

I	mused	one	evening	,	alone	with	these	long	thoughts	.
我	沉思	一	晚上	,	独自的	和	这些	长的	想法	.

一天晚上，我独自一人，陷入了沉思。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪd] , [braɪt] [fiːld] .

I	was	strolling	upon	a	wide	,	bright	field	.
我	曾是	漫步	之上	一个	宽的	,	明亮的	场地	.

我漫步在一片宽阔明亮的田野上。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][glæd] .

Behind	me	lay	the	city	,	glittering	and	glad	.
在后面	我	躺	这	城市	,	闪闪发光	和	高兴的	.

在我身后，是那座闪耀而欢快的城市。

[bɪ'jɑːnd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] .

Beyond	,	I	saw	the	little	sea	which	I	had	crossed	.
超过	,	我	锯	这	小的	海	哪个	我	有	交叉	.

远处，我看到了我曾经渡过的小海。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌp'rəjz] [bɪ'haɪnd] .

The	familiar	outline	of	the	hills	uprose	behind	.
这	熟悉的	大纲	的	这	丘陵	玫瑰	在后面	.

熟悉的山峦轮廓在身后缓缓升起。

[ɔːl] ['hevə)n] [siːmd] ['hevə)nli] .

All	Heaven	seemed	heavenly	.
全部	天堂	似乎	天上	.

整个天堂都美得像天堂一样。

[aɪ] [hɜːrd] ['dɪstənt] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

I	heard	distant	merry	voices	and	music	.
我	听到	遥远	欢乐	声音	和	音乐	.

我听到远处传来欢快的说话声和音乐声。

['lɪsnɪŋ] { - }

Listening	{	189	}
聆听	{	-	}

['kloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

密切，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [soʊ] ['meni] ['hjuːmən] [hɑːrt] - [biːts]
I found that the Wedding March that had stirred so many human heart - beats
我 成立 那 这 婚礼 行进 那 有 搅拌 所以 许多 人类 心 - 节拍
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pər'fɔːrmd] ['sʌmwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
was perfectly performed somewhere across the water ,
曾是 完美 执行 某处 穿过 这 水 ,

我发现，那首曾令无数人心潮澎湃的婚礼进行曲，在水对岸的某个地方被完美地演奏了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bɔːr] [ðə; ði] [saʊndz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
and that the wind bore the sounds towards me .
和 那 这 风 钻孔 这 声音 向 我 .

风把声音吹向了我。

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mendlsn] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]
I then remembered to have heard it said that Mendelssohn was himself a
我 然后 记得 到 有 听到 它 说 那 门德尔松 曾是 他自己 一个
[gest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] ,
guest of some distinguished person in an adjacent town ,
客人 的 一些 杰出的 人 在 一个 邻近的 镇 ,

我这才想起曾听人说过，门德尔松本人当时是邻镇一位显赫人物的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]
and that certain music of his was to be given for the entertainment
和 那 肯定 音乐 的 他的 曾是 到 是 给定 为了 这 娱乐
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [def] - [mjuːts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [laɪf] .
of a group of people who had been deaf - mutes in the lower life .
的 一个 团体 的 人们 WHO 有 到过 聋 - 静音 在 这 降低 生活 .

他的某些音乐作品将献给一群在社会底层是聋哑人的群体，供他们娱乐。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [aɪ] [steɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə]
As the immortal power of the old music filled the air , I stayed my steps to
作为 这 不朽 力量 的 这 老的 音乐 已填 这 空气 , 我 入住 我的 步骤 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

当那永恒的古老乐曲在空气中回荡时，我停下脚步，静静聆听。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
The better to do this , I covered my eyes with my hands ,
这 更好的 到 做 这 , 我 涵盖 我的 眼睛 和 我的 双手 ,

为了更好地做到这一点，我用双手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] ['blaɪndfoʊld][ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] .
and so stood blindfold and alone in the midst of the wide field .
和 所以 站立 眼罩 和 独自的 在 这 中间 的 这 宽的 场地 .

于是，他蒙着双眼，独自一人站在广阔的田野中央。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The passion of earth and the purity of Heaven — the passion of Heaven
这 热情 的 地球 和 这 纯度 的 天堂 — 这 热情 的 天堂
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɜːrd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [wʌt] [lɔːs] [ænd; ənd] [wʌt] [pə'zeʃn] [wɜːr; wər][ɪn]
and the deferred hope of earth — what loss and what possession were in
和 这 延期 希望 的 地球 — 什么 损失 和 什么 拥有 是 在
[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [streɪnz] !
the throbbing strains !
这 悸动 菌株 !

尘世的激情与天堂的纯洁——天堂的激情与尘世的期盼——在悸动的旋律中，蕴藏着怎样的失去与拥有！

[æz; əz] ['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][glæd][tuː; tə] ['ræptʃər] .

As	never	on	earth	,	they	called	the	glad	to	rapture	.
作为	绝不	在	地球	,	他们	称为	这	高兴的	到	狂喜	.

世上从未有过如此盛况，他们称欢欣雀跃者为狂喜。

[æz; əz] ['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [stɜːrd] [ðə; ði][sæd][tuː; tə] ['saɪləns] .

As	never	on	earth	,	they	stirred	the	sad	to	silence	.
作为	绝不	在	地球	,	他们	搅拌	这	伤心	到	沉默	.

世上从未有过这样的事，它们让悲伤的人都安静了下来。

[wer] , [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][soʊl][ɔːr] [sens] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klærɪən] ?

Where	,	before	,	had	soul	or	sense	been	called	by	such	a	clarion	?
在哪里	,	前	,	有	灵魂	或者	感觉	到过	称为	经过	这样的	一个	号角	?

此前，灵魂或感官曾被如此响亮的号角呼唤过吗?

[wʌt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] .

What	music	was	,	we	used	to	dream	.
什么	音乐	曾是	,	我们	用过的	到	梦	.

我们曾经梦想着音乐是什么。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [der] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [noʊ] . { - }

What	it	is	,	we	dare	,	at	last	,	to	know	.	{	190	}
什么	它	是	,	我们	敢	,	在	最后的	,	到	知道	.	{	-	}

我们终于敢于知道它究竟是什么。{190}

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst] [naʊ] .

And	yet	—	I	would	have	been	spared	this	if	I	could	,	I	think	,	just	now	.
和	然而	—	我	会	有	到过	幸存	这	如果	我	可以	,	我	思考	,	只是	现在	.

然而——我想，如果可以的话，我刚才本可以免受这一切的折磨。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [greɪs] .

Give	me	a	moment's	grace	.
给	我	一个	瞬间	优雅	.

请给我一点时间。

[aɪ] [wʊd] [drɔː] [breθ] , [ænd; ənd][soʊ] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][nekst]['duːti] ['kwaɪətli] ,

I	would	draw	breath	,	and	so	move	on	again	,	and	turn	me	to	my	next	duty	quietly	,
我	会	画	气息	,	和	所以	移动	在	再次	,	和	转动	我	到	我的	下一个	责任	悄悄	,

我会深吸一口气，然后继续前进，默默地投入到下一个工作中。

[sɪns] ['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] .

since	even	Heaven	denies	me	,	after	all	.
自从	甚至	天堂	否认	我	,	后	全部	.

毕竟，连天堂都拒绝了我。

[aɪ] [wʊd] — [wʌt] [wʊd] [aɪ] ?

I	would	—	what	would	I	?
我	会	—	什么	会	我	?

我会——我会做什么?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[huː] [spoʊk] , [ɔːr] [stɜːrd] ?

Who	spoke	,	or	stirred	?
WHO	辐	,	或者	搅拌	?

谁说话了？谁搅动了?

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [lɪp][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti]
Who called me by a name unheard by me of any living lip for almost twenty
WHO 称为 我 经过 一个 姓名 闻所未闻 经过 我 的 任何 活的 唇 为了 几乎 二十
['jɪrz] ?
years ?
年 ?

谁叫了我一个我近二十年来从未在任何活人嘴里听过的名字?

[ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['terər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [maɪ][hændz]
In a transport of something not unlike terror , I could not remove my hands
在 一个 运输 的 某物 不是 与此不同 恐怖 , 我 可以 不是 消除 我的 双手
[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
from my eyes ,
从 我的 眼睛 ,

一阵近乎恐怖的情绪袭来，我无法将手从眼睛上移开。

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [dʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːld] .
but still stood , blinded and dumb , in the middle of the shining field .
但 仍然 站立 , 失明 和 哑的 , 在 这 中间 的 这 灼灼 场地 .

但他仍然呆立在闪耀的田野中央，双目失明，哑口无言。

[bɪ'niːθ] [maɪ] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] ,
Beneath my clasped fingers ,
下面 我的 紧握 手指 ,

在我紧握的手指下，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ]
I caught the radiance of the edges of the blades of grass that the low
我 捕捉 这 辐射 的 这 边缘 的 这 刀片 的 草 那 这 低的
[briːz] [swept] [ə'genst] [maɪ] ['gɑːrmənts] [hem] ;
breeze swept against my garment's hem ;
微风 扫荡 反对 我的 服装的 她们 ;

微风拂过我的衣摆，我看到了草叶边缘闪烁的光芒；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and strangely in that strange moment , there came to me ,
和 奇怪的 在 那 奇怪的 片刻 , 那里 来了 到 我 ,

奇怪的是，就在那奇怪的时刻，我突然想到：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
for the only articulate thought I could command , these two lines of an old
为了 这 仅有的 能言善辩 想法 我 可以 命令 , 这些 二 线条 的 一个 老的
[hɪm] :
hymn :
圣歌 :

我唯一能清晰表达的想法，就是这首古老赞美诗的这两句歌词：

“ [swiːt] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [flʌd]
“ Sweet fields beyond the swelling flood
“ 甜的 字段 超过 这 肿胀 洪水

“洪水之外的甜美田野

[stænd] [drest] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [griːn] . ”
Stand dressed in living green . ”
站立 穿着 在 活的 绿色的 . ”

身着翠绿的服饰。

“ [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər][hændz] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Take down your hands , ” a voice said quietly .
“ 拿 向下 你的 双手 , ” 一个 嗓音 说 悄悄 .

“把手放下，”一个声音平静地说。

“ [duː][nɑːt][stɑːrt][ɔːr] [fɪr] .
“ Do not start or fear .
〃 做 不是 开始 或者 害怕 .

不要开始，也不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] { - }
It is the { 191 }
它 是 这 { - }

它是{191}

[moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] .
most natural thing in the world that I should find you .
最多 自然的 事物 在 这 世界 那 我 应该 寻找 你 .

我找到你，这是世界上最自然不过的事了。

[biː; bi][kɑːm] .
Be calm .
是 冷静的 .

保持冷静。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
Take courage .
拿 勇气 .

鼓起勇气。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

〃 [əu'beiŋ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][əu'beiz][ðə; ði] [muːn] , [aɪ] ['gæðərd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ]
“ Obeying , as the tide obeys the moon , I gathered heart , and so , lifting my
〃 服从 , 作为 这 潮 服从 这 月亮 , 我 聚集 心 , 和 所以 , 举重 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“如同潮水服从月亮一般，我鼓起勇气，抬起头来，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I saw him whom I remembered standing close beside me .
我 锯 他 谁 我 记得 常设 关闭 旁 我 .

我看到了我记忆中的那个人，他正站在我身边。

[wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][waɪd] , [braɪt] [fiːld] .
We two were alone in the wide , bright field .
我们 二 是 独自的 在 这 宽的 , 明亮的 场地 .

我们俩独自置身于这片广阔明亮的田野中。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn]
All Heaven seemed to have withdrawn to leave us to ourselves for this one
全部 天堂 似乎 到 有 撤回 到 离开 我们 到 我们自己 为了 这 一
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

仿佛整个天堂都退隐了，只留下我们两人独处这一刻。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I had known that I might have loved him , all my life .
我 有 已知 那 我 可能 有 喜爱 他 , 全部 我的 生活 .

我一直以来都知道，我可能爱着他。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

I	had	never	loved	any	other	man	.
我	有	绝不	喜爱	任何	其他	男人	.

我从未爱过其他男人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] .

I	had	not	seen	him	for	almost	twenty	years	.
我	有	不是	已见	他	为了	几乎	二十	年	.

我将近二十年没见过他了。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['tʃælɪndʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] .

As	our	eyes	met	,	our	souls	challenged	one	another	in	silence	,	and	in	strength	.
作为	我们的	眼睛	遇见	,	我们的	灵魂	挑战	一	其他	在	沉默	,	和	在	力量	.

当我们的目光交汇时，我们的灵魂在无声中，也在力量中，彼此挑战。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] :

I	was	the	first	to	speak	:
我	曾是	这	第一的	到	说话	:

我第一个发言：

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Where	is	she	?	"
"	在哪里	是	她	?	"

“她在哪儿？”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Not	with	me	.	"
"	不是	和	我	.	"

“我可不这么认为。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ? "

"	When	did	you	die	?	"
"	什么时候	做过	你	死	?	"

“你是什么时候去世的？”

" ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	Years	ago	.	"
"	年	前	.	"

“几年前。”

" [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	had	lost	all	trace	of	you	.	"
"	我	有	丢失的	全部	痕迹	的	你	.	"

“我完全失去了你的踪迹。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] . "

"	It	was	better	so	,	for	all	concerned	.	"
"	它	曾是	更好的	所以	,	为了	全部	担心的	.	"

“这样对所有相关人员来说都是更好的选择。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] " —

"	Is	she	—	is	she	"	—
"	是	她	—	是	她	"	—

“是她吗——是她吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] [lɔːŋ] [sɪns] ; [əˈnʌðər] [fɪlz]
“ She is on earth , and of it ; she has found comfort long since ; another fills
“ 她 是 在 地球 , 和 的 它 ; 她 有 成立 舒适 长的 自从 ; 其他 填充
[maɪ] [pleɪs] .
my place .
我的 地方 .

“她身处尘世，属于尘世；她早已找到了安宁；我的位置已被他人取代。”

[aɪ][duː][nɑːt] [griːv] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do not grieve to yield it .
我 做 不是 悲伤 到 屈服 它 .

我并不为放弃它而感到悲伤。

[kʌm] ! ” { - }
Come ! ” { 192 }
来 ! ” { - }

来吧！“{192}

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] — [aɪ][pʊt][ðə; ði]
“ But I have thought — for all these years — it was not right — I put the
“ 但 我 有 想法 — 为了 全部 这些 年 — 它 曾是 不是 正确的 — 我 放 这
[θɔːt] [əˈweɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ” —
thought away — I do not understand ” —
想法 离开 — 我 做 不是 理解 ” —

“但我这么多年来一直觉得这样做不对——我把这种想法抛到脑后了——我不明白”

“ [oʊ] , [kʌm] !
“ Oh , come !
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . ”
I , too , have waited twenty years . ”
我 , 也 , 有 等待 二十 年 . ”

我也等了二十年了。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] — [noʊ] [ˈbæriər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ But is there no reason — no barrier — are you sure ?
“ 但 是 那里 不 原因 — 不 障碍 — 是 你 当然 ?

“但是真的没有任何理由——没有任何障碍——你确定吗？”

[gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈhev(ə)n] [ˈɪntuː] [hel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . ”
You have turned Heaven into Hell for me , if this is not right . ”
你 有 转向 天堂 进入 地狱 为了 我 , 如果 这 是 不是 正确的 . ”

如果这不公平，你已将我的天堂变成了地狱。

“ [dɪd][aɪ]['evər][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈpɪtiɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] ? ”
“ Did I ever ask you to give me one pitying thought that was not right ? ”
“ 做过 我 曾经 问 你 到 给 我 一 怜悯 想法 那 曾是 不是 正确的 ? ”

“我何时要求过你对我产生哪怕一丝不恰当的怜悯之心？”

“ [ˈnevər] , [gɑːd] [noʊz] .
“ Never , God knows .
“ 绝不 , 上帝 知道 .

“永远不会，上帝知道。”

['nevər] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [tuː; tə][biː; bi]['noʊb(ə)l] .

You	**helped**	**me**	**to**	**be**	**right**	**,**	**to**	**be**	**noble**	**.**
你	帮助	我	到	是	正确的	,	到	是	高贵	.

你帮助我走向正确，走向高尚。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['nəublist][mæn][aɪ]['evər] [nuː] .

You	**were**	**the**	**noblest**	**man**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
你	是	这	最高贵	男人	我	曾经	知道	.

你是我认识的最正直的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊn] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [æz; əz][wiː; wi]

I	**was**	**a**	**better**	**woman**	**for**	**having**	**known**	**you**	**,**	**though**	**we**	**parted**	**—**	**as**	**we**
我	曾是	一个	更好的	女士	为了	拥有	已知	你	,	尽管	我们	分手了	—	作为	我们

[dɪd] . ”

did	**.**	**”**
做过	.	”

认识你让我成为了更好的人，虽然我们最终还是分开了——就像我们最终那样。

“ [ðen] [duː][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

“	**Then**	**do**	**you**	**trust**	**me**	**?**
”	然后	做	你	相信	我	?

“那么你信任我吗？”

[kʌm] ! ”

Come	**!**	**”**
来	!	”

来！ ”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] . ”

“	**I**	**trust**	**you**	**as**	**I**	**do**	**the**	**angels**	**of**	**God**	**.**	**”**
”	我	相信	你	作为	我	做	这	天使	的	上帝	.	”

“我信任你，就像信任上帝的天使一样。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [meɪ] .

“	**And**	**I**	**love**	**you**	**as**	**His**	**angels**	**may**	**.**
”	和	我	爱	你	作为	他的	天使	可能	.

“我爱你，如同祂的天使一般。”

[kʌm] ! ”

Come	**!**	**”**
来	!	”

来！ ”

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	**For**	**how**	**long**	**—**	**am**	**I**	**to**	**come**	**?**	**”**
”	为了	如何	长的	—	是	我	到	来	?	”

“我还要来多久？”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ?

“	**Are**	**we**	**not**	**in**	**Eternity**	**?**
”	是	我们	不是	在	永恒	?

“我们不是在永恒之中吗？”

[aɪ] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

I	**claim**	**you**	**as**	**I**	**have**	**loved**	**you**	**,**	**without**	**limit**	**and**	**without**	**end**	**.**
我	宣称	你	作为	我	有	喜爱	你	,	没有	限制	和	没有	结尾	.

我爱你，就像我爱你一样，毫无保留，永无止境。

[soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] !

Soul	of	my	immortal	soul	!
灵魂	的	我的	不朽	灵魂	!

我那不朽灵魂的灵魂!

[laɪf] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ! — [ɑː] , [kʌm] . ” { - }

Life	of	my	eternal	life	!	—	Ah	,	come	.	”	{	193	}
生活	的	我的	永恒	生活	!	—	啊	,	来	.	”	{	-	}

我永生的生命！——啊，来吧。”{193}

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [soʊlz] [best]

And	yet	so	subtle	is	the	connection	in	the	eternal	life	between	the	soul's	best
和	然而	所以	微妙的	是	这	联系	在	这	永恒	生活	之间	这	灵魂的	最好的

['moʊmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

moments	and	the	Source	of	them	,
时刻	和	这	来源	的	他们	,

然而，在永恒的生命中，灵魂最美好的时刻与它们的源头之间的联系是如此微妙。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ʌn'redɪ] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɔɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz]

that	I	felt	unready	for	my	joy	until	it	had	His	blessing	whose	Love	was
那	我	毛毡	未准备好	为了	我的	喜悦	直到	它	有	他的	祝福	谁	爱	曾是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] ,

the	sun	of	all	love	,
这	太阳	的	全部	爱	,

我感到自己还没有准备好迎接这份喜悦，直到祂的祝福降临，祂的爱如同所有爱的太阳。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'pruːv(ə)l][wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['hæpinəs] .

and	whose	approval	was	sweeter	than	all	happiness	.
和	谁	赞同	曾是	更甜	比	全部	幸福	.

他的认可比一切幸福都更加甜蜜。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['siːst]

Now	,	it	was	a	part	of	that	beautiful	order	of	Heaven	,	which	we	ceased
现在	,	它	曾是	一个	部分	的	那	美丽的	命令	的	天堂	,	哪个	我们	停止

[tuː; tə][kɔːl] ['æksɪdənt] ,

to	call	accident	,
到	称呼	事故	,

现在，这已成为天堂美好秩序的一部分，我们不再称之为偶然。

[ðæt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [wɪʃ] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

that	while	I	had	this	wish	upon	my	lips	,	we	saw	Him	coming	to	us	,
那	尽管	我	有	这	希望	之上	我的	嘴唇	,	我们	锯	他	未来	到	我们	,

正当我许下这个愿望时，我们看到他向我们走来。

[wer] [wiː; wi] [stɪl] [stʊd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

where	we	still	stood	alone	together	in	the	open	field	.
在哪里	我们	仍然	站立	独自的	一起	在	这	打开	场地	.

我们仍然孤零零地站在开阔的田野里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'tɪl][hiː; hi]

We	did	not	hasten	to	meet	Him	,	but	remained	as	we	were	until	He
我们	做过	不是	趋	到	见面	他	,	但	剩余	作为	我们	是	直到	他

[riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][saɪd] ;

reached	our	side	;
达到	我们的	边	;

我们没有急忙去迎接他，而是保持原样，直到他来到我们身边;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæŋk][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['saɪləntli] .

and	then	we	sank	upon	our	knees	before	Him	,	silently	.
和	然后	我们	沉没	之上	我们的	膝盖	前	他	,	默默	.

然后我们默默地跪倒在他面前。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [geɪn][wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] [bɪ'loʊ] .

God	knows	what	gain	we	had	for	the	life	that	we	had	lost	below	.
上帝	知道	什么	获得	我们	有	为了	这	生活	那	我们	有	丢失的	以下	.

天知道我们从失去的尘世生命中得到了什么。

[ðə; ði] [pjʊr] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [sɔːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	pure	eyes	of	the	Master	sought	us	with	a	benignity	from	which	we
这	纯的	眼睛	的	这	掌握	寻求	我们	和	一个	仁慈	从	哪个	我们

[θæŋkt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hæd; həd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [druːp] [ə'ʃeɪmd] .

thanked	the	Infinite	Mercy	that	our	own	had	not	need	to	droop	ashamed	.
谢谢	这	无限	怜悯	那	我们的	自己的	有	不是	需要	到	下垂	羞愧	.

大师纯净的目光带着慈悲注视着我们，我们为此感谢无限的仁慈，使我们不必羞愧地垂头丧气。

[wʌt] { - }

What	{	194	}
什么	{	-	}

什么{194}

[wiːk] , ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]

weak	,	earthly	comfort	could	have	been	worth	the	loss	of	a	moment	such	as
虚弱的	,	尘世的	舒适	可以	有	到过	值得	这	损失	的	一个	片刻	这样的	作为

[ðɪs] ?

this	?
这	?

微不足道的世俗慰藉，难道不值得我们失去这样美好的瞬间吗?

[hiː; hi] [blesiz] [ˌjuː 'es] .

He	blesses	us	.
他	祝福	我们	.

他赐福给我们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd][hændz][hiː; hi] [blesiz] [ˌjuː 'es] ,

With	His	sacred	hands	He	blesses	us	,
和	他的	神圣	双手	他	祝福	我们	,

祂用神圣的双手祝福我们，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [lɪfts]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [lʌv] ['ɪntuː][soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs]

and	by	His	blessing	lifts	our	human	love	into	so	divine	a	thing	that	this
和	经过	他的	祝福	电梯	我们的	人类	爱	进入	所以	神圣的	一个	事物	那	这

[siːmz] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [briːðd] .

seems	the	only	life	in	which	it	could	have	breathed	.
似乎	这	仅有的	生活	在	哪个	它	可以	有	呼吸	.

祂的祝福将我们人类的爱提升到如此神圣的境界，以至于这似乎是它唯一能够呼吸的生命形式。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæz; həz][left] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][dʒɔɪn][hændz] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

By	-	and	-	by	,	when	our	Lord	has	left	us	,	we	join	hands	like	children	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	我们的	主	有	左边	我们	,	我们	加入	双手	喜欢	孩子们	,

不久之后，当我们的主离开我们时，我们会像孩子一样手拉手。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [er] , [ə'krɔːs][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	walk	quietly	through	the	dazzling	air	,	across	the	field	,	and	up	the	hill	,
和	走	悄悄	通过	这	耀眼的	空气	,	穿过	这	场地	,	和	向上	这	爬坡道	,

然后静静地穿过耀眼的空气，越过田野，爬上山坡。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [hoʊm] .

and	up	the	road	,	and	home	.
和	向上	这	路	,	和	家	.

然后沿着路走，就到家了。

[aɪ] [siːk] [maɪ] ['mʌðər] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

I	seek	my	mother	,	trembling	,	and	clasp	her	,	sinking	on	my	knees	,
我	寻找	我的	母亲	,	发抖	,	和	搭扣	她	,	下沉	在	我的	膝盖	,

我颤抖着寻找我的母亲，紧紧抓住她，跪倒在地。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

until	I	hide	my	face	upon	her	lap	.
直到	我	隐藏	我的	脸	之上	她	膝	.

直到我把脸埋在她的腿上。

[hɜːr; hər][hændz] [streɪ] [ə'krɔːs] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

Her	hands	stray	across	my	hair	and	cheek	.
她	双手	流浪	穿过	我的	头发	和	脸颊	.

她的手不经意地抚过我的头发和脸颊。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] ['mætər] , ['meri] ? — [dɪr] ['meri] ! ”

“	What	is	the	matter	,	Mary	?	—	dear	Mary	!	”
“	什么	是	这	事情	,	玛丽	?	—	亲爱的	玛丽	!	”

“玛丽，你怎么了？——亲爱的玛丽！”

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][læst] ! ”

“	Oh	,	Mother	,	I	have	Heaven	in	my	heart	at	last	!	”
“	哦	,	母亲	,	我	有	天堂	在	我的	心	在	最后的	!	”

“哦，母亲，我心中终于有了天堂！”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .

“	Tell	me	all	about	it	,	my	poor	child	.
“	告诉	我	全部	关于	它	,	我的	贫穷的	孩子	.

“告诉我所有的事情吧，我可怜的孩子。”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了！

[maɪ] [dɪr] ! ”

my	dear	!	”
我的	亲爱的	!	”

亲爱的！ ”

“ [jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] ? . . .

“	Your	poor	child	?	.	.	.
“	你的	贫穷的	孩子	?	.	.	.

你可怜的孩子？.....

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? ” —

What	can	you	mean	?	”	—
什么	能	你	意思是	?	”	—

你这话是什么意思？——

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] , [ɪn'diːd] ?

What	can	she	mean	,	indeed	?
什么	能	她	意思是	,	的确	?

她究竟是什么意思？

[aɪ][tɜːrn][ænd; ənd] { - }
I turn and { 195 }
我 转动 和 { - }

我转身和{195}

[geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
gaze into her eyes .
目光 进入 她 眼睛 .

凝视她的眼睛。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
My face was hidden in her lap .
我的 脸 曾是 隐 在 她 膝 .

我的脸埋在她腿上。

[hɜːr; hər][hændz] [streɪ] [ə'krɔːs] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
Her hands stray across my hair and cheek .
她 双手 流浪 穿过 我的 头发 和 脸颊 .

她的手不经意地抚过我的头发和脸颊。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['meri] ? — [dɪr] ['meri] ! ”
“ What is the matter , Mary ? — dear Mary ! ”
“ 什么 是 这 事情 , 玛丽 ? — 亲爱的 玛丽 ! ”

“玛丽，你怎么了？——亲爱的玛丽！”

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][læst] ! ”
“ Oh , Mother , I have Heaven in my heart at last ! ”
“ 哦 , 母亲 , 我 有 天堂 在 我的 心 在 最后的 ! ”

“哦，母亲，我心中终于有了天堂！”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
“ Tell me all about it , my poor child .
“ 告诉 我 全部 关于 它 , 我的 贫穷的 孩子 .

“告诉我所有的事情吧，我可怜的孩子。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

[maɪ] [dɪr] ! ”
my dear ! ”
我的 亲爱的 ! ”

亲爱的! ”

“ [jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] ?
“ Your poor child ?
“ 你的 贫穷的 孩子 ?

你可怜的孩子?

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What CAN this mean ?
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

" [ʃiː; ʃi] [bruːdz] [ænd; ənd] [blesiz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kɑːmz] [ænd; ənd] ['gæðərz] [ˌem 'iː] .

"	She	broods	and	blesses	me	,	she	calms	and	gathers	me	.
"	她	幼崽	和	祝福	我	,	她	平静	和	聚集	我	.

“她默默地注视着我，祝福着我；她抚慰着我，凝聚着我。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kraɪ] , [aɪ] [flɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][maɪ] [soʊl] [aʊt] , [ðer; ðər] .

With	a	mighty	cry	,	I	fling	myself	against	her	heart	,	and	sob	my	soul	out	,	there	.
和	一个	强大的	哭	,	我	一扔	我	反对	她	心	,	和	哭泣	我的	灵魂	出去	,	那里	.

我放声大哭，扑进她的胸口，在那里痛哭流涕。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	You	are	better	,	child	,	"	she	says	.
"	你	是	更好的	,	孩子	,	"	她	说道	.

“孩子，你好多了，”她说。

“ [biː; bi]['kwaɪət] .

“	Be	quiet	.
"	是	安静的	.

“安静。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

You	will	live	.
你	将要	居住	.

你会活下去。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , ['sɪtɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ʃiː; ʃi] [liːnz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

"	Upon	the	edge	of	the	sick	-	bed	,	sitting	strained	and	weary	,	she	leans	to	comfort	me	.
"	之上	这	边缘	的	这	生病的	-	床	,	坐着	紧张	和	厌倦	,	她	倾斜	到	舒适	我	.

“她坐在病床边，神情紧张疲惫，俯身安慰我。”

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [bɜːrn] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	night	-	lamp	burns	dimly	on	the	floor	behind	the	door	.
这	夜晚	-	灯	烧伤	依稀	在	这	地面	在后面	这	门	.

门后的地板上，一盏夜灯微弱地亮着。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [tʃer] [stændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪt] ['wʊlən] ['ræpər] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrm] .

The	great	red	chair	stands	with	my	white	woollen	wrapper	thrown	across	the	arm	.
这	伟大的	红色的	椅子	站立	和	我的	白色的	羊毛	包装纸	抛掷	穿过	这	手臂	.

那把巨大的红色椅子上，我的白色羊毛披肩随意地搭在扶手上。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm] [druːps] { - }

In	the	window	the	magenta	geranium	droops	{	196	}
在	这	窗户	这	品红	天竺葵	下垂	{	-	}

窗台上，紫红色天竺葵垂了下来{196}

['friːzɪŋ] .

freezing	.
冷冻	.

冷冻。

[ˌmɪnjə'net] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪts] [breθ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [er] .

Mignonette	is	on	the	table	,	and	its	breath	pervades	the	air	.
米尼奥内特	是	在	这	桌子	,	和	它是	气息	普遍存在	这	空气	.

桌上摆着木醋液，空气中弥漫着它的香气。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [lʊk] [daʊn] .

Upon	**the**	**wall**	**,**	**the**	**cross**	**,**	**the**	**Christ**	**,**	**and**	**the**	**picture**	**of**	**my**	**father**	**look**	**down**	**.**
之上	这	墙	,	这	叉	,	这	基督	,	和	这	图片	的	我的	父亲	看	向下	.

墙上，十字架、基督像和我父亲的照片俯视着我们。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

The	**doctor**	**is**	**in**	**the**	**room**	**;**	**I**	**hear**	**him**	**say**	**that**	**he**	**shall**	**change**	**the**	**medicine**	**,**
这	医生	是	在	这	房间	;	我	听到	他	说	那	他	将	改变	这	药品	,

医生在房间里；我听到他说他要换药。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [aɪ][duː][nɑːt]['noʊtɪs] [huː] , ['hwispəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði]

and	**some**	**one**	**,**	**I**	**do**	**not**	**notice**	**who**	**,**	**whispers**	**that**	**it**	**is**	**thirty**	**hours**	**since**	**the**
和	一些	一	,	我	做	不是	注意	WHO	,	低语	那	它	是	三十	小时	自从	这

['stuːpər] ,

stupor	**,**
昏迷	,

有人低声告诉我，昏迷已经过去三十个小时了，我没注意到是谁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'raʊzd] , [bɪ'gæn] .

from	**which**	**I**	**have**	**aroused**	**,**	**began**	**.**
从	哪个	我	有	被唤醒	,	开始	.

从我觉醒的那一刻起，一切便开始了。

['ælɪs] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][tɑːm] , [aɪ] [siː] , [hæz; həz]['teɪkən] ['mʌðɝz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌem 'iː]

Alice	**comes**	**in**	**,**	**and**	**Tom**	**,**	**I**	**see**	**,**	**has**	**taken**	**Mother's**	**place**	**,**	**and**	**holds**	**me**
爱丽丝	来	在	,	和	汤姆	,	我	看	,	有	已采取	母亲的	地方	,	和	持有	我

— [dɪr] [tɑːm] !

— dear Tom !
— 亲爱的 汤姆 !

爱丽丝走了进来，我看到汤姆代替了妈妈的位置，他抱着我——亲爱的汤姆!

— [ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

—	**and**	**asks**	**me**	**if**	**I**	**suffer**	**,**	**and**	**why**	**I**	**look**	**so**	**disappointed**	**.**
—	和	问	我	如果	我	遭受	,	和	为什么	我	看	所以	失望的	.

——然后问我是否感到痛苦，以及为什么我看上去如此失望。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] - ['belz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz][tuː; tə]

Without	**,**	**in**	**the**	**frosty**	**morning**	**,**	**the**	**factory**	**-**	**bells**	**are**	**calling**	**the**	**poor**	**girls**	**to**
没有	,	在	这	霜冻	早晨	,	这	工厂	-	铃铛	是	呼叫	这	贫穷的	女孩们	到

[ðer; ðər][wɜːrk] .

their	**work**	**.**
他们的	工作	.

在寒冷的清晨，工厂的铃声召唤着可怜的女孩们去上班。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪ] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði]

The	**shutter**	**is**	**ajar**	**,**	**and**	**through**	**the**	**crack**	**I**	**see**	**the**	**winter**	**day**	**dawn**	**on**	**the**
这	快门	是	半开	,	和	通过	这	裂缝	我	看	这	冬天	天	黎明	在	这

[wɜːrld] . { - }

world	**.**	**{**	**197**	**}**
世界	.	{	-	}

百叶窗半开着，透过缝隙，我看到冬日的曙光照耀着大地。{197}

['stændərd] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['laɪbreri] [bʊks]

Standard	**and**	**Popular**	**Library**	**Books**
标准	和	受欢迎的	图书馆	图书

标准和流行图书馆图书

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]

SELECTED	**FROM**	**THE**	**CATALOGUE**	**OF**
已选	从	这	目录	的

选自以下目录

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY .
霍顿 , 米夫林 和 公司 .

霍顿、米夫林公司。

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊn]['ædəmz][ænd; ənd]['æbɪgeɪl]['ædəmz] .
ohn Adams and Abigail Adams .
约翰 亚当斯 和 阿比盖尔 亚当斯 .

约翰·亚当斯和阿比盖尔·亚当斯。

[fə'mɪliər] ['letərz] [ʌv; əv] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Familiar Letters of , during the Revolution .
熟悉的 信件 的 , 期间 这 革命 .

革命期间的家书。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɑːskər] [feɪ] ['ædəmz] .
Oscar Fay Adams .
奥斯卡 仙女 亚当斯 .

奥斯卡·费伊·亚当斯。

['hændbʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] .
Handbook of English Authors .
手册 的 英语 作者 .

英国作家手册。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

['hændbʊk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
Handbook of American Authors .
手册 的 美国人 作者 .

美国作家手册。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] .
Louis Agassiz .
路易斯 阿加西兹 .

路易斯·阿加西。

['meθədz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Methods of Study in Natural History .
方法 的 学习 在 自然的 历史 .

自然史研究方法。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [sketʃiz] .
Geological Sketches .
地质 草图 .

地质草图。

['sɪriːz] [aɪ] . [ænd; ənd] [iː] . , [iːtʃ] 16mo , $1 . - .
Series I . and II . , each 16mo , $1 . 50 .
系列 我 . 和 二 . , 每个 16mo , $1 . - .

系列 I 和 II，每 16 个月，1.50 美元。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [brəˈzɪl] .
A Journey in Brazil .
一个 旅行 在 巴西 .

巴西之旅。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ] .
Thomas Bailey Aldrich .
托马斯 贝利 奥尔德里奇 .

托马斯·贝利·奥尔德里奇。

['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] .
Story of a Bad Boy .
故事 的 一个 坏的 男生 .

一个坏男孩的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [dɔː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Marjorie Daw and Other People .
玛乔丽 道 和 其他 人们 .

玛乔丽·道和其他人。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['pruːd(ə)ns] ['pɔːlfri] .
Prudence Palfrey .
谨慎 帕尔弗雷 .

普鲁登斯·帕尔弗雷。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] .
The Queen of Sheba .
这 女王 的 示巴 .

示巴女王。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɪlˌwɔtɚ] ['trædʒədi] .
The Stillwater Tragedy .
这 死水 悲剧 .

斯蒂尔沃特惨案。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] .
From Ponkapog to Pesth .
从 - 到 佩斯 .

从庞卡波格到佩斯。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Cloth of Gold and Other Poems .
布 的 金子 和 其他 诗歌 .

金缕衣及其他诗歌。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['flaʊər] [ænd; ənd] [θɔːrn] .
Flower and Thorn .
花 和 刺 .

花与刺。

['leɪtər] ['poʊəmz] .
Later Poems .
之后 诗歌 .

后期的诗篇。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['poʊəmz] , [kəm'pliːt] .
Poems , Complete .
诗歌 , 完全的 .

诗集，全集。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

[mə'sɪdiz] , [ænd; ənd] ['leɪtər] ['lɪrɪks] .
Mercedes , and Later Lyrics .
奔驰 , 和 之后 歌词 .

梅赛德斯，以及后来的歌词。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 25 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.25 美元。

[ə'merɪkən] ['kɑːmənwelθ] .
American Commonwealths .
美国人 英联邦 .

美国联邦。

[vər'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

[baɪ] [dʒɑːn] ['ɛstən] ['kʊk] .
By John Esten Cooke .
经过 约翰 埃斯滕 库克 .

作者：约翰·埃斯滕·库克。

['ɔːrəgən] .
Oregon .
俄勒冈州 .

俄勒冈州。

[baɪ] ['wɪljəm] ['bæroʊz; 'beroʊz] .
By William Barrows .
经过 威廉 巴罗斯 .

作者：威廉·巴罗斯。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In Preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] .
South Carolina .
南 卡罗莱纳 .

南卡罗来纳州。

[baɪ] [ɑːn] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - .
By Hon . W . H . Trescot .
经过 尊敬的 . W . H . - .

由尊敬的 WH Trescot 撰写。

[kən'tʌki] .
Kentucky .
肯塔基州 .

肯塔基州。

[baɪ][en] . [es] . ['ʃeɪlɝ] .
By N . S . Shaler .
经过 N . S . 页岩 .

作者：NS Shaler。

['merilənd] .
Maryland .
马里兰州 .

马里兰州。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[hænd] [braʊn] .
Hand Browne .
手 布朗 .

汉德·布朗。

[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州。

[baɪ] [ɑ:n] . [weɪn] [mək'veɪ] . { - }
By Hon . Wayne MacVeagh . { 198 }
经过 尊敬的 . 韦恩 麦克维 . { - }

尊敬的韦恩·麦克维格先生。{198}

[kə'netɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

康涅狄格州。

[baɪ][ˌælɪg'zændər]['dʒɔnstən] .
By Alexander Johnston .
经过 亚历山大 约翰斯顿 .

作者：亚历山大·约翰斯顿。

['kænzəs] .
Kansas .
堪萨斯州 .

堪萨斯州。

[baɪ] ['lɛvɝɛt] ['dʌblju:] . [sprɪŋ] .
By Leverett W . Spring .
经过 利弗雷特 W . 春天 .

作者：莱弗雷特·W·斯普林。

[ˌtenə'si:] .
Tennessee .
田纳西州 .

田纳西州。

[baɪ][dʒeɪmz] ['fɛlən] .
By James Phelan .
经过 詹姆斯 费兰 .

作者：詹姆斯·费兰。

[ˌkælə'fɔ:rniə] .
California .
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[baɪ][dʒəu'saiə] [rɔɪs] .
By Josiah Royce .
经过 约西亚 罗伊斯 .

作者：乔赛亚·罗伊斯。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] , 16mo , $1 . - .
Each volume , 16mo , $1 . 25 .
每个 体积 , 16mo , $1 . - .

每卷 16 个月，1.25 美元。

['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ˌhɪr'æftər] .
Others to be announced hereafter .
其他的 到 是 宣布 此后 .

其他人员名单将随后公布。

[ə'merɪkən] [men][ʌv; əv] ['letərz] .
American Men of Letters .
美国人 男人 的 信件 .

美国文人会。

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
Washington Irving .
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['noʊə] ['webstər] .
Noah Webster .
诺亚 韦伯斯特 .

诺亚·韦伯斯特。

[baɪ] ['hɔːrəs] [iː] . ['skʌdɚ] .
By Horace E . Scudder .
经过 贺拉斯 E . 斯卡德 .

作者：霍勒斯·E·斯卡德

['henri] [diː] . ['θɔːrəu] .
Henry D . Thoreau .
亨利 D . 梭罗 .

亨利·D·梭罗。

[baɪ] [fræŋk] [biː] . ['sænbɔːn] .
By Frank B . Sanborn .
经过 坦率 B . 桑伯恩 .

作者：弗兰克·B·桑伯恩。

[dʒɔːrdʒ] ['rɪpli] .
George Ripley .
乔治 里普利 .

乔治·里普利。

[baɪ][oʊ] . [biː] . ['frɔθɪŋˌhæm] .
By O . B . Frothingham .
经过 哦 . B . 弗罗辛厄姆 .

作者：OB Frothingham。

[dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] .
J . Fenimore Cooper .
J . 芬尼莫尔 库珀 .

J·费尼莫尔·库珀。

[baɪ][prɑːf] . [tiː] . [ɑːr] . ['laʊnzberi] .
By Prof . T . R . Lounsbury .
经过 教授 . T . 拉 . 朗斯伯里 .

作者：TR Lounsbury 教授。

['mɑːrgrət] [fʊlər] [oʊsoʊli] .
Margaret Fuller Ossoli .
玛格丽特 富勒 奥索利 .

玛格丽特·富勒·奥索利。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . ['hi^insn] .
By T . W . Higginson .
经过 T . W . 希金森 .

作者：TW Higginson。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In Preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

[rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] .
Ralph Waldo Emerson .
拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

拉尔夫·沃尔多·爱默生。

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
By Oliver Wendell Holmes .
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯。

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] .
Nathaniel Hawthorne .
纳撒尼尔 霍桑 .

纳撒尼尔·霍桑。

[baɪ][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
By James Russell Lowell .
经过 詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

作者：詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['edmənd] ['kwinsi] .
Edmund Quincy .
埃德蒙 昆西 .

埃德蒙·昆西。

[baɪ]['saidni] ['haʊərd] [geɪ] .
By Sidney Howard Gay .
经过 西德尼 霍华德 同性恋 .

作者：西德尼·霍华德·盖伊。

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] .
William Cullen Bryant .
威廉 库伦 布莱恩特 .

威廉·卡伦·布莱恩特。

[baɪ][dʒɑːn] ['bɪgəˌloʊ] .
By John Bigelow .
经过 约翰 比格罗 .

作者：约翰·比格洛。

['beərd] ['teilə] .
Bayard Taylor .
巴亚德 泰勒 .

贝亚德·泰勒。

[baɪ][dʒeɪ] . [ɑːr] . [dʒiː] . ['hæsərd] .

By	J	.	R	.	G	.	Hassard	.
经过	J	.	拉	.	G	.	哈萨德	.

作者：JRG Hassard。

['wɪljəm] ['gɪlmɔr] ['sɪmz] .

William	Gilmore	Simms	.
威廉	吉尔摩	西姆斯	.

威廉·吉尔摩·西姆斯。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .

By	George	W	.	Cable	.
经过	乔治	W	.	电缆	.

作者：乔治·W·凯布尔。

['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .

Benjamin	Franklin	.
本杰明	富兰克林	.

本杰明·富兰克林。

[baɪ][dʒɑːn] [bætʃ] [mək'mæstɚ] .

By	John	Bach	McMaster	.
经过	约翰	巴赫	麦克马斯特	.

作者：约翰·巴赫·麦克马斯特。

['edgər] ['ælən] [poʊ] .

Edgar	Allan	Poe	.
埃德加	艾伦	爱伦·坡	.

埃德加·爱伦·坡。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [iː] . ['wʊdˌbɛri] .

By	George	E	.	Woodberry	.
经过	乔治	E	.	伍德伯里	.

作者：乔治·E·伍德伯里。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] , 16mo , $1 . - .

Each	volume	,	with	Portrait	,	16mo	,	$1	.	25	.
每个	体积	,	和	肖像	,	16mo	,	$1	.	-	.

每册，含肖像，16个月，1.25美元。

['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ˌhɪr'æftər] .

Others	to	be	announced	hereafter	.
其他的	到	是	宣布	此后	.

其他人员名单将随后公布。

[ə'merɪkən] ['steɪtsmən] .

American	Statesmen	.
美国人	政治家	.

美国政治家。

[dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz] .

John	Quincy	Adams	.
约翰	昆西	亚当斯	.

约翰·昆西·亚当斯。

[baɪ][dʒɑːn][tiː] . [mɔːrs] , ['dʒunjɚ] .

By	John	T	.	Morse	,	Jr	.
经过	约翰	T	.	莫尔斯	,	小	.

作者：小约翰·T·莫尔斯

[ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] .

Alexander	Hamilton	.
亚历山大	汉密尔顿	.

亚历山大·汉密尔顿。

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɑːdʒ] .

By	Henry	Cabot	Lodge	.
经过	亨利	卡伯特	小屋	.

作者：亨利·卡伯特·洛奇。

[dʒɑːn][siː] . [kæl'huːn] .

John	C	.	Calhoun	.
约翰	C	.	卡尔霍恩	.

约翰·C·卡尔霍恩。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [vɑːn]['hoʊlst] .

By	Dr	.	H	.	von	Holst	.
经过	博士	.	H	.	冯	霍尔斯特	.

作者：H. von Holst 博士。

['ændruː] ['dʒæksən] .

Andrew	Jackson	.
安德鲁	杰克逊	.

安德鲁·杰克逊。

[baɪ][prɑːf] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['sʌmnə] .

By	Prof	.	W	.	G	.	Sumner	.
经过	教授	.	W	.	G	.	萨姆纳	.

作者：W.G. Sumner 教授。

[dʒɑːn] ['rændɔlf] .

John	Randolph	.
约翰	兰道夫	.

约翰·伦道夫。

[baɪ] ['henri] ['ædəmz] .

By	Henry	Adams	.
经过	亨利	亚当斯	.

作者：亨利·亚当斯。

[dʒeɪmz] [mən'roʊ] .

James	Monroe	.
詹姆斯	门罗	.

詹姆斯·门罗。

[baɪ]['prɛz] . [diː] . [siː] . ['gɪlmən] .

By	Pres	.	D	.	C	.	Gilman	.
经过	总统	.	D	.	C	.	吉尔曼	.

作者：DC Gilman 总统

['tɔməs] ['dʒefərsən] .

Thomas	Jefferson	.
托马斯	杰斐逊	.

托马斯·杰斐逊。

[baɪ][dʒɑːn][tiː] . [mɔːrs] , ['dʒunjɚ] .

By	John	T	.	Morse	,	Jr	.
经过	约翰	T	.	莫尔斯	,	小	.

作者：小约翰·T·莫尔斯

['dænjəl] ['webstər] .

Daniel	Webster	.
丹尼尔	韦伯斯特	.

丹尼尔·韦伯斯特。

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɑːdʒ] .

By	Henry	Cabot	Lodge	.
经过	亨利	卡伯特	小屋	.

作者：亨利·卡伯特·洛奇。

['ælbərt] ['gælətɪn] .
Albert Gallatin .
阿尔伯特 加拉廷 .

阿尔伯特·加勒廷。

[baɪ][dʒɑːn] ['ɔːstən] ['stiːvnz] .
By John Austin Stevens .
经过 约翰 奥斯汀 史蒂文斯 .

作者：约翰·奥斯汀·史蒂文斯。

[dʒɑːn]['ædəmz] .
John Adams .
约翰 亚当斯 .

约翰·亚当斯。

[baɪ][dʒɑːn][tiː] . [mɔːrs] , ['dʒunjɚ] .
By John T . Morse , Jr .
经过 约翰 T . 莫尔斯 , 小 .

作者：小约翰·T·莫尔斯

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In Preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

[dʒeɪmz] ['mædɪsn] .
James Madison .
詹姆斯 麦迪逊 .

詹姆斯·麦迪逊。

[baɪ]['saidni] ['haʊərd] [geɪ] . { - }
By Sidney Howard Gay . { 199 }
经过 西德尼 霍华德 同性恋 . { - }

作者：西德尼·霍华德·盖伊。{199}

['henri] [kleɪ] .
Henry Clay .
亨利 黏土 .

亨利·克莱。

[baɪ] [ɑːn] . [kɑːrl] ['ʃurts] .
By Hon . Carl Schurz .
经过 尊敬的 . 卡尔 舒尔茨 .

尊敬的卡尔·舒尔茨先生

['sæmjuəl]['ædəmz] .
Samuel Adams .
塞缪尔 亚当斯 .

塞缪尔·亚当斯。

[baɪ][dʒɑːn] ['fɪsk] .
By John Fiske .
经过 约翰 菲斯克 .

作者：约翰·菲斯克。

['mɑːrtn] [væn]['bjʊrən] .
Martin Van Buren .
马丁 范 布伦 .

马丁·范布伦。

[baɪ] [ɑːn] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By Hon . Wm .
经过 尊敬的 . 威廉 .

由尊敬的威廉先生

- .
Dorsheimer .
- .

多尔斯海默。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] , 16mo , $1 . - .
Each volume , 16mo , $1 . 25 .
每个 体积 , 16mo , $1 . - .

每卷 16 个月，1.25 美元。

['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ˌhɪr'æftər] .
Others to be announced hereafter .
其他的 到 是 宣布 此后 .

其他人员名单将随后公布。

['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] ['bæbkɔk] ['eiməri] .
Mrs . Martha Babcock Amory .
太太 . 玛莎 巴布科克 阿莫里 .

玛莎·巴布科克·阿莫里夫人。

[laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['sɪŋgltən] ['kɑːpli] .
Life of John Singleton Copley .
生活 的 约翰 辛格尔顿 科普利 .

约翰·辛格尔顿·科普利的一生。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .
Hans Christian Andersen .
汉斯 基督教 安徒生 .

汉斯·克里斯蒂安·安徒生。

[kəm'pliːt] [wɜːrks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

- [vɑːlz] .
10 vols .
- 卷 .

10卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - .
12mo , each $1 . 50 .
12mo , 每个 $1 . - .

12个月，每1.50美元。

['frænsɪs] , [lɔːrd] ['beɪkən] .
Francis , Lord Bacon .
弗朗西斯 , 主 熏肉 .

弗朗西斯·培根勋爵。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['spɛdɪŋ] , ['elɪs] , [ænd; ənd] [hiːθ] .
Collected and edited by Spedding , Ellis , and Heath .
集 和 编辑 经过 加速 , 埃利斯 , 和 希思 .

由 Spedding、Ellis 和 Heath 收集和编辑。

- [vɑːlz] .
15 vols .
- 卷 .

15卷。

[kraʊn] 8vo , $33 . - .
crown 8vo , $33 . 75 .
王冠 8vo , $33 . - .

crown 8vo，33.75 美元。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd]['ɪndeks] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
With Portraits and Index . 2 vols .
和 肖像 和 指数 . 2 卷 .

附肖像和索引。共2卷。

[kraʊn] 8vo , $5 . - .
crown 8vo , $5 . 00 .
王冠 8vo , $5 . - .

皇冠 8vo，5.00 美元。

['proʊməs][ʌv; əv] ['fɔːmjuləriz] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] .
Promus of Formularies and Elegancies .
普罗姆斯 的 处方集 和 优雅 .

Promus of Formularies and Elegants。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

[laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv]['beɪkən] .
Life and Times of Bacon .
生活 和 《时代周刊》 的 熏肉 .

培根的生平与时代。

[ə'brɪdʒd] .
Abridged .
简略 .

简略。

[baɪ][dʒeɪmz] ['spɛdɪŋ] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [kraʊn] 8vo , $5 . - .
By James Spedding . 2 vols . crown 8vo , $5 . 00 .
经过 詹姆斯 加速 . 2 卷 . 王冠 8vo , $5 . - .

詹姆斯·斯佩丁著。2卷。皇冠8开本，5.00美元。

[ˌmɑːtuː'riːn][em] . [bə'luː] .
Maturin M . Ballou .
成熟素 M . 巴鲁 .

马图林·M·巴卢。

[duː] [west] .
Due West .
到期的 西方 .

正西方向。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 50 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.50美元。

[iː] . [diː] . [ɑːr] . - .
E . D . R . Bianciardi .
E . D . 拉 . - .

EDR Bianciardi。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪtəli] .
At Home in Italy .
在 家 在 意大利 .

在意大利的家中。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['wɪljəm] ['henri] ['bɪʃəp] .
William Henry Bishop .
威廉 亨利 主教 .

威廉·亨利·毕肖普。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] .
The House of a Merchant Prince .
这 房子 的 一个 商人 王子 .

商人的府邸。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['dɛtmɔʊld] .
Detmold .
德特莫尔德 .

脱模。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

- - .
Björnstjerne Björnson .
- - .

比约恩斯捷尔内·比约恩松。

[nɔːr'wiːdʒən] ['nɑːvəlz] .
Norwegian Novels .
挪威 小说 .

挪威小说。

['sɛvən][vɑːlz] .
7 vols .
7 卷 .

7卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðiˈ][set] , $6 . - .
16mo , each $1 . 00 ; the set , $6 . 00 .
16mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $6 . - .

16 个月，每本 1.00 美元；一套 6.00 美元。

[æn] [siː] . [lɪntʃ] [ˈbɑːtə] .
Anne C . Lynch Botta .
安妮 C . 林奇 博塔 .

安妮·C·林奇·博塔。

[ˈhændbʊk] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
Handbook of Universal Literature .
手册 的 普遍的 文学 .

世界文学手册。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈpoʊəts] .
British Poets .
英国 诗人 .

英国诗人。

[ˈrɪvərsaɪd] [ɪˈdɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðiˈ][set] , - [vɑːlz] . , $100 . - . { - }
Crown 8vo , each $1 . 75 ; the set , 68 vols . , $100 . 00 . { 200 }
王冠 8vo , 每个 $1 . - ; 这 放 , - 卷 . , $100 . - . { - }

皇冠8开本，每本1.75美元；全套68卷，100.00美元。{200}

[dʒɑːn] [braʊn] , [em] . [diː] .
John Brown , M . D .
约翰 棕色的 , M . D .

约翰·布朗，医学博士

[sper] [ˈaʊərz] . [θriː][vɑːlz] .
Spare Hours . 3 vols .
空闲的 小时 . 3 卷 .

闲暇时光。共3卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - .
16mo , each $1 . 50 .
16mo , 每个 $1 . - .

16个月，每1.50美元。

[ˈrɑːbərt] [ˈbraʊnɪŋ] .
Robert Browning .
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

[kəmˈpliːt] [wɜːrks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

['sɛvən][vɑːlz] .
7 vols .
7 卷 .

7卷。

[kraʊn] 8vo , $12 . - .
crown 8vo , $12 . 00 .
王冠 8vo , $12 . - .

皇冠8开本，12.00美元。

- .
Jocoseria .
- .

Jocoseria。

[nuː] ['poʊəmz] .
New Poems .
新的 诗歌 .

新诗。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 00 .
王冠 8vo , $1 . - .

皇冠8开本，1.00美元。

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] .
William Cullen Bryant .
威廉 库伦 布莱恩特 .

威廉·卡伦·布莱恩特。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊmər] .
Translation of Homer .
翻译 的 荷马 .

荷马史诗的译本。

[ðə; ði] ['iliəd] . [wʌn]['vɑːl] .
The Iliad . 1 vol .
这 《伊利亚特》 . 1 卷 .

《伊利亚特》1卷

[kraʊn] 8vo , $3 . - .
crown 8vo , $3 . 00 .
王冠 8vo , $3 . - .

皇冠 8vo，3.00 美元。

[vɑːlz] .
vols .
卷 .

卷。

['rɔɪəl] 8vo , $9 . - ; [kraʊn] 8vo , $4 . - .
royal 8vo , $9 . 00 ; crown 8vo , $4 . 50 .
皇家 8vo , $9 . - ; 王冠 8vo , $4 . - .

皇家八开本，9.00美元；皇冠八开本，4.50美元。

[ðə; ði] ['ɑːdəsi] . [wʌn]['vɑːl] .
The Odyssey . 1 vol .
这 奥德赛 . 1 卷 .

《奥德赛》1卷

[kraʊn] 8vo , $3 . - . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
crown 8vo , $3 . 00 . 2 vols .
王冠 8vo , $3 . - . 2 卷 .

皇冠8开本，3.00美元。2卷。

['rɔɪəl] 8vo , $9 . - ; [kraʊn] 8vo , $4 . - .
royal 8vo , $9 . 00 ; crown 8vo , $4 . 50 .
皇家 8vo , $9 . - ; 王冠 8vo , $4 . - .

皇家八开本，9.00美元；皇冠八开本，4.50美元。

['serə][siː] . [bʊl] .
Sara C . Bull .
萨拉 C . 公牛 .

萨拉·C·布尔

[laɪf] [ʌv; əv] [oʊl] [bʊl] .
Life of Ole Bull .
生活 的 奥莱 公牛 .

老牛的一生。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
Portrait and illustrations .
肖像 和 插图 .

肖像和插图。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] .
John Burroughs .
约翰 伯勒斯 .

约翰·巴勒斯。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - .
16mo , each $1 . 50 .
16mo , 每个 $1 . - .

16个月，每1.50美元。

['tɔməs] [kɑː'lail] .
Thomas Carlyle .
托马斯 凯雷集团 .

托马斯·卡莱尔。

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd]['ɪndeks] . [fɔːr][vɑːlz] .
With Portrait and Index . 4 vols .
和 肖像 和 指数 . 4 卷 .

附肖像和索引。4卷。

12mo , $7 . - .
12mo , $7 . 50 .
12mo , $7 . - .

12个月，7.50美元。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 50 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.50美元。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['kæri] .
Alice and Phœbe Cary .
爱丽丝 和 菲比 凯瑞 .

爱丽丝和菲比·凯瑞。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

[ɪn'kluːdɪŋ] [mə'mɔːriəl] [baɪ] ['meri] ['klɛmɚ] .
Including Memorial by Mary Clemmer .
包括 纪念馆 经过 玛丽 克莱默 .

包括玛丽·克莱默的纪念作品。

['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
Portraits and 24 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和24幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['lɪdiə] [mə'riːə] [tʃaɪld] .
Lydia Maria Child .
莉迪亚 玛丽亚 孩子 .

莉迪亚·玛丽亚·查尔德。

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['sʌnset] .
Looking toward Sunset .
寻找 朝向 日落 .

眺望日落。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 50 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.50美元。

['letərz] .
Letters .
信件 .

信件。

[wɪð; wɪθ] [baɪ'ɑːgrəfi] [baɪ] ['hwitiə] .
With Biography by Whittier .
和 传 经过 惠提尔 .

惠蒂尔撰写传记。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[dʒeɪmz] ['friːmən] ['klɑːrk] .
James Freeman Clarke .
詹姆斯 弗里曼 克拉克 .

詹姆斯·弗里曼·克拉克。

[ten] [greɪt] [riː'lɪdʒənz] .
Ten Great Religions .
十 伟大的 宗教 .

十大宗教。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[ten] [greɪt] [riː'lɪdʒənz] .
Ten Great Religions .
十 伟大的 宗教 .

十大宗教。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ɔːl] [riː'lɪdʒənz] .
Comparison of all Religions .
比较 的 全部 宗教 .

所有宗教的比较。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

['kɑːmən] [sens] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
Common Sense in Religion .
常见的 感觉 在 宗教 .

宗教中的常识。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[məˈmɔːriəl] [ænd; ənd] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃiz] .
Memorial and Biographical Sketches .
纪念馆 和 传记 草图 .

纪念文和人物传记。

12mo , $2 . - . { - }
12mo , $2 . 00 . { 201 }
12mo , $2 . - . { - }

12个月，2.00美元。{201}

[dʒeɪmz] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər] .
James Fenimore Cooper .
詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 .

詹姆斯·费尼莫尔·库珀。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[ˈhaʊshoʊld] [ɪˈdɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [vɑːlz] .
32 vols .
- 卷 .

32卷。

16mo ,
16mo ,
16mo ,

16个月，

[iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ] [set] , $32 . - .
each $1 . 00 ; the set , $32 . 00 .
每个 $1 . - ; 这 放 , $32 . - .

每件 1.00 美元；一套 32.00 美元。

[gloʊb] [ɪˈdɪʃn] .
Globe Edition .
地球 版 .

环球版。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [vɑːlz] .
16 vols .
- 卷 .

16卷。

16mo , $20 . - .
16mo , $20 . 00 .
16mo , $20 . - .

16个月，20.00美元。

([soʊld]['oʊnli][ɪn][sets] .)
(Sold only in sets .)
(卖 仅有的 在 套 .)

（仅成套出售。）

[tʃɑːrlz] ['ɛgbɝt] ['krædək] .
Charles Egbert Craddock .
查尔斯 埃格伯特 克拉多克 .

查尔斯·埃格伯特·克拉多克。

[ɪn][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['maʊntnz] .
In the Tennessee Mountains .
在 这 田纳西州 山脉 .

在田纳西州的山区。

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .
F . Marion Crawford .
F . 玛丽昂 克劳福德 .

F·马里恩·克劳福德。

[tuː; tə] ['liːwərd] .
To Leeward .
到 背风面 .

向背风面。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[em] . ['kreɪtən] .
M . Creighton .
M . 克雷顿 .

M. 克雷顿。

[ðə; ði]['peɪpəsi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
The Papacy during the Reformation .
这 教皇 期间 这 宗教改革 .

宗教改革时期的教皇制度。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $10 . - .
8vo , $10 . 00 .
8vo , $10 . - .

8开本，10.00美元。

['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] .
Richard H . Dana .
理查德 H . 达娜 .

理查德·H·达纳。

[tuː; tə]['kjuːbə][ænd; ənd] [bæk] .
To Cuba and Back .
到 古巴 和 后退 .

去古巴再返回。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .
Two Years before the Mast .
二 年 前 这 桅杆 .

在桅杆前待了两年。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˈtɔməs] [diː] [ˈkwɪnsi] .
Thomas De Quincey .
托马斯 德 昆西 .

托马斯·德·昆西。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[ˈrɪvərsaɪd] [ɪˈdɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

- [vɑːlz] .
12 vols .
- 卷 .

12卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðiː]
12mo , each $1 . 50 ; the
12mo , 每个 $1 . - ; 这

12个月，每1.50美元；

[set] , $18 . - .
set , $18 . 00 .
放 , $18 . - .

一套，18.00美元。

[ˈmædəm] [diː] [stɑːl] .
Madame De Staël .
夫人 德 斯塔尔 .

斯塔尔夫人。

[ˈdʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

德国。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 50 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.50美元。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .
Charles Dickens .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Library Edition .
插图 图书馆 版 .

图文图书馆版。

[wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] ['dɪkʃəneri] .
With Dickens Dictionary .
和 狄更斯 字典 .

附狄更斯词典。

- [vɑːlz] .
30 vols .
- 卷 .

30卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $45 . - .
12mo , each $1 . 50 ; the set , $45 . 00 .
12mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $45 . - .

12 个月，每本 1.50 美元；一套 45.00 美元。

[gloʊb] [ɪ'dɪʃn] .
Globe Edition .
地球 版 .

环球版。

- [vɑːlz] .
15 vols .
- 卷 .

15卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $18 . - .
16mo , each $1 . 25 ; the set , $18 . 75 .
16mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $18 . - .

16 个月，每本 1.25 美元；一套 18.75 美元。

[dʒeɪ] . ['luːɪs] ['daɪmən] .
J . Lewis Diman .
J . 刘易斯 迪曼 .

J. Lewis Diman。

[ðə; ðɪ] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Theistic Argument , etc .
这 有神论 争论 , ETC .

有神论论证等等。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ɔː'reɪʃənz] [ænd; ənd] ['eseɪz] .
Orations and Essays .
演讲 和 散文 .

演讲和文章。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 50 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.50美元。

[ef] . [es] . [dreɪk] .
F . S . Drake .
F . S . 德雷克 .

FS Drake。

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [baɪ'ɑ:grəfi] .
Dictionary of American Biography .
字典 的 美国人 传 .

美国人物传记辞典。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[tʃɑ:rlz] [el] . ['i:stˌleɪk] .
Charles L . Eastlake .
查尔斯 L . 东湖 .

查尔斯·L·伊斯特莱克。

[hɪnts] [ɑ:n] ['haʊshoʊld] [teɪst] .
Hints on Household Taste .
提示 在 家庭 品尝 .

关于家庭口味的小贴士。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['lu:vər] [ænd; ənd] ['brɛrə] ['gæləriz] .
Notes on the Louvre and Brera Galleries .
笔记 在 这 卢浮宫 和 布雷拉 画廊 .

关于卢浮宫和布雷拉美术馆的笔记。

[smɔ:l] 4to , $2 . - . { - }
Small 4to , $2 . 00 . { 202 }
小的 4to , $2 . - . { - }

小四开本，2.00美元。{202}

[dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .
George Eliot .
乔治 艾略特 .

乔治·艾略特。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒɪpsi] .
The Spanish Gypsy .
这 西班牙语 吉普赛人 .

西班牙吉普赛人。

[ə; eɪ]['poʊəm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[rælf; reɪf]['wɔ:ldəu] ['emərsn] .
Ralph Waldo Emerson .
拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

拉尔夫·沃尔多·爱默生。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

- [vɑːlz] .
11 vols .
- 卷 .

11卷。

[iːtʃ] $1 . - .
each $1 . 75 .
每个 $1 . - .

每份 1.75 美元。

“ ['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] ” [ɪ'dɪʃn] .
“ Little Classic ” Edition .
“ 小的 经典的 ” 版 .

“小经典版”。

- [vɑːlz] .
11 vols .
- 卷 .

11卷。

18mo , [iːtʃ] $1 . - .
18mo , each $1 . 50 .
18mo , 每个 $1 . - .

18 个月，每 1.50 美元。

[pɑːr'næsəs] .
Parnassus .
帕纳索斯山 .

帕纳索斯山。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['edgər] ['fɔsɪt] .
Edgar Fawcett .
埃德加 福西特 .

埃德加·福西特。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
A **Hopeless** **Case** **.**
一个 绝望 案件 .

一个无望的案例。

18mo , $1 . - .
18mo **,** **$1** **.** **25** **.**
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] .
A **Gentleman** **of** **Leisure** **.**
一个 绅士 的 闲暇 .

一位闲暇的绅士。

18mo , $1 . - .
18mo **,** **$1** **.** **00** **.**
18mo , $1 . - .

18个月，1.00美元。

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] .
An **Ambitious** **Woman** **.**
一个 雄心勃勃 女士 .

一位雄心勃勃的女性。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ef] . [diː][es] . [diː][lɑː] [mɑːt] [fe.nə.lɔ̃] .
F **.** **de** **S** **.** **de** **la** **Motte** **Fénelon** **.**
F . 德 S . 德 拉 莫特 费内隆 .

F. de S. de la Motte Fénelon。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] .
Adventures **of** **Telemachus** **.**
冒险 的 忒勒马科斯 .

忒勒马科斯的冒险。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **25** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[dʒeɪmz][tiː] . [fiːldz] .
James **T** **.** **Fields** **.**
詹姆斯 T . 田野 .

詹姆斯·T·菲尔兹。

['jestədiz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːθəz] .
Yesterdays **with** **Authors** **.**
昨天 和 作者 .

与作家共度的昨日时光。

12mo , $2 . - ; 8vo , $3 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **;** **8vo** **,** **$3** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - ; 8vo , $3 . - .

12个月，2.00美元；8开本，3.00美元。

['ʌndərbrʌʃ] .
Underbrush **.**
草丛 .

草丛。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz] .
Ballads and other Verses .
民谣 和 其他 诗句 .

民谣和其他诗歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði] ['fæməli] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['poʊətri] .
The Family Library of British Poetry .
这 家庭 图书馆 的 英国 诗 .

英国诗歌家庭图书馆。

['rɔɪəl] 8vo , $5 . - .
Royal 8vo , $5 . 00 .
皇家 8vo , $5 . - .

Royal 8vo，5.00美元。

['mɛmˌwɑːrz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
Memoirs and Correspondence .
回忆录 和 一致 .

回忆录和书信集。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[dʒɑːn] ['fɪsk] .
John Fiske .
约翰 菲斯克 .

约翰·菲斯克。

[mɪθs] [ænd; ənd] [mɪθ] - ['meɪkɝz] .
Myths and Myth - Makers .
神话 和 神话 - 创客 .

神话与神话创造者。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːzmɪk] [fə'lɑːsəfi] .
Outlines of Cosmic Philosophy .
概述 的 宇宙 哲学 .

宇宙哲学纲要。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
The Unseen World , and other Essays .
这 看不见 世界 , 和 其他 散文 .

看不见的世界及其他散文。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌevə'luːʃənɪst] .
Excursions of an Evolutionist .
短途旅行 的 一个 进化论者 .

一位进化论者的游记。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['dɑːrwɪnɪzəm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
Darwinism and Other Essays .
达尔文主义 和 其他 散文 .

达尔文主义及其他论文。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['dɔrsi] ['gɑːrdnər] .
Dorsey Gardner .
多尔西 加德纳 .

多尔西·加德纳。

['kætər] [brɑːz] , ['lɪgni] , [ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . 8vo , $5 . - .
Quatre Bras , Ligny , and Waterloo . 8vo , $5 . 00 .
四 胸罩 , 利尼 , 和 滑铁卢 . 8vo , $5 . - .

Quatre Bras、Ligny 和 Waterloo。8开本，5.00美元。

[dʒɑːn][ef] . ['dʒɛnəŋ] .
John F . Genung .
约翰 F . 根农 .

约翰·F·格农。

['tɛnəsənz] [ɪn] [mə'mɔriəm] .
Tennyson's In Memoriam .
丁尼生的 在 纪念碑 .

丁尼生的悼念集。

[ə; eɪ] ['stʌdi] .
A Study .
一个 学习 .

一项研究。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 25 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.25 美元。

['joʊhɑːn] ['wulf^æŋ] [vɑːn] [goʊθ] .
Johann Wolfgang von Goethe .
约翰 沃尔夫冈 冯 歌德 .

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德。

[faʊst] .
Faust .
浮士德 .

浮士德。

[pɑːrt][fɜːrst] .
Part First .
部分 第一的 .

第一部分。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][siː] . [tiː] . [brʊks] .
Translated by C . T . Brooks .
翻译 经过 C . T . 布鲁克斯 .

由 CT Brooks 翻译。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[faʊst] .
Faust .
浮士德 .

浮士德。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['beərd] ['teilə] , [wʌn]['vɑːl] .
Translated by Bayard Taylor , 1 vol .
翻译 经过 巴亚德 泰勒 , 1 卷 .

由 Bayard Taylor 翻译，共 1 卷。

[kraʊn] 8vo ,
crown 8vo ,
王冠 8vo ,

皇冠 8vo，

$3 . - . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
$3 . 00 . 2 vols .
$3 . - . 2 卷 .

3.00美元。2卷。

['rɔɪəl] 8vo , $9 . - ; 12mo , $4 . - . { - }
royal 8vo , $9 . 00 ; 12mo , $4 . 50 . { 203 }
皇家 8vo , $9 . - ; 12mo , $4 . - . { - }

皇家8开本，9.00美元；12个月，4.50美元。{203}

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Correspondence with a Child .
一致 和 一个 孩子 .

与孩子的通信。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['vilhelm,'wil-] [maɪstər] .
Wilhelm Meister .
威廉 大师 .

威廉·迈斯特。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [kɑː'lail] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Translated by Carlyle . 2 vols .
翻译 经过 凯雷集团 . 2 卷 .

卡莱尔译。共2卷。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 00 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.00美元。

['ʌnə] ['deivis] ['hæləwɛl] .
Anna Davis Hallowell .
安娜 戴维斯 哈洛威尔 .

安娜·戴维斯·哈洛韦尔。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] [mɑːt] .
James and Lucretia Mott .
詹姆斯 和 卢克蕾蒂娅 莫特 .

詹姆斯和卢克雷蒂娅·莫特。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['ɑːrθər] ['ʃɝːbɝn] ['hɑːrdi] .
Arthur Sherburne Hardy .
亚瑟 舍伯恩 哈迪 .

亚瑟·舍伯恩·哈迪。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
But Yet a Woman .
但 然而 一个 女士 .

但她却是一位女性。

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Nineteenth Thousand .
第十九 千 .

第一十九千。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['brɛt] ['hɑːrt] .
Bret Harte .
布雷特 哈特 .

布雷特·哈特。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $2 . - .
Crown 8vo , each $2 . 00 .
王冠 8vo , 每个 $2 . - .

Crown 8vo，每本 2.00 美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[red] - [laɪn]
Red - Line
红色的 - 线

红线

[ɪ'dɪʃn] .
Edition .
版 .

版。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] , $1 . - .
Diamond Edition , $1 . 00 .
钻石 版 , $1 . - .

钻石版，1.00 美元。

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] .
Nathaniel Hawthorne .
纳撒尼尔 霍桑 .

纳撒尼尔·霍桑。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

“ ['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] ” [ɪ'dɪʃn] .
“ Little Classic ” Edition .
“ 小的 经典的 ” 版 .

“小经典版”。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [vɑːlz] .
25 vols .
- 卷 .

25卷。

18mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðiː] [set] $25 . - .
18mo , each $1 . 00 ; the set $25 . 00 .
18mo , 每个 $1 . - ; 这 放 $25 . - .

18 个月，每本 1.00 美元；一套 25.00 美元。

[nuː] ['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
New Riverside Edition .
新的 河边 版 .

新河畔版。

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ][dʒiː] . [piː] . ['læθrəp] .
Introductions by G . P . Lathrop .
介绍 经过 G . P . 拉思罗普 .

由GP Lathrop作序。

- ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrtrət] .
11 Etchings and Portrait .
- 蚀刻画 和 肖像 .

11幅蚀刻版画和肖像画。

- [vɑːlz] .
12 vols .
- 卷 .

12卷。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $2 . - .
crown 8vo , each $2 . 00 .
王冠 8vo , 每个 $2 . - .

皇冠 8vo，每本 2.00 美元。

[dʒɑːn] [heɪ] .
John Hay .
约翰 干草 .

约翰·海。

[paɪk] ['kaʊnti] ['bælədz] .
Pike County Ballads .
梭鱼 县 民谣 .

派克县民谣。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[kæs'tɪljən] [deɪz] .
Castilian Days .
卡斯蒂利亚语 天 .

卡斯蒂利亚时代。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

[dʒɔːrdʒ] [es] . ['hɪlɚd] .
George S . Hillard .
乔治 S . 希拉德 .

乔治·S·希拉德。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪtəli] .
Six Months in Italy .
六 几个月 在 意大利 .

在意大利待了六个月。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
Oliver Wendell Holmes .
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Library Edition .
插图 图书馆 版 .

图文图书馆版。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['hændi] - ['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] .
Handy - Volume Edition .
便利 - 体积 版 .

便携卷版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

18mo , $2 . - .
18mo , $2 . 50 .
18mo , $2 . - .

18个月，2.50美元。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
The Autocrat of the Breakfast - Table .
这 独裁者 的 这 早餐 - 桌子 .

餐桌上的独裁者。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['hændi] - ['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] .
Handy - Volume Edition .
便利 - 体积 版 .

便携卷版。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
The Professor at the Breakfast - Table .
这 教授 在 这 早餐 - 桌子 .

早餐桌上的教授。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði]['poʊət][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
The Poet at the Breakfast - Table .
这 诗人 在 这 早餐 - 桌子 .

餐桌上的诗人。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['elsi] ['vɛnɝ] .
Elsie Venner .
艾尔西 维纳 .

艾尔西·文纳。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
The Guardian Angel .
这 监护人 天使 .

守护天使。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['medɪk(ə)l] ['eseiz] .
Medical Essays .
医疗的 散文 .

医学论文。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [laɪf] .
Pages from an old Volume of Life .
页 从 一个 老的 体积 的 生活 .

摘自一本古老的《生命之书》的几页。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[dʒɑːn]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] ['mɑːtli] .
John **Lothrop** **Motley** **.**
约翰 洛思罗普 杂色 .

约翰·洛思罗普·莫特利。

[ə; eɪ]['memwɑːr] .
A **Memoir** **.**
一个 回忆录 .

回忆录。

16mo , $1 . - . { - }
16mo , $1 . 50 . { 204 }
16mo , $1 . - . { - }

16个月，1.50美元。{204}

[ɔː'gʌstəs] ['hɑːpɪn] .
Augustus **Hoppin** **.**
奥古斯都 跳跃 .

奥古斯塔斯·霍平。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌfərər] .
A **Fashionable** **Sufferer** **.**
一个 时髦 患者 .

一位时尚的受害者。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɔtən] [haʊs] .
Recollections **of** **Auton** **House** **.**
回忆 的 自动 房子 .

奥顿之家的回忆。

4to , $1 . - .
4to , $1 . 25 .
4to , $1 . - .

4to，1.25美元。

['blɑːnʃ] ['wɪlɪs] ['haʊərd] .
Blanche **Willis** **Howard** **.**
布兰奇 威利斯 霍华德 .

布兰奇·威利斯·霍华德。

[wʌn] ['sʌmər] .
One **Summer** **.**
一 夏天 .

一个夏天。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ˌɛs'kjuː] . 12mo , $2 . - .
Sq **.** **12mo , $2 . 50 .**
广场 . 12mo , $2 . - .

每平方英尺 12 个月，2.50 美元。

[wʌn] [jɪr] [ə'brɔːd] .
One **Year** **Abroad** **.**
一 年 国外 .

出国留学一年。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['wɪljəm] [di:] . ['haʊəlz] .
William D . Howells .
威廉 D . 豪厄尔斯 .

威廉·D·豪厄尔斯。

[və'ni:ʃn] [laɪf] .
Venetian Life .
威尼斯 生活 .

威尼斯生活。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ɪ'tæliən] ['dʒə:niz] .
Italian Journeys .
意大利语 旅程 .

意大利之旅。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:rni] .
Their Wedding Journey .
他们的 婚礼 旅行 .

他们的婚礼之旅。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 ; 18mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .

12个月，1.50美元；18个月，1.25美元。

[sə'bɜ:rbən] [sketʃiz] .
Suburban Sketches .
郊区 草图 .

郊区素描。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
A Chance Acquaintance .
一个 机会 熟人 .

偶然的相识。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 ; 18mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .

12个月，1.50美元；18个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
A Foregone Conclusion .
一个 已放弃 结论 .

毫无悬念。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ru:stək] .
The Lady of the Aroostook .
这 女士 的 这 阿鲁斯托克 .

阿鲁斯托克夫人。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] .
The Undiscovered Country .
这 未被发现的 国家 .

未知的国度。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Out of the Question .
出去 的 这 问题 .

绝对不可能。

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .
A Comedy .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] .
A **Counterfeit** **Presentment** **.**
一个 伪造 呈报 .

伪造的呈递文件。

18mo , $1 . - .
18mo **,** **$1** **.** **25** **.**
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[tʃɔɪs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] . [eɪt][vɑːlz] .
Choice **Autobiography** **.** **8** **vols** **.**
选择 自传 . 8 卷 .

选择自传。共8卷。

18mo , [iːtʃ] $1 . - .
18mo **,** **each** **$1** **.** **25** **.**
18mo , 每个 $1 . - .

18 个月，每期 1.25 美元。

['tɔməs] [hjuːz] .
Thomas **Hughes** **.**
托马斯 休斯 .

托马斯·休斯。

[tɑːm] ['braʊnz] [skuːl] - [deɪz] [æt; ət] ['rʌgbi] . 16mo , $1 . - .
Tom **Brown's** **School** **-** **Days** **at** **Rugby** **.** **16mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
汤姆 布朗的 学校 - 天 在 橄榄球 . 16mo , $1 . - .

汤姆·布朗在拉格比的校园生活。16个月，1美元。

[tɑːm] [braʊn] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
Tom **Brown** **at** **Oxford** **.**
汤姆 棕色的 在 牛津 .

汤姆·布朗在牛津。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The **Manliness** **of** **Christ** **.**
这 男子气概 的 基督 .

基督的男子气概。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo **,** **$1** **.** **00** **;** **paper** **,** **25** **cents** **.**
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.00美元；纸质版，25美分。

['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [hʌnt] .
William **Morris** **Hunt** **.**
威廉 莫里斯 打猎 .

威廉·莫里斯·亨特。

[tɔːks] [ɑːn][ɑːrt] .
Talks **on** **Art** **.**
会谈 在 艺术 .

艺术讲座。

['sɪriːz] [aɪ] . [ænd; ənd][iː] . 8vo , [iːtʃ] $1 . - .
Series **I** **.** **and** **II** **.** **8vo** **,** **each** **$1** **.** **00** **.**
系列 我 . 和 二 . 8vo , 每个 $1 . - .

系列 I 和 II，8 开本，每本 1.00 美元。

[ˌælɪg'zændər]['aɪərlənd] .
Alexander **Ireland** **.**
亚历山大 爱尔兰 .

亚历山大·爱尔兰。

[ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvɝz] [ˌenkaiə'ridiən] .
The **Book** **-** **Lover's** **Enchiridion** **.**
这 书 - 恋人的 手册 .

爱书人手册。

16mo , $2 . - .
16mo **,** **$2** **.** **00** **.**
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['henri] [dʒeɪmz] , ['dʒunjɝ] .
Henry **James** **,** **Jr** **.**
亨利 詹姆斯 , 小 .

小亨利·詹姆斯

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
A **Passionate** **Pilgrim** **and** **other** **Tales** **.**
一个 热情的 朝圣 和 其他 故事 .

一位充满热情的朝圣者及其他故事。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[ˌtrænzət'læntɪk] [sketʃiz] .
Transatlantic **Sketches** **.**
跨大西洋 草图 .

跨大西洋素描。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['rɔdərik] ['hʌdsn] .
Roderick **Hudson** **.**
罗德里克 哈德逊 .

罗德里克·哈德森。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] .
The **American** **.**
这 美国人 .

美国人。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] .
Watch **and** **Ward** **.**
手表 和 沃德 .

监视和守护。

18mo , $1 . - . { - }
18mo , $1 . 25 . { 205 }
18mo , $1 . - . { - }

18个月，1.25美元。{205}

[ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] .
The Europeans .
这 欧洲人 .

欧洲人。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['kɑːnfɪdəns] .
Confidence .
信心 .

信心。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] .
The Portrait of a Lady .
这 肖像 的 一个 女士 .

一位女士的肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['mɪsɪz] . ['ʌnə] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] .
Mrs . Anna Jameson .
太太 . 安娜 詹姆森 .

安娜·詹姆森夫人。

['raɪtɪŋz] [ə'pɑːn][ɑːrt]['sʌbdʒekts] .
Writings upon Art Subjects .
著作 之上 艺术 主题 .

关于艺术主题的著作。

- [vɑːlz] .
10 vols .
- 卷 .

10卷

18mo , [iːtʃ] $1 . - .
18mo , each $1 . 50 .
18mo , 每个 $1 . - .

18 个月，每 1.50 美元。

['serə] ['ɔrn] ['dʒuːɪt] .
Sarah Orne Jewett .
莎拉 奥恩 朱厄特 .

莎拉·奥恩·朱厄特。

['diːpˌheɪvən] .
Deephaven .
迪普黑文 .

迪普黑文。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] .
Old Friends and New .
老的 朋友们 和 新的 .

老朋友和新朋友。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['kʌntri] [baɪ] - [weɪz] .
Country By - Ways .
国家 经过 - 方式 .

乡村小路。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[pleɪ] - [deɪz] .
Play - Days .
玩 - 天 .

游戏日。

['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Stories for Children .
故事 为了 孩子们 .

儿童故事。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
The Mate of the Daylight .
这 伴侣 的 这 日光 .

白昼之友。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['rɔsɪtɚ] ['dʒɑːnsən] .
Rossiter Johnson .
罗西特 约翰逊 .

罗西特·约翰逊。

['lɪt(ə)l] ['klæsɪks] .
Little Classics .
小的 经典 .

小经典。

[ˌeɪ'tiːn] ['hændi] ['vɑːljəmz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
Eighteen handy volumes containing the
十八 便利 卷 包含 这

十八卷精装本，内容包括

['tʃɔɪsəst] ['stɔːriz] , [sketʃiz] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['poʊəmz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

choicest	Stories	,	Sketches	,	and	short	Poems	in	English
精选	故事	,	草图	,	和	短的	诗歌	在	英语

精选英文故事、素描和短诗

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

文学。

[iːtʃ] [ɪn][wʌn]['vɑːl] .

Each	in	one	vol	.
每个	在	一	卷	.

每册一本。

18mo , $1 . - ; [ðə; ðiː][set] , $18 . - .

18mo	,	$1	.	00	;	the	set	,	$18	.	00	.
18mo	,	$1	.	-	;	这	放	,	$18	.	-	.

18 个月，1.00 美元；套装，18.00 美元。

[naɪn][vɑːlz] .

9	vols	.
9	卷	.

9卷。

[skwer] 16mo , $13 . - .

square	16mo	,	$13	.	50	.
正方形	16mo	,	$13	.	-	.

方形 16 个月，13.50 美元。

([soʊld]['oʊnli][ɪn][sets] .)

(	Sold	only	in	sets	.	)
(	卖	仅有的	在	套	.	)

（仅成套出售。）

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] .

Samuel	Johnson	.
塞缪尔	约翰逊	.

塞缪尔·约翰逊。

[ˌɔːri'ent(ə)l] [riː'lɪdʒənz] : ['ɪndiə] , 8vo , $5 . - .

Oriental	Religions	:	India	,	8vo	,	$5	.	00	.
东方	宗教	:	印度	,	8vo	,	$5	.	-	.

东方宗教：印度，8开本，5.00美元。

['tʃaɪnə] , 8vo , $5 . - .

China	,	8vo	,	$5	.	00	.
中国	,	8vo	,	$5	.	-	.

中国，8开，5.00美元。

['pəːʃə] , 8vo .

Persia	,	8vo	.
波斯	,	8vo	.

波斯，8开本。

([ɪn] [pres] .)

(	In	Press	.	)
(	在	按	.	)

（即将出版）

['lektʃərz] , ['eseiz] , [ænd; ənd] ['səːmənz] .

Lectures	,	Essays	,	and	Sermons	.
讲座	,	散文	,	和	布道	.

讲座、论文和布道。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 75 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.75 美元。

[tʃɑːrlz] [siː] . [dʒəʊnz] , ['dʒunjɚ] .
Charles C . Jones , Jr .
查尔斯 C . 琼斯 , 小 .

小查尔斯·C·琼斯

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] .
History of Georgia .
历史 的 乔治亚州 .

格鲁吉亚历史。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $10 . - .
8vo , $10 . 00 .
8vo , $10 . - .

8开本，10.00美元。

[tiː] . [stɑː] [kɪŋ] .
T . Starr King .
T . 斯塔尔 国王 .

T·斯塔尔·金。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
Christianity and Humanity .
基督教 和 人类 .

基督教与人性。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ʃoʊ] .
Substance and Show .
物质 和 展示 .

实质与形式。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['luːsi] ['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] .
Lucy Larcom .
露西 拉科姆 .

露西·拉科姆。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[æn; ən]['aɪdɪl][ʌv; əv] [wɜːrk] .
An Idyl of Work .
一个 牧歌 的 工作 .

工作中的田园诗。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[waɪld]['roʊziz][ʌv; əv] [keɪp] [æn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Wild Roses of Cape Ann and other Poems .
荒野 玫瑰 的 岬 安 和 其他 诗歌 .

安角野玫瑰及其他诗歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [laɪf] .
Breathings of the Better Life .
呼吸 的 这 更好的 生活 .

美好生活的呼吸。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[dʒɔːrdʒ] ['pɑːrsənz] ['læθrəp] .
George Parsons Lathrop .
乔治 帕森斯 拉思罗普 .

乔治·帕森斯·拉思罗普。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] .
A Study of Hawthorne .
一个 学习 的 霍桑 .

霍桑研究。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
An Echo of Passion .
一个 回声 的 热情 .

激情的回响。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['henri] [siː] . [liː] .
Henry C . Lea .
亨利 C . 莉亚 .

亨利·C·李

[ˌsæsər'doʊtl] ['selɪbəsi] .
Sacerdotal Celibacy .
祭司 独身 .

神职人员独身。

8vo , $4 . - . { - }
8vo , $4 . 50 . { 206 }
8vo , $4 . - . { - }

8开本，4.50美元。{206}

[tʃɑːrlz] [dʒiː] . ['liːlənd] .
Charles G . Leland .
查尔斯 G . 利兰 .

查尔斯·G·利兰。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .
The Gypsies .
这 吉普赛人 .

吉普赛人。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[dʒɔːrdʒ] ['henri] ['luː(ː)is] .
George Henry Lewes .
乔治 亨利 刘易斯 .

乔治·亨利·刘易斯。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] [laɪf] .
The Story of Goethe's Life .
这 故事 的 歌德的 生活 .

歌德的生平故事。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['prɔːbləms][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][maɪnd] .
Problems of Life and Mind .
问题 的 生活 和 头脑 .

生活与心灵的问题。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

8vo , $14 . - .
8vo , $14 . 00 .
8vo , $14 . - .

8开本，14.00美元。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
J . G . Lockhart .
J . G . 洛克哈特 .

JG·洛克哈特。

[laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . [skɔt] .
Life **of** **Sir** **W** **.** **Scott** **.**
生活 的 先生 W . 斯科特 .

威廉·斯科特爵士的生平。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

12mo , $4 . - .
12mo **,** **$4** **.** **50** **.**
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

['henri] ['kæbət] [lɑːdʒ] .
Henry **Cabot** **Lodge** **.**
亨利 卡伯特 小屋 .

亨利·卡伯特旅馆。

['stʌdiz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Studies **in** **History** **.**
研究 在 历史 .

历史学研究。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .
Henry **Wadsworth** **Longfellow** **.**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
Poetical **Works** **.**
诗意的 作品 .

诗歌作品。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] .
Cambridge **Edition** **.**
剑桥 版 .

剑桥版。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 **vols** **.**
4 卷 .

4卷。

12mo , $9 . - .
12mo **,** **$9** **.** **00** **.**
12mo , $9 . - .

12个月，9.00美元。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [ɪ'dɪʃn] .
Octavo **Edition** **.**
八开本 版 .

八开本。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] . $8 . - .
Portrait and 300 illustrations . $8 . 00 .
肖像 和 - 插图 . $8 . - .

肖像画和 300 幅插图。8.00 美元。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - ['ɪləs] .
Portrait and 12 illus .
肖像 和 - 插图 .

肖像和 12 幅插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
Portrait and 32 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['krɪstəs] . ['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] , $2 . - ; ['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] , $1 . - .
Christus . Household Edition , $2 . 00 ; Diamond Edition , $1 . 00 .
基督 . 家庭 版 , $2 . - ; 钻石 版 , $1 . - .

Christus。家庭版，2.00 美元；钻石版，1.00 美元。

[proʊz] [wɜːrks] .
Prose Works .
散文 作品 .

散文作品。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $4 . - .
12mo , $4 . 50 .
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

['haɪ'pɪriən] .
Hyperion .
海伯龙 .

海伯龙。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

['kævəˌnɔ] .
Kavanagh .
卡瓦纳 .

卡瓦纳。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[uːˈtreɪ] - ['mɛr, 'mɝː] . 16mo , $1 . - .
Outre - Mer . 16mo , $1 . 50 .
外部 - 梅尔 . 16mo , $1 . - .

Outre-Mer. 16个月，1.50美元。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] .
In the Harbor .
在 这 港口 .

在港口。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] : [ə; eɪ]['drɑːmə] .
Michael Angelo : a Drama .
迈克尔 安杰洛 : 一个 戏剧 .

米迦勒·安杰洛：一部戏剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['foʊlioʊ] , $7 . - .
Folio , $7 . 50 .
对开本 , $7 . - .

对开本，7.50美元。

['twenti] ['poʊəmz] .
Twenty Poems .
二十 诗歌 .

二十首诗。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $4 . - .
Small 4to , $4 . 00 .
小的 4to , $4 . - .

小四开本，4.00美元。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] [ʌv; əv]['dænti] . [wʌn]['vɑːl] .
Translation of the Divina Commedia of Dante . 1 vol .
翻译 的 这 迪维娜 喜剧 的 但丁 . 1 卷 .

但丁《神曲》译本。1卷。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , $3 . - . [θriː][vɑːlz] .
cr . 8vo , $3 . 00 . 3 vols .
cr . 8vo , $3 . - . 3 卷 .

cr. 8vo，3.00美元。3卷。

['rɔɪəl] 8vo , $13 . - ; [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , $6 . - .
royal 8vo , $13 . 50 ; cr . 8vo , $6 . 00 .
皇家 8vo , $13 . - ; cr . 8vo , $6 . - .

皇家 8 开本，13.50 美元；精装 8 开本，6.00 美元。

['poʊəts][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
Poets and Poetry of Europe .
诗人 和 诗 的 欧洲 .

欧洲的诗人和诗歌。

['rɔɪəl] 8vo , $5 . - .
Royal 8vo , $5 . 00 .
皇家 8vo , $5 . - .

Royal 8vo，5.00美元。

['poʊəmz][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .
Poems of Places .
诗歌 的 地点 .

地方诗篇。

- [vɑːlz] . , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ði][set] , $25 . - .
31 vols . , each $1 . 00 ; the set , $25 . 00 .
- 卷 . , 每个 $1 . - ; 这 放 , $25 . - .

31 卷，每卷 1.00 美元；全套 25.00 美元。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
James Russell Lowell .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ˌɪlə'streiʃəns] .
Portrait and 32 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['faɪərsaɪd] ['trævlz] .
Fireside Travels .
炉边 旅行 .

炉边旅行。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] .
Among my Books .
之中 我的 图书 .

我的藏书中。

['sɪriːz] [aɪ] . [ænd; ənd] [iː] .
Series I . and II .
系列 我 . 和 二 .

系列一和系列二

12mo , [iːtʃ] $2 . - .
12mo , each $2 . 00 .
12mo , 每个 $2 . - .

12个月，每期2.00美元。

[maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] .
My Study Windows .
我的 学习 视窗 .

我的书房窗户。

12mo , $2 . - . { - }
12mo , $2 . 00 . { 207 }
12mo , $2 . - . { - }

12个月，2.00美元。{207}

['tɔməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔːli] .
Thomas Babington Macaulay .
托马斯 巴宾顿 麦考利 .

托马斯·巴宾顿·麦考利。

[kəm'pliːt] [wɜːrks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

[eɪt][vɑːlz] .
8 vols .
8 卷 .

8卷。

12mo , $10 . - .
12mo , $10 . 00 .
12mo , $10 . - .

12个月，10.00美元。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
Harriet Martineau .
哈丽特 马蒂诺 .

哈丽雅特·马蒂诺。

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
Autobiography .
自传 .

自传。

['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['ɪləs] .
Portraits and illus .
肖像 和 插图 .

肖像和插图

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

['haʊshoʊld] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Household Education .
家庭 教育 .

家庭教育。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['əuin] ['merɪdɪθ] .
Owen Meredith .
欧文 梅雷迪思 .

欧文·梅雷迪思。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
Portrait and 32 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[luː'siːl] .
Lucile .
露西尔 .

露西尔。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

[eɪt] [ˌilə'streiʃəns] .
8 illustrations .
8 插图 .

8幅插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] .
Diamond Edition .
钻石 版 .

钻石版。

[eɪt] [ˌilə'streiʃəns] . $1 . - .
8 illustrations . $1 . 00 .
8 插图 . $1 . - .

8幅插图。1.00美元。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['mɑːlɪt] .
J . W . Mollett .
J . W . 莫列特 .

JW Mollett。

['ɪləstreɪtɪd] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [juːst] [ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .
Illustrated Dictionary of Words used in Art and Archæology .
插图 字典 的 字 用过的 在 艺术 和 考古学 .

艺术与考古学用语图解词典。

[smɔːl] 4to , $5 . - .
Small 4to , $5 . 00 .
小的 4to , $5 . - .

小四开本，5.00美元。

['maɪk(ə)l] [diː] [man'tɛn] .
Michael de Montaigne .
迈克尔 德 蒙田 .

米歇尔·德·蒙田。

[kəm'pliːt] [wɜːrks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 vols .
4 卷 .

4卷。

12mo , $7 . - .
12mo , $7 . 50 .
12mo , $7 . - .

12个月，7.50美元。

['wɪljəm] [muːnt'fɔrd] .
William Mountford .
威廉 芒特福德 .

威廉·芒特福德。

['juːθəˌneɪzi] .
Euthanasy .
安乐死 .

安乐死。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[tiː] . ['mɑːzli] .
T . Mozley .
T . 莫兹利 .

T·莫兹利。

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Reminiscences of Oriel College , etc . 2 vols .
回忆录 的 奥里尔 大学 , ETC . 2 卷 .

奥里尔学院回忆录等，共2卷。

16mo , $3 . - .
16mo , $3 . 00 .
16mo , $3 . - .

16个月，3.00美元。

[ɪ'laɪʃə] ['mʌlfɚd] .
Elisha Mulford .
以利沙 穆尔福德 .

伊莱沙·穆尔福德。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
The Nation .
这 国家 .

国家。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][gɑːd] .
The Republic of God .
这 共和国 的 上帝 .

上帝的共和国。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[tiː] . [tiː] . ['mʌŋɚ] .
T . T . Munger .
T . T . 芒格 .

TT 蒙格。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
On the Threshold .
在 这 临界点 .

正处于临界点。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [feɪθ] .
The Freedom of Faith .
这 自由 的 信仰 .

信仰自由。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [niˈændər] .
J . A . W . Neander .
J . 一个 . W . 尼安德 .

下颚尼安德特人。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ]['ɪndeks]
History of the Christian Religion and Church , with Index
历史 的 这 基督教 宗教 和 教会 , 和 指数

基督教宗教和教会史（附索引）

['vɑːljəm] , [sɪks][vɑːlz] .
volume , 6 vols .
体积 , 6 卷 .

卷，6 卷。

8vo , $20 . - ; ['ɪndeks][əˈloʊn] , $3 . - .
8vo , $20 . 00 ; Index alone , $3 . 00 .
8vo , $20 . - ; 指数 独自的 , $3 . - .

8开本，20.00美元；索引单独售价3.00美元。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['niːlsən] .
Joseph Neilson .
约瑟夫 尼尔森 .

约瑟夫·尼尔森。

['meməriz] [ʌv; əv]['ruːfəs] [tʃoʊt] .
Memories of Rufus Choate .
回忆 的 鲁弗斯 乔特 .

鲁弗斯·乔特的回忆。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

[tʃɑːrlz] ['elɪət] ['nɔːtən] .
Charles Eliot Norton .
查尔斯 艾略特 诺顿 .

查尔斯·艾略特·诺顿。

[noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn] ['ɪtəli] .
Notes of Travel and Study in Italy .
笔记 的 旅行 和 学习 在 意大利 .

意大利旅行与学习笔记。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dænti:z] [nuː] [laɪf] .
Translation of Dante's New Life .
翻译 的 但丁的 新的 生活 .

但丁《新生命》译本。

['rɔɪəl] 8vo , $3 . - . { - }
Royal 8vo , $3 . 00 . { 208 }
皇家 8vo , $3 . - . { - }

Royal 8vo，3.00美元。{208}

[dʒeɪmz] ['pɑːrtn] .
James Parton .
詹姆斯 帕顿 .

詹姆斯·帕顿。

[laɪf] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .
Life of Benjamin Franklin .
生活 的 本杰明 富兰克林 .

本杰明·富兰克林的一生。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[laɪf] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .
Life of Thomas Jefferson .
生活 的 托马斯 杰斐逊 .

托马斯·杰斐逊的一生。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[laɪf] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [bɜːr] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
Life of Aaron Burr . 2 vols .
生活 的 亚伦 伯尔 . 2 卷 .

亚伦·伯尔的生平。2卷。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[laɪf] [ʌv; əv] ['ændruː] ['dʒæksən] .
Life of Andrew Jackson .
生活 的 安德鲁 杰克逊 .

安德鲁·杰克逊的一生。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[laɪf] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['griːli] .
Life of Horace Greeley .
生活 的 贺拉斯 格里利 .

霍勒斯·格里利的一生。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlər] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .
General Butler in New Orleans .
一般的 巴特勒 在 新的 奥尔良 .

巴特勒将军在新奥尔良。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

['hjuːmərəs] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Humorous Poetry of the English Language .
幽默 诗 的 这 英语 语言 .

英语幽默诗歌。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

['feɪməs] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [taɪmz] .
Famous Americans of Recent Times .
著名的 美国人 的 最近的 《时代周刊》 .

近代美国名人。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[laɪf] [ʌv; əv] [vɔl'ter] .
Life of Voltaire .
生活 的 伏尔泰 .

伏尔泰的一生。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[ðə; ði] [frentʃ] [pɑːr'næsəs] . 12mo , $2 . - .
The French Parnassus . 12mo , $2 . 00 .
这 法语 帕纳索斯山 . 12mo , $2 . - .

法国帕纳索斯山。12开本，2美元。

[kraʊn] 8vo , $3 . - .
Crown 8vo , $3 . 50 .
王冠 8vo , $3 . - .

Crown 8vo，3.50美元。

[bleiz] ['pæskl] .
Blaise Pascal .
布莱斯 帕斯卡尔 .

布莱兹·帕斯卡。

[θɔːts] .
Thoughts .
想法 .

想法。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

['letərz] .
Letters .
信件 .

信件。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] .
Elizabeth Stuart Phelps .
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑːr] .
The Gates Ajar .
这 盖茨 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
Beyond the Gates .
超过 这 盖茨 .

门外。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['goʊsts] .
Men , Women , and Ghosts .
男人 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒ] [ɪn] .
Hedged In .
对冲 在 .

已对冲。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði]['saɪlənt]['pɑːrtnər] .
The Silent Partner .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['eɪvɪs] .
The Story of Avis .
这 故事 的 艾维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Sealed Orders , and other Stories .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封的命令和其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] : [ə; eɪ] [duˈet] . 16mo , $1 . - .
Friends : A Duet . 16mo , $1 . 25 .
朋友们 : 一个 二重奏 . 16mo , $1 . - .

朋友：二重奏。16个月，1.25美元。

['dɑːktər] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
Doctor Zay . 16mo , $1 . 25 .
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

Zay医生。16个月，1.25美元。

[kɑːrl] ['ploʊts] .
Carl Ploetz .
卡尔 普洛茨 .

卡尔·普洛茨。

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Epitome of Universal History .
缩影 的 普遍的 历史 .

世界历史缩影。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 00 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.00美元。

['ædəleɪd] [ə; eɪ] . ['prɔktə] .
Adelaide A . Procter .
阿德莱德 一个 . 宝洁 .

阿德莱德·A·普罗克特。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['daɪmənd] [ed] . $1 . - .
Diamond Ed . $1 . 00 .
钻石 艾德 . $1 . - .

钻石版，1.00美元。

[red] - [laɪn] [ed] .
Red - Line Ed .
红色的 - 线 艾德 .

红线版

[ɛs'ɛm] . 4to , $2 . - .
Sm . 4to , $2 . 50 .
小 . 4to , $2 . - .

小号 4to，2.50 美元。

['æbi] [seɪdʒ] ['rɪtʃərdsən] .
Abby Sage Richardson .
艾比 圣人 理查森 .

艾比·塞奇·理查森。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
History of Our Country .
历史 的 我们的 国家 .

我国历史。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 50 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.50美元。

['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['dræmətɪst] .
Songs from the Old Dramatists .
歌曲 从 这 老的 剧作家 .

古代剧作家的歌曲。

4to , $2 . - .
4to , $2 . 50 .
4to , $2 . - .

4to，2.50美元。

[siː] . [ef] . ['rɪtʃərdsən] .
C . F . Richardson .
C . F . 理查森 .

CF Richardson。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第9/9页

['praɪmər][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Primer of American Literature .
底漆 的 美国人 文学 .

美国文学入门读物。

18mo , - [sents] .
18mo , 30 cents .
18mo , - 分 .

18个月，30美分。

['henri] [kræb] ['rɔbinsn] .
Henry Crabb Robinson .
亨利 克拉布 罗宾逊 .

亨利·克拉布·罗宾逊。

['daɪəri] , [remɪ'nɪsnsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Diary , Reminiscences , etc .
日记 , 回忆录 , ETC .

日记、回忆录等。

[kraʊn] 8vo , $2 . - . { - }
Crown 8vo , $2 . 50 . { 209 }
王冠 8vo , $2 . - . { - }

皇冠8开本，2.50美元。{209}

[ə; eɪ] . [piː] . ['rʌsl] .
A . P . Russell .
一个 . P . 罗素 .

AP Russell。

['laɪbreri] [noʊts] .
Library Notes .
图书馆 笔记 .

图书馆笔记。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
Characteristics .
特征 .

特征。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['edgər][iː] . ['sæltəs] .
Edgar E . Saltus .
埃德加 E . 盐 .

埃德加·E·索尔图斯。

['bælzæk] .
Balzac .
巴尔扎克 .

巴尔扎克。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 25 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.25 美元。

[dʒɑːn] ['gɑːdfri] [sæks] .
John Godfrey Saxe .
约翰 戈弗雷 萨克斯 .

约翰·戈弗雷·萨克斯。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
Sir Walter Scott .
先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] .
Waverley Novels .
韦弗利 小说 .

韦弗利小说。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Library Edition .
插图 图书馆 版 .

图文图书馆版。

- [vɑːlz] .
25 vols .
- 卷 .

25卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $25 . - .
12mo , each $1 . 00 ; the set , $25 . 00 .
12mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $25 . - .

12 个月，每本 1.00 美元；一套 25.00 美元。

[gloʊb] [ɪ'dɪʃn] .
Globe Edition .
地球 版 .

环球版。

- [ˌilə'streiʃəns] .
100 illustrations .
- 插图 .

100幅插图。

- [vɑːlz] .
13 vols .
- 卷 .

13卷。

16mo , $16 . - .
16mo , $16 . 25 .
16mo , $16 . - .

16个月，16.25美元。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] . [θriː][vɑːlz] .
Tales of a Grandfather . 3 vols .
故事 的 一个 祖父 . 3 卷 .

祖父的故事。共3卷。

12mo , $4 . - .
12mo , $4 . 50 .
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['hɔːrəs] [iː] . ['skʌdɚ] .
Horace E . Scudder .
贺拉斯 E . 斯卡德 .

霍勒斯·E·斯卡德。

[ðə; ði] ['bɔdli] [bʊks] .
The Bodley Books .
这 博德利 图书 .

博德利出版社。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

['sɛvən][vɑːlz] .
7 vols .
7 卷 .

7卷。

[smɔːl] 4to , [iːtʃ] $1 . - .
small 4to , each $1 . 50 .
小的 4to , 每个 $1 . - .

小四开本，每本 1.50 美元。

[ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn] [faɪv] - ['sɪstər] - [kɔːrt] .
The Dwellers in Five - Sisters ' Court .
这 居民 在 五 - 姐妹 - 法庭 .

五姐妹院的居民。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['stɔːriz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] .
Stories and Romances .
故事 和 浪漫故事 .

故事与爱情。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['suːɚd] .
W . H . Seward .
W . H . 西沃德 .

WH Seward。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

8vo , $15 . - .
8vo , $15 . 00 .
8vo , $15 . - .

8开本，15.00美元。

[ˌdɪplə'mætɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
Diplomatic **History** **of** **the** **War** **.**
外交 历史 的 这 战争 .

战争外交史。

8vo , $3 . - .
8vo **,** **$3** **.** **00** **.**
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[dʒɑːn] ['kæmbl] .
John **Campbell** **Shairp** **.**
约翰 坎贝尔 谢尔普 .

约翰·坎贝尔·谢尔普。

['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
Culture **and** **Religion** **.**
文化 和 宗教 .

文化与宗教。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[poʊ'etɪk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Poetic **Interpretation** **of** **Nature** **.**
诗意的 解释 的 自然 .

对自然的诗意诠释。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['stʌdiz] [ɪn]['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .
Studies **in** **Poetry** **and** **Philosophy** **.**
研究 在 诗 和 哲学 .

诗歌与哲学研究。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

['æspekts] [ʌv; əv]['poʊətri] .
Aspects **of** **Poetry** **.**
方面 的 诗 .

诗歌的各个方面。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
William **Shakespeare** **.**
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

[wɜːrks] .
Works **.**
作品 .

作品。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [dʒiː] . [waɪt] .
Edited by R . G . White .
编辑 经过 拉 . G . 白色的 .

由RG White编辑。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[kraʊn] 8vo , $7 . - .
crown 8vo , $7 . 50 .
王冠 8vo , $7 . - .

皇冠8开本，7.50美元。

[ðə; ði] [seɪm] . [sɪks][vɑːlz] .
The Same . 6 vols .
这 相同的 . 6 卷 .

相同。6卷。

8vo , $15 . - .
8vo , $15 . 00 .
8vo , $15 . - .

8开本，15.00美元。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] [smɪθ] .
Dr . William Smith .
博士 . 威廉 史密斯 .

威廉·史密斯博士。

['baɪb(ə)l] ['dɪkʃəneri] .
Bible Dictionary .
圣经 字典 .

圣经词典。

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
American Edition .
美国人 版 .

美国版。

[ðə; ði][set] , [fɔːr][vɑːlz] .
The set , 4 vols .
这 放 , 4 卷 .

这套书共4卷。

8vo , $20 . - . { - }
8vo , $20 . 00 . { 210 }
8vo , $20 . - . { - }

8开本，20.00美元。{210}

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
Edmund Clarence Stedman .
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

- [ɪ'dɪʃn] .
Farringford Edition .
- 版 .

法灵福德版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[vɪk'tɔːriən] ['poʊəts] .
Victorian Poets .
维多利亚时代 诗人 .

维多利亚时代的诗人。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['poʊətri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
Poetry of America .
诗 的 美国 .

美国诗歌。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['edgər] ['ælən] [poʊ] .
Edgar Allan Poe .
埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

埃德加·爱伦·坡。

[æn; ən] ['eseɪ] .
An Essay .
一个 散文 .

一篇散文。

['veləm] , 18mo , $1 . - .
Vellum , 18mo , $1 . 00 .
羊皮纸 , 18mo , $1 . - .

羊皮纸，18开，1.00美元。

['hɛri:ət] ['bi:tʃər] [stoʊ] .
Harriet **Beecher** **Stowe** **.**
哈丽特 比彻 斯托 .

哈里特·比彻·斯托。

['ægnəs][ʌv; əv] [sə'rentəu] .
Agnes **of** **Sorrento** **.**
艾格尼丝 的 索伦托 .

索伦托的艾格尼丝。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [ɔ:rz] ['aɪlənd] .
The **Pearl** **of** **Orr's** **Island** **.**
这 珍珠 的 奥尔的 岛 .

奥尔岛的明珠。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [wu:] .
The **Minister's** **Wooing** **.**
这 部长 求爱 .

部长正在拉拢人心。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] .
The **May** **-** **flower** **,** **and** **other** **Sketches** **.**
这 可能 - 花 , 和 其他 草图 .

《五月花号》及其他素描。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['naɪnər] ['gɔ:rdn] .
Nina **Gordon** **.**
妮娜 戈登 .

妮娜·戈登。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['oʊld'taʊn] [foʊks] .
Oldtown **Folks** **.**
老城区 各位 .

老城区居民。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[sæm] ['lɔsənz] ['faɪərsaɪd] ['stɔːriz] .
Sam Lawson's Fireside Stories .
山姆 劳森 炉边 故事 .

山姆·劳森的炉边故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] .
Uncle Tom's Cabin .
叔叔 汤姆的 舱 .

《汤姆叔叔的小屋》。

- [ˌilə'streiʃəns] .
100 illustrations .
- 插图 .

100幅插图。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 50 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.50美元。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['dʒɑːnəθən] [swɪft] .
Jonathan Swift .
乔纳森 迅速 .

乔纳森·斯威夫特。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[ɪ'dɪʃn] [diː][lʌks; lʊks] .
Edition de Luxe .
版 德 奢华 .

豪华版。

- [vɑːlz] .
19 vols .
- 卷 .

19卷。

8vo , [iːtʃ] $4 . - .
8vo , each $4 . 00 .
8vo , 每个 $4 . - .

8开本，每本4.00美元。

['beərd] ['teilə] .
Bayard Taylor .
巴亚德 泰勒 .

贝亚德·泰勒。

[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
Poetical Works .
诗意的 作品 .

诗歌作品。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[drə'mætɪk] [wɜːrks] .
Dramatic Works .
戏剧性 作品 .

戏剧作品。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

['ælfred] ['tenisn] .
Alfred Tennyson .
阿尔弗雷德 丁尼生 .

阿尔弗雷德·丁尼生。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['ɪləs] .
Portrait and illus .
肖像 和 插图 .

肖像和插图。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɪləstreɪtɪd] [kraʊn] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Crown Edition .
插图 王冠 版 .

图文皇冠版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
Portrait and 60 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和60幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['ɪləs] .
Portrait and illus .
肖像 和 插图 .

肖像和插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['siːljə] ['θækstɚ] .
Celia Thaxter .
西莉亚 萨克斯特 .

西莉亚·萨克斯特。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] .
Among the Isles of Shoals .
之中 这 岛屿 的 浅滩 .

在浅滩群岛之间。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
Small 4to , $1 . 50 .
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.50美元。

[drɪft] - [wiːd] .
Drift - Weed .
漂移 - 杂草 .

浮萍。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 50 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.50美元。

['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Poems for Children .
诗歌 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
Small 4to , $1 . 50 .
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.50美元。

['henri] [diː] . ['θɔːrəu] .
Henry D . Thoreau .
亨利 D . 梭罗 .

亨利·D·梭罗。

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[eɪt][vɑːlz] .
8 vols .
8 卷 .

8卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $12 . - .
12mo , each $1 . 50 ; the set , $12 . 00 .
12mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $12 . - .

12 个月，每本 1.50 美元；一套 12.00 美元。

[dʒɔːrdʒ] ['tɪknɝ] .
George Ticknor .
乔治 蒂克诺 .

乔治·蒂克诺。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
History of Spanish Literature .
历史 的 西班牙语 文学 .

西班牙文学史。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

8vo , $10 . - .
8vo , $10 . 00 .
8vo , $10 . - .

8开本，10.00美元。

[laɪf] , ['letərz] , [ænd; ənd] ['dʒɜ:nəlz] .
Life , Letters , and Journals .
生活 , 信件 , 和 期刊 .

生活、书信和日记。

['pɔ:trɪts] .
Portraits .
肖像 .

肖像。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $4 . - . { - }
12mo , $4 . 00 . { 211 }
12mo , $4 . - . { - }

12个月，4.00美元。{211}

[dʒeɪ] . [ti:] . ['trəjbridʒ] .
J . T . Trowbridge .
J . T . 特罗布里奇 .

JT·特罗布里奇。

[ə; eɪ] [hoʊm] ['aɪdɪl] . 16mo , $1 . - .
A Home Idyl . 16mo , $1 . 25 .
一个 家 牧歌 . 16mo , $1 . - .

温馨家园。16 个月，1.25 美元。

[ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] .
The Vagabonds .
这 流浪汉 .

流浪者。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['ɛmɪgrənts] ['stɔ:ri] .
The Emigrant's Story .
这 移民的 故事 .

移民的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hɜ:rbərt] ['tʌtl] .
Herbert Tuttle .
赫伯特 塔特尔 .

赫伯特·塔特尔。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prʌʃə] .
History of Prussia .
历史 的 普鲁士 .

普鲁士历史。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 25 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.25 美元。

[dʒəʊnz] ['veri] .
Jones **Very** **.**
琼斯 非常 .

琼斯非常。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

[wɪð; wɪθ]['memwɑːr] .
With **Memoir** **.**
和 回忆录 .

附回忆录。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ef] . [em] . [ə; eɪ] . [diː] [vɔl'ter] .
F **.** **M** **.** **A** **.** **de** **Voltaire** **.**
F . M . 一个 . 德 伏尔泰 .

FMA de Voltaire。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
History **of** **Charles** **XII** **.**
历史 的 查尔斯 十二 .

查理十二世的历史。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **25** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[luː] ['wɔlis] .
Lew **Wallace** **.**
刘 华莱士 .

刘·华莱士。

[ðə; ði] [fer] [gɑːd] .
The **Fair** **God** **.**
这 公平的 上帝 .

公正之神。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .
Charles **Dudley** **Warner** **.**
查尔斯 达德利 华纳 .

查尔斯·达德利·华纳。

[maɪ] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
My **Summer** **in** **a** **Garden** **.**
我的 夏天 在 一个 花园 .

我在花园里的夏天。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[sɔntɜ˞ɪŋz] .
Saunterings .
漫步 .

闲逛。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[bæk] - [lɔːg] ['stʌdiz] .
Back - Log Studies .
后退 - 日志 研究 .

积压研究。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

['bæˌdɛk] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Baddeck , and that Sort of Thing .
巴德克 , 和 那 种类 的 事物 .

Baddeck，以及类似的东西。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 00 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.00美元。

[maɪ] ['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] .
My Winter on the Nile .
我的 冬天 在 这 尼罗河 .

我在尼罗河畔的冬天。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ɪn][ðə; ði] [lə'vænt] .
In the Levant .
在 这 黎凡特 .

在黎凡特地区。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Being a Boy .
存在 一个 男生 .

身为男孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
In the Wilderness .
在 这 荒野 .

在荒野中。

18mo , - [sents] .
18mo , 75 cents .
18mo , - 分 .

18个月，75美分。

[ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['dʒɜːrni] .
A Roundabout Journey .
一个 迂回 旅行 .

一段迂回的旅程。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['hwilər] .
William A . Wheeler .
威廉 一个 . 惠勒 .

威廉·A·惠勒。

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['noʊtɪd] [neɪmz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
Dictionary of Noted Names of Fiction .
字典 的 著名的 姓名 的 小说 .

著名小说人物名录。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['edwɪn] [piː] . ['(h)wipl] .
Edwin P . Whipple .
埃德温 P . 惠普尔 .

埃德温·P·惠普尔。

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[sɪks][vɑːlz] .
6 vols .
6 卷 .

6卷。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $1 . - .
crown 8vo , each $1 . 50 .
王冠 8vo , 每个 $1 . - .

皇冠 8vo，每本 1.50 美元。

['ritʃəd] [grænt] [waɪt] .
Richard Grant White .
理查德 授予 白色的 .

理查德·格兰特·怀特。

['evri] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ] .
Every - Day English .
每一个 - 天 英语 .

日常英语。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['juːzɪz] .
Words and their Uses .
字 和 他们的 用途 .

词语及其用法。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɪŋgləndˌ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .
England Without and Within .
英格兰 没有 和 之内 .

英格兰内外。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [diː] . [tiː] . ['hwitni] .
Mrs . A . D . T . Whitney .
太太 . 一个 . D . T . 惠特尼 .

ADT Whitney 女士。

[feɪθ] - ['gɜːrlhʊd] .
Faith Gartney's Girlhood .
信仰 - 少女时代 .

菲丝·加特尼的少女时代。

12mo , $1 . - . { - }
12mo , $1 . 50 . { 212 }
12mo , $1 . - . { - }

12个月，1.50美元。{212}

[ˌhɪðər'tuː] .
Hitherto .
迄今为止 .

迄今为止。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['peɪʃ(ə)ns] [strɔːŋz] ['aʊtɪŋ] .
Patience Strong's Outings .
耐心 斯特朗 郊游 .

耐心·斯特朗的郊游。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] - .
The Gayworthys .
这 - .

盖沃西一家。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['lezli] ['goʊldθˌweɪt] .
Leslie Goldthwaite .
莱斯利 戈尔德斯韦特 .

莱斯利·戈德斯韦特。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[wiː; wi]['gɜːlz] .
We Girls .
我们 女孩们 .

我们是女孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['riːəl] [foʊks] .
Real Folks .
真实的 各位 .

普通人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .
The Other Girls .
这 其他 女孩们 .

其他女孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[saɪts] [ænd; ənd] ['ɪnˌsaɪts] .
Sights and Insights .
景点 和 洞察 .

风景与感悟。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 00 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.00美元。

[ɑːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] .
Odd or Even .
奇怪的或者 甚至 .

单数还是双数?

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[bɔɪz] [æt; ət] - .
Boys at Chequasset .
男孩们 在 - .

Chequasset 的男孩们。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mʌðər] [guːs] [fɔːr; fər] [groʊn] [foʊks] .
Mother Goose for Grown Folks .
母亲 鹅 为了 生长 各位 .

成人版鹅妈妈童谣。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['pænziz] .
Pansies .
三色堇 .

三色堇。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[dʒʌst] [haʊ] .
Just How .
只是 如何 .

究竟如何?

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[dʒɑːn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] .
John Greenleaf Whittier .
约翰 绿叶 惠提尔 .

约翰·格林利夫·惠蒂埃。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

12mo , $6 . - .
12mo , $6 . 75 .
12mo , $6 . - .

12个月，6.75美元。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːrtrət] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

- [ˌilə'streiʃəns] .
32 illustrations .
- 插图 .

32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[proʊz] [wɜːrks] .
Prose Works .
散文 作品 .

散文作品。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $4 . - .
12mo , $4 . 50 .
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['aɪləndz] .

The	**Bay**	**of**	**Seven**	**Islands**	**.**
这	湾	的	七	岛屿	.

七岛湾。

['pɔːrtrət] .

Portrait	**.**
肖像	.

肖像。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.00美元。

[dʒɑːn] - ['dʒɜːrn(ə)l] .

John	**Woolman's**	**Journal**	**.**
约翰	-	杂志	.

约翰·伍尔曼的日记。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['hwitiə] . $1 . - .

Introduction	**by**	**Whittier**	**.**	**$1**	**.**	**50**	**.**
介绍	经过	惠提尔	.	$1	.	-	.

惠蒂尔作序。1.50美元。

[tʃaɪld] [laɪf] [ɪn]['poʊətri] .

Child	**Life**	**in**	**Poetry**	**.**
孩子	生活	在	诗	.

诗歌中的儿童生活。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['hwitiə] .

Selected	**by**	**Whittier**	**.**
已选	经过	惠提尔	.

由惠蒂尔挑选。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo , $2 . - .

12mo	**,**	**$2**	**.**	**25**	**.**
12mo	,	$2	.	-	.

12个月，2.25美元。

[tʃaɪld] [laɪf] [ɪn] [proʊz] .

Child	**Life**	**in**	**Prose**	**.**
孩子	生活	在	散文	.

散文体儿童生活。

12mo , $2 . - .

12mo	**,**	**$2**	**.**	**25**	**.**
12mo	,	$2	.	-	.

12个月，2.25美元。

['sɔŋz] [ʌv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] .

Songs	**of**	**Three**	**Centuries**	**.**
歌曲	的	三	几个世纪	.

三个世纪的歌曲。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hwitiə] .

Selected	**by**	**J**	**.**	**G**	**.**	**Whittier**	**.**
已选	经过	J	.	G	.	惠提尔	.

由 JG Whittier 选出。

['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] . -
Library Edition . 32
图书馆 版 . -

图书馆版.32

[ˌilə'streiʃəns] .
illustrations .
插图 .

插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . - .
J . A . Wilstach .
J . 一个 . - .

JA Wilstach。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [wɜːrks] .
Translation of Virgil's Works .
翻译 的 维吉尔的 作品 .

维吉尔作品的译本。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ˌsiː'ɑːr] .
cr .
cr .

cr。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

['dʒʌstɪn] ['wɪnzɚ] .
Justin Winsor .
贾斯汀 温莎 .

贾斯汀·温莎。

['riːdɚz] ['hændbʊk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Reader's Handbook of American Revolution .
读者的 手册 的 美国人 革命 .

美国革命读者手册。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**	**,**
霍顿	,	米夫林	和	公司	,

霍顿·米夫林公司

[fɔːr][pɑːrk][ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

4	**Park**	**St**	**.**	**,**	**Boston**	**.**
4	公园	英石	.	,	波士顿	.

波士顿公园街4号。

- [iːst] 17th [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

11	**East**	**17th**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
-	东方	17th	英石	.	,	新的	约克	.

纽约东17街11号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神